叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 米尔克修道院，第3卷（共3卷）(mirk Abbey, Volume 3 (of 3)) 000001

2. 米尔克修道院，第3卷（共3卷）(mirk Abbey, Volume 3 (of 3)) 000002

3. 米尔克修道院，第3卷（共3卷）(mirk Abbey, Volume 3 (of 3)) 000003

4. 米尔克修道院，第3卷（共3卷）(mirk Abbey, Volume 3 (of 3)) 000004

5. 米尔克修道院，第3卷（共3卷）(mirk Abbey, Volume 3 (of 3)) 000005

6. 米尔克修道院，第3卷（共3卷）(mirk Abbey, Volume 3 (of 3)) 000006

7. 米尔克修道院，第3卷（共3卷）(mirk Abbey, Volume 3 (of 3)) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

米尔克修道院，第3卷（共3卷）(Mirk Abbey, Volume 3 (of 3))

[mə:k] ['æbi] ,
MIRK ABBEY ,
隐晦 修道院 ,

米尔克修道院

[baɪ][dʒeɪmz] [peɪn]
By James Payn
经过 詹姆斯 佩恩

作者：詹姆斯·佩恩

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [lɔ:st] [sɜ:r] - ; ”
The Author of “ Lost Sir Massengberd ; ”
这 作者 的 “ 丢失的 先生 - ; ”

《失踪的马森伯德爵士》的作者；

“ [ðə; ði] - [ʌv; əv] - ; ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ the Clyffards Of Glyffe ; ” etc . , etc .
“ 这 - 的 - ; ” ETC . , ETC .

“格利夫的克利法德家族”；等等。

[ɪn] [θri:] ['vɑ:ljəmz] .
In Three Volumes .
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑ:l] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Vol . III .
沃尔 . 三、 .

第三卷

['lʌndən] : [hɜ:rst] [ænd; ənd] ['blæki:t] , ['pʌblɪʃərz] , - .
London : Hurst And Blackett , Publishers , 1866 .
伦敦 : 赫斯特 和 布莱克特 , 出版商 , - .

伦敦：赫斯特和布莱克特出版社，1866年。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . ['mædəm] [di:] ['kæstələn] .
CHAPTER I . MADAME DE CASTELLAN .
章 我 . 夫人 德语 城堡 .

第一章 德卡斯特兰夫人。

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['pɑ:rtaɪ] - .
THE PARTIE QUARRÉ .
这 派对 - .

派对争吵。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ɑːn] [fʊt] .
A JOURNEY ON FOOT .
一个 旅行 在 脚 .

徒步之旅。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

-
COVETON
-

科维顿

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] [mə'mɔːriəl] ['wɪndoʊ] .
V . THE MEMORIAL WINDOW .
V . 这 纪念馆 窗户 .

五、纪念窗。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['dʒeɪkəbz] [gɑːrd] - [ʃɪp] .
JACOB'S GUARD - SHIP .
雅各布的 警卫 - 船 .

雅各的护卫舰。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] [ɑːrtʃ] .
THE TRIUMPHAL ARCH .
这 凯旋的 拱 .

凯旋门。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[fled] .
FLED .
逃亡 .

飞。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [gest] .
THE **UNINVITED** **GUEST** **.**
这 不速之客 客人 .

不速之客。

['tʃæptər] [eks] . [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪdʒ] .
CHAPTER **X** **.** **OUT** **OF** **THE** **CAGE** **.**
章 X . 出去 的 这 笼 .

第十章 逃出牢笼

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
THE **RECONCILIATION** **.**
这 和解 .

和解。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

['rælfs] [ə'piːl] .
RALPH'S **APPEAL** **.**
拉尔夫的 上诉 .

拉尔夫的上诉。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

['daɪɪŋ] [wɜːrdz] .
DYING **WORDS** **.**
垂死 字 .

临终遗言。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[ænd; ənd] [læst] .
AND **LAST** **.**
和 最后的 .

最后。

['tʃæptər] [aɪ] . ['mædəm] [diː] ['kæstələn] .
CHAPTER **I** **.** **MADAME** **DE** **CASTELLAN** **.**
章 我 . 夫人 德语 城堡 .

第一章 德卡斯特兰夫人。

[juː]
U
U

U

['pɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pærɪs] ['letər] ,
PON **the** **fourth** **day** **after** **the** **reception** **of** **her** **Paris** **letter** **,**
PON 这 第四 天 后 这 接待 的 她 巴黎 信 ,

PON，即收到她从巴黎寄来的信后的第四天，

[maɪ] ['leɪdi] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [məːk][fɔːr; fər] [taʊn] [ɑːn] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['wɔltɚz]

my	Lady	had	to	leave	Mirk	for	town	on	business	connected	with	Walter's
我的	女士	有	到	离开	隐晦	为了	镇	在	商业	连接	和	沃尔特的

[ə'ferz] — [fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] ,

affairs	—	for	,	after	all	,
事务	—	为了	,	后	全部	,

我的夫人不得不离开米尔克前往镇上处理与沃尔特的事情——毕竟，

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [pər'mɪt] [hɪz; ɪz] ['eldər] ['brʌðər] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [hoʊl] [brʌnt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌʌnɪk'spektɪd]

she	cannot	permit	his	elder	brother	to	bear	the	whole	brunt	of	these	unexpected
她	不能	允许	他的	长老	兄弟	到	熊	这	所有的	冲击	的	这些	意外

[ɪk'spensɪz] .

expenses	.
开支	.

她不能让他的哥哥独自承担这些意外开支的全部负担。

[hɜːr; hər] ['vɪzɪt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæməli] ['lɔɪər] ,

Her	visit	was	to	the	family	lawyer	,
她	访问	曾是	到	这	家庭	律师	,

她拜访的是家里的律师。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ə'loʊn] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tendəns] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] .

and	she	went	alone	save	for	the	attendance	of	Mistress	Forest	.
和	她	去	独自的	节省	为了	这	出席	的	情妇	森林	.

除了福雷斯特夫人陪同外，她独自一人前往。

['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rædər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ðʌs] , [ʃiː; ʃi] [ri'piːts] ,

Under	any	circumstances	,	she	would	rather	it	were	thus	,	she	repeats	,
在下面	任何	情况	,	她	会	相当	它	是	因此	,	她	重复	,

她反复强调，无论如何，她都希望事情这样发展。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] ['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət][məːk][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ʌp][soʊ] ['fʊli] [sɜːr] ['rɪtʃɚdz] [taɪm]

even	if	the	preparations	going	on	at	Mirk	did	not	take	up	so	fully	Sir	Richard's	time
甚至	如果	这	准备工作	去	在	在	隐晦	做过	不是	拿	向上	所以	完全	先生	理查德的	时间

,

,

,

即使米尔克的准备工作并没有完全占用理查德爵士的时间，

[ænd; ənd] ['rendər] [hɪz; ɪz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

and	render	his	accompanying	her	out	of	the	question	.
和	使成为	他的	随同	她	出去	的	这	问题	.

这样一来，他陪同她就完全不可能了。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [weɪr'ɪn] ['ʃʊrli] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] ['bɪzi] [hɪm'self]

For	this	Coming	of	Age	was	a	case	wherein	surely	a	man	might	busy	himself
为了	这	未来	的	年龄	曾是	一个	案件	其中	一定	一个	男人	可能	忙碌的	他自己

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːnər] ;

even	though	the	whole	affair	was	to	be	held	in	his	own	honour	;
甚至	尽管	这	所有的	事务	曾是	到	是	握住	在	他的	自己的	荣誉	;

因为这次成人礼，即使整个仪式是为了他自己的荣誉而举行的，一个人也肯定会忙于其他事情；

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] - ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [æt; ət] [steɪk] , [ænd; ənd] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə]

the	very	name	of	Lisgard	being	in	a	manner	at	stake	,	and	obnoxious	to
这	非常	姓名	的	-	存在	在	一个	方式	在	赌注	,	和	令人讨厌的	到

['senʃər] ,

censure	,
谴责	,

利斯加德这个名字本身就岌岌可危，而且谴责它是令人厌恶的。

[ɪf] ['evriθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [skeɪl] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] ;

if	everything	should	not	be	in	a	fitting	scale	and	perfect	of	its	kind	;
如果	一切	应该	不是	是	在	一个	配件	规模	和	完美的	的	它是	种类	;

如果一切都不能比例协调、完美无缺；

[neɪ] ([ðoʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [mɔ:r] [rɪ'moʊtli]) ,

nay	(	though	certainly	more	remotely	)	,
不	(	尽管	当然	更多的	远程	)	,

不（虽然可能性更小），

[maɪt] [nɑ:t][ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ˌterə'tɔ:riəl] [ˌærɪ'stɑ:krəsi] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst] [sed] [tu:; tə]

might	not	the	Great	Principle	of	Territorial	Aristocracy	have	been	almost	said	to
可能	不是	这	伟大的	原则	的	领土	贵族	有	到过	几乎	说	到

[bi:; bi][ə'pɑ:n][ɪts]['traɪəl][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ə'keɪʒn] ?

be	upon	its	trial	upon	the	coming	occasion	?
是	之上	它是	审判	之上	这	未来	场合	?

即将到来的这一刻，或许可以说，领土贵族制的伟大原则正面临着严峻的考验?

[ðə; ði] ['bɪznəs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['presɪŋ] [ɪn'di:d] , [ri'mɑ:kt] [ðə; ði]['bærənət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	business	must	have	been	pressing	indeed	,	remarked	the	baronet	a	little
这	商业	必须	有	到过	紧迫	的确	,	评论	这	男爵	一个	小的

['pɔɪntɪdli] ,

pointedly	,
尖锐地	,

“看来事情确实很紧急啊，”男爵略带讽刺地说道。

[ðæt] [tʊk] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [mə:k] [frʌm; frəm] [hoʊm] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['epək] ;

that	took	the	mistress	of	Mirk	from	home	at	such	an	important	epoch	;
那	采取	这	情妇	的	隐晦	从	家	在	这样的	一个	重要的	时代	;

在如此重要的时期，将米尔克的女主人从家中带走；

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [ɔ:f] [ðɪs] ['sɪgnətʃər]

and	he	thought	in	his	heart	that	his	mother	might	have	put	off	this	signature
和	他	想法	在	他的	心	那	他的	母亲	可能	有	放	离开	这	签名

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['pɑ:rtʃmənt] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] [feɪt] - [deɪ] .

of	a	few	parchments	until	after	the	fête	-	day	.
的	一个	很少	羊皮纸	直到	后	这	宴请	-	天	.

他心里想，他的母亲或许会把这几张羊皮纸上的签名推迟到节日之后。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [maɪ] ['leɪdi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [kɔ:l] [tu:; tə] [taʊn] [ɪm'perətɪv] ,

However	,	it	was	plain	that	my	Lady	considered	the	call	to	town	imperative	,
然而	,	它	曾是	清楚的	那	我的	女士	经过考虑的	这	称呼	到	镇	至关重要的	,

然而，很显然，夫人认为进城是当务之急。

[sɪns] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] ['ðɪðər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər][oʊld]

since	she	started	thither	upon	the	very	morning	of	the	day	on	which	her	old
自从	她	开始	那里	之上	这	非常	早晨	的	这	天	在	哪个	她	老的

[frend] ['mædəm] [di:] ['kæstələn] [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ri:tʃ] - ;

friend	Madame	de	Castellan	had	appointed	to	reach	Belcomb	;
朋友	夫人	德	城堡	有	任命	到	抵达	-	;

因为她正是在老朋友德·卡斯特兰夫人约定的那天早上出发前往贝尔科姆的；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] [ˌæftər'nu:n] ,

and	although	she	hoped	to	be	able	to	return	on	the	ensuing	afternoon	,
和	虽然	她	希望	到	是	有能力的	到	返回	在	这	随后	下午	,

尽管她希望能在第二天下午返回，

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['wɔːltər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huːz] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði]

in	company	with	Walter	and	his	wife	,	whose	marriage	had	been	in	the
在	公司	和	沃尔特	和	他的	妻子	,	谁	婚姻	有	到过	在	这

['miːntaɪm] ['pʌblɪkli] [ə'naʊnst] ,

meantime	publicly	announced	,
与此同时	公开	宣布	,

与沃尔特和他的妻子同行的还有他们，沃尔特和他的妻子当时的婚讯已经公开宣布。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'ferz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [træn'sæktid] [wɪ'ðɪn] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz]

it	was	not	certain	that	her	affairs	could	be	transacted	within	such	time	as
它	曾是	不是	肯定	那	她	事务	可以	是	已交易	之内	这样的	时间	作为

[wʊd] [pər'mɪt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

would	permit	her	to	do	so	.
会	允许	她	到	做	所以	.

尚不确定她的事务能否在允许的时间内处理完毕。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [tɜːrnd] [aʊt] .

And	so	it	unfortunately	turned	out	.
和	所以	它	很遗憾	转向	出去	.

不幸的是，事情就是这样发展的。

[ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] ['lʌntʃən] ,

About	an	hour	after	luncheon	,
关于	一个	小时	后	午餐	,

午饭后大约一个小时，

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æbi] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['steɪʃ(ə)n]

the	carriage	having	been	despatched	from	the	Abbey	to	the	Dalwynch	station
这	运输	拥有	到过	已派送	从	这	修道院	到	这	-	车站

[dʒʌst] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [wʊd] [æd'mɪt] [ʌv; əv] [ɪts] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɪk'spektɪd] ['inmeits] ,

just	so	long	as	would	admit	of	its	return	with	its	expected	inmates	,
只是	所以	长的	作为	会	承认	的	它是	返回	和	它是	预期的	囚犯	,

马车从修道院被派往达尔温奇车站，时间刚好足够它载着预期的乘客返回。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['ævənuː] ,

the	sound	of	wheels	was	heard	in	the	avenue	,
这	声音	的	车轮	曾是	听到	在	这	大街	,

大道上传来车轮的声音。

[ænd; ənd] [bəuθ] [sɜːr] ['ritʃəd] [ænd; ənd] ['leti] [felt] [ðə; ði] ['kʌlər] [kʌm] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [tʃiːks] .

and	both	Sir	Richard	and	Letty	felt	the	colour	come	into	their	cheeks	.
和	两个都	先生	理查德	和	莱蒂	毛毡	这	颜色	来	进入	他们的	脸颊	.

理查德爵士和莱蒂都感到脸颊泛起了红晕。

[iːtʃ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːdɪg(ə)l] ([ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['rendərd]

Each	imagined	that	it	was	the	Return	of	the	Prodigal	(	in	this	case	rendered
每个	想象	那	它	曾是	这	返回	的	这	浪子	(	在	这	案件	渲染

[mɔːr] [ɪm'bærəsɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]) .

more	embarrassing	by	the	fact	of	his	bringing	his	wife	with	him	)	.
更多的	尴尬的	经过	这	事实	的	他的	带来	他的	妻子	和	他	)	.

每个人都想象这是浪子回头的故事（在这种情况下，由于他带着妻子一起回来，就显得更加尴尬了）。

[sə'poʊz] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [pri'ventid] [frʌm; frəm] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['kæptɪn]

Suppose	their	mother	should	have	been	prevented	from	accompanying	Captain
认为	他们的	母亲	应该	有	到过	阻止	从	随同	队长

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] - !

and	Mrs	Lisgard	!
和	太太	-	!

假设他们的母亲当初被禁止陪同利斯加德上尉和夫人出行呢！

[haʊ] ['veri] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [wʊd] [ðɪs] [fɜːrst] ['ɪntərvjuː] [biː; bi] ; [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli]

How	very	awkward	and	disconcerting	would	this	first	interview	be	;	and	especially
如何	非常	尴尬的	和	令人不安	会	这	第一的	面试	是	;	和	尤其

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['bærənət] ,

for	the	poor	baronet	,
为了	这	贫穷的	男爵	,

这第一次面试该是多么尴尬和令人不安啊；尤其是对那位可怜的男爵来说，

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [roʊz] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mærid]

who	had	never	seen	Rose	,	at	least	to	his	own	knowledge	,	as	a	married
WHO	有	绝不	已见	玫瑰	,	在	至少	到	他的	自己的	知识	,	作为	一个	已婚

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

据他所知，他从未见过罗斯作为已婚妇女的样子。

[hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [braɪd] , [tuː] !

His	brother's	bride	,	too	!
他的	兄弟	新娘	,	也	!

也是他哥哥的新娘！

[sɜːr] ['rɪtʃəd] ['rædər] [rɪ'pentɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Sir	Richard	rather	repented	for	that	minute	or	two	that	he	had	made	such	a
先生	理查德	相当	悔改	为了	那	分钟	或者	二	那	他	有	制成	这样的	一个

[pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [məːk] [soʊ] [suːn] .

point	of	the	young	couple	returning	to	Mirk	so	soon	.
观点	的	这	年轻的	夫妻	返回	到	隐晦	所以	很快	.

理查德爵士对刚才那一两分钟里他特意强调这对年轻夫妇应该这么快就返回米尔克感到有些后悔。

[hiː; hi] [felt] [kwaɪt] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

He	felt	quite	grateful	to	his	sister	when	she	placed	her	hand	upon	his	arm	,
他	毛毡	相当	感激的	到	他的	姐姐	什么时候	她	放置	她	手	之上	他的	手臂	,

当妹妹把手放在他的胳膊上时，他感到非常感激。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] : “ [hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] ['betər] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , ['ritʃəd] ?

and	whispered	:	“	Had	we	not	better	go	out	to	meet	them	,	Richard	?
和	低声说道	:	“	有	我们	不是	更好的	去	出去	到	见面	他们	,	理查德	?

他低声说道：“理查德，我们是不是应该出去见见他们？”

” [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [pər'hæps][hæv; həv] [ri'zentid] [hɜːr; hər] ['ɔːfər] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]

”	At	any	other	time	,	he	would	perhaps	have	resented	her	offer	to	share	the
”	在	任何	其他	时间	,	他	会	也许	有	怨恨	她	提供	到	分享	这

['duːtiz] [ʌv; əv][hoʊst] ;

duties	of	host	;
职责	的	主持人	;

“在其他任何时候，他或许都会对她提出分担主人职责的提议感到不满；

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'loʊn] , [tuː; tə][bɪd] [gests] ['welkəm] [tuː; tə]

for	was	it	not	his	place	,	and	his	alone	,	to	bid	guests	welcome	to
为了	曾是	它	不是	他的	地方	,	和	他的	独自的	,	到	出价	客人	欢迎	到

[məːk] ['æbi] ?

Mirk	Abbey	?
隐晦	修道院	?

难道迎接客人来到米尔克修道院，不是他，也只有他，才有资格吗？

[bʌt; bət][ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['glædli] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [fɔːr; fər]

But	upon	this	occasion	he	accepted	it	gladly	;	and	it	was	lucky	for
但	之上	这	场合	他	公认	它	乐意	;	和	它	曾是	幸运的	为了

[hɪm; ɪm][hiː; hi][dɪd] .

him	he	did	.
他	他	做过	.

但这一次他欣然接受了；而他的接受对他来说也是件幸运的事。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [bə'rʊʃ] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [sti:dz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['steiblz] , [hi:; hi]
Instead of the gay barouche and glistening steeds from his own stables , he
反而 的 这 同性恋 敞篷马车 和 闪闪发光 马匹 从 他的 自己的 马厩 , 他
[bɪ'held] ,
beheld ,
观看 ,

他看到的不是自己马厩里那些色彩艳丽的四轮马车和闪闪发光的骏马，而是：

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [hɔ:l] [steps] ,
when he reached the hall steps ,
什么时候 他 达到 这 大厅 步骤 ,

当他走到大厅台阶时，

[ðə; ði] - [flai] — [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] ['oʊnli] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][wʌn] [sʌtʃ] [kən'veɪəns] — [ə; eɪ]
the Dalwynch fly — for the little town only boasted of one such conveyance — a
这 - 飞 — 为了 这 小的 镇 仅有的 吹嘘 的 一 这样的 输送 — 一个
['jeloʊ] ['sɪŋg(ə)l] - ['si:tɪd] [mə'ʃi:n] ,
yellow single - seated machine ,
黄色的 单身的 - 坐着 机器 ,

达尔温奇飞车——因为这个小镇只有这样一辆交通工具——一辆黄色的单座飞机，

[wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [praʊd] [tu:; tə][kɔ:l] [ɪt'self][ə; eɪ][poʊst] - [ʃeɪz] ,
which had once been proud to call itself a post - chaise ,
哪个 有 一次 到过 自豪的 到 称呼 本身 一个 邮政 - 躺椅 ,

它曾自豪地称自己为驿马车，

[ænd; ənd] [bɪn] [wɜ:rl] [θru:] [ðə; ði] [er] [baɪ] ['pæntɪŋ] ['wi:lɜ-z, 'hwi:lɜ-z][ænd; ənd] ['lidər] ;
and been whirled through the air by panting wheelers and leaders ;
和 到过 旋转 通过 这 空气 经过 喘息 轮子 和 领导人 ;

被气喘吁吁的车轮和领头羊甩到空中；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ['drægd] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ] ['ænɪmlz] [soʊ] ['meləŋkɑ:li] [ænd; ənd] [sloʊ] ,
but it was now dragged along by animals so melancholy and slow ,
但 它 曾是 现在 拖拽 沿着 经过 动物 所以 忧郁 和 慢的 ,

但现在它却被一群忧郁而缓慢的动物拖着走着。

[ðæt] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['ʃɔ:rtnəs] [ʌv; əv][teɪl] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
that but for their colour and shortness of tail , they might have been
那 但 为了 他们的 颜色 和 短促 的 尾巴 , 他们 可能 有 到过
[hɜ:rs] - ['hɔ:rsɪz] ;
hearse - horses ;
灵车 - 马匹 ;

如果不是因为它们的毛色和短尾巴，它们可能就是灵车马了；

[waɪl] [ðə; ði]['draɪvər][hæd; həd][ə; eɪ] [lə'gu:briəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:] ,
while the driver had a lugubrious expression too ,
尽管 这 司机 有 一个 忧郁的 表达 也 ,

司机脸上也带着忧郁的神情。

[æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [wʌn] [hu:] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['bʌk(ə)l] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l][spɜ:r] [ə'gen] ,
as befitted one who felt that he should never buckle on his single spur again ,
作为 合适的 一 WHO 毛毡 那 他 应该 绝不 扣上 在 他的 单身的 刺 再次 ,

正如他认为自己再也不该再屈服于唯一的马刺一样，

[ɔ:r] [kræk] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ɪn] ['traɪʌmf] ,
or crack his whip in triumph ,
或者 裂缝 他的 鞭 在 胜利 ,

或者得意地挥动鞭子，

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] [æt; ət][ə; eɪ][hænd] - ['gæləp] .
as he came up the street of the county town at a hand - gallop .
作为 他 来了 向上 这 街道 的 这 县 镇 在 一个 手 - 驰骋 .

他策马疾驰，沿着县城的街道而来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tenənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['viːəkl; 'viːhɪkl][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [oʊld] - [wɜːrld] - ['lʊkɪŋ] ['ɑːbdʒekt]

But	the	tenant	of	this	vehicle	was	a	far	more	old	-	world	-	looking	object
但	这	租户	的	这	车辆	曾是	一个	远的	更多的	老的	-	世界	-	寻找	目的

[ðæn; ðən][ɪt'self][ɔːr][ɪts] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ;

than	itself	or	its	belongings	;
比	本身	或者它是		财物	;

但与这辆车本身及其车内物品相比，车内的乘客看起来更像是一个旧世界的物体；

[ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] - ['leɪdi] , ['lʊkɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['dʌb(ə)l] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ,

a	very	ancient	and	silverhaired	lady	,	looking	almost	double	even	as	she	sat	,
一个	非常	古老的	和	-	女士	,	寻找	几乎	双倍的	甚至	作为	她	卫星	,

[ænd; ənd]['oʊnli]['eɪb(ə)l] ,

and	only	able	,
和	仅有的	有能力的	,

一位非常年迈、银发苍苍的女士，即使坐着，看起来也像是老了一倍，而且只能勉强做到……

['peɪnfəli] , [tuː; tə] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [baɪ][eɪd][ʌv; əv]['mɪstər] ['rɑːbɝts] [ɑːrm][ænd; ənd]

painfully	,	to	alight	from	her	carriage	by	aid	of	Mr	Robert's	arm	and
痛苦地	,	到	点燃	从	她	运输	经过	援助	的	先生	罗伯特的	手臂	和

[ə; eɪ] [krʌtʃt] [stɪk] .

a	crutched	stick	.
一个	拄拐杖	戳	.

她费力地在罗伯特先生的搀扶下，用一根拐杖从马车上下来。

[hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['dʒɪndʒərbred] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ə'bʌv] [θriː] [tiːθ]

Her	complexion	was	an	agreeable	gingerbread	;	she	had	not	above	three	teeth
她	肤色	曾是	一个	同意	姜饼	;	她	有	不是	多于	三	牙齿

, [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

,	which	,	however	,
,	哪个	,	然而	,

她的肤色像令人愉悦的姜饼；她只有三颗牙齿，然而，

[wɜːr; wər] ['veri] [waɪt] [wʌnz] , [left][ɪn] ['iːðər] [dʒɔː] ;

were	very	white	ones	,	left	in	either	jaw	;
是	非常	白色的	一个	,	左边	在	任何一个	颚	;

下颌骨内留下的都是非常白色的卵；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [ʃʊk] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɔːlzi][ʌv; əv] [ɪk'striːm] [oʊld]

and	her	head	shook	from	side	to	side	with	the	palsy	of	extreme	old
和	她	头	摇晃	从	边	到	边	和	这	麻痹	的	极端	老的

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

她因年老体衰而出现脑瘫，头部左右摇晃。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðiːz] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n]

But	despite	these	disadvantages	,	she	had	by	no	means	an	unpleasant	expression
但	尽管	这些	缺点	,	她	有	经过	不	方法	一个	令人不快的	表达

; [ænd; ənd][sɜːr] ['ritʃəd] ,

;	and	Sir	Richard	,
;	和	先生	理查德	,

尽管有这些不利因素，她的表情却丝毫没有不悦之感；而理查德爵士，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪt] - [deɪ] ['rʌnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ri'maindid] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

with	his	fete	-	day	running	in	his	head	,	was	somehow	reminded	of	one	of
和	他的	宴请	-	天	跑步	在	他的	头	,	曾是	不知何故	提醒	的	一	的

[ðoʊz] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [oʊld] ['fɛəriz] ,

those	beneficent	old	fairies	,
那些	仁慈的	老的	仙女	,

脑海中回想着节日庆典的情景，他不知怎的想起了那些仁慈的老仙女之一。

[huː] , [æt; ət] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɜːrsən(ə)l] [ˌɪnkən'viːniəns] , [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

who	**,**	**at**	**considerable**	**personal**	**inconvenience**	**,**	**used**	**to**	**make**	**a**	**point**	**of**	**being**
WHO	,	在	大量	个人的	不便	,	用过的	到	制作	一个	观点	的	存在

['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] , ['mærɪdʒ] ,

present	**at**	**the**	**christening**	**,**	**marriage**	**,**
展示	在	这	洗礼	,	婚姻	,

他常常不惜付出相当大的个人代价，坚持出席洗礼、婚礼等场合。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'keɪʒənz] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [wɪð; wɪθ] [huːz] ['rɔɪəl]

and	**other**	**important**	**occasions**	**in**	**the**	**life**	**of**	**the**	**young**	**prince**	**with**	**whose**	**royal**
和	其他	重要的	场合	在	这	生活	的	这	年轻的	王子	和	谁	皇家

['mʌðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [greɪt] [frendz] [ɪn] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] .

mother	**they**	**had**	**been**	**such**	**great**	**friends**	**in**	**years**	**gone**	**by**	**.**
母亲	他们	有	到过	这样的	伟大的	朋友们	在	年	已消失	经过	.

以及这位年轻王子生命中的其他重要时刻，他们与王子的母亲在过去的几年里一直是很好的朋友。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər] ,

He	**hurried**	**down**	**the**	**steps**	**to**	**offer**	**his**	**arm**	**to**	**this**	**strange**	**visitor**	**,**
他	慌忙	向下	这	步骤	到	提供	他的	手臂	到	这	奇怪的	游客	,

他急忙走下台阶，向这位陌生的访客伸出手臂。

[ænd; ənd] [bɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'spektfl] ['welkəm] .

and	**bid**	**her**	**respectful**	**welcome**	**.**
和	出价	她	尊重	欢迎	.

并向她表示恭敬的欢迎。

“ ['mædəm] [diː] ['kæstələn] , [fɔːr; fər] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [wʌn] [els] , ” [sed] [hiː; hi] ;

“	**Madame**	**de**	**Castellan**	**,**	**for**	**I**	**think**	**it**	**can**	**be**	**no**	**one**	**else**	**,**	**”**	**said**	**he**	**;**
“	夫人	德	城堡	,	为了	我	思考	它	能	是	不	一	别的	,	”	说	他	;

“卡斯特兰夫人，我想不可能是别人了，”他说；

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [moʊst] [kaɪnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [triːt] [ˌjuː 'es] [ðʌs] .

“	**it**	**is**	**most**	**kind**	**of**	**you**	**to**	**treat**	**us**	**thus**	**.**
“	它	是	最多	种类	的	你	到	对待	我们	因此	.

“您这样对待我们真是太好了。”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] - [ɑːr'selvz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

We	**ought**	**to**	**have**	**been**	**at**	**Belcomb**	**ourselves**	**by**	**this**	**time**	**,**	**instead**	**of**	**your**
我们	应该	到	有	到过	在	-	我们自己	经过	这	时间	,	反而	的	你的

['biːɪŋ] [hɪr] ,

being	**here**	**,**
存在	这里	,

这个时候我们本该在贝尔科姆了，而不是你在这里。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] ['jestərdeɪ] , [hæd; həd] [maɪ] ['mʌðər] [bɪn] [æt; ət]

and	**indeed**	**we**	**should**	**have**	**been**	**there**	**yesterday**	**,**	**had**	**my**	**mother**	**been**	**at**
和	的确	我们	应该	有	到过	那里	昨天	,	有	我的	母亲	到过	在

[hoʊm] ;

home	**;**
家	;

如果我母亲昨天在家，我们本应该已经到了那里；

[bʌt; bət] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [hæz; həz] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

but	**important**	**business**	**has**	**taken**	**her**	**to**	**London**	**,**
但	重要的	商业	有	已采取	她	到	伦敦	,

但她因要事前往伦敦。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [jet] [rɪ'tɜːrnd] ,

and	**I**	**much**	**regret**	**to**	**say**	**that**	**she**	**has**	**not**	**even**	**yet**	**returned**	**,**
和	我	很多	后悔	到	说	那	她	有	不是	甚至	然而	返回	,

非常遗憾的是，她至今还没有回来。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər] ['evri] ['mɪnɪt] .

although	we	are	expecting	her	every	minute	.
虽然	我们	是	期待	她	每一个	分钟	.

虽然我们每时每刻都在盼着她。

" ['iːðər] [ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] [ə'laɪtɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [nuːz] ,

"	Either	the	exertion	of	alighting	,	or	the	reception	of	this	unexpected	news	,
"	任何一个	这	用力	的	下车	,	或者	这	接待	的	这	意外	消息	,

“无论是下飞机的费力，还是听到这个意想不到的消息，

[set] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['leɪdi] ['ʃeɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] ,

set	the	poor	old	lady	shaking	to	that	degree	,
放	这	贫穷的	老的	女士	摇晃	到	那	程度	,

把那位可怜的老太太吓得浑身颤抖，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʃeɪk] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

that	it	seemed	a	wonder	that	she	did	not	shake	to	pieces	.
那	它	似乎	一个	想知道	那	她	做过	不是	摇	到	件	.

真让人难以置信她竟然没有崩溃。

[ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['kɪsɪŋ] ['leti] , ['daʊtləs] ['pɑːrtli][frʌm; frəm] [ə'fekʃ(ə)n] ,

She	fell	to	kissing	Letty	,	doubtless	partly	from	affection	,
她	跌倒	到	接吻	莱蒂	,	毫无疑问	部分	从	感情	,

她情不自禁地吻了莱蒂，这无疑部分是出于爱慕之情。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][pər'hæps][æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [kə'mensɪŋ] [ðə; ði] [ə'sent]

but	also	perhaps	as	an	excuse	for	not	immediately	commencing	the	ascent
但	还	也许	作为	一个	原谅	为了	不是	立即地	开始	这	上升

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] [sterz] .

of	those	dreadful	stairs	.
的	那些	可怕	楼梯	.

但也可能是为了不立即开始攀登那些可怕的楼梯而找的借口。

“ [juː; jʊ][dəunt] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [aɪ] [der] [seɪ] , ” ['mʌmbld] [ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði] [frentʃ]

“	You	don't	either	of	you	remember	me	,	I	dare	say	,	”	mumbled	she	in	the	French
“	你	不	任何一个	的	你	记住	我	,	我	敢	说	,	”	喃喃自语	她	在	这	法语

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

“我敢说，你们两个都不记得我了，”她用法语嘟囔道。

[sɜːr] ['rɪtʃəd] [smaɪld] [ænd; ənd] [boʊd] ,

Sir	Richard	smiled	and	bowed	,
先生	理查德	微笑	和	鞠躬	,

理查德爵士微笑着鞠了一躬。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfɪst] [rɪ'plaɪ][hiː; hi][kʊd; kəd] [freɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

as	being	the	safest	reply	he	could	frame	to	a	question	of	which	he
作为	存在	这	最安全	回复	他	可以	框架	到	一个	问题	的	哪个	他

[ˌʌndər'stʊd] ['nʌθɪŋ] .

understood	nothing	.
理解	没有什么	.

对于一个他完全不理解的问题，这是他能给出的最安全的回答。

“ [ɑː] , ['hev(ə)n] , [hiː; hi] [dʌz] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [dɪ'laɪt] .

“	Ah	,	Heaven	,	he	does	!	”	cried	the	old	lady	with	evident	delight	.
“	啊	,	天堂	,	他	做	!	”	哭	这	老的	女士	和	明显	喜	.

“啊，天哪，他真的做到了！”老太太高兴地喊道。

“ [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [jʌŋ] [mæn] ; [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

“	That	is	an	excellent	young	man	;	and	yet	he	was	but	a	very	little	boy	.
“	那	是	一个	出色的	年轻的	男人	;	和	然而	他	曾是	但	一个	非常	小的	男生	.

“那是一个非常优秀的年轻人；然而他当时只是个很小的孩子。”

[ænd; ənd] [mɪs] ['leti] ?

And	Miss	Letty	?
和	错过	莱蒂	?

还有莱蒂小姐?

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'membər] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ?

No	,	she	does	not	remember	—	how	should	she	?
不	,	她	做	不是	记住	—	如何	应该	她	?

不，她不记得了——她怎么可能记得呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] !

she	was	too	young	!
她	曾是	也	年轻的	!

她太年轻了!

[ænd; ənd] ['wɔːltər] — [ðə; ði] ['prɪti] [bɔɪ] , [soʊ] [spiritjʊel] ,

And	Walter	—	the	pretty	boy	,	so	spirituel	,
和	沃尔特	—	这	漂亮的	男生	,	所以	纤弱	,

还有沃尔特——那个漂亮的小伙子，如此有灵性，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] ['velvɪt] [frɑːk] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [sliːvz] [taɪd] [wɪð; wɪθ]['skɑːrlət] ['rɪbən] — [wer]

with	his	black	velvet	frock	and	short	sleeves	tied	with	scarlet	ribbon	—	where
和	他的	黑色的	天鹅绒	连衣裙	和	短的	袖子	系	和	猩红	丝带	—	在哪里

[wʌz; wəz][hiː; hi] ?

was	he	?
曾是	他	?

他身穿黑色天鹅绒短袖连衣裙，袖口系着猩红色丝带——他在哪里?

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[groʊn] [ʌp] [ænd; ənd] ['mærid] ?

grown	up	and	married	?
生长	向上	和	已婚	?

成年结婚了吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] !

Was	it	possible	!
曾是	它	可能的	!

这可能吗!

[haʊ] [taɪm] [hæd; həd] [floʊn] ; [ə'læs] , [ə'læs] !

How	time	had	flown	;	alas	,	alas	!
如何	时间	有	飞行	;	唉	,	唉	!

时光飞逝，唉!

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['draɪv, 'dɑːktɝ]['hɔːldein][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [wʌz; wəz][hiː; hi] [hɪr] [æz; əz] [mʌtʃ]

And	the	good	Dr	Haldane	and	his	wife	,	was	he	here	as	much
和	这	好的	博士	霍尔丹	和	他的	妻子	,	曾是	他	这里	作为	很多

[æz; əz]['juːʒuəl] ?

as	usual	?
作为	通常	?

还有那位和蔼可亲的霍尔丹医生和他的妻子，他像往常一样经常来吗?

['klevər] , [sɑːr'kæstɪk]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] !

clever	,	sarcastic	little	gentleman	!
聪明的	,	讽刺的	小的	绅士	!

聪明又有点讽刺意味的小绅士!

" [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['tʃaɪldhʊd] [geɪv] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər][soʊ]

"	Not	even	the	allusions	to	their	own	childhood	gave	Richard	and	his	sister	so
"	不是	甚至	这	暗示	到	他们的	自己的	童年	给予	理查德	和	他的	姐姐	所以

[væst][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] ['mædəm] [diː] - ['priːviəs]

vast	a	notion	of	the	time	that	had	elapsed	since	Madame	de	Castellan's	previous
广阔的	一个	概念	的	这	时间	那	有	过去	自从	夫人	德	-	以前的

['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] ,

visit	to	the	Abbey	,
访问	到	这	修道院	,

“即使是提及他们自己的童年，也无法让理查德和他的妹妹对卡斯特兰夫人上次造访修道院以来所经过的时间有多么深刻的认识。”

[æz; əz] [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv][hɜːrz] ;

as	this	last	remark	of	hers	;
作为	这	最后的	评论	的	她的	;

正如她最后所说；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbi]

for	the	occurrence	which	had	shut	out	the	good	doctor	from	the	Abbey
为了	这	发生	哪个	有	关闭	出去	这	好的	医生	从	这	修道院

[hæd; həd] ['hæpənd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['ledʒənderi] ;

had	happened	so	long	ago	that	it	was	almost	legendary	;
有	发生	所以	长的	前	那	它	曾是	几乎	传奇	;

因为导致这位好医生被逐出修道院的那件事发生于很久以前，几乎已经成为传奇了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

and	they	were	so	accustomed	to	his	absence	,
和	他们	是	所以	习惯	到	他的	缺席	,

他们已经习惯了他的缺席，

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs]

that	they	could	not	picture	to	themselves	the	state	of	things	to	which	this
那	他们	可以	不是	图片	到	他们自己	这	状态	的	事物	到	哪个	这

[ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l][oʊld]['leɪdi] [rɪ'fɜːrd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

patriarchal	old	lady	referred	as	a	matter	of	course	.
父权制	老的	女士	指	作为	一个	事情	的	课程	.

他们无法想象这位老顽固老妇人理所当然地提及的那种状况。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪsɪz]['hɔːldein] , [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

As	for	Mrs	Haldane	,	they	had	heard	of	the	existence	of	such	a	person	,
作为	为了	太太	霍尔丹	,	他们	有	听到	的	这	存在	的	这样的	一个	人	,

至于霍尔丹夫人，他们听说过有这样一个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

and	that	was	all	.
和	那	曾是	全部	.

事情就是这样。

[ðæt] [gʊd] ['wʊmən] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'laɪv] ,

That	good	woman	had	not	made	much	noise	in	the	world	when	she	was	alive	,
那	好的	女士	有	不是	制成	很多	噪音	在	这	世界	什么时候	她	曾是	活	,

那位善良的妇人生前并不引人注目。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] [naʊ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] .

and	she	had	been	among	the	Silent	now	for	more	than	eleven	years	.
和	她	有	到过	之中	这	沉默的	现在	为了	更多的	比	十一	年	.

她加入沉默者组织已经超过十一年了。

[haʊ] [fɑːr] [bæk] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃənz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [θɔːt] ['leti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər]

How	far	back	were	the	explanations	to	begin	,	thought	Letty	and	her	brother
如何	远的	后退	是	这	解释	到	开始	,	想法	莱蒂	和	她	兄弟

,

,

,

莱蒂和她哥哥心想，这些解释究竟要追溯到什么时候呢?

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðɪs] ['fiːmeɪl] [ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l][ˌeɪ 'juː] [feɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɔːrdər][ʌv; əv]

that	would	make	this	female	Rip	Van	Winkle	au	fait	with	the	present	order	of
那	会	制作	这	女性	撕裂	范	温克尔	au	事实	和	这	展示	命令	的

[θɪŋz] ?

things	?
事物	?

那岂不是说这位女版瑞普·凡·温克尔已经完全适应了现在的局面?

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['frentʃwʊmən] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] [nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi]

But	the	old	Frenchwoman	was	fortunately	not	nearly	so	anxious	to	be
但	这	老的	法国女人	曾是	幸运的是	不是	几乎	所以	焦虑的	到	是

['ænsər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [tɔːk] ,

answered	as	she	was	to	talk	,
回答	作为	她	曾是	到	讲话	,

但幸运的是，这位法国老妇人并不像她渴望倾诉那样渴望得到回答。

[ə; eɪ] [fiːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktnəs] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv]

a	feat	which	she	accomplished	with	much	more	distinctness	than	could	have
一个	特技	哪个	她	完成	和	很多	更多的	明显	比	可以	有

[bɪn] [ɪk'spektɪd] ,

been	expected	,
到过	预期的	,

她完成这项壮举的表现远超预期，而且更加出色。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [sɜːr] ['rɪtʃəd] ['sʌbsɪkwəntli] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɔːsəti] [ʌv; əv] [tiːθ]

notwithstanding	that	Sir	Richard	subsequently	ascribed	to	her	paucity	of	teeth
虽然	那	先生	理查德	随后	归因于	到	她	匮乏	的	牙齿

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] [ˌʌndər'stʊd] [ə'baʊt] [tuː] [wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['evri] [faɪv] .

the	fact	that	he	only	understood	about	two	words	out	of	her	every	five	.
这	事实	那	他	仅有的	理解	关于	二	字	出去	的	她	每一个	五	.

尽管理查德爵士后来将他每五个字只能听懂她两个字的事实归咎于她牙齿稀少。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['bærənət] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fruːtləs]

It	was	very	amusing	to	watch	the	poor	young	baronet	listening	with	fruitless
它	曾是	非常	有趣	到	手表	这	贫穷的	年轻的	男爵	聆听	和	徒劳无功

['dɪlɪdʒəns] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ræpɪd] ['siləblz] ,

diligence	to	her	rapid	syllables	,
勤勉	到	她	迅速的	音节	,

看着那位可怜的年轻男爵徒劳地认真聆听她快速的语调，真是滑稽极了。

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [glæns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['sɪstər] [ænd; ənd] [swɔːrn] [ɪn'tɜːrprətər]

and	then	turning	an	imploring	glance	upon	his	sister	and	sworn	interpreter
和	然后	转弯	一个	恳求	瞥一眼	之上	他的	姐姐	和	宣誓	翻译

[fɔːr; fər][eɪd][ænd; ənd] ['reskjuː] .

for	aid	and	rescue	.
为了	援助	和	救援	.

然后他用恳求的眼神望向他的妹妹和发誓要救他的翻译，请求帮助和营救。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][ə'pɑːn] [tuː] [ə'keiʒənz] [tuː; tə] [freɪm] [sʌm; səm] ['hɔːltɪŋ] [rɪ'plaɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	was	obliged	upon	two	occasions	to	frame	some	halting	reply	with	his
他	曾是	有义务	之上	二	场合	到	框架	一些	停止	回复	和	他的

[oʊn] [lɪps] ;

own	lips	;
自己的	嘴唇	;

他曾两次被迫用自己的嘴唇结结巴巴地回答问题；

[wʌns] [wen] ['mædəm] ['oʊpənli] ['kɔmplɪməntid] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd] ['gælənt]

once	when	Madame	openly	complimented	him	upon	his	good	looks	and	gallant
一次	什么时候	夫人	公然	赞扬	他	之上	他的	好的	看起来	和	英勇

['berɪŋ] ; [ænd; ənd] ['sekəndli] ,

bearing	;	and	secondly	,
轴承	;	和	第二	,

一次是夫人公开称赞他相貌英俊、风度翩翩；另一次是，

[wen] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['redɪnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði]

when	she	thanked	him	for	the	readiness	with	which	he	had	placed	the
什么时候	她	谢谢	他	为了	这	准备就绪	和	哪个	他	有	放置	这

['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] - [æt; ət][hɜːr; hər][dɪ'spoʊz(ə)l] ;

cottage	at	Belcomb	at	her	disposal	;
小屋	在	-	在	她	处理	;

她感谢他及时将贝尔科姆的小屋借给她使用；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['restɪd] [ə'pɑːn] ['letɪ] .

but	for	the	rest	,	the	burden	of	conversation	rested	upon	Letty	.
但	为了	这	休息	,	这	负担	的	对话	休息	之上	莱蒂	.

但其余的谈话重担都落在了莱蒂身上。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [mə'riː] — [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [mə'riː] ,

“	And	how	is	Marie	—	how	is	the	good	Marie	,
“	和	如何	是	玛丽	—	如何	是	这	好的	玛丽	,

“玛丽怎么样了——善良的玛丽怎么样了？”

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][jʊr; jər] [dɪr] ['mæmə] [laɪk][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪstər][ɪn][wʌn] ?

who	was	to	your	dear	mamma	like	a	servant	and	a	sister	in	one	?
WHO	曾是	到	你的	亲爱的	妈妈	喜欢	一个	仆人	和	一个	姐姐	在	一	?

谁对你亲爱的妈妈来说既像仆人又像姐妹?

” [æskt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ['ɪntuː][ðə; ði]

”	asked	the	old	lady	,	when	they	had	got	her	with	some	difficulty	into	the
”	问	这	老的	女士	,	什么时候	他们	有	得到	她	和	一些	困难	进入	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

drawing	-	room	.
绘画	-	房间	.

“当他们费了好大劲才把老太太扶进客厅时，她问道。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] , ['mædəm] ; [bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['suːtər] ,

“	She	is	well	,	Madame	;	but	in	some	trouble	about	a	certain	suitor	,
“	她	是	出色地	,	夫人	;	但	在	一些	麻烦	关于	一个	肯定	求婚者	,

“夫人，她身体很好；只是因为某个追求者的事有些烦恼。”

[huːm] ” ([hɪr] [ʃiː; ʃi] [paʊtid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]) “ [sɜːr] ['ritʃəd] [hɪr] [kən'sɪdəz] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .

whom	”	(	here	she	pouted	a	little	)	“	Sir	Richard	here	considers	to	be	undesirable	.
谁	”	(	这里	她	撅嘴	一个	小的	)	“	先生	理查德	这里	考虑	到	是	不理想的	.

“谁”(说到这里她撅起了嘴）“理查德爵士认为是不受欢迎的人。

" ['mædəm] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['ræðər] ['ʃægi] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [jʌŋ]
" Madame raised her rather shaggy eyebrows , and looked towards the young
" 夫人 提高 她 相当 毛茸茸 眉毛 , 和 看起来 向 这 年轻的
['bærənət] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
baronet as if for an explanation .
男爵 作为 如果 为了 一个 解释 .

"夫人扬起她那略显蓬乱的眉毛，看向那位年轻的男爵，似乎在寻求解释。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
He knew that they were speaking of Mistress Forest , and that was all .
他 知道 那 他们 是 请讲 的 情妇 森林 , 和 那 曾是 全部 .

他知道他们在谈论福雷斯特夫人，仅此而已。

" [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] ['ɜːrnɪstli] ; " [moʊst] ['trʌstwɜːrðɪ] [ɪn] ['evri] [weɪ] .
" An admirable person , " said he earnestly ; " most trustworthy in every way .
" 一个 令人钦佩的 人 , " 说 他 切实 ; " 最多 值得信赖的 在 每一个 方式 .

"他是一位令人钦佩的人，"他认真地说；"在各方面都非常值得信赖。"

[wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [kɔːz] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sætɪsfaɪd] . "
We have all cause to be more than satisfied . "
我们 有 全部 原因 到 是 更多的 比 使满意 . "

我们完全有理由感到非常满意。

" [ɑː] , [ðen] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['ɑːbdʒekt] ['æftər] [ɔːl] !
" Ah , then he does not object after all !
" 啊 , 然后 他 做 不是 目的 后 全部 !

"啊，看来他最终还是不反对！"

" [ɪk'skleɪmd] ['mædəm] [traɪ'ʌmfəntli] .
" exclaimed Madame triumphantly .
" 惊呼 夫人 凯旋而归 .

"夫人得意地喊道。"

" [ænd; ənd] ['mæstər] ['wɔːltər] — [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] [hæz; həz] [hiː; hi] [gɑːt] ?
" And Master Walter — what sort of a wife has he got ?
" 和 掌握 沃尔特 — 什么 种类 的 一个 妻子 有 他 得到 ?

"沃尔特少爷——他娶了个什么样的妻子呢？"

['bjuːtɪf(ə)l] ?
Beautiful ?
美丽的 ?

美丽的?

[ðæt] [ɪz] [wel] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɪti] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['ʌðərwaɪz] .
That is well ; it would be a pity if it were otherwise .
那 是 出色地 ; 它 会 是 一个 遗憾 如果 它 是 否则 .

那也好；否则就太可惜了。

[ænd; ənd] ['klevər] ?
And clever ?
和 聪明的 ?

而且聪明吗?

['eksələnt] !
Excellent !
出色的 !

出色的!

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [gʊd] , [aɪ] [hoʊp] ? "
And also good , I hope ? "
和 还 好的 , 我 希望 ? "

而且也很好，我希望如此?

“ [wel] , ['mædəm] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər]
“ Well , Madame , she will be here in a minute , so that you may judge for
“ 出色地 , 夫人 , 她 将要 是 这里 在 一个 分钟 , 所以 那 你 可能 法官 为了
[jɔ:r'self] ,
yourself ,
你自己 ,

“夫人，她马上就到，您可就自己判断了。”

” ['ænsər] ['letɪ] ['smaɪlɪŋ] ,
” answered Letty smiling ,
” 回答 莱蒂 微笑 ,

莱蒂笑着回答道。

[bʌt; bət][baɪ][noʊ] [mi:nz] [dɪs'pli:zd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [krɔ:ntʃ] [ʌv; əv] ['kærɪdʒ] - [wi:lz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
but by no means displeased to hear the craunch of carriage - wheels upon the
但 经过 不 方法 不高兴 到 听到 这 嘎吱声 的 运输 - 车轮 之上 这
['græv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəst] [draɪv] .
gravel of the terraced drive .
碎石 的 这 梯田 驾驶 .

但听到马车轮碾过梯田车道碎石的嘎吱声，他丝毫不会感到不悦。

[ði:z] [hoʊm] ['kwestʃənz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [nu:] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] ['ræðər]
These home questions concerning her new sister - in - law were getting rather
这些 家 问题 有关 她 新的 姐姐 - 在 - 法律 是 获得 相当
['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['ænsər] ,
difficult to answer ,
难的 到 回答 ,

关于她新嫂子的一些家庭问题越来越难以回答了。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['rɪtʃɝdz] ['prez(ə)ns] .
and especially in Richard's presence .
和 尤其 在 理查德的 在场 .

尤其是在理查德在场的情况下。

“ [wɪl] [jʊr; jər] ['mʌðər] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? ” [in'kwaiəd] ['mædəm] , ['gæðərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
“ Will your mother be with them ? ” inquired Madame , gathering from the
“ 将要 你的 母亲 是 和 他们 ? ” 询问 夫人 , 采集 从 这
['feɪsɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] ,
faces of her companions ,
面孔 的 她 同伴 ,

“你母亲会和他们一起来吗？”夫人问道，她从同伴们的脸上观察着她们的表情。

['ræðər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['eni] [saʊnd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər]['tɑ:rdi] [ɪrz] ,
rather than from any sound which could have reached her tardy ears ,
相当 比 从 任何 声音 哪个 可以 有 达到 她 迟迟 耳朵 ,

而不是来自任何可能传到她迟钝的耳朵里的声音，

[ðæt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪk'spektɪd] [wʌz; wəz] ['ɪmɪnənt] .
that the arrival of those expected was imminent .
那 这 到达 的 那些 预期的 曾是 迫在眉睫 .

那些人即将到来。

“ [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] , ['mædəm] , [aɪ]['kænɑ:t] ['prɑ:mɪs] ; [bʌt; bət][aɪ] [sɪn'sɪrli] [trʌst] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər]
“ As I said before , Madame , I cannot promise ; but I sincerely trust , for your
“ 作为 我 说 前 , 夫人 , 我 不能 承诺 ; 但 我 真挚地 相信 , 为了 你的
[seɪk] — [æz; əz] ,
sake — as ,
清酒 — 作为 ,

“正如我之前所说，夫人，我无法保证；但我真诚地相信，为了您——正如，

[ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] .

indeed	**,**	**for**	**her**	**own**	**—**	**that**	**it**	**may**	**be**	**so**	**.**
的确	,	为了	她	自己的	—	那	它	可能	是	所以	.

的确，为了她自己——但愿如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mæmə] [wɪl] ['diːpli] [griːv] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ] .

I	**am**	**sure**	**mamma**	**will**	**deeply**	**grieve**	**to**	**have**	**missed**	**you**	**.**
我	是	当然	妈妈	将要	深	悲伤	到	有	错过	你	.

我相信妈妈会因为错过你而深深悲痛。

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , ['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] - [wɜːr; wər] [ə'naʊnst] .

"	**The**	**next**	**moment**	**,**	**Captain**	**and**	**Mrs**	**Lisgard**	**were**	**announced**	**.**
"	这	下一个	片刻	,	队长	和	太太	-	是	宣布	.

"下一刻，利斯加德上尉和夫人被宣布入场。"

['ritʃəd] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [roʊz] ,

Richard	**walked**	**straight**	**up**	**to**	**Rose**	**,**
理查德	步行	直的	向上	到	玫瑰	,

理查德径直走到罗斯面前，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [best] [sɜːr]['rɑːdʒər][diː] ['kʌvəli] ['mænər] ,

and	**taking**	**her**	**hand**	**in**	**his**	**best**	**Sir**	**Roger**	**de**	**Coverley**	**manner**	**,**
和	采取	她	手	在	他的	最好的	先生	罗杰	德	科弗利	方式	,

他以罗杰·德·科弗利爵士式的优雅姿态握住了她的手。

[beɪd] [hɜːr; hər][fræŋk][bʌt; bət] ['steɪtli] ['welkəm] .

bade	**her**	**frank**	**but**	**stately**	**welcome**	**.**
巴德	她	坦率	但	庄严	欢迎	.

他以坦率而庄重的态度向她表示了欢迎。

[ðen] , " [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['wɔːltər] ? " [sed] [hiː; hi] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['fɪŋgərz] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [skwiːz] ,

Then	**,**	**"**	**How**	**are**	**you**	**,**	**Walter**	**?**	**"**	**said**	**he**	**,**	**giving**	**his**	**brother's**	**fingers**	**an**	**earnest**	**squeeze**	**,**
然后	,	"	如何	是	你	,	沃尔特	?	"	说	他	,	给予	他的	兄弟	手指	一个	认真	挤	,

然后，他一边说着，一边真诚地捏了捏哥哥的手指，"你好吗，沃尔特？"

[ænd; ənd] ['sɪmjuleɪtɪŋ] [ˌkɔːrdʒi'æləti][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	**simulating**	**cordiality**	**all**	**he**	**could**	**.**
和	模拟	亲切	全部	他	可以	.

他竭力装出一副热情友好的样子。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [frend] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mʌðɚz] , ['mædəm] [diː] ['kæstələn] ,

"	**Here**	**is**	**a**	**very**	**old**	**friend**	**of**	**our**	**mother's**	**,**	**Madame**	**de**	**Castellan**	**,**
"	这里	是	一个	非常	老的	朋友	的	我们的	母亲的	,	夫人	德	城堡	,

"这位是我们母亲的老朋友，卡斯特兰夫人，

[huː] [ri'membəz] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['velvɪt] [frɑːk] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [sliːvz] [ænd; ənd] ['tʃeri] - ['kʌlərd] ['rɪbənz] .

who	**remembers**	**you**	**in**	**a**	**velvet**	**frock**	**with**	**short**	**sleeves**	**and**	**cherry**	**-**	**coloured**	**ribbons**	**.**
WHO	记得	你	在	一个	天鹅绒	连衣裙	和	短的	袖子	和	樱桃	-	有色	丝带	.

谁还记得你穿着短袖天鹅绒连衣裙，系着樱桃红色的丝带？

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [sɜːr] ['ritʃəd] ['blesɪd; blest] [ðɪs] [oʊld]['leɪdiːz] ['prez(ə)ns] ,

"	**For**	**the**	**first**	**time**	**,**	**Sir**	**Richard**	**blessed**	**this**	**old**	**lady's**	**presence**	**,**
"	为了	这	第一的	时间	,	先生	理查德	蒙福	这	老的	女士的	在场	,

"理查德爵士第一次为这位老妇人的到来祈福。"

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['greɪtli] ['mɪtɪgeɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dredɪd]

which	was	so	greatly	mitigating	to	him	the	difficulties	of	this	dreaded
哪个	曾是	所以	非常	缓解	到	他	这	困难	的	这	令人恐惧的

['ɪntərvjuː] ;

interview	;
面试	;

这大大减轻了他面对这次可怕面试的困难；

[bʌt; bət] ['wɔːltər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] ; [les] [soʊ] , [ɪn'diːd] , [ðæn; ðən]

but	Walter	appeared	to	be	but	little	embarrassed	;	less	so	,	indeed	,	than
但	沃尔特	出现	到	是	但	小的	尴尬的	;	较少的	所以	,	的确	,	比

['mædəm] [hɜːr'self] , [huː] ,

Madame	herself	,	who	,
夫人	她自己	,	WHO	,

但沃尔特似乎并不感到尴尬；事实上，他比夫人本人还要不尴尬，夫人……

[ˌoʊvər'kʌm] , ['daʊtləs] , [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

overcome	,	doubtless	,	by	the	strong	resemblance	to	his	mother	in	the	young	man
克服	,	毫无疑问	,	经过	这	强的	相似	到	他的	母亲	在	这	年轻的	男人

[naʊ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

now	presented	to	her	,
现在	呈现	到	她	,

毫无疑问，他被眼前这个与母亲极其相像的年轻人所震撼。

[bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] [ə'gen] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] .

began	to	tremble	again	almost	as	much	as	she	had	done	a	while	ago	.
开始	到	颤抖	再次	几乎	作为	很多	作为	她	有	完毕	一个	尽管	前	.

她又开始颤抖起来，几乎和刚才一样剧烈。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['mæstər] ['wɔːltər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi][ɪn]['broʊkən] [toʊnz] .

“	And	this	is	Master	Walter	,	”	said	she	in	broken	tones	.
“	和	这	是	掌握	沃尔特	,	”	说	她	在	破碎的	音调	.

“这位是沃尔特少爷，”她哽咽着说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

“	I	think	I	should	have	known	that	without	any	introduction	.
“	我	思考	我	应该	有	已知	那	没有	任何	介绍	.

“我觉得即使没有任何介绍，我也应该知道这一点。”

” [hɪr] [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][bəuθ][hɜːr; hər][hændz][æt; ət][ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ] .

”	Here	she	held	him	with	both	her	hands	at	arms	'	length	.
”	这里	她	握住	他	和	两个都	她	双手	在	武器	-	长度	.

“她双手伸直，将他抱在怀里。”

“ [aɪ] [səˈpoʊz] , [naʊ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ? ”

“	I	suppose	,	now	,	you	do	not	remember	me	at	all	?	”
“	我	认为	,	现在	,	你	做	不是	记住	我	在	全部	?	”

“我想，你现在应该完全不记得我了吧？”

“ ['mædəm] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][bæd] [frentʃ] , [bʌt; bət] ['brɪskli] [ɪ'nʌf] ,

“	Madame	,	”	returned	the	young	man	in	bad	French	,	but	briskly	enough	,
“	夫人	,	”	返回	这	年轻的	男人	在	坏的	法语	,	但	轻快地	足够的	,

“夫人，”年轻人用蹩脚但干脆利落的法语回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [smaɪl] , “ [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [aɪ][duː] .

and	with	a	very	pleasant	smile	,	“	I	cannot	say	I	do	.
和	和	一个	非常	令人愉快的	微笑	,	“	我	不能	说	我	做	.

他带着非常愉快的微笑说：“我不能说我愿意。”

['lɪt(ə)l] [foʊks][ɪn] ['velvɪt] [frɑːks] [hæv; həv] ['veri] [bæd] ['memərɪz] .

Little	folks	in	velvet	frocks	have	very	bad	memories	.
小的	各位	在	天鹅绒	连衣裙	有	非常	坏的	回忆	.

穿着天鹅绒连衣裙的小家伙们往往记忆力很差。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [spiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ][moʊst] [ə'fekʃənətli] ; [ɪn'diːd]

But	I	have	often	heard	my	dear	mother	speak	of	you	most	affectionately	;	indeed
但	我	有	经常	听到	我的	亲爱的	母亲	说话	的	你	最多	亲切地	;	的确

，

，

，

但我经常听到我亲爱的母亲满怀深情地谈起你；的确，

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['pleʒər]

she	wrote	to	me	of	your	expected	arrival	at	Belcomb	with	greater	pleasure
她	写道	到	我	的	你的	预期的	到达	在	-	和	更大的	乐趣

[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] . ”

than	I	have	known	her	to	take	in	anything	for	years	.	”
比	我	有	已知	她	到	拿	在	任何事物	为了	年	.	”

她写信告诉我你即将抵达贝尔科姆，语气中充满了喜悦，这是我多年来从未见过的。

“ [ɪk'sept] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] , ['mɪstər][ðə; ði] ['kæptɪn] , [eɪ] ? ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['ɑːrtʃli] .

“	Except	your	marriage	,	Mister	the	Captain	,	eh	?	”	returned	the	old	lady	archly	.
“	除了	你的	婚姻	,	先生	这	队长	,	嗯	?	”	返回	这	老的	女士	傲慢的	.

“除了你的婚姻，船长先生，是吗？”老太太尖刻地回答道。

“ [kʌm] , [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] ['lʌvli] [braɪd] .

“	Come	,	introduce	me	to	your	lovely	bride	.
“	来	,	介绍	我	到	你的	迷人的	新娘	.

“来，把我介绍给你美丽的新娘吧。”

[ɑː] , ['hev(ə)n] , [wʌt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] !

Ah	,	Heaven	,	what	a	young	couple	!
啊	,	天堂	,	什么	一个	年轻的	夫妻	!

啊，天哪，多么年轻的一对夫妇啊！

[wel] , [aɪ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðæt] — [aɪ] [huː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [greɪt] - ['grænmʌðər] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv]

Well	,	I	like	to	see	that	—	I	who	might	be	the	great	-	grandmother	of	both	of
出色地	,	我	喜欢	到	看	那	—	我	WHO	可能	是	这	伟大的	-	祖母	的	两个都	的

[juː; jʊ] . — [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ,

you	.	—	How	are	you	,
你	.	—	如何	是	你	,

嗯，很高兴看到你们——我可能是你们俩的曾祖母了——你们好吗？

['mædəm] ['wɔːltər] ?

Madame	Walter	?
夫人	沃尔特	?

沃尔特夫人？

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [kɔːl][juː; jʊ] ?

What	do	they	call	you	?
什么	做	他们	称呼	你	?

他们怎么称呼你？

[roʊz] !

Rose	!
玫瑰	!

玫瑰！

[ɑː] , [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [neɪm] .

Ah	,	a	charming	name	.
啊	,	一个	迷人	姓名	.

啊，真是个好听的名字。

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][soʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][soʊ]

"	But	though	the	name	was	so	charming	,	and	the	young	lady	was	so
"	但	尽管	这	姓名	曾是	所以	迷人	,	和	这	年轻的	女士	曾是	所以

['lʌvli] ,

lovely	,
迷人的	,

“虽然名字很迷人，那位年轻女士也很可爱，

['mædəm] [di:] ['kæstələn] [dɪd][nɑ:t] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [hɜ:r; hər][æz; əz]

Madame	de	Castellan	did	not	take	her	to	her	arms	and	embrace	her	as
夫人	德	城堡	做过	不是	拿	她	到	她	武器	和	拥抱	她	作为

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ['leti] .

she	had	taken	Letty	.
她	有	已采取	莱蒂	.

卡斯特兰夫人并没有像拥抱莱蒂那样拥抱她。

[ɪn'di:d] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] [roʊz] [tu:; tə] [lʊk] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

Indeed	,	if	it	was	possible	for	Rose	to	look	disconcerted	,	she	would	have
的确	,	如果	它	曾是	可能的	为了	玫瑰	到	看	不安	,	她	会	有

[dʌn] [soʊ] [naʊ] ,

done	so	now	,
完毕	所以	现在	,

事实上，如果罗斯有可能露出不安的表情，她现在肯定会露出来。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][kæst] - [daʊn] [aɪz] ,

as	she	stood	with	cast	-	down	eyes	,
作为	她	站立	和	投掷	-	向下	眼睛	,

她低着头站在那里，

[ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['stedi] ['skru:təni][æz; əz][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd]

exposed	to	the	same	steady	scrutiny	as	her	husband	had	just	been	subjected
裸露	到	这	相同的	稳定的	审查	作为	她	丈夫	有	只是	到过	受

[tu:; tə] ;

to	;
到	;

她也像她的丈夫一样，受到了同样的持续审视；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['leɪdi:z] [geɪz] [ɑ:n] [ðɪs]

but	there	was	by	no	means	so	much	affection	in	the	old	lady's	gaze	on	this
但	那里	曾是	经过	不	方法	所以	很多	感情	在	这	老的	女士的	目光	在	这

[ə'keɪʒn] .

occasion	.
场合	.

但这一次，老太太的眼神中却丝毫没有流露出喜爱之情。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] [sə'fɪʃntli] , [ʃi:; ʃi] [dɪs'mɪst] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

When	she	had	regarded	her	sufficiently	,	she	dismissed	her	with	a
什么时候	她	有	认为	她	足够	,	她	解雇	她	和	一个

['peɪtrənaɪz] [tæp][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hed] ,

patronising	tap	upon	the	head	,
居高临下	轻敲	之上	这	头	,

她打量了她一番后，居高临下地拍了拍她的头，示意她离开。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r] [ə'drest] [hɜ:r'self][tu:; tə]['wɔ:ltər] .

and	once	more	addressed	herself	to	Walter	.
和	一次	更多的	已解决	她自己	到	沃尔特	.

她再次转向沃尔特。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mæmə] , [sɜ:r] ? ”

“	And	what	have	you	done	with	your	mamma	,	sir	?	”
“	和	什么	有	你	完毕	和	你的	妈妈	,	先生	?	”

“先生，您把您妈妈怎么了？”

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , ['mædəm] , ” ['ænsər] [hiː; hi] ['læfɪŋ] .

“	I	have	done	nothing	,	Madame	,	”	answered	he	laughing	.
”	我	有	完毕	没有什么	,	夫人	,	”	回答	他	笑	.

“我什么也没做，夫人，”他笑着回答。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

“	She	has	never	given	me	the	chance	of	making	away	with	her	,
”	她	有	绝不	给定	我	这	机会	的	制作	离开	和	她	,

“她从未给我机会带走她。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [ðæt] [juː; jʊ] [sə'spekt] [ˌem 'iː] ;

if	it	is	of	that	you	suspect	me	;
如果	它	是	的	那	你	怀疑	我	;

如果你怀疑的是我，那也行。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['nevər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][ɪn] [taʊn] [æt; ət][ɔːl] .

for	she	never	came	to	see	us	in	town	at	all	.
为了	她	绝不	来了	到	看	我们	在	镇	在	全部	.

因为她根本就没来城里看过我们。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

We	were	to	meet	at	the	station	this	morning	,	but	she	was	not	there	.
我们	是	到	见面	在	这	车站	这	早晨	,	但	她	曾是	不是	那里	.

我们原本约好今天早上在车站见面，但她没来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ,

I	am	afraid	,
我	是	害怕的	,

恐怕，

['ðerfɔːr] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dis'laiks] ['trævəlɪŋ] [æt; ət] [naɪt] — [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər]

therefore	—	for	she	dislikes	travelling	at	night	—	that	we	shall	not	see	her
所以	—	为了	她	不喜欢	旅行	在	夜晚	—	那	我们	将	不是	看	她

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

before	this	time	to	-	morrow	.
前	这	时间	到	-	明天	.

因此——因为她不喜欢夜间旅行——我们明天这个时候之前是见不到她了。

” ['mæstər] ['wɔːltər] [wʌz; wəz][ɪn] ['veri] ['dɪfrənt] [kjuː][frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm][læst] .

”	Master	Walter	was	in	very	different	cue	from	that	in	which	we	saw	him	last	.
”	掌握	沃尔特	曾是	在	非常	不同的	提示	从	那	在	哪个	我们	锯	他	最后的	.

“沃尔特大师这次的表演风格和我们上次见到他时截然不同。”

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [æt; ət][ɔːl]

The	burden	of	his	difficulties	had	been	lifted	from	his	shoulders	,	at	all
这	负担	的	他的	困难	有	到过	抬起	从	他的	肩膀	,	在	全部

[ɪ'vents] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

events	for	the	present	.
活动	为了	这	展示	.

至少目前，他肩上的重担已经卸下了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm]['ruːɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

He	had	been	saved	at	least	from	ruin	,	and	that	,
他	有	到过	已保存	在	至少	从	废墟	,	和	那	,

他至少免于破产，仅此而已。

[ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˌhens'fɔːrθ] [kəm'peld] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,

though	he	might	be	henceforth	compelled	to	live	the	life	of	a	poor	man	,
尽管	他	可能	是	今后	被迫	到	居住	这	生活	的	一个	贫穷的	男人	,

虽然他从此可能被迫过上穷人的生活，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n] ; [dʒʌst][æz; əz][wʌn][ɪz] ['θæŋkfl] , [ɪn] ['ʃɪprek] [ə'pɑːn]

was	a	matter	of	congratulation	;	just	as	one	is	thankful	,	in	shipwreck	upon
曾是	一个	事情	的	恭喜	;	只是	作为	一	是	感恩	,	在	海难	之上

[ðə; ði] ['desələt] ['siːz] ,

the	desolate	seas	,
这	荒凉	海域	,

这是一件值得祝贺的事；就像在荒凉的大海上遭遇海难时心存感激一样。

[tuː; tə][lænd][ɑːn]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['bærən] [rɑːk] .

to	land	on	even	a	barren	rock	.
到	土地	在	甚至	一个	荒芜	岩石	.

甚至能落在贫瘠的岩石上。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['bɔɪənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'sə:tɪŋ] [ðəm'selvz] ['æftər]

His	spirits	were	always	buoyant	,	and	they	were	now	asserting	themselves	after
他的	烈酒	是	总是	浮力	,	和	他们	是	现在	断言	他们自己	后

[ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [sə'vɪrəst] ['preʃər] .

a	period	of	severest	pressure	.
一个	时期	的	最严重	压力	.

他一直精神抖擞，在经历了一段极其严峻的压力之后，现在他的精神状态正在恢复。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['mæstər] ['wɔːltər] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] — [gʊd] - ['hjuːmər] , ['greɪsf(ə)l] ,

In	short	,	Master	Walter	was	himself	again	—	good	-	humoured	,	graceful	,
在	短的	,	掌握	沃尔特	曾是	他自己	再次	—	好的	-	幽默	,	优美	,

总之，沃尔特少爷又恢复了往日的风采——和蔼可亲，举止优雅。

[ænd; ənd][æz; əz][dɪ'zaɪərəs][æz; əz] [wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [pliːz] [ɔːl][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː]

and	as	desirous	as	well	fitted	to	please	all	with	whom	he	came	into
和	作为	渴望	作为	出色地	适配	到	请	全部	和	谁	他	来了	进入

['kɑːntækt] .

contact	.
接触	.

他热情好客，善于取悦所有与他接触的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['kɑːŋkwest][ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld]

It	was	plain	that	he	had	made	a	complete	conquest	of	this	old
它	曾是	清楚的	那	他	有	制成	一个	完全的	征服	的	这	老的

['frentʃwʊmən] .

Frenchwoman	.
法国女人	.

很明显，他已经彻底征服了这位法国老妇人。

“ [ænd; ənd] [mə'riː] , [hæv; həv][juː; jʊ]['hɪd(ə)n] [hɜːr; hər] ['eniwer] , [juː; jʊ] ['nɔːti] [bɔɪ] ? ”

“	And	Marie	,	have	you	hidden	her	anywhere	,	you	naughty	boy	?	”
”	和	玛丽	,	有	你	隐	她	任何地方	,	你	淘气	男生	?	”

“还有玛丽，你这个淘气鬼，有没有把她藏起来？”

“ [nɑːt][aɪ] , ['mædəm] .

“	Not	I	,	Madame	.
”	不是	我	,	夫人	.

“不是我，夫人。”

[ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['iːzəli] ['hɪd(ə)n] .

If	you	saw	her	,	you	would	understand	that	she	is	not	easily	hidden	.
如果	你	锯	她	,	你	会	理解	那	她	是	不是	容易地	隐	.

如果你见过她，就会明白她不容易隐藏起来。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [plʌmp] , [aɪ] ['deə'seɪ] ; [bʌt; bət] [plʌmp] [ɪz] [naʊ] [noʊ][wɜːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

You	remember	her	plump	,	I	daresay	;	but	plump	is	now	no	word	for	her	.
你	记住	她	丰满	,	我	敢说	;	但	丰满	是	现在	不	单词	为了	她	.

你一定还记得她以前丰满的样子；但“丰满”这个词现在已经不足以形容她了。

['i:v(ə)n] [lʌv] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [lʌv] - [sɪk] , [pʊr] [θɪŋ] , [æt; ət][faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔ:rti] , [ɔ:r][soʊ] —
Even love — and she is love - sick , poor thing , at five - and - forty , or so —
甚至 爱 — 和 她 是 爱 - 生病的 , 贫穷的 事物 , 在 五 - 和 - 四十 , 或者 所以 —
[dʌz] [nɑ:t]['rendər][hɜ:r; hər] [les] ['sɑ:lɪd] . ”
does not render her less solid . ”
做 不是 使成为 她 较少的 坚硬的 . ”

即使是爱情——可怜的她，四十五岁左右，还患有相思病——也无法使她变得不那么坚强。

“ [ɑ:] , ['wɪkɪd] , [tu:; tə] [læf] [æt; ət] [lʌv] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [rɪ'pru:vɪŋ]
“ Ah , wicked , to laugh at Love ! ” replied the old lady , holding up a reproving
“ 啊 , 邪恶 , 到 笑 在 爱 ! ” 回复 这 老的 女士 , 保持 向上 一个 责备
['fɪŋgər] ,
finger ,
手指 ,

“啊，嘲笑爱情太邪恶了！”老太太说着，竖起一根手指，表示谴责。

[ʌv; əv] [hu:z] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['waɪtnəs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [praʊd] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər]
of whose shape and whiteness she was evidently proud , and not altogether
的 谁 形状 和 白人 她 曾是 显然 自豪的 , 和 不是 共
[wɪ'ðaʊt] ['ri:z(ə)n] ; “ [ænd; ənd] [wɜ:rs] [stɪl] ,
without reason ; “ and worse still ,
没有 原因 ; “ 和 更糟 仍然 ,

她显然对自己的体型和洁白程度感到自豪，而且并非完全没有理由；“更糟糕的是，

[tu:; tə] [læf] [æt; ət] [mə'ri:] .
to laugh at Marie .
到 笑 在 玛丽 .

嘲笑玛丽。

[aɪ] [lʌv] [ðæt] [dɪr] ['mɪstrəs] ['fɔ:rɪst] ; [ænd; ənd][maɪnd][ju:; jʊ] , [tel] ['mæmə] , [ɪf] ['evər][ʃi:; ʃi][pɑ:rts]
I love that dear Mistress Forest ; and mind you , tell mamma , if ever she parts
我 爱 那 亲爱的 情妇 森林 ; 和 头脑 你 , 告诉 妈妈 , 如果 曾经 她 部分
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
with her ,
和 她 ,

我爱亲爱的福雷斯特小姐；还有，记住，如果妈妈和她分开，一定要告诉她。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə] [kʌm] [streɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
that she is to come straight to me .
那 她 是 到 来 直的 到 我 .

她要直接来找我。

[wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑ:t] [gɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] [laɪk] [ðæt] — [dɪ'voʊtɪd] , ['pru:d(ə)nt] ,
What would I not give for a waiting - maid like that — devoted , prudent ,
什么 会 我 不是 给 为了 一个 等待 - 女佣 喜欢 那 — 奉献 , 谨慎 ,

我多么希望拥有一个像她那样忠诚、谨慎的女仆。

[tu:; tə] [hu:m] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'faɪd] [maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] - [ə'ferz] ! — [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [læf] , [ru:d] ['tʃɪldrən]
to whom I could confide my little love - affairs ! — Why do you laugh , rude children
到 谁 我 可以 信任 我的 小的 爱 - 事务 ! — 为什么 做 你 笑 , 粗鲁的 孩子们
?
?
?

我该向谁倾诉我的小情事呢！——你们这些没教养的孩子，为什么笑?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ] [si:] , [taɪm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] . — ['sɪriəsli] , ” [kən'tɪnju:d] [ʃi:; ʃi] ,
It is , I see , time that I should go . — Seriously , ” continued she ,
它 是 , 我 看 , 时间 那 我 应该 去 . — 严重地 , ” 持续 她 ,

“看来，我该走了。”她继续说道，“说真的。”

[wen] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] ([fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [ɪk'sept] ,

when	the	chorus	of	dissatisfaction	had	died	away	(	for	every	one	except	,
什么时候	这	合唱	的	不满	有	死亡	离开	(	为了	每一个	一	除了	,

[pər'hæps] , [roʊz] ,

perhaps	,	Rose	,
也许	,	玫瑰	,

当不满的呼声渐渐平息之后（或许除了罗斯之外的所有人），

[wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['spraɪtli] [oʊld] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [ɔːl] [felt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [biː; bi]

was	pleased	with	this	sprightly	old	lady	,	and	all	felt	her	presence	to	be
曾是	高兴	和	这	轻快的	老的	女士	,	和	全部	毛毡	她	在场	到	是

, ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

,	under	the	circumstances	,
,	在下面	这	情况	,

大家都很喜欢这位精神矍铄的老太太，而且在当时的情况下，所有人都觉得她的出现是件好事。

[æn; ən] [ɪ'mens] [rɪ'liːf]) , " [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] . — [θæŋk] [juː; jʊ] ['kaɪndli] ,

an	immense	relief	)	,	"	I	must	be	going	home	at	once	.	—	Thank	you	kindly	,
一个	巨大	宽慰	)	,	"	我	必须	是	去	家	在	一次	.	—	感谢	你	亲切地	,

[sɜːr] ['rɪtʃəd] ,

Sir	Richard	,
先生	理查德	,

（如释重负）"我必须马上回家了。——非常感谢您，理查德爵士，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

but	to	stay	to	dinner	is	impossible	.
但	到	停留	到	晚餐	是	不可能的	.

但留下来吃晚饭是不可能的。

[ðə; ði] [naɪt] - [er] , [æt; ət] [maɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] — [mɔːr] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] - [faɪv] - [ɔːr] - ['fɔːrti] [ɔːr] [soʊ] ,

The	night	-	air	,	at	my	time	of	life	—	more	even	than	'	five	-	or	-	forty	or	so	,
这	夜晚	-	空气	,	在	我的	时间	的	生活	—	更多的	甚至	比	-	五	-	或者	-	四十	或者	所以	,

['mɪstər] [ðə; ði] ['kæptɪn] — [ɪz] ['veri] [ˌʌn'hoʊlsəm] .

Mister	the	Captain	—	is	very	unwholesome	.
先生	这	队长	—	是	非常	不健康的	.

在我这个年纪——甚至比"五六十岁左右，船长先生"——的夜晚空气非常不健康。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɔːl] [kʌm] [ænd; ənd] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ['ʃɔːrtli] [ə; eɪ] [feɪt] - [ə'pɑːn] [ðə; ði]

You	must	all	come	and	lunch	with	me	shortly	A	fête	champêtre	upon	the
你	必须	全部	来	和	午餐	和	我	不久	一个	宴请	-	之上	这

— [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ?

—	what	is	it	you	call	it	?
—	什么	是	它	你	称呼	它	?

你们都得马上来和我一起吃午饭。一场乡村盛宴——你们管它叫什么来着？

— - ['fɑːli] .

—	Lisgard	Folly	.
—	-	蠢事	.

—利斯加德愚行。

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ðɪs] [kɪs] [tuː; tə] ['mæmə] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['leti] ,

You	will	give	this	kiss	to	mamma	for	me	,	Miss	Letty	,
你	将要	给	这	吻	到	妈妈	为了	我	,	错过	莱蒂	,

莱蒂小姐，请你替我把这个吻转达给妈妈。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [aɪ] [mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [noʊ] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] , [fɔːr; fər]

and	tell	her	I	must	see	her	to	-	morrow	—	no	,	the	day	after	,	for
和	告诉	她	我	必须	看	她	到	-	明天	—	不	,	这	天	后	,	为了

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['taɪərd] .

she	will	be	tired	.
她	将要	是	疲劳的	.

告诉她我明天——不，后天——必须见她，因为她会很累。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] .

I	will	not	have	any	of	you	young	people	on	that	day	.
我	将要	不是	有	任何	的	你	年轻的	人们	在	那	天	.

那天我不会让你们这些年轻人出现在我面前。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'loʊn] [ə'baʊt] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] .

I	shall	wish	to	talk	to	her	alone	about	so	many	things	.
我	将	希望	到	讲话	到	她	独自的	关于	所以	许多	事物	.

我有很多事想单独和她谈谈。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] — [ðæt] [droʊl] [kən'veɪəns] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kɔːl] [muːʃ] — -

Will	you	please	to	ring	for	my	—	that	droll	conveyance	which	you	call	mouche	—	'
将要	你	请	到	戒指	为了	我的	—	那	滑稽	输送	哪个	你	称呼	穆什	—	-

[flaɪ] ? - — [ə'duː] , ['mædəm] ['wɔːltər] ;

fly	?	'	—	Adieu	,	Madame	Walter	;
飞	?	-	—	再见	,	夫人	沃尔特	;

请您帮我按铃叫我的——您称之为"mouche"的滑稽交通工具——"苍蝇"好吗？——再见，沃尔特夫人；

[teɪk] [keɾ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hænsəm] ['hʌzbənd] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . —

take	care	of	your	handsome	husband	,	for	I	have	fallen	in	love	with	him	.	—
拿	关心	的	你的	英俊的	丈夫	,	为了	我	有	倒下	在	爱	和	他	.	—

[ə'duː] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Adieu	to	you	,
再见	到	你	,

好好照顾你英俊的丈夫，因为我已经爱上他了。——再见了。

['nɔːti] [bɔɪ] . — [naʊ] , [sɜːr] ['ritʃəd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][ɑːrm] ,

naughty	boy	.	—	Now	,	Sir	Richard	,	if	you	will	give	me	your	arm	,
淘气	男生	.	—	现在	,	先生	理查德	,	如果	你	将要	给	我	你的	手臂	,

淘气鬼。——理查德爵士，如果您愿意把胳膊给我，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðiːz] ['dredf(ə)l] [steps] ,

by	the	time	we	get	to	the	front	door	,	and	down	these	dreadful	steps	,
经过	这	时间	我们	得到	到	这	正面	门	,	和	向下	这些	可怕	步骤	,

当我们走到前门，走下这些可怕的台阶时，

[ðə; ði] [muːʃ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wɔːk] [sloʊ] ,

the	mouche	will	be	at	the	door	,	though	he	walk	slow	,
这	穆什	将要	是	在	这	门	,	尽管	他	走	慢的	,

穆什会在门口，虽然他走得很慢。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] ['triːkl] .

as	though	he	had	just	escaped	out	of	treacle	.
作为	尽管	他	有	只是	逃脱	出去	的	糖浆	.

仿佛他刚从糖浆里逃出来一样。

" [æz; əz][ðə; ði] [per] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [æt; ət][ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv] [tʃiːf] - ['mɔːnəz] ,

"	As	the	pair	made	their	way	to	the	hall	,	at	the	pace	of	chief	-	mourners	,
"	作为	这	一对	制成	他们的	方式	到	这	大厅	,	在	这	步伐	的	首席	-	哀悼者	,

['mædəm] [diː] ['kæstələn] ,

Madame	de	Castellan	,
夫人	德	城堡	,

"当两人以主要哀悼者的步伐走向大厅时，德·卡斯特兰夫人……"

[tuː; tə] ['rɪtʃɚdz] [sər'praɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [bɪ'gæn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [tuː; tə] [spiːk] [ɪn]['broʊkən]

to	Richard's	surprise	and	joy	,	began	,	for	the	first	time	,	to	speak	in	broken
到	理查德的	惊喜	和	喜悦	,	开始	,	为了	这	第一的	时间	,	到	说话	在	破碎的

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

令理查德既惊讶又高兴的是，他第一次开始用蹩脚的英语说话。

“ [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ;

“	Your	mother	is	very	fond	of	you	all	,	”	said	she	;
”	你的	母亲	是	非常	喜爱	的	你	全部	,	”	说	她	;

“你们的母亲都很喜欢你们，”她说；

“ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] . ”

“	I	hope	you	are	fond	of	her	.	”
”	我	希望	你	是	喜爱	的	她	.	”

“我希望你喜欢她。”

“ [aɪ][hoʊp][soʊ] [ɪn'diːd] , ['mædəm] : [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] [ʌn'greɪtfl] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] . ”

“	I	hope	so	indeed	,	Madame	:	we	should	be	very	ungrateful	if	we	were	not	.	”
”	我	希望	所以	的确	,	夫人	:	我们	应该	是	非常	忘恩负义	如果	我们	是	不是	.	”

“我当然希望如此，夫人；如果我们不这样想，那就太忘恩负义了。”

“ [ðæt] [ɪz] [wel] , [jʌŋ] [mæn] .

“	That	is	well	,	young	man	.
”	那	是	出色地	,	年轻的	男人	.

“很好，年轻人。”

[biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['mʌðərz] [ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ]

Be	good	to	her	,	for	our	mothers	are	obliged	to	leave	us	,	you
是	好的	到	她	,	为了	我们的	母亲们	是	有义务	到	离开	我们	,	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

善待她，因为我们的母亲终究会离开我们，你知道的。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] [ɑːr'selvz] . ”

long	before	we	go	ourselves	.	”
长的	前	我们	去	我们自己	.	”

远在我们自己离开之前。”

“ [gɑːd][fər'bɪd] , ['mædəm] , [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɜːr; hər] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] , ” ['ænsər] [ðə; ði]

“	God	forbid	,	Madame	,	that	we	should	lose	her	these	many	years	,	”	answered	the
”	上帝	禁止	,	夫人	,	那	我们	应该	失去	她	这些	许多	年	,	”	回答	这

['bærənət] ['fɜːrvəntli] .

baronet	fervently	.
男爵	热切地	.

“夫人，但愿我们不会失去她这么多年，”男爵热切地回答道。

“ [jes] , [jes] ; [bʌt; bət][maɪnd] [ðɪs] , ” ['ænsər] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['testɪli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] ['ɪntuː]

“	Yes	,	yes	;	but	mind	this	,	”	answered	the	old	lady	testily	,	as	she	climbed	into
”	是的	,	是的	;	但	头脑	这	,	”	回答	这	老的	女士	暴躁地	,	作为	她	攀登	进入

[ðə; ði] [muːʃ] ,

the	mouche	,
这	穆什	,

“是是是；但是要注意这一点，”老太太不耐烦地回答，一边爬进车厢。

“ [ðæt] [ɪf] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] [ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][ə; eɪ] [pleɪs] — [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ][æt; ət] - , ['veri] [glæd]

“	that	if	Mistress	Forest	should	want	a	place	—	here	am	I	at	Belcomb	,	very	glad
”	那	如果	情妇	森林	应该	想	一个	地方	—	这里	是	我	在	-	,	非常	高兴的

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] .

to	receive	her	.
到	收到	她	.

“如果福雷斯特夫人想要一个住处——我在这里，在贝尔科姆，非常乐意接待她。”

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

" [sɜːr] ['ritʃəd] , ['θʌndər] - [strʌk] , [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['sloʊli] - [di'pɑːtɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [laɪk] [wʌn] [ɪn]

"	Sir	Richard	,	thunder	-	struck	,	stared	at	the	slowly	-	departing	vehicle	like	one	in
"	先生	理查德	,	雷	-	击	,	凝视	在	这	缓慢地	-	离开	车辆	喜欢	一	在

[ə; eɪ] [driːm] .

a	dream	.
一个	梦	.

理查德爵士震惊不已，呆呆地望着缓缓驶离的车辆，仿佛置身梦境。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] , " [sə'lɪləkwaɪz] [hiː; hi] — " ['nevər] .

"	I	never	heard	such	a	speech	,	"	soliloquised	he	—	"	never	.
"	我	绝不	听到	这样的	一个	演讲	,	"	独白	他	—	"	绝不	.

“我从未听过这样的演讲，”他自言自语道，“从未。”

[kæn; kən] [ðæt] [oʊld] ['hærɪdən] [biː; bi] ['riːəli] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ə'pɑːn] [maɪ] ['mʌðɚz] [deθ] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər]

Can	that	old	harridan	be	really	calculating	upon	my	mother's	death	giving	her
能	那	老的	泼妇	是	真的	计算	之上	我的	母亲的	死亡	给予	她

[ə; eɪ] [nuː] ['leɪdiːz] - [meɪd] ?

a	new	lady's	-	maid	?
一个	新的	女士的	-	女佣	?

那个老妖婆难道真的会趁我母亲去世，给她找个新的贴身女仆吗?

[haʊ] ['selfɪʃ] [ɪz] [ɪk'striːm] [oʊld][eɪdʒ] !

How	selfish	is	extreme	old	age	!
如何	自私	是	极端	老的	年龄	!

极度高龄的人是多么自私啊!

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] .

I	could	not	have	believed	it	possible	.
我	可以	不是	有	相信	它	可能的	.

我简直不敢相信这是真的。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strest] ['mæmə] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .

How	it	would	have	distressed	mamma	,	could	she	have	heard	her	.
如何	它	会	有	苦恼	妈妈	,	可以	她	有	听到	她	.

如果妈妈听到了，她该有多么伤心啊。

[ænd; ənd] [jet] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [spiːtʃ] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd]['kaɪndli][oʊld]

And	yet	but	for	that	speech	,	she	seemed	an	affectionate	and	kindly	old
和	然而	但	为了	那	演讲	,	她	似乎	一个	亲热	和	亲切地	老的

['kriːtʃər] [ɪ'nʌf] .

creature	enough	.
生物	足够的	.

然而，如果不是那番话，她看起来就像是一位慈祥和蔼的老妇人。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðæt] ['frentʃwʊmən] [hæv; həv][noʊ] ['hɑːrts] ,

I	have	often	heard	that	Frenchwomen	have	no	hearts	,
我	有	经常	听到	那	法国女人	有	不	心	,

我常听人说法国女人没有心肠，

[bʌt; bət]['oʊnli] ['mænərz] — [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

but	only	manners	—	and	I	suppose	that	so	it	is	.
但	仅有的	礼仪	—	和	我	认为	那	所以	它	是	.

但仅仅是礼仪而已——我想确实如此。

" ['tʃæptər] [iː] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

“第二章

[ðə; ði] ['pɑːrtaɪ] - .

THE	PARTIE	QUARRÉ	.
这	派对	-	.

派对争吵。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[es] ['wɔːltər] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] , [maɪ] ['leɪdi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [məːk] [baɪ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [treɪn] ,
S **Walter** **had** **predicted** **,** **my** **Lady** **did** **not** **return** **to** **Mirk** **by** **the** **evening** **train** **,**
S 沃尔特 有 预测 , 我的 女士 做过 不是 返回 到 隐晦 经过 这 晚上 火车 ,

正如S·沃尔特所预言的那样，夫人并没有乘坐晚班火车返回默克尔。

[ænd; ənd] ['skersli] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kʊd; kəd] [hɜːr; hər] ['æbsəns] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['kiːnli]
and **scarcely** **under** **any** **circumstances** **could** **her** **absence** **have** **been** **more** **keenly**
和 几乎 在下面 任何 情况 可以 她 缺席 有 到过 更多的 敏锐地
[felt] .
felt **.**
毛毡 .

几乎没有什么比她的缺席更令人感到惋惜的了。

[ðə; ði] [fɔːr] [jʌŋ] [foʊks] [æt; ət] [hoʊm] [wɜːr; wər] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [soʊ] ['soʊʃəli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [æz; əz]
The **four** **young** **folks** **at** **home** **were** **by** **no** **means** **so** **socially** **comfortable** **as**
这 四 年轻的 各位 在 家 是 经过 不 方法 所以 社会 舒服的 作为
[ə; eɪ] ['pɑːrtaɪ] - [ɪz] [prə'vɜːrbiəli] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] .
a **partie** **quarré** **is** **proverbially** **said** **to** **be** **.**
一个 派对 - 是 俗语 说 到 是 .

家里的这四个年轻人，社交关系远没有俗语所说的那么融洽，就像一群吵架的年轻人一样。

[ðeɪ] [felt] [ðəm'selvz] [ɪm'bærəst] ['iːv(ə)n] [wen] [ɔːl] [tə'geðər] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kʌpəlz]
They **felt** **themselves** **embarrassed** **even** **when** **all** **together** **;** **but** **when** **the** **couples**
他们 毛毡 他们自己 尴尬的 甚至 什么时候全部 一起 ; 但 什么时候 这 情侣
[wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] ,
were **left** **alone** **,**
是 左边 独自的 ,

即使大家在一起，他们也会感到尴尬；但当情侣们单独相处时，

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðer; ðər]
the **gentlemen** **over** **the** **dessert** **,** **and** **the** **ladies** **in** **the** **drawing** **-** **room** **,** **their**
这 先生们 超过 这 甜点 , 和 这 女士们 在 这 绘画 - 房间 , 他们的
[pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['tenfoʊld] [mɔːr] ['ɔːkwərd] .
position **was** **tenfold** **more** **awkward** **.**
位置 曾是 十倍 更多的 尴尬的 .

男士们在享用甜点，女士们在客厅里，他们的处境尴尬了十倍。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['nɪrli] [kə'nektɪd] ,
If **they** **had** **not** **been** **so** **nearly** **connected** **,**
如果 他们 有 不是 到过 所以 几乎 连接 ,

如果他们之间没有那么密切的联系的话

[ðə; ði] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] ['teɪkən] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] [ɔːr] ['pɑːlətɪks] ,
the **one** **might** **have** **taken** **refuge** **in** **conversation** **about** **the** **weather** **or** **politics** **,**
这 一 可能 有 已采取 避难所 在 对话 关于 这 天气 或者 政治 ,

他或许会借着谈论天气或政治来逃避现实。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [bʊks] [ɔːr] ['bɑːnɪt] - [ʃeɪps] ; [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs]
and **the** **other** **in** **books** **or** **bonnet** **-** **shapes** **;** **but** **one** **of** **the** **many** **disadvantages**
和 这 其他 在 图书 或者 引擎盖 - 形状 ; 但 一 的 这 许多 缺点
[ʌv; əv] [nɪr] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪz] ,
of **near** **relationship** **is** **,**
的 靠近 关系 是 ,

另一种则以书籍或帽子的形状呈现；但近亲关系的诸多缺点之一是：

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['heivnz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ɪz] [tuː] [træns'pærənt]

that	you	are	cut	off	from	all	havens	of	that	sort	The	device	is	too	transparent
那	你	是	切	离开	从	全部	避难所	的	那	种类	这	设备	是	也	透明的

[tuː; tə][biː; bi] [ə'dɑːptɪd] [ɔːr] [ˌækwɪ'es] [ɪn] — [iːtʃ] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]

to	be	adopted	or	acquiesced	in	—	each	was	conscious	that	the	other	was
到	是	已采用	或者	默许	在	—	每个	曾是	有意识的	那	这	其他	曾是

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] ,

thinking	of	all	sorts	of	unpleasant	things	,
思维	的	全部	排序	的	令人不快的	事物	,

你与所有此类避难所隔绝了。这种装置太过透明，无法被接受或默许——每个人都意识到对方在想各种不愉快的事情。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æt; ət]['dʒerɪˌkoʊ] — [ɔːr] [jɔːk] [æt; ət] [liːst] .

and	wishing	his	companion	at	Jericho	—	or	York	at	least	.
和	祝	他的	伴侣	在	耶利哥	—	或者	约克	在	至少	.

并祝愿他在耶利哥（或者至少是约克）的同伴一切安好。

[ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][wʌz; wəz][soʊ][maɪld] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['faɪər][tuː; tə] [poʊk]

The	temperature	was	so	mild	that	there	was	not	even	a	fire	to	poke
这	温度	曾是	所以	温和的	那	那里	曾是	不是	甚至	一个	火	到	戳

.

:

.

气温如此温和，甚至连火都不需要生。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðɪs] ['klærət] , ['wɔːltər] , [aɪ] [der] [seɪ] . ”

“	You	remember	this	claret	,	Walter	,	I	dare	say	.	”
“	你	记住	这	红酒	,	沃尔特	,	我	敢	说	.	”

“沃尔特，我敢说你还记得这瓶红酒吧。”

“ [jes] ;

“	Yes	;
“	是的	;

“是的;

[dɪd][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][nekst][best] [ɪn][hɪz; ɪz] ['selər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

did	not	our	father	reckon	it	the	next	best	in	his	cellar	to	that	of	the
做过	不是	我们的	父亲	估计	它	这	下一个	最好的	在	他的	地窖	到	那	的	这

['kɑːmɪt] [jɪr] ?

Comet	year	?
彗星	年	?

难道我们父亲不认为这是他酒窖里仅次于彗星年份的佳酿吗?

” & [siː] . , & [siː] .

”	&	c	.	,	&	c	.
”	&	c	.	,	&	c	.

”等等。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðem; ðəm][bəuθ] [ðæt] [æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

But	it	struck	them	both	that	an	absence	of	a	few	days	from	the
但	它	击	他们	两个都	那	一个	缺席	的	一个	很少	天	从	这

['æbi] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [prə'duːs] [fər'getflnəs] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnt] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Abbey	was	not	likely	to	produce	forgetfulness	upon	this	particular	point	more	than
修道院	曾是	不是	可能	到	生产	健忘	之上	这	特别的	观点	更多的	比

[ə'pɑːn] ['eni] ['ʌðər] .

upon	any	other	.
之上	任何	其他	.

但他们两人都意识到，离开修道院几天不太可能导致他们在这件事上比其他任何事情上更容易忘记。

[sɜːr] ['ritʃəd] [dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [prə'poʊz] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ;

Sir	Richard	did	not	venture	to	propose	a	cigar	in	the	smoking	-	room	;
先生	理查德	做过	不是	风险投资	到	提出	一个	雪茄	在	这	吸烟	-	房间	;

理查德爵士不敢在吸烟室里提议抽雪茄;

[ðeɪ] [sæt][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [greɪt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['priːtens] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ]

they	sat	on	either	side	of	the	empty	grate	making	a	great	pretence	of	enjoying
他们	卫星	在	任何一个	边	的	这	空的	格特	制作	一个	伟大的	虚伪	的	享受

[ðer; ðər] [waɪn] ([wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒɪndʒər] - [bɪr] ,

their	wine	(	which	might	have	been	ginger	-	beer	,
他们的	葡萄酒	(	哪个	可能	有	到过	姜	-	啤酒	,

他们坐在空壁炉的两侧，装出一副很享受葡萄酒的样子（那酒很可能是姜汁啤酒）。

[fɔːr; fər] ['eni] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm]) [ænd; ənd] ['rækɪŋ] [ðer; ðər] [breɪnz] [fɔːr; fər]

for	any	gratification	it	afforded	them	)	and	racking	their	brains	for
为了	任何	满足感	它	提供	他们	)	和	货架	他们的	大脑	为了

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

something	to	say	.
某物	到	说	.

他们绞尽脑汁地想说些什么，希望能从中获得一些满足感。

[æt; ət] [læst] ['wɔːltər] [blə:tid] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['fræŋknəs] : “ ['ritʃəd] ,

At	last	Walter	blurted	out	with	a	great	show	of	frankness	:	“	Richard	,
在	最后的	沃尔特	脱口而出	出去	和	一个	伟大的	展示	的	坦率	:	“	理查德	,

最后，沃尔特直截了当地说道：“理查德，

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] ['feloʊ] ['derɪk] ;

you	were	quite	right	about	that	fellow	Derrick	;
你	是	相当	正确的	关于	那	同伴	德里克	;

你说的德里克那家伙的事完全正确；

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [jʊr; jər] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] ;

I	wish	I	had	taken	your	view	of	the	man	;
我	希望	我	有	已采取	你的	看法	的	这	男人	;

我希望我当初也能像你一样看待这个人；

[hiː; hi] [hæz; həz] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðɪs] ['dɜːrbi] . ”

he	has	let	me	in	for	a	good	deal	of	money	this	Derby	.	”
他	有	让	我	在	为了	一个	好的	交易	的	钱	这	德比	.	”

他让我花一大笔钱参加了这次德比大赛。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn] ['pleʒər] .

“	I	am	sorry	for	that	,	”	returned	the	other	,	with	genuine	pleasure	.
”	我	是	对不起	为了	那	,	”	返回	这	其他	,	和	真的	乐趣	.

“对此我深感抱歉，”另一个人由衷地高兴地回答道。

“ [jes] , [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] [lɑːt] .

“	Yes	,	I	knew	he	was	a	bad	lot	.
”	是的	,	我	知道	他	曾是	一个	坏的	很多	.

“是的，我知道他是个坏人。”

[aɪ] [hoʊp] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [hæz; həz] [naʊ] [left] [məːk] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔːl] . ”

I	hope	,	however	,	he	has	now	left	Mirk	for	good	and	all	.	”
我	希望	,	然而	,	他	有	现在	左边	隐晦	为了	好的	和	全部	.	”

但我希望他现在已经彻底离开米尔克了。

“ [noʊ] ; ['hiːl] [kʌm] [bæk] ['æftər] ['meri] ['fɔːrɪst] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] ;

“	No	;	he'll	come	back	after	Mary	Forest	,	I	have	no	doubt	;
”	不	;	地狱	来	后退	后	玛丽	森林	,	我	有	不	怀疑	;

“不，他肯定会在玛丽·福雷斯特之后回来的，我对此毫不怀疑；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [tuː; tə] [bleɪm] [ɪn] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] .

and	I	am	afraid	I	was	partly	to	blame	in	helping	him	in	that	quarter	.
和	我	是	害怕的	我	曾是	部分	到	责备	在	帮助	他	在	那	四分之一	.

恐怕我在这方面帮了他一些忙，也负有部分责任。

[bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] . ”

But	he	knows	what	I	think	of	him	now	. ”
但	他	知道	什么	我	思考	的	他	现在	. ”

但他现在知道我对他的看法了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði]['bærənət] ['draɪli] .

“ I	am	glad	of	it	, ”	said	the	baronet	drily	.
” 我	是	高兴的	的	它	, ”	说	这	男爵	干巴巴地	.

“我很高兴，”男爵冷冷地说。

“ [naɪs] , [kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] , [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] [ðɪs] [ɪz] , ” [sə'lɪləkwaɪz] ['wɔːltər] :

“ Nice	,	conciliating	,	agreeable	companion	this	is	, ”	soliloquised	Walter	:
” 好的	,	和解	,	同意	伴侣	这	是	, ”	独白	沃尔特	:

“真是个和蔼可亲、善解人意、令人愉快的伙伴啊，”沃尔特自言自语道：

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [maɪ'self] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['sekənd] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɔːŋ] [wer] [hiː; hi]

“ I	think	I	see	myself	making	any	second	admission	of	having	been	wrong	where	he
” 我	思考	我	看	我	制作	任何	第二	入学	的	拥有	到过	错误的	在哪里	他

[wʌz; wəz] [raɪt] .

was	right	.
曾是	正确的	.

“我想我会再次承认自己错了，而他却是对的。”

” [hɪz; ɪz][self] - [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] .

” His	self	-	humiliation	,	however	,	had	not	been	altogether	without	an	object	.
” 他的	自己	-	屈辱	,	然而	,	有	不是	到过	共	没有	一个	目的	.

然而，他的自我羞辱并非完全没有目的。

“ [jes] ; [aɪ][lɔːst][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm] — [ðæt] [ɪz] , [kən'sɪdərəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [θruː] [ðɪs]

“ Yes	;	I	lost	a	considerable	sum	—	that	is	,	considerable	for	me	—	through	this
” 是的	;	我	丢失的	一个	大量	和	—	那	是	,	大量	为了	我	—	通过	这

['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm]['kærɪˌbuː] ,

gentleman	from	Cariboo	,
绅士	从	卡里布	,

“是的，我因为这位来自卡里布的先生损失了一大笔钱——对我来说，这笔钱相当可观。”

” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

” continued	the	captain	.
” 持续	这	队长	.

“船长继续说道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɪn][treɪn][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['setld] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , ['ritʃəd] ,

“ It	is	all	in	train	for	being	settled	—	I	am	not	going	to	ask	you	,	Richard	,
” 它	是	全部	在	火车	为了	存在	定居	—	我	是	不是	去	到	问	你	,	理查德	,

“一切都在按计划进行——我不会问你，理查德，

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['ʃɪlɪŋ] .

for	another	shilling	.
为了	其他	先令	.

再加一先令。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl'redi] [ɪk'striːmli] ['dʒenərəs] — ['veri] [mʌtʃ] [soʊ] .

I	am	sure	you	have	been	already	extremely	generous	—	very	much	so	.
我	是	当然	你	有	到过	已经	极其	慷慨的	—	非常	很多	所以	.

我相信你已经非常慷慨了——真的非常慷慨。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] [kɑːnt][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ;

But	the	money	can't	be	paid	for	a	few	months	;
但	这	钱	不能	是	有薪酬的	为了	一个	很少	几个月	;

但几个月内无法支付这笔钱；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['ræskl] — [æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l][dʒuː] ['feloʊ] — [huː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ri'plaiŋ]

and	there	is	one	rascal	—	an	infernal	Jew	fellow	—	who	,	instead	of	replying
和	那里	是	一	恶棍	—	一个	地狱	犹	同伴	—	WHO	,	反而	的	回复

[tuː; tə][maɪ] ['letər] ,

to	my	letter	,
到	我的	信	,

还有一个无赖——一个该死的犹太佬——他非但没有回复我的信，

['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm] ['veri] ['hænsəm] [tɜːrmz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'pɜːrtnəns] ,

offering	him	very	handsome	terms	,	I	am	sure	,	has	had	the	impertinence	,
提供	他	非常	英俊的	条款	,	我	是	当然	,	有	有	这	无礼	,

[aɪ] [siː] ,

I	see	,
我	看	,

给他提供非常优厚的条件，我确信，这是一种无礼的行为。

[tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['mæmə] . ”

to	write	to	mamma	.	”
到	写	到	妈妈	.	”

给妈妈写信。

“ [ə; eɪ][dʒuː] ['feloʊ] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] ! ” [ɪk'skleɪmd] [sɜːr] ['ritʃəd] ,

“	A	Jew	fellow	write	to	my	mother	!	”	exclaimed	Sir	Richard	,
“	一个	犹	同伴	写	到	我的	母亲	!	”	惊呼	先生	理查德	,

“一个犹太人给我母亲写信了！”理查德爵士惊呼道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['emfəsɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]['proʊnaʊn] .

with	an	indignant	emphasis	upon	the	personal	pronoun	.
和	一个	愤怒	强调	之上	这	个人的	代词	.

语气中带有愤慨，着重强调了人称代词。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][soʊ] .

“	I	am	afraid	so	.
“	我	是	害怕的	所以	.

恐怕是这样。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [aɪ] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] ['hɔːrɪd] ['hændraɪtɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['envəloʊp] .

I	am	almost	sure	I	recognise	his	horrid	handwriting	upon	this	envelope	.
我	是	几乎	当然	我	认出	他的	可怕的	手写	之上	这	信封	.

我几乎可以肯定，这张信封上他那糟糕的字迹是他写的。

” [hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv] ['sevrəl] ['letərz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] [ðæt] [hæd; həd] [ə'raɪvd]

”	He	took	down	one	of	several	letters	upon	the	mantel	-	piece	that	had	arrived
”	他	采取	向下	一	的	一些	信件	之上	这	壁炉架	-	片	那	有	到达的

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

that	morning	for	the	mistress	of	the	house	,
那	早晨	为了	这	情妇	的	这	房子	,

“他从壁炉架上取下几封信中的一封，这些信是当天早上送到这家女主人那里的。”

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] .

and	were	awaiting	her	return	.
和	是	等待中	她	返回	.

他们正等着她回来。

“ [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [noʊz] [aɪm] ['ʌndər] [eɪdʒ] ,

“	You	see	he	knows	I'm	under	age	,
“	你	看	他	知道	我是	在下面	年龄	,

“你看，他知道我未成年。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [wʌnz] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] ['peɪmənt] [baɪ] ['θretnɪŋ] [ɔːl]

and	he	thinks	to	frighten	one's	people	into	immediate	payment	by	threatening	all
和	他	思考	到	吓唬	一个人的	人们	进入	即时	支付	经过	威胁	全部

['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kænɑːt] ['riːəli] [pʊt] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] ,

sorts	of	things	which	he	cannot	really	put	into	effect	,
排序	的	事物	哪个	他	不能	真的	放	进入	影响	,

他想通过威胁各种他根本无法实施的事情来恐吓人们立即付款。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'lɑːrm] ['mæmə] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .

but	which	will	alarm	mamma	very	much	indeed	.
但	哪个	将要	警报	妈妈	非常	很多	的确	.

但这件事一定会让妈妈非常担心。

[its] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [trɪk] . ”

It's	a	common	trick	.	”
它是	一个	常见的	诡计	.	”

这是常见的伎俩。

“ [oʊ] , [ɪn'diːd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [maɪ'self] .

“	Oh	,	indeed	;	I	am	not	acquainted	with	the	ways	of	such	people	myself	.
“	哦	,	的确	;	我	是	不是	熟人	和	这	方式	的	这样的	人们	我	.

“哦，的确如此；我本人并不了解这类人的行事方式。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə][duː] , ['wɔːltər] ? ”

And	what	is	it	you	propose	to	do	,	Walter	?	”
和	什么	是	它	你	提出	到	做	,	沃尔特	?	”

那你打算怎么做，沃尔特?

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [maɪ] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] ['letər] [æt; ət][ɔːl] .

“	Well	,	I	don't	think	my	mother	should	see	that	letter	at	all	.
“	出色地	,	我	不	思考	我的	母亲	应该	看	那	信	在	全部	.

“嗯，我觉得我妈妈根本不应该看到那封信。”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] — [ðə; ði] ['begər] , [juː; jʊ] [siː] ,

He	is	not	a	sort	of	person	—	the	beggar	,	you	see	,
他	是	不是	一个	种类	的	人	—	这	乞丐	,	你	看	,

他不是那种人——你看，不是那种乞丐。

['spɛlz] - ['æbi] - [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][iː] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] .

spells	'	Abbey	'	without	an	e	—	for	a	lady	to	have	anything	to	do	with	.
咒语	-	修道院	-	没有	一个	e	—	为了	一个	女士	到	有	任何事物	到	做	和	.

”

”

”

“拼写‘Abbey’时没有e——这可不是女士该有的事。”

“ [nɔːr][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['iːðər] , [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['bærənət] [sɪ'vɪrli] .

“	Nor	a	gentleman	either	,	as	I	should	think	,	”	observed	the	baronet	severely	.
“	也不	一个	绅士	任何一个	,	作为	我	应该	思考	,	”	观察到	这	男爵	严重	.

“依我看，他也不是什么绅士，”男爵严厉地说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [pər'siːv] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [prɪ'vent] [ðɪs] ['mɪstʃɪf] .

“	But	I	do	not	perceive	how	we	can	prevent	this	mischief	.
“	但	我	做	不是	感知	如何	我们	能	防止	这	恶作剧	.

“但我不知道我们如何才能阻止这种祸害。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['oʊpən][ðə; ði] ['letər] , [nɔːr] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”

You	cannot	open	the	letter	,	nor	destroy	it	,	of	course	.	”
你	不能	打开	这	信	,	也不	破坏	它	,	的	课程	.	”

当然，你既不能打开这封信，也不能销毁它。

“ [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ” [ə'sentid] ['wɔːltər] ,

“	No	,	of	course	not	,	”	assented	Walter	,
”	不	,	的	课程	不是	,	”	同意	沃尔特	,

“不，当然不是，”沃尔特同意道。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['veri] ['riːs(ə)ntli] [kən'vɪnst]

though	with	the	air	of	a	person	who	had	only	been	very	recently	convinced
尽管	和	这	空气	的	一个	人	WHO	有	仅有的	到过	非常	最近	确信

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .

of	the	impossibility	.
的	这	不可能	.

虽然他的语气听起来像是刚刚才确信这是不可能的。

[sɜːr] ['rɪtʃəd] [tʊk] [ðə; ði] [əb'dʒekʃənəbl] ['mɪsɪv] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] .

Sir	Richard	took	the	objectionable	missive	between	his	finger	and	thumb	.
先生	理查德	采取	这	令人反感的	信函	之间	他的	手指	和	拇指	.

理查德爵士用拇指和食指捏住了那封令人反感的信件。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['leɪdi] - , [məːk] ['æbi] , - .

To	the	Honorable	Lady	Lisgard	,	Mirk	Abby	,	Dalwynch	.
到	这	尊敬的	女士	-	,	隐晦	艾比	,	-	.

致尊敬的利斯加德夫人，米尔克修道院，达尔温奇。

[wʌt] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ðɪs] ['feloʊ] ['wɔːltər] [wʌz; wəz] ['kɔːzɪŋ] !

What	a	deal	of	trouble	this	fellow	Walter	was	causing	!
什么	一个	交易	的	麻烦	这	同伴	沃尔特	曾是	导致	!

沃尔特这家伙真是惹了不少麻烦！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌn] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [wʌnz] ['brʌðər] ['eni] [hɑːrm] ,

Of	course	,	one	did	not	wish	one's	brother	any	harm	,
的	课程	,	一	做过	不是	希望	一个人的	兄弟	任何	伤害	,

当然，谁也不希望自己的兄弟受到伤害。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] [get] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [ə'pɔɪntmənt]

but	what	a	nice	thing	it	would	be	if	one	could	get	him	some	appointment
但	什么	一个	好的	事物	它	会	是	如果	一	可以	得到	他	一些	预约

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːləniz] .

in	the	Colonies	.
在	这	殖民地	.

如果能帮他在殖民地谋得一份职位，那该是多么好的事啊。

[nuː] ['ziːlənd] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [sə'luːbriəs] , [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] ['eksələntli]

New	Zealand	was	said	to	be	very	salubrious	,	and	had	an	excellently
新的	新西兰	曾是	说	到	是	非常	有益健康的	,	和	有	一个	非常出色

[kən'dʌktɪd] [tʃɜːrtʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] :

conducted	church	establishment	:
实施	教会	建立	:

据说新西兰环境优美，教会组织也十分完善：

[ðə; ði] [læst] [meɪl] , [tuː] ,

the	last	mail	,	too	,
这	最后的	邮件	,	也	,

最后一封邮件也是。

[hæd; həd] [brɔːt] [hoʊm] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [taɪm]) [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði]

had	brought	home	(	for	the	eleventh	time	)	the	joyful	news	that	the	Maories
有	带来	家	(	为了	这	第十一	时间	)	这	快乐	消息	那	这	毛里人

[wɜːr; wər] ['faɪnəli] ['sʌbdʒəˌgeɪtid] .

were	finally	subjugated	.
是	最后	被征服	.

他（第十一次）带回了毛利人终于被征服的喜讯。

“ [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['sævɪdʒ] , ” [əb'zɜːrvd] ['wɔːltər] , [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə]['mɪstər] [mɔːs] ['welʧɚ]

“	A	perfect	savage	,	”	observed	Walter	,	with	reference	to	Mr	Moss	Welcher
“	一个	完美的	野蛮的	,	”	观察到	沃尔特	,	和	参考	到	先生	苔藓	韦尔彻

['eɪbrəˌhæmz] .

Abrahams	.
亚伯拉罕	.

沃尔特评价莫斯·韦尔彻·亚伯拉罕先生时说：“他简直是个十足的野蛮人。”

“ [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [gʊd] [pɔɪnts] , ” ['ɑːrgjuːd][ðə; ðɪ]['bærənət] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [stɪl]

“	And	yet	with	some	good	points	,	”	argued	the	baronet	,	his	thoughts	still
“	和	然而	和	一些	好的	积分	,	”	争论	这	男爵	,	他的	想法	仍然

['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][æn'tɪpəˌdiːz] .

lingering	in	the	antipodes	.
挥之不去的	在	这	对跖点	.

“但也有一些可取之处，”男爵辩解道，他的思绪仍然停留在遥远的南方。

“ [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðen] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]

“	I'm	hanged	if	I	ever	heard	of	them	,	then	,	”	replied	his	brother	with	irritation
“	我是	绞刑	如果	我	曾经	听到	的	他们	,	然后	,	”	回复	他的	兄弟	和	刺激

.

:
.

“如果我听说过他们，我就得被吊死，”他哥哥恼怒地回答道。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] [blæk] - [leg][ænd; ənd][ə; eɪ]['juːʒərər] .

“	He's	a	black	-	leg	and	a	usurer	.
“	他是	一个	黑色的	-	腿	和	一个	高利贷者	.

“他是个黑帮分子和高利贷者。”

[aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv] [bet] [wɪð; wɪθ] [sʌʧ] [æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['skaʊndrəl] ,

I'd	never	have	bet	with	such	an	infernal	scoundrel	,
ID	绝不	有	赌注	和	这样的	一个	地狱	恶棍	,

我绝不会和这种卑鄙无耻的家伙打赌。

['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] [hæf][ə; eɪ] [pɔɪnt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ɑːdz] . ”

only	that	he	offered	me	half	a	point	more	than	the	odds	.	”
仅有的	那	他	提供	我	一半	一个	观点	更多的	比	这	赔率	.	”

只不过他给我的赔率比正常赔率高出0.5个百分点。

“ [ɑː] , ” [rɪ'tɜːrnd] [sɜːr] ['rɪʧəd] ,

“	Ah	,	”	returned	Sir	Richard	,
“	啊	,	”	返回	先生	理查德	,

“啊，”理查德爵士回答道。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [ɪk'spresɪvnəs] [ðæt] [ɪz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] “ [ʊx；ɜː] ” [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nɔːrθ]

with	all	the	expressiveness	that	is	attributed	to	the	“	Ugh	”	of	the	North
和	全部	这	表现力	那	是	归因于	到	这	“	啊	”	的	这	北

[ə'merɪkən] ['ɪndiən] .

American	Indian	.
美国人	印度	.

带着北美印第安人“呃”这种声音所特有的丰富表现力。

“ [sə'poʊz] [wiː; wi][dʒɔɪn][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] .

“	Suppose	we	join	the	ladies	.
“	认为	我们	加入	这	女士们	.

“假设我们和女士们一起。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['næreɪt] [haʊ] [roʊz] [ænd; ənd] ['leti] [hæd; həd] [pæst] [ðer; ðər] [taɪm] [sɪns]
" I do not pretend to narrate how Rose and Letty had passed their time since
" 我 做 不是 假装 到 叙事 如何 玫瑰 和 莱蒂 有 通过了 他们的 时间 自从
['dɪnər] .
dinner .
晚餐 .

“我并不打算叙述罗斯和莱蒂晚饭后是如何度过时间的。”

[noʊ] [groʊn] - [ʌp] [meɪl] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] , [pər'hæps] , [ʌv; əv]['mɪstər] ['æntəni] ['trɔləp] ,
No grown - up male — with the exception , perhaps , of Mr Anthony Trollope ,
不 生长 - 向上 男性 — 和 这 例外 , 也许 , 的 先生 安东尼 特罗洛普 ,

除了安东尼·特罗洛普先生之外，没有哪个成年男性是这样的。

[huːm] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['leɪdiz] [seɪ] [hæz; həz] ['æktʃuəli] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [θɪŋ] — [kæn; kən] ['pɪktʃər]
whom I have heard ladies say has actually described the thing — can picture
谁 我 有 听到 女士们 说 有 实际上 描述 这 事物 — 能 图片
[ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ðæt] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [kʌm] [ɪn] .
the mysteries that take place in the drawingroom before the gentlemen come in .
这 谜团 那 拿 地方 在 这 客厅 前 这 先生们 来 在 .

我曾听女士们说，她确实描述了这件事——可以想象绅士们进来之前，客厅里发生的那些神秘事件。

[duː] [ðeɪ] [tel] ['stɔːriz] , [aɪ] ['wʌndər] , [laɪk] [ðə; ði][foʊks][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ?
Do they tell stories , I wonder , like the folks in the dining - room ?
做 他们 告诉 故事 , 我 想知道 , 喜欢 这 各位 在 这 用餐 - 房间 ?

我想知道，他们会不会像餐厅里的人那样讲故事?

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [krɑːps] [ʌp] [wɪtʃ] [in'djuːsiz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [duː] ;
Now and then something incidentally crops up which induces me to think they do ;
现在 和 然后 某物 顺便 农作物 向上 哪个 诱导 我 到 思考 他们 做 ;

时不时地，会偶然出现一些事情，让我觉得他们确实这么做了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['æbsəluːt] [pruːf] .
but there is no absolute proof .
但 那里 是 不 绝对 证明 .

但没有绝对的证据。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti]
When I was a very little boy , and there chanced to be a dinner - party
什么时候 我 曾是 一个 非常 小的 男生 , 和 那里 偶然 到 是 一个 晚餐 - 派对
[æt; ət] [hoʊm] ,
at home ,
在 家 ,

当我还是个小男孩的时候，有一次家里举办晚宴，

['æftər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][maɪ][hæf] - [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] — " [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kʌt] , " [aɪ] [rɪ'membər] ,
after having had my half - glass of wine — " up to the cut , " I remember ,
后 拥有 有 我的 一半 - 玻璃 的 葡萄酒 — " 向上 到 这 切 , " 我 记住 ,

喝完半杯葡萄酒后——我记得当时是“喝到杯沿”——

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪgərdli] [freɪz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][ɪn'veriəb(ə)l] ['kʌstəm] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] -
was the niggardly phrase — it was my invariable custom to leave the dining -
曾是 这 吝啬的 短语 — 它 曾是 我的 不变的 风俗 到 离开 这 用餐 -
[ruːm] [wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [dɪd] ;
room when the ladies did ;
房间 什么时候 这 女士们 做过 ;

那是一句吝啬的话——我的习惯是，女士们离开餐厅时，我也离开餐厅；

[ænd; ənd] [wel] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [haʊ] [maɪ] ['eldər] ['brʌðər] [juːst] ['pleɪfəli] [tuː; tə] [flɪk] [maɪ] [ˌʌnprə'tektɪd]

and	well	I	recollect	how	my	elder	brother	used	playfully	to	flick	my	unprotected
和	出色地	我	追忆	如何	我的	长老	兄弟	用过的	嬉戏地	到	轻弹	我的	未受保护

[legz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] - ['næpkɪn] ,

legs	with	his	dinner	-	napkin	,
腿	和	他的	晚餐	-	餐巾	,

我还记得哥哥以前经常用餐巾轻轻弹我裸露的双腿。

[æz; əz] [aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] ['pɛtiˌkoʊtɪd] [prə'seʃ(ə)n] .

as	I	closed	the	petticoated	procession	.
作为	我	关闭	这	衬裙	游行	.

当我结束这支身着衬裙的队伍时。

[bʌt; bət] ['meməri] ['ɔːf(ə)n] [ri'teinz] [wʌt] [ɪz] [liːst] [wɜːrθ] ['kiːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['luːzɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['truːli]

But	memory	often	retains	what	is	least	worth	keeping	,	and	loses	that	which	is	truly
但	记忆	经常	保留	什么	是	至少	值得	保持	,	和	失败	那	哪个	是	真的

['væljuəb(ə)l] .

valuable	.
有价值的	.

但记忆往往会保留最不值得保留的东西，而丢失真正有价值的东西。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [noʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [maɪ] ['fjuːtʃər] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [raɪt] ['stɔːriz] ,

If	I	had	only	known	that	it	would	be	my	future	mission	to	write	stories	,
如果	我	有	仅有的	已知	那	它	会	是	我的	未来	使命	到	写	故事	,

如果我早知道写作故事会成为我未来的使命就好了

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [nɑːt] [soʊ] [nɪ'glektɪd] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ɪn] [ðə; ði] .

I	should	doubtless	have	not	so	neglected	my	opportunities	in	the	drawingroom	.
我	应该	毫无疑问	有	不是	所以	被忽视的	我的	机会	在	这	客厅	.

我真不该如此忽视在客厅里的机会。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪmənd]

But	at	that	time	I	looked	forward	to	be	a	merchant	engaged	in	the	diamond
但	在	那	时间	我	看起来	向前	到	是	一个	商人	已订婚的	在	这	钻石

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

但那时我渴望成为一名从事钻石生意的商人。

[ænd; ənd] ['riːəˌlaɪzɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [pəːsiz] [ʌv; əv] ['siːkwɪnz] [baɪ] ['træfɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz]

and	realising	thousands	of	purses	of	sequins	by	traffic	with	the	natives
和	意识到	数千	的	钱包	的	亮片	经过	交通	和	这	本地人

[ʌv; əv] ['bægdæd] [ænd; ənd] .

of	Bagdad	and	Bassorah	.
的	巴格达	和	巴索拉	.

通过与巴格达和巴索拉当地居民的交易，赚得了成千上万个亮片钱包。

[ɪn'diːd] , [ə'pɑːn] [ðiːz] ['veri] ['æftər] - ['dɪnər] [ə'keiʒənz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ə'pɑːn] ['sʌmˌbɑːdiːz]

Indeed	,	upon	these	very	after	-	dinner	occasions	I	used	to	be	taken	upon	somebody's
的确	,	之上	这些	非常	后	-	晚餐	场合	我	用过的	到	是	已采取	之上	某人的

[læp] ,

lap	,
膝	,

事实上，在这些晚餐后的场合，我常常会被抱到某人的腿上。

[ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd] [wɪð; wɪθ] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] [prə'feʃ(ə)n] ,

and	entertained	with	anecdotes	of	that	charming	profession	,
和	娱乐	和	轶事	的	那	迷人	职业	,

并用关于这个迷人职业的轶事逗乐了他们，

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][noʊ] ['vʌlgər] ['bæŋkrʌptsɪz] ;

the	members	of	which	were	exposed	to	no	vulgar	bankruptcies	;
这	成员	的	哪个	是	裸露	到	不	庸俗	破产	;

其成员没有经历过任何严重的破产；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maɪti] [rɑːk] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrd]) [ænd; ənd]

but	if	they	escaped	from	the	mighty	Roc	(	which	was	a	bird	)	and
但	如果	他们	逃脱	从	这	强大的	鹏	(	哪个	曾是	一个	鸟	)	和

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊdstoʊn] ['aɪlənd] ([wɪtʃ] [druː] [ɔːl][ðə; ði][neɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɑːgəsɪ]) ,

from	the	loadstone	island	(	which	drew	all	the	nails	out	of	their	argosies	)	,
从	这	磁石	岛	(	哪个	画	全部	这	指甲	出去	的	他们的	商船	)	,

但如果他们能从强大的巨鸟（一种鸟）和磁石岛（它能把他们商船上的所有钉子都吸出来）逃脱，

[wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['hæpi] ['evər] ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses] ,

were	certain	to	live	happy	ever	afterwards	with	some	beautiful	princess	,
是	肯定	到	居住	快乐的	曾经	然后	和	一些	美丽的	公主	,

我们一定会和一位美丽的公主从此过上幸福的生活。

[huː] [dɪd][nɑːt][skɔːrn][tuː; tə]['ælaɪ][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [treɪd] .

who	did	not	scorn	to	ally	herself	with	trade	.
WHO	做过	不是	轻蔑	到	盟友	她自己	和	贸易	.

她并不鄙视与贸易结盟。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] [tʌŋ] [ɪz] ['wɪðərd] [naʊ] [ðæt] [spoʊk] [sʌtʃ] ['mædʒɪk] ,

the	tongue	is	withered	now	that	spoke	such	magic	,
这	舌头	是	干枯	现在	那	辐	这样的	魔法	,

那曾说出如此神奇话语的舌头如今已枯萎了。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][hænd] [ðæt] ['fɔndld] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [kəːlz] [ɪz] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] [dʌst] ;

and	the	kind	hand	that	fondled	my	childish	curls	is	dissolved	in	dust	;
和	这	种类	手	那	抚摸	我的	幼稚	卷发	是	溶解	在	灰尘	;

那只曾温柔抚摸我稚嫩卷发的手，如今已化作尘埃。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] ['kʌmpəni] [ɪz] [ded] [ɪk'sept] [ðæt]

and	it	is	like	enough	that	all	the	rest	of	the	gay	company	is	dead	except	that
和	它	是	喜欢	足够的	那	全部	这	休息	的	这	同性恋	公司	是	死的	除了	那

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

little	boy	.
小的	男生	.

而且，除了那个小男孩之外，其他所有同性恋伙伴都死了，这似乎也算是一件好事。

[noʊ] ; [aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði]['oʊldər] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli]

No	;	I	remember	nothing	of	it	,	except	that	the	older	ladies	,	and	especially
不	;	我	记住	没有什么	的	它	,	除了	那	这	老	女士们	,	和	尤其

[ðə; ði] ['mærid] [wʌnz] ,

the	married	ones	,
这	已婚	一个	,

不，我什么都不记得了，只记得那些年纪较大的女士，尤其是已婚的女士，

[juːst] [tuː; tə][hɜːrd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [wʌt] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi] ['siːkrət] [ænd; ənd]

used	to	herd	together	,	and	interchange	what	I	took	to	be	secret	and
用过的	到	一群	一起	,	和	交汇处	什么	我	采取	到	是	秘密	和

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ;

important	communications	;
重要的	通讯	;

过去常常把它们聚集在一起，交换我认为是秘密和重要的信息；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [siːmd] [tuː; tə] [get] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd][ʌv; əv][wʌn]

and	that	the	young	ones	seemed	to	get	after	a	while	a	little	tired	of	one
和	那	这	年轻的	一个	似乎	到	得到	后	一个	尽管	一个	小的	疲劳的	的	一

[ə'nʌðər] ([ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pər'tɪkjələrli] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət]) ,

another	(	notwithstanding	that	they	were	particularly	civil	and	affectionate	)	,
其他	(	虽然	那	他们	是	特别	民用	和	亲热	)	,

而且，年轻人似乎过了一段时间后彼此之间有点厌倦了（尽管他们都非常礼貌和友善）。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪk'spektənt] [glɑːnsiz] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	turned	expectant	glances	toward	the	door	.
和	转向	怀孕	眼神	朝向	这	门	.

他们满怀期待地望向门口。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

They	could	not	,	however	,
他们	可以	不是	,	然而	,

然而，他们却做不到。

[hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ðæn; ðən] [roʊz] [ænd; ənd] ['leti] [wɜːr; wər]

have	been	more	pleased	to	see	the	gentlemen	than	Rose	and	Letty	were
有	到过	更多的	高兴	到	看	这	先生们	比	玫瑰	和	莱蒂	是

[ə'pɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [məːk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] .

upon	that	evening	in	Mirk	drawing	-	room	to	welcome	the	two	brothers	.
之上	那	晚上	在	隐晦	绘画	-	房间	到	欢迎	这	二	兄弟	.

当晚在米尔克的客厅里，罗斯和莱蒂见到这两位先生时，比他们高兴得多，她们热情地迎接了这两位兄弟。

[mʌtʃ] [æz; əz] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [preɪzd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [suː'pɪriər] [tækt] ,

Much	as	women	are	praised	for	their	superior	tact	,
很多	作为	女性	是	赞扬	为了	他们的	优越的	策略	,

尽管女性因其卓越的处事技巧而备受赞誉，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['hʌmb(ə)l] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðeɪ] [pə'zes] [les] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ɑːr'selvz] .

it	is	my	humble	opinion	that	they	possess	less	of	it	than	ourselves	.
它	是	我的	谦逊的	观点	那	他们	具有	较少的	的	它	比	我们自己	.

恕我直言，他们拥有的这种能力比我们少。

[ðer; ðər]['dʒent(ə)lnəs] , ['bjuːti] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ə'træktɪvnəs] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

Their	gentleness	,	beauty	,	and	general	attractiveness	enable	them	,	it	is	true	,
他们的	温柔	,	美丽	,	和	一般的	吸引力	使能够	他们	,	它	是	真的	,

她们的温柔、美丽和整体魅力确实使她们能够.....

[tuː; tə] ['rendər] ['sɜːrt(ə)n] [rʌf] ['pleɪsɪz] ['tɑːlərəbli] [smuːð] — [neɪ] , [sʌm; səm]['ɔːlmoʊst] [ɪm'pregnəb(ə)l]

to	render	certain	rough	places	tolerably	smooth	—	nay	,	some	almost	impregnable
到	使成为	肯定	粗糙的	地方	勉强可以接受	光滑的	—	不	,	一些	几乎	坚不可摧

['paːsiz] ['veri] ['præktɪkəbl] ;

passes	very	practicable	;
通过	非常	切实可行的	;

使某些崎岖不平的地方变得相当平坦——甚至使一些几乎无法逾越的通道变得非常实用；

[bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] [ðer; ðər] [greɪt] [æd'væntɪdʒɪz] , [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] ['sɪgnəli] [feɪl][ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

but	considering	their	great	advantages	,	they	often	signally	fail	in	a	piece	of
但	考虑	他们的	伟大的	优势	,	他们	经常	发出信号	失败	在	一个	片	的

['soʊʃ(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ,

social	engineering	,
社会的	工程	,

但考虑到它们的巨大优势，它们在社会工程方面往往表现得非常糟糕。

[ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] ['eni] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] .

the	difficulties	of	which	almost	any	man	would	have	managed	to	evade	.
这	困难	的	哪个	几乎	任何	男人	会	有	管理	到	逃避	.

几乎任何男人都能设法避开这些困难。

[ðeɪ] [prɪ'fɜːr] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [θruː] ['grænɪt] [tuː; tə] ['diːvieɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['hɛəbredθ] [frʌm; frəm]

They	prefer	cutting	a	tunnel	through	granite	to	deviating	a	hairbreadth	from
他们	更喜欢	切割	一个	隧道	通过	花岗岩	到	偏离	一个	毫厘之间	从

[ðə; ði] [laɪn] [ðeɪ] [hæv; həv] [mɑːrkt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

the	line	they	have	marked	out	for	themselves	.
这	线	他们	有	标记	出去	为了	他们自己	.

他们宁愿在花岗岩中开凿隧道，也不愿偏离自己划定的路线哪怕一丝一毫。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [hæz; həz] [wʌn] [sæt] [ɑːn] ['tentər] - [hʊks] ,

How	often	has	one	sat	on	tenter	-	hooks	,
如何	经常	有	一	卫星	在	帐篷	-	钩子	,

一个人有多少次坐立不安、如坐针毡的经历?

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['reɪzɪz] [ə; eɪ] [də'mestɪk] [briːz] [tuː; tə] [stɔːrm] ,

listening	to	a	woman	who	raises	a	domestic	breeze	to	storm	,
聆听	到	一个	女士	WHO	提高	一个	国内的	微风	到	风暴	,

听着一个女人把一场家庭小风吹成暴风雨，

[wen] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] [hɜːr'self] ([huː] [hæz; həz] [jet] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ə; eɪ] [skɔːr]

when	anybody	but	herself	(	who	has	yet	been	married	to	the	man	a	score
什么时候	任何人	但	她自己	(	WHO	有	然而	到过	已婚	到	这	男人	一个	分数

[ʌv; əv] ['jɪrz]) [kæn; kən] [pər'siːv] [bəuθ] [drʌm] [ænd; ənd] [koʊn] [mæst] - [haɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs]

of	years	)	can	perceive	both	drum	and	cone	mast	-	high	in	her	husband's	face
的	年	)	能	感知	两个都	鼓	和	锥体	桅杆	-	高的	在	她	丈夫的	脸

[ænd; ənd] ['mænər] ;

and	manner	;
和	方式	;

除了她自己（与丈夫结婚二十年之久）之外，任何人都能从她丈夫的脸上和举止中看出鼓和锥子高耸入云的迹象；

[neɪ] , [wen] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['spekteɪtər] ,

nay	,	when	you	,	the	spectator	,
不	,	什么时候	你	,	这	旁观者	,

不，当你，作为旁观者时，

[hæv; həv] [mɑːrkt] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['oʊpənɪŋz] — ['oʊnli] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed]

have	marked	half	-	a	-	dozen	openings	—	only	she	will	charge	with	her	head
有	标记	一半	-	一个	-	打	开口	—	仅有的	她	将要	收费	和	她	头

[daʊn] [ɪn] [ðæt] ['fuːlɪʃ] ['mænər] — [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] [kənsɔrts]

down	in	that	foolish	manner	—	by	which	she	could	have	approached	her	consort's
向下	在	那	愚蠢	方式	—	经过	哪个	她	可以	有	接近	她	配偶的

[hɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

heart	in	the	course	of	discussion	,
心	在	这	课程	的	讨论	,

她已经标记了六个开口——只是她会低着头，以那种愚蠢的方式冲锋陷阵——通过这些开口，她本可以在交谈中接近她伴侣的内心。

[ænd; ənd] [gɑːt] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd] [jet] [let] [hɪm; ɪm] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['tempər] .

and	got	all	she	wanted	,	and	yet	let	him	keep	his	temper	.
和	得到	全部	她	通缉	,	和	然而	让	他	保持	他的	脾气	.

她得到了她想要的一切，却让他继续发脾气。

[wen] [ə; eɪ] [mæn] ['hæpənz] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['femənɪn] [gɪfts] , ['tendərnəs] , [greɪs] , ['bjuːti] —

When	a	Man	happens	to	have	some	feminine	gifts	,	tenderness	,	grace	,	beauty	—
什么时候	一个	男人	发生	到	有	一些	女性	礼物	,	压痛	,	优雅	,	美丽	—

[laɪk] ['wɔːltər] - ,

like	Walter	Lisgard	,
喜欢	沃尔特	-	,

当一个男人恰好拥有一些女性特质，比如温柔、优雅、美丽——就像沃尔特·利斯加德那样，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [wʌt] ['paʊər] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] , [wʌt] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv] [ɔːl]['sʌbʤekts][ʌv; əv]

for	instance	—	what	power	of	pleasing	,	what	avoidance	of	all	subjects	of
为了	实例	—	什么	力量	的	令人愉悦	,	什么	回避	的	全部	主题	的

[dɪs'pleʒər] , [hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪbɪts] ,

displeasure	,	he	almost	always	exhibits	,
不满	,	他	几乎	总是	展品	,

例如——他几乎总是展现出极强的取悦他人的能力，以及对所有令他不快之事的规避能力。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæskjəlɪn] ['selfɪʃnəs] .

notwithstanding	his	masculine	selfishness	.
虽然	他的	男性	自私	.

尽管他有男性特有的自私。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [drə'guːn] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['kæptɪveɪtɪd] [maɪ]

It	is	very	possible	,	indeed	,	that	this	young	dragoon	may	not	have	captivated	my
它	是	非常	可能的	,	的确	,	那	这	年轻的	龙骑兵	可能	不是	有	着迷	我的

['riːdəz] ;

readers	;
读者	;

这位年轻的龙骑兵很可能并没有引起我的读者的兴趣；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'veɪ] , [baɪ] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

but	that	is	because	it	is	not	possible	to	convey	,	by	any	description	,
但	那	是	因为	它	是	不是	可能的	到	传达	,	经过	任何	描述	,

但那是因为无论用何种描述，都无法传达……

[ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [wɪʧ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][soʊ]['pɑːpjələr] .

the	attributes	which	make	such	a	man	so	popular	.
这	属性	哪个	制作	这样的	一个	男人	所以	受欢迎的	.

使他如此受欢迎的特质。

[men] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪmləs] [tʃɑːrm] [ðæt] [hæŋz] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [fer] [wʌn] , [hɜːr; hər]

Men	talk	of	the	nameless	charm	that	hangs	about	some	fair	one	,	her
男人	讲话	的	这	无名	魅力	那	悬挂	关于	一些	公平的	一	,	她

[ʌn'spiːkəbli] ['wɪnɪŋ] ['mænərz] ,

unspeakably	winning	manners	,
难以言喻的	获胜	礼仪	,

男人们谈论着某些美女身上那种难以言喻的魅力，她那令人难以抗拒的迷人举止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] “ [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ” [ðæt] [pə'veɪdz] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ;

and	the	grace	“	beyond	expression	”	that	pervades	her	being	;
和	这	优雅	“	超过	表达	”	那	普遍存在	她	存在	;

以及她身上那种“无法言喻”的优雅；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmər] [ɪz]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪərli] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

but	the	influence	of	such	a	charmer	is	almost	entirely	confined	to	the	other
但	这	影响	的	这样的	一个	魔术师	是	几乎	完全	受限	到	这	其他

[seks] .

sex	.
性别	.

但这种魅力人物的影响力几乎完全局限于异性。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [kəm'pel] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [jʌŋ] - ['leɪdi] [frendz] : [nɑːt] ['soʊlli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

She	cannot	compel	adoration	from	her	young	-	lady	friends	:	not	solely	because
她	不能	迫使	崇拜	从	她	年轻的	-	女士	朋友们	:	不是	仅	因为

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər] [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l] ,

she	is	their	successful	rival	,
她	是	他们的	成功的	竞争对手	,

她无法强迫她的年轻女性朋友们崇拜她：不仅仅是因为她是她们成功的竞争对手，

[bʌt; bət] ['pɑ:rtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [pə'zes] [ðə; ði] [ɑ:rt] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .

but	partly	because	she	does	not	possess	the	art	of	winning	them	.
但	部分	因为	她	做	不是	具有	这	艺术	的	获胜	他们	.

但部分原因是她不具备赢得他们芳心的技巧。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [nɑ:t] [ðə; ði] [tækt] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɜ:r; hər] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] , [tu:; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðer; ðər]

She	has	not	the	tact	to	conceal	her	superiority	,	to	conciliate	their
她	有	不是	这	策略	到	隐藏	她	优势	,	到	和解	他们的

['predʒudisiz] , [tu:; tə] [wɪn] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] .

prejudices	,	to	win	their	friendship	.
偏见	,	到	赢	他们的	友谊	.

她缺乏掩饰自己优越感、消除他们偏见、赢得他们友谊的技巧。

[naʊ] , ['wɔ:ltər] - , [hu:] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə'dɔrd] [baɪ] ['wɪmɪn] , [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz]

Now	,	Walter	Lisgard	,	who	was	of	course	adored	by	women	,	was	almost	as
现在	,	沃尔特	-	,	WHO	曾是	的	课程	受人喜爱	经过	女性	,	曾是	几乎	作为

['pɑ:pjələr] [wɪð; wɪθ] [men] .

popular	with	men	.
受欢迎的	和	男人	.

当然，深受女性喜爱的沃尔特·利斯加德，在男性中也几乎同样受欢迎。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [ɔ:r] [soʊ] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] — [ə'mʌŋ] [hu:m] [wɜ:r; wər] [rælf; reɪf]

There	were	half	-	a	-	dozen	or	so	of	people	—	among	whom	were	Ralph
那里	是	一半	-	一个	-	打	或者	所以	的	人们	—	之中	谁	是	拉尔夫

['derɪk] [ænd; ənd] ['ɑ:rθər] ['hɔ:ldein] — [hu:] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv]

Derrick	and	Arthur	Haldane	—	who	had	seen	him	under	circumstances	of
德里克	和	亚瑟	霍尔丹	—	WHO	有	已见	他	在下面	情况	的

[ɪk'stri:m] [ə'nɔɪəns] ,

extreme	annoyance	,
极端	烦恼	,

大约有六个人——其中包括拉尔夫·德里克和亚瑟·霍尔丹——曾在极度恼怒的情况下见过他。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['kaɪndli] [bɔɪ] .

and	had	been	disenchanted	of	the	smiling	kindly	boy	.
和	有	到过	失望的	的	这	微笑	亲切地	男生	.

他对那个笑容可掬、和蔼可亲的男孩感到失望了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sɜ:r] ['ritʃəd] [tu:] — [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['ri:z(ə)nz] [ɪ'nʌf] [waɪ] ['wɔ:ltər] [ʃʊd; ʃəd]

There	was	Sir	Richard	too	—	but	there	were	reasons	enough	why	Walter	should
那里	曾是	先生	理查德	也	—	但	那里	是	原因	足够的	为什么	沃尔特	应该

[nɑ:t] [pə'zes] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [gʊd] - [wɪl] ,

not	possess	his	brother's	good	-	will	,
不是	具有	他的	兄弟	好的	-	将要	,

还有理查德爵士——但沃尔特有充分的理由无法获得他哥哥的信任。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [feɪld] [tu:; tə] [wɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	having	failed	to	win	it	,
和	拥有	失败的	到	赢	它	,

并且由于未能赢得比赛，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪm'bærəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

it	was	the	nature	of	such	a	man	to	be	embarrassed	in	his	presence	.
它	曾是	这	自然	的	这样的	一个	男人	到	是	尴尬的	在	他的	在场	.

这种人天性使然，在他面前总是会感到尴尬。

[dɪs'laɪk] , [neɪ] ['i:v(ə)n] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] , [wɪl] ['ɔ:f(ə)n] ['pærəlaɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ə'gri:əb(ə)l] [ʌv; əv]

Dislike	,	nay	even	want	of	appreciation	,	will	often	paralyse	the	most	agreeable	of
不喜欢	,	不	甚至	想	的	欣赏	,	将要	经常	麻痹	这	最多	同意	的

['aʊər; ɑ:r] ['feloʊ] - ['kri:tʃərz] ,

our	fellow	-	creatures	,
我们的	同伴	-	生物	,

厌恶，甚至缺乏欣赏，往往会使我们中最和蔼可亲的同伴也变得麻木不仁。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['dʌlər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['iːkwəli] ['tiːdiəs] .

and	make	them	duller	than	those	who	are	at	all	times	equally	tedious	.
和	制作	他们	更暗淡	比	那些	WHO	是	在	全部	时代	同样地	乏味	.

并使他们比那些始终同样乏味的人更加无趣。

[bʌt; bət] [ɪf] ['wɔːltər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['roʊzɪz] [pleɪs] ,

But	if	Walter	had	been	in	Rose's	place	,
但	如果	沃尔特	有	到过	在	玫瑰的	地方	,

但如果沃尔特站在罗斯的位置上，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ɑːn] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn] [ðæt] [teɪt] - - -

I	think	he	would	have	managed	to	get	on	better	than	she	did	in	that	tête	-	à	-
我	思考	他	会	有	管理	到	得到	在	更好的	比	她	做过	在	那	头	-	-	-

[teɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pekənt] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .

tête	with	her	peccant	sister	-	in	-	law	.
头	和	她	罪恶的	姐姐	-	在	-	法律	.

我认为，如果他和她那爱惹是生非的小姑子单独谈话，他肯定会比她处理得更好。

[noʊ] ['wʊmən] [kæn; kən] [kən'siːl] [hɜːr; hər] [ə'nɔɪəns] [frʌm; frəm][ɪts]['ɑːbdʒekt] ,

No	woman	can	conceal	her	annoyance	from	its	object	,
不	女士	能	隐藏	她	烦恼	从	它是	目的	,

没有哪个女人能向对方掩饰自己的恼怒。

[ɪf] [ðæt] [biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seks] ; [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] ['despərətli] ['sɪv(ə)l] .

if	that	be	a	person	of	her	own	sex	;	she	can	only	be	desperately	civil	.
如果	那	是	一个	人	的	她	自己的	性别	;	她	能	仅有的	是	绝望地	民用	.

如果对方是同性，她也只能勉强保持礼貌。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

At	all	events	,
在	全部	活动	,

无论如何，

['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['brʌðər] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]

husband	and	brother	were	received	by	these	two	young	ladies	as	though	they
丈夫	和	兄弟	是	已收到	经过	这些	二	年轻的	女士们	作为	尽管	他们

[hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['lʌvəz] ;

had	been	their	lovers	;
有	到过	他们的	恋人	;

这两位年轻女子对待丈夫和兄弟就像对待自己的情人一样；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tiː] [keɪm] [ʌp] , [ɪt'self][ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'lɔːŋd] [tuː; tə][æn; ən]

and	then	the	tea	came	up	,	itself	a	diversion	,	which	they	prolonged	to	an
和	然后	这	茶	来了	向上	,	本身	一个	导流	,	哪个	他们	延长	到	一个

[ɪn'ɔːrdɪnət] ['lɪmɪt] .

inordinate	limit	.
过度	限制	.

然后茶的话题就出现了，这本身就是一种消遣，而他们却把茶的话题延长到了过分的程度。

[huː] [ɪz][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [tiː] [ə'genst] [taɪm] !

Who	is	so	fortunate	that	he	has	never	been	compelled	to	Tea	against	Time	!
WHO	是	所以	幸运	那	他	有	绝不	到过	被迫	到	茶	反对	时间	!

谁如此幸运，从未被迫与时间赛跑！

[ðə; ði] ['dɪnər] - ['aʊər] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] , [haʊ'evər] , [ɪn] ['kɑːnsənəns] [wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] ['kaʊnti] ['hæbɪts]

The	dinner	-	hour	at	the	Abbey	,	however	,	in	consonance	with	ancient	county	habits
这	晚餐	-	小时	在	这	修道院	,	然而	,	在	和谐	和	古老的	县	习惯

,

,

,

然而，修道院的晚餐时间却与古老的郡县习俗相符。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ɜːrli] [wʌn] — [sɪks][əˈklɔk, əu-] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l]

was	a	somewhat	early	one	—	six	o'clock	—	and	there	was	a	considerable
曾是	一个	有些	早期的	一	—	六	点钟	—	和	那里	曾是	一个	大量

[əˈmaʊnt] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [θruː] .

amount	of	evening	to	be	got	through	.
数量	的	晚上	到	是	得到	通过	.

那天晚上时间还比较早——六点钟——而且还有相当长的晚上时间要熬过去。

[sɜːr] ['rɪtʃəd] , [ɪn] [ðiːz] ['terəb(ə)l] [streɪts] , [prəˈpoʊzd] [ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] [wɪst] ;

Sir	Richard	,	in	these	terrible	straits	,	proposed	a	game	at	whist	;
先生	理查德	,	在	这些	糟糕的	海峡	,	建议的	一个	游戏	在	惠斯特	;

理查德爵士在这种糟糕的境况下，提议玩一局惠斯特牌；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɔːr] [əˈkɔːrdɪŋli] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['velvɪt] [kɑːrd] - ['teɪbl] — ['skersli] ['evər] [juːst]

and	the	four	accordingly	sat	down	at	the	velvet	card	-	table	—	scarcely	ever	used
和	这	四	因此	卫星	向下	在	这	天鹅绒	卡片	-	桌子	—	几乎	曾经	用过的

[æt; ət][məːk] — [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [kənˈtend] [fɔːr; fər] ['ʃɪlɪŋ] [pɔɪnts] ,

at	Mirk	—	the	gentlemen	to	contend	for	shilling	points	,
在	隐晦	—	这	先生们	到	抗衡	为了	先令	积分	,

于是，四人便在米尔克几乎从未使用过的天鹅绒牌桌旁坐了下来，绅士们开始争夺先令积分。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [fɔːr; fər]['poʊstɪdʒ] - [stæmps] .

and	the	ladies	for	postage	-	stamps	.
和	这	女士们	为了	邮资	-	邮票	.

还有那些为了邮票而来的女士们。

['mɪstər] [tʃɑːrlz] [læm] [hæz; həz] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ]

Mr	Charles	Lamb	has	informed	us	that	he	is	inclined	to	think	that	there	may
先生	查尔斯	羊肉	有	知情的	我们	那	他	是	倾斜	到	思考	那	那里	可能

[biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [sɪk] [wɪst] ;

be	such	a	thing	as	sick	whist	;
是	这样的	一个	事物	作为	生病的	惠斯特	;

查尔斯·兰姆先生告诉我们，他倾向于认为可能存在一种病态的惠斯特牌；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['ædmərəb(ə)l]['hjuːmərɪst][hæd; həd] ['witnist] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['rʌbər] , [hiː; hi] [wʊd]

and	if	that	admirable	humorist	had	witnessed	this	particular	rubber	,	he	would
和	如果	那	令人钦佩的	幽默家	有	目击者	这	特别的	橡皮	,	他	会

[hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [kən'fɜːrmd] .

have	had	his	suspicions	confirmed	.
有	有	他的	怀疑	确认的	.

如果这位令人钦佩的幽默家亲眼目睹了这块橡胶，他的怀疑就会得到证实。

[pʊr] ['wɔːltər] [θɔːt] ['grɪmli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læst] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn] [ðæt] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['lændreil] ,

Poor	Walter	thought	grimly	of	his	last	experience	in	that	way	with	the	Landrails	,
贫穷的	沃尔特	想法	阴沉地	的	他的	最后的	经验	在	那	方式	和	这	陆路铁路	,

可怜的沃尔特痛苦地回想起上次乘坐陆地列车时的那种经历。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] [haʊ] ['meni] ['saɪkəlz][ʌv; əv] ['jɪrz]

and	could	not	help	making	an	estimate	of	how	many	cycles	of	years
和	可以	不是	帮助	制作	一个	估计	的	如何	许多	循环	的	年

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] ,

it	would	take	him	,
它	会	拿	他	,

他不禁估算出这需要多少个周期的年数，

[wɪð; wɪθ] ['ævərɪdʒ] [lʌk] , [tuː; tə][wɪn] [bæk] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [lɔːst][əˈpɑːn] [ðæt] [əˈkeɪʒn] [æt; ət][ðə; ðɪ]

with	average	luck	,	to	win	back	the	money	lost	upon	that	occasion	at	the
和	平均的	运气	,	到	赢	后退	这	钱	丢失的	之上	那	场合	在	这

['prez(ə)nt] [steɪks] .

present	stakes	.
展示	赌注	.

以一般的运气，以目前的赌注赢回上次输掉的钱。

[ɪ'mɜːrst] [ɪn] [ðɪs] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['ɪnfəməs] ['blʌndərz] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

Immersed	**in**	**this**	**calculation**	**,**	**he**	**made**	**a**	**series**	**of**	**infamous**	**blunders**	**,**	**for**	**which**
沉浸式	在	这	计算	,	他	制成	一个	系列	的	臭名昭著的	失误	,	为了	哪个

['leti] , [huː] [wʌz; wəz] ,

Letty	**,**	**who**	**was**	**,**
莱蒂	,	WHO	曾是	,

他沉浸在这种算计中，犯下了一系列臭名昭著的错误，而莱蒂，当时.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] ,

of	**course**	**,**	**his**	**partner**	**,**
的	课程	,	他的	伙伴	,

当然，还有他的伴侣，

[rɪ'pruːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'sperɪŋ] [sɪ'verəti] [wɪtʃ] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['saɪəns] [in'djuːsiz] ['iːv(ə)n][ɪn]

reproved	**him**	**with**	**that**	**unsparing**	**severity**	**which**	**this**	**delightful**	**science**	**induces**	**even**	**in**
责备	他	和	那	毫不留情	严重性	哪个	这	愉快	科学	诱导	甚至	在

[æn; ən][æn'dʒelɪk]['pɑːrtnər] :

an	**angelic**	**partner**	**:**
一个	天使般的	伙伴	:

他以这门令人愉悦的科学即使是对天使般的伙伴也毫不留情的严厉斥责了他：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [wɪst] - ['teɪbl] [ðæt] [ðə; ði] ['trɑːdn] [wɜːrm] [wɪl] [tɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

it	**is**	**at**	**the**	**whist**	**-**	**table**	**that**	**the**	**trodden**	**worm**	**will**	**turn**	**with**	**the**	**most**
它	是	在	这	惠斯特	-	桌子	那	这	践踏	蠕虫	将要	转动	和	这	最多

[ˌenər'dʒetɪk] [raɪðɪŋz] .

energetic	**writhings**	**.**
精力充沛	扭动	.

正是在打哨子的游戏桌上，被践踏的虫子才会以最有力的扭动来反抗。

[sɜːr] ['rɪtʃəd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ([huː] ['skersli] ['evər] ['ventʃərd] [ə'pɑːn] ['eni] [fɪ'nes] [ɪk'sept] [ðæt]

Sir	**Richard**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**(**	**who**	**scarcely**	**ever**	**ventured**	**upon**	**any**	**finesse**	**except**	**that**
先生	理查德	,	在	这	其他	手	(	WHO	几乎	曾经	冒险	之上	任何	技巧	除了	那

[ʌv; əv] [eɪs] ,

of	**Ace**	**,**
的	高手	,

另一方面，理查德爵士（他几乎从不冒险使用任何花招，除了王牌之外）

[kwiːn]) , [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['spɪrɪts] ,

Queen	**)**	**,**	**was**	**put**	**in**	**the**	**highest**	**spirits**	**,**
女王	)	,	曾是	放	在	这	最高	烈酒	,

女王），精神焕发，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [ə'fensɪvli] [traɪ'ʌmfənt] [æz; əz][hɪz; ɪz][ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] ['neɪtʃər] [wʊd] [pər'mɪt] .

and	**became**	**as**	**offensively**	**triumphant**	**as**	**his**	**chivalric**	**nature**	**would**	**permit**	**.**
和	成为	作为	进攻	凯	作为	他的	骑士精神	自然	会	允许	.

他以骑士精神所允许的方式，取得了进攻性的胜利。

[roʊz] , [pʊr] [gɜːrl] , [sɪn'sɪrli] [bi'weild] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['vænɪʃɪŋ] ['ʃɪlɪŋ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Rose	**,**	**poor**	**girl**	**,**	**sincerely**	**bewailed**	**her**	**husband's**	**vanishing**	**shillings**	**,**	**of**	**which**	**she**
玫瑰	,	贫穷的	女孩	,	真挚地	哀叹	她	丈夫的	消失	先令	,	的	哪个	她

[nuː] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˌsuːpər'fluːəti] ,

knew	**he**	**had**	**no**	**superfluity**	**,**
知道	他	有	不	过剩	,

可怜的罗斯真心实意地哀叹丈夫的钱财日渐减少，她知道丈夫根本没有多余的钱。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [trʌmpt] [hɜːr; hər] ['pɑːrtnɚz] [best] [kɑːrd] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['oʊvər] ,

and	**would**	**have**	**trumped**	**her**	**partner's**	**best**	**card**	**half**	**-**	**a**	**-**	**dozen**	**times**	**over**	**,**
和	会	有	胜出	她	合伙人的	最好的	卡片	一半	-	一个	-	打	时代	超过	,

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [derd] .

had	**she**	**but**	**dared**	**.**
有	她	但	敢于	.

如果她胆子够大，她本可以赢过她搭档最好的牌六次。

[ˌɔːltə'geðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['drɪriɪst] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['iːvnɪŋz] .

Altogether	**,**	**it**	**was**	**the**	**dreariest**	**of**	**domestic**	**evenings**	**.**
共	,	它	曾是	这	最阴郁的	的	国内的	晚上	.

总而言之，这是最沉闷的家庭夜晚。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['betər] ;

The	**morning**	**that**	**followed**	**was**	**not**	**much**	**better**	**;**
这	早晨	那	随后	曾是	不是	很多	更好的	;

第二天早上情况也好不到哪里去；

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪd] ['mʌðər] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [sɪn'sɪrər] ['welkəm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɔːfsprɪŋ] [ðæn; ðən]

and	**never**	**did**	**mother**	**receive**	**a**	**sincerer**	**welcome**	**from**	**her**	**offspring**	**than**
和	绝不	做过	母亲	收到	一个	真诚的	欢迎	从	她	后代	比

[dɪd] ['leɪdi] - [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] .

did	**Lady**	**Lisgard**	**upon**	**her**	**return**	**.**
做过	女士	-	之上	她	返回	.

母亲从未像利斯加德夫人归来时那样，受到子女们最真挚的欢迎。

[ðə; ði] [lʌv] - [laɪt] [dɑːnst] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðer; ðər]['dʒenjuɪn] [ɪn'θuːziæzəm] ,

The	**love**	**-**	**light**	**danced**	**in**	**her**	**eyes**	**for**	**a**	**little**	**at**	**their**	**genuine**	**enthusiasm**	**,**
这	爱	-	光	跳舞	在	她	眼睛	为了	一个	小的	在	他们的	真的	热情	,

看到他们真挚的热情，她眼中闪过一丝爱意，短暂地跳动了一下。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [daɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [əb'zɜːrvd] [haʊ] ['taɪərd][ænd; ənd][wɔːrn][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

but	**it**	**soon**	**died**	**out**	**,**	**and**	**they**	**all**	**observed**	**how**	**tired**	**and**	**worn**	**she**	**looked**	**,**
但	它	很快	死亡	出去	,	和	他们	全部	观察到	如何	疲劳的	和	磨损	她	看起来	,

但声音很快就消失了，大家都注意到她看上去很疲惫，很憔悴。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [waɪt] [ænd; ənd][wɑːn][ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][hoʊm] .

how	**much**	**more**	**white**	**and**	**wan**	**than**	**when**	**she**	**had**	**started**	**from**	**home**	**.**
如何	很多	更多的	白色的	和	万	比	什么时候	她	有	开始	从	家	.

她比刚从家里出发时更加苍白憔悴了。

[ɪf] [sɜːr] ['rɪtʃəd] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

If	**Sir**	**Richard**	**had**	**had**	**the**	**opportunity**	**,**
如果	先生	理查德	有	有	这	机会	,

如果理查德爵士有机会的话，

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [naʊ] ['æktɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

I	**almost**	**think**	**he**	**would**	**have**	**now**	**acted**	**upon**	**his**	**brother's**	**suggestion**	**,**
我	几乎	思考	他	会	有	现在	行动	之上	他的	兄弟	建议	,

我几乎觉得他现在会采纳他哥哥的建议。

[ænd; ənd] [sperd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] [mɔːs] ['eɪbrəˌhæmz] - ['letər] .

and	**spared**	**his**	**mother**	**the**	**sight**	**of**	**Mr**	**Moss**	**Abrahams**	**'**	**letter**	**.**
和	幸存	他的	母亲	这	视线	的	先生	苔藓	亚伯拉罕	-	信	.

他没有让母亲看到莫斯·亚伯拉罕先生的信。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

But	**it**	**was**	**too**	**late**	**.**
但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

['leti] [hæd; həd][hɜːr'self]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [g'riːtɪŋz]

Letty	**had**	**herself**	**taken**	**possession**	**of**	**it**	**;**	**and**	**when**	**the**	**first**	**greetings**
莱蒂	有	她自己	已采取	拥有	的	它	;	和	什么时候	这	第一的	问候

[wɜːr; wər]['oʊvər] ,

were	**over**	**,**
是	超过	,

莱蒂亲自接管了它；当最初的问候结束后，

[ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər][seɪ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['vɪzɪtər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

and	all	had	had	their	say	about	the	visitor	of	the	day	before	,
和	全部	有	有	他们的	说	关于	这	游客	的	这	天	前	,

每个人都对前一天的来访者发表了自己的看法。

[ʃiː; ʃɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hænd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['misivz] .

she	put	it	into	her	mother's	hand	along	with	the	other	missives	.
她	放	它	进入	她	母亲的	手	沿着	和	这	其他	信件	.

她把这封信和其他信件一起放在了母亲手中。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [jʊr; jər] [ˌkɔris'pɔndənts] [meɪ] [biː; bi] , [dɪr] ['mæmə] ,

“	I	don't	know	who	your	correspondents	may	be	,	dear	mamma	,
“	我	不	知道	WHO	你的	通讯员	可能	是	,	亲爱的	妈妈	,

“亲爱的妈妈，我不知道你的通信对象是谁。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˌrekə'mend] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [huː]

but	I	should	recommend	one	of	them	to	apply	to	that	gentleman	who
但	我	应该	推荐	一	的	他们	到	申请	到	那	绅士	WHO

['prɔmisiz] [ɪn][ðə; ðɪ] [taɪmz] ['nuːzpeɪpər] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ə; eɪ]['ledʒəb(ə)l][hænd][fɔːr; fər]

promises	in	the	Times	newspaper	to	teach	everybody	a	legible	hand	for
承诺	在	这	《时代周刊》	报纸	到	教	大家	一个	清晰易读	手	为了

[fɔːr] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] ;

four	-	and	-	sixpence	;
四	-	和	-	六便士	;

但我应该推荐他们中的一位去拜托那位在《泰晤士报》上承诺教每个人写一手清晰易读的字的先生，费用是四先令六便士；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðæt] , [hiː; hi] [maɪt] [lɜːrn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spelɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

and	when	he	has	done	that	,	he	might	learn	a	little	spelling	,	such	as	A
和	什么时候	他	有	完毕	那	,	他	可能	学习	一个	小的	拼写	,	这样的	作为	一个

,

,

,

当他做到这一点时，他可能会学到一些拼写，例如 A，

[biː] , ['eˌbi] ; [iː] , [waɪ] , [baɪ] — - ['æbi] . ”

b	,	ab	;	e	,	y	,	by	—	-	Abbey	.	”
b	,	ab	;	e	,	是	,	经过	—	-	修道院	.	”

b，ab；e，y，by——修道院。”

“ [aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [aɪ][goʊ][ʌp] [sterz] ,

“	I	daresay	it	will	wait	till	I	go	up	stairs	,
“	我	敢说	它	将要	等待	直到	我	去	向上	楼梯	,

我敢说它会等到我上楼之后再发生。

” [sed] [maɪ] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

”	said	my	Lady	with	a	faint	smile	;	and	she	did	not	even	look	at	it	.
”	说	我的	女士	和	一个	头晕的	微笑	;	和	她	做过	不是	甚至	看	在	它	.

“夫人微微一笑，说道；她甚至都没看一眼。”

[neɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][meɪd] ,

Nay	,	when	she	had	reached	her	room	,	and	was	alone	with	her	maid	,
不	,	什么时候	她	有	达到	她	房间	,	和	曾是	独自的	和	她	女佣	,

不，当她回到房间，独自和女仆待在一起时，

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['letər] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['hɜːrid] , ['æŋkʃəs] ['fɪŋgərz] ,

although	she	turned	the	letter	round	and	round	with	hurried	,	anxious	fingers	,
虽然	她	转向	这	信	圆形的	和	圆形的	和	慌忙	,	焦虑的	手指	,

虽然她用急促而焦虑的手指不停地翻阅着那封信，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [ðen] , [bʌt; bət] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] , ['seɪɪŋ] ['pɪtiəsli]

she	did	not	open	it	even	then	,	but	gave	it	to	Mistress	Forest	,	saying	piteously
她	做过	不是	打开	它	甚至	然后	,	但	给予	它	到	情妇	森林	,	说	可怜地

:
:
:

她当时也没有打开，而是把它递给了福雷斯特夫人，可怜兮兮地说：

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] .

“	I	am	not	sure	about	the	handwriting	.
”	我	是	不是	当然	关于	这	手写	.

“我不确定笔迹是否正确。”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] , [ɔːr] [noʊ] , ['meri] ? ”

Is	it	his	,	or	no	,	Mary	?	”
是	它	他的	,	或者	不	,	玛丽	?	”

玛丽，那是他的吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] , ['mædəm] . ”

“	It	is	not	his	,	madam	.	”
”	它	是	不是	他的	,	女士	.	”

“夫人，这不是他的。”

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] ! ” [kraɪd] [maɪ] ['leɪdi] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['vʌlgər] , ['sprɔːlɪŋ] [siːl] ,

“	Thank	Heaven	for	that	!	”	cried	my	Lady	,	breaking	the	vulgar	,	sprawling	seal	,
”	感谢	天堂	为了	那	!	”	哭	我的	女士	,	打破	这	庸俗	,	蔓延	海豹	,

“感谢老天！”夫人喊道，打破了那粗俗不堪、杂乱无章的封条。

[ænd; ənd] ['ræpɪdli] [pə'zesɪŋ] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntents] .

and	rapidly	possessing	herself	of	the	contents	.
和	快速	拥有	她自己	的	这	内容	.

并迅速掌握了其中的内容。

“ [mɔːr] ['trʌb(ə)l] , ” [said] [ʃiː; ʃi] .

“	More	trouble	,	”	sighed	she	.
”	更多的	麻烦	,	”	叹了口气	她	.

“又有麻烦了，”她叹了口气。

“ [ænd; ənd] [jet] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [saɪ] :

“	And	yet	,	why	should	I	sigh	:
”	和	然而	,	为什么	应该	我	叹	:

“然而，我为什么要叹息呢：

[ðɪs] [ɪz] ['oʊnli] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌdʒɪt] [ɪn] ['jɑːndər] [desk] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ]

this	is	only	another	reason	to	add	to	the	budget	in	yonder	desk	for	what	I
这	是	仅有的	其他	原因	到	添加	到	这	预算	在	远处	桌子	为了	什么	我

[ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [duː] . ”

am	about	to	do	.	”
是	关于	到	做	.	”

这只是我接下来要做的事情，需要增加预算的另一个原因而已。”

“ [ðæt] [ɪz] [wel] , [dɪr] ['mædəm] , [ænd; ənd] ['breɪvli] [sed] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] .

“	That	is	well	,	dear	madam	,	and	bravely	said	,	”	answered	the	waiting	-	maid	.
”	那	是	出色地	,	亲爱的	女士	,	和	勇敢地	说	,	”	回答	这	等待	-	女佣	.

“很好，夫人，说得真勇敢。”侍女回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [kɔːrt] [dɪ'leɪ] .

“	It	is	no	use	to	court	delay	.
”	它	是	不	使用	到	法庭	延迟	.

拖延诉讼毫无用处。

['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] , [ðə; ði] [bloʊ] [mʌst; məst] [fɔ:l] ; [ɪf] [nɑ:t][tu:; tə] - [deɪ] , [ðen] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

Sooner or later , the blow must fall ; if not to - day , then to - morrow .

俄克拉荷马或者 之后 , 这 吹 必须 落下 ; 如果 不是 到 - 天 , 然后 到 - 明天 .

迟早会遭受打击；如果不是今天，那就是明天。

[ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [raɪt] , [bi:; bi] [ʃʊr] , [maɪ] ['leɪdi] , [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [hɪm'self] ;

If he does not write , be sure , my Lady , that he will come himself ;

如果 他 做 不是 写 , 是 当然 , 我的 女士 , 那 他 将要 来 他自己 ;

如果他不写信，夫人，请放心，他一定会亲自来。

[wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑ:r][maɪndz][fɔ:r; fər] [ðæt] .

we must make up our minds for that .

我们 必须 制作 向上 我们的 思想 为了 那 .

我们必须对此做出决定。

[hi:; hi] ['kænɑ:t] [goʊ][tu:; tə] - ,

He cannot go to Coveton ,

他 不能 去 到 - ,

他不能去科维顿。

[ænd; ənd] [si:] [maɪ] ['fɑ:ðər] — [wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [fi:l] [hi:; hi] [in'tendz] [tu:; tə][du:] — [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kʌvərɪŋ]

and see my father — which is what I feel he intends to do — without discovering

和 看 我的 父亲 — 哪个 是 什么 我 感觉 他 意图 到 做 — 没有 发现

[ɔ:l] ;

all ;

全部 ;

并且见到我的父亲——我觉得他打算这么做——但不会发现所有真相；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] , [ðə; ði] ['su:nər] [hi:; hi] [dʌz] [soʊ][ðə; ði] ['betər] .

and since that must be , the sooner he does so the better .

和 自从 那 必须 是 , 这 很快 他 做 所以 这 更好的 .

既然必须如此，那他越早这样做越好。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rst] — [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ɪk'sept] [sə'spens]

We are now prepared for the worst — for everything , in short , except suspense

我们 是 现在 准备 为了 这 最差 — 为了 一切 , 在 短的 , 除了 悬念

. ”

: ”

. ”

我们现在已经做好了最坏的打算——简而言之，做好了应对一切的准备，除了悬念。

“ [ðæt] [ɪz] [tru:] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [maɪ] ['leɪdi] ['wɪrəli] .

“ That is true , ” returned my Lady wearily .

“ 那 是 真的 , ” 返回 我的 女士 疲劳 .

“的确如此，”夫人疲惫地回答道。

“ ['hev(ə)n] [help] [ˌju: 'es] ! ”

“ Heaven help us ! ”

“ 天堂 帮助 我们 ! ”

老天保佑！

“ [eɪ'menˌɑ:'men] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstrəs] ['fɔ:rɪst] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] ; “ [ænd; ənd][aɪ][bəuθ][hoʊp][ænd; ənd]

“ Amen , ” exclaimed Mistress Forest encouragingly ; “ and I both hope and

“ 阿门 , ” 惊呼 情妇 森林 令人鼓舞的是 ; “ 和 我 两个都 希望 和

[bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] .

believe it will .

相信 它 将要 .

“阿门，”福雷斯特夫人鼓励道；“我希望也相信它会成功。”

” ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

” CHAPTER III .

” 章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ɑːn] [fʊt] .

A	JOURNEY	ON	FOOT	.
一个	旅行	在	脚	.

徒步之旅。

[es]

S
S

S

[oʊm] [men] , [wen] [krɔːst] [ɔːr] “ [pʊt] [aʊt] , ” [teɪk] , [laɪk] [sɜːr] ['rɪtʃəd] - ,

OME	men	,	when	crossed	or	“	put	out	,	”	take	,	like	Sir	Richard	Lisgard	,
OME	男人	, 什么时候		交叉	或者	“	放	出去	,	”	拿	,	喜欢	先生	理查德	-	,

OME 男人，当被激怒或“惹恼”时，会像理查德·利斯加德爵士那样采取……

[tuː; tə] ['wɪslɪŋ] ['meləˌdiz] — ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['veri] [maɪld][ænd; ənd] ['hɑːrmləs] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

to	whistling	melodies	—	surely	a	very	mild	and	harmless	form	of	irritation	.
到	吹口哨	旋律	—	一定	一个	非常	温和的	和	无害	形式	的	刺激	.

对口哨声——这当然是一种非常轻微且无害的刺激。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米尔克修道院，第3卷（共3卷）(Mirk Abbey, Volume 3 (of 3))
第2/7页

['ʌðər] [ræp] [aʊt] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [klæp] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊθ] [ɔːr] [tuː] ,
Others rap out a thunder - clap of an oath or two ,
其他的 说唱 出去 一个 雷 - 拍 的 一个 誓言 或者 二 ,

其他人则用雷鸣般的语气爆粗一两句脏话，

[wɪtʃ] [liːvz] [ðer; ðər] ['fɜːrməmənt] [æz; əz] [sə'riːn] [æz; əz] ['evər] .
which leaves their firmament as serene as ever .
哪个 树叶 他们的 苍穹 作为 安详 作为 曾经 .

这使得它们的苍穹依然如往常一样宁静祥和。

['nʌθɪŋ] , [ə'gen] , [kæn; kən] [kɑːm] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [foʊks] [bʌt; bət] [pə'destriən] ['eksərsaɪz] ;
Nothing , again , can calm the wrath of some folks but pedestrian exercise ;
没有什么 , 再次 , 能 冷静的 这 愤怒 的 一些 各位 但 行人 锻炼 ;
[goʊst] - [waɪz] , [ðeɪ] [teɪk] [tuː; tə] “ ['wɔːkɪŋ] ,
ghost - wise , they take to “ walking ,
鬼 - 明智的 , 他们 拿 到 “ 步行 ,

再次强调，没有什么能平息某些人的怒火，唯有步行锻炼才能做到；就鬼魂而言，他们喜欢“散步”。

” [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðer; ðər] ['æŋgri] ['pæʃnz] [ɪg'zuːd] .
” and gradually their angry passions exude .
” 和 逐步地 他们的 生气的 激情 渗出物 .

渐渐地，他们的愤怒情绪显露出来。

[ðɪs] [læst] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] [rælf; reɪf] ['derɪk] , ['mærɪnər] [ænd; ənd] [goʊld] - ['dɪgər] .
This last was the case with Mr Ralph Derrick , Mariner and Gold - digger .
这 最后的 曾是 这 案件 和 先生 拉尔夫 德里克 , 水手 和 金子 - 挖掘机 .

最后一个例子就是水手兼淘金者拉尔夫·德里克先生。

[wen] ['diːpli] [ə'nɔɪd] ,
When deeply annoyed ,
什么时候 深 恼怒 ,

当感到非常恼火时，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['bæriər] [ɪg'zɪstɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['weɪtɪɪst] ['sʌbstəns]
and some exceptional barrier existed to his throwing the weightiest substance
和 一些 非凡的 障碍 存在 到 他的 投掷 这 最重 物质
[ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
that happened to be at hand at the head of his enemy ,
那 发生 到 是 在 手 在 这 头 的 他的 敌人 ,

然而，他却无法将手边最重的物体扔向敌人的头部，仿佛遇到了某种特殊的障碍。

[ɔːr] ['beriɪŋ] [sʌm; səm] ['liːθ(ə)l] ['wepən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['vaɪtlz] , [rælf; reɪf] [tʊk] [tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]
or burying some lethal weapon in his vitals , Ralph took to walking like the
或者 埋葬 一些 致命 武器 在 他的 命脉 , 拉尔夫 采取 到 步行 喜欢 这
['wɑːndərɪŋ] [dʒuː] .
Wandering Jew .
漫游 犹 .

或者将某种致命武器埋入自己的要害部位，拉尔夫开始像流浪的犹太人一样行走。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [steɪdʒ] [ɔːr] [tuː] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , ['riːəl]
With the first stage or two , his thoughts were busy with the insult , real
和 这 第一的 阶段 或者 二 , 他的 想法 是 忙碌的 和 这 侮辱 , 真实的
[ɔːr] [ɪ'mædʒɪneri] ,
or imaginary ,
或者 假想 ,

在最初的一两个阶段，他的思绪都被那些侮辱占据了，不管是真实的还是想象的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [set] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [klentʃt] ,

which	had	been	put	upon	him	;	his	teeth	were	set	,	his	fingers	clenched	,
哪个	有	到过	放	之上	他	;	他的	牙齿	是	放	,	他的	手指	紧握	,

[hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜːr; wər] ['kɔːrəgeɪtɪd] ;

his	brows	were	corrugated	;
他的	眉毛	是	瓦楞	;

他感到一阵剧痛袭来；他咬紧牙关，紧握双指，眉头紧锁；

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [swɪŋ] [hɪz; ɪz] ['loʊdɪd] [stɪk] , [nɑːt] ['vɪʃəsli] ,

then	he	began	to	swing	his	loaded	stick	,	not	viciously	,
然后	他	开始	到	摇摆	他的	已加载	戳	,	不是	恶毒地	,

然后他开始挥舞那根上了膛的棍子，但并不凶狠。

[bʌt; bət] ['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [æt; ət] [ə; eɪ] [fer] ; [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ðæt]

but	after	the	manner	of	an	Irishman	at	a	fair	;	and	eventually	that
但	后	这	方式	的	一个	爱尔兰人	在	一个	公平的	;	和	最终	那

[ˌkæləs'θenɪk] ['eksərsaɪz] ,

calisthenic	exercise	,
徒手健身	锻炼	,

但要像爱尔兰人在集市上那样；最终，还要进行那种体操练习。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['helθi] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [freʃ] [er] , [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['nɔːrm(ə)l]

combined	with	the	healthy	influence	of	fresh	air	,	restored	him	to	that	normal
合并	和	这	健康	影响	的	新鲜的	空气	,	恢复	他	到	那	普通的

[steɪt] [ʌv; əv] ['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] ,

state	of	devil	-	may	-	care	,
状态	的	魔鬼	-	可能	-	关心	,

再加上新鲜空气的健康益处，使他恢复了往日那种无忧无虑的状态。

[wɪtʃ] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [goʊ] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [tɜːrm] , [ɪn] [foʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪk] [dɪ'skrɪpʃn]

which	persons	of	charity	go	so	far	as	to	term	,	in	folks	of	the	like	description
哪个	人	的	慈善机构	去	所以	远的	作为	到	学期	,	在	各位	的	这	喜欢	描述

, [gʊd] - ['hjuːmər] .

,	good	-	humour	.
,	好的	-	幽默	.

那些富有爱心的人甚至用"好脾气"来形容这类人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌn] ['kænɑːt] [help] ['pɪtiɪŋ] [ðɪs] [pʊr] ['feloʊ] ,

Of	course	,	one	cannot	help	pitying	this	poor	fellow	,
的	课程	,	一	不能	帮助	怜悯	这	贫穷的	同伴	,

当然，人们不禁会同情这个可怜的家伙。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [huː] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [mʌtʃ] ['betər] [ɑːn] ['peɪpər] [ðæn; ðən] [ɪn]

for	he	is	one	of	those	persons	who	always	look	much	better	on	paper	than	in
为了	他	是	一	的	那些	人	WHO	总是	看	很多	更好的	在	纸	比	在

['riːəl] [laɪf] ,

real	life	,
真实的	生活	,

因为他属于那种纸面上比现实生活中看起来要好得多的人。

[dʒʌst] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔːltər] - ;

just	the	reverse	of	which	is	the	case	with	the	Walter	Lisgards	;
只是	这	撤销	的	哪个	是	这	案件	和	这	沃尔特	-	;

沃尔特·利斯加德一家的情况恰恰相反；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] ['oʊnli] [ə; eɪ] " [rʌf] ['kʌstəmər] ,

but	as	a	matter	of	fact	,	he	is	not	only	a	"	rough	customer	,
但	作为	一个	事情	的	事实	,	他	是	不是	仅有的	一个	"	粗糙的	顾客	,

但事实上，他不仅是个"难缠的顾客"，

〃 [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['rekləs] [mæn] .

〃	but	a	very	dangerous	and	reckless	man	.
〃	但	一个	非常	危险的	和	鲁莽	男人	.

但他却是一个非常危险且鲁莽的人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'heɪv] [tɔːrdz] [ðæt] ['greɪsləs] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [drə'guːnz]

Because	we	have	seen	him	behave	towards	that	graceless	captain	of	dragoons
因为	我们	有	已见	他	表现	向	那	毫无风度	队长	的	龙骑兵

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [haɪ] - [floʊn] ['mænər] ,

in	a	very	generous	and	high	-	flown	manner	,
在	一个	非常	慷慨的	和	高的	-	飞行	方式	,

因为我们亲眼目睹了他以非常慷慨和高尚的方式对待那位粗鲁的龙骑兵队长，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [mæg'nænɪməs]

it	is	not	to	be	supposed	that	he	was	always	capable	of	magnanimous
它	是	不是	到	是	据称	那	他	曾是	总是	有能力的	的	坦荡

['ækʃnz] .

actions	.
行动	.

但这并不意味着他一直都能做出宽宏大量的举动。

[ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][pet] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] [muːd]

That	young	gentleman	had	been	his	pet	,	and	it	had	suited	his	mood
那	年轻的	绅士	有	到过	他的	宠物	,	和	它	有	适合	他的	情绪

[tuː; tə] [spɔɪl] [hɪm; ɪm] .

to	spoil	him	.
到	剧透	他	.

那位年轻先生是他的宠儿，他当时心情正好，就想好好宠爱他一番。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [nɑːt]['oʊnli][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɔːr] [tuː] , [bʌt; bət][æn; ən]

A	man	may	not	only	be	agreeable	to	an	individual	or	two	,	but	an
一个	男人	可能	不是	仅有的	是	同意	到	一个	个人	或者	二	,	但	一个

['eksələnt] ['fɑːðər] ,

excellent	father	,
出色的	父亲	,

一个人不仅可能对一两个人很友善，而且还可能是一位优秀的父亲。

[ɔːr][ə; eɪ] ['pætərn] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [jet] [biː; bi][ə; eɪ][moʊst] [ə'fensɪv] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [tuː; tə][juː; jʊ]

or	a	pattern	husband	,	and	yet	be	a	most	offensive	fellow	-	creature	to	you
或者	一个	图案	丈夫	,	和	然而	是	一个	最多	进攻	同伴	-	生物	到	你

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	to	me	.
和	到	我	.

或者做一个模范丈夫，却对你我而言都是一个极其令人反感的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [hɑːrd][ə'pɑːn][rælf; reɪf] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi]

But	it	was	certainly	hard	upon	Ralph	that	the	only	man	for	whom	he
但	它	曾是	当然	难的	之上	拉尔夫	那	这	仅有的	男人	为了	谁	他

[ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [ə'fekʃ(ə)n] ,

entertained	a	genuine	affection	,
娱乐	一个	真的	感情	,

但对拉尔夫来说，最痛苦的事莫过于他唯一真心爱慕的人，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [skæmp] .

should	have	turned	out	such	an	ungrateful	scamp	.
应该	有	转向	出去	这样的	一个	忘恩负义	恶棍	.

真不该是个忘恩负义的无赖。

[ðə; ði] ['triːtmənt] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [ðæt] [jʌŋ] ['mænz][hændz] , [ðə; ði] ['neɪvəri]

The	treatment	he	had	lately	received	at	that	young	man's	hands	,	the	knavery
这	治疗	他	有	最近	已收到	在	那	年轻的	男人的	双手	,	这	虞

[ʌv; əv]['mɪstər][dʒæk] ['wɪðərz] ,

of	Mr	Jack	Withers	,
的	先生	杰克	威瑟斯	,

他最近受到那个年轻人的对待，以及杰克·威瑟斯先生的卑鄙伎俩，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'spektɪd] [kə'luːʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['kɑːmræd] , ['mɪstər] [blɑːn'ket] ,

and	the	more	than	suspected	collusion	of	his	late	comrade	,	Mr	Blanquette	,
和	这	更多的	比	怀疑	共谋	的	他的	晚的	同志	,	先生	白葡萄酒	,

以及他已故的战友布兰凯特先生令人怀疑的串谋行为，

[juˈnaɪtɪd][tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .

united	to	put	him	out	of	humour	with	the	world	.
团结的	到	放	他	出去	的	幽默	和	这	世界	.

大家齐心协力，让他对这个世界感到不快。

[hɪz; ɪz] ['priːviəs] [əˈpɪnjənz] , [æz; əz] [ɪm'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm] ['kærɪˌbuː] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] ['wɔːltər] ,

His	previous	opinions	,	as	imported	from	Cariboo	,	before	he	met	with	Walter	,
他的	以前的	意见	,	作为	进口	从	卡里布	,	前	他	遇见	和	沃尔特	,

在遇到沃尔特之前，他从卡里布地区汲取了一些先前的观点。

[ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

that	everybody	was	more	or	less	of	a	scoundrel	,	had	met	with	the
那	大家	曾是	更多的	或者	较少的	的	一个	恶棍	,	有	遇见	和	这

['æmplɪst] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] .

amplest	confirmation	.
充足的	确认	.

每个人或多或少都是无赖，这种说法得到了最充分的证实。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [ðæn; ðən] ['evər] ,

He	was	more	determined	to	take	his	own	way	than	ever	,
他	曾是	更多的	决定	到	拿	他的	自己的	方式	比	曾经	,

他比以往任何时候都更加坚定了走自己道路的决心。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [krɔːst] [hɪm; ɪm] .

and	let	them	look	to	it	that	crossed	him	.
和	让	他们	看	到	它	那	交叉	他	.

让他们看看是谁冒犯了他。

['bɪtər] , [ɪn'diːd] ,

Bitter	,	indeed	,
苦的	,	的确	,

确实苦涩。

[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ræbl] [raʊt]

had	been	his	thoughts	as	he	had	been	borne	along	with	that	rabble	rout
有	到过	他的	想法	作为	他	有	到过	出生	沿着	和	那	乌合之众	路线

[ɑːn] [fʊt] [frʌm; frəm] ['epsəm] [daʊnz] .

on	foot	from	Epsom	Downs	.
在	脚	从	埃普索姆	唐斯	.

当他跟随那群乌合之众从埃普索姆唐斯徒步逃亡时，这些念头一直萦绕在他的心头。

[diˈsiːvd] [baɪ] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['trʌstɪd] , [inˈsʌltid] [baɪ][hɪm; ɪm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

Deceived	by	those	whom	he	had	trusted	,	insulted	by	him	whom	he	had
受骗	经过	那些	谁	他	有	可信	,	受辱	经过	他	谁	他	有

[lʌvd] ,

loved	,
喜爱	,

被他信任的人欺骗，被他所爱的人侮辱，

[ænd; ənd] [rɔbd] [ʌv; əv] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv] [ðæt] [welθ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [ə'skraɪbd] [ə; eɪ]

and	robbed	of	three	-	fourths	of	that	wealth	,	to	which	he	now	ascribed	a
和	被抢劫	的	三	-	第四部分	的	那	财富	,	到	哪个	他	现在	归因于	一个

['greɪtər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən] ['evər] ,

greater	importance	than	ever	,
更大的	重要性	比	曾经	,

他被剥夺了四分之三的财富，而他现在比以往任何时候都更加重视这些财富。

[æz; əz] [ðə; ði] ['sʌməm] ['boʊnəm] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['oʊnli] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ]

as	the	summum	bonum	,	and	indeed	the	only	good	thing	that	was	worth
作为	这	最高	博努姆	,	和	的确	这	仅有的	好的	事物	那	曾是	值得

['geɪnɪŋ] ,

gaining	,
获得	,

作为至善，实际上也是唯一值得追求的美好事物，

[hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [stɑːpt] [ɪn] ['lʌndən] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [tuː; tə] [pæk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['skænti]

he	had	but	stopped	in	London	a	sufficient	time	to	pack	up	his	scanty
他	有	但	停止	在	伦敦	一个	充足的	时间	到	盒	向上	他的	稀少

['wɔːrdroʊb] ,

wardrobe	,
衣柜	,

他在伦敦只停留了足够长的时间，收拾好他那寥寥无几的衣物。

[ðen] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ə'gen] [ɑːn] [fʊt] [wʌns] [mɔːr] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] .

then	started	off	again	on	foot	once	more	,	as	we	have	seen	.
然后	开始	离开	再次	在	脚	一次	更多的	,	作为	我们	有	已见	.

然后，正如我们所看到的，他们再次徒步出发。

[dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɜːrf] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [els] [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː]

Disgusted	with	the	Turf	,	as	with	all	else	he	had	recently	had	to	do
厌恶	和	这	草皮	,	作为	和	全部	别的	他	有	最近	有	到	做

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

他对赛马场感到厌恶，就像他对最近接触的一切都感到厌恶一样。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [bent] [ə'pɑːn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] — [nɑːt] , [ɪn'diːd] ,

he	was	now	more	than	ever	bent	upon	leading	a	new	life	—	not	,	indeed	,
他	曾是	现在	更多的	比	曾经	弯曲	之上	领导	一个	新的	生活	—	不是	,	的确	,

他现在比以往任何时候都更加决心开始新的生活——事实上，并非如此。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˌpenɪ'tenʃl] [sens] ([ɔːl'ðoʊ] [sʌm; səm] [ɑːr; ər] [soʊ] [ɔː'deɪʃəs] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'vɜːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

in	a	penitential	sense	(	although	some	are	so	audacious	as	to	aver	that	it	is
在	一个	忏悔	感觉	(	虽然	一些	是	所以	大胆的	作为	到	断言	那	它	是

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]) ,

a	kind	of	mortification	)	,
一个	种类	的	屈辱	)	,

从忏悔的意义上讲（尽管有些人大胆地声称这是一种苦修），

[bʌt; bət] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [tuː; tə] ['mæri] .

but	,	in	other	words	,	to	marry	.
但	,	在	其他	字	,	到	结婚	.

换句话说，就是结婚。

['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] [æz; əz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]

Mistress	Forest	was	as	fond	of	him	,	he	thought	,	and	with	some
情妇	森林	曾是	作为	喜爱	的	他	,	他	想法	,	和	和	一些

['dʒʌstɪs] ,

justice	,
正义	,

他心想，福雷斯特夫人也同样喜欢他，而且这也不无道理。

[æz; əz] ['eni] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['evər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ;

as	any	woman	was	ever	likely	to	be	;
作为	任何	女士	曾是	曾经	可能	到	是	;

就像任何一个女人可能成为的那样；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['bɔːkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ]

and	he	was	resolved	not	to	be	balked	of	her	by	the	machinations
和	他	曾是	已解决	不是	到	是	犹豫不决	的	她	经过	这	阴谋

[ʌv; əv][sɜːr] ['ritʃəd] - ,

of	Sir	Richard	Lisgard	,
的	先生	理查德	-	,

他决心不让理查德·利斯加德爵士的阴谋诡计阻碍他得到她。

[ɔːr][ðə; ði] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

or	the	cajolments	of	his	mother	.
或者	这	-	的	他的	母亲	.

或者是他母亲的哄骗。

['æftər][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][bets] ,

After	the	payment	of	all	his	bets	,
后	这	支付	的	全部	他的	赌注	,

在支付完他所有的赌注之后，

[hiː; hi] [wʊd] [jet] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ][sʌm; səm] [ðæt] [tuː; tə][wʌn][ɪn] ['mɛriːz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [siːm]

he	would	yet	have	left	a	sum	that	to	one	in	Mary's	position	would	seem
他	会	然而	有	左边	一个	和	那	到	一	在	玛丽的	位置	会	似乎

[kən'sɪdərəb(ə)l] ;

considerable	;
大量	;

然而，他留下的遗产对于像玛丽这样的人来说，将是一笔相当可观的数目；

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [sel] ['meni] [lɔːz] , ['æftər][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [pər'fɔːrməns] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

for	he	could	sell	Many	Laws	,	after	his	recent	performance	,	for	a	great	deal
为了	他	可以	卖	许多	法律	,	后	他的	最近的	表现	,	为了	一个	伟大的	交易

[ʌv; əv] ['mʌni] ,

of	money	,
的	钱	,

因为在他最近的演出之后，他可以把《诸多法则》卖个好价钱。

[tuː; tə][ðə; ði][hæf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rædər] [sə'spektɪd] ['mɪstər] [blɑːn'ket] [wʊd] ['nevər] ['ventʃər]

to	the	half	of	which	he	rather	suspected	Mr	Blanquette	would	never	venture
到	这	一半	的	哪个	他	相当	怀疑	先生	白葡萄酒	会	绝不	风险投资

[tuː; tə] [leɪ] [kleɪm] .

to	lay	claim	.
到	躺	宣称	.

他相当怀疑布兰凯特先生永远不会胆敢去认领其中一半的财产。

[jes] ; [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['fɑːðər]

Yes	;	he	would	go	down	to	the	place	where	she	had	told	him	her	father
是的	;	他	会	去	向下	到	这	地方	在哪里	她	有	讲述	他	她	父亲

[stɪl] [dwelt] ,

still	dwelt	,
仍然	居住	,

是的，他会去她告诉他她父亲仍然居住的地方。

[ænd; ənd] [wʊd] ['dæz(ə)l][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɔfɝz] [æz; əz][kʊd; kəd] ['skersli] [feɪl][tuː; tə] [ɪn'duːs]

and	would	dazzle	him	with	such	offers	as	could	scarcely	fail	to	induce
和	会	炫	他	和	这样的	优惠	作为	可以	几乎	失败	到	诱导

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'pəʊzlz] ;

him	to	add	the	weight	of	his	authority	to	his	own	proposals	;
他	到	添加	这	重量	的	他的	权威	到	他的	自己的	提案	;

并会用各种诱人的条件让他眼花缭乱，这些条件几乎不可能不促使他利用自己的权威来支持自己的提议；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['hɜːri] [ə'baʊt][ðə; ði]['mætər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

and	there	being	no	particular	hurry	about	the	matter	,	and	,	as	I	have
和	那里	存在	不	特别的	匆忙	关于	这	事情	,	和	,	作为	我	有

[sed] ,

said	,
说	,

而且这件事并不特别着急，正如我所说，

['wɔːkɪŋ] ['biːɪŋ] ['kɑːnsənənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wen] [ɪn] [ræθ] ,

walking	being	consonant	to	his	feelings	when	in	wrath	,
步行	存在	辅音	到	他的	情怀	什么时候	在	愤怒	,

愤怒时，他的走路姿势会与他的情绪相符。

[rælf; reɪf] ['derɪk] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] - [ɑːn] [fʊt] .

Ralph	Derrick	had	taken	the	road	to	Coveton	on	foot	.
拉尔夫	德里克	有	已采取	这	路	到	-	在	脚	.

拉尔夫·德里克步行前往科维顿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'vɑːlvd] ['sevrəl] [deɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

It	was	a	long	distance	,	and	would	have	involved	several	days	of	such
它	曾是	一个	长的	距离	,	和	会	有	涉及	一些	天	的	这样的

['træv(ə)l] , ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

travel	,	under	any	circumstances	,
旅行	,	在下面	任何	情况	,

路途遥远，无论如何都需要好几天的时间才能到达。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hɜːri] [hɪm'self] [æt; ət][ɔːl] .

and	he	did	not	hurry	himself	at	all	.
和	他	做过	不是	匆忙	他自己	在	全部	.

他一点也不着急。

[æt; ət] ['meni] [ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [ɪn] , [wer] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['lændlɔːrd]

At	many	a	wayside	inn	,	where	he	stopped	to	drink	,	and	found	the	landlord
在	许多	一个	路边	客栈	,	在哪里	他	停止	到	喝	,	和	成立	这	房东

['gɪv(ə)n] [ðæt] [wei] ,

given	that	way	,
给定	那	方式	,

他曾在许多路边客栈停下来喝酒，发现店主就是这样被对待的。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ['kʌmpəni] , [hiː; hi] [steɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ænd; ənd]

and	to	be	good	company	,	he	stayed	for	the	day	and	night	,	and
和	到	是	好的	公司	,	他	入住	为了	这	天	和	夜晚	,	和

['iːv(ə)n] [lɔːŋgər] .

even	longer	.
甚至	更长	.

为了陪伴他，他待了一整天一夜，甚至更久。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðoʊz] [ʃɔːrt] - [kʌts] [ə'krɔːs] ['kʌntri]

And	often	he	left	the	high	-	road	,	and	took	those	short	-	cuts	across	country
和	经常	他	左边	这	高的	-	路	,	和	采取	那些	短的	-	削减	穿过	国家

[wɪtʃ] , [laɪk] “ [rɔː] [heɪst] ,

which	,	like	“	raw	haste	,
哪个	,	喜欢	“	生的	匆忙	,

他经常离开大路，走那些穿越乡村的捷径，就像“鲁莽的急躁”一样，

” [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] “ [hæf] - ['sɪstər] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] .

”	are	generally	“	half	-	sisters	to	delay	.
”	是	一般来说	“	一半	-	姐妹	到	延迟	.

”通常指“同父异母的姐妹”，以拖延时间。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [keɪs] [wen] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [drɔ:] [nɪr] [ðə; ði] [si:] .

"	This	was	especially	the	case	when	he	began	to	draw	near	the	sea	.
"	这	曾是	尤其	这	案件	什么时候	他	开始	到	画	靠近	这	海	.

“当他开始靠近海边时，情况尤其如此。”

[ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [pæst] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [taɪm] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['elɪmənt] ([ˌvɑ:lən'terəli]) ,

Those	who	have	passed	much	of	their	time	upon	that	element	(	voluntarily	)	,
那些	WHO	有	通过了	很多	的	他们的	时间	之上	那	元素	(	自愿	)	,

那些（自愿地）将大量时间投入到该领域的人，

[ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['oʊʃ(ə)n] [ə'trækts] [æz; əz] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] - [blæst] [ðə; ði] ['kwɑ:ndəm] ['tʃɑ:rdʒər] ,

the	roar	of	ocean	attracts	as	the	trumpet	-	blast	the	quondam	charger	,
这	吼	的	海洋	吸引	作为	这	喇叭	-	爆炸	这	quondam	充电器	,

海浪的咆哮如同号角般吸引着昔日的战舰，

[ænd; ənd] [maɪl] ['æftər] [maɪl] [dɪd] ['derɪk] [straɪd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [klɪf] - [tɑ:p] [wer'evər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

and	mile	after	mile	did	Derrick	stride	along	the	cliff	-	top	wherever	it	was
和	英里	后	英里	做过	德里克	步幅	沿着	这	悬崖	-	顶部	无论	它	曾是

['præktɪkəbl] ,

practicable	,
切实可行的	,

于是，只要条件允许，德里克就沿着悬崖顶大步走完一英里又一英里。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] [ðæt] ['fænsi] ['dʌbld] [hɪz; ɪz]

and	by	the	shore	,	notwithstanding	that	his	indulgence	in	that	fancy	doubled	his
和	经过	这	支撑	,	虽然	那	他的	放纵	在	那	想要	双倍	他的

['dʒɜ:rni] .

journey	.
旅行	.

尽管他沉迷于这种幻想，导致他的旅程增加了一倍，但他还是来到了岸边。

[wen] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [aʊt] [ʌv; əv] ['hju:mər] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] ['feloʊ] - ['kri:tʃərz] , [ðə; ði] [ɪk'stɜ:rn(ə)l]

When	we	are	out	of	humour	with	our	fellow	-	creatures	,	the	external
什么时候	我们	是	出去	的	幽默	和	我们的	同伴	-	生物	,	这	外部的

['æspekts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

aspects	of	nature	,
方面	的	自然	,

当我们对同伴失去兴趣时，自然界的外部因素，

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [wi:; wi] [bi:; bi] [noʊ] ['poʊəts] , [hæv; həv] ['ɔ:f(ə)n] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] ;

even	though	we	be	no	Poets	,	have	often	a	special	attraction	for	us	;
甚至	尽管	我们	是	不	诗人	,	有	经常	一个	特别的	景点	为了	我们	;

即使我们不是诗人，诗人也常常对我们有着特殊的吸引力；

[ðə; ði] ['waɪndz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] — [sɪns] [æz; əz] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['wɪntər] —

the	winds	of	Spring	—	since	as	much	has	been	said	of	those	of	Winter	—
这	风	的	春天	—	自从	作为	很多	有	到过	说	的	那些	的	冬天	—

[ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [soʊ] [ˌʌn'kaɪnd] [æz; əz] ['mænz] [ɪn'grætɪtu:d] ,

are	certainly	not	so	unkind	as	man's	ingratitude	,
是	当然	不是	所以	不友善	作为	男人的	忘恩负义	,

春天的风——正如人们对冬天的风所说的那样——当然远没有人类的忘恩负义那么残酷。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [bɪd] [ðem; ðəm] [bloʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['su:ðɪŋ] [skɔ:rn] ;

and	we	bid	them	blow	with	a	sort	of	soothing	scorn	;
和	我们	出价	他们	吹	和	一个	种类	的	舒缓	轻蔑	;

我们命令他们吹气，带着一种安抚性的轻蔑；

[nɔ:r] [dʌz] [ðə; ði] [blu:] [sprɪŋ] [skaɪ] [baɪt] [hæf] [soʊ] [naɪ] [æz; əz] ['benɪfɪts] [fər'gɑ:t] .

nor	does	the	blue	spring	sky	bite	half	so	nigh	as	benefits	forgot	.
也不	做	这	蓝色的	春天	天空	咬	一半	所以	夜	作为	好处	忘了	.

蔚蓝的春日天空也并非如人们遗忘的益处般令人心痛。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [rælf; reɪf] ['derɪk] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [duː] [ɪts] [wɜːrst] , [ænd; ənd] , [reɪn] [ɔːr] [ʃaɪn] ,

It	pleased	Ralph	Derrick	to	let	it	do	its	worst	,	and	,	rain	or	shine	,
它	高兴	拉尔夫	德里克	到	让	它	做	它是	最差	,	和	,	雨	或者	闪耀	,

拉尔夫·德里克乐得让它肆意妄为，无论晴雨。

[hiː; hi] ['nevər] [sɔːt] ['ʃeltər] [seɪv] [wen] [hiː; hi] ['niːdɪd] [drɪŋk] [ɔːr] [rest] ;

he	never	sought	shelter	save	when	he	needed	drink	or	rest	;
他	绝不	寻求	庇护所	节省	什么时候	他	需要	喝	或者	休息	;

除了需要喝水或休息的时候，他从不寻求庇护；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [læst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['træv(ə)l] ,

and	during	this	last	part	of	his	travel	,
和	期间	这	最后的	部分	的	他的	旅行	,

在他旅程的最后阶段，

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æt; ət] [sʌm; səm] ['hʌmb(ə)l] ['fɑːrmhaʊs] [æz; əz] [æt; ət] [æn; ən] [ɪn] .

he	obtained	them	as	often	at	some	humble	farmhouse	as	at	an	inn	.
他	获得	他们	作为	经常	在	一些	谦逊的	农家	作为	在	一个	客栈	.

他经常在一些简陋的农舍里，或者在客栈里，买到这些东西。

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [foʊks] , [huː] [stɛərd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [greɪt] [bɪrd] ,

The	simple	folks	,	who	stared	at	his	great	beard	,
这	简单的	各位	,	WHO	凝视	在	他的	伟大的	胡须	,

那些朴实的人们，都盯着他浓密的胡须看。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [waɪ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [wʌt] [gʊdz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	wondered	why	he	did	not	shew	them	what	goods	he	had	in	his
和	想知道	为什么	他	做过	不是	展示	他们	什么	商品	他	有	在	他的

['næpsæk] ,

knapsack	,
背包	,

他纳闷他为什么不给他们看看背包里装了什么货物。

[laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['pɛdlər] , [pliːzd] [hɪm; ɪm] ['hjuːdʒli] ;

like	any	other	pedler	,	pleased	him	hugely	;
喜欢	任何	其他	小贩	,	高兴	他	非常	;

像其他小贩一样，这让他非常高兴；

[ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm] ['nuːli] - [soʊpt] [ænd; ənd] ['kerfəli] - [brʌʃt] ['bæʃfl] [tʃaɪld] [wʊd] [stiːl]

and	when	some	newly	-	soaped	and	carefully	-	brushed	bashful	child	would	steal
和	什么时候	一些	新	-	肥皂	和	小心	-	刷过	害羞的	孩子	会	偷

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['hʌmb(ə)l] ['daɪnɪŋ] - ['tʃeɪmbər] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] - ,

into	his	humble	dining	-	chamber	—	which	was	the	guidwife's	,
进入	他的	谦逊的	用餐	-	房间	—	哪个	曾是	这	-	,

当某个刚洗完澡、梳洗打扮得干净清爽的羞涩孩子偷偷溜进他那简陋的餐厅——也就是女婿的餐厅——时，

[ɪn'veriəb(ə)l] [plæn] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] [djuːz] ['setld] , [sɪns] [wiː; wi] ['kænɑːt] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [θɪŋz] ,

invariable	plan	of	getting	her	dues	settled	,	since	we	cannot	charge	for	things	,
不变的	计划	的	获得	她	会费	定居	,	自从	我们	不能	收费	为了	事物	,

一贯的计划是让她结清欠款，因为我们不能收费。

[juː; jʊ] [noʊ] ([ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['brændi]) , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] — [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

you	know	(	and	especially	brandy	)	,	without	a	licence	—	he	would	take	the	little
你	知道	(	和	尤其	白兰地	)	,	没有	一个	执照	—	他	会	拿	这	小的

['kriːtʃər] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] ,

creature	upon	his	knee	,
生物	之上	他的	膝盖	,

你知道（尤其是白兰地），没有许可证——他会把那小家伙抱到膝上，

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [njuɪst] ['ʃɪlɪŋ] ,

and	give	him	or	her	his	newest	shilling	,
和	给	他	或者	她	他的	最新	先令	,

然后把他或她最新得到的一先令给他/她。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] .

in	addition	to	what	was	always	a	liberal	settlement	of	the	account	.
在	添加	到	什么	曾是	总是	一个	自由主义	沉降	的	这	帐户	.

此外，结算金额一向都很慷慨。

[pər'hæps] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [ðæt] [roʊl] [ʌv; əv] [ˌpætərfə'mɪliæs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [biː; bi]

Perhaps	he	was	practising	that	rôle	of	Paterfamilias	which	he	hoped	to	be
也许	他	曾是	练习	那	角色	的	一家之主	哪个	他	希望	到	是

[suːn] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [pleɪ] .

soon	called	upon	to	play	.
很快	称为	之上	到	玩	.

或许他是在练习扮演一家之主的角色，他希望很快就能被召唤去扮演这个角色。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [rælf; reɪf] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ;

At	all	events	,	Ralph	was	by	this	time	in	high	spirits	;
在	全部	活动	,	拉尔夫	曾是	经过	这	时间	在	高的	烈酒	;

总之，此时的拉尔夫心情很好；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [toʊld] [ðæt] - [leɪ] [nɑːt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [maɪlz] [ə'hed] [ʌv; əv]

and	when	he	was	told	that	Coveton	lay	not	above	a	dozen	miles	ahead	of
和	什么时候	他	曾是	讲述	那	-	躺	不是	多于	一个	打	英里	前方	的

[hɪm; ɪm] ['iːv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [koʊst] - [laɪn] ,

him	even	by	the	coast	-	line	,
他	甚至	经过	这	海岸	-	线	,

当有人告诉他，即使沿着海岸线，科维顿也只有不到十二英里远的时候，

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] ['kʌdʒl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [waɪld] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

he	threw	his	cudgel	into	the	air	,	and	shouted	a	wild	fragment	of	a
他	扔	他的	棍棒	进入	这	空气	,	和	喊叫	一个	荒野	分段	的	一个

['digəz] - [sɔːŋ] ,

diggers	'	song	,
挖掘机	-	歌曲	,

他把棍棒扔向空中，嘶吼着一段断断续续的矿工歌曲。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːnstə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['rʌstɪk] [ɪn'fɔːrmənt] .

to	the	consternation	of	his	rustic	informant	.
到	这	惊愕	的	他的	乡村	线人	.

令他那位乡下线人十分震惊。

[hɪz; ɪz] [weɪ] [leɪ] [naʊ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪst] [ʌv; əv] ['mʊrlənd] , [ɪ'læstɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tred] ,

His	way	lay	now	over	a	great	waste	of	moorland	,	elastic	to	the	tread	,
他的	方式	躺	现在	超过	一个	伟大的	浪费	的	荒原	,	松紧带	到	这	踏	,

他现在要经过一片广袤无垠的荒原，地面崎岖不平，踩上去会松软。

[ænd; ənd] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [swept] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ˌʌnrɪ'zɪstɪd] [æz; əz] [ɑːn] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n]

and	over	which	the	wind	swept	almost	as	unresisted	as	on	the	ocean
和	超过	哪个	这	风	扫荡	几乎	作为	未受抵抗	作为	在	这	海洋

[frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

from	whence	it	came	.
从	何处	它	来了	.

风吹过这里，几乎像吹过它所来自的海洋一样畅通无阻。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː] ['hwɪsld] [θruː] [ə; eɪ] [her] [θɔːrn] ,

Here	and	there	,	it	whistled	through	a	hare	thorn	,
这里	和	那里	,	它	吹口哨	通过	一个	野兔	刺	,

它时不时地穿过野兔刺，发出呼啸声。

[bʌt; bət] [wʌt] [fjuː] [triːz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][hæd; həd]['hɪd(ə)n] [ðəm'selvz] [ɪn] ['sʌŋkən] ['hɑːloʊz] ,

but	what	few	trees	there	were	had	hidden	themselves	in	sunken	hollows	,
但	什么	很少	树木	那里	是	有	隐	他们自己	在	凹陷	空心	,

[ænd; ənd] [stʊd] [ˌðer'ɪn] ['hʌdld] [tə'geðər] ,

and	stood	therein	huddled	together	,
和	站立	其中	蜷缩着	一起	,

但仅存的几棵树都藏身于低洼的树洞中，蜷缩在一起。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðer; ðər] ['ʃɪvərɪŋ] [tɑːps] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] .

with	only	their	shivering	tops	above	the	surface	.
和	仅有的	他们的	瑟瑟发抖	最高额	多于	这	表面	.

只有它们瑟瑟发抖的头顶露出水面。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['ɪnlənd] [seɪv] “ [ə; eɪ]['lev(ə)l] [weɪst] [ʌv; əv] ['raʊndɪd] [greɪ] ,

Nothing	was	to	be	seen	inland	save	“	a	level	waste	of	rounded	gray	,
没有什么	曾是	到	是	已见	内陆	节省	“	一个	等级	浪费	的	圆润	灰色的	,

内陆什么也看不到，只有“一片平坦的灰色圆丘”。

” ['broʊkən] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['spaɪər][ɔːr][ə; eɪ] ['skætərd] ['hæmlət] ;

”	broken	now	and	again	by	a	church	spire	or	a	scattered	hamlet	;
”	破碎的	现在	和	再次	经过	一个	教会	尖塔	或者	一个	疏散	村庄	;

不时被教堂尖顶或零星散落的村庄打破；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['siːwərd] [vjuː] [wʌz; wəz] ['veri] [faɪn] .

but	the	seaward	view	was	very	fine	.
但	这	向海	看法	曾是	非常	美好的	.

但是海景非常优美。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['mʊrlənd] [haɪt] , [juː; jʊ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [tuː] [fer] ['aɪləndz] [spred] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪzd]

From	that	moorland	height	,	you	looked	upon	two	fair	islands	spread	like	a	raised
从	那	荒原	高度	,	你	看起来	之上	二	公平的	岛屿	传播	喜欢	一个	提高

[mæp] ,

map	,
地图	,

从那片荒原高地上，你可以看到两座美丽的岛屿，它们像一张凸起的地图一样铺展开来。

[bɪ'niːθ] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [hʌt] [ænd; ənd] ['kwɑːri] [dɪ'stɪŋktli] [pleɪn] ,

beneath	,	with	every	hut	and	quarry	distinctly	plain	,
下面	,	和	每一个	小屋	和	采石场	明显地	清楚的	,

下面，每间小屋和采石场都清晰可见，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smɔːl] [waɪt] [laɪt] - [haʊs] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ɪts] ['lɪt(ə)l] [hɪl] [laɪk][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [tɔɪ]

and	the	small	white	light	-	house	standing	out	on	its	little	hill	like	a	child's	toy
和	这	小的	白色的	光	-	房子	常设	出去	在	它是	小的	爬坡道	喜欢	一个	孩子的	玩具

[ə'pɑːn][ɪts] ['pedɪst(ə)l] .

upon	its	pedestal	.
之上	它是	座	.

小小的白色灯塔矗立在小山丘上，就像儿童玩具放在基座上一样。

[haʊ] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [sɪ'kwestərd] [ðeɪ] [lʊkt] : [haʊ] [laɪk] [tuː] ['mɪnətʃər] [bʌt; bət]

How	picturesque	and	sequestered	they	looked	:	how	like	two	miniature	but
如何	如画	和	隔离	他们	看起来	:	如何	喜欢	二	微型	但

[ˌɪndɪ'pendənt] [wɜːrld] ,

independent	worlds	,
独立的	世界	,

它们看起来多么风景如画，多么与世隔绝啊：就像两个微缩但独立的世界。

[tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] [ʌv; əv]

to	either	of	which	a	man	who	had	had	enough	and	to	spare	of
到	任何一个	的	哪个	一个	男人	WHO	有	有	足够的	和	到	空闲的	的

[ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] [laɪf] [maɪt] [rɪ'taɪər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fɪtɪŋ] [meɪt] ,

the	turmoil	of	life	might	retire	with	some	fitting	mate	,
这	动荡	的	生活	可能	退休	和	一些	配件	伴侣	,

厌倦了生活纷扰的男人，或许会选择在这两种地方之一，与合适的伴侣安享晚年。

[ænd; ənd] ['piːsfəli] [end][hɪz; ɪz] [deɪz] .

and	peacefully	end	his	days	.
和	和平地	结尾	他的	天	.

他安详地走完了余生。

['ʃʊrli] , [θɔːt] [rælf; reɪf] , [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmwer] [siːn] [ðoʊz] [tuː] [seɪm] ['aɪləndz] [bɪ'fɔːr] !

Surely	,	thought	Ralph	,	he	had	somewhere	seen	those	two	same	islands	before	!
一定	,	想法	拉尔夫	,	他	有	某处	已见	那些	二	相同的	岛屿	前	!

拉尔夫心想，他肯定以前在某个地方见过这两个岛屿！

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [geɪz] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [went] ['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər] [ˌɑːkə'pelə,gəʊz] [ʌv; əv]

As	he	stood	at	gaze	,	his	thoughts	went	wandering	over	archipelagoes	of
作为	他	站立	在	目光	,	他的	想法	去	漫游	超过	群岛	的

['gɑːrdn] - [graʊnd] [ɪn]['trɑːpɪk] ['siːz] ;

garden	-	ground	in	tropic	seas	;
花园	-	地面	在	热带	海域	;

他伫立凝望，思绪飘荡在热带海洋中如花园般的群岛上；

['oʊvər] ['rɑːki] ['ailits] [sɔːn] [frʌm; frəm]['aɪərn] - [baʊnd] [koʊsts] [baɪ][ðə; ði]['dʒægɪd] [weɪvz] ; [ænd; ənd]['oʊvər]

over	rocky	islets	sawn	from	iron	-	bound	coasts	by	the	jagged	waves	;	and	over
超过	岩石	岛屿	锯切	从	铁	-	边界	海岸	经过	这	锯齿状	波浪	;	和	超过

[maʊndz] [ʌv; əv][sænd] ,

mounds	of	sand	,
土堆	的	沙	,

在被嶙峋海浪从坚硬的海岸上切割下来的岩石小岛上；以及在沙丘上，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][hæd; həd] [θrʌst] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv] ['rɪvəz] ,

which	the	ocean	had	thrust	back	into	the	jaws	of	rivers	,
哪个	这	海洋	有	推力	后退	进入	这	下颚	的	河流	,

海洋将它推回了河流的口中，

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [mæn][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][lænd] , [ænd; ənd] [dwel] [ðer; ðər] .

and	suffered	man	to	call	them	Land	,	and	dwell	there	.
和	遭受	男人	到	称呼	他们	土地	,	和	住	那里	.

并允许人类称之为陆地，并居住在那里。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] .

But	these	were	none	of	those	.
但	这些	是	没有任何	的	那些	.

但这都不是上述任何一种。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] [mɔːr] ['sloʊli] ,

As	he	went	on	more	slowly	,
作为	他	去	在	更多的	缓慢地	,

他走得越来越慢，

['sɜːrtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['gæləri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː]

searching	through	the	long	gallery	of	his	mind	for	the	picture	which	he	knew
搜索	通过	这	长的	画廊	的	他的	头脑	为了	这	图片	哪个	他	知道

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

was	there	,
曾是	那里	,

他在脑海中漫长的记忆长廊里搜寻着那幅他知道一直存在的画面。

[ænd; ənd] [hæf] [bɪ'wɪldərd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [si:nz] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk]

and	half	bewildered	by	the	shifting	scenes	,	he	was	startled	by	a	noise	like
和	一半	困惑	经过	这	转变	场景	,	他	曾是	惊慌	经过	一个	噪音	喜欢

['dɪstənt] ['θʌndər] .

distant	thunder	.
遥远	雷	.

他被眼前不断变化的景象弄得有些不知所措，这时，远处传来一声雷鸣般的巨响，吓了他一跳。

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [si:] , [ɔ:l'ðoʊ] ['rʌnɪŋ] [haɪ] ,

The	sky	was	almost	without	a	cloud	,	and	the	sea	,	although	running	high	,
这	天空	曾是	几乎	没有	一个	云	,	和	这	海	,	虽然	跑步	高的	,

天空几乎万里无云，海水虽然水位很高，

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['petɪʃ] [skri:tʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪfs] , [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] [rʌf] [bʌt; bət]

and	dashing	with	pettish	screech	against	the	cliffs	,	was	not	so	rough	but
和	帅气	和	小气	尖叫	反对	这	悬崖	,	曾是	不是	所以	粗糙的	但

[ðæt] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [smæks] ,

that	the	fishing	-	smacks	,
那	这	钓鱼	-	拍打	,

渔船发出刺耳的尖叫声，猛烈地撞击着悬崖，虽然不算太剧烈，但还是被撞坏了。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fli:t] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] , ['kærid] [ɔ:l] [seɪl] ; [mɔ:r'oʊvər] ,

of	which	there	was	quite	a	fleet	in	motion	,	carried	all	sail	;	moreover	,
的	哪个	那里	曾是	相当	一个	舰队	在	运动	,	携带	全部	帆	;	而且	,

其中有一支相当庞大的舰队正在航行，全部扬帆起航；此外，

[ðə; ði] ['θʌndərəs] [saʊnd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['si:wərd] [saɪd] , [bʌt; bət] ['ɪnlənd] .

the	thunderous	sound	was	not	upon	the	seaward	side	,	but	inland	.
这	雷鸣	声音	曾是	不是	之上	这	向海	边	,	但	内陆	.

雷鸣般的巨响并非来自海边，而是来自内陆。

[ə; eɪ] [fju:] [skɔ:r] ['ræpɪd] [straɪdz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [meɪd] [ɪts] [sɔ:rs] [ə'pærənt] .

A	few	score	rapid	strides	in	that	direction	made	its	source	apparent	.
一个	很少	分数	迅速的	步幅	在	那	方向	制成	它是	来源	明显	.

朝那个方向快速走了二十几步后，它的来源就显而易见了。

[æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [hoʊl] , [laɪk] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['grævə(ə)l] - [pɪts] [ɪn] [wʌn] , [bʌt; bət] [di:p] [æz; əz] [ə; eɪ]

An	enormous	hole	,	like	half	-	a	-	dozen	gravel	-	pits	in	one	,	but	deep	as	a
一个	巨大的	洞	,	喜欢	一半	-	一个	-	打	碎石	-	坑	在	一	,	但	深的	作为	一个

[maɪn] , [wʌz; wəz] ['geɪpɪŋ] [ðer; ðər] ;

mine	,	was	gaping	there	;
矿	,	曾是	张开的	那里	;

那里有一个巨大的洞，就像六个砂石坑合在一起，但又像矿井一样深；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] , ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['tʌnəld] [θru:] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)nt]

and	at	the	bottom	,	whether	it	had	tunnelled	through	years	of	patient
和	在	这	底部	,	无论	它	有	隧道	通过	年	的	病人

[ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [tɔɪl] ,

unremitting	toil	,
不懈	辛劳	,

而最底层，是否是经过多年耐心不懈的辛勤劳作才形成的?

[leɪ] [ðə; ði] ['tʃɜ:rnɪŋ] [si:] .

lay	the	churning	sea	.
躺	这	搅拌	海	.

铺展波涛汹涌的大海。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gruːsəm] [saɪt] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði]['sɑːlɪd] [ɜːrθ] — [dʒʌst] [wer] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l]

It	was	a	gruesome	sight	to	mark	the	solid	earth	—	just	where	a	peaceful
它	曾是	一个	令人毛骨悚然	视线	到	标记	这	坚硬的	地球	—	只是	在哪里	一个	和平

['kɔːrnfiːld] [met][ðə; ði] ['mʊrlənd] — [ðʌs] [ɪn'veɪdɪd][baɪ][ɪts] [ɪn'sɪdiəs] [foʊ] ,

cornfield	met	the	moorland	—	thus	invaded	by	its	insidious	foe	,
玉米地	遇见	这	荒原	—	因此	入侵	经过	它是	阴险	敌人	,

看到坚实的土地——原本宁静的玉米地与荒原交界处——被其阴险的敌人入侵，这景象令人毛骨悚然。

[huːz] ['hɔːrɪd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [mə'lɪʃəs] [griːd] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

whose	horrid	pæan	seemed	to	have	something	of	malicious	greed	as	well	as
谁	可怕的	祈祷	似乎	到	有	某物	的	恶意	贪婪	作为	出色地	作为

[ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

exultation	in	it	,
大喜	在	它	,

他那可怕的颂歌似乎既有恶意贪婪，又有狂喜之情。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌstɪd] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [wɜːrld] [ɪt'self] [ə'weɪ] ,

as	though	it	lusted	to	eat	the	heart	of	the	round	world	itself	away	,
作为	尽管	它	欲望	到	吃	这	心	的	这	圆形的	世界	本身	离开	,

仿佛它渴望吞噬整个圆形世界的心脏，

['æftər][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] .

after	the	same	manner	.
后	这	相同的	方式	.

以同样的方式。

“ [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['kɔːldrən] ! ” [ɪk'skleɪmd] [rælf; reɪf] [ɪk'saɪtɪdli] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm]

“	The	Devil's	Cauldron	!	”	exclaimed	Ralph	excitedly	,	and	then	looked	round	him
“	这	魔鬼的	釜	!	”	惊呼	拉尔夫	兴奋地	,	和	然后	看起来	圆形的	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['ʃʌdər] ,

with	a	half	-	shudder	,
和	一个	一半	-	不寒而栗	,

“魔鬼的坩埚！”拉尔夫兴奋地喊道，然后半打了个寒颤，环顾四周。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [aʊt][ʌv; əv] ['defərəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt]

as	though	he	had	repeated	the	statement	out	of	deference	to	a	Great
作为	尽管	他	有	重复	这	陈述	出去	的	尊重	到	一个	伟大的

['loʊk(ə)l] [ə'θɔːrəti] ,

Local	Authority	,
当地的	权威	,

仿佛他是出于对地方权威的尊重而重复了这句话。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] - [wɪl] .

rather	than	initiated	it	of	his	own	free	-	will	.
相当	比	启动	它	的	他的	自己的	自由的	-	将要	.

而不是出于他自己的自由意志而发起的。

[jes] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [noʊn] ; [hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]

Yes	,	such	was	the	name	by	which	the	place	was	known	;	he	felt	certain	of
是的	,	这样的	曾是	这	姓名	经过	哪个	这	地方	曾是	已知	;	他	毛毡	肯定	的

[ðæt] [fækt] ;

that	fact	;
那	事实	;

是的，那地方就叫这个名字；他对此深信不疑；

[bʌt; bət] [ən'les] [ɪn]['soʊbər] ['sɪriəsnəs] [eɪtʃ] . [es] . [em] . [hɪm'self] [hæd; həd] ['wɪspəd] [ðə; ði]

but	unless	in	sober	seriousness	H	.	S	.	M	.	himself	had	whispered	the
但	除非	在	清醒	严肃	H	.	S	.	M	.	他自己	有	低声说道	这

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

information	,
信息	,

但除非是HSM本人在极其严肃的语气中悄悄透露了这一信息，

[haʊ] [dɪd][hiː; hi]['evər] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

how	did	he	ever	come	to	be	aware	of	it	?
如何	做过	他	曾经	来	到	是	意识到的	的	它	?

他是怎么知道这件事的?

[hiː; hi][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

He	had	certainly	never	been	there	before	,	in	all	his	life	;	it	was	impossible	,
他	有	当然	绝不	到过	那里	前	,	在	全部	他的	生活	;	它	曾是	不可能的	,

他这辈子肯定从来没去过那里；这不可能。

['hævɪŋ] [wʌns] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [soʊ][æb'nɔːrm(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] [trə'mendəs]

having	once	seen	it	,	to	have	forgotten	so	abnormal	as	well	as	tremendous
拥有	一次	已见	它	,	到	有	被遗忘的	所以	异常	作为	出色地	作为	巨大的

[ə; eɪ] [siːn] .

a	scene	.
一个	场景	.

曾亲眼目睹过如此不寻常又震撼人心的景象，却竟将其遗忘。

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][pɪts][ænd; ənd][hoʊlz][ɪn] ['meni] [klɪfs] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [edʒ] [wɪtʃ]

there	are	pits	and	holes	in	many	cliffs	a	few	yards	from	their	edge	which
那里	是	坑	和	孔	在	许多	悬崖	一个	很少	码	从	他们的	边缘	哪个

[riːtʃ] [laɪk] [ʃɑːfts] [ɪn][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ;

reach	like	shafts	in	a	tunnel	down	to	the	sea	;
抵达	喜欢	轴	在	一个	隧道	向下	到	这	海	;

许多悬崖峭壁边缘几码处都有坑洞，像隧道里的竖井一样通向大海；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [maɪt] [biː; bi] ['meʒərd] [baɪ] ['fɜːrlɔːŋ] ,

but	the	distance	of	this	place	from	the	shore	might	be	measured	by	furlongs	,
但	这	距离	的	这	地方	从	这	支撑	可能	是	测量	经过	弗隆	,

但此地距海岸的距离可以用弗隆来衡量。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪt][wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [ri'zembld] [ə; eɪ][lænd] - [lɔkt] [beɪ] .

and	the	pit	was	so	large	that	it	almost	resembled	a	land	-	locked	bay	.
和	这	坑	曾是	所以	大的	那	它	几乎	类似	一个	土地	-	已锁定	湾	.

这个坑非常大，几乎就像一个内陆海湾。

[ə; eɪ] ['kɔːldrən] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [biː; bi] [kɔːld] , [wer] [ðə; ði] [blæk] ['wɔːtərz][wɜːr; wər] ['siːðɪŋ]

A	Cauldron	it	might	well	be	called	,	where	the	black	waters	were	seething
一个	釜	它	可能	出色地	是	称为	,	在哪里	这	黑色的	水	是	沸腾

[ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

and	boiling	even	now	,
和	沸腾	甚至	现在	,

它或许可以被称为一个坩埚，因为即使现在，里面的黑色水流依然沸腾翻滚。

[waɪl] [ɪn][stɔːrm] - [taɪm][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [waɪld][wɜːrk][æz; əz][noʊ] [mɪr] ['wɪtʃɪz] [kʊd; kəd]

while	in	storm	-	time	there	would	be	such	wild	work	as	no	mere	witches	could
尽管	在	风暴	-	时间	那里	会	是	这样的	荒野	工作	作为	不	仅仅	女巫	可以

[reɪz] ,

raise	,
增加	,

而在暴风雨时期，将会出现一些连普通女巫都无法想象的怪异景象。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [fiːnd] [hɪm'self] , [ðer; ðər]['mæstər] .

but	only	the	Fiend	himself	,	their	master	.
但	仅有的	这	恶魔	他自己	,	他们的	掌握	.

但只有魔王本人，他们的主人。

[dɪd][ðə; ði][mæd] [weɪvz] , ['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [ðʌs] [ɪm'prɪznd] , ['evər] [liːp] [ʌp] ?

Did	**the**	**mad**	**waves**	**,**	**finding**	**themselves**	**thus**	**imprisoned**	**,**	**ever**	**leap**	**up**	**?**
做过	这	疯狂的	波浪	,	寻找	他们自己	因此	被监禁	,	曾经	飞跃	向上	?

被囚禁的狂暴巨浪，是否曾跃出水面?

[jes] : [naʊ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ɔːl] .

Yes	**:**	**now**	**he**	**remembered**	**all**	**.**
是的	:	现在	他	记得	全部	.

是的，他现在全都想起来了。

['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [læst] ['ɔːtəm] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðoʊz] ['aɪləndz] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [frʌm; frəm]

Thirty	**years**	**ago**	**,**	**last**	**autumn**	**,**	**he**	**had**	**seen**	**those**	**islands**	**once**	**before**	**from**
三十	年	前	,	最后的	秋天	,	他	有	已见	那些	岛屿	一次	前	从

['ʃɪpbɔːrd] ,

shipboard	**,**
船上	,

三十年前的秋天，他曾从船上见过那些岛屿。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ðem; ðəm][ɪn] [vjuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] .

and	**had**	**had**	**them**	**in**	**view**	**for**	**a**	**whole**	**day**	**.**
和	有	有	他们	在	看法	为了	一个	所有的	天	.

而且他们已经观察了一整天了。

[ðə; ði] [wɪnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ded] [ə'genst] [ðə; ði] ['ves(ə)l] , [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn]

The	**wind**	**,**	**which**	**was**	**dead**	**against**	**the**	**vessel**	**,**	**had**	**kept**	**her**	**off**	**and**	**on**
这	风	,	哪个	曾是	死的	反对	这	血管	,	有	保留	她	离开	和	在

[ðæt] ['deɪndʒərəs] [koʊst] ,

that	**dangerous**	**coast**	**,**
那	危险的	海岸	,

逆风而行，使她时而驶离那片危险的海岸，时而又不得不继续航行。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] ['rɪzn] [tuː; tə][stɔːrm] , [ænd; ənd] [sʌŋk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] [seɪv] [hɪm; ɪm]

and	**eventually**	**risen**	**to**	**storm**	**,**	**and**	**sunk**	**her**	**with**	**all**	**on**	**board**	**save**	**him**
和	最终	升起	到	风暴	,	和	沉没	她	和	全部	在	木板	节省	他

[ə'loʊn] .

alone	**.**
独自的	.

最终，风暴袭来，将她击沉，船上除他一人外，所有人都葬身海底。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [laɪt] - [haʊs] ,

The	**last**	**time**	**he**	**had**	**seen**	**that**	**little**	**light**	**-**	**house**	**,**
这	最后的	时间	他	有	已见	那	小的	光	-	房子	,

他最后一次见到那座小灯塔时，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [flæʃt] [ɪn] [veɪn] [ɪts]['faɪəri] ['wɔːrnɪŋ] [θruː] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['blaɪndɪŋ] [foʊm] .

it	**had**	**flashed**	**in**	**vain**	**its**	**fiery**	**warning**	**through**	**sheets**	**of**	**blinding**	**foam**	**.**
它	有	闪光灯	在	徒劳	它是	火热	警告	通过	纸张	的	失明	泡沫	.

它徒劳地透过层层耀眼的泡沫发出炽热的警告。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] , [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ʃɔːr] [ə'weitid] [ðem; ðəm] ,

The	**captain**	**had**	**told**	**him**	**,**	**hours**	**before**	**,**	**what**	**sort**	**of**	**shore**	**awaited**	**them**	**,**
这	队长	有	讲述	他	,	小时	前	,	什么	种类	的	支撑	等待中	他们	,

几个小时前，船长就告诉他，等待着他们的是怎样的海岸。

[ɪf] ['evər][ðə; ði] [nɔːrθ] [stɑːr][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['drɪvn] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['pɪtiləs] [klɪfs] ,

if	**ever**	**the**	**North**	**Star**	**should**	**be**	**driven**	**upon**	**those**	**pitiless**	**cliffs**	**,**
如果	曾经	这	北	星星	应该	是	驱动	之上	那些	无情	悬崖	,

如果有一天北极星被驱赶到那些无情的悬崖边，

[ɑːn] [wɪtʃ] ['derɪk] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [hiː; hi][hæd; həd]

on	which	Derrick	himself	was	now	standing	;	and	,	in	particular	,	he	had
在	哪个	德里克	他自己	曾是	现在	常设	;	和	,	在	特别的	,	他	有

['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['kɔːldrən] ,

mentioned	the	Devil's	Cauldron	,
提及	这	魔鬼的	釜	,

德里克本人此刻就站在这上面；而且，他特别提到了魔鬼的大锅，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['spaʊtɪŋ] [foʊm] ['jɑːndər] , [hiː; hi] [sed] , [laɪk] [lə'vaɪəθən] ,

which	was	spouting	foam	yonder	,	he	said	,	like	Leviathan	,
哪个	曾是	喷水	泡沫	远处	,	他	说	,	喜欢	利维坦	,

他说，那边那个东西像利维坦一样喷吐着泡沫。

[ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] ['ɪnlənd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [kɔːrn] .

a	quarter	of	a	mile	inland	over	the	standing	corn	.
一个	四分之一	的	一个	英里	内陆	超过	这	常设	玉米	.

向内陆延伸四分之一英里，越过挺拔的玉米地。

[rælf; reɪf] [leɪ] [daʊn] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['taɪmi] [mʊr] ,

Ralph	lay	down	at	full	length	upon	the	thymy	moor	,
拉尔夫	躺	向下	在	满的	长度	之上	这	百里香	泊	,

拉尔夫四肢摊开，躺在百里香荒原上。

[ænd; ənd] [piəd] ['oʊvər] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'bɪs] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [geɪz] ,

and	peered	over	the	brink	of	the	abyss	with	earnest	gaze	,
和	窥视	超过	这	边缘	的	这	深渊	和	认真	目光	,

他凝视着深渊边缘，目光真挚而坚定。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fæðəm] [ɪts][dɑːrk] [depθs] , [ænd; ənd][mɑːrk] [wʌt] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm]

as	though	he	could	fathom	its	dark	depths	,	and	mark	what	lay	beneath	them
作为	尽管	他	可以	捉摸	它是	黑暗的	深度	,	和	标记	什么	躺	下面	他们

.

:

.

仿佛他能洞悉其黑暗深处，并看清其下隐藏着什么。

[ðen] ['raɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [hiː; hi] ['wɔndəd] [ɑːn] , [noʊ][lɔːŋgər][wɪð; wɪθ] ['sprɪŋi] [tred] ,

Then	rising	,	with	a	sigh	,	he	wandered	on	,	no	longer	with	springy	tread	,
然后	上升	,	和	一个	叹	,	他	漫步	在	,	不	更长	和	有弹性的	踏	,

然后他起身，叹了口气，继续蹒跚而行，脚步不再轻快。

[ʌn'tɪl] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [klɪf] - [tɑːp] [bɪ'keɪm] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [və'rændəd] ['haʊzɪz] , ['lʊkɪŋ]

until	presently	the	cliff	-	top	became	dotted	with	white	verandaed	houses	,	looking
直到	目前	这	悬崖	-	顶部	成为	虚线	和	白色的	有阳台的	房屋	,	寻找

[daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [beɪ] ,

down	upon	a	little	bay	,
向下	之上	一个	小的	湾	,

直到现在，悬崖顶上点缀着一排排带白色阳台的房屋，俯瞰着一个小海湾。

[ðæt] [ræn] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][lænd] [bɪ'twiːn] [stiːp] [bæŋks] , [wel] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz]

that	ran	up	into	the	land	between	steep	banks	,	well	clothed	with	trees	and	shrubs
那	跑	向上	进入	这	土地	之间	陡	银行	,	出色地	穿着衣服	和	树木	和	灌木

;

;

;

一直延伸到陡峭河岸之间的土地上，那里树木和灌木丛生；

[wer'baɪ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] ,

whereby	he	knew	that	he	had	come	to	his	journey's	end	,
由此	他	知道	那	他	有	来	到	他的	旅程	结尾	,

由此他便知道自己的旅程已经结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] - .

and	that	this	must	needs	be	Coveton	.
和	那	这	必须	需求	是	-	.

这一定是科维顿。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

-

COVETON

-

科维顿

[siː]

C

C

C

- — [wel] [noʊn] [tuː; tə] ['eɪnʃənt] ['kʌpld] [huː] [tʊk] [ðer; ðər] [fɜːrst] ['hʌnimuːn] [hæf] [ə; eɪ]

OVETON	—	well	known	to	ancient	coupled	who	took	their	first	honeymoons	half	a
-	—	出色地	已知	到	古老的	耦合	WHO	采取	他们的	第一的	蜜月	一半	一个

['sentʃəri] [ə'goʊ] — [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] - ['fæʃnd] [siː] - [saɪd] ['pleɪsɪz] [ðæt] ['rezəluːtli] [rɪ'fjuːz]

century	ago	—	is	one	of	those	old	-	fashioned	sea	-	side	places	that	resolutely	refuse
世纪	前	—	是	一	的	那些	老的	-	造型	海	-	边	地方	那	坚决地	拒绝

[tuː; tə] [biː; bi] “ [ɪm'pruːvd] ,

to	be	“	improved	,
到	是	“	改进	,

奥维顿——对于半个世纪前在那里度蜜月的老夫妇来说，这里早已是众所周知——是那种坚决拒绝“改进”的老式海滨小镇之一。

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['denɪzənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'fekt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['braɪtn] [æz; əz]

”	and	the	denizens	of	which	affect	to	speak	of	Brighton	as	Brighthelmstone
”	和	这	居民	的	哪个	影响	到	说话	的	布莱顿	作为	布莱特赫尔姆斯通

,

,

,

而当地居民则喜欢把布莱顿称为布莱特赫尔姆斯通（Brighthelmstone）。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] [ə'pɑːn] ['iːkwəl] [tɜːrmz] .

and	to	treat	it	as	a	rival	upon	equal	terms	.
和	到	对待	它	作为	一个	竞争对手	之上	平等的	条款	.

并将其视为平等的竞争对手。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː] ['veri] ['prɪti] [ɪnz] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

It	has	two	very	pretty	inns	,	but	there	is	so	little	competition	between	them	,
它	有	二	非常	漂亮的	旅馆	,	但	那里	是	所以	小的	竞赛	之间	他们	,

那里有两家非常漂亮的旅馆，但它们之间几乎没有竞争。

[ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃruːd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['mænɪdʒmənt] ;

that	there	is	a	shrewd	suspicion	that	they	are	under	the	same	management	;
那	那里	是	一个	精明	怀疑	那	他们	是	在下面	这	相同的	管理	;

人们敏锐地怀疑它们受同一管理团队控制；

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['haʊzɪz] [hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [hæf] ['sentʃəri] ,

a	few	more	houses	have	been	built	,	it	is	true	,	within	the	last	half	century	,
一个	很少	更多的	房屋	有	到过	建造	,	它	是	真的	,	之内	这	最后的	一半	世纪	,

的确，在过去的半个世纪里，又建了一些房子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [kən'strʌktɪd] [ə'pɑːn][ðæt] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['fænsi] ['ɑːrkɪtektʃər] ,

but	they	are	all	constructed	upon	that	same	principle	of	fancy	architecture	,
但	他们	是	全部	建造	之上	那	相同的	原则	的	想要	建筑学	,

但它们都是按照同样的精美建筑原则建造的。

[ə'dɑːptɪd][æt; ət] - [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [pər'hæps][aɪ] [meɪ] [tɜːrm][ðə; ði]

adopted	at	Coveton	from	the	first	,	and	which	perhaps	I	may	term	the
已采用	在	-	从	这	第一的	,	和	哪个	也许	我	可能	学期	这

['loʊðɝ] [ɑːr'keɪdiən] .

Lowther	Arcadian	.
洛瑟	阿卡迪亚	.

从一开始，Coveton 就采用了这种风格，我或许可以称之为洛瑟阿卡迪亚风格。

[æt; ət] [liːst] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['mɒdlz] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪts] ['dwelɪŋ] - ['haʊzɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]

At	least	I	am	sure	that	the	models	of	all	its	dwelling	-	houses	are	to	be
在	至少	我	是	当然	那	这	模型	的	全部	它是	住宅	-	房屋	是	到	是

[faʊnd] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spektəbl] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [em'pɔːriəm] :

found	in	that	respectable	metropolitan	emporium	:
成立	在	那	可敬	大都会	商场	:

至少我可以肯定，在那家体面的都市商场里，可以找到所有住宅的模型：

['weðər] ['ɪndɪkeɪtərz] , [bɪlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪn'kʌmbərd] ['kʌp(ə)l] ;

weather	indicators	,	built	for	the	accommodation	of	an	unencumbered	couple	;
天气	指标	,	建造	为了	这	住宿	的	一个	不受阻碍的	夫妻	;

[tʃɜːrtʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ,

churches	for	the	dressing	-	table	,
教堂	为了	这	敷料	-	桌子	,

天气指示器，专为一对无拘无束的情侣而设计；教堂，为梳妆台而建。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæŋ] [jʊr; jər] [wɑːtʃ] [bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə] [rest] ; ['vɪlə]

in	the	front	elevation	of	which	you	hang	your	watch	before	retiring	to	rest	;	villa
在	这	正面	海拔	的	哪个	你	悬挂	你的	手表	前	退休	到	休息	;	别墅

['rezɪdənsɪz] ,

residences	,
住宅	,

在别墅住宅的正面，你可以挂上手表，然后安心休息；

[daʊn] [huːz] ['tʃɪmnɪz] [juː; jʊ][drɑːp] ['heɪpəns] ([ɔːr][hæf] - [kraʊnz] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['maɪndɪd]) ,

down	whose	chimneys	you	drop	halfpence	(	or	half	-	crowns	,	if	you	are	so	minded	)	,
向下	谁	烟囱	你	降低	半便士	(	或者	一半	-	皇冠	,	如果	你	是	所以	有思想	)	,

你往谁家的烟囱里扔半便士（或者半克朗，如果你愿意的话）？

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['mɪʃəneri] ['entərpraɪz] ; [ænd; ənd] ['grɪti] [ɪ'rekʃənz] [fɔːr; fər][ɔːl]

for	the	encouragement	of	missionary	enterprise	;	and	gritty	erections	for	all
为了	这	鼓励	的	传教士	企业	;	和	粗粝的	勃起	为了	全部

['sɔrts] [ʌv; əv] [ɪn'dʒiːniəs] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,

sorts	of	ingenious	purposes	,
排序	的	巧妙	目的	,

为了鼓励传教事业；以及为了各种巧妙的用途而建造的坚固建筑，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪn'strʌktɪd] [sə'dʒest] ['oʊnli][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] -

but	which	to	the	Uninstructed	suggest	only	the	means	of	lighting	a	cigarmatch	-
但	哪个	到	这	未经指导	建议	仅有的	这	方法	的	灯光	一个		-

.

:
.

但对于未经指导的人来说，这仅仅意味着点燃雪茄火柴的方法。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] , [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] - ,

You	have	no	idea	,	unless	you	have	been	to	Coveton	,
你	有	不	主意	,	除非	你	有	到过	到	-	,

除非你去过科维顿，否则你根本无法想象。

[haʊ] [ɑːd] [ɪz][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðiːz]

how odd is the effect of a real village to the construction of which these

如何 奇怪的 是 这 影响 的 一个 真实的 村庄 到 这 建造 的 哪个 这些

[ˈloʊðɝ] [ɑːrˈkeɪdiən][ˈprɪnsəp(ə)lz][hæv; həv] [bɪn] [əˈplaɪd] ;

Lowther Arcadian principles have been applied ;

洛瑟 阿卡迪亚 原则 有 到过 应用 ;

一个真实的村庄对应用了洛瑟田园主义原则的建筑产生了多么奇怪的影响啊；

[wer] [ðə; ði] [ˈdɑːktɝz] , [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [ˈweðər] [ˈɪndɪkeɪtər] ([ˈoʊnli] , [ʌv; əv]

where the doctors , father and son , live in a Weather Indicator (only , of

在哪里 这 医生 , 父亲 和 儿子 , 居住 在 一个 天气 指标 (仅有的 , 的

[kɔːrs] ,

course ,

课程 ,

医生父子住在天气指示器里（当然，只是个天气指示器而已）。

[əˈbaʊt] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [æz; əz][bɪg]) , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [kiːps] [ˌɪnˈdɔːrz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wet]

about five hundred times as big) , and the former keeps indoors when it is wet

关于 五 百 时代 作为 大的) , 和 这 以前的 保持 室内 什么时候 它 是 湿的

,

,

,

大约是后者的五百倍），而且前者在潮湿时会放在室内。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [goʊz] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [ˈweðəz] ; [wer] [ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [ˈklɜːrdʒimən] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ]

and the son goes out in all weathers ; where a genuine clergyman lives in a

和 这 儿子 去 出去 在 全部 天气 ; 在哪里 一个 真的 牧师 生活 在 一个

[ˈmægnɪfaɪd] [ˈmʌni] - [bɑːks] ,

magnified money - box ,

放大 钱 - 盒子 ,

儿子风雨无阻地外出；而真正的牧师却住在放大的钱箱里。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [ʌp] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈwɪndoʊz] ,

and you look up involuntarily at the upper windows ,

和 你 看 向上 不由自主 在 这 上 视窗 ,

你不由自主地抬头看向楼上的窗户，

[ɪn][ðə; ði] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [help] [ðə; ði] [ˈhiːðn] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] [skroʊl] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]

in the expectation of seeing Help the Heathen running in a neat scroll between the

在 这 期待 的 看到 帮助 这 异教徒 跑步 在 一个 整洁的 滚动 之间 这

[fɜːrst][ænd; ənd] [ˈsekənd] [flɔːrz] ;

first and second floors ;

第一的 和 第二 楼层 ;

期待看到《帮助异教徒》以整齐的卷轴形式在一楼和二楼之间滚动播放；

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ˈgrɪti] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈriːəl] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [hoʊl]

and where the gritty church has a real clock in the very place where the hole

和 在哪里 这 粗粝的 教会 有 一个 真实的 钟 在 这 非常 地方 在哪里 这 洞

[wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði][ˈmɑːd(ə)l] .

was left in the model .

曾是 左边 在 这 模型 .

而且，在模型留下的洞所在的位置，一座破旧的教堂里竟然装着一个真正的钟。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [lʊks] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

The whole place looks , in short ,

这 所有的 地方 看起来 , 在 短的 ,

总之，整个地方看起来.....

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [ˈklevər] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪlt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [ˈfænsi] [brɪks] ,

as though some clever child had built it out of a box of fancy bricks ,

作为 尽管 一些 聪明的 孩子 有 建造 它 出去 的 一个 盒子 的 想要 砖块 ,

仿佛是某个聪明的孩子用一盒精美的积木搭建出来的一样。

['æftər][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɑːn] ['nɜːrsəri] ['mæntl] - ['piːsɪz] , [ɔːr] [sə'spendɪd]

after	the	pattern	of	what	he	had	seen	on	nursery	mantel	-	pieces	,	or	suspended
后	这	图案	的	什么	他	有	已见	在	苗圃	壁炉架	-	件	,	或者	暂停

[frʌm; frəm] ['krɪsməs] - [triːz] .

from	Christmas	-	trees	.
从	圣诞节	-	树木	.

仿照他在儿童房壁炉架上或圣诞树上看到的样式。

[nɑːt]['oʊnli][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [oʊld] - ['fæʃnd] [ɪn] [ɪt'self] , [ænd; ənd] ['rezəluːt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] ,

Not	only	is	the	place	old	-	fashioned	in	itself	,	and	resolute	to	resist	innovation	,
不是	仅有的	是	这	地方	老的	-	造型	在	本身	,	和	坚决	到	抵抗	创新	,

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːdərn] [kən'viːnjənsis] ,

but	the	modern	conveniences	,
但	这	现代的	便利设施	,

这个地方不仅本身古朴守旧，而且坚决抵制创新，就连现代化的便利设施也难以获得。

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [ɪn'θjuːzɪæsts] [hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə]['ɪmpɔːrt] ['ðɪðər] , [hæv; həv] ['sʌfərd] [baɪ]

which	some	enthusiasts	have	endeavoured	to	import	thither	,	have	suffered	by
哪个	一些	爱好者	有	努力	到	进口	那里	,	有	遭受	经过

[ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n] .

the	unnatural	coalition	.
这	不自然	联盟	.

一些爱好者试图将某些东西引入那里，却因这种不自然的联盟而遭受损失。

[ə; eɪ] [bræntʃ] - ['reɪlweɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hæz; həz] [bɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] ['sliːpi] ['hɑːloʊ]

A	branch	-	railway	,	for	instance	,	has	been	attached	to	this	Sleepy	Hollow
一个	分支	-	铁路	,	为了	实例	,	有	到过	随附的	到	这	困	空洞的

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [trʌŋk] - [laɪn] ;

from	a	great	trunk	-	line	;
从	一个	伟大的	树干	-	线	;

例如，一条支线铁路从一条大型干线连接到了这个沉睡谷；

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [di'mɔrəlalz] , [ænd; ənd] ['siːst]

but	the	only	result	is	that	the	railway	has	become	demoralised	,	and	ceased
但	这	仅有的	结果	是	那	这	铁路	有	变得	士气低落	,	和	停止

[tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ɪts] ['fʌŋkʃnz] .

to	perform	its	functions	.
到	履行	它是	函数	.

但结果却是铁路部门士气低落，停止了履行其职能。

[ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [noʊ]['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði] [fɔːr] - [hɔːrs] [koʊtʃ] ,

It	goes	no	faster	than	the	four	-	horse	coach	,
它	去	不	快点	比	这	四	-	马	教练	,

它的速度并不比四匹马拉的马车快。

[wɪtʃ] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [rʌn] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrəst] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] ;

which	still	continues	to	run	between	Coveton	-	and	the	nearest	provincial	town	;
哪个	仍然	继续	到	跑步	之间	-		和	这	最近的	省级	镇	;

这条线路至今仍在科维顿和最近的省会城镇之间运行；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ɪn] [ɪts] [taɪmz] [ʌv; əv][ə'raɪv(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ænd; ənd] [proʊn] [tuː; tə]

it	is	very	uncertain	in	its	times	of	arrival	and	departure	,	and	prone	to
它	是	非常	不确定	在	它是	时代	的	到达	和	离开	,	和	易于	到

[dɪ'leɪ] ,

delay	,
延迟	,

它的到达和出发时间非常不确定，而且容易延误。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][oʊld] - ['fæʃnd] ['gæləntri] , [ɪts] [treɪnz] ['nevər] [feɪl][tuː; tə][stɑːp][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ]

for	with	old	-	fashioned	gallantry	,	its	trains	never	fail	to	stop	to	pick	up	a
为了	和	老的	-	造型	英勇	,	它是	火车	绝不	失败	到	停止	到	挑选	向上	一个

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

因为它的列车总是会以老式的绅士风度停下来接上一位女士，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [bʌt; bət] [weɪv] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl] ,

if	she	does	but	wave	her	parasol	,
如果	她	做	但	海浪	她	阳伞	,

如果她只是挥动一下阳伞，

[noʊ] ['mætər] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ɔːr][nɑːt] .

no	matter	whether	there	is	a	station	on	the	spot	or	not	.
不	事情	无论	那里	是	一个	车站	在	这	点	或者	不是	.

无论现场是否有车站。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['lʌkʃəriz] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['nesəseriz] , [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]

As	to	the	supply	of	luxuries	,	or	even	necessaries	,	the	railway	has	been	a
作为	到	这	供应	的	奢侈品	,	或者	甚至	必需品	,	这	铁路	有	到过	一个

['toʊt(ə)l] ['feɪljər] ,

total	failure	,
全部的	失败	,

至于奢侈品乃至必需品的供应，铁路完全失败了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [fuːd] [ɪn]

and	there	is	just	the	same	difficulty	in	obtaining	a	sufficiency	of	food	in
和	那里	是	只是	这	相同的	困难	在	获得	一个	充足性	的	食物	在

- [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] — [ɪ'mɔrtəˌlaɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] - [kʌt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp]

Coveton	as	in	the	good	old	times	—	immortalised	in	a	wood	-	cut	at	the	top
-	作为	在	这	好的	老的	时代	—	永垂不朽	在	一个	木头	-	切	在	这	顶部

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [mə'riːn] [hoʊ'tel] — [wen] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]

of	the	bills	of	the	Royal	Marine	Hotel	—	when	his	Royal	Highness	the	Duke	of
的	这	账单	的	这	皇家	海洋	酒店	—	什么时候	他的	皇家	高度	这	公爵	的

[kent] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] - [ænd; ənd] - [fɔːr] [wɪð; wɪθ] ['autˌraidəz] ,

Kent	arrived	there	in	a	carriage	-	and	-	four	with	outriders	,
肯特	到达的	那里	在	一个	运输	-	和	-	四	和	护卫队	,

在科维顿，获得充足的食物仍然像过去那样困难——皇家海洋酒店账单顶部的一幅木刻版画记录了肯特公爵殿下乘坐四马车和骑兵抵达那里的情景。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['fæmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['flætərd] ['hæmlət][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['æftər][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]

and	left	a	famine	in	the	flattered	hamlet	behind	him	,	after	a	residence	of
和	左边	一个	饥荒	在	这	受宠若惊	村庄	在后面	他	,	后	一个	住宅	的

['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] .

forty	-	eight	hours	.
四十	-	八	小时	.

他只在受人款待的小村庄待了四十八小时，就留下了一场饥荒。

[ðə; ði][moʊst]['ɑːrtf(ə)l] ['lʌndən] ['baːginə] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] - ,

The	most	artful	London	bargainer	who	should	take	lodgings	in	Coveton	,
这	最多	巧	伦敦	讨价还价者	WHO	应该	拿	住宿	在	-	,

伦敦最精明的讨价还价者应该在科维顿租个住处。

[ænd; ənd] [ə'tempt] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [oʊn] ['haʊskiːpɪŋ] , [wʊd] [ɪn'fæləbli] [feɪl][tuː; tə] [prə'kjʊr]

and	attempt	to	do	her	own	housekeeping	,	would	infallibly	fail	to	procure
和	试图	到	做	她	自己的	家政	,	会	绝对正确	失败	到	采购

['sʌstənəns] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd]['fæməli] .

sustenance	for	herself	and	family	.
维持	为了	她自己	和	家庭	.

如果她试图自己做家务，就必然无法为自己和家人提供足够的食物。

['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [kæn; kən][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ʌv; əv] [si'kjuəiŋ] [ə; eɪ][dʒɔɪnt]

Nobody	**but**	**a**	**native**	**can**	**be**	**certain**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**of**	**securing**	**a**	**joint**
无人	但	一个	本国的	能	是	肯定	,	为了	实例	,	的	确保	一个	联合的

[ʌv; əv] [miːt] .

of	**meat**	**.**
的	肉	.

例如，只有本地人才能够确保买到一块肉。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['lɪtərəli] [tuː; tə] “ [get] [ʌp] ['ɜːrli] , ” [ɪf] [jʊr; jər][æm'bɪʃ(ə)n][ɪk'stendz; ek'stendz][tuː; tə]

You	**have**	**literally**	**to**	**“**	**get**	**up**	**early**	**,**	**”**	**if**	**your**	**ambition**	**extends**	**to**
你	有	字面上地	到	“	得到	向上	早期的	,	”	如果	你的	志向	扩展	到

['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

anything	**of**	**that**	**kind**	**.**
任何事物	的	那	种类	.

如果你有这样的抱负，你就真的需要“早起”。

[baɪ][naɪn][ə'klɔk, əu-][ə; eɪ] . [em] .

By	**9**	**o'clock**	**A**	**.**	**M**	**.**
经过	9	点钟	一个	.	M	.

上午9点

[ðə; ði] ['bʊtʃɝz] [ʃɑːp] — [ðə; ði][fæk'sɪməli][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊld][ɪn][ðə; ði] ['loʊðɝ] [ɑːr'keɪd]

the	**butcher's**	**shop**	**—**	**the**	**facsimile**	**of**	**those**	**which**	**are**	**sold**	**in**	**the**	**Lowther**	**Arcade**
这	肉铺	店铺	—	这	传真	的	那些	哪个	是	卖	在	这	洛瑟	拱廊

[fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] “ ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mɑːrkɪt] ” [wɪð; wɪθ] — [hæz; həz] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ɪts]

for	**children**	**to**	**play**	**at**	**“**	**going**	**to**	**market**	**”**	**with**	**—**	**has**	**disposed**	**of**	**its**
为了	孩子们	到	玩	在	“	去	到	市场	”	和	—	有	处置	的	它是

['sɪŋg(ə)l] [ʃiːp] ,

single	**sheep**	**,**
单身的	羊	,

这家肉铺——仿照洛瑟拱廊里卖给孩子们玩“赶集”游戏的那种肉铺——已经卖掉了它唯一的一只羊。

[wɪtʃ] [laɪz] [dis'membəd] [ænd; ənd] ['tɪkɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɪts] ['sevrəl] [pəː'tʃeizəz] ,

which	**lies**	**dismembered**	**and**	**ticketed**	**with**	**the**	**names**	**of**	**its**	**several**	**purchasers**	**,**
哪个	谎言	肢解	和	已售票	和	这	姓名	的	它是	一些	购买者	,

[ðʌs] : [mɪs] ['rɑːbənsənz] [leg] ;

thus	**:**	**Miss**	**Robinson's**	**leg**	**;**
因此	:	错过	罗宾逊的	腿	;

它被肢解后，上面贴着几位购买者的姓名标签，例如：罗宾逊小姐的腿；

['mɪsɪz] ['kæptɪn] ['kuːpɝz] ['ʃoʊldər] ; [ðə; ði] [rev] . [dʒəʊnz] - ['kidniz] ; [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

Mrs	**Captain**	**Cooper's**	**shoulder**	**;**	**the**	**Rev**	**.**	**Jones**	**'**	**kidneys**	**;**	**and**	**so**	**on**	**.**
太太	队长	库珀的	肩膀	;	这	牧师	.	琼斯	-	肾脏	;	和	所以	在	.

库珀船长夫人的肩膀；琼斯牧师的肾脏；等等。

[noʊ] [ʃiːp] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] [ə'gen] [tɪl] ['sætərdeɪ] [nekst] .

No	**sheep**	**will**	**be**	**killed**	**again**	**till**	**Saturday**	**next**	**.**
不	羊	将要	是	被杀	再次	直到	周六	下一个	.

下周六之前不会再宰杀绵羊了。

[biːf] [ɪz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [wʌns] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

Beef	**is**	**only**	**to**	**be**	**looked**	**for**	**once**	**a**	**fortnight**	**.**
牛肉	是	仅有的	到	是	看起来	为了	一次	一个	两星期	.

牛肉只需每两周采购一次。

[viːl] [ɪz][æn; ən]['æksɪdənt][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn][æt; ət][ɔːl] .

Veal	**is**	**an**	**accident**	**not**	**to**	**be**	**counted**	**upon**	**at**	**all**	**.**
小牛肉	是	一个	事故	不是	到	是	计数	之上	在	全部	.

小牛肉完全是一种不可预测的意外。

[geɪm] — [juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æsk][fɔːr; fər]['bɝːdz] - [nest] [suːp] ;

Game	—	you	might	just	as	well	ask	for	Bird's	-	nest	soup	;
游戏	—	你	可能	只是	作为	出色地	问	为了	鸟类	-	巢	汤	;

游戏——你还不如直接点燕窝汤呢；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [fɪʃ] [ðæt] [ɪz]['evər] [kɔːt] [æt; ət] - [goʊz][æz; əz][də'rekt][æz; əz][ðə; ði] [pʊr]

and	all	the	fish	that	is	ever	caught	at	Coveton	goes	as	direct	as	the	poor
和	全部	这	鱼	那	是	曾经	捕捉	在	-	去	作为	直接的	作为	这	贫穷的

['ʃæmblɪŋ] ['dɔːdlɪŋ] ['reɪlweɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [mə'trɑːpəlɪs] .

shambling	dawdling	railway	can	take	it	to	the	great	metropolis	.
蹒跚	磨蹭	铁路	能	拿	它	到	这	伟大的	都会	.

在科维顿捕获的所有鱼都会通过那条破旧不堪、步履蹒跚的铁路直接运往大都市。

[ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [æt; ət] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'diːd] [biː; bi] [stɑːrvd] ,

If	you	stay	at	either	of	the	hotels	,	you	will	not	indeed	be	starved	,
如果	你	停留	在	任何一个	的	这	酒店	,	你	将要	不是	的确	是	饥饿	,

如果你入住这两家酒店中的任何一家，你肯定不会挨饿。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [ʃiːp] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðoʊz]

because	one	half	of	the	above	-	mentioned	sheep	is	always	divided	between	those
因为	一	一半	的	这	多于	-	提及	羊	是	总是	分割	之间	那些

[tuː] [is'tæbliʃmənts] ;

two	establishments	;
二	机构	;

因为上述羊群的一半总是分给这两个机构；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd] ['eni] [mɔːr] [və'raɪəti] .

but	you	will	not	find	any	more	variety	.
但	你	将要	不是	寻找	任何	更多的	种类	.

但你不会再找到更多种类了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɪnsəpli] ['peɪtrənaɪz] [baɪ] ['nuːli] - ['mærid] ['kʌpəlz] ,

They	are	principally	patronised	by	newly	-	married	couples	,
他们	是	主要	受惠	经过	新	-	已婚	情侣	,

它们的主要顾客是新婚夫妇。

[huː] [ɑːr; ər] [tuː] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['kʌmfərt]

who	are	too	intoxicated	with	happiness	to	be	very	particular	about	their	comfort
WHO	是	也	酣	和	幸福	到	是	非常	特别的	关于	他们的	舒适

.

:

.

他们沉浸在幸福之中，对舒适与否并不在意。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sɪ'kluːdɪd] ['ɑːrbər] ['dɑːtɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['prɪti] ['gaːdnz] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər][ðə; ði]

There	are	secluded	arbours	dotted	about	the	pretty	gardens	expressly	for	the
那里	是	僻	凉亭	虚线	关于	这	漂亮的	花园	明确地	为了	这

[əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ;

accommodation	of	this	class	of	the	community	;
住宿	的	这	班级	的	这	社区	;

美丽的花园里点缀着幽静的凉亭，专门为这类社区人士提供住宿；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] [dʌz] [nɑːt] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts][ɑːrm] [raʊnd] [ɪts]

and	when	a	new	arrival	does	not	walk	about	the	place	with	its	arm	round	its
和	什么时候	一个	新的	到达	做	不是	走	关于	这	地方	和	它是	手臂	圆形的	它是

[weɪst] ([aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [duː'æləti] [wɪtʃ] [meɪks] [wʌn] [aʊt]

waist	(	I	am	speaking	of	course	of	that	mysterious	duality	which	makes	one	out
腰部	(	我	是	请讲	的	课程	的	那	神秘	二元性	哪个	制作	一	出去

[ʌv; əv] [tuː] ['piːp(ə)l]) ,

of	two	people	)	,
的	二	人们	)	,

当一个新来的人没有像其他人那样搂着腰四处走动时（我当然指的是那种神秘的二元性，它使两个人合二为一），

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːks] [ə'baʊt] , [hænd][ɪn][hænd] , [laɪk] [groʊn] - [ʌp] ['tʃɪldrən] .

it	walks	about	,	hand	in	hand	,	like	grown	-	up	children	.
它	散步	关于	,	手	在	手	,	喜欢	生长	-	向上	孩子们	.

它们手牵着手四处走动，就像长大的孩子一样。

['noʊbɑːdi][maɪndz] , [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , [wer] ['hʌni] - ['muːnɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv]

Nobody	minds	,	in	this	little	village	,	where	honey	-	mooning	is	the	normal	state	of
无人	思想	,	在	这	小的	村庄	,	在哪里	蜂蜜	-	露臀	是	这	普通的	状态	的

['vɪzɪtər] ,

visitors	,
访客	,

在这个小村庄里，没有人介意，因为来此度蜜月的游客是常态。

[ænd; ənd] [dɪ'skriːt] [bɪ'heɪvjər] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] .

and	discreet	behaviour	the	exception	.
和	慎重	行为	这	例外	.

谨慎的行为是例外。

- [ɪt'self] , [ðoʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [skeɪl] , [ɪz] ['lʌvli] ,

Coveton	itself	,	though	on	a	small	scale	,	is	lovely	,
-	本身	,	尽管	在	一个	小的	规模	,	是	迷人的	,

科维顿本身虽然规模不大，但却很可爱。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [ə'trækts] [ðiːz] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['kʌpəlz] [æz; əz][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['iːdn] ;

and	naturally	attracts	these	unsophisticated	couples	as	to	another	Eden	;
和	自然	吸引	这些	不谙世事的	情侣	作为	到	其他	伊甸园	;

自然而然地，这里就像另一个伊甸园，吸引着这些不谙世事的夫妇；

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['waɪndɪŋ] [wɔːks] — [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə'brʌpt] ['tɜːnɪŋz] , [haʊ'evər] ,

there	are	a	hundred	winding	walks	—	with	rather	abrupt	turnings	,	however	,
那里	是	一个	百	绕线	散步	—	和	相当	突然	转弯	,	然而	,

这里有上百条蜿蜒曲折的小径——不过，其中不乏一些急转弯。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][æz; əz] ['brɪŋɪŋ] [foʊks] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɑːn]

which	I	have	heard	objected	to	as	bringing	folks	face	to	face	unexpectedly	upon
哪个	我	有	听到	反对	到	作为	带来	各位	脸	到	脸	不料	之上

['ʌðər] [foʊks] [huː] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [siːts] [prə'vaɪdɪd][æt; ət][ðə; ði]['loʊk(ə)l]

other	folks	who	are	already	in	that	position	—	and	seats	provided	at	the	local
其他	各位	WHO	是	已经	在	那	位置	—	和	座位	假如	在	这	当地的

[ɪk'spens] ,

expense	,
费用	,

我曾听到有人反对这种做法，认为这会让人们意外地与其他已经处于这种位置的人面对面——而且座位是由当地出资提供的。

[kə'mændɪŋ] [moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,

commanding	most	exquisite	views	of	the	sea	at	all	times	,
指挥	最多	精美的	浏览	的	这	海	在	全部	时代	,

随时都能欣赏到最绝美的海景，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [wen] [ðer; ðər] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] ;

and	of	the	moon	when	there	happens	to	be	one	;
和	的	这	月亮	什么时候	那里	发生	到	是	一	;

还有月亮，如果碰巧有月亮的话；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [æz; əz] ['plez(ə)nt] ['aʊərz] [hæv; həv] [bɪn] [spent] [æt; ət] - [æz; əz]

and	I	do	not	doubt	that	as	pleasant	hours	have	been	spent	at	Coveton	as
和	我	做	不是	怀疑	那	作为	令人愉快的	小时	有	到过	花费	在	-	作为

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] [ʌv; əv][ɪts][eɪdʒ][ænd; ənd][saɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɔːr] ['siːz] .

at	any	other	place	of	its	age	and	size	within	the	four	seas	.
在	任何	其他	地方	的	它是	年龄	和	尺寸	之内	这	四	海域	.

我毫不怀疑，在科维顿度过的美好时光，与四海之内任何其他同等历史和规模的地方一样令人愉快。

[aɪ][duː][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ˌrekə'mend] ['eni] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['pɜːrs(ə)n] ,

I	do	not	,	however	,	recommend	any	middle	-	aged	person	,
我	做	不是	,	然而	,	推荐	任何	中间	-	老年人	人	,

但是，我并不推荐任何中年人这样做。

[huː] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mɪr] ['vænitiz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

who	has	lost	his	taste	for	the	mere	vanities	of	life	,
WHO	有	丢失的	他的	品尝	为了	这	仅仅	虚荣心	的	生活	,

他已经对生活中那些虚荣的事情失去了兴趣。

[ænd; ənd] [ɪz] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] ['kjuːkʌmbər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sæmən] ,

and	is	particular	about	having	cucumber	with	his	salmon	,
和	是	特别的	关于	拥有	黄瓜	和	他的	三文鱼	,

他特别喜欢在吃三文鱼时配黄瓜。

[tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] ['iːðər] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [mə'riːn] [hoʊ'tel] [æt; ət] - , [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] .

to	put	up	at	either	the	Royal	Marine	Hotel	at	Coveton	,	or	the	other	.
到	放	向上	在	任何一个	这	皇家	海洋	酒店	在	-	,	或者	这	其他	.

可以选择入住科维顿皇家海军陆战队酒店，或者另一家酒店。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bəuθ] ['pɜːrfɪktli] [kliːn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət] ['klenlinəs] [ɪz] [nɑːt] ['evriθɪŋ] ,

They	are	both	perfectly	clean	,	it	is	true	,	but	cleanliness	is	not	everything	,
他们	是	两个都	完美	干净的	,	它	是	真的	,	但	清洁	是	不是	一切	,

它们确实都很干净，但干净并不是一切。

[ɔːr] [els] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [goʊ] [tuː; tə] ['prɪzn] ,

or	else	we	should	all	go	to	prison	,
或者	别的	我们	应该	全部	去	到	监狱	,

否则我们都应该进监狱。

[ɔːr] [ɪn'devər] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['trɪnəti] [haʊs] [æz; əz] [sjupə'nju:mərəriz] [ɪn]

or	endeavour	to	obtain	situations	from	the	Trinity	House	as	supernumeraries	in
或者	努力	到	获得	情况	从	这	三位一体	房子	作为	额外人员	在

['laɪthaʊsɪz] .

Lighthouses	.
灯塔	.

或者努力从三一学院获得在灯塔担任临时工的机会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] [bed][ænd; ənd] [bɔːrd] [ɪn][wʌn] ([ðə; ði] ['mætrəsɪz] [ʌv; əv]

It	is	not	pleasant	to	have	one's	bed	and	board	in	one	(	the	mattresses	of
它	是	不是	令人愉快的	到	有	一个人的	床	和	木板	在	一	(	这	床垫	的

[ðə; ði][ɑːr] . [eɪtʃ] . [em] . [ɪn'diːd] ,

the	R	.	H	.	M	.	indeed	,
这	拉	.	H	.	M	.	的确	,

把自己的床和饭都放在同一个地方（RHM的床垫确实如此）并不令人愉快。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [kæst] ['aɪərn]) ;

I	think	,	are	of	cast	iron	)	;
我	思考	,	是	的	投掷	铁	)	;

我认为，它们是铸铁的)；

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [dʌz] [brɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [frʌm; frəm] [taʊn] ,

and	when	one	does	bring	a	bit	of	fish	with	one	from	town	,
和	什么时候	一	做	带来	一个	少量	的	鱼	和	一	从	镇	,

如果有人从城里带了点鱼过来，

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔɪld] [ɪn] [ˌsɔːlt'piːtər] ,

one	does	not	like	it	to	be	boiled	in	saltpetre	,
一	做	不是	喜欢	它	到	是	煮沸	在	硝	,

人们不喜欢用硝石煮它。

[θruː] [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['kuːlɪŋ] [wʌnz] [ʃæm'peɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best]

through	a	misunderstanding	connected	with	cooling	one's	champagne	with	the	best
通过	一个	误解	连接	和	冷却	一个人的	香槟酒	和	这	最好的

['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][aɪs] .

substitute	for	ice	.
代替	为了	冰	.

由于对如何用冰块的最佳替代品来冷却香槟产生了误解。

[haʊ'evər] , ['mɪstər][rælf; reɪf] ['derɪk] , [huː] ['peɪtrənaɪz] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [faʊnd] ,

However	,	Mr	Ralph	Derrick	,	who	patronised	this	particular	establishment	,	found	,
然而	,	先生	拉尔夫	德里克	,	WHO	受惠	这	特别的	建立	,	成立	,

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ,

for	his	part	,	nothing	to	complain	of	,
为了	他的	部分	,	没有什么	到	抱怨	的	,

然而，经常光顾这家店的拉尔夫·德里克先生却觉得没什么可抱怨的。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɪts] [hæf] - [paɪnts][ʌv; əv] ['brændi] [wɜːr; wər] [ɪk'sepʃənəli] [smɔːl] ; [hiː; hi] ['ðerfɔːr] ['ɔːrdərd]

except	that	its	half	-	pints	of	brandy	were	exceptionally	small	;	he	therefore	ordered
除了	那	它是	一半	-	品脱	的	白兰地	是	非常	小的	;	他	所以	订购

[ə; eɪ] ['sekənd] ['æftər][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,

a	second	after	his	dinner	,
一个	第二	后	他的	晚餐	,

只是那里的白兰地分量特别少，所以他在晚餐后又点了一杯。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtər] [huː] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wer] ['dʒeɪkəb] ['fɔːrɪst] [lɪvd] ,

and	inquired	of	the	waiter	who	brought	it	where	Jacob	Forest	lived	,
和	询问	的	这	服务员	WHO	带来	它	在哪里	雅各布	森林	居住地	,

然后询问送餐员，雅各布·福雷斯特住在哪里。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] .

and	which	was	the	nearest	way	of	getting	to	his	cottage	.
和	哪个	曾是	这	最近的	方式	的	获得	到	他的	小屋	.

以及哪条路离他的小屋最近。

“ ['dʒeɪkəb] ['fɔːrɪst] , [sɜːr] ; [jes] , [sɜːr] .

“	Jacob	Forest	,	sir	;	yes	,	sir	.
“	雅各布	森林	,	先生	;	是的	,	先生	.

“雅各布·福雷斯特，先生；是的，先生。”

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] ['wɪljəm] ['fɔːrɪst] , [pər'hæps] , [sɜːr] ? ” ['ænsər] [ðə; ði] ['weɪtər] ,

You	don't	mean	William	Forest	,	perhaps	,	sir	?	”	answered	the	waiter	,
你	不	意思是	威廉	森林	,	也许	,	先生	?	”	回答	这	服务员	,

“您说的不会是威廉·福雷斯特吧，先生？”服务员回答道。

['dʒentli] [hwiskɪŋ] [hɪz; ɪz]['næpkɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] [teɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ]

gently	whisking	his	napkin	like	a	horse's	tail	,	and	with	an	air	of	patronage
轻轻地	搅拌	他的	餐巾	喜欢	一个	马匹	尾巴	,	和	和	一个	空气	的	赞助

[ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] ,

in	his	tone	,
在	他的	语气	,

他轻轻地像甩马尾一样抖动着餐巾，语气中带着一种居高临下的姿态。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] [ə'wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ,

as	though	he	would	say	:	“	I	am	very	well	aware	you	have	made	a	mistake	,
作为	尽管	他	会	说	:	“	我	是	非常	出色地	意识到的	你	有	制成	一个	错误	,

仿佛他会说：“我非常清楚你犯了个错误，

[soʊ][aɪ][duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] . ”

so	I	do	not	hesitate	to	own	it	.	”
所以	我	做	不是	犹豫	到	自己的	它	.	”

所以我毫不犹豫地承认这一点。

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] ['wɪljəm] ['fɔːrɪst] , [nɔːr] [jet] - ['fɔːrɪst] , [nɔːr] [biˈelzɪbʌb] ['fɔːrɪst] ,

“	**No**	,	**I**	**don't**	**mean**	**William**	**Forest**	,	**nor**	**yet**	**Nebuchadneser**	-	**Forest**	,	**nor**	**Beelzebub**	**Forest**	,
”	不	,	我	不	意思是	威廉	森林	,	也不	然而	-		森林	,	也不	别西卜	森林	,

“不，我指的不是威廉·福雷斯特，也不是尼布甲尼撒·福雷斯特，更不是别西卜·福雷斯特，

[ɪf] [ðoʊz] [neɪmz] ['hæpən] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['derɪk] [ɪm'peɪʃntli] .

if	**those**	**names**	**happen**	**to**	**run**	**in**	**the**	**family**	**,**	**”**	**rejoined**	**Derrick**	**impatiently**	**.**
如果	那些	姓名	发生	到	跑步	在	这	家庭	,	”	重新加入	德里克	不耐烦地	.

“如果这些名字恰好在家族中流传的话，”德里克不耐烦地回答道。

“ [aɪ] [miːn] ['sɪmpli] ['dʒeɪkəb] ['fɔːrɪst] . ”

“	**I**	**mean**	**simply**	**Jacob**	**Forest**	**.** **”**
”	我	意思是	简单地	雅各布	森林	. ”

“我指的是雅各布·福雷斯特。”

“ [beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [aɪm] [ʃʊr] , [sɜːr] .

“	**Beg**	**pardon**	**,**	**sir**	**,**	**I'm**	**sure**	**,**	**sir**	**.**
”	求	赦免	,	先生	,	我是	当然	,	先生	.

“对不起，先生，我确定，先生。”

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [oʊld]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ] ['seldəm] [inˈkwaiəd] ['æftər] ; [ˌwerˈæz] ,

But	**such**	**an**	**exceedingly**	**old**	**person**	**,**	**and**	**so**	**seldom**	**inquired**	**after**	**;**	**whereas**	**,**						
但	这样的	一个	非常	老的	人	,	和	所以	很少	询问	后	;	然而	,						

[juː; jʊ] [siː] , ['wɪljəm] ,

you	**see**	**,**	**William**	**,**
你	看	,	威廉	,

但是，像他这样一位年纪如此之大的人，却很少有人问津；而你看，威廉，

['hiːz] [ə; eɪ] [boʊt] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [let] ;

he's	**a**	**boat**	**or**	**two**	**to**	**let**	**;**
他是	一个	船	或者	二	到	让	;

他有一两艘船要出租；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃel] [ɔːr]['fɑːs(ə)l] [laɪn] , ['hiːz] [kwaɪt] [æn; ən] [əˈθɔːrəti] . —

and	**if**	**you**	**are**	**anything**	**in**	**the**	**shell**	**or**	**fossil**	**line**	**,**	**he's**	**quite**	**an**	**authority**	**.**	**—**			
和	如果	你	是	任何事物	在	这	壳	或者	化石	线	,	他是	相当	一个	权威	.	—			

['mɪstər]['dʒeɪkəbz] ['kɑːtɪdʒ] ,

Mr	**Jacob's**	**cottage**	**,**
先生	雅各布的	小屋	,

如果你对贝壳或化石感兴趣，他绝对是这方面的权威。——雅各布先生的小屋

[sɜːr] ?

sir	**?**
先生	?

先生?

[wel] , [sɜːr] , [ðə; ði][fækt][ɪz] ,

Well	**,**	**sir**	**,**	**the**	**fact**	**is**	**,**
出色地	,	先生	,	这	事实	是	,

先生，事实是.....

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [lɪvd] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

he	**has**	**not**	**lived**	**in**	**what**	**you**	**call**	**a**	**cottage**	**for**	**a**	**long**	**time**	**.**
他	有	不是	居住地	在	什么	你	称呼	一个	小屋	为了	一个	长的	时间	.

他很久没有住在你们所谓的农舍里了。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , ['evər] [sɪns] [maɪ] ['leɪdi] - —

He	**has**	**had**	**a**	**snug**	**little**	**house**	**of**	**his**	**own**	**,**	**ever**	**since**	**my**	**Lady**	**Lisgard**	**—**				
他	有	有	一个	舒适	小的	房子	的	他的	自己的	,	曾经	自从	我的	女士	-	—				

—

—

—

自从我的利斯加德夫人.....之后，他就一直拥有一间舒适的小房子。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] ['stɔːri] , [aɪ] [der] [seɪ] , [sɜːr] ? ″

But	you	know	all	about	that	story	,	I	dare	say	,	sir	?	″
但	你	知道	全部	关于	那	故事	,	我	敢	说	,	先生	?	″

但我想，先生，您对那件事一定很了解吧?

“ [jes] , [jes] , ” ['ænsər] ['derɪk] ['draɪli] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [groʊn]

“	Yes	,	yes	,	”	answered	Derrick	drily	;	for	the	very	name	of	Lisgard	had	grown
″	是的	,	是的	,	″	回答	德里克	干巴巴地	;	为了	这	非常	姓名	的	-	有	生长

[dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

distasteful	to	him	,
令人厌恶的	到	他	,

“是，是，”德里克冷冷地回答；因为利斯加德这个名字本身就让他感到厌恶。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [waɪf] .

and	particularly	in	connection	with	his	intended	wife	.
和	特别	在	联系	和	他的	故意的	妻子	.

尤其是与他未婚妻有关的事情。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['dʒeɪkəbz] ['dɔːtər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] ['mɪstrəs] — ['veri] ; [ɪn][fækt] ,

“	I	know	that	Jacob's	daughter	has	a	very	kind	mistress	—	very	;	in	fact	,
″	我	知道	那	雅各布的	女儿	有	一个	非常	种类	情妇	—	非常	;	在	事实	,

我知道雅各的女儿有一位非常善良的女主人——非常善良；事实上，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [pɑːrt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]

that	she	will	never	part	with	such	a	treasure	of	a	waiting	-	maid	,	if	she	can
那	她	将要	绝不	部分	和	这样的	一个	宝藏	的	一个	等待	-	女佣	,	如果	她	能

[help] [ˌaɪ 'tiː] .

help	it	.
帮助	它	.

只要有可能，她就绝不会放走这样一位优秀的侍女。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [get] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

But	let	us	get	on	to	the	house	,	if	you	please	,
但	让	我们	得到	在	到	这	房子	,	如果	你	请	,

不过，请允许我们继续往房子那边走吧。

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][kɔːl][ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['groʊɪŋ] ['ræðər]

for	I	want	to	call	there	to	-	night	,	and	it	is	even	now	growing	rather
为了	我	想	到	称呼	那里	到	-	夜晚	,	和	它	是	甚至	现在	生长	相当

[dɑːrk] . ″

dark	.	”
黑暗的	.	″

因为我今晚想去那里，而现在天色已经渐渐暗了。

“ [jes] , [sɜːr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] .

“	Yes	,	sir	;	it	is	,	sir	.
″	是的	,	先生	;	它	是	,	先生	.

“是的，先生；的确如此，先生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [dɪ'leɪd] .

I	am	sorry	that	the	dinner	was	so	unavoidably	delayed	.
我	是	对不起	那	这	晚餐	曾是	所以	不可避免的	延迟	.

很抱歉晚餐因故延误。

[ðə; ði][læst] [treɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [koʊtʃ] ['hævɪŋ] [kʌm] [ɪn] ,

The	last	train	and	the	last	coach	having	come	in	,
这	最后的	火车	和	这	最后的	教练	拥有	来	在	,

最后一班火车和最后一节车厢都已进站，

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] ['eni] [mɔːr] ['dʒentri] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

we	did	not	expect	any	more	gentry	this	afternoon	,	or	would	have	made	preparation	.
我们	做过	不是	预计	任何	更多的	绅	这	下午	,	或者	会	有	制成	准备	.

我们原本以为今天下午不会再有绅士来访，否则就会做好准备。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [sɜːr] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hɜːri] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['mɪstər] ['fɔːrɪst] .

But	the	fact	is	,	sir	,	there	is	no	hurry	with	respect	to	Mr	Forest	.
但	这	事实	是	,	先生	,	那里	是	不	匆忙	和	尊重	到	先生	森林	.

但事实上，先生，对于福雷斯特先生，我们并不着急。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ə'bed] [naʊ] ,

You	will	find	him	abed	now	,
你	将要	寻找	他	阿贝德	现在	,

你现在会发现他躺在床上。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː] ['aʊərz] [hens] ,

and	you	will	find	him	no	more	than	that	two	hours	hence	,
和	你	将要	寻找	他	不	更多的	比	那	二	小时	因此	,

你再过两个小时就能找到他了。

[fɔːr; fər] [pʊr] [oʊld]['dʒeɪkəb][ɪz][bed] - ['rɪdn] .

for	poor	old	Jacob	is	bed	-	ridden	.
为了	贫穷的	老的	雅各布	是	床	-	骑	.

可怜的老雅各布卧床不起。

['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [ðoʊ] , [aɪ] [hɪr] ,

Very	cheerful	though	,	I	hear	,
非常	快乐	尽管	,	我	听到	,

听说他心情很好。

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃæt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [grɑːg] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['dʒent(ə)lmən] [laɪk] [jɔːr'self] ,

and	would	like	a	chat	and	a	glass	of	grog	with	any	gentleman	like	yourself	,
和	会	喜欢	一个	聊天	和	一个	玻璃	的	格罗格酒	和	任何	绅士	喜欢	你自己	,

我想和像您这样的绅士聊聊天，喝杯朗姆酒。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əd'vaɪz] ,

no	matter	what	time	it	was	;	and	if	you	will	permit	me	to	advise	,
不	事情	什么	时间	它	曾是	;	和	如果	你	将要	允许	我	到	建议	,

无论当时是什么时间；如果您允许我提个建议，

[juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [ʌp] ;

you	will	wait	till	the	moon	is	up	;
你	将要	等待	直到	这	月亮	是	向上	;

你要等到月亮升起来；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pæθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [koʊv] [ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd]['æftər] [dʌsk] ;

for	the	path	across	the	Cove	is	not	easy	to	find	after	dusk	;
为了	这	小路	穿过	这	海湾	是	不是	简单的	到	寻找	后	黄昏	;

因为天黑以后，穿过海湾的小路并不容易找到；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [wɪtʃ] , ['sʌmhaʊ] ,

and	then	there's	the	churchyard	,	which	,	somehow	,
和	然后	有	这	墓地	,	哪个	,	不知何故	,

然后还有教堂墓地，不知何故，

[wʌn] ['ɔːlweɪz] [dis'laiks] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [noʊ] [aɪ][duː] — [tuː; tə] [pæs] [θruː] ['letɪʃ] ,

one	always	dislikes	—	at	least	I	know	I	do	—	to	pass	through	latish	,
一	总是	不喜欢	—	在	至少	我	知道	我	做	—	到	经过	通过	迟到的	,

人们总是不喜欢——至少我知道我不喜欢——在晚点经过。

[ən'les] [wʌn][kæn; kən] [siː] [wʌnz] [wei] ['prɪti] [wel] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ,

unless	one	can	see	one's	way	pretty	well	;	and	after	that	,
除非	一	能	看	一个人的	方式	漂亮的	出色地	;	和	后	那	,

除非一个人能清楚地看到路；在那之后，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪni] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][get][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] [haʊs] ;

there's	a	bit	of	a	spinney	before	you	get	to	the	old	man's	house	;
有	一个	少量	的	一个	小树林	前	你	得到	到	这	老的	男人的	房子	;

在到达老人家之前，会有一段小树林；

[soʊ] [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['jɑːndər][frʌm; frəm] [ðɪs] ['wɪndoʊ]

so	although	you	can	see	it	at	top	of	the	hill	yonder	from	this	window
所以	虽然	你	能	看	它	在	顶部	的	这	爬坡道	远处	从	这	窗户

— [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

—	there	it	is	,
—	那里	它	是	,

所以，虽然你可以从这扇窗户看到远处山顶上的它——它就在那里，

[ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θætʃt] [ruːf] — [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ]

the	white	house	with	a	thatched	roof	—	you	may	judge	that	it	is	a	good	long
这	白色的	房子	和	一个	茅草屋顶	屋顶	—	你	可能	法官	那	它	是	一个	好的	长的

[step] . ”

step	.	”
步	.	”

那座茅草屋顶的白色房子——你可以判断这是一个很大的进步。”

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] ['derɪk] ['nɑːdɪŋ] .

“	I	see	,	”	said	Derrick	nodding	.
“	我	看	,	”	说	德里克	点头	.

“我明白了，”德里克点点头说道。

“ [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪt] [maɪ][paɪp] , [ænd; ənd][stroʊl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [muːn]

“	Then	I	shall	light	my	pipe	,	and	stroll	down	to	the	sea	-	shore	until	the	moon
“	然后	我	将	光	我的	管道	,	和	漫步	向下	到	这	海	-	支撑	直到	这	月亮

['raɪzɪz] ,

rises	,
上升	,

“然后我将点燃烟斗，漫步到海边，直到月亮升起。”

[ɪf] [jʊə(r)] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][soʊ] [leɪt] [æn; ən] ['aʊər] . ”

if	you're	sure	that	the	old	man	will	see	me	at	so	late	an	hour	.	”
如果	你是	当然	那	这	老的	男人	将要	看	我	在	所以	晚的	一个	小时	.	”

如果你确定这么晚了老人家还会见我的话。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] , [sɜːr] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

“	I	am	quite	sure	,	sir	;	it	will	please	him	above	all	things	,
“	我	是	相当	当然	,	先生	;	它	将要	请	他	多于	全部	事物	,

“我非常肯定，先生；这会让他无比高兴。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kəm'pleɪnz] [hiː; hi] [gets] [noʊ] [sliːp] [ʌv; əv] [naɪts] , [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .

for	he	complains	he	gets	no	sleep	of	nights	,	to	speak	of	.
为了	他	抱怨	他	获得	不	睡觉	的	夜晚	,	到	说话	的	.

因为他抱怨说，他几乎每晚都睡不好觉。

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

You	will	go	down	to	the	Cove	,	of	course	;
你	将要	去	向下	到	这	海湾	,	的	课程	;

你当然要去海湾；

[ðæts] [wʌt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['dʒentri] [dʌz] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [muːn] ;

that's	what	all	our	gentry	does	when	there	is	a	moon	;
那就是	什么	全部	我们的	绅	做	什么时候	那里	是	一个	月亮	;

这就是我们所有绅士淑女在月亮升起时所做的事情；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt][ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ][tɪl][juː; jʊ][kʌm][bæk] — [ɔːlˈðoʊ]['aʊər; ɑːr]['aʊər][fɔːr; fər]

and	I	shall	sit	up	for	you	till	you	come	back	—	although	our	hour	for
和	我	将	坐	向上	为了	你	直到	你	来	后退	—	虽然	我们的	小时	为了

['kloʊzɪŋ][ɪz][ɪˈlev(ə)n] ,

closing	is	eleven	,
结束	是	十一	,

我会一直等你回来——虽然我们十一点就关门了。

[sɜːr] , [ʃɑːrp] . ”

sir	,	sharp	.	”
先生	,	锋利的	.	”

先生，很敏锐。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][mæn] , ” [sed] ['derɪk] , “ [duː][soʊ] ; ” [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] ,

“	Thank	you	,	my	man	,	”	said	Derrick	,	“	do	so	;	”	and	lighting	his	pipe	,
“	感谢	你	,	我的	男人	,	”	说	德里克	,	“	做	所以	;	”	和	灯光	他的	管道	,

“谢谢你，伙计，”德里克说，“照办吧；”说着，他点燃了烟斗。

[hiː; hi] ['stroʊld] [daʊn] ['θɔːtfəli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

he	strolled	down	thoughtfully	towards	the	shore	.
他	漫步	向下	深思熟虑	向	这	支撑	.

他若有所思地漫步走向岸边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdɪd] [koʊv] ,

It	was	dark	enough	in	the	wooded	Cove	,
它	曾是	黑暗的	足够的	在	这	树木繁茂的	海湾	,

树林茂密的海湾里一片漆黑。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər][æz; əz] [jet] [bʌt; bət]['skæntəli] [kloʊðd] [ɪn][ðer; ðər] [sprɪŋ] ['gɑːrmənts] ;

although	the	trees	were	as	yet	but	scantily	clothed	in	their	spring	garments	;
虽然	这	树木	是	作为	然而	但	稀疏地	穿着衣服	在	他们的	春天	服装	;

[bʌt; bət]['evər][ænd; ənd][əˈnɑːn] ,

but	ever	and	anon	,
但	曾经	和	匿名	,

虽然树木的春装还很稀疏；但不久之后，

[æt; ət][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [pæθ] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][sʌm; səm]['oʊpən][spɑːt] [ɑːr'tɪstɪkli] [left]

at	a	turn	of	the	winding	path	,	he	came	to	some	open	spot	artistically	left
在	一个	转动	的	这	绕线	小路	,	他	来了	到	一些	打开	点	艺术上	左边

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

沿着蜿蜒的小路转过一个弯，他来到了一处精心布置的空地。

[wer] [ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] [siː] [leɪ] [stretʃt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

where	the	darkling	Sea	lay	stretched	before	him	,
在哪里	这	黑暗之子	海	躺	拉伸	前	他	,

在他面前，一片幽暗的大海铺展开来。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['taɪərɪŋ] - [meɪd][ðə; ði] [muːn] [tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːn] .

waiting	for	her	tiring	-	maid	the	Moon	to	clasp	her	jewels	on	.
等待	为了	她	令人疲惫	-	女佣	这	月亮	到	搭扣	她	珠宝	在	.

等待着疲惫的侍女月亮为她佩戴珠宝。

['iːv(ə)n] [ðʌs] [ˌʌnə'dɔːrnd] , [ʃiː; ʃi] [ʃoʊ] [dɪ'vaɪnli] [fer] [æz; əz][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [roʊz][ænd; ənd] [fel]

Even	thus	unadorned	,	she	shewed	divinely	fair	as	her	bosom	rose	and	fell
甚至	因此	缦	,	她	展示	神圣地	公平的	作为	她	怀	玫瑰	和	跌倒

[ʌn'stəːd] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

unstirred	by	passion	,
未搅拌	经过	热情	,

即使素面朝天，她也展现出神仙般的美丽，胸脯随着呼吸起伏，不受任何情欲的影响。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['waɪndz][hæd; həd] ['lʌld] [sɪns] ['sʌndaʊn] ,

for	the	winds	had	lulled	since	sundown	,
为了	这	风	有	昏昏欲睡	自从	日落	,

因为日落之后风就停了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [breθ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['iːv(ə)n] [biːts] .

and	her	gentle	breath	came	up	to	him	in	even	beats	.
和	她	温和的	气息	来了	向上	到	他	在	甚至	节拍	.

她轻柔的呼吸有节奏地拂过他的脸庞。

[haʊ] ['dɪfrənt] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [lʊkt] [frʌm; frəm] [hens] , [θɔːt] [hiː; hi] ,

How	different	must	she	have	looked	from	hence	,	thought	he	,
如何	不同的	必须	她	有	看起来	从	因此	,	想法	他	,

他心想，她当时的样子该有多么不同啊。

[ə'pɑːn] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv][stɔːrm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][læst] .

upon	that	night	of	storm	which	he	had	expected	to	be	his	last	.
之上	那	夜晚	的	风暴	哪个	他	有	预期的	到	是	他的	最后的	.

在那场暴风雨之夜，他以为那是他生命的最后一夜。

[ðə; ði] [geɪl] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌɪn'ʃɔːr] , [wen] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [sprʌŋ] [hɜːr; hər] [liːk] ;

The	gale	was	taking	them	inshore	,	when	the	vessel	sprung	her	leak	;
这	大风	曾是	采取	他们	近岸	,	什么时候	这	血管	弹簧	她	泄露	;

狂风将他们吹向岸边，这时船身漏水了；

[ænd; ənd] ['daʊtləs] ['meni] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['pæsɪndʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] [riːtʃt] [ðɪs] [koʊst] ,

and	doubtless	many	a	fellow	-	passenger	of	his	had	reached	this	coast	,
和	毫无疑问	许多	一个	同伴	-	乘客	的	他的	有	达到	这	海岸	,

[pər'tʃæns] [ðɪs] ['veri] [koʊv] ,

perchance	this	very	Cove	,
或许	这	非常	海湾	,

毫无疑问，他的许多同伴也曾抵达过这片海岸，或许就是这个海湾。

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][wɪð; wɪθ][laɪf] .

although	not	with	life	.
虽然	不是	和	生活	.

虽然不是以生命的形式。

[oʊ] ['tretʃərəs] [siː] !

O	treacherous	sea	!
哦	奸诈	海	!

哦，狡诈的大海！

[juː; jʊ] [ðæt] [kæn; kən] [smaɪl] [ænd; ənd] [smaɪl] , [ænd; ənd] [breɪk] ['ɪntuː] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [smaɪlz] ,

you	that	can	smile	and	smile	,	and	break	into	ten	thousand	smiles	,
你	那	能	微笑	和	微笑	,	和	休息	进入	十	千	微笑	,

你能一直微笑，笑出一万个笑容，

[ænd; ənd] [meɪk] [sʌtʃ] ['deɪnti] ['mjuːzɪk][ɑːn][ðə; ði] ['pebli] [ʃɔːr] ,

and	make	such	dainty	music	on	the	pebbly	shore	,
和	制作	这样的	纤巧	音乐	在	这	卵石状	支撑	,

在鹅卵石岸边奏出如此轻柔悦耳的音乐，

[huː] [kæn; kən] [bɪ'liːv] [haʊ] ['kruːəl][jʊr; jər] [ræθ] [kæn; kən][biː; bi] ,

who	can	believe	how	cruel	your	wrath	can	be	,
WHO	能	相信	如何	残忍的	你的	愤怒	能	是	,

谁能相信你的怒火竟能如此残酷?

[ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ][ter; tɪ(ə)r]['mænz] ['floʊtɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] ['frægmənts] ,

that	has	not	seen	you	tear	man's	floating	home	to	fragments	,
那	有	不是	已见	你	撕	男人的	漂浮的	家	到	片段	,

那人还没见过你把人类漂浮的家园撕成碎片呢。

[ænd; ənd][hwelm; welm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪr] [wʌnz][ɪn][jʊr; jər]['geɪpɪŋ] [depθs] ?

and	whelm	him	with	his	dear	ones	in	your	gaping	depths	?
和	淹没	他	和	他的	亲爱的	一个	在	你的	张开的	深度	?

用你深不可测的深渊淹没他身边的亲人吗?

[rælf; reɪf] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

Ralph	shuddered	,	and	passed	his	hand	across	his	brow	,
拉尔夫	颤抖	,	和	通过了	他的	手	穿过	他的	眉头	,

拉尔夫打了个寒颤，用手抹了抹额头。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ɪ'reɪs] [sʌm; səm]['terəb(ə)l] [θɔːt] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

as	though	to	erase	some	terrible	thought	within	it	.
作为	尽管	到	删除	一些	糟糕的	想法	之内	它	.

仿佛要抹去其中某种可怕的想法。

[ðə; ði]['saɪlənt][skaɪ] , [krɔːst] [baɪ] [ðoʊz] [swɪft] [ænd; ənd] ['siːkrət] ['mesɪndʒəz] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

The	silent	sky	,	crossed	by	those	swift	and	secret	messengers	the	clouds	,
这	沉默的	天空	,	交叉	经过	那些	迅速	和	秘密	信使	这	云	,

寂静的天空，云朵——那些迅捷而神秘的信使——穿梭其间。

[hæz; həz] ['daʊtləs] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [fɔːr; fər] ['mænz] [hɑːrt] ,

has	doubtless	a	lesson	for	man's	heart	,
有	毫无疑问	一个	课	为了	男人的	心	,

无疑，这其中蕴含着对人心的启示。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] ['stʌdi] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n]['mɪstər] ['rʌskɪn] ,

which	it	would	be	well	if	he	would	more	often	study	;	but	even	Mr	Ruskin	,
哪个	它	会	是	出色地如果		他	会	更多的	经常	学习	;	但	甚至	先生	拉斯金	,

如果他能更经常学习就好了；但即使是拉斯金先生，

[ðə; ði] [greɪt] [self] - [ɪ'lektɪd] [ə'θɔːrəti] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

the	great	Self	-	elected	Authority	upon	the	subject	,
这	伟大的	自己	-	当选	权威	之上	这	主题	,

关于这个主题的伟大自封权威，

[mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fɪzɪk(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ʌv; əv] [ðɪs]

must	acknowledge	that	there	are	physical	difficulties	at	the	outset	of	this
必须	承认	那	那里	是	身体的	困难	在	这	开端	的	这

[pər'tɪkjələr] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

particular	system	of	spiritual	education	.
特别的	系统	的	精神	教育	.

必须承认，这种特殊的精神教育体系在初期会遇到一些实际困难。

['setɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði][fækt] ,

Setting	aside	the	fact	,
环境	旁边	这	事实	,

暂且不谈这个事实，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['iːgəlz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [ʌn'dæzəld] [aɪz] ,

that	it	is	only	eagles	which	can	gaze	upon	the	sun	with	undazzled	eyes	,
那	它	是	仅有的	老鹰	哪个	能	目光	之上	这	太阳	和	不眼花缭乱	眼睛	,

只有雄鹰才能面不改色地凝视太阳。

[ðə; ði]['hjuːmən] ['vɜːrtɪbrə] [ɪz][nɑːt] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] ['eni] [prə'lɔːŋd] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrməmənt] ;

the	human	vertebra	is	not	fitted	for	any	prolonged	investigation	of	the	firmament	;
这	人类	椎骨	是	不是	适配	为了	任何	延长	调查	的	这	苍穹	;

人类脊椎并不适合长时间探索苍穹；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [laɪz] [ɑːn] [wʌnz] [bæk] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɪŋgjələr] [ɪn] [ðɪs]

and	if	one	lies	on	one's	back	—	I	don't	know	whether	I	am	singular	in	this
和	如果	一	谎言	在	一个人的	后退	—	我	不	知道	无论	我	是	单数	在	这

[ˌæprɪ'henʃn] ,

apprehension	,
忧虑	,

如果一个人仰面躺着——我不知道我是否是唯一有这种担忧的人，

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['hev(ə)nli] ['bɑːdi] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [speɪs] ,

but	I	am	always	afraid	of	some	heavenly	body	slipping	out	of	space	,
但	我	是	总是	害怕的	的	一些	天上	身体	滑倒	出去	的	空间	,

但我总是害怕某个天体从太空中滑落。

[ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ə'pɑːn] [wʌn] [waɪl] [ɪn] [ðæt] [ɪk'spoʊzd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	dropping	upon	one	while	in	that	exposed	position	.
和	下降	之上	一	尽管	在	那	裸露	位置	.

并趁其处于暴露位置时将其击中。

[bʌt; bət] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kæn; kən] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siː] ([frʌm; frəm] [ðə; ði] ['væntɪdʒ] - [graʊnd] [æt; ət]

But	everybody	can	look	upon	the	sea	(	from	the	vantage	-	ground	at
但	大家	能	看	之上	这	海	(	从	这	优势	-	地面	在

[liːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːlɪd] [ɜːrθ]) ,

least	of	the	solid	earth	)	,
至少	的	这	坚硬的	地球	)	,

但是每个人都可以眺望大海（至少从坚实的地球这个有利位置来看是如此），

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [nekst] [best] [peɪdʒ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] .

and	that	is	the	next	best	page	of	nature	to	the	sky	.
和	那	是	这	下一个	最好的	页	的	自然	到	这	天空	.

这是仅次于天空的自然界最美的一页。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ɪts] [mə'nɑːtənəs] [ɪk'spæns] [wɪtʃ] [straɪks] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ,

There	is	something	in	its	monotonous	expanse	which	strikes	most	of	us	,
那里	是	某物	在	它是	单调	广阔	哪个	罢工	最多	的	我们	,

它单调辽阔的景象中蕴含着某种东西，深深地触动了我们大多数人。

[ɪ'speʃəli] [wen] [wiː; wi] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [mɪ'stɪrɪəs] , [ænd; ənd]

especially	when	we	watch	it	alone	and	at	night	,	with	mysterious	,	and
尤其	什么时候	我们	手表	它	独自的	和	在	夜晚	,	和	神秘	,	和

[pər'hæps] [rɪ'lɪdʒəs] [ɔː] .

perhaps	religious	awe	.
也许	宗教	敬畏	.

尤其是当我们独自一人在夜晚观看时，会怀着神秘的、或许是宗教般的敬畏之心。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndz] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [ðer; ðər] [hiː; hi] ['eni] [mə'tɪrɪəlz] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn]

At	all	events	,	it	reminds	us	,	if	there	he	any	materials	for	reflection	within
在	全部	活动	,	它	提醒	我们	,	如果	那里	他	任何	材料	为了	反射	之内

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

总之，它提醒我们，如果我们内心有任何值得反思的素材，

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['brevəti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [spæn] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ʌv; əv] [ɪts] [eɪmz] ;

of	the	brevity	of	our	span	of	life	,	and	of	the	littleness	of	its	aims	;
的	这	简洁	的	我们的	跨度	的	生活	,	和	的	这	小	的	它是	目标	;

我们生命的短暂和人生目标的渺小；

[ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [ɪ'tɜːrnəti] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][laɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]

a	visible	Eternity	seeming	to	lie	before	us	,	in	the	presence	of	which	we
一个	可见的	永恒	似乎	到	说谎	前	我们	,	在	这	在场	的	哪个	我们

[ɑːr; ər] ['hʌmbld] .

are	humbled	.
是	谦卑	.

一个可见的永恒仿佛就在我们面前，面对它，我们不禁感到自身的渺小。

['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] ['derɪk] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spɪriəns] [ðiːz]

Under	ordinary	circumstances	,	it	was	not	likely	that	Derrick	should	experience	these
在下面	普通的	情况	,	它	曾是	不是	可能	那	德里克	应该	经验	这些

['fiːlɪŋz] , [fɔːr; fər] [siː] - ['fɛriːŋ] [foʊks] ,

feelings	,	for	sea	-	faring	folks	,
情怀	,	为了	海	-	航道	各位	,

通常情况下，像德里克这样的航海人士不太可能产生这种感受。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [duː][ðer; ðər] ['bɪznəs] [ɪn] [greɪt]

in	spite	of	what	has	been	written	of	those	who	do	their	business	in	great
在	尽管如此	的	什么	有	到过	书面	的	那些	WHO	做	他们的	商业	在	伟大的

['wɔːtərz] ,

waters	,
水	,

尽管人们对那些在大海上从事贸易的人有所记载，

[ɑːr; ər] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [men] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [sʌtʃ] ['influənsiz] : [bʌt; bət][nɑːt]['oʊnli] ,

are	least	of	all	men	subject	to	such	influences	:	but	not	only	,
是	至少	的	全部	男人	主题	到	这样的	影响	:	但	不是	仅有的	,

最不容易受到这种影响的人是：但不仅如此，

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] ['leɪdi] - ,

as	we	have	heard	him	tell	Lady	Lisgard	,
作为	我们	有	听到	他	告诉	女士	-	,

正如我们听他告诉利斯加德夫人的那样，

[dɪd][ðə; ði] [siː] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ʃoʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [wʌn] [greɪt] [greɪv] ,

did	the	sea	at	all	times	shew	to	him	like	one	great	grave	,
做过	这	海	在	全部	时代	展示	到	他	喜欢	一	伟大的	严重	,

大海是否始终对他而言，如同一个巨大的坟墓?

['evər] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [en'gʌlft] [hɪz; ɪz] ['luːsi] ,

ever	since	it	had	engulfed	his	Lucy	,
曾经	自从	它	有	吞噬	他的	露西	,

自从它吞噬了他的露西之后，

[bʌt; bət][ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] , [ɔːr] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	upon	this	occasion	he	was	regarding	it	at	the	very	spot	,	or	near	it	,
但	之上	这	场合	他	曾是	关于	它	在	这	非常	点	,	或者	靠近	它	,

但这一次，他正站在原地或附近注视着它。

[wer] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

where	the	catastrophe	had	occurred	.
在哪里	这	灾难	有	发生	.

灾难发生的地点。

[ðʌs] , [ðoʊ] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['rɪzn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [beɪðd] [ðə; ði] [diːp] ,

Thus	,	though	the	moon	had	risen	by	this	time	,	and	bathed	the	deep	,
因此	,	尽管	这	月亮	有	升起	经过	这	时间	,	和	洗澡	这	深的	,

因此，尽管此时月亮已经升起，照耀着深海，

[æz; əz][ɔːl] [θɪŋz] [els] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] , [ɪn] [ʌn'ʌtərəbl] [kɑːm] ,

as	all	things	else	on	which	it	shone	,	in	unutterable	calm	,
作为	全部	事物	别的	在	哪个	它	闪耀	,	在	难以言喻	冷静的	,

如同它照耀下的其他一切事物一样，一片难以言喻的平静。

['rælfs] ['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] [bɪ'held] [weɪvz] ['maʊntnz] [haɪ] , [ænd; ənd][wʌn] [fer] ['frædʒ(ə)l][fɔːrm] ,
Ralph's **mental** **vision** **beheld** **waves** **mountains** **high** **,** **and** **one** **fair** **fragile** **form** **,**
拉尔夫的 精神的 想象 观看 波浪 山脉 高的 , 和 一 公平的 脆弱的 形式 ,

拉尔夫的脑海中浮现出波涛汹涌、高耸入云的山峦，以及一个美丽而脆弱的身影。

[naʊ] ['lɪftɪd] [ɑːn][ðer; ðər] ['foʊmɪŋ] [tɑːps] , [naʊ] ['berid] [ɪn][ðer; ðər]['reɪdʒɪŋ] [depθs] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz]
now **lifted** **on** **their** **foaming** **tops** **,** **now** **buried** **in** **their** **raging** **depths** **,** **but** **always**
现在 抬起 在 他们的 起泡 最高额 , 现在 埋葬 在 他们的 愤怒 深度 , 但 总是
[ded] [ænd; ənd] [draʊnd] .
dead **and** **drowned** **.**
死的 和 溺水 .

时而浮在翻腾的浪尖上，时而沉入汹涌的深渊，但无论如何，它们都已死去，溺亡了。

“ ['sɑːri] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] ['feɪvər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['paɪpˌfʊl][ʌv; əv]
“ **Sorry** **to** **disturb** **you** **,** **sir** **,** **but** **will** **you** **favour** **me** **with** **half** **a** **pipeful** **of**
“ 对不起 到 打扰 你 , 先生 , 但 将要 你 偏爱 我 和 一半 一个 满管 的
['bæki] ?
baccy **?**
烟草 ?

“先生，打扰您了，能否请您给我半斗烟丝？”

” [ɪn'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
” **inquired** **a** **cheerful** **voice** **at** **his** **elbow** **.**
” 询问 一个 快乐 嗓音 在 他的 弯头 .

“他身旁传来一个欢快的声音问道。”

“ ['siːɪŋ] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [jʌŋ] ['wʊmən] — [wɪtʃ] [ɪz] [rer] [ɪn] [ðiːz]
“ **Seeing** **you** **was** **alone** **,** **and** **without** **your** **young** **woman** **—** **which** **is** **rare** **in** **these**
“ 看到 你 曾是 独自的 , 和 没有 你的 年轻的 女士 — 哪个 是 稀有的 在 这些
[pɑːrts] ,
parts **,**
部分 ,

“看到你独自一人，身边没有你的女伴——这在这一带很少见，”

” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['evɪdəntli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
” **continued** **the** **stranger** **,** **evidently** **one** **of** **the** **fishing** **community** **of** **the** **place** **,**
” 持续 这 陌生人 , 显然 一 的 这 钓鱼 社区 的 这 地方 ,

“陌生人继续说道，显然他是当地渔民中的一员，”

[fɔːr; fər] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'taɪərd][ɪn]['wɔːtər] - [pruːf]
for **notwithstanding** **the** **fineness** **of** **the** **night** **,** **he** **was** **attired** **in** **water** **-** **proof**
为了 虽然 这 精细度 的 这 夜晚 , 他 曾是 穿着 在 水 - 证明
['oʊvərɔːlz] — “ [aɪ] [meɪd] [boʊld] ,
overalls **—** **“** **I** **made** **bold** **,**
连体工作服 — “ 我 制成 大胆的 ,

尽管夜色晴朗，他却穿着防水连体服——“我大胆地，

['feloʊ] - ['smoʊkərz] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][help] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðæt] [wei] , [ɪf] [ɪn][noʊ]
fellow **-** **smokers** **being** **always** **ready** **to** **help** **one** **another** **in** **that** **way** **,** **if** **in** **no**
同伴 - 吸烟者 存在 总是 准备好 到 帮助 一 其他 在 那 方式 , 如果 在 不

吸烟者之间总是乐于以这种方式互相帮助，即使没有

['ʌðər] . — [θæŋk]
other **.** **—** **Thank**
其他 . — 感谢

其他。——谢谢

[juː; jʊ] , [sɜːr] .
you **,** **sir** **.**
你 , 先生 .

先生，就是您。

[ðæt] [wɪl] [seɪv] [ˌem ˈiː][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [tuː; tə] - [naɪt] , [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][maɪ] [ˈmɪsɪz] [dəunt] [əˈpruːv]

That	will	save	me	going	to	the	inn	to	-	night	,	a	visit	my	missis	don't	approve
那	将要	节省	我	去	到	这	客栈	到	-	夜晚	,	一个	访问	我的	太太	不	批准

[ʌv; əv] . ”

of	.	”
的	.	”

这样我就不用今晚去客栈了，我太太不赞成我去。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn] ? ” [inˈkwaiəd] [ˈderɪk] ,

“	Is	that	the	inn	?	”	inquired	Derrick	,
“	是	那	这	客栈	?	”	询问	德里克	,

“那是客栈吗？”德里克问道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [loʊ] - [ruːft] [ˈkɑːtɪdʒ] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊv] ,

pointing	to	a	little	low	-	roofed	cottage	just	at	the	entrance	to	the	Cove	,
指向	到	一个	小的	低的	-	有顶棚	小屋	只是	在	这	入口	到	这	海湾	,

指着海湾入口处一间低矮的小屋，

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [reɪzd] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [əˈbʌv] [haɪ] - [ˈwɔːtər][mɑːrk] .

and	only	raised	a	few	feet	above	high	-	water	mark	.
和	仅有的	提高	一个	很少	脚	多于	高的	-	水	标记	.

水位仅比最高水位线高出几英尺。

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [ðæts] [maɪ] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] , [ˈwɪljəm] [ˈfɔːrɪst] , [æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] .

“	No	,	sir	;	that's	my	own	little	place	,	William	Forest	,	at	your	service	.
“	不	,	先生	;	那就是	我的	自己的	小的	地方	,	威廉	森林	,	在	你的	服务	.

“不，先生；那是我自己的小地方，威廉·福雷斯特，为您效劳。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt] ,

If	you	happen	to	be	in	want	of	a	boat	,
如果	你	发生	到	是	在	想	的	一个	船	,

如果你恰好需要一艘船，

[ɔːr][wʌn][æz; əz][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈfɒslz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ,

or	one	as	can	shew	you	where	to	find	the	fossils	and	such	like	,
或者	一	作为	能	展示	你	在哪里	到	寻找	这	化石	和	这样的	喜欢	,

或者能告诉你哪里可以找到化石之类的东西的人，

[aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈeni] [mæn][ɪn] - , [let][hɪm; ɪm][biː; bi] [huː] [hiː; hi] [wɪl] . ”

I	can	do	that	as	well	as	any	man	in	Coveton	,	let	him	be	who	he	will	.	”
我	能	做	那	作为	出色地	作为	任何	男人	在	-	,	让	他	是	WHO	他	将要	.	”

“我能做到，就像科维顿的任何一个男人一样，让他做他想做的人吧。”

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld][ˈdʒeɪkəb] [ˈfɔrəsts] [ˈnefjuː] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][sʌn] ,

“	Then	you	are	old	Jacob	Forest's	nephew	,	I	suppose	,	for	he	had	no	son	,
“	然后	你	是	老的	雅各布	森林的	侄子	,	我	认为	,	为了	他	有	不	儿子	,

“那么，我猜你是老雅各布·福雷斯特的侄子吧，因为他没有儿子。”

[ænd; ənd][ˈoʊnli][wʌn] [ˈdɔːtər] , [hæd; həd][hiː; hi] ? ”

and	only	one	daughter	,	had	he	?	”
和	仅有的	一	女儿	,	有	他	?	”

他只有一个女儿，是吗?

“ [dʒʌst][soʊ] , [sɜːr] ; [maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ˈmeri] .

“	Just	so	,	sir	;	my	cousin	Mary	.
“	只是	所以	,	先生	;	我的	表哥	玛丽	.

“正是如此，先生；我的表妹玛丽。”

[ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [ˈlʌki] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

A	precious	lucky	woman	she	is	.
一个	宝贵的	幸运的	女士	她	是	.

她是一位珍贵而幸运的女人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [hɜːr; hər][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

It	was	through	her	I	came	to	have	the	cottage	,
它	曾是	通过	她	我	来了	到	有	这	小屋	,

我是通过她才得到那间小屋的。

[fɔːr; fər][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] [haʊs] [ɑːn]

for	my	uncle	made	it	over	to	me	when	he	moved	to	the	grand	house	on
为了	我的	叔叔	制成	它	超过	到	我	什么时候	他	已搬	到	这	盛大	房子	在

[ðə; ði] [hɪl] ['jɑːndər] ,

the	hill	yonder	,
这	爬坡道	远处	,

因为我叔叔搬到山上那座大房子时，就把这事告诉了我。

[æz; əz][maɪ] ['leɪdi] - [geɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

as	my	Lady	Lisgard	gave	to	him	.
作为	我的	女士	-	给予	到	他	.

正如我的利斯加德夫人赐予他的。

[gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] , [ænd; ənd] [gʊd] [sɜːr]['rɑːbərt] [tuː] , [ðoʊ] ['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə] ['hev(ə)n]

God	bless	her	Ladyship	,	and	good	Sir	Robert	too	,	though	he's	gone	to	heaven
上帝	保佑	她	夫人	,	和	好的	先生	罗伯特	也	,	尽管	他是	已消失	到	天堂

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

by	this	time	,
经过	这	时间	,

愿上帝保佑夫人，也保佑罗伯特爵士，虽然他现在已经升入天堂了。

[ænd; ənd][dəunt][wɑːnt] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] . ”

and	don't	want	none	of	our	wishes	.	”
和	不	想	没有任何	的	我们的	愿望	.	”

他们根本不想要我们的任何愿望。

“ [jes] , [jes] , ” ['ænsər] ['derɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ; “ [juː; jʊ] - [foʊks][kæn; kən] [tɔːk] [ʌv; əv]

“	Yes	,	yes	,	”	answered	Derrick	with	irritation	;	“	you	Coveton	folks	can	talk	of
”	是的	,	是的	,	”	回答	德里克	和	刺激	;	“	你	-	各位	能	讲话	的

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðiːz] - .

nothing	but	these	Lisgards	.
没有什么	但	这些	-	.

“是啊，是啊，”德里克不耐烦地回答道；“你们科维顿人除了谈论利斯加德一家，什么也不想。”

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[dʒʌst] [dɪs'mɪs] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd] [waɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]

just	dismiss	them	from	your	mind	while	you	answer	a	question	I	am	going
只是	解雇	他们	从	你的	头脑	尽管	你	回答	一个	问题	我	是	去

[tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .

to	ask	you	.
到	问	你	.

在回答我接下来要问的问题时，请把这些想法从脑海中抹去。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ['terəb(ə)l] [stɔːrm] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]

You	are	old	enough	to	remember	that	terrible	storm	which	took	place	here	in	the
你	是	老的	足够的	到	记住	那	糟糕的	风暴	哪个	采取	地方	这里	在	这

[sep'tembər] [ʌv; əv] - - ,

September	of	'	32	,
九月	的	-	-	,

你年纪足够大，应该还记得1932年9月发生在这里的那场可怕的风暴。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ? ”

are	you	not	?	”
是	你	不是	?	”

难道不是吗?

“ [jes] , [sɜːr] , [jes] .

“ Yes	,	sir	,	yes	.
” 是的	,	先生	,	是的	.

“是的，先生，是的。”

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes] [ðæt] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈevər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	none	of	us	that	saw	it	is	ever	likely	to	forget	it	.
和	没有任何	的	我们	那	锯	它	是	曾经	可能	到	忘记	它	.

目睹过这一切的人，恐怕永远都不会忘记。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [taɪm] [wen] [oʊld][sɜːr][ˈrɑːbərt] ” — —

That	was	the	very	time	when	old	Sir	Robert	”	—	—
那	曾是	这	非常	时间	什么时候	老的	先生	罗伯特	”	—	—

就在那时，老罗伯特爵士——

“ [dæm] [sɜːr] [ˈrɑːbərt] !

“ Damn	Sir	Robert	!
” 该死	先生	罗伯特	!

“该死的罗伯特爵士！”

” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [rælf; reɪf][wɪð; wɪθ][ˈenərdʒi] .

” interrupted	Ralph	with	energy	.
” 中断	拉尔夫	和	活力	.

“他精力充沛地打断了拉尔夫的话。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈoʊnli][biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [fərˈget] [ðæt] [rɪˈspektəbl] [ˈbærənət] ,

“ If	you	would	only	be	so	kind	as	to	forget	that	respectable	baronet	,
” 如果	你	会	仅有的	是	所以	种类	作为	到	忘记	那	可敬	男爵	,

“如果您能好心忘记那位受人尊敬的男爵，

[ænd; ənd][ɔːl] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [waɪl] [juː; jʊ] [ˈænsər] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈkwestʃən] ,

and	all	belonging	to	him	,	while	you	answer	me	a	simple	question	,
和	全部	属于	到	他	,	尽管	你	回答	我	一个	简单的	问题	,

以及所有属于他的东西，在你回答我一个简单的问题时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈgreɪtli] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	shall	be	greatly	obliged	to	you	.
我	将	是	非常	有义务	到	你	.

我将万分感激。

[fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [meit] — [bʌt; bət][maɪ] [ˈtempər] [ɪz][nɑːt][soʊ] [gʊd] [æz; əz][maɪ][təˈbækoʊ] .

Forgive	me	,	mate	—	but	my	temper	is	not	so	good	as	my	tobacco	.
原谅	我	,	伴侣	—	但	我的	脾气	是	不是	所以	好的	作为	我的	烟草	.

请原谅我，伙计——但我脾气不好，不如我的烟草好。

[preɪ] , [teɪk] [əˈnʌðər] [ˈpaɪpˌfʊl] .

Pray	,	take	another	pipeful	.
祈祷	,	拿	其他	满管	.

祈祷，再吸一口。

[naʊ] , [ˈæftər] [ðæt] [seɪm] [stɔːrm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nɔːrθ] [stɑːr] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

Now	,	after	that	same	storm	in	which	the	North	Star	—	that	was	the	name	of	the
现在	,	后	那	相同的	风暴	在	哪个	这	北	星星	—	那	曾是	这	姓名	的	这

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

在那场风暴之后，北极星号——那是那艘船的名字——

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ? — [wʌz; wəz][lɔːst] ['jɑːndər] , [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['meni] ['bɑːdɪz] [wɑːʃt] [ə'ʃɔːr]

was	it	not	?	—	was	lost	yonder	,	were	there	many	bodies	washed	ashore
曾是	它	不是	?	—	曾是	丢失的	远处	,	是	那里	许多	身体	洗过	岸上

[ə'baʊt] [hɪr] ? ”

about	here	?	”
关于	这里	?	”

难道不是吗？——是不是在那边失踪了？这附近是不是有很多尸体被冲上了岸？

“ [ded] ['ʌnz] , [juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? ” ['ænsər] [ðə; ði][mæn] ['hezəˌteɪtɪŋli] .

“	Dead	uns	,	you	mean	,	sir	,	of	course	?	”	answered	the	man	hesitatingly	.
“	死的	联合国	,	你	意思是	,	先生	,	的	课程	?	”	回答	这	男人	犹豫地	.

“您指的是死人，先生，当然是吧？”那人犹豫地回答道。

“ [wel] , [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] .

“	Well	,	yes	,	there	was	.
“	出色地	,	是的	,	那里	曾是	.

“嗯，是的，确实有。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [tə'geðər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

I	should	think	,	taking	them	all	together	,	for	they	came	in	,	some	of	them	,
我	应该	思考	,	采取	他们	全部	一起	,	为了	他们	来了	在	,	一些	的	他们	,

[wiːks] ['æftərwərdz] ,

weeks	afterwards	,
周	然后	,

我觉得应该把它们全部综合起来考虑，因为其中一些是在几周后才出现的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] ; ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [læʃ] [tuː; tə][s'pɑːz] ,

I	should	think	there	was	a	dozen	or	more	;	many	of	them	lashed	to	spars	,
我	应该	思考	那里	曾是	一个	打	或者	更多的	;	许多	的	他们	鞭打	到	桅杆	,

[pʊr] [θɪŋz] .

poor	things	.
贫穷的	事物	.

我想应该有十几条或更多；很多都被绑在桅杆上，可怜的家伙们。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] . ”

But	it	was	no	use	.	”
但	它	曾是	不	使用	.	”

但这毫无用处。

“ [ænd; ənd] [wer] [wɜːr; wər] [ðiːz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kriːtʃərz] [pʊt][tuː; tə] ? ” [in'kwaiəd] ['derɪk] ['æftər][ə; eɪ]

“	And	where	were	these	unfortunate	creatures	put	to	?	”	inquired	Derrick	after	a
“	和	在哪里	是	这些	不幸	生物	放	到	?	”	询问	德里克	后	一个

[pɔːz] .

pause	.
暂停	.

“那么这些可怜的动物被送到哪里去了呢？”德里克停顿了一下，问道。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ['jɑːndər] , [sɜːr] .

“	They	were	all	buried	in	the	churchyard	yonder	,	sir	.
“	他们	是	全部	埋葬	在	这	墓地	远处	,	先生	.

“先生，他们都葬在那边的教堂墓地里。”

[sɜːr]['rɑːbərt] - — [bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪ][fər'gɑːt] :

Sir	Robert	Lisgard	—	but	there	,	I	forgot	:
先生	罗伯特	-	—	但	那里	,	我	忘了	:

罗伯特·利斯加德爵士——但我忘了：

[juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪmz] — [ðoʊz] [æt; ət] [liːst] [æz; əz][wʌz; wəz][aɪˈdentɪfaɪd] —

you	may	read	some	of	their	names	—	those	at	least	as	was	identified	—
你	可能	读	一些	的	他们的	姓名	—	那些	在	至少	作为	曾是	已识别	—

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtuːmˌstəʊnz] .

upon	the	tombstones	.
之上	这	墓碑	.

你可能会在墓碑上看到他们的一些名字——至少是那些已被确认的名字。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [saɪt] [ðem; ðəm] [ˈberiəlz] .

It	was	a	sad	sight	them	burials	.
它	曾是	一个	伤心	视线	他们	葬礼	.

那些葬礼景象令人悲伤。

[stˈreɪndʒəz] , [ænd; ənd] [ˈveri] [pʊr] [foʊks] [ˈmoʊstli] , [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [əˈweɪ] [tuː; tə]

Strangers	,	and	very	poor	folks	mostly	,	coming	from	miles	and	miles	away	to
陌生人	,	和	非常	贫穷的	各位	大多	,	未来	从	英里	和	英里	离开	到

[siː] [ðer; ðər] [ded] ,

see	their	dead	,
看	他们的	死的	,

陌生人，而且大多是非常贫穷的人，从很远很远的地方赶来瞻仰他们的亡灵。

[huː] [hæd; həd][bʌt; bət] [left] [hoʊm] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] , [ɪnˈdiːd] ,

who	had	but	left	home	a	few	days	before	for	a	New	World	,	indeed	,
WHO	有	但	左边	家	一个	很少	天	前	为了	一个	新的	世界	,	的确	,

几天前才离开家乡前往新大陆的人，的确如此。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈθɪŋkɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðæt] .

as	they	call	it	,	but	little	thinking	as	it	was	for	that	.
作为	他们	称呼	它	,	但	小的	思维	作为	它	曾是	为了	那	.

正如他们所说的那样，但实际上并没有进行太多思考。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒeɪkəb] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”

You	should	hear	Uncle	Jacob	talk	of	it	.	”
你	应该	听到	叔叔	雅各布	讲话	的	它	.	”

你应该听听雅各布叔叔是怎么说的。

“ [ɑː] , [sæd] , [ɪnˈdiːd] , ” [ˈekəud] [ˈderɪk] , [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

“	Ah	,	sad	,	indeed	,	”	echoed	Derrick	,	rising	from	his	seat	.
“	啊	,	伤心	,	的确	,	”	回声	德里克	,	上升	从	他的	座位	.

“啊，真是令人难过，”德里克说着，从座位上站了起来。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə][hæv; həv][met][juː; jʊ] , [meɪt] ; [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] . ”

“	I	am	glad	to	have	met	you	,	mate	;	good	-	night	,	and	thank	you	.	”
“	我	是	高兴的	到	有	遇见	你	,	伴侣	;	好的	-	夜晚	,	和	感谢	你	.	”

“很高兴认识你，伙计；晚安，谢谢。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; [aɪ] [ˈnevər] [ˈteɪstɪd] [ˈbetər] [ˈbæki] .

“	Thank	you	,	sir	;	I	never	tasted	better	baccy	.
“	感谢	你	,	先生	;	我	绝不	尝过	更好的	烟草	.

“谢谢您，先生；我从未尝过如此美味的烟草。”

” [ˈderɪk] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	Derrick	waited	until	his	companion	had	descended	to	the	very	bottom	of	the
”	德里克	等待	直到	他的	伴侣	有	下降	到	这	非常	底部	的	这

[koʊv] ;

Cove	;
海湾	;

德里克一直等到他的同伴下到海湾最底部；

['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] — [ə; eɪ] [mɪr] [striːk] [ʌv; əv] [laɪt]
waited **until** **he** **saw** **the** **cottage** **door** **open** **and** **shut** **—** **a** **mere** **streak** **of** **light**
等待 直到 他 锯 这 小屋 门 打开 和 关闭 — 一个 仅仅 条纹 的 光
[ænd; ənd] ['ʃædoʊ] — [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [steps] ;
and **shadow** **—** **and** **then** **followed** **on** **his** **steps** **;**
和 阴影 — 和 然后 随后 在 他的 步骤 ;

他等到看到小屋的门打开又关上——只是一道光影——然后才跟了上去；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] ,
but **having** **reached** **the** **foot** **of** **the** **ravine** **,**
但 拥有 达到 这 脚 的 这 峡谷 ,

但到达峡谷底部后，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pæθ] [ðæt] [led] [ʌp] [ɪts] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]
he **took** **the** **winding** **path** **that** **led** **up** **its** **opposite** **side** **towards** **the** **church** **and**
他 采取 这 绕线 小路 那 引领 向上 它是 对面的 边 向 这 教会 和
['dʒeɪkəb] ['fɔrəsts] [haɪ] - [bɪlt] ['dwelɪŋ] .
Jacob **Forest's** **high** **-** **built** **dwelling** **.**
雅各布 森林的 高的 - 建造 住宅 .

他沿着蜿蜒的小路向上走，来到教堂和雅各布·福雷斯特的高大住宅附近。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] [mə'mɔːriəl] ['wɪndoʊ] .
V **.** **THE** **MEMORIAL** **WINDOW** **.**
V . 这 纪念馆 窗户 .

五、纪念窗。

[en]
N
N

N

[ɑːtwəθstændɪŋ] [ðæt] - [tʃɜːrtʃ] [ɪz] “ ['grɪti] , ” [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər]
OTWITHSTANDING **that** **Coveton** **Church** **is** **“** **gritty** **,** **”** **like** **all** **the** **rest** **of** **the** **architecture**
尽管如此 那 - 教会 是 “ 粗粝的 , ” 喜欢 全部 这 休息 的 这 建筑学
[ɪn] [ðæt] [loʊ'kæləti] ,
in **that** **locality** **,**
在 那 地点 ,

尽管科维顿教堂和当地其他建筑一样，显得“粗犷”，

[ænd; ənd]['prez(ə)nts][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['edɪfɪs] [swɔðd] [ɪn][sænd] - ['peɪpər] ,
and **presents** **the** **appearance** **of** **an** **ecclesiastical** **edifice** **swathed** **in** **sand** **-** **paper** **,**
和 礼物 这 外貌 的 一个 教会的 大厦 裹挟着 在 沙 - 纸 ,
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['ʌn,piktʃə'resk] ;
it **is** **by** **no** **means** **unpicturesque** **;**
它 是 经过 不 方法 不雅观 ;

虽然外观像一座裹着砂纸的教堂建筑，但它绝非毫无美感可言；

[waɪl] [ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][stændz][kæn; kən] [kəm'per] [fɔːr; fər] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ] ['eni] -
while **the** **spot** **on** **which** **it** **stands** **can** **compare** **for** **beauty** **with** **any** **God'sacre**
尽管 这 点 在 哪个 它 站立 能 比较 为了 美丽 和 任何 -
[ɪn] ['ɪŋglənd] .
in **England** **.**
在 英格兰 .

而它所处的地点，其美景足以与英格兰的任何圣地相媲美。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ðiˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [ˈvɪlɪdʒ] ,

It	is	more	than	a	hundred	feet	above	the	level	of	the	village	,
它	是	更多的	比	一个	百	脚	多于	这	等级	的	这	村庄	,

它比村庄的地面高出一百多英尺。

[ænd; ənd] [kəˈmændz] [ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [vjuː] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; biˈ][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˌpænəˈræmə] , [bʌt; bət]

and	commands	a	glorious	view	,	which	would	be	a	complete	panorama	,	but
和	命令	一个	辉煌	看法	,	哪个	会	是	一个	完全的	全景	,	但

[fɔːr; fərˈ][ðə; ðiˈ] [stiːp] [ˈwʊdɪd] [hɪl] ,

for	the	steep	wooded	hill	,
为了	这	陡	树木繁茂的	爬坡道	,

这里视野极佳，如果不是因为那座陡峭的林木覆盖的山丘，本应是一幅完整的全景图。

[wɪtʃ] [prəˈtekts] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəmˈ][ðə; ðiˈ] [ˈbɪtər] [nɔːrθ] ,

which	protects	it	from	the	bitter	north	,
哪个	保护	它	从	这	苦的	北	,

这使它免受北方严寒的侵袭。

[ænd; ənd] [əˈsists] [ðə; ðiˈ][ˈdʒiːniəl] [ˈklaɪmət] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] - [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd]

and	assists	the	genial	climate	to	make	a	flower	-	garden	of	the	churchyard
和	助攻	这	和蔼可亲	气候	到	制作	一个	花	-	花园	的	这	墓地

[θriː] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [jɪr] [raʊnd] .

three	parts	of	the	year	round	.
三	部分	的	这	年	圆形的	.

宜人的气候使得教堂墓地一年中有三分之二的时间都像花园一样繁花似锦。

[ˈiːv(ə)n] [ðʌs] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ðiˈ] [ˈsʌmər] ,

Even	thus	early	in	the	summer	,
甚至	因此	早期的	在	这	夏天	,

即使才初夏，

[hæd; həd] [ˈrælfs] [ˈvɪzɪt] [bɪn] [peɪd] [ɪn][ðə; ðiˈ] [ˈdeɪtaɪm] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [naɪt] ,

had	Ralph's	visit	been	paid	in	the	daytime	instead	of	the	night	,
有	拉尔夫的	访问	到过	有薪酬的	在	这	白天	反而	的	这	夜晚	,

如果拉尔夫的拜访是在白天而不是晚上，

[hiː; hiˈ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [braɪt] [wɪð; wɪθ][bʌd] [ænd; ənd] [ˈblɑːsəm] ,

he	would	have	seen	it	bright	with	bud	and	blossom	,
他	会	有	已见	它	明亮的	和	芽	和	开花	,

他本会看到它花开满枝，生机勃勃。

[fɔːr; fərˈ][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [greɪv] [wʌz; wəz][ɪtˈself][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɑːrˈter] , [tendid] [baɪ][ˈpaɪəs][hændz] .

for	almost	every	grave	was	itself	a	little	parterre	,	tended	by	pious	hands	.
为了	几乎	每一个	严重	曾是	本身	一个	小的	花坛	,	倾向于	经过	虔诚的	双手	.

几乎每座坟墓本身就是一个小小的花坛，由虔诚的人们精心照料。

[pʊr] [ˈweɪstɪd] [ˈhjuːmən] [fɔːrmz] , [bʌt; bətˈ][nɑːt] [ˈseldəm] [ˈdɪrɚ] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ðæn; ðənˈ][ðə; ðiˈ]

Poor	wasted	human	forms	,	but	not	seldom	dearer	to	others	than	the
贫穷的	浪费	人类	表格	,	但	不是	很少	更贵	到	其他的	比	这

[ˈhæns(ə)m] [ænd; ənd] [ˈhɛlθiːɪst] ,

handsomest	and	healthiest	,
最英俊的	和	最健康的	,

可怜的、瘦弱的人类躯体，但往往比最英俊、最健康的人更受他人喜爱。

[ˈɔːf(ə)n] [kʌm] [tuː; tə] - [tuː; tə] [prəˈlɔːŋ] [fɔːr; fərˈ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ðer; ðərˈ][ˈpeɪnf(ə)l][laɪvz; lɪvz] ,

often	come	to	Coveton	to	prolong	for	a	little	their	painful	lives	,
经常	来	到	-	到	延长	为了	一个	小的	他们的	痛苦	生活	,

他们常常来到科维顿，希望能稍微延长一下自己痛苦的生命。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [flɪt] [əˈweɪ] [laɪk] [ˈʃæˌdoʊz] ; [ɪnˈdiːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ðiˈ] [greɪv] - [stoʊnz] ,

until	they	flit	away	like	shadows	;	indeed	,	if	you	read	the	grave	-	stones	,
直到	他们	掠过	离开	喜欢	阴影	;	的确	,	如果	你	读	这	严重	-	石头	,

直到它们像影子一样飘然而去；的确，如果你读过墓碑，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [θriː] [aʊt] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɑːr; ər] ['rekərdz] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] [juːθ] .

you	will	find	three	out	of	four	are	records	of	departed	Youth	.
你	将要	寻找	三	出去	的	四	是	记录	的	已离开	青年	.

你会发现其中四分之三都是已故青年的记录。

[ðə; ðɪ] ['nuːli] ['mærɪd] [pæs] [ðer; ðər] ['hʌnimuːn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

The	newly	Married	pass	their	honeymoons	at	the	pleasant	little	village	,
这	新	已婚	经过	他们的	蜜月	在	这	令人愉快的	小的	村庄	,

新婚夫妇在风景如画的小村庄度蜜月。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['sentənst] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] [kʌm] ['ɔːlsoʊ] ['ðɪðər]

and	those	who	have	been	sentenced	to	death	by	the	Doctors	come	also	thither
和	那些	WHO	有	到过	判刑	到	死亡	经过	这	医生	来	还	那里

,

,

,

那些被医生判处死刑的人也会来到这里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['kɑːntræst] [ðeɪ] [ə'fɔːrd] .

and	a	strange	and	touching	contrast	they	afford	.
和	一个	奇怪的	和	接触	对比	他们	买得起	.

它们之间形成了一种奇特而又令人感动的对比。

[ðə; ðɪ] [loʊ] [lɑːrdʒ] [muːn] , [wʌz; wəz] ['flʌdɪŋ] [ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [sɔːft] ['reɪdiəns] ,

The	low	large	moon	,	was	flooding	the	sacred	place	with	its	soft	radiance	,
这	低的	大的	月亮	,	曾是	洪水	这	神圣	地方	和	它是柔软的		辐射	,

那轮低垂的大月亮，柔和的光芒洒满了这片神圣之地。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪnsk'rɪpʃnz] [wɜːr; wər][æz; əz] [pleɪn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æz; əz][ɪn] [brɔːd] ['nuːndeɪ] .

so	that	the	inscriptions	were	as	plain	to	be	seen	as	in	broad	noonday	.
所以	那	这	铭文	是	作为	清楚的	到	是	已见	作为	在	广阔	午	.

因此，铭文清晰可见，如同正午阳光下一样。

[frʌm; frəm] [noʊl] [tuː; tə] [noʊl] , [iːtʃ] ['ruːfɪŋ] ['seɪkrɪd] [dʌst] , [rælf; reɪf] ['wɔndəd] , [nɑːt] [ˌʌn'muːvd] ;

From	knoll	to	knoll	,	each	roofing	sacred	dust	,	Ralph	wandered	,	not	unmoved	;
从	小丘	到	小丘	,	每个	屋顶	神圣	灰尘	,	拉尔夫	漫步	,	不是	不动	;

从一座小山丘到另一座小山丘，每一处屋顶的尘土都神圣无比，拉尔夫漫步其中，并非无动于衷；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ] [dɪr] [wʌn][baɪ] [ʌn'taɪmli] [deθ] ,

for	he	too	had	lost	a	dear	one	by	untimely	death	,
为了	他	也	有	丢失的	一个	亲爱的	一	经过	不合时宜	死亡	,

因为他自己也曾因亲人过早离世而失去至亲。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] ['hæpli] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [laɪ] .

and	even	now	was	looking	for	the	place	where	haply	she	might	lie	.
和	甚至	现在	曾是	寻找	为了	这	地方	在哪里	或许	她	可能	说谎	.

即使现在，她仍在寻找她或许可以长眠的地方。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [boʊnz]

He	would	have	felt	it	in	some	sort	a	comfort	to	know	that	her	bones
他	会	有	毛毡	它	在	一些	种类	一个	舒适	到	知道	那	她	骨头

['restɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['raʊndɪd] [tɜːrf] ,

rested	beneath	the	rounded	turf	,
休息	下面	这	圆润	草皮	,

得知她的骸骨安息在圆润的草皮下，他或许会感到些许安慰。

['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn] ['jɑːndər] ['ʃɪftɪŋ] [diːp] , [ɔːl'ðoʊ] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['wʊdɪd] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɪts]

rather	than	in	yonder	shifting	deep	,	although	,	beyond	the	wooded	village	with	its
相当	比	在	远处	转变	深的	,	虽然	,	超过	这	树木繁茂的	村庄	和	它是

['skætərd] [laɪts] ,

scattered	lights	,
疏散	灯	,

而不是在远处深处移动，尽管，越过灯光点缀的林木村庄，

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [æz; əz] ['moʊʃnləs] [æt; ət]['prez(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ]['sɪlvər] [pɔːl] .

it	lay	as	motionless	at	present	as	a	silver	pall	.
它	躺	作为	静止不动	在	展示	作为	一个	银	灵柩	.

它此刻静静地躺在那里，像一块银色的帷幔。

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θraɪs] ,

No	less	than	thrice	,
不	较少的	比	三次	,

不少于三次，

[hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feloʊ] -

he	came	upon	the	tombs	of	those	with	whom	he	had	been	a	fellow	-
他	来了	之上	这	陵墓	的	那些	和	谁	他	有	到过	一个	同伴	-

['pæsɪndʒər] [ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] [duːmd] [ʃɪp] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

passenger	on	board	that	doomed	ship	so	many	years	ago	.
乘客	在	木板	那	注定失败	船	所以	许多	年	前	.

他来到了多年前与他一同乘坐那艘注定沉没的船只的乘客的墓地。

[taɪm] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['iːzəli] [dɪ'saɪfəd] ;

Time	had	done	its	work	with	these	,	and	they	were	not	easily	deciphered	;
时间	有	完毕	它是	工作	和	这些	,	和	他们	是	不是	容易地	已破译	;

时间对这些文字进行了加工，使它们难以解读；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kerfəli] [speld] [ðem; ðəm] [aʊt] — [dʒɑːn]['rəubinz] , [meit] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [stɑːr] ,

but	he	carefully	spelled	them	out	—	John	Robins	,	mate	of	the	North	Star	,
但	他	小心	拼写	他们	出去	—	约翰	知更鸟	,	伴侣	的	这	北	星星	,

但他仔细地把它们拼写了出来——约翰·罗宾斯，北极星号的船员，

[wɪtʃ] ['faʊndəd] [æt; ət] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [sep'tembər] - , - .

which	foundered	at	sea	on	the	night	of	September	14	,	1832	.
哪个	沉没	在	海	在	这	夜晚	的	九月	-	,	-	.

该船于 1832 年 9 月 14 日夜间在海上沉没。

[pʊr] ['rəubinz] !

Poor	Robins	!
贫穷的	知更鸟	!

可怜的知更鸟！

[rælf; reɪf] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] .

Ralph	remembered	him	very	well	.
拉尔夫	记得	他	非常	出色地	.

拉尔夫对他印象很深。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['feloʊ] - ['taunzmən] [tə'geðər] [æt; ət] - , [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ]

They	had	been	fellow	-	townsmen	together	at	Bleamouth	,	a	circumstance	which
他们	有	到过	同伴	-	镇民	一起	在	-	,	一个	环境	哪个

[hæd; həd] ['trʌbld] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] ,

had	troubled	him	at	first	,
有	麻烦	他	在	第一的	,

他们曾是布莱茅斯镇的同乡，这件事起初让他感到困扰。

['seɪlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [feɪnd] [neɪm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [bʌt; bət] [wʌns]

sailing	as	he	did	under	a	feigned	name	;	but	they	had	met	but	once
帆船	作为	他	做过	在下面	一个	假装	姓名	;	但	他们	有	遇见	但	一次

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

他用假名航行；但他们之前只见过一次面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meit] [hæd; həd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [noʊ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	the	mate	had	,	as	it	turned	out	,	no	remembrance	of	him	.
和	这	伴侣	有	,	作为	它	转向	出去	,	不	纪念	的	他	.

结果发现，那位船员对他完全没有印象。

[bʌt; bət][rælf; reɪf] [wel] [rɪ'membər] [wʌt] [ʌn'i:zinis] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [hæd; həd]

But	Ralph	well	remembered	what	uneasiness	the	possibility	of	recognition	had
但	拉尔夫	出色地	记得	什么	不安	这	可能性	的	认出	有

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

given	him	at	the	time	,
给定	他	在	这	时间	,

但拉尔夫清楚地记得，当时被人认出的可能性给他带来了怎样的不安。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm]

for	it	might	have	been	supposed	that	he	had	committed	some
为了	它	可能	有	到过	据称	那	他	有	坚定的	一些

[dɪs'greɪsfl] [kraɪm] , [wɪtʃ] [wʊd] [kɔ:z] [hɪm; ɪm] ,

disgraceful	crime	,	which	would	cause	him	,
可耻	犯罪	,	哪个	会	原因	他	,

因为人们可能会认为他犯下了某种可耻的罪行，这将导致他……

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [mi:dz] , [tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [ə'pɑ:n]

and	what	was	worse	,	his	wife	and	the	Meades	,	to	be	looked	upon
和	什么	曾是	更糟	,	他的	妻子	和	这	米德斯	,	到	是	看起来	之上

[ə'skæns] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

askance	throughout	the	voyage	.
斜视	自始至终	这	航程	.

更糟糕的是，他的妻子和米德一家在整个航程中都受到了异样的眼光。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['mætər] [naʊ] ?

But	what	did	it	matter	now	?
但	什么	做过	它	事情	现在	?

但现在这一切又有什么意义呢?

[wʌt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] ['mætəd] [tu:; tə] [ðæt] [greɪt] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] ,

What	had	anything	mattered	to	that	great	ship's	company	,
什么	有	任何事物	重要	到	那	伟大的	船的	公司	,

对那艘巨轮上的船员来说，还有什么事是重要的呢?

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][plænz][ænd; ənd]['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts][fɔ:r; fər] [bɪ'gɪnɪŋ] [laɪf] [ə'freʃ] ['ʌndər] ['ʌðər] [skaɪz]

so	full	of	plans	and	projects	for	beginning	life	afresh	under	other	skies
所以	满的	的	计划	和	项目	为了	开始	生活	重新	在下面	其他	天空

!

!
!

满怀计划和憧憬，准备在新的天空下重新开始生活!

[deθ] [hæd; həd] [meɪd] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [swɪft] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɔ:l] . — ['serə] ['bʌt(ə)n] ,

Death	had	made	sudden	and	swift	provision	for	them	all	.	—	Sarah	Button	,
死亡	有	制成	突然	和	迅速	条款	为了	他们	全部	.	—	莎拉	按钮	,

[eɪdʒd] - , [ænd; ənd] ['henri] , [hɜ:r; hər] [sʌn] .

aged	69	,	and	Henry	,	her	son	.
老年人	-	,	和	亨利	,	她	儿子	.

死神突然而迅速地为他们所有人安排好了一切。——69岁的莎拉·巴顿和她的儿子亨利。

[ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:r] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['helən] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hu:] ['perɪʃt] [ɪn]

The	bodies	of	his	four	children	,	and	of	Helen	,	his	wife	,	who	perished	in
这	身体	的	他的	四	孩子们	,	和	的	海伦	,	他的	妻子	,	WHO	遇难	在

[ðə; ði] [seɪm] [stɔ:rm] ,

the	same	storm	,
这	相同的	风暴	,

他的四个孩子和妻子海伦的遗体，他们都在同一场风暴中丧生。

['nevər] [keɪm] [tuː; tə] [ʃɔːr] . — [rælf; reɪf] [rɪ'membər] [ðə; ði] [gɔːnt] , [strɔːŋ] [oʊld] ['wʊmən] , [huː] [dɪd]

never	came	to	shore	.	—	Ralph	remembered	the	gaunt	,	strong	old	woman	,	who	did
绝不	来了	到	支撑	.	—	拉尔夫	记得	这	瘦削	,	强的	老的	女士	,	WHO	做过

[nɑːt] ['hezɪteɪt] ,

not	hesitate	,
不是	犹豫	,

始终没有上岸。——拉尔夫记得那位骨瘦如柴、意志坚强的老妇人，她毫不犹豫地.....

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['mænz] [ə'lɔtɪd] [spæn] , [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ;

within	a	year	of	man's	allotted	span	,	to	cross	the	ocean	;
之内	一个	年	的	男人的	分配	跨度	,	到	叉	这	海洋	;

在人类有限的生命年限内，横渡大洋；

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [sʌn] [wɜːr; wər] [æz; əz] [laɪk] [æz; əz] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [seks] [kʊd; kəd]

she	and	her	son	were	as	like	as	difference	of	age	and	sex	could
她	和	她	儿子	是	作为	喜欢	作为	不同之处	的	年龄	和	性别	可以

[pər'mɪt] [ʌv; əv] ['laɪknəs] ;

permit	of	likeness	;
允许	的	相似	;

她和她的儿子长得非常像，尽管年龄和性别不同，但相似度仍然很高。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [laɪk] [ðə; ði] [waɪf] , [wɜːr; wər] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['sɪkli] .

but	the	children	,	like	the	wife	,	were	delicate	and	sickly	.
但	这	孩子们	,	喜欢	这	妻子	,	是	精美的	和	病弱的	.

但是孩子们和妻子一样，体弱多病。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sʌmhaʊ] ['fɪtɪŋ] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðiːz] [tuː] , [ðoʊ] [ded] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm]

It	seemed	somehow	fitting	enough	that	these	two	,	though	dead	,	should	have	come
它	似乎	不知何故	配件	足够的	那	这些	二	,	尽管	死的	,	应该	有	来

[tuː; tə] [lænd] ;

to	land	;
到	土地	;

这两个人虽然已经死去，但他们来到陆地上似乎也颇具讽刺意味；

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] , [pʊr] [θɪŋz] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sə'kʌmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːrmi] [diːp] .

while	the	others	,	poor	things	,	should	have	succumbed	to	the	stormy	deep	.
尽管	这	其他的	,	贫穷的	事物	,	应该	有	屈服了	到	这	暴风雨	深的	.

而其他那些可怜的家伙，本该葬身于波涛汹涌的深海之中。

[ðə; ði] [θɜːrd] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [wʌn] .

The	third	inscription	was	even	a	more	remarkable	one	.
这	第三	题词	曾是	甚至	一个	更多的	卓越	一	.

第三条铭文更加引人注目。

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [rɪ'kʌmbənt] [slæb] , [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [ruːft] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Upon	a	huge	recumbent	slab	,	which	evidently	roofed	the	remains	of	more	than
之上	一个	巨大的	卧式	板	,	哪个	显然	有顶棚	这	遗迹	的	更多的	比

[wʌn] ['pɜːrs(ə)n] ,

one	person	,
一	人	,

在一块巨大的横卧石板上，显然这块石板上覆盖着不止一人的遗骸。

[wɜːr; wər] [ɪn'greɪvd] [ðiːz] [wɜːrdz] :

were	engraved	these	words	:
是	刻	这些	字	:

上面刻着这些字：

[bɪˈniːθ] [ðɪs] [stoʊn] [ɑːr; ər] [leɪd] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [wɑːʃt] [ɑːn] [ʃɔːr] [frʌm; frəm]

Beneath	**this**	**stone**	**are**	**laid**	**the**	**bones**	**of**	**those**	**who**	**were**	**washed**	**on**	**shore**	**from**
下面	这	石头	是	铺设	这	骨头	的	那些	WHO	是	洗过	在	支撑	从

[ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] [stɑːr] ,

the	**wreck**	**of**	**the**	**North**	**Star**	**,**
这	破坏	的	这	北	星星	,

这块石头下面埋葬着从“北极星号”沉船事故中被冲上岸的遇难者的骸骨。

[bʌt; bət] [huːz] [rɪˈmeɪnz] , [frʌm; frəm] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] , [ɔːr] [ˈʌðər] [ˈkɔːzɪz] , [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn]

but	**whose**	**remains**	**,**	**from**	**lapse**	**of**	**time**	**,**	**or**	**other**	**causes**	**,**	**have**	**not**	**been**
但	谁	遗迹	,	从	失效	的	时间	,	或者	其他	原因	,	有	不是	到过

[aɪˈdentɪfaɪd] .

identified	**.**
已识别	.

但由于时间流逝或其他原因，其遗骸尚未被确认。

“ [rɪkwiːɛskənt] [ɪn] [peɪs] .

“	**Requiescant**	**in**	**pace**	**.**
“	安息	在	步伐	.

“安息吧。”

” [ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [greɪv] , [ɪnˈdiːd] , [wɪð; wɪθ] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ɔːr] [ðə; ði] [seks] [ʌv; əv] [ɪts]

”	**A**	**nameless**	**grave**	**,**	**indeed**	**,**	**with**	**not**	**even**	**the**	**number**	**or**	**the**	**sex**	**of**	**its**
”	一个	无名	严重	,	的确	,	和	不是	甚至	这	数字	或者	这	性别	的	它是

[ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈinmeits] [ˈspesɪfaɪd] !

Unfortunate	**inmates**	**specified**	**!**
不幸	囚犯	指定的	!

“真是一座无名坟墓，甚至连不幸的墓主人的人数和性别都没有注明！”

[ðə; ði] [slæb] [bɔːr] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ˈsʌbsɪkwənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] ,

The	**slab**	**bore**	**the**	**date**	**of**	**but**	**a**	**week**	**or**	**two**	**subsequent**	**to**	**the**	**catastrophe**	**,**
这	板	钻孔	这	日期	的	但	一个	星期	或者	二	随后的	到	这	灾难	,

石板上刻着的日期是灾难发生后一两周内。

[jet] [spoʊk] “ [ʌv; əv] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] .

yet	**spoke**	**“**	**of**	**lapse**	**of**	**time**	**.**
然而	辐	“	的	失效	的	时间	.

却谈到了“时间的流逝”。

” [haʊ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [ˈðerfɔːr] , [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [naʊ] [huːz] [boʊnz] [hæd; həd] [ˈmoʊldər] [bɪˈniːθ]

”	**How**	**impossible**	**,**	**therefore**	**,**	**to**	**discover**	**now**	**whose**	**bones**	**had**	**mouldered**	**beneath**
”	如何	不可能的	,	所以	,	到	发现	现在	谁	骨头	有	腐朽的	下面

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [dʌst] .

it	**into**	**dust**	**.**
它	进入	灰尘	.

“因此，现在要查明是谁的骸骨已经腐朽成尘土，是多么不可能了。”

[hɪz; ɪz] [ˈluːsi] [maɪt] [biː; bi] [ðer; ðər] , [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] .

His	**Lucy**	**might**	**be**	**there**	**,**	**or**	**she**	**might**	**not**	**.**
他的	露西	可能	是	那里	,	或者	她	可能	不是	.

他的露西可能在那里，也可能不在那里。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [tuːmz] [ðæt] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ker] ;

It	**was**	**one**	**of**	**the**	**few**	**tombs**	**that**	**exhibited**	**no**	**trace**	**of**	**care**	**;**
它	曾是	一	的	这	很少	陵墓	那	展出	不	痕迹	的	关心	;

它是少数几座没有丝毫修缮痕迹的陵墓之一；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [ˈvaiəlits] , [ðə; ði] [swiːt] [breθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɪˈtreɪd] [ðem; ðəm] ,

but	**a**	**tuft**	**of**	**violets**	**,**	**the**	**sweet**	**breath**	**of**	**which**	**betrayed**	**them**	**,**
但	一个	簇	的	紫罗兰	,	这	甜的	气息	的	哪个	背叛	他们	,

但一簇紫罗兰散发出的甜香却暴露了他们的行踪。

['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ['groʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

chanced	to	be	growing	at	the	edge	of	it	,
偶然	到	是	生长	在	这	边缘	的	它	,

碰巧生长在它的边缘，

[ænd; ənd] ['derɪk] [plʌkt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

and	Derrick	plucked	them	and	placed	them	in	his	bosom	.
和	德里克	拨弦	他们	和	放置	他们	在	他的	怀	.

德里克摘下它们，放在自己的怀里。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ə'ʃɔːr] ['sʌmwer] ; [ænd; ənd]

He	seemed	to	feel	certain	now	that	she	had	come	ashore	somewhere	;	and
他	似乎	到	感觉	肯定	现在	那	她	有	来	岸上	某处	;	和

[waɪ] [nɑːt] [hɪr] ?

why	not	here	?
为什么	不是	这里	?

他现在似乎确信她已经在某个地方上岸了；为什么不能是这里呢?

[haʊ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

How	solemn	and	still	it	was	!
如何	庄严	和	仍然	它	曾是	!

多么庄严肃穆啊!

[ðə; ði] ['veri] [er] , [ðoʊ] ['oʊdərəs] [ænd; ənd] [freʃ] , [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	very	air	,	though	odorous	and	fresh	,	seemed	full	of	the	presence	of	the
这	非常	空气	,	尽管	有气味的	和	新鲜的	,	似乎	满的	的	这	在场	的	这

[ded] ;

dead	;
死的	;

空气虽然清新芬芳，却似乎充满了死者的存在；

[ænd; ənd] ['rælfs] [θɔːts] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	Ralph's	thoughts	were	with	them	,
和	拉尔夫的	想法	是	和	他们	,

拉尔夫的思绪与他们同在。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kwaɪt] [fər'gɑːt][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

so	that	he	quite	forgot	the	purpose	with	which	he	had	visited	the	little
所以	那	他	相当	忘了	这	目的	和	哪个	他	有	到访	这	小的

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

因此，他完全忘记了自己来这个小村庄的目的。

[laɪt] ['æftər] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kwentʃt] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

light	after	light	in	which	was	being	quenched	beneath	him	,	for	it	was
光	后	光	在	哪个	曾是	存在	淬火	下面	他	,	为了	它	曾是

['groʊɪŋ] [leɪt] .

growing	late	.
生长	晚的	.

一盏盏灯亮起，却在他身下渐渐熄灭，因为天色已晚。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['eni] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['perɪʃt] [kruː] [ɪn][ðə; ði]

Was	it	likely	that	there	would	be	any	record	of	the	perished	crew	in	the
曾是	它	可能	那	那里	会	是	任何	记录	的	这	遇难	全体人员	在	这

[tʃɜːrtʃ] [ɪt'self] ?

church	itself	?
教会	本身	?

教堂本身是否有可能留下遇难船员的任何记录?

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst][ɔːl] [bɪn] [ɪn][ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ˈbiːɪŋ] [ˈɛməgrənts] ,

They	had	almost	all	been	in	humble	circumstances	,	being	emigrants	,
他们	有	几乎	全部	到过	在	谦逊的	情况	,	存在	移民	,

他们几乎都出身贫寒，都是移民。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈkɔːstli] [məˈmɔːriəl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

and	therefore	it	was	not	probable	that	any	such	costly	memorial	should	have
和	所以	它	曾是	不是	可能	那	任何	这样的	昂贵	纪念馆	应该	有

[bɪn] [iˈrektid] ;

been	erected	;
到过	竖立	;

因此，不太可能会建造这样一座耗资巨大的纪念碑；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)l] .

but	still	it	was	just	possible	.
但	仍然	它	曾是	只是	可能的	.

但即便如此，也并非完全不可能。

[ðə; ði] [ˈoʊkən] [dɔːr] , [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈaɪərn] [neɪlz] , [wʌz; wəz] [lɔkt] ,

The	oaken	door	,	studded	with	iron	nails	,	was	locked	,
这	橡木	门	,	带钉的	和	铁	指甲	,	曾是	已锁定	,

那扇镶满铁钉的橡木门被锁上了。

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpoʊstərn] [ðæt] [led][ˈɪntuː][ə; eɪ] [dɪˈmɪnjətɪv] [ˈvestri] , [æn; ən] [ɔfʃɑːt] [ʌv; əv]

and	also	a	small	postern	that	led	into	a	diminutive	vestry	,	an	offshot	of
和	还	一个	小的	后门	那	引领	进入	一个	小字	教区委员会	,	一个	支流	的

[ðə; ði] [meɪn] [ˈbɪldɪŋ] .

the	main	building	.
这	主要的	建筑	.

还有一个小门通往一个很小的圣器室，这是主楼的一个附属部分。

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] , [tuː] , [wɜːr; wər] [ˈfɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd] , [ɔːr] [geɪv] [noʊ] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [ˈoʊpənɪŋ] ,

The	windows	,	too	,	were	fastened	on	the	inside	,	or	gave	no	promise	of	opening	,
这	视窗	,	也	,	是	系紧	在	这	里面	,	或者	给予	不	承诺	的	开幕	,

窗户也都是从里面锁上的，或者根本无法打开。

[ˈiːðər] [ɪn] [hɪndʒ] [ɔːr][ˈhænd(ə)l] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

either	in	hinge	or	handle	;	but	he	climbed	up	to	the	sill	of	one	of	them	,
任何一个	在	合页	或者	处理	;	但	他	攀登	向上	到	这	窗台	的	一	的	他们	,

要么在铰链上，要么在把手上；但他爬到了其中一个门的门槛上。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [haɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

for	they	were	of	no	great	height	,	and	looked	in	.
为了	他们	是	的	不	伟大的	高度	,	和	看起来	在	.

因为他们个子不高，只能往里看。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [bʌt; bət] [ˈveri] [niːt] [ænd; ənd] [ˈprɪti] , [wɪð; wɪθ] [kaːvd] [ˈoʊkən] [ˈsɪtɪŋz] ,

The	church	was	small	,	but	very	neat	and	pretty	,	with	carved	oaken	sittings	,
这	教会	曾是	小的	,	但	非常	整洁的	和	漂亮的	,	和	雕刻	橡木	会议	,

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈdʌb(ə)l] [ˈpʊlpɪt] ,

a	handsome	double	pulpit	,
一个	英俊的	双倍的	讲坛	,

教堂虽小，但非常整洁漂亮，有雕花橡木座椅和一个精美的双层讲坛。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [bræs] [ˈlektərn] , [ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['spekteɪtər] [nuː]

and	a	huge	brass	lectern	,	of	the	use	of	which	the	present	spectator	knew
和	一个	巨大的	黄铜	讲台	,	的	这	使用	的	哪个	这	展示	旁观者	知道

[ˈnʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

还有一个巨大的黄铜讲台，而眼前的观众对此一无所知。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米尔克修道院，第3卷（共3卷）(Mirk Abbey, Volume 3 (of 3))
第3/7页

[rælf; reɪf][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr]

Ralph	had	not	seen	so	much	of	the	inside	of	a	church	for	many	a	year
拉尔夫	有	不是	已见	所以	很多	的	这	里面	的	一个	教会	为了	许多	一个	年

,

,

,

拉尔夫已经很多年没这么仔细地看过教堂内部了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪn][ðə; ði] ['spesɪmən] [ðʌs] [ˌæksɪ'dentəli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	he	was	fortunate	in	the	specimen	thus	accidentally	submitted	to	his
和	他	曾是	幸运	在	这	标本	因此	偶然	提交	到	他的

['noʊtɪs] .

notice	.
注意	.

他很幸运，偶然间就发现了这个样本。

[ðə; ði] ['welθi] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər]['duːti] ,

The	wealthy	visitors	of	the	place	had	done	their	duty	,
这	富裕	访客	的	这	地方	有	完毕	他们的	责任	,

来此观光的富裕游客们已经尽到了他们的义务。

[ænd; ənd]['grætɪfaɪd][ðer; ðər] [teɪsts] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [baɪ] ['meni] [ə; eɪ]['paɪəs] ['ɔːfərɪŋ] .

and	gratified	their	tastes	at	the	same	time	,	by	many	a	pious	offering	.
和	满意	他们的	口味	在	这	相同的	时间	,	经过	许多	一个	虔诚的	提供	.

同时，他们也通过许多虔诚的供奉来满足自己的喜好。

[ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['splendɪd] ['ɔːrgən] , [wɪð; wɪθ] ['gɪldɪd] [ænd; ənd][stɑːr] - ['bɪspæŋgld] [paɪps] , [ə'dɔrnd]

A	small	but	splendid	organ	,	with	gilded	and	star	-	bespangled	pipes	,	adorned
一个	小的	但	灿烂	器官	,	和	镀金	和	星星	-	闪闪发光的	管道	,	装饰

[ðə; ði] ['gæləri] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] ;

the	gallery	on	his	left	;
这	画廊	在	他的	左边	;

他左侧的廊台上装饰着一架小巧而华丽的管风琴，琴管镀金并饰以星条图案；

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [gləud] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] ['wɪndoʊ] .

and	immediately	in	front	of	him	glowed	a	memorial	window	.
和	立即地	在	正面	的	他	发光	一个	纪念馆	窗户	.

在他正前方，一扇纪念窗闪闪发光。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['smɔːlər] [wʌnz] , [ɪ'rektɪd] , ['daʊtləs] ,

There	were	other	smaller	ones	,	erected	,	doubtless	,
那里	是	其他	较小的	一个	,	竖立	,	毫无疑问	,

无疑还有其他一些较小的建筑物。

[ɪn] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪr] [wʌnz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][soʊ][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli]

in	tribute	to	some	of	those	dear	ones	who	had	been	laid	so	prematurely
在	贡	到	一些	的	那些	亲爱的	一个	WHO	有	到过	铺设	所以	过早

[ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [wɪ'ðaʊt] ;

in	the	graveyard	without	;
在	这	墓地	没有	;

谨以此文悼念那些过早被埋葬在墓地里的亲人；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['spesɪmən] [ʌv; əv]['mɑːdərn][ɑːrt] .

but	this	was	a	very	large	and	elaborate	specimen	of	modern	art	.
但	这	曾是	一个	非常	大的	和	精心制作的	标本	的	现代的	艺术	.

但这是一件规模宏大、工艺精湛的现代艺术作品。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪnər] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [æn'ti:k] ,

The	designer	,	in	his	admiration	of	the	antique	,
这	设计师	,	在	他的	钦佩	的	这	古董	,

设计师出于对古董的喜爱，

[hæd; həd] ['kerfəli] [ˌri:prə'dju:st] ['evri] ['blemɪʃ] [pɪ'kju:liər][tu:; tə][æn; ən][eɪdʒ] [wer'ɪn] [ə'nætəmi]

had	carefully	reproduced	every	blemish	peculiar	to	an	age	wherein	anatomy
有	小心	复制品	每一个	缺陷	奇特	到	一个	年龄	其中	解剖学

[wʌz; wəz] ['nevər] ['stʌdid] [seɪv] [baɪ] ['dɑ:ktɝz] ,

was	never	studied	save	by	doctors	,
曾是	绝不	研究	节省	经过	医生	,

他精心复制了那个时代特有的每一处瑕疵，因为除了医生之外，没有人研究过人体解剖学。

[ænd; ənd] [pər'spektɪv] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ˌʌn'noʊn] .

and	perspective	was	utterly	unknown	.
和	看法	曾是	完全地	未知	.

而视角则完全未知。

[ðə; ði] ['pɝ:sənz] [ˌreprɪ'zentɪd] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [fɔ:r] [ɪ'vændʒəlɪst] , [ɔ:l][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['gɔ:rdʒəs] [daɪz] ,

The	persons	represented	were	the	four	evangelists	,	all	in	the	most	gorgeous	dyes	,
这	人	代表	是	这	四	福音传道者	,	全部	在	这	最多	华丽的	染料	,

画中人物是四位福音传道者，他们都穿着极其华丽的染料。

[ænd; ənd][æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][laɪf] ;

and	as	large	as	life	;
和	作为	大的	作为	生活	;

并且像生命一样巨大；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mægnɪtu:d] ['si:st] ['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ˌsɪmə'lærəti][tu:; tə][ðə; ði]['hju:mən][fɔ:rm] [dɪ'vaɪn]

but	with	their	magnitude	ceased	almost	all	similarity	to	the	human	form	divine
但	和	他们的	震级	停止	几乎	全部	相似	到	这	人类	形式	神圣的

.

:

.

但随着它们的庞大，神圣的人类形态几乎完全消失了。

[ðer; ðər] [spaɪnz] [wɜ:r; wər] ['dɪsləkeɪtɪd] , [ðer; ðər] [boʊnz] [wɜ:r; wər] [dɪ'stɔ:rtɪd] ; [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [lɪm]

Their	spines	were	dislocated	,	their	bones	were	distorted	;	and	where	a	limb
他们的	脊柱	是	脱臼	,	他们的	骨头	是	扭曲	;	和	在哪里	一个	肢

[wʌz; wəz] [bent] ,

was	bent	,
曾是	弯曲	,

他们的脊椎错位，骨骼扭曲；肢体弯曲的地方，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['æŋg(ə)l] , [laɪk] [ə; eɪ]['broʊkən] [bræntʃ] .

it	exhibited	a	sharp	angle	,	like	a	broken	branch	.
它	展出	一个	锋利的	角度	,	喜欢	一个	破碎的	分支	.

它呈现出一个锐角，就像一根断枝。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [roʊz][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp]

In	the	background	rose	the	mountains	of	Judæa	,	of	the	same	size	and	shape
在	这	背景	玫瑰	这	山脉	的	犹太	,	的	这	相同的	尺寸	和	形状

[æz; əz] ['krɪsməs] [plʌm] - ['pudɪŋz] ,

as	Christmas	plum	-	puddings	,
作为	圣诞节	李子	-	布丁	,

背景中耸立着犹太山脉，其大小和形状与圣诞节的梅子布丁相似。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ['setɪŋ] ['lʊrɪdli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [laɪk] ['snæpdrægən] .

with	the	sun	setting	luridly	in	the	midst	of	them	,	like	snapdragon	.
和	这	太阳	环境	令人毛骨悚然地	在	这	中间	的	他们	,	喜欢	金鱼草	.

夕阳在它们中间黯然落下，如同金鱼草一般。

[rælf; reɪf] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ə'θɔːrətiz] [ə'pɑːn] [tʃɜːrtʃ]

Ralph	,	however	,	was	quite	of	the	opinion	of	the	great	authorities	upon	church
拉尔夫	,	然而	,	曾是	相当	的	这	观点	的	这	伟大的	当局	之上	教会

[ˌdekə'reɪʃn] ,

decoration	,
装饰	,

然而，拉尔夫的观点与教堂装饰领域的权威人士的观点完全一致。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðɪs] ['veri] [faɪn] ;

and	thought	this	very	fine	;
和	想法	这	非常	美好的	;

我觉得这非常好；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv]

he	was	also	perfectly	right	in	coming	to	the	conclusion	that	such	a	work	of
他	曾是	还	完美	正确的	在	未来	到	这	结论	那	这样的	一个	工作	的

[ɔːl] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɔːst] ['sʌmbɑːdi] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [ʌv; əv] ['mʌni] .

all	must	have	cost	somebody	a	good	bit	of	money	.
全部	必须	有	成本	某人	一个	好的	少量	的	钱	.

他的结论也完全正确，这样一项工程肯定花费了不少钱。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['striːmd] [ɪn] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] [ɔːl] [ɪts] ['splendɪd]

The	moonlight	streamed	in	behind	him	full	upon	it	,	and	lit	up	all	its	splendid
这	月光	流媒体	在	在后面	他	满的	之上	它	,	和	点燃	向上	全部	它是	灿烂

[hjuːz] .

hues	.
色调	.

月光从他身后倾泻而下，照耀着它，照亮了它所有绚丽的色彩。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [skroʊlz] , [wɪð; wɪθ] ['tɛksts] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ,

Besides	the	scrolls	,	with	texts	upon	them	,
除了	这	卷轴	,	和	文本	之上	他们	,

除了那些写着文字的卷轴之外，

[prə'siːdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [laɪk] ['rɪbənz] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

proceeding	out	of	the	mouths	of	these	individuals	like	ribbons	from	between	the
进行中	出去	的	这	嘴	的	这些	个人	喜欢	丝带	从	之间	这

[lɪps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːndʒərər] [æt; ət] [ə; eɪ] [fer] ,

lips	of	a	conjuror	at	a	fair	,
嘴唇	的	一个	魔术师	在	一个	公平的	,

这些人口中说出的话，就像集市上魔术师嘴唇间吐出的彩带一样。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gɪldɪd] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [hoʊl] , [ɪn] ['haɪli] ['flɔːrɪd] [ænd; ənd]

there	was	a	gilded	inscription	underneath	the	whole	,	in	highly	florid	and
那里	曾是	一个	镀金	题词	下	这	所有的	,	在	高度	佛罗里达	和

['dekəreɪtɪd] [prɪnt] .

decorated	print	.
装饰	打印	.

整个图案下方有一段镀金铭文，字体华丽精美。

[ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɛksts] , [wen] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['mæstər] [ðə; ði] [fɜːrst] ['letər] ,

In	the	case	of	the	texts	,	when	you	had	managed	to	master	the	first	letter	,
在	这	案件	的	这	文本	,	什么时候	你	有	管理	到	掌握	这	第一的	信	,

就文本而言，当你掌握了第一个字母之后，

[ðə; ði] [də'saɪfɝɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

the	deciphering	of	the	rest	was	,	to	a	person	acquainted	with	the
这	破译	的	这	休息	曾是	,	到	一个	人	熟人	和	这

['skrɪptʃər] , ['tɑːlərəbli] ['iːzi] ;

Scriptures	,	tolerably	easy	;
经文	,	勉强可以接受	简单的	;

对于熟悉圣经的人来说，其余部分的解读相对容易；

[ðoʊ] [pʊr] [rælf; reɪf][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] “ ['edəˌfaɪd] , ” [ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

though	poor	Ralph	was	by	no	means	“	edified	,	”	and	could	make	nothing	of
尽管	贫穷的	拉尔夫	曾是	经过	不	方法	“	受启发	,	”	和	可以	制作	没有什么	的

[ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ;

them	at	all	;
他们	在	全部	;

虽然可怜的拉尔夫丝毫没有“受到启发”，也完全无法理解它们；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] ,

but	as	for	the	inscription	at	the	base	,
但	作为	为了	这	题词	在	这	根据	,

至于底座上的铭文，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [æz; əz] ['miːnɪŋləs] [æz; əz][ðə; ði] [ˌhaɪərə'glɪfɪks]

it	looked	to	him	at	the	first	glance	as	meaningless	as	the	hieroglyphics
它	看起来	到	他	在	这	第一的	瞥一眼	作为	无意义的	作为	这	象形文字

[ɑːn][ə; eɪ] [tiː] - [tʃest] .

on	a	tea	-	chest	.
在	一个	茶	-	胸部	.

乍一看，他觉得它就像茶叶箱上的象形文字一样毫无意义。

“ [waɪ] ['kænɑːt] [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] [raɪt] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ?

“	Why	cannot	these	good	people	write	what	they	have	to	say	in	plain	English	?
“	为什么	不能	这些	好的	人们	写	什么	他们	有	到	说	在	清楚的	英语	?

“为什么这些好人不能用简单的英语表达他们的想法呢？”

” [θɔːt] ['derɪk] [ɪ'revərəntli] ;

”	thought	Derrick	irreverently	;
”	想法	德里克	不敬地	;

德里克不敬地想；

“ [foʊks][æz; əz] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [mʌst; məst] [niːd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːpi] - [bʊk] [ʌv; əv] ['ælfəbits]

“	folks	as	come	to	church	must	need	to	bring	a	copy	-	book	of	alphabets
“	各位	作为	来	到	教会	必须	需要	到	带来	一个	复制	-	书	的	字母

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

“来教堂的人必须带一本字母练习本。”

['nevər] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ə'mʌŋ] ['streɪndʒli] - ['spiːkɪŋ] ['kriːtʃərz] [ɪn][maɪ][taɪm] ,

Never	in	all	my	life	,	and	I've	been	among	strangely	-	speaking	creatures	in	my	time	,
绝不	在	全部	我的	生活	,	和	我已经	到过	之中	奇怪的	-	请讲	生物	在	我的	时间	,

我一生中从未见过这种情况，而且我这辈子也接触过不少说话奇特的生物。

[dɪd][aɪ] [kʌm] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] ['raɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] [jet] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] ,

did	I	come	upon	such	queer	-	looking	writing	;	and	yet	,	one	would	think	,
做过	我	来	之上	这样的	酷儿	-	寻找	写作	;	和	然而	,	一	会	思考	,

我竟然看到了如此奇特的文字；然而，人们会想，

['biːɪŋ] [ɔːl][ɪn] [sʌtʃ] [rɪ'splendənt] [laɪnz] ,

being	all	in	such	resplendent	lines	,
存在	全部	在	这样的	灿烂	线条	,

一切都如此绚丽多彩，

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] [tuː] . — [bles] [maɪ] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi] ,

it	ought	to	be	something	worth	reading	too	.	—	Bless	my	soul	and	body	,
它	应该	到	是	某物	值得	阅读	也	.	—	保佑	我的	灵魂	和	身体	,

[wɒts] [ðɪs] ?

what's	this	?
是什么	这	?

应该也值得一读吧。——我的天哪，这是什么？

" [ðɪs] [læst] [ɪˌdʒækjuˈleɪʃn] [wʌz; wəz] [ˈʌtəd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsesɪv] [ˈviːəmənsˌ]
" This last ejaculation was uttered with excessive vehemence ,
" 这 最后的 射精 曾是 说出 和 过多的 激烈 ,

“最后一次射精时语气异常激烈，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [skers] [kiːp] [hɪz; ɪz]
and the excitement of the speaker was such that he could scarce keep his
和 这 激动 的 这 扬声器 曾是 这样的 那 他 可以 稀少 保持 他的
[ˈbæləns] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [sɪl] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæf] [nelt] ,
balance on the narrow sill upon which he half knelt ,
平衡 在 这 狭窄的 窗台 之上 哪个 他 一半 跪下 ,

演讲者情绪激动，几乎无法在半跪的狭窄窗台上保持平衡。

[hæf] [klʌŋ] .
half clung .
一半 紧紧抓住 .

半依偎着。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [breθ] [hæd; həd] [dɪmd] [ðə; ði] [glæs] ,
His hot breath had dimmed the glass ,
他的 热的 气息 有 调暗 这 玻璃 ,

他灼热的呼吸让玻璃变得昏暗。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [ˈmɔɪstʃər] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] ,
and as he wiped the moisture from it with his handkerchief ,
和 作为 他 擦拭 这 水分 从 它 和 他的 手帕 ,

他用手帕擦掉上面的水分时，

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ˈtrembld] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [tæpt] [ˈɔːdəbli] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [peɪn] .
his fingers trembled so with agitation that they tapped audibly upon the pane .
他的 手指 颤抖 所以 和 搅动 那 他们 轻敲 可听见的 之上 这 窗格 .

他的手指激动得颤抖不已，敲击玻璃发出清晰可闻的声音。

[hiː; hi] [gluːd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [fɔːr; fər] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
He glued his face to the window for upwards of a minute ,
他 胶合 他的 脸 到 这 窗户 为了 向上 的 一个 分钟 ,

他把脸贴在窗户上，足足有一分钟多。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [əˈgen] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈmɑːrb(ə)l] [fɑːnt] [ðæt]
and when he took it away again , it was white as the marble font that
和 什么时候 他 采取 它 离开 再次 , 它 曾是 白色的 作为 这 大理石 字体 那
[gliːmd] [wɪˈðɪn] .
gleamed within .
闪闪发光 之内 .

当他再次把它拿走时，它像里面闪闪发光的白色大理石台词一样洁白。

[hæd; həd] [rælf; reɪf] [ˈderɪk] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] , [ðæt] [hiː; hi] [slɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈwɪndoʊ] - [sɪl]
Had Ralph Derrick seen a ghost , that he slipped down from that window - sill
有 拉尔夫 德里克 已见 一个 鬼 , 那 他 滑倒了 向下 从 那 窗户 - 窗台
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪkˈsesɪv] [prɪˌsɪpɪˈteɪʃ(ə)n] ,
with such excessive precipitation ,
和 这样的 过多的 沉淀 ,

如果拉尔夫·德里克看到了鬼魂，他才会从窗台上滑下来时弄得浑身湿透。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɔːf] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊld] [braʊ] ?
and stood beneath it with his hat off , wiping his cold brow ?
和 站立 下面 它 和 他的 帽子 离开 , 擦拭 他的 寒冷的 眉头 ?

他脱下帽子，站在树下，擦了擦冰冷的额头?

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] [əˈweɪk] [ɔːr] ['driːmiŋ] ? ” ['mɝːmɝd] [hiː; hi] , ['straɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [bloʊ] [ə'pɑːn]

“	Am	I	awake	or	dreaming	?	”	murmured	he	,	striking	himself	a	sounding	blow	upon
”	是	我	醒	或者	做梦	?	”	低声说道	他	,	引人注目	他自己	一个	听起来	吹	之上

[ðə; ði] [tʃest] .

the	chest	.
这	胸部	.

“我是醒着还是在做梦？”他喃喃自语，同时狠狠地捶了一下自己的胸口。

“ [wʌz; wəz][ðə; ði] ['brændi] [æt; ət] ['jɑːndər] [ɪn] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [drʌgd] [ˌem 'iː] ?

“	Was	the	brandy	at	yonder	inn	so	strong	that	it	has	drugged	me	?
”	曾是	这	白兰地	在	远处	客栈	所以	强的	那	它	有	吸毒	我	?

“那边客栈里的白兰地酒劲儿太大，把我灌醉了吗？”

[ɔːr][hæz; həz] [ðɪs] ['muːnlaɪt] , [æz; əz][sʌm; səm][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [bɪn] ['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ] [wɪts] ?

or	has	this	moonlight	,	as	some	hold	it	does	,	been	stealing	away	my	wits	?
或者	有	这	月光	,	作为	一些	抓住	它	做	,	到过	偷窃	离开	我的	智慧	?

或者，正如一些人所说，这月光是否正在偷走我的理智？

[ɔːr][hæz; həz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] [sə'dʒestɪd] [neɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [biˈliːvd]

or	has	the	subject	of	my	thoughts	suggested	names	of	which	I	had	believed
或者	有	这	主题	的	我的	想法	建议	姓名	的	哪个	我	有	相信

[noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [sə'vaivd] ?

no	record	survived	?
不	记录	幸存下来	?

或者，我所思考的主题是否暗示了我以为已经没有任何记录留存的名字？

” [wʌns] [mɔːr] [rælf; reɪf] [tʊk] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

”	Once	more	Ralph	took	his	station	at	the	window	,
”	一次	更多的	拉尔夫	采取	他的	车站	在	这	窗户	,

拉尔夫再次回到窗边，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [dɪd][nɑːt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [meɪd] [hɪm'self] ['mæstər] ,

and	this	time	did	not	leave	it	till	he	had	not	only	made	himself	master	,
和	这	时间	做过	不是	离开	它	直到	他	有	不是	仅有的	制成	他自己	掌握	,

这一次，他不仅让自己成为了主人，而且也没有就此罢休。

[ɔːl'ðoʊ] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] , [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]

although	with	pain	and	difficulty	,	of	that	part	of	the	inscription	which	had
虽然	和	疼痛	和	困难	,	的	那	部分	的	这	题词	哪个	有

[soʊ] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

so	arrested	his	attention	,
所以	被捕	他的	注意力	,

尽管痛苦而艰难，但他还是看清了铭文中那部分深深吸引他的文字。

[bʌt; bət][hæd; həd]['iːv(ə)n] [træns'fəːd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [pər'mɪtɪd] , [tuː; tə]

but	had	even	transferred	it	,	as	well	as	his	position	permitted	,	to
但	有	甚至	转移	它	,	作为	出色地	作为	他的	位置	允许	,	到

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] :

his	pocket	-	book	,	word	for	word	:
他的	口袋	-	书	,	单词	为了	单词	:

但他甚至在职权范围内，一字不差地把它记在了自己的钱包里：

[sʌm; səm]['seɪkrɪd] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['ædɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [kən'sɜːrnɪŋ]

Some	sacred	words	were	added	,	but	they	told	him	nothing	more	concerning
一些	神圣	字	是	额外	,	但	他们	讲述	他	没有什么	更多的	有关

[ðoʊz] [θriː] ['pɜːsənz] ,

those	three	persons	,
那些	三	人	,

他们还加了一些神圣的话语，但除此之外，他们没有告诉他关于那三个人的任何信息。

['neɪmli] , [hɪz; ɪz] [lɔːst] ['waɪfs] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [hɪm'self] .

namely	,	his	lost	wife's	father	and	mother	,	and	himself	.
即	,	他的	丢失的	妻子的	父亲	和	母亲	,	和	他自己	.

即他已故妻子的父母，以及他自己。

[rælf; reɪf] - , ['eɪliəs] ['derɪk] , [hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mə'mɔːriəl] ['wɪndoʊ] ,

Ralph	Gavestone	,	alias	Derrick	,	had	been	gazing	upon	his	own	memorial	window	,
拉尔夫	-	,	别名	德里克	,	有	到过	凝视	之上	他的	自己的	纪念馆	窗户	,

拉尔夫·加维斯通，又名德里克，一直凝视着自己的纪念窗。

[set] [ʌp] [tuː; tə] [kə'meməreɪt] [hɪz; ɪz] [deθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] !

set	up	to	commemorate	his	death	more	than	thirty	years	ago	!
放	向上	到	纪念	他的	死亡	更多的	比	三十	年	前	!

为纪念他三十多年前的逝世而设立!

[huː] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	had	done	it	?
WHO	有	完毕	它	?

谁干的?

[huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	could	have	had	the	will	to	do	it	?
WHO	可以	有	有	这	将要	到	做	它	?

谁会做出这种事?

[ænd; ənd] [huː] [ðə; ði] [miːnz] ?

And	who	the	means	?
和	WHO	这	方法	?

谁来负责?

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [miːdz] [wɜːr; wər] [ə'soʊsieɪtɪd] [tə'geðər] [ə'pɑːn]

And	how	was	it	that	he	and	the	Meades	were	associated	together	upon
和	如何	曾是	它	那	他	和	这	米德斯	是	联系	一起	之上

['jɑːndər] ['peɪntɪd] [glæs] ,

yonder	painted	glass	,
远处	绘	玻璃	,

那么，他和米德家族又是如何被联系在那些彩绘玻璃上的呢?

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [bɑːnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?

and	yet	not	she	who	was	the	only	bond	between	them	?
和	然而	不是	她	WHO	曾是	这	仅有的	纽带	之间	他们	?

然而，难道就因为她，这个他们之间唯一的纽带，就无法得到她的支持吗?

[waɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðæt] [swiːt] [seɪnt] [meɪd] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ]

Why	was	not	the	death	of	that	sweet	saint	made	mention	of	in	a	place	so
为什么	曾是	不是	这	死亡	的	那	甜的	圣	制成	提到	的	在	一个	地方	所以

['fɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪts] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

fitting	for	its	record	,
配件	为了	它是	记录	,

为什么这位和蔼可亲的圣人的逝世没有在如此适合记载的地方被提及?

[ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'wɜːrðiː] [neɪm] [hæd; həd] [faʊnd] [æd'mɪt(ə)ns] ;

and	where	his	own	unworthy	name	had	found	admittance	;
和	在哪里	他的	自己的	不配	姓名	有	成立	准入	;

而他那不光彩的名字也得以被接纳;

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] [tuː] — [nɑːt] [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] -

and	his	real	name	too	—	not	the	one	which	had	stood	upon	the	passenger	-
和	他的	真实的	姓名	也	—	不是	这	一	哪个	有	站立	之上	这	乘客	-

[lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] [stɑːr] ?

list	of	the	North	Star	?
列表	的	这	北	星星	?

而且还是他的真名——不是北极星号乘客名单上的那个名字?

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pər'plekst] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [maɪnd][ðer; ðər] [keɪm] [sʌm; səm][hæf] - [fər'gɑːtn] [teɪl] ,

Into	his	perplexed	and	wandering	mind	there	came	some	half	-	forgotten	tale	,
进入	他的	困惑	和	漫游	头脑	那里	来了	一些	一半	-	被遗忘的	故事	,

[hɜːrd] [frʌm; frəm][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [huːm] ,

heard	from	he	knew	not	whom	,
听到	从	他	知道	不是	谁	,

他那困惑而飘忽的脑海中突然浮现出一个几乎被遗忘的故事，他不知道是从谁那里听来的。

[ʌv; əv][sʌm; səm] [skɑːtʃ] [lerd] [huː] , ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd] - [saɪt] ,

of	some	Scotch	laird	who	,	gifted	with	the	second	-	sight	,
的	一些	苏格兰威士忌	领主	WHO	,	天才	和	这	第二	-	视线	,

一位拥有预知未来的苏格兰地主，

[pə'siːvz] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] [pæs] [baɪ] — [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [bɔːrn] [baɪ] ['relətɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

perceives	a	funeral	pass	by	—	the	coffin	borne	by	relatives	of	his	,
感知	一个	葬礼	经过	经过	—	这	棺材	出生	经过	亲属	的	他的	,

他看到送葬队伍经过——棺材是由他的亲属抬着的，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ] [truːps] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [frendz] — [ænd; ənd] ['mɑːvəlz] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	followed	by	troops	of	mourning	friends	—	and	marvels	that	among	the
和	随后	经过	军队	的	丧	朋友们	—	和	奇迹	那	之中	这

['woʊfl] [kraʊd] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɪm'self] .

woeful	crowd	he	does	not	recognise	himself	.
悲惨的	人群	他	做	不是	认出	他自己	.

随后是成群的哀悼的朋友——他惊奇地发现，在悲伤的人群中，他竟然认不出自己。

['ʃʊrli] , [θɪŋks] [hiː; hi] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðer; ðər] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən]

Surely	,	thinks	he	,	he	should	be	there	,	to	shew	respect	to	the	common
一定	,	思考	他	,	他	应该	是	那里	,	到	展示	尊重	到	这	常见的

[frend] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

friend	departed	,
朋友	已离开	,

他心想，他当然应该到场，以示对逝去共同朋友的敬意。

[huːm] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [soʊ] [wel] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['mɪsɪz] [noʊ] [rɪ'membər] [feɪs] .

whom	he	must	have	known	so	well	,	although	he	misses	no	remembered	face	.
谁	他	必须	有	已知	所以	出色地	,	虽然	他	错过	不	记得	脸	.

他一定对这个人非常熟悉，尽管他并没有怀念任何一张熟悉的面孔。

[ðen] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] —

Then	on	a	sudden	it	strikes	him	that	he	himself	must	be	in	the	coffin	—
然后	在	一个	突然	它	罢工	他	那	他	他自己	必须	是	在	这	棺材	—

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'tɜːrmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['wɪtnəs] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

that	it	is	his	own	interment	of	which	he	is	the	witness	—	and	his	heart
那	它	是	他的	自己的	安葬	的	哪个	他	是	这	证人	—	和	他的	心

[feɪlz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['wɔːrnɪŋ] ,

fails	within	him	because	he	feels	that	he	has	had	his	warning	,
失败	之内	他	因为	他	感觉	那	他	有	有	他的	警告	,

然后他突然意识到自己一定躺在棺材里——他正在见证自己的葬礼——他的心顿时停止跳动，因为他觉得自己已经得到了警告。

[ænd; ənd][stændz] [ɪn'diːd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [blæk] [deθ] .

and	stands	indeed	within	the	shadow	of	black	death	.
和	站立	的确	之内	这	阴影	的	黑色的	死亡	.

确实，它正处于黑死病的阴影之下。

[waɪ] [rælf; reɪf] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [meɪ] [pər'hæps] [hæv; həv] [bɪn]
Why **Ralph** **should** **think** **of** **such** **a** **tale** **in** **such** **a** **place** **may** **perhaps** **have** **been**
为什么 拉尔夫 应该 思考 的 这样的 一个 故事 在 这样的 一个 地方 可能 也许 有 到过
['iːzəli] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] ,
easily **accounted** **for** **,**
容易地 已记录 为了 ,

拉尔夫为何会在这样的地方想到这样的故事，或许很容易解释。

[bʌt; bət] [wʌns] [rɪ'membər] , [hiː; hi] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ɪn]
but **once** **remembered** **,** **he** **applied** **it** **with** **lightning** **speed** **to** **the** **subject** **in**
但 一次 记得 , 他 应用 它 和 闪电 速度 到 这 主题 在
[hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
his **mind** **,**
他的 头脑 ,

但一旦想起，他就以闪电般的速度将其运用到脑海中的问题上。

['oʊnli] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪn'vɜːrs] [sens] .
only **in** **an** **inverse** **sense** **.**
仅有的 在 一个 逆 感觉 .

只是反过来才如此。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['luːsiːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'pɑːn] [ðæt] ['mɪstɪk] ['mɑːnjumənt] ,
The **reason** **why** **his** **Lucy's** **name** **was** **not** **upon** **that** **mystic** **monument** **,**
这 原因 为什么 他的 露西的 姓名 曾是 不是 之上 那 神秘 纪念碑 ,

他的露西的名字没有刻在那座神秘的纪念碑上，原因如下：

[wer] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['perənts] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] [ɪn] ['pɜːrp(ə)l]
where **those** **of** **her** **parents** **and** **her** **husband** **were** **glowing** **in** **purple**
在哪里 那些 的 她 父母 和 她 丈夫 是 发光 在 紫色的
[ænd; ənd] [goʊld] ,
and **gold** **,**
和 金子 ,

她父母和丈夫的画像则闪耀着紫色和金色的光芒，

[mʌst; məst] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] .
must **be** **that** **she** **herself** **was** **alive** **.**
必须 是 那 她 她自己 曾是 活 .

一定是她本人还活着。

[neɪ] , [huː] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɪʃt] [ðʌs] ['paɪəsli] [tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [ðer; ðər] ['meməri]
Nay **,** **who** **upon** **earth** **could** **have** **wished** **thus** **piously** **to** **perpetuate** **their** **memory**
不 , WHO 之上 地球 可以 有 希望 因此 虔诚地 到 延续 他们的 记忆
[ɪk'sept] ['luːsi] [hɜːr'self] ?
except **Lucy** **herself** **?**
除了 露西 她自己 ?

不，除了露西本人，世上还有谁会如此虔诚地希望永存他们的记忆呢?

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , [ɪn] [soʊ] ['splendɪd] [ænd; ənd]
How **she** **could** **have** **had** **the** **power** **to** **do** **so** **,** **in** **so** **splendid** **and**
如何 她 可以 有 有 这 力量 到 做 所以 , 在 所以 灿烂 和
[ɪn'dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['mænər] ,
enduring **a** **manner** **,**
持久 一个 方式 ,

她怎么会有这样的能力，以如此辉煌而持久的方式做到这一点?

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [ɪt'self] [sə'fɪʃntli] [mɪ'rækjələs] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðæt] ['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz]
would **have** **been** **of** **itself** **sufficiently** **miraculous** **,** **but** **that** **that** **circumstance** **was**
会 有 到过 的 本身 足够 神奇 , 但 那 那 环境 曾是
['swɑːloʊd] [ʌp] , [laɪk] ['fɛəˌroʊz] ['sɜːpənts] ,
swallowed **up** **,** **like** **Pharaoh's** **serpents** **,**
吞咽 向上 , 喜欢 法老的 蛇 ,

这本身就足以称得上是一个奇迹，但更令人惊奇的是，这件事却像法老的蛇一样被吞噬了。

[baɪ][ðə; ði] [stɪl] ['greɪtər] ['mɪrək(ə)l] — [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] !

by	the	still	greater	miracle	—	the	fact	that	she	was	among	the	Living	!
经过	这	仍然	更大的	奇迹	—	这	事实	那	她	曾是	之中	这	活的	!

更不可思议的是——她竟然还活着!

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ekstəsi] [si:md] [tu:; tə] [pə'zes] [ðɪs] [wɜ:rld] - ['wɪrid] ['wɑ:ndərər] ,

For	a	moment	,	a	sort	of	ecstasy	seemed	to	possess	this	world	-	wearied	Wanderer	,
为了	一个	片刻	,	一个	种类	的	狂喜	似乎	到	具有	这	世界	-	疲惫	流浪者	,

那一瞬间，这位饱经世故的流浪者似乎陷入了一种狂喜之中。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['mu:nlɪt] [si:n] [tu:; tə] [ə'su:m] [æn; ən]['æspekt] [ˌɔ:ltə'geðər] [streɪndʒ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [si:] ,

and	all	the	moonlit	scene	to	assume	an	aspect	altogether	strange	,	such	as	earth	and	sea	,
和	全部	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	场景	到	认为	一个	方面	共	奇怪的	,	这样的	作为	地球	和	海	,

月光下的景象呈现出一种完全陌生的面貌，如同大地与海洋一般。

[haʊ'evər] ['bju:tɪf(ə)l] , [kæn; kən]['oʊnli] [ʃoʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] ; [ðen] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [θɔ:t] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

however	beautiful	,	can	only	shew	to	the	pure	and	hopeful	;	then	a	sharp	thought	pierced	his	brain	.
然而	美丽的	,	能	仅有的	展示	到	这	纯的	和	充满希望	;	然后	一个	锋利的	想法	穿孔	他的	脑	.

然而，无论多么美丽，都只能展现给纯洁和充满希望的人；这时，一个尖锐的念头刺穿了他的大脑。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laɪv] [wen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:zd] [ðæt] ['wɪndoʊ] [tu:; tə][bi:; bi][set] [ʌp] ,

She	might	have	been	alive	when	she	caused	that	window	to	be	set	up	,
她	可能	有	到过	活	什么时候	她	导致	那	窗户	到	是	放	向上	,

她可能在世的时候就下令安装了那扇窗户。

[ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] [naʊ] .

and	yet	not	now	.
和	然而	不是	现在	.

但现在还不是。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðoʊz] ['gɔ:rdʒəs] [daɪz] [kept] [ðer; ðər] [braɪt] ['kʌlərz] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌn'dimd] :

He	knew	that	those	gorgeous	dyes	kept	their	bright	colours	for	many	a	year	undimmed	:
他	知道	那	那些	华丽的	染料	保留	他们的	明亮的	颜色	为了	许多	一个	年	未变暗	:

他知道那些漂亮的染料能保持鲜艳的颜色很多年都不会褪色：

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ə'laʊd] [faɪv] ['jɪrz] ([ɪn] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] ,

supposing	that	he	allowed	five	years	(	in	which	,	by	the	by	,
假如	那	他	允许	五	年	(	在	哪个	,	经过	这	经过	,

假设他允许五年时间（顺便一提，在这五年里，

[rælf; reɪf][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [tru:θ]) [æz; əz][ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [taɪm] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪ'læpst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ʃɪprek] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðɪs] [mə'mɔ:riəl] [wʌz; wəz] [i'rektid] — [ænd; ənd][ɪn] [les] [taɪm] ,

Ralph	was	very	near	the	truth	)	as	a	reasonable	time	to	have	elapsed	between	the	shipwreck	and	the	time	that	this	memorial	was	erected	—	and	in	less	time	,
拉尔夫	曾是	非常	靠近	这	真相	)	作为	一个	合理的	时间	到	有	过去	之间	这	海难	和	这	时间	那	这	纪念馆	曾是	竖立	—	和	在	较少的	时间	,

拉尔夫的说法非常接近事实），即从沉船到这座纪念碑落成之间经过的合理时间——而且时间更短，

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] —

how	was	it	possible	she	could	have	saved	the	money	for	such	a	purpose	—
如何	曾是	它	可能的	她	可以	有	已保存	这	钱	为了	这样的	一个	目的	—

[ðæt] [wʊd] [stɪl] [liːv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'twiːn] [ɪts] [ɪ'rekʃn]

that	would	still	leave	more	than	a	quarter	of	a	century	between	its	erection
那	会	仍然	离开	更多的	比	一个	四分之一	的	一个	世纪	之间	它是	勃起

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .

and	the	present	time	.
和	这	展示	时间	.

她怎么可能攒下这么多钱来做这样的事呢？——即便如此，从建成到现在，也还有超过四分之一世纪的时间。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] !

A	quarter	of	a	century	!
一个	四分之一	的	一个	世纪	!

四分之一世纪！

[ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] !

a	generation	of	human	life	!
一个	一代	的	人类	生活	!

一代人的生命！

[taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][daɪ] , [tuː; tə] ['mæri] — [bʌt; bət][noʊ] , [hɪz; ɪz] ['luːsi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn]

Time	enough	to	die	,	to	marry	—	but	no	,	his	Lucy	would	never	have	done
时间	足够的	到	死	,	到	结婚	—	但	不	,	他的	露西	会	绝不	有	完毕

[ðæt] .

that	.
那	.

时间足够去死，足够结婚——但是不，他的露西永远不会那样做。

[ðɪs] ['wɪndoʊ] , [ʃəʊ] [soʊ] ['tendər] [ə; eɪ] [rɪ'gɑːrd]['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

This	window	,	shewing	so	tender	a	regard	after	such	a	lapse	of	years	,
这	窗户	,	显示	所以	投标	一个	看待	后	这样的	一个	失效	的	年	,

这扇窗户，在经历了如此漫长的岁月之后，依然流露出如此温柔的眷恋。

[wʌz; wəz] ['evɪdəns] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ; [ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]

was	evidence	in	some	sort	to	the	contrary	;	and	since	he	himself	had
曾是	证据	在	一些	种类	到	这	相反	;	和	自从	他	他自己	有

['nevər] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ,

never	forgotten	her	,
绝不	被遗忘的	她	,

但某种程度上却有相反的证据；而且因为他自己从未忘记过她，

[ænd; ənd]['oʊnli] [naʊ] , ['æftər][ə; eɪ] ['loʊnli] ['laɪftaɪm] , [wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] [ə'nʌðər] ['mærɪdʒ] ,

and	only	now	,	after	a	lonely	lifetime	,	was	meditating	another	marriage	,
和	仅有的	现在	,	后	一个	孤独	寿命	,	曾是	冥想	其他	婚姻	,

直到现在，在经历了漫长的孤独人生之后，她才开始考虑再婚。

[hiː; hi] [felt] [noʊ] [ˌæprɪ'henʃn] [ə'pɑːn] [ðæt] [skɔːr] .

he	felt	no	apprehension	upon	that	score	.
他	毛毡	不	忧虑	之上	那	分数	.

他对此毫不担心。

[noʊ] ; [ɪf] [hɪz; ɪz] ['luːsi] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz] ,

No	;	if	his	Lucy	was	alive	,	she	was	still	his	,
不	;	如果	他的	露西	曾是	活	,	她	曾是	仍然	他的	,

不，如果他的露西还活着，她就仍然是他的。

[ænd; ənd] [friː] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʌv; əv][oʊld][tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [ɑːrmz] .

and	free	to	welcome	him	as	of	old	to	her	loving	arms	.
和	自由的	到	欢迎	他	作为	的	老的	到	她	爱	武器	.

她可以像以前一样，自由地将他拥入自己温暖的怀抱。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['eni] ['riːəl] [kən'sɜːrn] [wʌz; wəz] , ['weðər] [ʃiː; ʃi]

The	only	question	with	which	he	had	now	any	real	concern	was	,	whether	she
这	仅有的	问题	和	哪个	他	有	现在	任何	真实的	忧虑	曾是	,	无论	她

[stɪl] [lɪvd] ?

still	lived	?
仍然	居住地	?

他现在唯一真正关心的问题是，她是否还活着?

[ˌhens'fɔːrwərd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [soʊl] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] ['mætər] [aʊt]

Henceforward	,	it	would	be	his	sole	business	in	the	world	to	find	this	matter	out
从此以后	,	它	会	是	他的	唯一	商业	在	这	世界	到	寻找	这	事情	出去

.

:
.

从此以后，查明此事将成为他此生唯一的使命。

[ænd; ənd][fɜːrst] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [wɑːʃt] [ə'ʃɔːr] [ə'laɪv] ; [ænd; ənd]

And	first	,	she	must	certainly	have	been	washed	ashore	alive	;	and
和	第一的	,	她	必须	当然	有	到过	洗过	岸上	活	;	和

['sʌmwer] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] .

somewhere	in	these	parts	.
某处	在	这些	部分	.

首先，她肯定是被冲上岸时还活着的；而且肯定就在这附近的某个地方。

[huː] , [ðen] , [soʊ][fɪt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [æz; əz][oʊld]['dʒeɪkəb] ['fɔːrɪst] ,

Who	,	then	,	so	fit	to	give	him	information	upon	that	point	as	old	Jacob	Forest	,
WHO	,	然后	,	所以	合身	到	给	他	信息	之上	那	观点	作为	老的	雅各布	森林	,

那么，还有谁比老雅各布·福雷斯特更适合向他提供这方面的信息呢?

[huː] [hæd; həd] [lɪvd] [æt; ət] - [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

who	had	lived	at	Coveton	all	his	life	,	and	at	that	time	,
WHO	有	居住地	在	-	全部	他的	生活	,	和	在	那	时间	,

他一生都住在科维顿，当时，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [wer] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [naʊ] [ri'zaidid] ?

in	the	very	cottage	on	the	beach	where	his	nephew	now	resided	?
在	这	非常	小屋	在	这	海滩	在哪里	他的	侄子	现在	居住地	?

就在他侄子现在居住的那间海滩小屋里?

[soʊ][rælf; reɪf] ['derɪk] ([fɔːr; fər] , [laɪk]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ,

So	Ralph	Derrick	(	for	,	like	everybody	else	,
所以	拉尔夫	德里克	(	为了	,	喜欢	大家	别的	,

所以拉尔夫·德里克（就像其他人一样，

[wiː; wi] [meɪ] [stɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [soʊ]) [tʊk] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli]

we	may	still	continue	to	call	him	so	)	took	the	path	that	he	had	originally
我们	可能	仍然	继续	到	称呼	他	所以	)	采取	这	小路	那	他	有	起初

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['æftər][ɔːl] ,

intended	to	take	after	all	,
故意的	到	拿	后	全部	,

我们或许仍会这样称呼他)，但他最终还是走了他最初打算走的路。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɑːrvələs] [dɪ'skʌvəri] , [ænd; ənd] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər]['dʒeɪkəbz] ['dwelɪŋ]

notwithstanding	his	marvellous	discovery	,	and	made	straight	for	Jacob's	dwelling
虽然	他的	奇妙	发现	,	和	制成	直的	为了	雅各布的	住宅

[ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ;

on	the	hill	;
在	这	爬坡道	;

尽管他有了惊人的发现，但他还是径直前往雅各在山上的住所；

[noʊ] [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] [breɪd] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] -
no **longer** **with** **the** **intention** **of** **winning** **a** **bride** **,** **but** **of** **recovering** **a** **long** **-**
不 更长 和 这 意图 的 获胜 一个 新娘 , 但 的 恢复中 一个 长的 -
[lɔːst] [waɪf] .
lost **wife** **.**
丢失的 妻子 .

不再是为了赢得新娘，而是为了找回失散多年的妻子。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

['dʒeɪkəbz] [gɑːrd] - [ʃɪp] .
JACOB'S **GUARD** **-** **SHIP** **.**
雅各布的 警卫 - 船 .

雅各的护卫舰。

['dʌbljuː]
W
W

W

[hətɛvɝ] ['iːvəlz] [meɪ] ['hæpən] ['ʌntə,'ʌntu] [ˌem 'iː] , [meɪ] ['hev(ə)n] [sper] [maɪ] ['riːz(ə)n] ,
HATEVER **evils** **may** **happen** **unto** **me** **,** **may** **Heaven** **spare** **my** **reason** **,**
恨 罪恶 可能 发生 到 我 , 可能 天堂 空闲的 我的 原因 ,

无论我遭遇何种灾祸，愿上天怜悯我的理智。

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hɑːrtfelt] [prer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] ['revərənt] [mæn] .
" **was** **the** **heartfelt** **prayer** **of** **a** **wise** **and** **reverent** **man** **.**
" 曾是 这 衷心 祷告 的 一个 明智的 和 虔诚的 男人 .

这是一位睿智而虔诚的人发自内心的祈祷。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] — [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ]
He **might** **have** **added** **—** **for** **he** **was** **one** **of** **those** **who** **thought** **it** **no**
他 可能 有 额外 — 为了 他 曾是 一 的 那些 WHO 想法 它 不
[hɑːrm] [tuː; tə] [æsk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] ['spæroʊz] [fɔːl] ,
harm **to** **ask** **of** **Him** **who** **watches** **the** **sparrow's** **fall** **,**
伤害 到 问 的 他 WHO 手表 这 麻雀的 落下 ,

他或许还会补充说——因为他也是那些认为向注视麻雀坠落的神祈求并无不妥的人之一。

[fɔːr; fər] [pər'tɪkjələr]
for **particular**
为了 特别的

针对特定情况

['blesɪŋz] — " [ænd; ənd]
blessings **—** **"** **And**
祝福 — " 和

祝福——"以及

[haʊ'evər] [aɪ] [biː; bi] ['rækt] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [baɪ] [deɪ] , [baɪ] [naɪt] [meɪ] [aɪ] [stɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [maɪ] [sliːp] .
however **I** **be** **racked** **with** **pain** **by** **day** **,** **by** **night** **may** **I** **still** **enjoy** **my** **sleep** **.**
然而 我 是 架子 和 疼痛 经过 天 , 经过 夜晚 可能 我 仍然 享受 我的 睡觉 .

然而，即便我白天饱受疼痛折磨，夜晚我依然能够安然入睡。

" [nekst] [tuː; tə] ['mædnəs] , [ænd; ənd] [laɪk] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [foʊks] [tuː; tə] [end] [ɪn] [ðæt] ,
" **Next** **to** **madness** **,** **and** **like** **enough** **with** **some** **folks** **to** **end** **in** **that** **,**
" 下一个 到 疯狂 , 和 喜欢 足够的 和 一些 各位 到 结尾 在 那 ,

"除了疯狂之外，有些人甚至会因此而走向疯狂，

[ɪz][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][rest] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['siːz(ə)n][ʌv; əv]['slʌmbər] ,

is	the	want	of	rest	during	that	period	which	should	be	the	season	of	slumber	,
是	这	想	的	休息	期间	那	时期	哪个	应该	是	这	季节	的	睡眠	,

是在应该休息的这段时间里缺乏休息。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][soʊ] , [ɪz][ə; eɪ] [dred] [ænd; ənd] ['drɪri] [taɪm] [ɪn'diːd] .

and	which	,	if	it	be	not	so	,	is	a	dread	and	dreary	time	indeed	.
和	哪个	, 如果	它	是	不是	所以	,	是	一个	恐惧	和	凄凉	时间	的确	.	

如果不是这样，那将是一个可怕而阴郁的时期。

[ðer; ðər][ɪz] ['meni] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv][laɪf] [huː] [wɪl] ['proʊtest][ɪn][ðə; ði]

There	is	many	an	honest	soul	in	the	autumn	of	life	who	will	protest	in	the
那里	是	许多	一个	诚实的	灵魂	在	这	秋天	的	生活	WHO	将要	反对	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

人生暮年，许多正直的人会在清晨提出抗议。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['tɑːlərəb(ə)l] ['brekfəst] ,

in	the	course	of	a	very	tolerable	breakfast	,
在	这	课程	的	一个	非常	可容忍的	早餐	,

在享用一顿还算不错的早餐期间，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv] [sliːp] [ɔːl] [naɪt] ,

that	she	has	not	had	a	wink	of	sleep	all	night	,
那	她	有	不是	有	一个	眨眼	的	睡觉	全部	夜晚	,

她整夜都没合眼。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fjuː] [kən'sekjətɪv] ['aʊərz] [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] ;

because	she	has	heard	a	few	consecutive	hours	recorded	by	the	church	clock	;
因为	她	有	听到	一个	很少	连续的	小时	记录	经过	这	教会	钟	;

因为她听到了教堂钟连续几个小时的记录；

[bʌt; bət][tuː; tə][laɪ] [ə'weɪk] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm] [iːv] [tuː; tə][mɑːm][ɪz][nɑːt] , [θæŋk] [gɑːd] , [ə; eɪ] ['veri]

but	to	lie	awake	indeed	from	eve	to	mom	is	not	,	thank	God	,	a	very
但	到	说谎	醒	的确	从	前夕	到	妈妈	是	不是	,	感谢	上帝	,	一个	非常

['kɑːmən] [ɪk'spɪriəns] ,

common	experience	,
常见的	经验	,

但谢天谢地，从晚上到晚上睡不着觉并不是很常见的经历。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] ['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] [kəm'peld] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] [naɪt] ['æftər] [naɪt]

and	still	less	often	are	any	of	us	compelled	to	endure	it	night	after	night
和	仍然	较少的	经常	是	任何	的	我们	被迫	到	忍受	它	夜晚	后	夜晚

[fɔːr; fər] ['jɪrz] .

for	years	.
为了	年	.

而我们当中又很少有人会被迫年复一年、夜复一夜地忍受这种痛苦。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [ðə; ði] [kən'vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [ɪz]

To	live	an	existence	the	converse	of	the	rest	of	their	fellow	-	creatures	is
到	居住	一个	存在	这	交谈	的	这	休息	的	他们的	同伴	-	生物	是

[ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [treɪd] — ['editəz][ʌv; əv] ['deɪli] ['njuːˌpeɪpəz] ,

the	lot	of	more	than	one	trade	—	editors	of	daily	newspapers	,
这	很多	的	更多的	比	一	贸易	—	编辑	的	日常的	报纸	,

过着与同类截然相反的生活，是不止一个行业人士的宿命——例如日报编辑、

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd] ['bɜːrglər] ;

for	instance	,	and	burglars	;
为了	实例	,	和	窃贼	;

例如，还有窃贼；

[bʌt; bət][tuː; tə][wɜːrk][baɪ] [naɪt] [ɪz][ə; eɪ]['veri] ['dɪfrənt] [ə'fer] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪɪŋ] [ə'weɪk]

but	to	work	by	night	is	a	very	different	affair	from	the	lying	awake
但	到	工作	经过	夜晚	是	一个	非常	不同的	事务	从	这	说谎	醒

[ˌʌnɪm'plɔɪd] ,

unemployed	,
失业	,

但是，上夜班和失业后辗转难眠是截然不同的两件事。

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] ,

but	thinking	,	thinking	,
但	思维	,	思维	,

但是思考，思考，

[waɪl] ['nʌθɪŋ] [breɪks] [ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌfld] [wɜːrld] [seɪv] [ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

while	nothing	breaks	the	silence	of	the	muffled	world	save	the	howl	of	the
尽管	没有什么	休息	这	沉默	的	这	闷音	世界	节省	这	嗥	的	这

['wɑːtʃdɔːg] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪrd] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

watchdog	and	the	weird	monotony	of	the	wind	.
监督机构	和	这	诡异的	单调	的	这	风	.

除了看门狗的嚎叫和风的怪异单调声之外，没有任何东西能打破这沉寂的世界。

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [duːmd] [tuː; tə] [ðɪs] [sæd] [feɪt] ,

Yet	there	are	some	of	us	doomed	to	this	sad	fate	,
然而	那里	是	一些	的	我们	注定失败	到	这	伤心	命运	,

然而，我们当中有些人注定要遭受这种悲惨的命运。

[huː] ['skersli] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [spend] [æn; ən] ['iːzfl] [naɪt] ,

who	scarcely	know	what	it	is	to	spend	an	easeful	night	,
WHO	几乎	知道	什么	它	是	到	花费	一个	轻松	夜晚	,

他们几乎不知道安然入睡是什么滋味，

[ænd; ənd] [huː] [snætʃ] [ðer; ðər]['skænti] [doʊl][ʌv; əv] [sliːp] [baɪ] [deɪ] .

and	who	snatch	their	scanty	dole	of	sleep	by	day	.
和	WHO	抢夺	他们的	稀少	救济金	的	睡觉	经过	天	.

他们白天只能挤出那点可怜的睡眠时间。

[pʊr] ['dʒeɪkəb] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .

Poor	Jacob	Forest	was	one	of	these	.
贫穷的	雅各布	森林	曾是	一	的	这些	.

可怜的雅各布·福雷斯特就是其中之一。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf][ʌv; əv] ['rekləs] [ɪk'spoʊʒər][tuː; tə][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] , [nɑːt] , [pər'hæps] , [ˌʌnə'sɪstɪd]

A	long	life	of	reckless	exposure	to	the	elements	,	not	,	perhaps	,	unassisted
一个	长的	生活	的	鲁莽	接触	到	这	元素	,	不是	,	也许	,	独自一人

[baɪ][hɑːrd] ['drɪŋkɪŋ] ,

by	hard	drinking	,
经过	难的	喝	,

长期肆意暴露在恶劣环境中，或许酗酒也是原因之一。

[hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [sæd] [pæs] .

had	brought	him	to	this	sad	pass	.
有	带来	他	到	这	伤心	经过	.

正是这一切把他带到了这悲惨的境地。

[θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ;

Thanks	to	his	daughter	,	he	wanted	for	nothing	that	money	could	give	him	;
谢谢	到	他的	女儿	,	他	通缉	为了	没有什么	那	钱	可以	给	他	;

多亏了他的女儿，他才拥有了金钱能给他的一切；

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌns] [heɪl] [ænd; ənd] ['ventʃərəs] ['mærɪnər][wʌz; wəz] [naʊ] ['bedrɪdn] [ænd; ənd] ['rækt]

but	the	once	hale	and	venturous	mariner	was	now	bedridden	and	racked
但	这	一次	哈尔	和	冒险的	水手	曾是	现在	卧床不起	和	架子

[æt; ət][moʊst] [taɪmz] ,

at	most	times	,
在	最多	时代	,

但这位曾经身强体壮、勇于冒险的水手如今却卧床不起，大部分时间都饱受折磨。

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [baɪ] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [ru'mætɪk] [twɪndʒz] .

but	especially	by	night	,	with	rheumatic	twinges	.
但	尤其	经过	夜晚	,	和	风湿病	轻微的刺痛	.

但到了晚上，尤其会感到风湿痛。

['meri] [hɜːr'self] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] ['evri] ['sʌmər] ;

Mary	herself	never	failed	to	visit	him	every	summer	;
玛丽	她自己	绝不	失败的	到	访问	他	每一个	夏天	;

玛丽本人每年夏天都会去看望他；

[ænd; ənd] [θriː] [deɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [fɔːr] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['kɑːmræd] [wʊd] ['peɪnfəli] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪl]

and	three	days	out	of	four	some	ancient	comrade	would	painfully	climb	the	hill
和	三	天	出去	的	四	一些	古老的	同志	会	痛苦地	爬	这	爬坡道

[ðæt] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz]['koʊzi]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

that	led	to	his	cosy	little	house	,
那	引领	到	他的	舒适	小的	房子	,

每周有三天，都会有一位老战友痛苦地爬上通往他舒适小屋的山坡。

[ænd; ənd][hɑːb][ænd; ənd][nɑːb][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .

and	hob	and	nob	with	him	by	his	bedside	.
和	炉灶	和	旋钮	和	他	经过	他的	床头	.

在他床边和他闲聊。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sædli] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] ['kʌmpəni] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] - ['wɑːtʃɪz] ; [truː]

But	he	was	still	sadly	in	want	of	company	during	the	night	-	watches	;	true
但	他	曾是	仍然	令人遗憾的是	在	想	的	公司	期间	这	夜晚	-	手表	;	真的

,

,

,

但他在夜间守夜时仍然很孤独，确实如此。

[ə; eɪ] [nɜːrs] [wʌz; wəz] [peɪd] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfəts] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['siːz(ə)n] ,

a	nurse	was	paid	to	minister	to	his	comforts	during	that	season	,
一个	护士	曾是	有薪酬的	到	部长	到	他的	舒适	期间	那	季节	,

那段时间，他聘请了一名护士来照顾他的起居。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] “ [drɑːpt] [ɔːf] ” ['ɪntuː][ə; eɪ][doʊz] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

but	she	generally	“	dropped	off	”	into	a	doze	,	sooner	or	later	;	and	even	if	she
但	她	一般来说	“	掉落	离开	”	进入	一个	瞌睡	,	很快	或者	之后	;	和	甚至	如果	她

[wʌz; wəz] [ə'weɪk] ,

was	awake	,
曾是	醒	,

但她通常迟早都会“睡着”；即使她醒着，

[hɜːr; hər] ['gɑːsɪp] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] - [ænd; ənd] - ['mʌfɪn] [sɔːrt] ,

her	gossip	was	of	the	tea	-	and	-	muffin	sort	,
她	闲话	曾是	的	这	茶	-	和	-	松饼	种类	,

她谈论的都是些茶点闲聊之类的闲话。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [tɔːk] [wɪtʃ] [goʊz] [best] [wɪð; wɪθ][hɑːt] [grɑːg] ,

rather	than	that	description	of	talk	which	goes	best	with	hot	grog	,
相当	比	那	描述	的	讲话	哪个	去	最好的	和	热的	格罗格酒	,

而不是那种最适合配着热酒畅谈的谈话描述，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['siːznd] ['ves(ə)l] , [ðoʊ] [leɪd] [ʌp] [ɪn]['ekstrə] -

and	was	more	suitable	to	a	seasoned	vessel	,	though	laid	up	in	extra	-
和	曾是	更多的	合适的	到	一个	经验丰富的	血管	,	尽管	铺设	向上	在	额外的	-

['ɔːrd(ə)neri] , [laɪk] [oʊld]['dʒeɪkəb] .

ordinary	,	like	old	Jacob	.
普通的	,	喜欢	老的	雅各布	.

更适合一艘经验丰富的船，尽管它被停泊在非常特殊的地方，就像老雅各布一样。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][ðə; ði] ['weɪtər] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [mə'riːn] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] ,

Therefore	it	was	,	as	the	waiter	at	the	Royal	Marine	had	observed	,
所以	它	曾是	,	作为	这	服务员	在	这	皇家	海洋	有	观察到	,

因此，正如皇家海军陆战队餐厅的服务员所观察到的那样，

[ðæt] ['vɪzɪtər] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət] - [leɪt] ['aʊərz] [æt; ət][ðə; ði] [gɑːrd] - [ʃɪp] ,

that	visitors	calling	at	ultrafashionably	late	hours	at	the	Guard	-	ship	,
那	访客	呼叫	在	-	晚的	小时	在	这	警卫	-	船	,

那些在极其时髦的深夜拜访守卫舰的访客，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'praɪətɝz] ['fænsi] [tuː; tə][tɜːrm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] , [wɜːr; wər]

as	it	was	the	proprietor's	fancy	to	term	his	place	of	residence	,	were
作为	它	曾是	这	业主	想要	到	学期	他的	地方	的	住宅	,	是

[ɪ'speʃəli] ['welkəm] .

especially	welcome	.
尤其	欢迎	.

因为这是店主随意命名的住所，所以特别受欢迎。

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] ['vetərən] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'kwest] , [ʌv; əv] [wʊd] ,

The	home	of	this	old	veteran	had	been	built	,	at	his	own	request	,	of	wood	,
这	家	的	这	老的	老将	有	到过	建造	,	在	他的	自己的	要求	,	的	木头	,

这位老兵的家是按照他自己的要求，用木头建造的。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] , [huː] [ə'skraɪbd] [pɑːrt][ʌv; əv]

notwithstanding	the	remonstrances	of	his	medical	attendant	,	who	ascribed	part	of
虽然	这	抗议	的	他的	医疗的	服务员	,	WHO	归因于	部分	的

[hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] ['eɪlmənts] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] ,

his	patient's	ailments	to	the	fact	,
他的	患者	疾病	到	这	事实	,

尽管他的医生极力反对，并将病人的部分病症归因于此，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [mə'tɪriəl] .

that	his	cottage	on	the	shore	had	been	constructed	of	that	material	.
那	他的	小屋	在	这	支撑	有	到过	建造	的	那	材料	.

他在岸边的小屋就是用那种材料建造的。

[bʌt; bət]['mɪstər] ['fɔːrɪst] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] : [nekst][tuː; tə] [wʌnz] [oʊn] [boʊt] ,

But	Mr	Forest	had	insisted	upon	having	his	way	:	next	to	one's	own	boat	,
但	先生	森林	有	坚持	之上	拥有	他的	方式	:	下一个	到	一个人的	自己的	船	,

[hiː; hi][hæd; həd]['ɑːrgjuːd] ,

he	had	argued	,
他	有	争论	,

但福雷斯特先生坚持要按自己的想法来：他辩称，在自己的船旁边，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [haʊs] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] ;

there	was	nothing	like	a	wooden	house	to	make	one	feel	at	home	in	;
那里	曾是	没有什么	喜欢	一个	木制的	房子	到	制作	一	感觉	在	家	在	;

没有什么比木屋更能让人感到家的感觉了；

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [muːvd] [frʌm; frəm] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['kɔːstɪk] [rɪ'dʒɔɪndər] ,

nor	could	he	be	moved	from	that	position	by	the	caustic	rejoinder	,
也不	可以	他	是	已搬	从	那	位置	经过	这	腐蚀性物质	回复	,

即使遭到尖刻的反驳，他也无法改变立场。

[ðæt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [get]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kɔːfɪn] [æt; ət][wʌns] .

that	in	that	case	he	might	just	as	well	get	into	his	coffin	at	once	.
那	在	那	案件	他	可能	只是	作为	出色地	得到	进入	他的	棺材	在	一次	.

既然如此，他不如直接躺进棺材算了。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[ðə; ði] [gɑːrd] - [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [stɪl] [les] [er] - [taɪt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] [wʊd]

the	Guard	-	ship	had	been	made	still	less	air	-	tight	than	it	otherwise	would
这	警卫	-	船	有	到过	制成	仍然	较少的	空气	-	紧的	比	它	否则	会

[hæv; həv] [bɪn] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪndʒ] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv]

have	been	by	the	ingenious	introduction	of	a	hinge	running	along	one	side	of
有	到过	经过	这	巧妙	介绍	的	一个	合页	跑步	沿着	一	边	的

[ðə; ði][oʊld]['mænz]['bedruːm; 'bedrʊm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] ,

the	old	man's	bedroom	on	the	ground	-	floor	,
这	老的	男人的	卧室	在	这	地面	-	地面	,

由于在一楼老人的卧室一侧巧妙地安装了一个铰链，守卫船的密封性比原本还要差。

[ðə; ði] ['veri] [wɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn] ['sʌmər] - [taɪm] , [kʊd; kəd] [ˌðer'baɪ] [biː; bi] ['loʊɝd] [flæp] - [waɪz] ,

the	very	wall	of	which	,	in	summer	-	time	,	could	thereby	be	lowered	flap	-	wise	,
这	非常	墙	的	哪个	,	在	夏天	-	时间	,	可以	从而	是	降低	瓣膜	-	明智的	,

到了夏天，这堵墙就可以像襟翼一样放下来。

[ɪk'spoʊzɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['baʊər] ['æftər][ðə; ði] ['meimə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər]

exposing	the	whole	arrangement	of	his	bower	after	the	maimer	of	the	better
暴露	这	所有的	安排	的	他的	凉亭	后	这	残害者	的	这	更好的

[klæs] [ʌv; əv] ['dɑːlz] ['haʊzɪz] .

class	of	doll's	houses	.
班级	的	娃娃的	房屋	.

在高级娃娃屋的残害之后，他彻底暴露了自己的闺房布置。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌeksen'trɪsəti] [ʌv; əv] [teɪst] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [pə'zesəz] [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd]

With	the	eccentricity	of	taste	so	often	exhibited	in	the	possessors	of	unexpected
和	这	古怪	的	品尝	所以	经常	展出	在	这	拥有者	的	意外

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

拥有意外财富的人常常表现出一种古怪的品味，

['mɪstər] ['fɔːrɪst] [hæd; həd] “ [gɔːn] [ɪn] , ” [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [rʌnz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːspərəs] [oʊld][eɪdʒ] ,

Mr	Forest	had	“	gone	in	,	”	as	the	phrase	runs	,	in	his	prosperous	old	age	,
先生	森林	有	“	已消失	在	,	”	作为	这	短语	跑步	,	在	他的	繁荣	老的	年龄	,

正如俗语所说，福雷斯特先生在他富裕的晚年“投身”了。

[fɔːr; fər] ['kjʊriəs] ['poʊltri] ;

for	curious	poultry	;
为了	好奇的	家禽	;

给好奇的家禽；

[ænd; ənd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['slæntɪŋ] ['ʃʌtər] ([ɪg'zæktli][æz; əz] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['reɪlweɪ]

and	up	his	slanting	shutter	(	exactly	as	horses	are	introduced	into	a	railway
和	向上	他的	斜	快门	(	确切地	作为	马匹	是	介绍	进入	一个	铁路

[treɪn]) [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði][jɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

train	)	used	to	be	driven	from	the	yard	for	his	immediate	inspection	,
火车	)	用过的	到	是	驱动	从	这	院子	为了	他的	即时	检查	,

然后，他会推着倾斜的百叶窗（就像马匹被牵进火车一样）把马从院子里赶出来，供他立即检阅。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [bed] , ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] ['feðərd] [faʊl] ['æftər][ðer; ðər][kaɪnd] ,

as	he	lay	in	bed	,	every	sort	of	feathered	fowl	after	their	kind	,
作为	他	躺	在	床	,	每一个	种类	的	羽毛	鸡	后	他们的	种类	,

当他躺在床上时，各种各样的家禽各归其类，

[æz; əz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['poʊltri] [ɑːrk] .

as	into	a	poultry	ark	.
作为	进入	一个	家禽	方舟	.

就像进入一个家禽方舟。

[ðə; ði] ['ɜːrlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] ,

The	earliness	of	the	season	,	combined	with	the	lateness	of	the	hour	,
这	早	的	这	季节	,	合并	和	这	迟到	的	这	小时	,

季节尚早，时日已晚，

[dɪ'naɪd] [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ([ə'fɔːd] [tuː; tə][ɔːl] ['vɪzɪtər] [wen'evər] ['præktɪkəbl]) [tuː; tə][rælf; reɪf] ['derɪk]

denied	this	exhibition	(	afforded	to	all	visitors	whenever	practicable	)	to	Ralph	Derrick
否认	这	展览	(	提供	到	全部	访客	每当	切实可行的	)	到	拉尔夫	德里克

,

,

,

拒绝向拉尔夫·德里克开放此次展览（该展览应尽可能向所有参观者开放）。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hɑːrtiːəst] [ʌv; əv] ['welkəmz] , [æz; əz][hæd; həd] [bɪn]

but	the	ancient	mariner	gave	him	the	heartiest	of	welcomes	,	as	had	been
但	这	古老的	水手	给予	他	这	最真挚的	的	欢迎	,	作为	有	到过

[prɪ'dɪktɪd] .

predicted	.
预测	.

但正如预料的那样，那位老水手给予了他最热烈的欢迎。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv]['mɪstər] ['derɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][frʌm; frəm] ['meri] ,

He	had	heard	of	Mr	Derrick	more	than	once	from	Mary	,
他	有	听到	的	先生	德里克	更多的	比	一次	从	玛丽	,

他曾不止一次从玛丽那里听说过德里克先生。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [pliːzd] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['ɑːnər] ;

and	was	exceedingly	pleased	to	do	him	honour	;
和	曾是	非常	高兴	到	做	他	荣誉	;

并非常乐意为他举行这样的仪式；

[æt; ət] [wɪtʃ] [hɪnt][ðə; ði] [nɜːrs] [æt; ət][wʌns] [set] [fɔːrθ] [ðə; ði] “ [mə'tɪriəlz] ” [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] -

at	which	hint	the	nurse	at	once	set	forth	the	“	materials	”	for	a	drinking	-
在	哪个	暗示	这	护士	在	一次	放	前进	这	“	材料	”	为了	一个	喝	-

[baʊt] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [-] ['elboʊ] ,

bout	on	a	little	table	which	stood	at	the	invalid's	elbow	,
回合	在	一个	小的	桌子	哪个	站立	在	这	无效的	弯头	,

听到这番暗示，护士立刻把喝酒用的“东西”摆在病人手边的小桌子上。

[ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɜːr'self][tuː; tə][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['kæbɪn] , [wer] [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [went] [tuː; tə][bed]

and	betook	herself	to	an	adjoining	cabin	,	where	she	instantly	went	to	bed
和	贝托克	她自己	到	一个	相邻的	舱	,	在哪里	她	即刻	去	到	床

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kloʊðz] [ɑːn] .

with	her	clothes	on	.
和	她	衣服	在	.

然后她走到隔壁的小屋，穿着衣服就立刻上床睡觉了。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒər][frʌm; frəm] [dræfts] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] -

Next	to	the	danger	from	draughts	,	to	which	the	captain	of	the	Guard	-
下一个	到	这	危险	从	起草	,	到	哪个	这	队长	的	这	警卫	-

[ʃɪp] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sə'kʌmd] ,

ship	had	already	succumbed	,
船	有	已经	屈服了	,

除了穿堂风带来的危险（护卫舰舰长已经因此丧命）之外，

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn] ['naɪtli] ['perəl][ʌv; əv] ['perɪʃɪŋ] [baɪ]['faɪər] , [sɪns] [hiː; hi] [smoʊkt] [ɪn][bed]['ɔːlmoʊst]

he	lay	in	nightly	peril	of	perishing	by	fire	,	since	he	smoked	in	bed	almost
他	躺	在	每晚	危险	的	消亡	经过	火	,	自从	他	熏制	在	床	几乎

[ʌn'siːsɪŋli] ;

unceasingly	;
不停地	;

他每晚都面临着被火烧死的危险，因为他几乎不停地在床上抽烟；

[ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][spɑːrk] [ig'naitɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ,

and	in	case	of	a	spark	igniting	where	it	should	not	,
和	在	案件	的	一个	火花	点燃	在哪里	它	应该	不是	,

如果火花在不该点燃的地方点燃了，

[ðə; ði] [hoʊl] [tuː] - ['dekər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][tuː; tə]

the	whole	two	-	decker	would	not	have	taken	a	quarter	of	an	hour	to
这	所有的	二	-	德克	会	不是	有	已采取	一个	四分之一	的	一个	小时	到

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['æʃɪz] ;

become	a	heap	of	ashes	;
变得	一个	堆	的	灰烬	;

整艘双层巴士不到一刻钟就会化为一堆灰烬；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌæprɪ'henʃn] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] , [wʌz; wəz]

but	this	apprehension	,	as	the	old	woman	was	glad	to	think	,	was
但	这	忧虑	,	作为	这	老的	女士	曾是	高兴的	到	思考	,	曾是

['graʊndləs] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

groundless	upon	this	occasion	,
无根据的	之上	这	场合	,

但老妇人欣慰地认为，这次的担忧是多余的。

[wen] [hɜːr; hər]['mæstər][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] ,

when	her	master	had	a	gentleman	to	keep	him	company	,
什么时候	她	掌握	有	一个	绅士	到	保持	他	公司	,

当她的主人有位绅士陪伴时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə][ðer; ðər] [paɪps] [ænd; ənd] [grɑːg] .

and	she	left	them	with	an	easy	conscience	to	their	pipes	and	grog	.
和	她	左边	他们	和	一个	简单的	良心	到	他们的	管道	和	格罗格酒	.

她让他们可以心安理得地去抽烟斗、喝朗姆酒。

“ [soʊ][aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rɑːðər] [swiːt] [ə'pɑːn][maɪ] [gʊd] ['meri] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][oʊld]['seɪlər] ['slaɪli]

“	So	I	hear	you	are	rather	sweet	upon	my	good	Mary	,	”	observed	the	old	sailor	slyly
“	所以	我	听到	你	是	相当	甜的	之上	我的	好的	玛丽	,	”	观察到	这	老的	水手	狡猾地

,

,

,

“我听说你很喜欢我的好姑娘玛丽，”老水手狡黠地说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] .

as	soon	as	they	were	left	alone	.
作为	很快	作为	他们	是	左边	独自的	.

他们一独处就……

“ [ʃiː; ʃi] [raɪts] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst]['gɜːlz][duː][tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðəz] , [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər]
“ She writes to me more than most girls do to their fathers , you see , Mr
“ 她 写 到 我 更多的 比 最多 女孩们 做 到 他们的 父亲们 , 你 看 , 先生
['derɪk] ,
Derrick ,
德里克 ,

“你知道吗，德里克先生，她写信给我的次数比大多数女孩写信给父亲的次数都多。”

['noʊɪŋ] [aɪm][ɔːl] [ə'loʊn] [hɪr] , [ænd; ənd][soʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] ['eni] [nuːz] . ”
knowing I'm all alone here , and so pleased to hear any news . ”
会心 我是 全部 独自的 这里 , 和 所以 高兴 到 听到 任何 消息 . ”

我知道自己孤身一人，所以非常乐意听到任何消息。

“ ['veri] [raɪt] [ænd; ənd] ['veri] ['prɑːpər] , ” [rɪ'tɜːrnd] [rælf; reɪf]['kwaɪətli] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [gɜːrl]
“ Very right and very proper , ” returned Ralph quietly , “ and a very good girl
“ 非常 正确的 和 非常 恰当的 , ” 返回 拉尔夫 悄悄 , “ 和 一个 非常 好的 女孩
, [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
, as you say ,
, 作为 你 说 ,

“说得对，说得对，”拉尔夫平静地回答，“而且正如你所说，她是个非常好的女孩。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] — [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [wʌn] . ”
she is — although she is not a very young one . ”
她 是 — 虽然 她 是 不是 一个 非常 年轻的 一 . ”

她是——虽然她年纪不算小了。

“ [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][sʌm; səm][foʊks] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] — [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] ? ” ['tʃʌkld] [ðə; ði]
“ Young enough for some folks , at all events — eh , eh , sir ? ” chuckled the
“ 年轻的 足够的 为了 一些 各位 , 在 全部 活动 — 嗯 , 嗯 , 先生 ? ” 轻笑 这
[oʊld][mæn] .
old man .
老的 男人 .

“至少对某些人来说，我还算年轻——是吧，是吧，先生？”老人笑着说。

“ [kʌm] , [kʌm] — [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [jʊə(r)] [kʌm] [hɪr] [ə'baʊt] ; [aɪm] [waɪd]
“ Come , come — I know all about you , and what you're come here about ; I'm wide
“ 来 , 来 — 我 知道 全部 关于 你 , 和 什么 你是 来 这里 关于 ; 我是 宽的
[ə'weɪk] [ɪ'nʌf] ,
awake enough ,
醒 足够的 ,

“来吧，来吧——我知道你的一切，也知道你来这里的目的；我非常清醒，

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪm][ə'bed] .
I can tell you , although I'm abed .
我 能 告诉 你 , 虽然 我是 阿贝德 .

虽然我现在卧床不起，但我可以告诉你。

[juːv] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] - , [sɜːr] , [tuː; tə] - [æsk]['pɑːpə] . -
You've run down to Coveton - , sir , to ' ask papa . ' -
你已经 跑步 向下 到 - , 先生 , 到 - 问 爸爸 . -

先生，您跑到科维顿去“问爸爸”了。

[ðer; ðər] , ['hævnt] [aɪ][hɪt][ˌaɪ 'tiː] ? ”
There , haven't I hit it ? ”
那里 , 还没有 我 打 它 ? ”

我说的对吧?

“ [wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['mɪstər] ['fɔːrɪst] , [ðə; ði] [lʌv] [siːmz] ['ræðər] [mɔːr] [ɑːn][maɪ][saɪd][ðæn; ðən][hɜːrz]

“	Well	,	the	fact	is	,	Mr	Forest	,	the	love	seems	rather	more	on	my	side	than	hers
”	出色地	,	这	事实	是	,	先生	森林	,	这	爱	似乎	相当	更多的	在	我的	边	比	她的

.

:

.

“嗯，事实是，福雷斯特先生，爱情似乎更多地站在我这边，而不是她这边。”

[aɪ][dəunt][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɔːtər] ,

I	don't	deny	that	I	had	a	great	liking	for	your	daughter	,
我	不	否定	那	我	有	一个	伟大的	喜欢	为了	你的	女儿	,

我并不否认我非常喜欢你的女儿。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn] [noʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] ” — —

but	when	a	man	knows	that	his	love	is	not	returned	”	—	—
但	什么时候	一个	男人	知道	那	他的	爱	是	不是	返回	”	—	—

但当一个男人知道自己的爱得不到回应时”——

“ [eɪ] , [eɪ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][oʊld][sɔːlt] ,

“	Eh	,	eh	,	”	interrupted	the	old	Salt	,
”	嗯	,	嗯	,	”	中断	这	老的	盐	,

“呃，呃，”老萨尔特打断道。

['pɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tæsld] [naɪt] - [kæp][ə; eɪ] [pʊl] [ə'pɑːn][wʌn] [saɪd] ,

pursing	his	lips	and	giving	his	tasselled	night	-	cap	a	pull	upon	one	side	,
追求	他的	嘴唇	和	给予	他的	带流苏的	夜晚	-	帽	一个	拉	之上	一	边	,

他抿了抿嘴唇，把带流苏的睡帽往一边拉了拉。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['eɪmləs] [ɪn'telɪdʒəns] ; “ [bʌt; bət][aɪ][dəunt]

which	gave	him	an	expression	of	much	aimless	intelligence	;	“	but	I	don't
哪个	给予	他	一个	表达	的	很多	漫无目的	智力	;	”	但	我	不

[ˌʌndər'stænd] [ðɪs] .

understand	this	.
理解	这	.

这让他露出了茫然的智慧表情；“但我不明白这一点。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] , [sɜːr] , [tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] ['meri]

You	must	have	done	something	,	sir	,	to	forfeit	the	good	opinion	of	my	Mary
你	必须	有	完毕	某物	,	先生	,	到	丧失	这	好的	观点	的	我的	玛丽

; [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)nli] ,

;	for	certainly	,
;	为了	当然	,

先生，您一定做了什么事才失去了我玛丽的好感；因为可以肯定的是，

[æt; ət][wʌn] [taɪm] — —

at	one	time	—	—
在	一	时间	—	—

曾经——

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [pər'hæps][aɪm] ['seɪɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .

But	there	,	perhaps	I'm	saying	too	much	.
但	那里	,	也许	我是	说	也	很多	.

但是，也许我说得太多了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ə'griːd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['meri] , [ðen] , [meɪ] [aɪ][æsk] ,

If	it	ain't	agreed	between	you	and	my	Mary	,	then	,	may	I	ask	,
如果	它	不是	同意	之间	你	和	我的	玛丽	,	然后	,	可能	我	问	,

如果你和我玛丽之间没有达成一致，那么，我可以问一下吗?

[sɜːr] — [nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [aɪm] [ʌn'kɑːmən] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] ,

sir	—	not	but	that	I'm	uncommon	glad	to	see	you	,	or	any	other	gentleman	,
先生	—	不是	但	那	我是	罕见	高兴的	到	看	你	,	或者	任何	其他	绅士	,

先生——不过，见到您或其他任何一位先生，我都会感到格外高兴。

[frʌm; frəm] ['naɪtfɔːl] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] - ['aʊərz] ,

from	nightfall	to	any	one	of	the	small	-	hours	,
从	黄昏	到	任何	一	的	这	小的	-	小时	,

从夜幕降临到凌晨时分，

[aɪm] [ʃʊr] — [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ? ”

I'm	sure	—	but	may	I	ask	what	the	dickens	brings	you	here	?	”
我是	当然	—	但	可能	我	问	什么	这	狄更斯	带来	你	这里	?	”

我当然知道——不过，请问您究竟是何苦来到这里?

“ [wel] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [rælf; reɪf] , ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] , “ [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][ɪn] [ðiːz]

“	Well	,	sir	,	”	replied	Ralph	,	forcing	a	smile	,	“	I	happened	to	find	myself	in	these
”	出色地	,	先生	,	”	回复	拉尔夫	,	强制	一个	微笑	,	“	我	发生	到	寻找	我	在	这些

[pɑːrts] ,

parts	,
部分	,

“嗯，先生，”拉尔夫强颜欢笑地回答道，“我碰巧来到了这里。”

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [pæs] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['meri] ['fɔːrɪst] ,

and	did	not	like	to	pass	by	without	looking	in	upon	the	father	of	Mary	Forest	,
和	做过	不是	喜欢	到	经过	经过	没有	寻找	在	之上	这	父亲	的	玛丽	森林	,

他不喜欢路过而不去看一眼玛丽·福雷斯特的父亲。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

even	though	all	should	be	off	between	us	;	and	,	besides	,
甚至	尽管	全部	应该	是	离开	之间	我们	;	和	,	除了	,

即使我们之间应该断绝一切关系；而且，此外，

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['laɪkliːəst] [mæn][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm]

I	was	told	you	are	the	likeliest	man	to	be	able	to	give	me	some
我	曾是	讲述	你	是	这	最有可能	男人	到	是	有能力的	到	给	我	一些

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [stɑːr] ,

information	about	the	wreck	of	the	North	Star	,
信息	关于	这	破坏	的	这	北	星星	,

有人告诉我，你是最有可能提供有关“北极星号”沉船残骸信息的人。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

which	happened	about	thirty	years	ago	,	and	the	particulars	of	which	,	for	a
哪个	发生	关于	三十	年	前	,	和	这	细节	的	哪个	,	为了	一个

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

这件事大约发生在三十年前，至于具体细节，出于某种原因，不愿提及。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] . ”

I	want	to	know	.	”
我	想	到	知道	.	”

我想知道。

“ [fɪl] [jʊr; jər] [paɪp] , [ðen] , [ænd; ənd][mɪks] [jɔːr'self] [ə'nʌðər] [glæs] , ” [kraɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

“	Fill	your	pipe	,	then	,	and	mix	yourself	another	glass	,	”	cried	the	old	man	,
”	充满	你的	管道	,	然后	,	和	混合	你自己	其他	玻璃	,	”	哭	这	老的	男人	,

“那就把烟斗装满，再给自己倒一杯吧！”老人喊道。

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [jɑːrn] ,

delighted	to	be	called	upon	for	his	favourite	yarn	,
高兴极了	到	是	称为	之上	为了	他的	最喜欢的	纱	,

他很高兴能被邀请来讲述他最喜欢的故事。

“ [fɔːr; fər] [ɪts] [ə; eɪ] ['stɔːri] [æz; əz][juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [ɪn][ə; eɪ] [faɪv] ['mɪnɪts] , [nɔːr][ɪn] [ten] ['niːðər] .

“	for	it's	a	story	as	you	can't	tell	in	a	five	minutes	,	nor	in	ten	neither	.
”	为了	它是	一个	故事	作为	你	不能	告诉	在	一个	五	分钟	,	也不	在	十	两者都不	.

“因为这是一个你五分钟讲不完，十分钟也讲不完的故事。”

[ðə; ði] [ʃɪp] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] , [sɜːr] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['emɪgrənt] ['ves(ə)l] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

The	ship	you	speak	of	,	sir	,	was	an	emigrant	vessel	of	more	than	a
这	船	你	说话	的	,	先生	,	曾是	一个	移民	血管	的	更多的	比	一个

['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] ,

thousand	tons	,
千	吨	,

先生，您提到的那艘船是一艘一千多吨的移民船。

[æz; əz] [seɪld] [ɑːn] [sep'tembər] - , - " — —

as	sailed	on	September	10	,	1832	"	—	—
作为	航行	在	九月	-	,	-	"	—	—

1832年9月10日启航时"——

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['derɪk] [ɪm'peɪʃntli] ,

"	I	know	all	about	the	ship	,	"	interrupted	Derrick	impatiently	,
"	我	知道	全部	关于	这	船	,	"	中断	德里克	不耐烦地	,

"我对这艘船的情况了如指掌，"德里克不耐烦地打断道。

" [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪ'self] .

"	for	I	had	a	passage	in	her	myself	.
"	为了	我	有	一个	通道	在	她	我	.

"因为我自己也曾是她的一部分。"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ðæt] [keɪm] [ɑːn] [ʃɔːr] . "

I	want	to	hear	about	the	bodies	that	came	on	shore	.	"
我	想	到	听到	关于	这	身体	那	来了	在	支撑	.	"

我想了解一下被冲上岸的尸体的情况。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [baɪ][ðə; ði] [nɔːrθ] [stɑːr] ? " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ]

"	You	were	a	passenger	by	the	North	Star	?	"	ejaculated	the	old	man	with
"	你	是	一个	乘客	经过	这	北	星星	?	"	射精	这	老的	男人	和

[ə'meɪzmənt] .

amazement	.
惊愕	.

"你是搭乘北极星号的乘客？"老人惊讶地问道。

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

"为什么，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] ['evri] [soʊl] [ɑːn] [bɔːrd] [hɜːr; hər] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

it	was	said	that	every	soul	on	board	her	perished	in	the	storm	in	which	she
它	曾是	说	那	每一个	灵魂	在	木板	她	遇难	在	这	风暴	在	哪个	她

[went] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

went	to	pieces	.
去	到	件	.

据说船上所有的人都在那场风暴中丧生，那场风暴使她解体。

['derɪk] , ['derɪk] !

Derrick	,	Derrick	!
德里克	,	德里克	!

德里克，德里克!

[wel] , [naʊ] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][duː] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm] ,

Well	,	now	you	mention	it	,	I	do	remember	the	name	,
出色地	,	现在	你	提到	它	,	我	做	记住	这	姓名	,

嗯，你这么一说，我确实想起来那个名字了。

[fɔːr; fər][aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['pæsɪndʒər] - [lɪst][baɪ] [hɑːrt] .

for	I	used	to	have	that	passenger	-	list	by	heart	.
为了	我	用过的	到	有	那	乘客	-	列表	经过	心	.

因为我以前能把那份乘客名单背得滚瓜烂熟。

[aɪ] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pepərz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

I	cut	it	out	of	one	of	the	papers	at	the	time	,
我	切	它	出去	的	一	的	这	文件	在	这	时间	,

我当时是从一张纸上剪下来的。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [maɪ'self] ,

and	having	been	so	much	concerned	in	the	matter	myself	,
和	拥有	到过	所以	很多	担心的	在	这	事情	我	,

而我自己也对此事非常关心，

[ðoʊ] ['lɪt(ə)l] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [oʊ] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] [ðæt] [seɪm] [rek] — [bɪlt] [aʊt] [ʌv; əv]

though	little	knowing	that	I	should	owe	this	house	to	that	same	wreck	—	built	out	of
尽管	小的	会心	那	我	应该	欠	这	房子	到	那	相同的	破坏	—	建造	出去	的

[ɪts] ['veri] ['tɪmbɝz] ,

its	very	timbers	,
它是	非常	木材	,

然而我当时却浑然不知，这栋房子竟是用那座废墟的木材重建的。

[æz; əz] [aɪ] [maɪt] [seɪ] — [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

as	I	might	say	—	and	almost	all	I	have	in	this	world	.
作为	我	可能	说	—	和	几乎	全部	我	有	在	这	世界	.

正如我所说——这几乎是我在这个世界上拥有的一切。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ɔːl] [ðæt] [keɪm] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [wʌt] [sɜːr] ['rɑːbərt] [dɪd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː]

But	you	know	how	all	that	came	about	,	and	what	Sir	Robert	did	for	me
但	你	知道	如何	全部	那	来了	关于	,	和	什么	先生	罗伯特	做过	为了	我

[ænd; ənd] [maɪn] ,

and	mine	,
和	矿	,

但你知道这一切是怎么发生的，也知道罗伯特爵士为我和我的家人做了什么。

[aɪ] [der] [seɪ] , [meit] ? ”

I	dare	say	,	mate	?	”
我	敢	说	,	伴侣	?	”

我敢说，伙计?

“ [jes] , [jes] — [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .

“	Yes	,	yes	—	I	have	heard	something	of	that	.
”	是的	,	是的	—	我	有	听到	某物	的	那	.

“是的，是的——我听说过一些这样的事。”

[bʌt; bət] [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [keɪm] [ə'ʃɔːr] ?

But	can	you	tell	me	nothing	of	what	came	ashore	?
但	能	你	告诉	我	没有什么	的	什么	来了	岸上	?

但你能不能告诉我岸上来了什么?

[juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] [nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] [seɪvd] ; [aɪ] [sə'poʊz] , [ðen] ,

You	have	said	not	a	soul	was	saved	;	I	suppose	,	then	,
你	有	说	不是	一个	灵魂	曾是	已保存	;	我	认为	,	然后	,

你说没有一个人得救；那么，我想，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sər'vaɪvɪŋ] ['relətɪvz] [huː] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['greɪvˌstəʊnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

it	was	the	surviving	relatives	who	put	up	the	gravestones	to	the	memory	of
它	曾是	这	幸存	亲属	WHO	放	向上	这	墓碑	到	这	记忆	的

[ðə; ði] [draʊnd] ,

the	drowned	,
这	溺水	,

是幸存的亲属为纪念溺水者竖起了墓碑。

[wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [æz; əz] [aɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] ? ”

which	I	saw	as	I	came	through	the	churchyard	?	”
哪个	我	锯	作为	我	来了	通过	这	墓地	?	”

我穿过教堂墓地时看到的是什么?

" [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .

"	That	was	just	it	.
"	那	曾是	只是	它	.

就是这样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [faɪv] [men] [ænd; ənd] [θriː] ['wɪmɪn] — [pʊr] [soʊlz] — [leɪd] ['ʌndər] [ðə; ði][bɪg] [stoʊn]

There	were	five	men	and	three	women	—	poor	souls	—	laid	under	the	big	stone
那里	是	五	男人	和	三	女性	—	贫穷的	灵魂	—	铺设	在下面	这	大的	石头

[nekst][ðə; ði] [juː] - [triː] ;

next	the	yew	-	tree	;
下一个	这	紫杉	-	树	;

五男三女——可怜的人们——躺在紫杉树旁的大石头下；

['noʊbɑːdi] [nuː] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

nobody	knew	who	they	were	.
无人	知道	WHO	他们	是	.

没有人知道他们是谁。

[sɜːr]['rɑːbərt] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [tuː] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [raɪt] — [lets] [siː] " — —

Sir	Robert	paid	for	that	too	,	if	I	remember	right	—	let's	see	"	—	—
先生	罗伯特	有薪酬的	为了	那	也	, 如果	我	记住	正确的	—	我们来吧	看	"	—	—	

如果我没记错的话，罗伯特爵士也付了钱——让我想想——

" [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - [sɜːr]['rɑːbərt] - [ænd; ənd] - [sɜːr]['rɑːbərt] - [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [jɔːrz]

"	I	hear	of	nothing	but	'	Sir	Robert	'	and	'	Sir	Robert	'	in	this	village	of	yours
"	我	听到	的	没有什么	但	-	先生	罗伯特	-	和	-	先生	罗伯特	-	在	这	村庄	的	你的

,

,

,

"在你们村子里，我除了听到'罗伯特爵士'和'罗伯特爵士'之外，什么也听不到。"

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [rælf; reɪf] [ɪm'peɪʃntli] .

"	interrupted	Ralph	impatiently	.
"	中断	拉尔夫	不耐烦地	.

"拉尔夫不耐烦地打断道。"

" ['noʊbɑːdi][hæz; həz][ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə] [tel] [ɪn] - [bʌt; bət]['mænɪdʒɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] ['mænz]

"	Nobody	has	a	story	to	tell	in	Coveton	but	manages	to	bring	that	man's
"	无人	有	一个	故事	到	告诉	在	-	但	管理	到	带来	那	男人的

[neɪm] [ɪn][baɪ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

name	in	by	head	and	shoulders	.
姓名	在	经过	头	和	肩膀	.

"在科维顿，没有人能讲出自己的故事，却总能把那个人的名字一股脑地提到别人的头上。"

[waɪ] [ðə; ði] [duːs] [duː] [ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] ? "

Why	the	deuce	do	they	do	it	?	"
为什么	这	二	做	他们	做	它	?	"

他们到底为什么要这么做?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz] [bɪn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] — [ðæts] [waɪ] ,

"	Because	he's	been	the	making	of	the	place	—	that's	why	,
"	因为	他是	到过	这	制作	的	这	地方	—	那就是	为什么	,

"因为他一手缔造了这个地方——这就是原因，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grætɪtuːd] [left] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [stɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd]

and	because	there's	a	little	gratitude	left	in	our	village	still	,	I	am	glad
和	因为	有	一个	小的	感激	左边	在	我们的	村庄	仍然	,	我	是	高兴的

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

因为我们村里仍然保留着一丝感恩之心，所以我很高兴地说：

[sɜːr] , [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [daɪd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['seɪlər] ['fɜːrmli] .

sir	,	although	it	may	have	died	out	in	the	world	,	"	replied	the	old	sailor	firmly	.
先生	,	虽然	它	可能	有	死亡	出去	在	这	世界	,	"	回复	这	老的	水手	牢牢	.

“先生，虽然它可能已经在世界上消失了，”老水手坚定地回答道。

“ [waɪ] , [hiː; hi] [nɑːt] ['oʊnli] [bɪlt] [ðə; ði] [ruːf] [ðæt] [ɪz] [naʊ] ['ʃɛltɝɪŋ] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] ,

“	Why	,	he	not	only	built	the	roof	that	is	now	sheltering	us	,	but	the	village	school	,
"	为什么	,	他	不是	仅有的	建造	这	屋顶	那	是	现在	庇护所	我们	,	但	这	村庄	学校	,

“为什么呢，他不仅建造了现在庇护我们的屋顶，还建造了村里的学校，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [koʊv] [fʊt] [ðæt] [hæz; həz] ['ʃeltərd] ['meni] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [smæk] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [maɪ] ['leɪdi] " — —

and	the	little	pier	at	the	Cove	foot	that	has	sheltered	many	a	fishing	-	smack	since	the	time	when	my	Lady	"	—	—
和	这	小的	码头	在	这	海湾	脚	那	有	避难所	许多	一个	钓鱼	-	啪	自从	这	时间	什么时候	我的	女士	"	—	—

还有海湾尽头的小码头，自从我夫人……以来，它就庇护了无数艘渔船。

“ [wel] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [pʊt] [ʌp] [ðæt] [greɪt] [bɪt] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] [glæs] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

“	Well	,	he	didn't	put	up	that	great	bit	of	painted	glass	in	the	church	,	I	suppose	,
"	出色地	,	他	没有	放	向上	那	伟大的	少量	的	绘	玻璃	在	这	教会	,	我	认为	,

“嗯，我想，他应该没在教堂里安装那块精美的彩绘玻璃吧。”

" [broʊk] [ɪn] ['derɪk] ['testɪli] , “ [tuː; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [fræŋk] ['miːd] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [dɪd] [hiː; hi] ?

"	broke	in	Derrick	testily	,	“	to	the	memory	of	Frank	Meade	and	others	,	did	he	?	?
"	打破	在	德里克	暴躁地	,	“	到	这	记忆	的	坦率	米德	和	其他的	,	做过	他	?	?

“德里克不耐烦地插嘴道，“他是为了纪念弗兰克·米德和其他人吗？”

[fɔːr; fər] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [æt; ət] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] . "

for	that's	what	I	want	to	get	at	,	and	nothing	else	.	"
为了	那就是	什么	我	想	到	得到	在	,	和	没有什么	别的	.	"

因为这正是我想要表达的意思，仅此而已。”

“ [dɪd] [hiː; hi] [nɑːt] ?

“	Did	he	not	?
"	做过	他	不是	?

难道不是吗?

[ðen] [huː] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? " ['ænsər] ['mɪstər] ['fɔːrɪst] [sɑːr'kæstɪkli] .

Then	who	did	it	,	I	should	like	to	know	?	"	answered	Mr	Forest	sarcastically	.
然后	WHO	做过	它	,	我	应该	喜欢	到	知道	?	"	回答	先生	森林	讽刺地	.

“那是谁干的呢？我很想知道。”福雷斯特先生讽刺地回答道。

“ [huː] [bʌt; bət] [hɪm'self] [ænd; ənd] [maɪ] ['leɪdi] ;

“	Who	but	himself	and	my	Lady	;
"	WHO	但	他自己	和	我的	女士	;

除了他自己和夫人之外还有谁?

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [oʊld] [taɪmz] [æz; əz] [aɪv] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [naʊ] ,

and	if	it	had	been	the	old	times	as	I've	heard	tell	of	instead	of	now	,
和	如果	它	有	到过	这	老的	时代	作为	我已经	听到	告诉	的	反而	的	现在	,

如果那是我听说的过去那个时代，而不是现在，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [priːsts] [peɪd] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [pʊr] [soʊlz] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [deɪ] ;

there	would	have	been	priests	paid	to	pray	for	their	poor	souls	until	this	day	;
那里	会	有	到过	神父	有薪酬的	到	祈祷	为了	他们的	贫穷的	灵魂	直到	这	天	;

直到今天，仍然会有受雇的牧师为他们可怜的灵魂祈祷；

[eɪ] , [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] .

ay	,	that	there	would	.
哎	,	那	那里	会	.

是的，确实如此。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] ['θæŋkfulnəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə]

He	was	never	tired	of	shewing	his	thankfulness	for	the	joy	that	came	to
他	曾是	绝不	疲劳的	的	显示	他的	感恩	为了	这	喜悦	那	来了	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他从不厌倦表达自己对所获得的快乐的感激之情。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [woʊ] [ðæt] [bɪ'fel] ['ʌðər] [ə'pɑːn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] .

and	his	pity	for	the	woe	that	befell	others	upon	that	awful	night	.
和	他的	遗憾	为了	这	悲哀	那	发生	其他的	之上	那	可怕	夜晚	.

他对那个可怕夜晚降临到其他人身上的不幸深感同情。

[its] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] ['noʊbɑːdi] [gʊd] , [ðeɪ] [seɪ] ,

It's	an	ill	wind	that	blows	nobody	good	,	they	say	,
它是	一个	患病的	风	那	打击	无人	好的	,	他们	说	,

他们说，祸兮福所倚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔːrm] [ðæt] ['kærid] [ðə; ði] [nɔːrθ] [stɑːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɑːn] [bɔːrd]

and	the	storm	that	carried	the	North	Star	to	the	bottom	with	all	on	board
和	这	风暴	那	携带	这	北	星星	到	这	底部	和	全部	在	木板

[seɪv] [wʌn] — [ɔːr] [tuː] ,

save	one	—	or	two	,
节省	一	—	或者	二	,

那场风暴将北极星号连同船上除一两个人之外的所有人一起卷入海底。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [seɪ] , [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [jʊr; jər] [wɜːrd] , ['mɪstər] ['derɪk] ” —

I	should	now	say	,	since	I	have	no	reason	to	doubt	your	word	,	Mr	Derrick	”	—	—
我	应该	现在	说	,	自从	我	有	不	原因	到	怀疑	你的	单词	,	先生	德里克	”	—	—

既然我没有理由怀疑你的话，那么我现在应该说，德里克先生——

“ [eɪ] , [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stɔːrm] , ” [sed] [rælf; reɪf] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːltərd] [vɔɪs] ,

“	Ay	,	tell	me	about	the	storm	,	”	said	Ralph	in	an	altered	voice	,
“	哎	,	告诉	我	关于	这	风暴	,	”	说	拉尔夫	在	一个	已修改	嗓音	,

“哎，跟我说说那场暴风雨吧，”拉尔夫用一种变了调的声音说道。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [groʊn] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] .

and	with	a	face	grown	very	white	and	still	.
和	和	一个	脸	生长	非常	白色的	和	仍然	.

脸色变得惨白而僵硬。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] [ə'gen] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'diːd] .

“	I	will	not	interrupt	you	again	,	I	will	not	indeed	.
“	我	将要	不是	打断	你	再次	,	我	将要	不是	的确	.

“我不会再打断你了，真的不会了。”

[wʌn] [pʊr] ['kriːtʃər] [keɪm] [ə'ʃɔːr] [ə'laɪv] , [juː; jʊ] [sed] ? ”

One	poor	creature	came	ashore	alive	,	you	said	?	”
一	贫穷的	生物	来了	岸上	活	,	你	说	?	”

你说，只有一只可怜的动物活着上了岸?

“ [wʌt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么！

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] ['meri] ['nevər] [toʊld][juː; jʊ] ?

do	you	mean	to	say	my	Mary	never	told	you	?
做	你	意思是	到	说	我的	玛丽	绝不	讲述	你	?

你的意思是说，我的玛丽从来没告诉过你?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ən] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['swiːthɑːrt] ;

She	must	be	a	good	un	to	keep	a	secret	even	from	her	sweetheart	;
她	必须	是	一个	好的	联合国	到	保持	一个	秘密	甚至	从	她	亲爱的	;

她一定很会保守秘密，甚至对自己的爱人都保密；

[nɑːt] [ðæt] [its] ['eni] ['siːkrət] [hɪr] , [haʊ'evər] [ðeɪ] [meɪ] [triːt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][məːk] ;

not	that	it's	any	secret	here	,	however	they	may	treat	it	at	Mirk	;
不是	那	它是	任何	秘密	这里	,	然而	他们	可能	对待	它	在	隐晦	;

虽然这在这里算不上什么秘密，但他们在米尔克可能会如何对待它；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ][maɪ'self] ,

and	if	I	didn't	tell	you	myself	,
和	如果	我	没有	告诉	你	我	,

如果我没有亲口告诉你，

[juː; jʊ] [wʊd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][mæn][juː; jʊ][met] [ɪn] - ,

you	would	hear	it	from	the	first	man	you	met	in	Coveton	,
你	会	听到	它	从	这	第一的	男人	你	遇见	在	-	,

你从在科维顿遇到的第一个人那里就会听到这句话。

[ænd; ənd] [æskt] [haʊ] [sɜːr]['rɑːbərt] - [gɑːt][hɪz; ɪz] [braɪd] . ”

and	asked	how	Sir	Robert	Lisgard	got	his	bride	.	”
和	问	如何	先生	罗伯特	-	得到	他的	新娘	.	”

然后问罗伯特·利斯加德爵士是如何娶到新娘的。

“ [dʒʌst][soʊ] , ” [sed] ['derɪk] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] ; “ ['ðerfɔːr] [pliːz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] . ”

“	Just	so	,	”	said	Derrick	in	a	hoarse	whisper	;	“	therefore	please	to	tell	me	.	”
”	只是	所以	,	”	说	德里克	在	一个	嘶哑	耳语	;	“	所以	请	到	告诉	我	.	”

“正是如此，”德里克用沙哑的低语说道，“所以请告诉我。”

“ [ðen] [help] [jɔːr'self] [tuː; tə] [grɑːg] , [meit] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [lʊk] [koʊld] .

“	Then	help	yourself	to	grog	,	mate	,	for	you	look	cold	.
”	然后	帮助	你自己	到	格罗格酒	,	伴侣	,	为了	你	看	寒冷的	.

“那就喝点酒吧，伙计，你看上去很冷。”

[sʌm; səm] ['lændlʌbər] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] [ruːm] [ɪz][koʊld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪndʒ] ['jɑːndər] ;

Some	landlubbers	will	have	it	that	this	room	is	cold	,	because	of	the	hinge	yonder	;
一些	旱鸭子	将要	有	它	那	这	房间	是	寒冷的	,	因为	的	这	合页	远处	;

有些旱鸭子会认为这个房间冷，是因为那边的铰链；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['siːferɪŋ] [tʃæp] [laɪk] [juː; jʊ] — — [ðer; ðər] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːrm] [juː; jʊ] .

but	a	seafaring	chap	like	you	—	—	There	,	that	should	warm	you	.
但	一个	航海	小伙子	喜欢	你	—	—	那里	,	那	应该	温暖的	你	.

但像你这样的航海老手——好了，这应该能让你感到温暖。

[wel] , [ɑːn][ðə; ði] 10th [ʌv; əv] [sep'tembər] - , [æn; ən] ['emɪgrənt] [ʃɪp] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] ” — —

Well	,	on	the	10th	of	September	1832	,	an	emigrant	ship	of	more	than	a	thousand	tons	”	—	—
出色地	,	在	这	10th	的	九月	-	,	一个	移民	船	的	更多的	比	一个	千	吨	”	—	—

嗯，1832年9月10日，一艘超过一千吨的移民船——

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛvəlz] ! ” [kraɪd] ['derɪk] , ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; “ [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]

“	A	thousand	devils	!	”	cried	Derrick	,	starting	to	his	feet	;	“	do	you	wish	to
”	一个	千	魔鬼	!	”	哭	德里克	,	开始	到	他的	脚	;	“	做	你	希望	到

[draɪv] [ˌem 'iː][mæd] ?

drive	me	mad	?
驾驶	我	疯狂的	?

“一千个魔鬼！”德里克喊道，猛地站了起来；“你们想把我逼疯吗？”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪ'self] .

I	tell	you	I	was	on	board	of	her	myself	.
我	告诉	你	我	曾是	在	木板	的	她	我	.

我告诉你，我当时也是她的支持者。

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [keɪm] [ə'ʃɔːr] [læʃ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːr] . ”

Tell	me	about	the	woman	that	came	ashore	lashed	to	the	spar	.	”
告诉	我	关于	这	女士	那	来了	岸上	鞭打	到	这	斯帕	.	”

给我讲讲那个被绑在桅杆上登陆的女人的故事吧。

“ [wʌt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么！

[ðen] , [juː; jʊ][duː] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] [ɔːl] ? ” ['grʌmbld] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

then	,	you	do	know	about	it	after	all	?	”	grumbled	the	old	man	,
然后	,	你	做	知道	关于	它	后	全部	?	”	咕哝	这	老的	男人	,

“原来你还是知道这件事的？”老人咕哝道。

[rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

removing	his	pipe	from	the	corner	of	his	mouth	,
移除	他的	管道	从	这	角落	的	他的	嘴	,

他从嘴角拿下烟斗，

[æn; ən]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

an	action	which	represented	the	greatest	amount	of	astonishment	of	which	he
一个	行动	哪个	代表	这	最	数量	的	惊讶	的	哪个	他

[wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] .

was	capable	.
曾是	有能力的	.

这是他所能表现出的最大程度的震惊。

“ [waɪ] [ðə; ði] [duːs] [dɪd][juː; jʊ] ['bɑːðər] [ˌem 'iː][tuː; tə][spɪn][juː; jʊ][ðə; ði][jɑːrn] , [ðen] ?

“	Why	the	deuce	did	you	bother	me	to	spin	you	the	yarn	,	then	?
”	为什么	这	二	做过	你	打扰	我	到	旋转	你	这	纱	,	然后	?

“那你到底为什么非要麻烦我给你讲这个故事呢？”

[ə; eɪ][mæn][æt; ət][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [eint] [gɑːt] [mʌtʃ] [breθ] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] ,

A	man	at	my	time	of	life	ain't	got	much	breath	to	throw	away	,
一个	男人	在	我的	时间	的	生活	不是	得到	很多	气息	到	扔	离开	,

我这把年纪，没多少口气可以浪费了。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . ”

I	can	tell	you	.	”
我	能	告诉	你	.	”

我可以告诉你。

“ [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [drest] ?

“	How	was	she	dressed	?
”	如何	曾是	她	穿着	?

她当时的穿着如何?

[wʌt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][ɑ:n] ? ” [in'kwaiəd] ['derɪk] , [ə'pɑ:n] [hu:z] [ɪrz] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] - ['wɪndɪd] ['hoʊsts]

What	had	she	on	?	”	inquired	Derrick	,	upon	whose	ears	his	short	-	winded	host's
什么	有	她	在	?	”	询问	德里克	,	之上	谁	耳朵	他的	短的	-	喘息	主持人

[rɪ'mɑ:nstrəns] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ʌn'hi:dɪd] .

remonstrance	had	fallen	unheeded	.
抗议	有	倒下	无人理会	.

“她穿的是什么？”德里克问道，他那语速极快的客人们的劝阻并没有引起他的注意。

“ ['devəlɪʃ] ['lɪt(ə)l] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] ['grʌflɪ] : “ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['petɪkoʊt] ,

“	Devilish	little	,	”	returned	the	old	fellow	gruffly	:	“	nothing	but	a	petticoat	,
“	恶魔般的	小的	,	”	返回	这	老的	同伴	粗声粗气地	:	“	没有什么	但	一个	衬裙	,

“真是个小恶魔，”老头粗声粗气地回答道，“除了衬裙什么都没有。”

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪ] ['meri] [kɔ:lz][ə; eɪ]['bɑ:di] — [bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l][ə; eɪ] [bʌst] — [ænd; ənd]

and	what	my	Mary	calls	a	body	—	but	which	I	should	call	a	bust	—	and
和	什么	我的	玛丽	呼叫	一个	身体	—	但	哪个	我	应该	称呼	一个	摔碎	—	和

[ə; eɪ] ['seɪlɚz] [pi:] - ['dʒækɪt] ,

a	sailor's	pea	-	jacket	,
一个	水手的	豌豆	-	夹克	,

还有我玛丽称之为身体的东西——但我认为应该称之为半身像——以及一件水手呢呢夹克衫，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['raɪtlɪ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][taɪd] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði]

and	that	was	not	rightly	upon	her	,	but	tied	between	her	and	the
和	那	曾是	不是	没错	之上	她	,	但	系	之间	她	和	这

[spɑ:r] ,

spar	,
斯帕	,

那东西本不该由她承担，而是绑在她和桅杆之间。

[tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] ['deɪnti] [lɪmz] , [pʊr] [gɜ:rl] ;

to	save	her	dainty	limbs	,	poor	girl	;
到	节省	她	纤巧	四肢	,	贫穷的	女孩	;

为了保住她纤细的四肢，可怜的女孩；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:nɪst] - ['hɑrtɪd] [tʃæp] [æz; əz] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:]

and	it	is	my	opinion	that	he	was	an	honest	-	hearted	chap	as	put	it
和	它	是	我的	观点	那	他	曾是	一个	诚实的	-	心地	小伙子	作为	放	它

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

我认为他是个心地善良的人，正如他所说。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [dɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

and	almost	deserved	to	have	her	for	himself	.
和	几乎	应得的	到	有	她	为了	他自己	.

他几乎就该拥有她。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , [soʊ] [ðæt] ['kudnt] [bi:; bi] .

But	there	they	were	,	brother	and	sister	,	so	that	couldn't	be	.
但	那里	他们	是	,	兄弟	和	姐姐	,	所以	那	不能	是	.

但他们就在那里，兄妹俩，所以这不可能。

[mɔ:r'oʊvər] , [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv][gɑ:t] ['betər] [ɔ:f][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][dɪd] , [ðæts] ['sɜ:rt(ə)n] .

Moreover	,	she	couldn't	have	got	better	off	than	she	did	,	that's	certain	.
而且	,	她	不能	有	得到	更好的	离开	比	她	做过	,	那就是	肯定	.

而且，她不可能比现在过得更好了，这一点毋庸置疑。

[lɔ:rd] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] [pʊr] , ['frendləs] , ['peniləs] ,

Lord	,	to	think	that	there	poor	,	friendless	,	penniless	,
主	,	到	思考	那	那里	贫穷的	,	没有朋友	,	身无分文	,

主啊，想想那些贫穷、孤苦伶仃、身无分文的人，

- ['kriːtʃər] — [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['laɪfləs] [tuː] ,

clotheless	creature	—	as	I	had	thought	to	be	almost	lifeless	too	,
-	生物	—	作为	我	有	想法	到	是	几乎	无生命	也	,

那只赤身裸体的生物——我原以为它也几乎没有生命迹象了。

[wen] [ˌem 'iː][ænd; ənd][sɜːr]['rɑːbərt] ['drægd] [hɜːr; hər][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌŋgri] [weɪvz] — [ʃʊd; ʃəd]

when	me	and	Sir	Robert	dragged	her	in	from	the	hungry	waves	—	should
什么时候	我	和	先生	罗伯特	拖拽	她	在	从	这	饥饿的	波浪	—	应该

[kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['leɪdi] - [ʌv; əv][məːk] ['æbi] — — [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] ?

come	to	be	Lady	Lisgard	of	Mirk	Abbey	—	—	What's	the	matter	with	the	man	?
来	到	是	女士	-	的	隐晦	修道院	—	—	是什么	这	事情	和	这	男人	?

当我和罗伯特爵士把她从汹涌的波涛中拖出来时——她应该成为米尔克修道院的利斯加德夫人——这人怎么了?

[haɪ] , [nɜːrs] , [haɪ] !

Hi	,	nurse	,	hi	!
你好	,	护士	,	你好	!

嗨，护士，你好!

[kən'faʊnd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [sliːps] !

Confound	the	woman	,	how	she	sleeps	!
混杂	这	女士	,	如何	她	睡觉	!

真搞不懂这女人是怎么睡的!

[wer] [ðə; ði]['dɛvəlz] [maɪ] [stɪk] ?

Where	the	devil's	my	stick	?
在哪里	这	魔鬼的	我的	戳	?

我的魔杖在哪儿?

" ['mɪstər]['dʒeɪkəb] ['fɔrəsts] ['tempər] [wʌz; wəz]['heɪsti] ,

"	Mr	Jacob	Forest's	temper	was	hasty	,
"	先生	雅各布	森林的	脾气	曾是	仓促	,

“雅各布·福雷斯特先生脾气暴躁，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [in'fliktɪŋ] ['kɔːrpərəl] ['pʌnɪʃmənt] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'spektəbl]

but	he	had	no	intention	of	inflicting	corporal	punishment	on	the	respectable
但	他	有	不	意图	的	造成	下士	惩罚	在	这	可敬

['fiːmeɪl] [huː] [wʌz; wəz] [tuː] ['diːpli] [plʌndʒd] [ɪn] ['slʌmbər] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kraɪz] .

female	who	was	too	deeply	plunged	in	slumber	to	attend	to	his	cries	.
女性	WHO	曾是	也	深	暴跌	在	睡眠	到	出席	到	他的	哭泣	.

但他无意对这位睡得太沉、对他呼喊置若罔闻的体面女子施以体罚。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [smaɪt] [ðə; ði] ['bætərd] [gɔːŋ] [ðæt] [hʌŋ] [æt; ət]

He	desired	his	stick	in	order	that	he	might	smite	the	battered	gong	that	hung	at
他	想要的	他的	戳	在	命令	那	他	可能	惩击	这	伤痕累累	锣	那	悬挂	在

[hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ,

his	bedside	,
他的	床头	,

他想要那根棍子，以便敲打挂在床边的那面破旧的锣。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [wɪtʃ] ([bɪ'saɪdz] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns]

and	upon	which	(	besides	using	it	as	a	gentle	indication	of	her	presence
和	之上	哪个	(	除了	使用	它	作为	一个	温和的	指示	的	她	在场

['biːɪŋ] [rɪ'kwaɪərd]) [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['ʃɪps] “ ['belz] ”

being	required	)	he	was	accustomed	to	execute	an	imitation	of	ship's	“	bells	”
存在	必需的	)	他	曾是	习惯	到	执行	一个	模仿	的	船的	“	铃铛	”

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [naɪt] .

throughout	the	watchful	night	.
自始至终	这	警惕	夜晚	.

而且，除了以此委婉地表示需要她到场之外，他还习惯于在整夜守望时模仿船上的“钟声”。

[bɪ'fɔːr] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['krɪpld] ['fɪŋgərz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [rɪ'kwaɪərd] ,

Before	**,**	**however**	**,**	**he**	**could**	**lay**	**his**	**crippled**	**fingers**	**upon**	**the**	**instrument**	**required**	**,**
前	,	然而	,	他	可以	躺	他的	残疾的	手指	之上	这	乐器	必需的	,

[rælf; reɪf] ['derɪk] ,

Ralph	**Derrick**	**,**
拉尔夫	德里克	,

然而，还没等他那残疾的手指触碰到所需的乐器，拉尔夫·德里克就……

[huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːrpɪtlɪs] [flɔːr] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər]

who	**had**	**fallen**	**from**	**his**	**chair**	**upon**	**the**	**carpetless**	**floor**	**,**	**began**	**to**	**recover**
WHO	有	倒下	从	他的	椅子	之上	这	无地毯	地面	,	开始	到	恢复

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

his	**senses**	**,**
他的	感官	,

他从椅子上摔到没有铺地毯的地板上，开始恢复意识。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

and	**with**	**them**	**his**	**speech**	**.**
和	和	他们	他的	演讲	.

以及他的演讲。

“ [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , [sɜːr] — [dəunt][kɔːl][jʊr; jər] [nɜːrs] , ” [sed] [hiː; hi] , ['gæðərɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ;

“	**Don't**	**be**	**alarmed**	**,**	**sir**	**—**	**don't**	**call**	**your**	**nurse**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**gathering**	**himself**	**up**	**;**
“	不	是	惊慌	,	先生	—	不	称呼	你的	护士	,	”	说	他	,	采集	他自己	向上	;

“先生，别惊慌，也别叫护士，”他一边说着，一边整理好自己。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['feɪntɪŋ] - [fɪt][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sʌbdʒekt] — [ɪn'diːd] [aɪ][wʌz; wəz]

“	**it**	**is**	**only**	**a**	**sort**	**of**	**fainting**	**-**	**fit**	**to**	**which**	**I**	**am**	**subject**	**—**	**indeed**	**I**	**was**
“	它	是	仅有的	一个	种类	的	昏厥	-	合身	到	哪个	我	是	主题	—	的确	我	曾是

[bɔːrn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . ”

born	**with**	**them**	**.**	**”**
出生	和	他们	.	”

“我只是会偶尔晕厥一下——事实上，我生来就有这种毛病。”

“ [ænd; ənd] [juːl] [daɪ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tuː] , [sʌm; səm] [deɪ] , ” [θɔːt] [oʊld]['dʒeɪkəb][tuː; tə] [hɪm'self]

“	**And**	**you'll**	**die**	**with**	**them**	**too**	**,**	**some**	**day**	**,**	**”**	**thought**	**old**	**Jacob**	**to**	**himself**
“	和	你会	死	和	他们	也	,	一些	天	,	”	想法	老的	雅各布	到	他自己

,

,

,

“总有一天，你也会和他们一起死去，”老雅各布心想。

[æz; əz][hiː; hi][stɛərd][wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌæprɪ'henʃn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɝz] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd]

as	**he**	**stared**	**with**	**undisguised**	**apprehension**	**at**	**his**	**visitor's**	**white**	**face**	**and**
作为	他	凝视	和	不加掩饰的	忧虑	在	他的	访客	白色的	脸	和

['ʃeɪkɪŋ] [lɪmz] .

shaking	**limbs**	**.**
摇晃	四肢	.

他毫不掩饰地担忧地盯着来访者苍白的脸和颤抖的四肢。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [rʌm] — [ɔːr] [steɪ] ,

“	**Don't**	**you**	**think**	**you**	**had**	**better**	**take**	**a**	**little**	**more**	**rum**	**—**	**or**	**stay**	**,**
“	不	你	思考	你	有	更好的	拿	一个	小的	更多的	朗姆酒	—	或者	停留	,

“你不觉得你最好再喝点朗姆酒吗？或者留下来？”

[pər'hæps] [its] [ðæt] [ðæts] [dʌn] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ? ”

perhaps	**it's**	**that**	**that's**	**done**	**the**	**mischief**	**?**	**”**
也许	它是	那	那就是	完毕	这	恶作剧	?	”

或许正是这件事出了问题？

“ [noʊ] , [its] [nɑːt] [ðæt] , ” ['ænsər] ['derɪk] ['bɪtərli] ,

“	No	,	it's	not	that	,	”	answered	Derrick	bitterly	,
”	不	,	它是	不是	那	,	”	回答	德里克	苦涩地	,

“不，不是那样的，”德里克苦涩地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [fɪld] [hɪm'self] [ə; eɪ] [waɪn] - [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkər] [niːt] .

as	he	filled	himself	a	wine	-	glass	of	the	liquor	neat	.
作为	他	已填	他自己	一个	葡萄酒	-	玻璃	的	这	酒	整洁的	.

他给自己倒了一杯纯饮的酒。

“ [aɪm] ['betər] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [gɪv] [weɪ] [ə'gen] .

“	I'm	better	now	,	and	I	shan't	give	way	again	.
”	我是	更好的	现在	,	和	我	不会	给	方式	再次	.

“我现在好多了，我不会再让步了。”

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [tʊk] [sʌtʃ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ,

But	I	remember	the	man	that	took	such	care	of	the	woman	you	speak	of	,
但	我	记住	这	男人	那	采取	这样的	关心	的	这	女士	你	说话	的	,

但我记得那个对你提到的那位女士照顾有加的男人。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['pɑːrtɪd] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə; eɪ][tɜːrn]

just	before	the	vessel	parted	;	and	your	mention	of	it	gave	me	quite	a	turn
只是	前	这	血管	分手了	;	和	你的	提到	的	它	给予	我	相当	一个	转动

. :

.

就在船体分离之前；你提到这件事让我大吃一惊。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['brʌðər] ;

I	didn't	know	he	was	her	brother	;
我	没有	知道	他	曾是	她	兄弟	;

我不知道他是她哥哥；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['seɪfti] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] — [gɑːd]

but	he	was	much	more	careful	about	her	safety	than	his	own	—	God
但	他	曾是	很多	更多的	小心	关于	她	安全	比	他的	自己的	—	上帝

[noʊz] . ”

knows	.	”
知道	.	”

但他对她的安全比对自己的安全要关心得多——天知道。”

“ ['veri] [laɪk] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] , “ [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ,

“	Very	like	,	”	rejoined	the	old	fellow	,	“	and	what	I	should	have	expected	,
”	非常	喜欢	,	”	重新加入	这	老的	同伴	,	“	和	什么	我	应该	有	预期的	,

“确实如此，”老人回答说，“这也在我的意料之中。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [nɪr] [rɪ'leɪtɪd] .

even	if	they	had	not	been	so	near	related	.
甚至	如果	他们	有	不是	到过	所以	靠近	有关的	.

即使他们并非近亲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [ðæt] ['eni] [mæn] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz][sɔːlt] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ]

She	was	just	the	sort	of	woman	that	any	man	worth	his	salt	would	be	willing
她	曾是	只是	这	种类	的	女士	那	任何	男人	值得	他的	盐	会	是	愿意的

[tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər] .

to	lay	down	his	life	for	.
到	躺	向下	他的	生活	为了	.

她正是那种任何一个有担当的男人都愿意为之付出生命的女人。

[hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] [wʌz; wəz][rælf; reɪf] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [jɔːrz] ? ”

His	Christian	name	was	Ralph	,	was	it	not	,	the	same	as	yours	?	”
他的	基督教	姓名	曾是	拉尔夫	,	曾是	它	不是	,	这	相同的	作为	你的	?	”

他的名字是拉尔夫，对吧，跟你一样？

“ [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgreɪvli] .

“	Yes	,	it	was	,	”	answered	the	other	gravely	.
”	是的	,	它	曾是	,	”	回答	这	其他	严重地	.

“是的，的确如此。”对方严肃地回答道。

“ [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ?

“	Who	was	it	that	told	you	that	?
”	WHO	曾是	它	那	讲述	你	那	?

“是谁告诉你的？”

[aɪ][fərˈgɑːt] , [ðoʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpeɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [ˈwɪndoʊ] . ”

I	forgot	,	though	;	it	is	painted	in	the	church	-	window	.	”
我	忘了	,	尽管	;	它	是	绘	在	这	教会	-	窗户	.	”

但我忘了，它画在教堂的窗户上。

“ [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪˈself] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld] [ˈfeloʊ] [ˈkʌnɪŋli] ,

“	I	found	it	out	for	myself	,	”	continued	the	old	fellow	cunningly	,
”	我	成立	它	出去	为了	我	,	”	持续	这	老的	同伴	狡猾地	,

“我是自己发现的，”老头狡黠地继续说道。

“ [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ðer; ðər] [məˈmɔːriəl] [ˈwɪndoʊ] [wʌz; wəz] [pʊt] [ʌp] ;

“	long	before	that	there	memorial	window	was	put	up	;
”	长的	前	那	那里	纪念馆	窗户	曾是	放	向上	;

“在那之前很久，那里就竖起了纪念窗；

[fɔːr; fər][maɪ] [ˈleɪdi] [ˈnevər] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈmeri] .

for	my	Lady	never	talked	about	it	even	to	Mary	.
为了	我的	女士	绝不	谈话	关于	它	甚至	到	玛丽	.

因为我的圣母从未向任何人提起过这件事，甚至连玛丽也从未提起过。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][rælf; reɪf] - [ˈrɪt(ə)n] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈkɑːlər][ʌv; əv][ðə; ði] [piː] - [kɑːt] ,

But	there	was	Ralph	Gavestone	-	written	inside	the	collar	of	the	pea	-	cot	,
但	那里	曾是	拉尔夫	-		书面	里面	这	衣领	的	这	豌豆	-	婴儿床	,

但是，在豌豆荚形婴儿床的领子内侧却写着拉尔夫·加韦斯通的名字。

[ænd; ənd][aɪ] [kept] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [jɪr] [maɪˈself] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [mɔːθ] [gɑːt][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	I	kept	it	for	many	a	year	myself	until	the	moth	got	in	it	,
和	我	保留	它	为了	许多	一个	年	我	直到	这	蛾	得到	在	它	,

我自己也保存了很多年，直到蛀虫钻进去为止。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [dɪˈstres] [ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdi] . ”

because	I	thought	the	sight	of	it	might	distress	the	poor	lady	.	”
因为	我	想法	这	视线	的	它	可能	痛苦	这	贫穷的	女士	.	”

因为我担心看到这一幕会让那位可怜的女士难过。

“ [ˈwɪmɪn] [suːn] [get] [ˈoʊvər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , ” [sed] [rælf; reɪf][ɪn][ə; eɪ] [ˈgreɪtɪŋ] [vɔɪs] .

“	Women	soon	get	over	that	sort	of	thing	,	”	said	Ralph	in	a	grating	voice	.
”	女性	很快	得到	超过	那	种类	的	事物	,	”	说	拉尔夫	在	一个	格栅	嗓音	.

“女人很快就会忘记那种事，”拉尔夫用刺耳的声音说道。

“ [wel] , [jes] ; [ˈsuːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [aɪ] ['deə'sei] [ðeɪ] [duː] .

“	Well	,	yes	;	sooner	or	later	,	I	daresay	they	do	.
”	出色地	,	是的	;	很快	或者	之后	,	我	敢说	他们	做	.

“嗯，是的；我敢说，他们迟早会这么做。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] , [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] .

And	a	very	fortunate	thing	it	is	,	in	my	opinion	,	that	such	is	the	case	.
和	一个	非常	幸运	事物	它	是	,	在	我的	观点	,	那	这样的	是	这	案件	.

在我看来，情况确实如此，这是一件非常幸运的事。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [bæd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] , [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [fɔːr; fər] ['siːferɪŋ] [foʊk] ,

It	would	be	very	bad	for	us	all	,	and	particularly	for	seafaring	folk	,
它	会	是	非常	坏的	为了	我们	全部	,	和	特别	为了	航海	民间	,

这对我们所有人来说都非常糟糕，尤其是对航海人员而言。

[ɪf] [wiː; wi] ['nevər] [smaɪld] [ə'gen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [æz; əz] [wiː; wi] [laɪkt] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi]

if	we	never	smiled	again	because	a	party	as	we	liked	happened	to	be
如果	我们	绝不	微笑	再次	因为	一个	派对	作为	我们	喜欢	发生	到	是

['draʊndɪd] ,

drownded	,
溺水	,

如果我们因为一场我们喜欢的聚会被淹而从此不再微笑，

[laɪk] [sʌm; səm] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [maɪ] ['meri] [wʌns] [riːd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz]

like	some	king	of	England	as	my	Mary	once	read	about	to	me	when	I	was
喜欢	一些	国王	的	英格兰	作为	我的	玛丽	一次	读	关于	到	我	什么时候	我	曾是

[daʊn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [fɜːrst] [fɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʊmətɪz] .

down	with	my	first	fit	of	the	rheumatiz	.
向下	和	我的	第一的	合身	的	这	风湿病	.

就像英国的某个国王一样，我的母亲玛丽在我第一次患风湿病时给我读过这个故事。

[waɪ] , [aɪv] [lɔːst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['brʌðərz] [maɪ'self] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [wei] ,

Why	,	I've	lost	a	couple	of	brothers	myself	in	that	same	way	,
为什么	,	我已经	丢失的	一个	夫妻	的	兄弟	我	在	那	相同的	方式	,

我本人也以同样的方式失去了几个兄弟。

[ænd; ənd] ['veri] [gʊd] [tʃæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;

and	very	good	chaps	they	were	;
和	非常	好的	小伙子们	他们	是	;

他们都是非常好的小伙子；

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [meɪk] [maɪ'self] ['retʃɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] [gɔːn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ?

but	why	should	I	make	myself	wretched	because	they're	gone	to	Heaven	?
但	为什么	应该	我	制作	我	可怜	因为	它们是	已消失	到	天堂	?

但他们升入天堂，我为什么要让自己痛苦不堪呢?

[teɪk] [ə'nʌðər] [paɪp] , [mæn] .

Take	another	pipe	,	man	.
拿	其他	管道	,	男人	.

再拿一根烟斗吧，伙计。

[waɪ] , [jʊə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ['ʃʊrli] ? ”

Why	,	you're	not	going	to	leave	me	surely	?	”
为什么	,	你是	不是	去	到	离开	我	一定	?	”

为什么？你不会真的要离开我吧?

“ [jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] , ['dʒeɪkəb] ['fɔːrɪst] , ” ['ænsər] ['derɪk] ['gluːmɪli] .

“	Yes	,	I	am	,	Jacob	Forest	,	”	answered	Derrick	gloomily	.
“	是的	,	我	是	,	雅各布	森林	,	”	回答	德里克	阴郁地	.

“是的，我是雅各布·福雷斯特，”德里克沮丧地回答道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd] [mɔːr] — [mʌtʃ] [mɔːr] !

“	I	have	heard	all	that	I	want	to	know	,	and	more	—	much	more	!
“	我	有	听到	全部	那	我	想	到	知道	,	和	更多的	—	很多	更多的	!

“我已经听到了所有我想知道的，而且远不止这些!

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['dɔːtər] , [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

If	you	have	any	message	for	your	daughter	,	I'll	take	it	to	her	.
如果	你	有	任何	信息	为了	你的	女儿	,	患病的	拿	它	到	她	.

如果您有什么话要对您女儿说，我会转告她。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [məːk] [æt; ət] [wʌns] . ”

I	am	going	off	to	Mirk	at	once	.	”
我	是	去	离开	到	隐晦	在	一次	.	”

我马上要去米尔克。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət][noʊ] ; [aɪl] [tel] [hɜːr; hər][maɪ'self] , [ænd; ənd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ,

“	You	may	tell	her	—	but	no	;	I'll	tell	her	myself	,	and	not	trouble	you	,
”	你	可能	告诉	她	—	但	不	;	患病的	告诉	她	我	,	和	不是	麻烦	你	,

“你可以告诉她——但是不用；我会亲自告诉她，不麻烦你。”

” ['ænsər] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] ['heɪstɪli] , ['pɜːrp(ə)l][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æz; əz] [rʌm] .

”	answered	the	old	fellow	hastily	,	purple	at	least	as	much	with	rage	as	rum	.
”	回答	这	老的	同伴	草草	,	紫色的	在	至少	作为	很多	和	愤怒	作为	朗姆酒	.

“老家伙急忙回答，脸色涨得通红，气得跟喝了朗姆酒一样。”

“ [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz] [lʊks] [ɪn]

“	I	don't	wish	to	be	under	the	slightest	obligation	to	a	fellow	as	looks	in
”	我	不	希望	到	是	在下面	这	丝毫	义务	到	一个	同伴	作为	看起来	在

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [pʊr] ['krɪp(ə)l] ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,

upon	a	poor	cripple	under	pretence	of	friendship	,
之上	一个	贫穷的	削弱	在下面	虚伪	的	友谊	,

“我不想对那种假借友谊之名窥视可怜残疾人的人负有丝毫义务。”

[ænd; ənd] [ðen] [də'rektli; daɪ'rektli]['hiːz] [hɜːrd] [ɔːl][hiː; hi] ['wɒnts] , [ænd; ənd][dræŋk][ɔːl][hiː; hi][kæn; kən] ,

and	then	directly	he's	heard	all	he	wants	,	and	drank	all	he	can	,
和	然后	直接地	他是	听到	全部	他	想要	,	和	喝	全部	他	能	,

然后他就立刻听完了他想听的一切，也喝完了他能喝的酒。

[ænd; ənd][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɪts][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][wɪð; wɪθ] , [ɔːl][æz; əz] [snʌg] [æz; əz]

and	had	one	of	his	fits	as	he	was	born	with	,	all	as	snug	as
和	有	一	的	他的	适合	作为	他	曾是	出生	和	,	全部	作为	舒适	作为

[kæn; kən][biː; bi] — [haɪ] ,

can	be	—	Hi	,
能	是	—	你好	,

他像天生那样抽搐了一下，浑身紧绷——嗨，

[nɜːrs] , [haɪ] !

nurse	,	hi	!
护士	,	你好	!

护士，你好！

['dæm, 'deɪm] , [ɪf] [ðə; ði] ['feloʊ] ['hæznt] ['æktʃuəli] [left] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] ['oʊpən] !

Damme	,	if	the	fellow	hasn't	actually	left	the	front	-	door	open	!
达姆	,	如果	这	同伴	还没有	实际上	左边	这	正面	-	门	打开	!

该死，那家伙居然没把前门敞开！

” [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fjʊri] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

”	And	the	invalid	applied	himself	to	his	gong	with	a	fury	that	would	have
”	和	这	无效的	应用	他自己	到	他的	锣	和	一个	愤怒	那	会	有

[raʊzd] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['sliːpɜːz] ,

roused	the	Seven	Sleepers	,
唤醒	这	七	睡眠者	,

“那病人敲锣的力度之大，足以惊醒沉睡的七位神灵。”

[hæd; həd] [ðeɪ] ['tʃænst] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['slʌmbɜːɪŋ] ([let] [ə'loʊn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][næp][wɪð; wɪθ]

had	they	chanced	to	have	been	slumbering	(	let	alone	taking	a	nap	with
有	他们	偶然	到	有	到过	沉睡	(	让	独自的	采取	一个	午睡	和

[ðer; ðər] [kloʊðz] [ɑːn]) [ɪn][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [ruːm] .

their	clothes	on	)	in	the	adjacent	room	.
他们的	衣服	在	)	在	这	邻近的	房间	.

如果他们碰巧在隔壁房间睡觉（更别说穿着衣服打盹了）。

“ [pʊʃ] [maɪ] ['teɪbl] ['nɪrər] , ” [kraɪd] [hiː; hi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['terəfaɪd] [ə'tendənt] , “ [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː]

“	**Push**	**my**	**table**	**nearer**	**,**	”	**cried**	**he**	**to**	**his**	**terrified**	**attendant**	**,**	“	**and**	**give**	**me**
〃	推	我的	桌子	更近	,	〃	哭	他	到	他的	恐惧	服务员	,	〃	和	给	我

['peɪpər][ænd; ənd][penz] .

paper	**and**	**pens**	**.**
纸	和	钢笔	.

“把我的桌子推近点，”他对惊恐的侍者喊道，“再给我纸笔。”

[jes] , [maɪ] ['meri] [pər'tɪkjələrli] ['bɛgd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [noʊ] [æt; ət][wʌns][ɪn][keɪs][hiː; hi]

Yes	**,**	**my**	**Mary**	**particularly**	**begged**	**of**	**me**	**to**	**let**	**her**	**know**	**at**	**once**	**in**	**case**	**he**
是的	,	我的	玛丽	特别	乞求	的	我	到	让	她	知道	在	一次	在	案件	他

[kɔːld] ,

called	**,**
称为	,

是的，玛丽特别恳求我，如果他打电话来，一定要立刻通知她。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] ;

and	**I**	**will**	**do**	**so**	**;**
和	我	将要	做	所以	;

我会这样做；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [teɪk] [liːv] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['skaʊndrəl] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

but	**I**	**will**	**also**	**take**	**leave**	**to**	**tell**	**her**	**what**	**a**	**selfish**	**scoundrel**	**,**	**in**	**my**	**opinion**	**,**
但	我	将要	还	拿	离开	到	告诉	她	什么	一个	自私	恶棍	,	在	我的	观点	,

但我还要借此机会告诉她，在我看来，她是个多么自私的无赖。

[hiː; hi][ɪz] ; [ænd; ənd] [aɪl] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [ə'lɑːrmɪŋ] [fɪts] .

he	**is**	**;**	**and**	**I'll**	**mention**	**his**	**alarming**	**fits**	**.**
他	是	;	和	患病的	提到	他的	令人担忧	适合	.

没错；我还要提一下他那些令人担忧的发作。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['begər] , [aɪl]

If	**she**	**has**	**found**	**any**	**reason**	**to**	**be**	**dissatisfied**	**with**	**the**	**beggar**	**,**	**I'll**
如果	她	有	成立	任何	原因	到	是	不满	和	这	乞丐	,	患病的

[gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [mɔːr] ;

give	**her**	**some**	**more**	**;**
给	她	一些	更多的	;

如果她对乞丐有任何不满，我会再给她一些；

[ænd; ənd][maɪnd] , [nɜːrs] , [ðɪs] [ɪz]['poʊstɪd] [bɪ'fɔːr] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

and	**mind**	**,**	**Nurse**	**,**	**this**	**is**	**posted**	**before**	**seven**	**o'clock**	**.**
和	头脑	,	护士	,	这	是	发布	前	七	点钟	.

护士，请注意，这条信息是在七点钟之前发布的。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [kuːl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət] [məːk] ['æbi] , [ɔːr][maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑːt]['dʒeɪkəb] ['fɔːrɪst] !

He	**shall**	**find**	**a**	**cool**	**reception**	**at**	**Mirk**	**Abbey**	**,**	**or**	**my**	**name**	**is**	**not**	**Jacob**	**Forest**	**!**
他	将	寻找	一个	凉爽的	接待	在	隐晦	修道院	,	或者	我的	姓名	是	不是	雅各布	森林	!

他必将在米尔克修道院受到冷遇，否则我就不是雅各布·福雷斯特！

〃 [ɪ'pɪstəleri] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld] ['seɪlər] [wʌz; wəz]

”	**Epistolary**	**composition**	**was**	**not**	**an**	**accomplishment**	**in**	**which**	**the**	**old**	**sailor**	**was**
〃	书信体	作品	曾是	不是	一个	成就	在	哪个	这	老的	水手	曾是

[æn; ən] [ə'dept] ,

an	**adept**	**,**
一个	熟练	,

“书信写作并不是这位老水手擅长的技能，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [sloʊ] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

and	the	mechanical	part	of	the	operation	was	a	very	slow	one	with	him
和	这	机械的	部分	的	这	手术	曾是	一个	非常	慢的	一	和	他

,

,

,

而他操作机器的机械部分速度非常慢。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːmətɪz] ;

by	reason	of	his	infirmities	;
经过	原因	的	他的	弱点	;

由于他的身体虚弱；

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ɪn'daɪt][ə; eɪ] ['mɪsɪv] [mɔːr] [ɔːr] [les] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

but	nevertheless	he	managed	to	indite	a	missive	more	or	less	to	his	mind	,
但	尽管如此	他	管理	到	书写	一个	信函	更多的	或者	较少的	到	他的	头脑	,

但即便如此，他还是设法写出了一封大致符合他心意的信。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɜːrli] [meɪl] [went] [aʊt][frʌm; frəm] - ,

long	before	the	early	mail	went	out	from	Coveton	,
长的	前	这	早期的	邮件	去	出去	从	-	,

早在科维顿发出早期邮件之前，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ə'tendənt] [dɪd][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [baɪ] ['poʊstɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .

and	his	faithful	attendant	did	his	bidding	by	posting	the	same	.
和	他的	忠实	服务员	做过	他的	投标	经过	发帖	这	相同的	.

他的忠实仆人遵照他的指示，张贴了同样的告示。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] [ɑːrtʃ] .

THE	TRIUMPHAL	ARCH	.
这	凯旋的	拱	.

凯旋门。

[aɪ]

I
我

我

[tiː][ɪz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] [ˌpri'siːdz] [sɜːr] ['rɪtʃɚdz] [feɪt] - [deɪ] ,

T	is	the	morning	that	immediately	precedes	Sir	Richard's	fete	-	day	,
T	是	这	早晨	那	立即地	之前	先生	理查德的	宴请	-	天	,

指的是理查德爵士庆典日的前一天早晨。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['æbi] [ɑːr; ər][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][ə; eɪ][haɪv][ʌv; əv] [biːz] .

and	all	at	the	Abbey	are	as	busy	as	a	hive	of	bees	.
和	全部	在	这	修道院	是	作为	忙碌的	作为	一个	蜂巢	的	蜜蜂	.

修道院里的所有人都像蜂巢里的蜜蜂一样忙碌。

['mɪsɪz] [welʃ] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɪn'ses(ə)nt] ['wɔːrfer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [prə'fest] [kʊk] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl]

Mrs	Welsh	is	engaged	in	incessant	warfare	with	a	“	professed	cook	”	of	the	male
太太	威尔士语	是	已订婚的	在	不停歇	战争	和	一个	“	声称	厨师	”	的	这	男性

[seks] ,

sex	,
性别	,

威尔士太太与一位自称厨娘的男性男子之间一直存在着激烈的争斗。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪmˈpɔːrtɪd] [frʌm; frəm] [taʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['mɜːrmɪdɪnz] [klæd][ɪn] [waɪt]

who	has	been	imported	from	town	with	an	army	of	myrmidons	clad	in	white
WHO	有	到过	进口	从	镇	和	一个	军队	的	蚁人	覆膜	在	白色的

['eiprənz][ænd; ənd] [hed] - ['piːsɪz] ;

aprons	and	head	-	pieces	;
围裙	和	头	-	件	;

他从城里被带过来，带着一群身穿白色围裙、头戴白色头饰的佣兵；

[ænd; ənd]['mɪstər]['rɑːbərts] ['kæriz] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][æz; əz]

and	Mr	Roberts	carries	the	key	of	the	cellar	about	his	person	as
和	先生	罗伯茨	携带	这	钥匙	的	这	地窖	关于	他的	人	作为

[rɪ'lɪdʒəsli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən]['æmjʊlət] ,

religiously	as	though	it	were	an	amulet	,
宗教地	作为	尽管	它	是	一个	护身符	,

罗伯茨先生把地窖钥匙随身携带，就像对待护身符一样虔诚。

[ɪk'siːdɪŋli] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [pər'veɪ] [ðə; ði][koʊld]

exceedingly	regretting	that	the	person	who	has	undertaken	to	purvey	the	cold
非常	后悔	那	这	人	WHO	有	已	到	普维	这	寒冷的

[kə'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tenəntri] [dʌz] [nɑːt]['ɔːlsoʊ] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [waɪn] .

collation	to	the	tenantry	does	not	also	furnish	the	wine	.
整理	到	这	承租人	做	不是	还	提供	这	葡萄酒	.

非常遗憾的是，负责向佃户供应冷餐的人没有同时提供葡萄酒。

[fɔːr; fər] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ɔːr] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [hiː; hi] ['ɑːgjuːz] ,

For	three	shillings	or	three	shillings	and	sixpence	the	bottle	,	he	argues	,
为了	三	先令	或者	三	先令	和	六便士	这	瓶子	,	他	论点	,

他认为，一瓶酒只要三先令或三先令六便士。

[æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['ʃeri] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [teɪst] [maɪt] [biː; bi][set] [bɪ'fɔːr]

as	good	a	sherry	as	they	have	any	right	to	taste	might	be	set	before
作为	好的	一个	雪利酒	作为	他们	有	任何	正确的	到	品尝	可能	是	放	前

['fɑːrmər] ['bivz] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt]

Farmer	Beeves	and	that	sort
农民	牛	和	那	种类

最好的雪利酒，只要他们有资格品尝，就可以摆在农夫牛肉之类的食物前面。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][oʊld] “ [west] ['ɪndiə] ,

and	yet	we	are	about	to	give	them	the	old	“	West	India	,
和	然而	我们	是	关于	到	给	他们	这	老的	“	西方	印度	,

然而，我们却即将把旧的“西印度群岛”带给他们。

” [æz; əz] [stʊd] [oʊld][sɜːr]['rɑːbərt]['sɪksti] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ;

”	as	stood	old	Sir	Robert	sixty	shillings	a	dozen	a	quarter	of	a	century	ago	;
”	作为	站立	老的	先生	罗伯特	六十	先令	一个	打	一个	四分之一	的	一个	世纪	前	;

“就像二十五年前的老罗伯特爵士那样，每打六十先令；

[neɪ] , ['iːv(ə)n] [fɔːr] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv]['kɑːbweb] - [bed] [pɔːrt] , [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli]

nay	,	even	four	dozen	of	cobweb	-	bed	port	,	the	age	of	which	is	absolutely
不	,	甚至	四	打	的	蛛网	-	床	港口	,	这	年龄	的	哪个	是	绝对地

[ˌʌn'noʊn] ,

unknown	,
未知	,

不，甚至还有四打年代久远、完全无法确定年份的陈年波特酒。

[hæv; həv] [bɪn] [set] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['æftər] - ['dɪnər] ['tɪklɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rʌf] ['pælət] ,

have	been	set	aside	for	the	after	-	dinner	tickling	of	those	rough	palates	,
有	到过	放	旁边	为了	这	后	-	晚餐	挠痒痒	的	那些	粗糙的	味蕾	,

这些菜肴是专门为饭后那些挑剔的味蕾准备的。

[wɪtʃ] [wʊd] [æz; əz] [liːf] [ɔːr] ['liːvər] ([θɪŋks] ['mɪstər] ['rɑːbərts]) [hæv; həv] [dʒɪn] [ænd; ənd] ['wɪski] -
which **would** **as** **lief** **or** **liever** **(** **thinks** **Mr** **Roberts** **)** **have** **gin** **and** **whisky** **-**
哪个 会 作为 利夫 或者 利弗 (思考 先生 罗伯茨) 有 杜松子酒 和 威士忌酒 -
[pʌntʃ] .
punch **.**
冲床 .

就像 lief 或 liever（罗伯茨先生认为）一样，里面有杜松子酒和威士忌潘趣酒。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][foʊks] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [daɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
The **gentle** **folks** **,** **to** **be** **sure** **,** **dine** **with** **them** **,**
这 温和的 各位 , 到 是 当然 , 用餐 和 他们 ,

当然，那些性情温和的人会和他们一起用餐。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] [kætʃ] [ðem; ðəm] (['mɪstər][iː] . [hæz; həz] [əb'zɜːrvd]) ['duːɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei]
but **you** **never** **catch** **them** **(** **Mr** **E** **.** **has** **observed** **)** **doing** **much** **in** **the** **way**
但 你 绝不 抓住 他们 (先生 E . 有 观察到) 正在做 很多 在 这 方式
[ʌv; əv] [drɪŋk] [æt; ət][ə; eɪ] [θriː] [əˈklɔk, əu-] ['dɪnər] [ɪn][ə; eɪ] [mɑːr'kiː] .
of **drink** **at** **a** **three** **o'clock** **dinner** **in** **a** **marquee** **.**
的 喝 在 一个 三 点钟 晚餐 在 一个 招牌 .

但你永远不会看到他们在下午三点钟的帐篷晚餐上喝酒（E 先生观察到）。

[ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sed] [tent] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['bɔːrdɪd] [fɔːr; fər] [ðæt]
There **is** **to** **be** **dancing** **in** **the** **said** **tent** **,** **which** **has** **been** **boarded** **for** **that**
那里 是 到 是 跳舞 在 这 说 帐篷 , 哪个 有 到过 登机 为了 那
['pɜːrpəs] ,
purpose **,**
目的 ,

届时将在已为此目的搭建好隔板的帐篷内举行舞会。

['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːl] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] ['laɪkwaɪz] ,
later **in** **the** **evening** **;** **and** **a** **ball** **will** **take** **place** **at** **the** **Abbey** **likewise** **,**
之后 在 这 晚上 ; 和 一个 球 将要 拿 地方 在 这 修道院 同样地 ,

当晚晚些时候，威斯敏斯特教堂也将举行舞会。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] “ ['kaʊnti] ” [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] , [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .
to **which** **all** **the** **“** **county** **”** **has** **been** **invited** **,** **and** **perhaps** **a** **little** **more** **.**
到 哪个 全部 这 “ 县 ” 有 到过 受邀 , 和 也许 一个 小的 更多的 .

整个“县”都受邀参加，甚至可能超出这个范围。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][sɜːr] ['ritʃəd] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃəlti] [fɔːr; fər]
It **was** **a** **difficult** **matter** **even** **for** **Sir** **Richard** **,** **who** **had** **a** **specialty** **for**
它 曾是 一个 难的 事情 甚至 为了 先生 理查德 , WHO 有 一个 专业 为了
[sʌtʃ] ['sɑːləm] ['fɑːliz] ,
such **solemn** **follies** **,**
这样的 庄严 愚行 ,

即使对于擅长此类庄严荒诞之事的理查德爵士来说，这也是一件棘手的事情。

[tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wɜːr; wər] “ ['kaʊnti] ['fæməliz] ” [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][nɑːt] ,
to **decide** **exactly** **what** **were** **“** **county** **families** **”** **and** **what** **were** **not** **,**
到 决定 确切地 什么 是 “ 县 家庭 ” 和 什么 是 不是 ,

确定哪些属于“县属家庭”，哪些不属于，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri][laɪn] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑːr'kiː]
and **where** **the** **imaginary** **line** **that** **divided** **the** **ball** **-** **room** **from** **the** **marquee**
和 在哪里 这 假想 线 那 分割 这 球 - 房间 从 这 招牌
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][leɪd] [daʊn] .
was **to** **be** **laid** **down** **.**
曾是 到 是 铺设 向下 .

以及将舞厅与大帐篷分隔开的假想线应该在哪里划定。

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [li:st] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði]

The	social	difference	between	the	person	of	the	least	importance	that	had	the
这	社会的	不同之处	之间	这	人	的	这	至少	重要性	那	有	这

['ɑ:n.treɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər] ,

entrée	of	the	former	,
主菜	的	这	以前的	,

社会地位的差异在于，最不重要的人获得了进入前者的资格，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [hu:] [wʌz; wəz] [kən'saɪnd] [tu:; tə][ðə; ði]

and	the	person	of	the	greatest	importance	who	was	consigned	to	the
和	这	人	的	这	最	重要性	WHO	曾是	寄售	到	这

['lætər] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

latter	was	,	of	course	,
后者	曾是	,	的	课程	,

而被分配到后者的最重要的人，当然是.....

[ˌɪnfɪnɪ'tesɪməli] [smɔ:l] ,

infinitesimally	small	,
无穷小地	小的	,

极小，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn'vɑ:lvd] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌθi:ə'loʊdʒən] [ə'flɪkt]

and	the	decision	involved	all	the	difficulties	with	which	the	theologians	afflict
和	这	决定	涉及	全部	这	困难	和	哪个	这	神学家	折磨

[ðəm'selvz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['fju:tʃər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəntli] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]

themselves	concerning	the	future	position	of	the	indifferently	Good	and	the
他们自己	有关	这	未来	位置	的	这	漠不关心	好的	和	这

['tɑ:lərəbli] [bæd] .

tolerably	Bad	.
勉强可以接受	坏的	.

而这一决定涉及到了神学家们对于善恶分明的未来地位所面临的所有难题。

[wʌt] [hæd; həd]['mɪstər][dʒəʊnz] , [em] . [i:] . [si:] . [es] . [ʌv; əv] - , [dʌn] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

What	had	Mr	Jones	,	M	.	E	.	C	.	S	.	of	Dalwynch	,	done	that	he	should	be
什么	有	先生	琼斯	,	M	.	E	.	C	.	S	.	的	-	,	完毕	那	他	应该	是

[əd'mɪtɪd] ['ɪntu:]['pærədaɪs] ,

admitted	into	Paradise	,
承认	进入	天堂	,

达尔温奇的MECS琼斯先生究竟做了什么，竟能进入天堂?

[waɪl] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][bɑ:r][wʌz; wəz] ['ɑ:bstɪnətli] [ˌɪntər'poʊzd] [ə'genst] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['mɪstər]

while	the	crystal	bar	was	obstinately	interposed	against	the	entrance	of	Mr
尽管	这	水晶	酒吧	曾是	顽固地	插入	反对	这	入口	的	先生

[dʒəʊnz] , [em] . [bi:] . [si:] . [es] . ,

Jones	,	M	.	B	.	C	.	S	.	,
琼斯	,	M	.	B	.	C	.	S	.	,

而水晶吧台却顽固地挡在琼斯先生（MBCS）的入口处。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] - ?

from	the	capital	of	Wheatshire	?
从	这	首都	的	-	?

来自惠特郡首府?

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [-] [stɜ:rn] [dɪ'kri:] ;

Nothing	of	himself	,	was	the	baronet's	stern	decree	;
没有什么	的	他自己	,	曾是	这	男爵的	船尾	法令	;

“他自己什么都不能有，”男爵严厉地命令道；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [pruːvd] [bɪ'jɑːnd] ['kæv(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ]['fɔːrmər][wʌz; wəz] [rɪ'moʊtlɪ] [rɪ'leɪtɪd]

but	it	could	be	proved	beyond	cavil	that	the	former	was	remotely	related
但	它	可以	是	已证实	超过	挑剔	那	这	以前的	曾是	远程	有关的

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['deivi] ['dʒoʊnzɪz][ʌv; əv] ['lɑːkər] [hɔːl] ,

to	the	Davey	Joneses	of	Locker	Hall	,
到	这	戴维	琼斯	的	储物柜	大厅	,

但可以无可辩驳地证明，前者与洛克霍尔的戴维·琼斯家族有远亲关系。

[ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [ɪ'mens] [æn'tɪkwəti] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['neɪv(ə)l]['æn(ə)lz] ;

a	family	of	immense	antiquity	,	and	distinguished	in	our	naval	annals	;
一个	家庭	的	巨大	古代	,	和	杰出的	在	我们的	海军	志	;

这是一个历史极其悠久的家族，在我国海军史上享有盛名；

[ˌwer'æz] [ðə; ðɪ] ['lætər] [hæd; həd][noʊ] ['haɪər] [kə'nekʃ(ə)n] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv][ðæn; ðən] ['tɔməs] [dʒəʊnz] ,

whereas	the	latter	had	no	higher	connection	to	boast	of	than	Thomas	Jones	,
然而	这	后者	有	不	更高	联系	到	夸	的	比	托马斯	琼斯	,

而后者却没有什么比托马斯·琼斯更值得炫耀的人脉关系。

[dʒeɪ] . [piː] . [ʌv; əv] ['ɔːl'wɜːrði] [kɔːrt] ([hɪm'self] ['oʊnli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['haɪər] [sfɪr] [baɪ] ['riːz(ə)n]

J	.	P	.	of	Allworthy	Court	(	himself	only	admitted	to	the	higher	sphere	by	reason
J	.	P	.	的	一切皆值得	法庭	(	他自己	仅有的	承认	到	这	更高	领域	经过	原因

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] ['mærɪdʒ]) ,

of	a	fortunate	marriage	)	,
的	一个	幸运	婚姻	)	,

奥尔沃西法院的太平绅士（他本人也只是因为婚姻美满才得以进入上层社会），

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə][sɪt] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ][sɔːlt] .

and	was	therefore	,	as	it	were	,	predestined	to	sit	below	the	salt	.
和	曾是	所以	,	作为	它	是	,	命中注定	到	坐	以下	这	盐	.

因此，它仿佛命中注定要位于盐层之下。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [sʌm; səm] [ik'sepʃənz] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [drə'koʊniən] ['sɪstəm] .

There	were	,	however	,	some	exceptions	even	to	this	Draconian	system	.
那里	是	,	然而	,	一些	例外情况	甚至	到	这	严苛的	系统	.

然而，即使是这种严苛的制度也存在一些例外。

['draɪv, 'dɑːktɚ]['hɔːldein] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Dr	Haldane	,	for	instance	,
博士	霍尔丹	,	为了	实例	,

例如，霍尔丹博士

[wʌz; wəz] [ˌɪmpɔː'tuːnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [sɜːr] ['ritʃəd] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [juːst]

was	importuned	with	an	earnestness	that	Sir	Richard	would	never	have	used
曾是	恳求	和	一个	认真	那	先生	理查德	会	绝不	有	用过的

[tuː; tə] ['eni] [pɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [relm] ,

to	any	peer	of	the	realm	,
到	任何	同伴	的	这	领域	,

他恳切地请求，这种恳求是理查德爵士绝不会用在对待任何贵族身上的。

[tuː; tə] ['ɑːnər] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

to	honour	this	occasion	with	his	presence	,
到	荣誉	这	场合	和	他的	在场	,

为了表彰他的出席，

[ænd; ənd] [breɪk] [θruː] [hɪz; ɪz] ['stʌbərn] [rɪ'zɑːlv] [nɑːt][tuː; tə][set] [fʊt] [wɪ'ðɪn] [məːk] ['æbi] ; [bʌt; bət]

and	break	through	his	stubborn	resolve	not	to	set	foot	within	Mirk	Abbey	;	but
和	休息	通过	他的	固执的	解决	不是	到	放	脚	之内	隐晦	修道院	;	但

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ,

the	old	man	,
这	老的	男人	,

并打破了他不愿踏入幽暗修道院的顽固决心；但是这位老人，

[ɔːl'ðoʊ] ['greɪtli] [muːvd] , [dɪ'klaɪnd] [ðə; ðɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

although	**greatly**	**moved**	**,**	**declined**	**the**	**invitation**	**.**
虽然	非常	已搬	,	拒绝	这	邀请	.

虽然非常感动，但还是婉拒了邀请。

['mædəm] [diː] ['kæstələn] , [tuː] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nuː] - ['kʌmər] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

Madame	**de**	**Castellan**	**,**	**too**	**,**	**notwithstanding**	**she**	**was**	**such**	**a**	**new**	**-**	**comer**	**to**	**the**
夫人	德	城堡	,	也	,	虽然	她	曾是	这样的	一个	新的	-	角	到	这

['kaʊnti] ,

county	**,**
县	,

尽管德·卡斯特兰夫人是这个郡的新来者，但她也是如此。

[wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][æt; ət] - [baɪ][sɜːr] ['rɪtʃəd] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,

was	**called**	**upon**	**at**	**Belcomb**	**by**	**Sir**	**Richard**	**in**	**person**	**,**
曾是	称为	之上	在	-	经过	先生	理查德	在	人	,

理查德爵士亲自前往贝尔科姆召见了他。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

and	**though**	**she**	**was**	**not**	**well**	**enough**	**to**	**see**	**him**	**,**
和	尽管	她	曾是	不是	出色地	足够的	到	看	他	,

虽然她身体不好，无法见他，

[ɪk'sprest] [hɜːr'self][baɪ] ['letər] [æz; əz]['hjuːdʒli] ['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ;

expressed	**herself**	**by**	**letter**	**as**	**hugely**	**gratified**	**by**	**the**	**object**	**of**	**his**	**visit**	**;**
表达	她自己	经过	信	作为	非常	满意	经过	这	目的	的	他的	访问	;

她在信中表达了对他的来访对象极大的感激之情；

[ˌɔːl'biːɪt][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɔːl] [fe'stɪvɪtiːz] [wɜːr; wər]

albeit	**at**	**the**	**same**	**time**	**she**	**gave**	**him**	**to**	**understand**	**that**	**all**	**festivities**	**were**
尽管	在	这	相同的	时间	她	给予	他	到	理解	那	全部	庆祝活动	是

[dʒʌst] [naʊ] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

just	**now**	**distasteful**	**to**	**her**	**,**
只是	现在	令人厌恶的	到	她	,

尽管与此同时她也让他明白，她现在对所有庆祝活动都感到厌恶。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ] [streŋθ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	**indeed**	**that**	**she**	**had**	**not**	**the**	**strength**	**for**	**them**	**.**
和	的确	那	她	有	不是	这	力量	为了	他们	.

事实上，她确实没有力气去照顾他们。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] , ” ['ædɪd] [ðə; ðɪ][oʊld] ['frentʃwʊmən] ,

“	**As**	**for**	**his**	**Coming**	**of**	**Age**	**,**	**”**	**added**	**the**	**old**	**Frenchwoman**	**,**
“	作为	为了	他的	未来	的	年龄	,	”	额外	这	老的	法国女人	,

“至于他的成年礼，”那位法国老妇人补充道，

“ [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

“	**she**	**was**	**not**	**at**	**all**	**sure**	**that**	**such**	**an**	**event**	**was**	**a**	**subject**	**of**
“	她	曾是	不是	在	全部	当然	那	这样的	一个	事件	曾是	一个	主题	的

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] ,

congratulation	**,**
恭喜	,

她完全不确定这样的事情是否值得祝贺。

[ðoʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] - [deɪ] , [ðen] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] ,

though	**,**	**if**	**it**	**had**	**been**	**his**	**marriage**	**-**	**day**	**,**	**then**	**indeed**	**she**	**might**	**have**	**come**	**,**
尽管	,	如果	它	有	到过	他的	婚姻	-	天	,	然后	的确	她	可能	有	来	,

不过，如果那天是他的结婚纪念日，那么她确实可能会来。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [braɪd] ['dʒeləs] .

if	**it**	**were**	**only**	**to**	**make**	**his**	**young**	**bride**	**jealous**	**.**
如果	它	是	仅有的	到	制作	他的	年轻的	新娘	嫉妒的	.

如果仅仅是为了让他的年轻新娘嫉妒的话。

〃 [bɪ'saɪdz] [ðiːz] [tuː] [rɪf'juːzlz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['skersli] ['eni] .

〃	Besides	these	two	refusals	,	there	were	scarcely	any	.
〃	除了	这些	二	拒绝	,	那里	是	几乎	任何	.

除了这两次拒绝之外，几乎没有其他拒绝了。

[ðə; ði][ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði] - ['fæməli] ,

The	popularity	of	the	Lisgard	family	,
这	人气	的	这	-	家庭	,

利斯加德家族的受欢迎程度，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [skeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [ˌentər'teɪnmənt] — [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv]

and	the	gorgeous	scale	of	the	promised	entertainment	—	the	engagement	of
和	这	华丽的	规模	的	这	承诺	娱乐	—	这	订婚	的

[ðə; ði] ['koʊldstriːm] [bænd][wʌz; wəz] [æsə'teind] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,

the	Coldstream	band	was	ascertained	beyond	a	doubt	,
这	科尔德斯特里姆	乐队	曾是	已确定	超过	一个	怀疑	,

而承诺的娱乐活动的规模之盛大——科尔德斯特里姆乐队的参与已毋庸置疑——

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪspər] [ə'floʊt] [kən'sɜːrnɪŋ] ['faɪərwɜːrks] ,

and	there	was	a	whisper	afloat	concerning	fireworks	,
和	那里	曾是	一个	耳语	漂浮	有关	烟花	,

有传言说要放烟花，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˌɔːrnə'ment(ə)l]['wɔːtər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] — [kəm'baɪnd] [tuː; tə]

and	even	that	the	ornamental	water	was	to	be	illuminated	—	combined	to
和	甚至	那	这	装饰	水	曾是	到	是	照明	—	合并	到

[ə'trækt] [nɑːt]['oʊnli]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [wʌz; wəz] ['enibɑːdi] ,

attract	not	only	everybody	who	was	anybody	,
吸引	不是	仅有的	大家	WHO	曾是	任何人	,

甚至连观赏水景也要进行照明——这一切都是为了吸引所有名流，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stɪl] [vɑːstə] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['nəubədiz] [æt; ət][ɔːl] .

but	a	still	vaster	throng	of	nobodies	at	all	.
但	一个	仍然	更广阔	人群	的	无名之辈	在	全部	.

但还有数量更为庞大的无名之辈。

['evri] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] [mɜːk] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['grænperənts] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪbz] [ɪn][ɑːrmz] , [fɔːr; fər]

Every	inhabitant	of	Mirk	,	from	the	grandparents	to	the	babes	in	arms	,	for
每一个	居民	的	隐晦	,	从	这	祖父母	到	这	宝贝们	在	武器	,	为了

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

例如，米尔克星球上的每一个居民，从祖父母到襁褓中的婴儿，

[wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [fɪl] [ʌv; əv] [biːf] [ænd; ənd] [bɪr] , [ɪf] [ðer; ðər][daɪ'dʒestʃən]

were	invited	to	take	their	fill	of	beef	and	beer	,	if	their	digestion
是	受邀	到	拿	他们的	充满	的	牛肉	和	啤酒	,	如果	他们的	消化

[pər'mɪtɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

permitted	of	it	,
允许	的	它	,

如果肠胃允许的话，他们可以尽情享用牛肉和啤酒。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] ; [fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]

and	if	not	,	there	was	plenty	of	rich	plum	-	pudding	;	for	besides	the
和	如果	不是	,	那里	曾是	很多	的	富有的	李子	-	布丁	;	为了	除了	这

[mɑːr'kiː] ,

marquee	,
招牌	,

如果没有，还有很多美味的李子布丁；因为除了帐篷之外，

[hæf] [ðə; ði] [pɑːrk] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] ['ʌndər] ['kænvəs] ,

half	the	Park	had	been	put	under	canvas	,
一半	这	公园	有	到过	放	在下面	帆布	,

公园一半都被帐篷盖住了，

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

in	order	to	make	the	festivities	as	much	as	possible	independent	of	the
在	命令	到	制作	这	庆祝活动	作为	很多	作为	可能的	独立的	的	这

['weðər] ,

weather	,
天气	,

为了尽可能使庆祝活动不受天气影响，

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [kæmp] ,

and	presented	the	appearance	of	a	miniature	camp	,
和	呈现	这	外貌	的	一个	微型	营	,

呈现出一个微型营地的景象，

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [ðə; ði] [keɪs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

which	would	be	still	more	the	case	upon	the	morrow	,
哪个	会	是	仍然	更多的	这	案件	之上	这	明天	,

明天这种情况会更加明显。

[wen] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [en'laɪvənd] [baɪ] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ - [oʊn] ,

when	the	scene	was	enlivened	by	the	uniforms	of	the	“	Lisgard's	Own	,
什么时候	这	场景	曾是	活跃	经过	这	制服	的	这	“	-	自己的	,

当“利斯加德自卫队”的制服让现场气氛活跃起来时，

” [æz; əz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ ['jeləuz] ” [hæd; həd] ['wɪkɪdli] ['krɪsənd] [ðə; ði] [məːk] [ˌvɑːlən'tɪr]

”	as	some	of	the	“	yellows	”	had	wickedly	christened	the	Mirk	Volunteer
”	作为	一些	的	这	“	黄色	”	有	邪恶地	受洗	这	隐晦	志愿者

[kɔːr] .

Corps	.
兵团	.

正如一些“黄衫军”恶毒地给米尔克志愿军起的名字一样。

[ˌɔːltə'geðər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evri] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [sɜːr] ['rɪtʃɝdz] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['spɪrɪts]

Altogether	,	there	was	every	reason	for	Sir	Richard's	being	in	the	best	of	spirits
共	,	那里	曾是	每一个	原因	为了	先生	理查德的	存在	在	这	最好的	的	烈酒

.

:
.

总而言之，理查德爵士心情愉悦是完全有理由的。

['mæstər] ['wɔːltər] , [tuː] ,

Master	Walter	,	too	,
掌握	沃尔特	,	也	,

沃尔特少爷也是。

['siːkrətli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [bɔɪ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə]

secretly	conscious	of	having	been	a	much	worse	boy	than	he	was	known	to
偷偷	有意识的	的	拥有	到过	一个	很多	更糟	男生	比	他	曾是	已知	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

他内心深处其实意识到，自己小时候比人们所知的要糟糕得多。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] ['betər] [lʌk] , [ɪf] [nɑːt] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] ,

and	feeling	that	he	had	met	better	luck	,	if	not	than	he	deserved	,
和	感觉	那	他	有	遇见	更好的	运气	, 如果	不是	比	他	应得的	,

他觉得自己运气好到爆棚，即便不是他应得的。

['sɜːrt(ə)nli] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] ['riːz(ə)nəbli] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] , [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['feðər] ;

certainly	than	he	could	reasonably	have	expected	,	was	in	high	feather	;
当然	比	他	可以	合理	有	预期的	,	曾是	在	高的	羽毛	;

比他合理预期的还要好得多，他当时的状态非常好；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'steɪn] [frʌm; frəm]

he	was	deeply	grateful	to	his	mother	that	she	had	abstained	from
他	曾是	深	感激的	到	他的	母亲	那	她	有	弃权	从

[riˈprəutʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstər]['eɪbrəˌhæmz] ,

reproaching	him	with	the	contents	of	the	letter	written	by	Mr	Abrahams	,
责备	他	和	这	内容	的	这	信	书面	经过	先生	亚伯拉罕	,

他非常感激母亲没有就亚伯拉罕先生信中的内容责备他。

[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [huːz] [kleɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə'pɑːn][hɜːr'self] ;

the	settlement	of	whose	claim	she	had	taken	upon	herself	;
这	沉降	的	谁	宣称	她	有	已采取	之上	她自己	;

她主动承担了谁的索赔的解决事宜；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wel] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['welkəm] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz]

and	he	well	knew	that	the	most	welcome	way	in	which	he	could	shew	his
和	他	出色地	知道	那	这	最多	欢迎	方式	在	哪个	他	可以	展示	他的

['grætɪtuːd] [wʊd] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [traɪ'ʌmfl]

gratitude	would	be	taking	part	with	a	good	grace	in	his	brother's	triumphal
感激	会	是	采取	部分	和	一个	好的	优雅	在	他的	兄弟	凯旋的

['entrəns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['twenti] - [fɜːrst] ['bɜːrθdeɪ] .

entrance	upon	his	twenty	-	first	birthday	.
入口	之上	他的	二十	-	第一的	生日	.

他很清楚，表达感激之情的最佳方式，就是优雅地参与到哥哥二十一岁生日的凯旋仪式中。

[roʊz] , [huː] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [hɜːr; hər]['ɛndz] ,

Rose	,	who	had	obtained	her	ends	,
玫瑰	,	WHO	有	获得	她	结束	,

罗斯已经达到了她的目的，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [fʊl] [səb'stænʃ(ə)l] [fər'gɪvnəs] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər]) [fɔːr; fər]

as	well	as	full	substantial	forgiveness	(	which	was	all	she	cared	for	)	for
作为	出色地	作为	满的	重大的	饶恕	(	哪个	曾是	全部	她	关心	为了	)	为了

[ðə; ði] [miːnz] [ɪm'plɔɪd] ,

the	means	employed	,
这	方法	受雇	,

以及对所采取的手段给予充分的实质性宽恕（这正是她所关心的），

[ænd; ənd] [fɔːˈsɔː] [ðə; ði] [prɑːˈstreɪʃn] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [æt; ət][hɜːr; hər]

and	foresaw	the	prostration	of	half	the	young	men	of	the	county	at	her
和	预见	这	俯伏	的	一半	这	年轻的	男人	的	这	县	在	她

['prɪti] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

pretty	feet	upon	the	morrow	,
漂亮的	脚	之上	这	明天	,

她预见到，明天全县一半的年轻男子都会匍匐在她美丽的脚下。

[wʌz; wəz][ɪn] ['eksələnt] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .

was	in	excellent	humour	with	herself	,	and	therefore	with	the	world	.
曾是	在	出色的	幽默	和	她自己	,	和	所以	和	这	世界	.

她对自己心情极佳，因此对世界也心情愉悦。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['leti] ,

As	for	Letty	,
作为	为了	莱蒂	,

至于莱蒂，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['meʒərləs] ['kɑːntent] [ɪn] [ðə; ði]

it	is	unnecessary	to	say	more	than	that	she	felt	a	measureless	content	in	the
它	是	不必要	到	说	更多的	比	那	她	毛毡	一个	无量	内容	在	这

[sə'saɪəti] [ʌv; əv] ['mɪstər] ['ɑːrθər] ['hɔːldein] ,

society	of	Mr	Arthur	Haldane	,
社会	的	先生	亚瑟	霍尔丹	,

无需赘言，她在与亚瑟·霍尔丹先生相处时感到无比满足。

[huː] [pæst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [deɪz] [dʒʌst] [naʊ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['æbi] ,

who	passed	all	his	days	just	now	up	at	the	Abbey	,
WHO	通过了	全部	他的	天	只是	现在	向上	在	这	修道院	,

他最近一直待在修道院里，

['hævɪŋ] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['væljuəb(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'spoʊz(ə)l] [ʌv; əv] ['leɪdi] - ,

having	placed	his	valuable	services	entirely	at	the	disposal	of	Lady	Lisgard	,
拥有	放置	他的	有价值的	服务	完全	在	这	处理	的	女士	-	,

他已将自己宝贵的才能完全交付给利斯加德夫人支配。

[ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [led] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps]

and	generally	found	his	duties	led	him	into	the	vicinity	of	her	Ladyship's
和	一般来说	成立	他的	职责	引领	他	进入	这	附近	的	她	夫人的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

他发现自己的职责常常让他与夫人的女儿接触。

[hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔːr; fər] ['teɪbl] [ˌdekə'reɪʃn] [ænd; ənd] ['flɔːrəl] [dɪ'vaɪsɪz] , [ðoʊ] ['nuːli] [dɪ'veləpt] , [wʌz; wəz]

His	taste	for	table	decoration	and	floral	devices	,	though	newly	developed	,	was
他的	品尝	为了	桌子	装饰	和	花的	设备	,	尽管	新	发达	,	曾是

['riːəli] , ['leti] [ə'fɝːmd] ,

really	,	Letty	affirmed	,
真的	,	莱蒂	确认	,

莱蒂肯定地说，他对餐桌装饰和插花的品味虽然是新近培养的，但实际上却是.....

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	a	very	high	order	,	and	as	she	was	perpetually	appealing	to	it	,
的	一个	非常	高的	命令	,	和	作为	她	曾是	永恒地	上诉	到	它	,

水平非常高，而且她一直都在诉诸于此，

[ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

there	can	be	no	doubt	that	she	believed	what	she	said	.
那里	能	是	不	怀疑	那	她	相信	什么	她	说	.

毫无疑问，她相信自己所说的话。

[ɔːl] [æt; ət] [məːk] ['æbi] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [wɜːr; wər] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ,

All	at	Mirk	Abbey	,	in	short	,	were	,	or	seemed	to	be	,
全部	在	隐晦	修道院	,	在	短的	,	是	,	或者	似乎	到	是	,

总之，米尔克修道院里的所有人，或者看起来都是如此。

[ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['pleʒərəbl] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [ˌekspek'teɪʃn] , [seɪv] [ɪts] [ʌn'hæpi]

in	a	state	of	pleasurable	excitement	and	joyous	expectation	,	save	its	unhappy
在	一个	状态	的	令人愉悦的	激动	和	欢乐	期待	,	节省	它是	不开心

['mɪstrəs] .

mistress	.
情妇	.

除了它不幸的女主人之外，它正处于愉悦的兴奋和喜悦的期待之中。

[ɪn] [veɪn] ,

In	vain	,
在	徒劳	,

徒然，

[sɜːr] ['rɪtʃəd] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

Sir	Richard	tried	to	persuade	himself	that	she	was	only	suffering	from	a	feeling
先生	理查德	尝试	到	说服	他自己	那	她	曾是	仅有的	痛苦	从	一个	感觉

[ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] — [ˌæprɪ'hensɪv] [lest] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [rɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts]

of	responsibility	—	apprehensive	lest	anything	should	go	wrong	in	the	arrangements
的	责任	—	忧虑	免得	任何事物	应该	去	错误的	在	这	安排

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mɔːroʊ] ;

of	the	all	-	important	morrow	;
的	这	全部	-	重要的	明天	;

理查德爵士试图说服自己，她只是出于责任感——担心明天这个至关重要的日子里，各项安排会出什么差错；

[ɪn] [veɪn] , ['mæstər] ['wɔːltər] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['pæsɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔːt] ,

in	vain	,	Master	Walter	endeavoured	to	pacify	his	own	mind	with	the	thought	,
在	徒劳	,	掌握	沃尔特	努力	到	安抚	他的	自己的	头脑	和	这	想法	,

沃尔特少爷徒劳地试图用这样的想法来平复自己的心情：

[ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [æŋ'zaɪətiz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ] [hɪz; ɪz]

that	although	a	part	of	his	mother's	anxieties	might	have	been	caused	by	his
那	虽然	一个	部分	的	他的	母亲的	焦虑	可能	有	到过	导致	经过	他的

[oʊn] [ˌmɪs'duːɪŋz] ,

own	misdoings	,
自己的	不当行为	,

虽然他母亲的部分焦虑可能是由他自己的过错造成的，

[ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] [soʊ] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hɪz; ɪz]

all	trace	of	them	would	disappear	so	soon	as	she	should	discover	that	his
全部	痕迹	的	他们	会	消失	所以	很快	作为	她	应该	发现	那	他的

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [di'vɔːsɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɜːrf] ,

intention	of	divorcing	himself	from	the	turf	,
意图	的	离婚	他自己	从	这	草皮	,

一旦她发现他打算脱离这片土地，所有关于他们的痕迹都会立刻消失。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɔːl] ['ʌðər] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] , [wʌz; wəz] [æz; əz] [sɪn'sɪr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli]

as	well	as	all	other	kinds	of	gambling	,	was	as	sincere	as	it	really
作为	出色地	作为	全部	其他	种类	的	赌博	,	曾是	作为	真诚	作为	它	真的

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

以及其他所有类型的赌博，都像它实际的那样真诚。

['leti] [dɪd] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [glɑːs] ['oʊvər] [ðə; ði] [fækt] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [lʊkt] [bəuθ] [ɪl]

Letty	did	not	attempt	to	gloss	over	the	fact	,	that	her	mother	looked	both	ill
莱蒂	做过	不是	试图	到	光泽	超过	这	事实	,	那	她	母亲	看起来	两个都	患病的

[ænd; ənd] ['retʃɪd] ,

and	wretched	,
和	可怜	,

莱蒂并没有试图掩盖她母亲看起来既病重又憔悴的事实。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ri'prəutʃt] [hɜːr'self] [ðæt] [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help]

but	rather	reproached	herself	that	though	this	was	the	case	she	could	not	help
但	相当	受责备	她自己	那	尽管	这	曾是	这	案件	她	可以	不是	帮助

['fiːlɪŋ] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .

feeling	happy	in	the	company	of	her	lover	.
感觉	快乐的	在	这	公司	的	她	情人	.

但她却责备自己，尽管如此，她还是忍不住在爱人身边感到快乐。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['festɪv] [er] [wɔːrn][baɪ][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ðæt]

Perhaps	**it**	**was**	**the**	**contrast**	**to**	**the**	**festive**	**air**	**worn**	**by**	**all**	**around**	**her**	**that**
也许	它	曾是	这	对比	到	这	节日	空气	磨损	经过	全部	大约	她	那

[meɪd] [maɪ] ['leɪdiːz] [feɪs] [lʊk] [soʊ] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['woʊfl] ;

made	**my**	**Lady's**	**face**	**look**	**so**	**pinched**	**and**	**woeful**	**;**
制成	我的	女士的	脸	看	所以	捏	和	悲惨的	;

或许正是与周围欢庆的气氛形成鲜明对比，才使夫人的脸色显得如此憔悴悲伤；

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] , [æz; əz][ðə; ði] [feɪt] - [deɪ] [ə'proʊtʃt] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd]

but	**certainly**	**,**	**as**	**the**	**fête**	**-**	**day**	**approached**	**,**	**her**	**cheeks**	**grew**	**more**	**and**
但	当然	,	作为	这	宴请	-	天	接近	,	她	脸颊	生长	更多的	和

[mɔːr] ['pælɪd] ,

more	**pallid**	**,**
更多的	苍白	,

但随着节日临近，她的脸色确实变得越来越苍白。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [sæŋk][ɪn] ['diːpənɪŋ] ['hɑːloʊz] .

and	**her**	**eyes**	**sank**	**in**	**deepening**	**hollows**	**.**
和	她	眼睛	沉没	在	加深	空心	.

她的眼睛深深地陷了下去，眼窝越来越深。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] , [ðə; ði]['poʊstbæg] , [θruː] [sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,

On	**the**	**morning**	**in**	**question**	**,**	**the**	**postbag**	**,**	**through**	**some**	**delay**	**on**	**the**	**railway**	**,**
在	这	早晨	在	问题	,	这	邮袋	,	通过	一些	延迟	在	这	铁路	,

事发当天上午，由于铁路运输延误，邮袋.....

[dɪd][nɑːt] [ə'raɪv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][æt; ət] ['brekfəst] ; [maɪ] ['leɪdi] ,

did	**not**	**arrive**	**until**	**the**	**family**	**were**	**at**	**breakfast**	**;**	**my**	**Lady**	**,**
做过	不是	到达	直到	这	家庭	是	在	早餐	;	我的	女士	,

直到家人吃早餐时才到；夫人，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['skersli] [tʌtʃt] [draɪ] - [toʊst] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [wɑːtʃt] [sɜːr] ['rɪtʃəd] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː]

with	**her**	**scarcely**	**touched**	**dry**	**-**	**toast**	**before**	**her**	**,**	**watched**	**Sir**	**Richard**	**open**	**it**
和	她	几乎	感动	干燥	-	吐司	前	她	,	观看	先生	理查德	打开	它

,

,

,

她面前摆着几乎没动过的烤面包片，看着理查德爵士打开它。

[ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði]['kɑːntents][wɪð; wɪθ][æn; ən][æŋ'zaɪəti][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] .

and	**distribute**	**the**	**contents**	**with**	**an**	**anxiety**	**she**	**could**	**not**	**conceal**	**.**
和	分发	这	内容	和	一个	焦虑	她	可以	不是	隐藏	.

她带着无法掩饰的焦虑分发了这些内容。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dɪrɪst] ['mʌðər] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər]

“	**There**	**is**	**nothing**	**for**	**you**	**,**	**dearest**	**mother**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**in**	**answer**	**to**	**her**
“	那里	是	没有什么	为了	你	,	亲爱的	母亲	,	”	说	他	,	在	回答	到	她

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊks] .

inquiring	**looks**	**.**
查询	看起来	.

“没有什么是给您的，亲爱的母亲，”他回答她探寻的目光时说道。

“ [huː] , [ðen] , [ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər] ? ” [rɪ'tɜːrnd] [ʃiː; ʃi] ,

“	**Who**	**,**	**then**	**,**	**is**	**that**	**for**	**?**	**”**	**returned**	**she**	**,**
“	WHO	,	然后	,	是	那	为了	?	”	返回	她	,

“那么，那是给谁的呢？”她反问道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnə'proʊprieɪtɪd] ['letər] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

pointing	**to**	**an**	**unappropriated**	**letter**	**he**	**had**	**placed**	**at**	**his**	**left**	**hand**	**.**
指向	到	一个	未分配	信	他	有	放置	在	他的	左边	手	.

他指着放在左手边的一封不属于他的信。

“ ['oʊnli][ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər] ['fɔːrɪst] , [wɪtʃ] [aɪ] ['deə'sei] [wɪl] [kiːp] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
“ Only a note for Forest , which I daresay will keep till we have left the table ,
“ 仅有的 一个 笔记 为了 森林 , 哪个 我 敢说 将要 保持 直到 我们 有 左边 这 桌子 ,

“只有一张给福里斯特的便条，我敢说它会一直留到我们离开餐桌为止。”

” [sed] [hiː; hi] ['smaɪlɪŋ] ; “ [ɔːl'ðoʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [weɪ] ,
” said he smiling ; “ although , if you had your way ,
” 说 他 微笑 ; “ 虽然 , 如果 你 有 你的 方式 ,

他笑着说：“不过，如果你能如愿的话……”

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
I know she would be attended to before everybody .
我 知道 她 会 是 参加 到 前 大家 .

我知道她会比其他人先得到照顾。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] - [poʊst] - [mɑːrk] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [kʌmz] [frʌm; frəm][oʊld]['dʒeɪkəb] . ”
It has the Coveton post - mark , and doubtless comes from old Jacob . ”
它 有 这 - 邮政 - 标记 , 和 毫无疑问 来 从 老的 雅各布 . ”

信封上有科维顿的邮戳，无疑来自老雅各布。

“ [huː] [ɪz] [ɪl] , ” [sed] [maɪ] ['leɪdi] ['raɪzɪŋ] .
“ Who is ill , ” said my Lady rising .
“ WHO 是 患病的 , ” 说 我的 女士 上升 .

“谁病了？”夫人起身问道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [waɪ] ['mɛriːz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'leɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]
“ I do not see why Mary's correspondence should be delayed more than that of
“ 我 做 不是 看 为什么 玛丽的 一致 应该 是 延迟 更多的 比 那 的
['eni] [wʌn] [els] .
any one else .
任何 一 别的 .

“我不明白为什么玛丽的信件要比其他人的信件延迟更长时间。”

[aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .
I have finished my breakfast , and will take it to her at once .
我 有 完成的 我的 早餐 , 和 将要 拿 它 到 她 在 一次 .

我已经吃完早餐了，这就给她送过去。

” [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [sɜːr] ['ritʃəd] [ri'mɑːkt] [wɪð; wɪθ][æ'sperəti] ,
” When she had left the room , Sir Richard remarked with asperity ,
” 什么时候 她 有 左边 这 房间 , 先生 理查德 评论 和 粗糙度 ,

“她离开房间后，理查德爵士语气生硬地说道：”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米尔克修道院，第3卷（共3卷）(Mirk Abbey, Volume 3 (of 3))
第4/7页

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['kaɪndnəs] ['riːəli] ['rendərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] “ [ðæt] ['wʊmən] ['fɔːrɪst] . ”

that	his	mother's	kindness	really	rendered	her	a	slave	to	“	that	woman	Forest	.	”
那	他的	母亲的	仁慈	真的	渲染	她	一个	奴隶	到	“	那	女士	森林	.	”

他母亲的善良实际上使她成为了“那个女人福雷斯特”的奴隶。

“ [ðæt] [ɪz][soʊ] , ” [ə'sentid] ['mæstər] ['wɔːltər] ;

“	That	is	so	,	”	assented	Master	Walter	;
“	那	是	所以	,	”	同意	掌握	沃尔特	;

“正是如此，”沃尔特少爷赞同道；

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] [leɪt] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊɪst]

“	and	I	have	of	late	observed	that	her	spirits	are	always	at	the	lowest
“	和	我	有	的	晚的	观察到	那	她	烈酒	是	总是	在	这	最低

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːnfæb][wɪð; wɪθ] ['meri] .

when	she	has	been	having	a	confab	with	Mary	.
什么时候	她	有	到过	拥有	一个	会议	和	玛丽	.

“我最近注意到，每当她和玛丽交谈时，她的情绪总是最低落。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] ['wʌndər] , [ðæt] ['biːɪŋ] ['bɔːkt] [ʌv; əv] [ðæt] ['feloʊ] ['derɪk] ,

Is	it	possible	,	I	wonder	,	that	being	balked	of	that	fellow	Derrick	,
是	它	可能的	,	我	想知道	,	那	存在	犹豫不决	的	那	同伴	德里克	,

我想知道，是否有可能因为被那个叫德里克的人阻挠而导致这种情况发生？

['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] [kæn; kən][hæv; həv]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['eni] [nuː] - ['fæŋgəld] [rɪ'lɪdʒəs] ['nəʊʃnz] — [aɪ]

Mistress	Forest	can	have	taken	up	with	any	new	-	fangled	religious	notions	—	I
情妇	森林	能	有	已采取	向上	和	任何	新的	-	时髦的	宗教	概念	—	我

[hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][oʊld] [meɪdz] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] ,

have	heard	of	old	maids	doing	such	things	—	which	are	making	her	miserable	,
有	听到	的	老的	女佣	正在做	这样的	事物	—	哪个	是	制作	她	悲惨的	,

福雷斯特夫人可能信奉了一些新奇的宗教思想——我听说过一些老处女会这样做——这些思想让她很痛苦。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [tuː] ? ”

and	my	mother	too	?	”
和	我的	母亲	也	?	”

我母亲也是吗？

“ [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , ['wɔːltər] ! ” [kraɪd] ['leti] .

“	For	shame	,	Walter	!	”	cried	Letty	.
“	为了	耻辱	,	沃尔特	!	”	哭	莱蒂	.

“真丢人，沃尔特！”莱蒂喊道。

“ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['mæmə] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['fɑːli] ? ”

“	Do	you	suppose	mamma	is	capable	of	any	such	folly	?	”
“	做	你	认为	妈妈	是	有能力的	的	任何	这样的	蠢事	?	”

你觉得妈妈会做出这种蠢事吗？

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə] ['eni] [dɪ'luːʒn] [hɜːr'self] ,

“	I	don't	believe	for	a	moment	that	she	is	a	victim	to	any	delusion	herself	,
“	我	不	相信	为了	一个	片刻	那	她	是	一个	受害者	到	任何	错觉	她自己	,

“我丝毫不相信她本人是任何妄想的受害者。”

" [ɪk'spleɪnd] ['wɔːltər] ; " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['laɪkɪŋ]

"	explained	Walter	;	"	but	she	sympathises	with	everybody	she	has	a	liking
"	解释	沃尔特	;	"	但	她	表示同情	和	大家	她	有	一个	喜欢

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

沃尔特解释说："但她会同情所有她喜欢的人。"

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][sə'saɪətɪ][ʌv; əv]['eni] [sʌtʃ] ['mɔːrbɪd]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [biː; bi]['veri] [bæd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	the	society	of	any	such	morbid	person	would	be	very	bad	for	her	.
和	这	社会	的	任何	这样的	病态的	人	会	是	非常	坏的	为了	她	.

与这种病态的人交往对她来说非常不利。

[bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] ['mædəm] [diː] ['kæstələn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [hæz; həz] [dʌn]

Between	ourselves	,	I	don't	think	that	Madame	de	Castellan	coming	here	has	done
之间	我们自己	,	我	不	思考	那	夫人	德	城堡	未来	这里	有	完毕

[hɜːr; hər] ['eni] [gʊd] .

her	any	good	.
她	任何	好的	.

说实话，我觉得卡斯特兰夫人来这里对她并没有什么好处。

[ðæts] [ə; eɪ] ['preʃəs] [kwɪr] [oʊld] ['wʊmən] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

That's	a	precious	queer	old	woman	,	you	may	depend	upon	it	.
那就是	一个	宝贵的	酷儿	老的	女士	,	你	可能	依赖	之上	它	.

那可是个珍贵的古怪老太太，你绝对可以相信。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [pər'mɪt] [oʊld] ['reɪtʃəl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː]

Not	only	did	she	decline	to	permit	old	Rachel	and	her	husband	to	continue
不是	仅有的	做过	她	衰退	到	允许	老的	瑞秋	和	她	丈夫	到	继续

[tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] - ,

to	sleep	at	Belcomb	,
到	睡觉	在	-	,

她不仅拒绝让老雷切尔和她的丈夫继续住在贝尔科姆，

[wɪtʃ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ɪts] ['loʊnlinəs] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd]

which	,	considering	its	loneliness	,	one	would	have	thought	she	would	have	been	glad
哪个	,	考虑	它是	孤独	,	一	会	有	想法	她	会	有	到过	高兴的

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

考虑到她孤身一人，人们会认为她会很乐意这样做。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ;

instead	of	their	occupying	the	lodge	a	quarter	of	a	mile	away	;
反而	的	他们的	占领	这	小屋	一个	四分之一	的	一个	英里	离开	;

而不是占据四分之一英里外的旅馆；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌæbsə'luːtlɪ] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər] [frentʃ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər][hɜːr; hər]

but	it	is	said	that	she	absolutely	dismissed	her	French	maid	the	day	after	her
但	它	是	说	那	她	绝对地	解雇	她	法语	女佣	这	天	后	她

[ə'raɪv(ə)l] ,

arrival	,
到达	,

但据说她在法国女佣抵达后的第二天就彻底解雇了她。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [laɪvz; lɪvz] [ɪn'taɪərlɪ] [ə'loʊn] ! "

and	therefore	lives	entirely	alone	!	"
和	所以	生活	完全	独自的	!	"

因此他完全独居！

“ [noʊ] ['wʌndər] , [ðen] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'kɑ:mənli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get] ['meri] , ” [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]
“ No wonder , then , she was so uncommonly anxious to get Mary , ” observed the
” 不 想知道 , 然后 , 她 曾是 所以 不寻常地 焦虑的 到 得到 玛丽 , ” 观察到 这
['bærənət] ;
baronet ;
男爵 ;

“难怪她如此渴望得到玛丽，”男爵说道；

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [wɪʃ] [ʃi:; ʃi] [meɪ] , [fɔ:r; fər][maɪ] ['mʌðɝz] [seɪk] .
“ and I am sure I wish she may , for my mother's sake .
” 和 我 是 当然 我 希望 她 可能 , 为了 我的 母亲的 清酒 .

“而且我确信，为了我母亲的缘故，我希望她能这样做。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [bəuθ] ['klɔzitid] [tə'geðər] ['oʊvər] [ðæt] [oʊld] - ['letər]
I have no doubt they are now both closeted together over that old dotard's letter
我 有 不 怀疑 他们 是 现在 两个都 隐秘的 一起 超过 那 老的 - 信
[frʌm; frəm] - .
from Coveton .
从 - .

我毫不怀疑，他们现在正因为科维顿那个老糊涂的来信而躲在柜子里密谈。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][maɪ] [pʊr] [dɪr] ['mʌðər] [tu:; tə][du:][ænd; ənd] [θɪŋk]
As if there was not enough for my poor dear mother to do and think
作为 如果 那里 曾是 不是 足够的 为了 我的 贫穷的 亲爱的 母亲 到 做 和 思考
[ʌv; əv][dʒʌst] [naʊ] ,
of just now ,
的 只是 现在 ,

仿佛我可怜的亲爱的母亲现在要做的事情和要考虑的事情还不够多似的，

[wɪ'ðaʊt] ['bɔðərɪŋ] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['weɪtɪŋ] - ['meɪdz] ['fɑ:ðɝz] ['ru:mətɪzəm] .
without bothering herself with her waiting - maid's father's rheumatism .
没有 烦人 她自己 和 她 等待 - 女佣 父亲的 风湿病 .

她丝毫不在意女仆父亲的风湿病。

” [sɜ:r] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] [raɪt] :
” Sir Richard was right :
” 先生 理查德 曾是 正确的 :

理查德爵士是对的：

[maɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði]
my Lady and her confidential servant were at that very moment in the
我的 女士 和 她 机密的 仆人 是 在 那 非常 片刻 在 这
['bu:dwɑ:r] [pə'ru:zɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔkt] [dɔ:z] [oʊld]['dʒeɪkəbz] ['letər] .
boudoir perusing with locked doors old Jacob's letter .
闺房 仔细阅读 和 已锁定 门 老的 雅各布的 信 .

就在那一刻，夫人和她的贴身侍女正在闺房里，锁着门仔细阅读老雅各布的信。

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ['leɪdi] - ['gæðərd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət] - [æz; əz] ['sɜ:rt(ə)nli]
From it Lady Lisgard gathered what had happened at Coveton as certainly
从 它 女士 - 聚集 什么 有 发生 在 - 作为 当然
[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,
as though the writer had been aware of it all ,
作为 尽管 这 作家 有 到过 意识到的 的 它 全部 ,

从中，利斯加德夫人清楚地了解到了科维顿发生的事情，就好像作者对这一切都了如指掌一样。

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ɪk'spresli] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
and written expressly to inform his daughter .
和 书面 明确地 到 通知 他的 女儿 .

特意写给女儿的。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [lʊk] .

“	He	has	found	it	out	,	”	said	she	with	a	ghastly	look	.
”	他	有	成立	它	出去	,	”	说	她	和	一个	阴森	看	.

“他已经发现了，”她面露惊恐地说。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [fɪt] , [æz; əz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	He	had	that	fit	,	as	your	father	calls	it	,
”	他	有	那	合身	,	作为	你的	父亲	呼叫	它	,

“他当时就发了那种病，就像你父亲说的那样。”

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [keɪm]

at	the	moment	when	he	learned	for	the	first	time	that	the	girl	who	came
在	这	片刻	什么时候	他	学习	为了	这	第一的	时间	那	这	女孩	WHO	来了

[əˈʃɔːr] [əˈlaɪv] [ænd; ənd][maɪˈself][ɑːr; ər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] .

ashore	alive	and	myself	are	one	and	the	same	.
岸上	活	和	我	是	一	和	这	相同的	.

就在他第一次得知活着上岸的女孩和我其实是同一个人的时候。

[pʊr] [rælf; reɪf] , [pʊr] [rælf; reɪf] ! ”

Poor	Ralph	,	poor	Ralph	!	”
贫穷的	拉尔夫	,	贫穷的	拉尔夫	!	”

可怜的拉尔夫，可怜的拉尔夫！

“ ['dɪrɪst] ['mɪstrəs] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pʊr] [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][moʊst][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] .

“	Dearest	Mistress	,	I	think	it	is	Poor	You	who	are	most	to	be	pitied	.
”	亲爱的	情妇	,	我	思考	它	是	贫穷的	你	WHO	是	最多	到	是	可怜的	.

“亲爱的夫人，我认为最值得同情的是您。”

[greɪt] ['hev(ə)n] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] ['leɪtɪst] !

Great	Heaven	,	he	will	be	here	to	-	night	,	or	to	-	morrow	at	latest	!
伟大的	天堂	,	他	将要	是	这里	到	-	夜晚	,	或者	到	-	明天	在	最新的	!

老天爷啊，他今晚就到，最迟明天就到！

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɔːl][ðə; ði] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [əˈbaʊt] [sɜːr] ['ritʃəd] . ”

To	-	morrow	—	in	the	midst	of	all	the	merry	-	making	about	Sir	Richard	.	”
到	-	明天	—	在	这	中间	的	全部	这	欢乐	-	制作	关于	先生	理查德	.	”

明天——就在大家为理查德爵士欢庆之际。”

“ [jes] , [sɜːr] ['ritʃəd] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [maɪ] ['leɪdi] ['bɪtərli] .

“	Yes	,	Sir	Richard	!	”	exclaimed	my	Lady	bitterly	.
”	是的	,	先生	理查德	!	”	惊呼	我的	女士	苦涩地	.

“是的，理查德爵士！”夫人愤愤地喊道。

“ [ðə; ði] [pʊr] ['bæstərd] [ðæt] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['bærənət] !

“	The	poor	bastard	that	thinks	he	is	a	baronet	!
”	这	贫穷的	混蛋	那	思考	他	是	一个	男爵	!

“那个自以为是男爵的可怜家伙！”

[bʌt; bət] [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] , [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] , [aɪ] [seɪ] .

But	let	him	come	,	let	him	come	,	I	say	.
但	让	他	来	,	让	他	来	,	我	说	.

但我说，让他来吧，让他来吧。

” [maɪ] ['leɪdi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] [wɪð; wɪθ] [klentʃt] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .

”	My	Lady	rose	from	her	seat	with	clenched	fingers	and	flashing	eyes	.
”	我的	女士	玫瑰	从	她	座位	和	紧握	手指	和	闪烁	眼睛	.

“夫人从座位上站了起来，双手紧握成拳，目光炯炯。”

“ [aɪ] [wɪl] [dɪˈfend] [maɪ] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][maɪ] [laɪf] — [neɪ] , [mɔːr] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɑːnər] .

“	I	will	defend	my	children	with	my	life	—	nay	,	more	,	with	my	honour	.
”	我	将要	保卫	我的	孩子们	和	我的	生活	—	不	,	更多的	,	和	我的	荣誉	.

“我将用我的生命——不，更确切地说，是用我的荣誉——来捍卫我的孩子。”

[ɪf] [aɪ]['pɜːrdʒər][maɪ'self][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['ruːɪn] , [wɪl] [nɑːt][gɑːd]

If	I	perjure	myself	to	save	them	from	shame	and	ruin	,	will	not	God
如果	我	伪证	我	到	节省	他们	从	耻辱	和	废墟	,	将要	不是	上帝

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ?

pardon	me	?
赦免	我	?

如果我为了避免他们蒙羞受辱而作伪证，上帝难道不会原谅我吗?

[huː] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə'genst] [ðem; ðəm] [seɪv] [ðɪs] [mæn][ə'loʊn] ?

Who	is	there	to	witness	against	them	save	this	man	alone	?
WHO	是	那里	到	证人	反对	他们	节省	这	男人	独自的	?

除了这个人，还有谁能指证他们?

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][maɪ][wɜːrd] — [maɪ] [oʊθ] — [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ?

And	is	not	my	word	—	my	oath	—	as	good	as	his	?
和	是	不是	我的	单词	—	我的	誓言	—	作为	好的	作为	他的	?

难道我的话——我的誓言——不和他的一样有效吗?

" [ʃiː; ʃi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʊkkeɪs] [ðæt] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	She	stepped	to	the	little	bookcase	that	ran	round	the	room	;	and	from	the
"	她	步	到	这	小的	书柜	那	跑	圆形的	这	房间	;	和	从	这

['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

corner	of	it	,
角落	的	它	,

她走到环绕房间的小书架前；然后从书架的角落里，

[hæf] - ['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] , [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] ['dʌsti] ['vɑːljəm] — [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪriːz]

half	-	hidden	by	the	framework	,	took	down	a	dusty	volume	—	one	of	a	long	series
一半	-	隐	经过	这	框架	,	采取	向下	一个	尘土飞扬	体积	—	一	的	一个	长的	系列

,

,

,

半掩在框架后的一本落满灰尘的书——这是一系列书籍中的一本——

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

but	the	remainder	of	which	were	in	the	library	.
但	这	余	的	哪个	是	在	这	图书馆	.

但其余的都在图书馆里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænjuəl] ['redʒɪstər][fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] - .

It	was	the	Annual	Register	for	the	year	1832	.
它	曾是	这	年度的	登记	为了	这	年	-	.

这是1832年的年度登记册。

['ʌndər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] " ['ʃɪpɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] ,

Under	the	head	of	"	Shipping	Intelligence	,
在下面	这	头	的	"	船运	智力	,

在"航运情报"这一标题下，

" [wer] [ðə; ði] ['tɜːrsɪst] [bʌt; bət][moʊst] ['pregnənt] [ʌv; əv][ɔːl] ['sʌməriz] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

"	where	the	tersest	but	most	pregnant	of	all	summaries	is	always	to	be	found
"	在哪里	这	简洁	但	最多	孕	的	全部	摘要	是	总是	到	是	成立

— [ðə; ði] ['dɛθs] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [pʊr] [soʊlz] ,

—	the	deaths	of	hundreds	of	poor	souls	,
—	这	死亡人数	的	数百	的	贫穷的	灵魂	,

"最简洁却又最深刻的概括总是在那里——数百名可怜灵魂的死亡。"

[ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [sə'vaɪvəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	misery	of	thousands	of	survivors	,	and	the	sudden	extinction	of	a
这	苦难	的	数千	的	幸存者	,	和	这	突然	灭绝	的	一个

['mɪriəd] ['hju:mən] [hoʊps] ,

myriad	human	hopes	,
无数	人类	希望	,

成千上万幸存者的悲惨遭遇，以及无数人类希望的突然破灭，

[ɔ:l] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] — [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] : " [ɪn][ðə; ði][stɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] 14th

all	recorded	in	a	single	sentence	—	was	written	:	"	In	the	storm	of	the	14th
全部	记录	在	一个	单身的	句子	—	曾是	书面	:	"	在	这	风暴	的	这	14th

[sep'tembər] , [ðə; ði] ['emɪgrənt] ['ves(ə)l] ,

September	,	the	emigrant	vessel	,
九月	,	这	移民	血管	,

所有内容都记录在一句话中——写道："在9月14日的风暴中，移民船，

[nɔ:rθ] [stɑ:r] , ['faʊndəd] [ɔ:f][ðə; ði] [saʊθ] ['hedlənd,'hedlænd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hændz][ɑ:n] [bɔ:rd] —

North	Star	,	foundered	off	the	South	Headland	with	all	hands	on	board	—
北	星星	,	沉没	离开	这	南	海岬	和	全部	双手	在	木板	—

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [li:k] .

supposed	to	have	sprung	a	leak	.
据称	到	有	弹簧	一个	泄露	.

北极星号在南岬角附近沉没，船上所有人员全部遇难——据称是船体漏水。

" [ðen] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['pærəgræf] : " [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] [stɑ:r] ,

"	Then	a	few	weeks	later	,	the	following	paragraph	:	"	From	the	North	Star	,
"	然后	一个	很少	周	之后	,	这	下列的	段落	:	"	从	这	北	星星	,

['emɪgrənt] [ʃɪp] ,

emigrant	ship	,
移民	船	,

几周后，又出现了以下段落："来自北极星号，移民船，

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [lɔ:st][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 14th [ʌv; əv][læst] [mʌnθ] ,

supposed	to	have	been	lost	on	the	night	of	the	14th	of	last	month	,
据称	到	有	到过	丢失的	在	这	夜晚	的	这	14th	的	最后的	月	,

据称是在上个月14日晚失踪的。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hændz][ɑ:n] [bɔ:rd] , [ðer; ðər] [keɪm] [ɑ:n] [ʃɔ:r] [æt; ət] - , [læʃ] [tu:; tə][ə; eɪ][spɑ:r] ,

with	all	hands	on	board	,	there	came	on	shore	at	Coveton	,	lashed	to	a	spar	,
和	全部	双手	在	木板	,	那里	来了	在	支撑	在	-	,	鞭打	到	一个	斯帕	,

所有船员都已就位，他们被绑在桅杆上，抵达了科维顿岸边。

[ə; eɪ]['sɑ:ləteri][sər'vaɪvər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

a	solitary	survivor	,	a	young	woman	.
一个	孤	幸存者	,	一个	年轻的	女士	.

一名孤独的幸存者，一位年轻女子。

[ɔ:l'ðoʊ] [mʌtʃ] [ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd] [bru:zd] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [noʊ] ['vaɪt(ə)l] ['ɪndʒəri] ,

Although	much	exhausted	and	bruised	,	she	had	received	no	vital	injury	,
虽然	很多	筋疲力尽的	和	瘀伤	,	她	有	已收到	不	必不可少的	受伤	,

虽然她筋疲力尽，浑身是伤，但没有受致命伤。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [rɪ'kʌvəri] [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃʊrd] .

and	her	recovery	is	said	to	be	assured	.
和	她	恢复	是	说	到	是	保证	.

据说她的康复是有保障的。

[hɜ:r; hər] [keɪs] [ik'saits] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][loʊ'kæləti][ɪn] ['kwestʃən] .

Her	case	excites	much	interest	in	the	locality	in	question	.
她	案件	兴奋	很多	兴趣	在	这	地点	在	问题	.

她的案件在当地引起了广泛关注。

" [ðə; ði] " ['sɑːlətəri][sər'vaɪvər] ! " [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['leɪdi] ['θɔːtfəli] .

"	The	"	solitary	survivor	!	"	continued	my	Lady	thoughtfully	.
"	这	"	孤	幸存者	!	"	持续	我的	女士	深思熟虑	.

"'孤独的幸存者！'"夫人若有所思地继续说道。

" [huː] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [ˌgeɪn'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [seɪv] [ðɪs] [mæn] ? "

"	Who	is	there	to	gainsay	it	,	save	this	man	?	"
"	WHO	是	那里	到	否定	它	,	节省	这	男人	?	"

除了这个人，还有谁能反驳呢?

" [jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] , ['dɪrɪst] ['mɪstrəs] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] ['sɑːləmli] .

"	Your	own	heart	,	dearest	mistress	,	"	answered	the	waiting	-	maid	solemnly	.
"	你的	自己的	心	,	亲爱的	情妇	,	"	回答	这	等待	-	女佣	庄严地	.

"您自己的心，亲爱的夫人，"侍女郑重地回答道。

" [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'naɪ][hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [wʊd] .

"	That	would	not	permit	you	to	deny	him	,	even	if	your	conscience	would	.
"	那	会	不是	允许	你	到	否定	他	,	甚至	如果	你的	良心	会	.

"即使你的良心允许，你也无法否认他。"

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [miːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] " — —

Could	you	meet	him	to	-	morrow	face	to	face	"	—	—
可以	你	见面	他	到	-	明天	脸	到	脸	"	—	—

你明天能和他当面见面吗?

" [noʊ] , [noʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [maɪ] ['leɪdi] ['ʃudərɪŋ] ; " [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] .

"	No	,	no	,	"	exclaimed	my	Lady	shuddering	;	"	I	never	could	.
"	不	,	不	,	"	惊呼	我的	女士	颤抖	;	"	我	绝不	可以	.

"不，不，"夫人颤抖着惊呼道；"我永远也做不到。"

[aɪ][wʌz; wəz][mæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [soʊ][mæd] ,

I	was	mad	to	think	of	such	a	thing	—	so	mad	,
我	曾是	疯狂的	到	思考	的	这样的	一个	事物	—	所以	疯狂的	,

我当时真是疯了，竟然会想到这种事——太疯了!

[ðæt] [aɪ] [trʌst] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [meɪ] [biː; bi] [fə'givn] . — [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [draɪv]

that	I	trust	the	wickedness	of	the	thought	may	be	forgiven	.	—	I	am	to	drive
那	我	相信	这	邪恶	的	这	想法	可能	是	已原谅	.	—	我	是	到	驾驶

['ɪntuː] - [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ə'baʊt] — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ,

into	Dalwynch	this	afternoon	about	—	what	was	it	,
进入	-	这	下午	关于	—	什么	曾是	它	,

我相信我邪恶的想法或许会被原谅。——我今天下午要开车去达尔温奇，处理——是什么事来着?

['meri] ? "

Mary	?	"
玛丽	?	"

玛丽?

" [ə'baʊt] [jʊr; jər] [wɑːtʃ] , [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] [læst] ['iːvnɪŋ] , [maɪ] ['leɪdi] . "

"	About	your	watch	,	which	ought	to	have	come	home	last	evening	,	my	Lady	.	"
"	关于	你的	手表	,	哪个	应该	到	有	来	家	最后的	晚上	,	我的	女士	.	"

"夫人，关于您的手表，它本应昨晚就送回来了。"

" [jes] , [maɪ] [wɑːtʃ] .

"	Yes	,	my	watch	.
"	是的	,	我的	手表	.

"是的，我的手表。"

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] . "

There	is	not	any	time	to	lose	.	"
那里	是	不是	任何	时间	到	失去	.	"

时间紧迫，刻不容缓。

“ [ɪn'di:d] [nɑ:t] , [dɪr] ['mɪstrəs] : [nɑ:t][æn; ən]['aʊər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs]
“ Indeed not , dear mistress : not an hour , I should say , if I were in your place
“ 的确 不是 , 亲爱的 情妇 : 不是 一个 小时 , 我 应该 说 , 如果 我 是 在 你的 地方
.
:
.

“的确不是，亲爱的夫人：如果我是你，我一个小时都不会待在那里。”

[aɪ]['tremb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] ,
I tremble to look out of window ,
我 颤抖 到 看 出去 的 窗户 ,

我颤抖着不敢看向窗外，

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] ['jɑ:ndər] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndmɪl] [hɪl] . ”
lest I should see him coming yonder over the Windmill Hill . ”
免得 我 应该 看 他 未来 远处 超过 这 风车 爬坡道 . ”

免得我看到他从风车山那边走过来。

“ [jes] , [fɪkst] [æz; əz] [feɪt] , [ænd; ənd] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hu:] [hæz; həz] [di'si:vd] [hɪm; ɪm] .
“ Yes , fixed as fate , and furious with her who has deceived him .
“ 是的 , 固定的 作为 命运 , 和 狂怒 和 她 WHO 有 受骗 他 .

“是的，命中注定，并且对欺骗他的人感到愤怒。”

[pʊr] ['feloʊ] , [hu:] [kæn; kən] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ?
Poor fellow , who can blame him ?
贫穷的 同伴 , WHO 能 责备 他 ?

可怜的人，谁又能责怪他呢?

[aɪ][kæn; kən] [si:] [hɪm; ɪm] [naʊ] . ”
I can see him now . ”
我 能 看 他 现在 . ”

我现在能看到他了。

“ ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
“ Heaven forbid !
“ 天堂 禁止 !

“天哪!

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] , ['fli:ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
” exclaimed the waiting - maid , fleeing to the window .
” 惊呼 这 等待 - 女佣 , 逃离 到 这 窗户 .

“！”侍女惊叫一声，逃到窗边。

“ [heɪst] , [heɪst] [ə'weɪ] , [ɔ:r][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi]['mɜ:rdər] [dʌn] ! ”
“ Haste , haste away , or there will be murder done ! ”
“ 匆忙 , 匆忙 离开 , 或者 那里 将要 是 谋杀 完毕 ! ”

“快走，快走，否则会有人被杀！”

“ [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ðer; ðər] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [maɪ] ['leɪdi] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [kɑ:m] [vɔɪs] ,
“ He is not there , ” returned my Lady in a low , calm voice ,
“ 他 是 不是 那里 , ” 返回 我的 女士 在 一个 低的 , 冷静的 嗓音 ,

“他不在那里，”夫人低声平静地回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [si:] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
“ but I see him all the same .
“ 但 我 看 他 全部 这 相同的 .

但我还是见到了他。

['pælɪd][wɪð; wɪθ][skɔ:rn] , [jet] [bent] [ɑ:n] [ə'vendʒɪŋ] [hɪm'self] .
Pallid with scorn , yet bent on avenging himself .
苍白 和 轻蔑 , 然而 弯曲 在 复仇 他自己 .

他面色苍白，满脸轻蔑，却一心想要复仇。

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] ['eni] ['hæzərd] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] .

Resolved	**to**	**claim**	**his**	**wife**	**at**	**any**	**hazard**	**,**	**even**	**in**	**spite**	**of**	**herself**	**.**
已解决	到	宣称	他的	妻子	在	任何	冒险	,	甚至	在	尽管如此	的	她自己	.

他决心不惜一切代价娶回妻子，即使她自己不愿意。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['terəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] ['eni] [keɪs] ;

It	**will**	**be**	**terrible**	**that**	**he**	**should**	**be**	**here**	**in**	**any**	**case**	**;**
它	将要	是	糟糕的	那	他	应该	是	这里	在	任何	案件	;

无论如何，他出现在这里都将是一件非常糟糕的事情；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] [hɪr] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['mɜːrdər] [dʌn] .

but	**if**	**he**	**found**	**me**	**here**	**,**	**as**	**you**	**say**	**,**	**there**	**might**	**be**	**murder**	**done**	**.**
但	如果	他	成立	我	这里	,	作为	你	说	,	那里	可能	是	谋杀	完毕	.

但如果他像你所说的那样在这里发现我，可能会发生谋杀。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [fɔːr; fər] [maɪ'self] , [gɑːd] [noʊz] : [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] ['retʃɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] . ″

Not	**that**	**I**	**fear**	**for**	**myself**	**,**	**God**	**knows**	**:**	**I**	**am**	**too**	**wretched**	**for**	**that**	**.**	**″**
不是	那	我	害怕	为了	我	,	上帝	知道	:	我	是	也	可怜	为了	那	.	″

并非我为自己感到恐惧，上帝知道：我太悲惨了，根本不会害怕。

“ [oʊ] , [maɪ] ['leɪdi] , [hæd; həd] [juː; jʊ] [nɑːt] ['betər] [stɑːrt] [æt; ət] [wʌns] ? ″

“	**Oh**	**,**	**my**	**Lady**	**,**	**had**	**you**	**not**	**better**	**start**	**at**	**once**	**?**	**″**
“	哦	,	我的	女士	,	有	你	不是	更好的	开始	在	一次	?	″

“哦，夫人，您难道不应该立刻出发吗？”

“ [noʊ] , ['meri] ; [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [fɜːrst] [tuː; tə] ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['hɔːldeɪnz] , [sɪns] [ðə; ðɪ] [taɪm] [hæz; həz]

“	**No**	**,**	**Mary**	**;**	**I**	**must**	**go**	**first**	**to**	**Dr**	**Haldane's**	**,**	**since**	**the**	**time**	**has**
“	不	,	玛丽	;	我	必须	去	第一的	到	博士	霍尔丹的	,	自从	这	时间	有

[kʌm] .

come	**.**
来	.

“不，玛丽；我必须先去霍尔丹医生那里，因为时候到了。”

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] , [ðɪs] — [ðɪs] [ʌn'hæpi] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] ,

But	**if**	**,**	**in**	**the**	**meantime**	**,**	**this**	**—**	**this**	**unhappy**	**man**	**should**	**arrive**	**,**
但	如果	,	在	这	与此同时	,	这	—	这	不开心	男人	应该	到达	,

但如果在此期间，这个——这个不幸的男人出现了，

[biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [send] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] [haʊs] .

be	**sure**	**you**	**send**	**the**	**carriage**	**for**	**me**	**at**	**once**	**to**	**the**	**doctor's**	**house**	**.**
是	当然	你	发送	这	运输	为了	我	在	一次	到	这	医生的	房子	.

请务必立即派马车送我去医生家。

[aɪ] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] [ðæt] [weɪ] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] .

I	**can**	**escape**	**him**	**that**	**way**	**for**	**certain**	**.**
我	能	逃脱	他	那	方式	为了	肯定	.

那样我肯定能摆脱他。

[pər'hæps] , [ðen] ,

Perhaps	**,**	**then**	**,**
也许	,	然后	,

或许，

[aɪ] [meɪ] ['nevər] [krɔːs] [ðɪs] ['θreʃhoʊld] ['eni] [mɔːr] — ['nevər] [klæsp] [maɪ] [dɪr] [wʌnz] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz]

I	**may**	**never**	**cross**	**this**	**threshold**	**any**	**more**	**—**	**never**	**clasp**	**my**	**dear**	**ones**	**in**	**my**	**arms**
我	可能	绝不	叉	这	临界点	任何	更多的	—	绝不	搭扣	我的	亲爱的	一个	在	我的	武器

[ænd; ənd] [kɔːl] [ðem; ðəm] [maɪn] [ə'gen] — ['nevər] [seɪ] :

and	**call**	**them**	**mine**	**again**	**—**	**never**	**say**	**:**
和	称呼	他们	矿	再次	—	绝不	说	:

我或许再也无法跨过这道门槛——再也无法将我亲爱的人拥入怀中，再也无法称他们为我的——再也无法说出：

- [maɪ] [oʊn] ['wɔːltər] — ['ritʃəd] — ['leti] . -
' My own Walter — Richard — Letty . '
- 我的 自己的 沃尔特 — 理查德 — 莱蒂 . -

“我自己的沃尔特—理查德—莱蒂。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
How can I bear to think upon it !
如何 能 我 熊 到 思考 之上 它 !

我怎么能忍受去想这件事!

[dəunt][kraɪ] , ['meri] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [aɪ][duː][nɑːt] .
Don't cry , Mary , for you see I do not .
不 哭 , 玛丽 , 为了 你 看 我 做 不是 .

别哭，玛丽，因为你看我也不哭。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [kʌmz] ; [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] ['hɔːldeɪnz]
You know what to do in case he comes ; the carriage to Dr Haldane's
你 知道 什么 到 做 在 案件 他 来 ; 这 运输 到 博士 霍尔丹的
['ɪnstəntli] :
instantly :
即刻 :

你知道如果他来了该怎么办；立刻乘马车去霍尔丹医生那里：

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] — [wiː; wi][hæv; həv] ['setld] [ðæt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . ”
and afterwards — we have settled that long ago . ”
和 然后 — 我们 有 定居 那 长的 前 . ”

至于之后的事——我们很久以前就解决了。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fər'get] ['nʌθɪŋ] , ['dɪrɪst] ['mɪstrəs] .
“ I shall forget nothing , dearest mistress .
” 我 将 忘记 没有什么 , 亲爱的 情妇 .

“我什么都不会忘记，亲爱的主人。”

[ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] , [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] . ”
If I live , all will be done that you have resolved upon . ”
如果 我 居住 , 全部 将要 是 完毕 那 你 有 已解决 之上 . ”

如果我能活下来，你所决定的一切都将实现。

“ [dɪr] ['meri] , ['trʌsti] [frend] , [meɪ] ['hev(ə)n] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] .
“ Dear Mary , trusty friend , may Heaven reward you .
” 亲爱的 玛丽 , 可靠 朋友 , 可能 天堂 报酬 你 .

“亲爱的玛丽，我忠实的朋友，愿上天奖赏你。”

” [maɪ] ['leɪdi] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ɑːn][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
” My Lady had her bonnet on by this time ,
” 我的 女士 有 她 引擎盖 在 经过 这 时间 ,

“这时夫人已经戴上了帽子。”

[bʌt; bət] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər][veɪl][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] .
but lifted up her veil to kiss her faithful servant .
但 抬起 向上 她 面纱 到 吻 她 忠实 仆人 .

但她掀开面纱，亲吻了她忠实的仆人。

“ [ɪf] [baɪ]['gɑːdz] ['greɪʃəs] [wɪl] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðɪs] ['mɪzəri] [ʃʊd; ʃəd] ['æftər][ɔːl][hæv; həv][noʊ]
“ If by God's gracious will , somehow or other this misery should after all have no
” 如果 经过 神的 亲切 将要 , 不知何故 或者 其他 这 苦难 应该 后 全部 有 不
['iːv(ə)l][end] ,
evil end ,
邪恶的 结尾 ,

“如果蒙上帝恩典，这场苦难最终没有以某种方式走向邪恶的结局，

['meri] , [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] !

Mary	**,**	**how**	**happy**	**we**	**shall**	**be**	**!**
玛丽	,	如何	快乐的	我们	将	是	!

玛丽，我们该有多幸福啊!

[haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] [raʊnd] [wʌn] [ə'nʌðɝz] [neks] !

How	**we**	**shall**	**talk**	**of**	**this**	**with**	**our**	**arms**	**round**	**one**	**another's**	**necks**	**!**
如何	我们	将	讲话	的	这	和	我们的	武器	圆形的	一	另一个的	脖子	!

我们将如何一边搂着彼此的脖子一边谈论这件事呢!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [frend] , [sez] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] , [wɪtʃ] ['kloʊzər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['brʌðər] ;

There	**is**	**a**	**friend**	**,**	**says**	**the**	**Scripture**	**,**	**which**	**sticketh**	**closer**	**than**	**a**	**brother**	**;**
那里	是	一个	朋友	,	说道	这	圣经	,	哪个	粘性	更近	比	一个	兄弟	;

圣经说，有一种朋友比兄弟更亲密;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['betər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] .

but	**I**	**have**	**found**	**a**	**servant**	**better**	**even**	**than**	**such**	**a**	**friend**	**.**
但	我	有	成立	一个	仆人	更好的	甚至	比	这样的	一个	朋友	.

但我发现，我的仆人比这样的朋友还要好。

[gʊd] - [baɪ] , [dɪr] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] - [gʊd] - [baɪ] . -

Good	**-**	**bye**	**,**	**dear**	**;**	**if**	**it**	**should**	**chance**	**to**	**be**	**'**	**Good**	**-**	**bye**	**.**	**'**
好的	-	再见	,	亲爱的	;	如果	它	应该	机会	到	是	-	好的	-	再见	.	-

再见，亲爱的；如果这真的成了“再见”的话。

[dəunt] [wiːp] , [dəunt] [spiːk] .

Don't	**weep**	**,**	**don't**	**speak**	**.**
不	哭泣	,	不	说话	.

不要哭，不要说话。

[siː] [ðæt] [maɪ] [pæθ] [ɪz] [klɪr] , [ðæt] [aɪ] [miːt] [noʊ][wʌn] — — [greɪt] ['hev(ə)n] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['nɔkiŋ] ?

See	**that**	**my**	**path**	**is**	**clear**	**,**	**that**	**I**	**meet**	**no**	**one**	**—**	**—**	**Great**	**Heaven**	**,**	**what**	**is**	**that**	**knocking**	**?**
看	那	我的	小路	是	清除	,	那	我	见面	不	一	—	—	伟大的	天堂	,	什么	是	那	敲门	?

请保佑我一路畅通，不与任何人相遇——苍天啊，那是什么敲门声?

[kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] [kʌm] [ɔːl'redi] ? ”

Can	**he**	**be**	**come**	**already**	**?**	**”**
能	他	是	来	已经	?	”

他已经到了吗?

“ [noʊ] , ['dɪrɪst] , [noʊ] , ” ['sɒbd] [ðə; ði] [pʊr] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] .

“	**No**	**,**	**dearest**	**,**	**no**	**,**	**”**	**sobbed**	**the**	**poor**	**waiting**	**-**	**maid**	**.**
”	不	,	亲爱的	,	不	,	”	啜泣	这	贫穷的	等待	-	女佣	.

“不，亲爱的，不，”可怜的女服务员抽泣着说。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] ['ɑːrtʃweɪ] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

“	**They**	**are**	**putting**	**up**	**the**	**triumphal**	**archway**	**,**	**that**	**is**	**all**	**.**
”	他们	是	推杆	向上	这	凯旋的	拱道	,	那	是	全部	.

“他们只是在搭建凯旋门，仅此而已。”

” [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði]

”	**She**	**left**	**the**	**room**	**to**	**see**	**that**	**there**	**was**	**nobody**	**in**	**the**	**passage**	**,**	**or**	**on**	**the**
”	她	左边	这	房间	到	看	那	那里	曾是	无人	在	这	通道	,	或者	在	这

[bæk] - [sterz] ,

back	**-**	**stairs**	**,**
后退	-	楼梯	,

她离开房间，发现走廊里没有人，后楼梯上也没有人。

[baɪ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .
by **which** **her** **mistress** **was** **about** **to** **leave** **the** **house** **.**
经过 哪个 她 情妇 曾是 关于 到 离开 这 房子 .

她的女主人正准备离开房子。

“ [ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] ['ɑːrtʃweɪ] , ” ['mʌtəd] [maɪ] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] ['tɪrlɪs] ['eɪkɪŋ] [aɪz] .
“ **The** **triumphal** **archway** **,** **”** **muttered** **my** **Lady** **with** **tearless** **aching** **eyes** **.**
” 这 凯旋的 拱道 , ” 低声说道 我的 女士 和 无泪 疼痛 眼睛 .

“凯旋门,”夫人喃喃自语，眼中满是伤感却又没有泪水。

“ [aɪ] [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [neɪlz] ['ɪntuː] [maɪ] ['kɔːfɪn] [ɪn'sted] .
“ **I** **would** **to** **Heaven** **they** **were** **putting** **the** **nails** **into** **my** **coffin** **instead** **.**
” 我 会 到 天堂 他们 是 推杆 这 指甲 进入 我的 棺材 反而 .

“我真希望他们钉的钉子不是钉在我的棺材上，而是钉在我的棺材上。”

” ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
” **CHAPTER** **VIII** **.**
” 章 八 .

“第八章

[fled] .
FLED **.**
逃亡 .

飞。

[em]
M
M

M

[waɪ] ['leɪdi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æbi] [æt; ət] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['lʌntʃən] - ['aʊər] ,
Y **Lady** **returned** **to** **the** **Abbey** **at** **the** **usual** **luncheon** **-** **hour** **,**
是 女士 返回 到 这 修道院 在 这 通常 午餐 - 小时 ,

Y夫人像往常一样在午餐时间返回了修道院。

[ænd; ənd] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [miːl] ([ɪf] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [kæn; kən] [biː; bi] [kɔːld] [soʊ] ['duːɪŋ])
and **partook** **of** **that** **meal** **(** **if** **sitting** **at** **the** **table** **can** **be** **called** **so** **doing** **)**
和 参与 的 那 一顿饭 (如果 坐着 在 这 桌子 能 是 称为 所以 正在做)
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] ;
with **the** **rest** **of** **the** **party** **;**
和 这 休息 的 这 派对 ;

然后和其他人一起吃了那顿饭（如果坐在餐桌旁也能算吃饭的话）;

[waɪl] ['meri] ['fɔːrɪst] [kept] [wɑːtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['buːdwɑːr] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] ['ɑːprə] -
while **Mary** **Forest** **kept** **watch** **at** **the** **boudoir** **window** **,** **with** **her** **mistress's** **opera** **-**
尽管 玛丽 森林 保留 手表 在 这 闺房 窗户 , 和 她 情妇的 歌剧 -
['glæsɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ,
glasses **in** **her** **hand** **,**
眼镜 在 她 手 ,

玛丽·福雷斯特手持女主人的歌剧望远镜，在闺房的窗户边放哨。

['skænɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndmɪl] [hɪl] .
scanning **the** **Windmill** **Hill** **.**
扫描 这 风车 爬坡道 .

扫描风车山。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] ['dɛrɪks] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [jet] ,
There **was** **no** **likelihood** **of** **Derrick's** **coming** **for** **hours** **yet** **,**
那里 曾是 不 可能性 的 德里克的 未来 为了 小时 然而 ,

德里克几个小时内都不可能过来。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [əˈraɪvd] [ɔːlˈredi] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [oʊld]

since	he	had	not	arrived	already	by	the	same	train	that	had	brought	old
自从	他	有	不是	到达的	已经	经过	这	相同的	火车	那	有	带来	老的

['dʒeɪkəbz] ['letər] ;

Jacob's	letter	;
雅各布的	信	;

因为他还没有乘坐送来老雅各布信件的那趟火车到达；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ðɪs] .

but	there	was	just	a	possibility	of	this	.
但	那里	曾是	只是	一个	可能性	的	这	.

但这并非完全不可能。

[haʊˈevər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

However	,	he	did	not	come	.
然而	,	他	做过	不是	来	.

但他并没有来。

[ðə; ði] [ˌʌnfrɪˈkwentɪd] [roʊd] , [wɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wʊd] [biː; bi] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['viːək(ə)lz]

The	unfrequented	road	,	which	on	the	morrow	would	be	thronged	with	the	vehicles
这	冷落	路	,	哪个	在	这	明天	会	是	熙熙攘攘	和	这	车辆

[ʌv; əv][sɜːr] ['rɪtʃɝdz] [gests] ,

of	Sir	Richard's	guests	,
的	先生	理查德的	客人	,

这条人迹罕至的道路，明天将会挤满理查德爵士宾客的车辆。

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pæsɪndʒər] .

had	not	a	single	passenger	.
有	不是	一个	单身的	乘客	.

没有一个乘客。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [weɪz] [wiː; wi][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] - ,

It	was	one	of	the	two	ways	we	have	spoken	of	leading	to	Dalwynch	,
它	曾是	一	的	这	二	方式	我们	有	说	的	领导	到	-	,

这是我们之前提到的通往达尔温奇的两条途径之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɔːrtər] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dɪstəns] , [ɔːlˈðoʊ] [nɑːt][ʌv; əv] [taɪm] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv]

and	the	shorter	in	point	of	distance	,	although	not	of	time	,	because	of
和	这	较短	在	观点	的	距离	,	虽然	不是	的	时间	,	因为	的

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [hɪl] ;

the	winding	hill	;
这	绕线	爬坡道	;

虽然路途蜿蜒，但时间上却不尽相同，因此距离上更短；

[bʌt; bət] ['derɪk] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] - ([nɑːt][baɪ][ðə; ði] -

but	Derrick	,	coming	from	the	direction	of	Coveton	(	not	by	the	Dalwynch
但	德里克	,	未来	从	这	方向	的	-	(	不是	经过	这	-

[laɪn] , [bʌt; bət] [əˈnʌðər] ['reɪlweɪ]) ,

line	,	but	another	railway	)	,
线	,	但	其他	铁路	)	,

但是德里克是从科维顿方向过来的（不是走达尔温奇线，而是走另一条铁路），

[kʊd; kəd] [əˈproʊtʃ] [məːk][baɪ][noʊ] ['ʌðər] [ruːt] .

could	approach	Mirk	by	no	other	route	.
可以	方法	隐晦	经过	不	其他	路线	.

没有其他途径可以接近米尔克。

[ɪˈmiːdiətli] ['æftər] ['lʌntʃən] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Immediately	after	luncheon	,	the	carriage	drew	up	at	the	door	.
立即地	后	午餐	,	这	运输	画	向上	在	这	门	.

午餐后，马车立即停在了门口。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈɔːfər] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈdɪrɪst] [ˈmʌðər] , ” [sed] [ˈleti] ,

“	I	will	not	offer	to	go	with	you	,	dearest	mother	,	”	said	Letty	,
”	我	将要	不是	提供	到	去	和	你	,	亲爱的	母亲	,	”	说	莱蒂	,

“亲爱的妈妈，我不会主动提出跟您一起去，”莱蒂说。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][æt; ət][hoʊm] ,

“	because	there	is	so	much	to	do	at	home	,
”	因为	那里	是	所以	很多	到	做	在	家	,

因为在家有很多事情要做，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈæbsənt] [jɔːrˈself] .

and	the	more	because	you	will	be	absent	yourself	.
和	这	更多的	因为	你	将要	是	缺席的	你自己	.

而且因为你本人也会缺席，所以就更是如此。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ! — [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

But	you	will	come	back	as	soon	as	you	can	—	there's	a	darling	!	—	won't	you	?
但	你	将要	来	后退	作为	很快	作为	你	能	—	有	一个	亲爱的	!	—	惯于	你	?

但你一定会尽快回来的——我的宝贝儿！——对吧?

[ˈnʌθɪŋ] [goʊz][ɑːn][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][æt; ət][ðə; ði] [ˈæbi] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] . ”

Nothing	goes	on	as	it	should	at	the	Abbey	without	you	.	”
没有什么	去	在	作为	它	应该	在	这	修道院	没有	你	.	”

没有你，威斯敏斯特教堂的一切都无法正常运转。

“ [jes] , [dɪr] [ˈleti] !

“	Yes	,	dear	Letty	!
”	是的	,	亲爱的	莱蒂	!

“是的，亲爱的莱蒂！”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

I	will	come	back	as	soon	as	I	can	.
我	将要	来	后退	作为	很快	作为	我	能	.

我会尽快回来。

” [maɪ] [ˈleɪdi] [kæst][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [θriː] [ˈtʃɪldrən] .

”	My	Lady	cast	a	wistful	look	at	her	three	children	.
”	我的	女士	投掷	一个	怅惘	看	在	她	三	孩子们	.

“夫人深情地望着她的三个孩子。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə][hæv; həv] [θroʊn] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [ðer; ðər] [neks] ,

She	would	have	given	a	thousand	pounds	to	have	thrown	her	arms	around	their	necks	,
她	会	有	给定	一个	千	磅	到	有	抛掷	她	武器	大约	他们的	脖子	,

她愿意付出一千英镑，只为能搂住他们的脖子。

[ænd; ənd] [wept] [hɜːr; hər] [fɪl] ;

and	wept	her	fill	;
和	哭泣	她	充满	;

她放声痛哭;

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈdʌldʒəns] [maɪt] [hæv; həv][kɔːst][ðem; ðəm][ænd; ənd][hɜːr; hər][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

but	such	an	indulgence	might	have	cost	them	and	her	far	more	than	that	,
但	这样的	一个	放纵	可能	有	成本	他们	和	她	远的	更多的	比	那	,

但这样的放纵可能会让他们和她付出远不止这些的代价。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] ['mʌni] [kʊd; kəd]['estɪmət; 'estɪmeɪt] .

or	anything	which	money	could	estimate	.
或者	任何事物	哪个	钱	可以	估计	.

或者任何可以用金钱来衡量的东西。

[wʌt] [ɪf] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [hɜːr; hər] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] “ [breɪk] [daʊn] , ” [æz; əz][ðə; ði]

What	if	her	strength	should	fail	her	—	if	she	should	“	break	down	,	”	as	the
什么	如果	她	力量	应该	失败	她	—	如果	她	应该	“	休息	向下	,	”	作为	这

['seɪɪŋ] [ɪz] ,

saying	is	,
说	是	,

如果她的力量耗尽了——如果她像俗话说的那样“崩溃了”呢?

[æt; ət] [ðɪs] [sju'priːm; sə-]['moʊmənt] ?

at	this	supremest	moment	?
在	这	至高无上的	片刻	?

在这至高无上的时刻?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə][nɑːd][ænd; ənd] [smaɪl] .

She	could	only	trust	herself	to	nod	and	smile	.
她	可以	仅有的	相信	她自己	到	点头	和	微笑	.

她只能相信自己，点点头，露出微笑。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ɔːf] .

The	whole	party	went	out	to	the	front	door	to	see	her	off	.
这	所有的	派对	去	出去	到	这	正面	门	到	看	她	离开	.

所有人都到前门去送她。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːl] [steps] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz] [raʊnd] [wʌn] [ə'nʌðɚz]

The	two	young	ladies	standing	on	the	hall	steps	with	their	arms	round	one	another's
这	二	年轻的	女士们	常设	在	这	大厅	步骤	和	他们的	武器	圆形的	一	另一个的

[weists] ([ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [mʌtʃ] [daʊt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [frendz] [ðæt] [ðeɪ]

waists	(	although	I	much	doubt	if	they	had	grown	to	be	the	friends	that	they
腰部	(	虽然	我	很多	怀疑	如果	他们	有	生长	到	是	这	朋友们	那	他们

[wʌns][wɜːr; wər]) ;

once	were	)	;
一次	是	)	;

两位年轻女士站在大厅台阶上，手臂环抱着彼此的腰（尽管我很怀疑她们是否还像以前那样是朋友了）;

['mæstər] ['wɔːltər] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['fɑːndnəs]

Master	Walter	kissing	his	white	hand	to	her	with	all	the	grace	and	fondness
掌握	沃尔特	接吻	他的	白色的	手	到	她	和	全部	这	优雅	和	喜爱

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] ;

of	a	lover	;
的	一个	情人	;

沃尔特少爷用他白皙的手亲吻着她，语气中充满了恋人的温柔和爱意;

[sɜːr] ['rɪtʃəd] ['hændɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['steɪtli] [bʌt; bət] [ə'fekʃənət] ['kɜːrtəsi] .

Sir	Richard	handing	her	into	the	carriage	with	stately	but	affectionate	courtesy	.
先生	理查德	处理	她	进入	这	运输	和	庄严	但	亲热	礼貌	.

理查德爵士以庄重而亲切的礼节将她送上马车。

“ [ðə; ði] ['loʊər] [roʊd] — [tuː; tə] ['liːvərz] [ðə; ði] ['wɑːtʃˌmeɪkərz] [ɪn] [haɪ] [striːt] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði]

“	The	lower	road	—	to	Lever's	the	watchmaker's	in	High	Street	,	”	said	he	to	the
“	这	降低	路	—	到	杠杆的	这	钟表匠的	在	高的	街道	,	”	说	他	到	这

['koʊtʃmən] ,

coachman	,
马车夫	,

“走下面的路——去高街上的利弗钟表店，”他对马车夫说。

“ [ænd; ənd][dəunt] [sper] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] .
“	**and**	**don't**	**spare**	**the**	**horses**	**.**
”	和	不	空闲的	这	马匹	.

“也不要放过马匹。”

” [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] :
”	**Then**	**,**	**as**	**the**	**carriage**	**drove**	**away**	**,**	**he**	**observed**	**to**	**the**	**others**	**:**
”	然后	,	作为	这	运输	驾驶	离开	,	他	观察到	到	这	其他的	:

“然后，当马车驶离时，他对其他人说道：”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [friːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] ['mæmə] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [æt; ət] [sʌtʃ]
“	**What**	**a**	**strange**	**freak**	**it**	**is**	**of**	**mamma**	**to**	**be**	**going**	**to**	**Dalwynch**	**at**	**such**
”	什么	一个	奇怪的	怪物	它	是	的	妈妈	到	是	去	到	-	在	这样的

[ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .
a	**time**	**as**	**this**	**about**	**her**	**watch**	**.**
一个	时间	作为	这	关于	她	手表	.

“妈妈在这个时候去达尔温奇看手表，真是个奇怪的怪人啊。”

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [baɪ] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][æt; ət] ['leɪtɪst] .
However	**,**	**she**	**ought**	**to**	**be**	**back**	**by**	**five**	**o'clock**	**at**	**latest**	**.**
然而	,	她	应该	到	是	后退	经过	五	点钟	在	最新的	.

不过，她最迟应该五点钟之前就能回来。

” [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɪd] [rɪ'tɜːrn] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['aʊər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kən'teɪn] [maɪ] ['leɪdi] .
”	**The**	**carriage**	**did**	**return**	**even**	**before**	**that**	**hour**	**;**	**but**	**it**	**did**	**not**	**contain**	**my**	**Lady**	**.**
”	这	运输	做过	返回	甚至	前	那	小时	;	但	它	做过	不是	包含	我的	女士	.

“马车确实在那个时间之前就回来了；但是车上没有我的夫人。”

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
It	**only**	**brought**	**back**	**a**	**letter**	**from**	**her**	**,**
它	仅有的	带来	后退	一个	信	从	她	,

只带回了她的一封信。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['fʊtmən] [wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [æt; ət] [wʌns] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər]
which	**the**	**footman**	**was**	**instructed**	**to**	**place**	**at**	**once**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**her**
哪个	这	男仆	曾是	指示	到	地方	在	一次	在	这	双手	的	她

['eldər] [sʌn] .
elder	**son**	**.**
长老	儿子	.

男仆奉命立即将此事交到她的大儿子手中。

[ðə; ði][mæn] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [sɜːr] ['rɪtʃəd] ,
The	**man**	**,**	**however**	**,**	**had**	**some**	**difficulty**	**in**	**finding**	**Sir**	**Richard**	**,**
这	男人	,	然而	,	有	一些	困难	在	寻找	先生	理查德	,

然而，那人寻找理查德爵士的过程却颇费周折。

[huː] [wʌz; wəz] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [sʌm; səm] ['fɪnɪʃɪŋ] - ['tʌtʃɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
who	**was**	**superintending**	**some**	**finishing**	**-**	**touches**	**that**	**were**	**being**	**given**	**to**	**the**
WHO	曾是	监督	一些	精加工	-	触摸	那	是	存在	给定	到	这

[ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːr'kiː] — [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][flægz]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi]
interior	**of**	**the**	**marquee**	**—**	**the**	**arrangement**	**of**	**certain**	**flags**	**over**	**the**	**place**	**he**
内部的	的	这	招牌	—	这	安排	的	肯定	旗帜	超过	这	地方	他

[wʌz; wəz][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
was	**to**	**occupy**	**on**	**the**	**morrow**	**.**
曾是	到	占据	在	这	明天	.

他当时正在监督帐篷内部的一些收尾工作——在他明天要占据的位置上悬挂某些旗帜。

[sɜːr] ['ritʃəd] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] [noʊt] , [fiərɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ; [ðen] ['ʌtəd] [ə; eɪ]

Sir	Richard	tore	open	the	note	,	fearing	he	knew	not	what	;	then	uttered	a
先生	理查德	撕裂	打开	这	笔记	,	害怕	他	知道	不是	什么	;	然后	说出	一个

[trə'mendəs] [oʊθ] .

tremendous	oath	.
巨大的	誓言	.

理查德爵士撕开纸条，害怕自己不知道上面写的是什么；然后他大声咒骂起来。

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [stɛərd] , [fɔːr; fər] [ʌn'laɪk] [sʌm; səm] “ [jʌŋ] ['mæstərz] ,

His	people	stared	,	for	unlike	some	“	young	masters	,
他的	人们	凝视	,	为了	与此不同	一些	“	年轻的	大师	,

他的人民盯着他看，因为与某些“少爷”不同，

” [ðə; ði] ['bærənət] ['skersli] ['evər] [ˌmɪsbɪ'heɪvd] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

”	the	baronet	scarcely	ever	misbehaved	himself	in	that	way	.
”	这	男爵	几乎	曾经	行为不端	他自己	在	那	方式	.

这位男爵几乎从未有过那样的不当行为。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [maɪ] ['leɪdi] , ['sirə] ? ” [in'kwaiəd] [hiː; hi] ['rʌfli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtmən] .

“	Where	did	you	leave	my	Lady	,	sirrah	?	”	inquired	he	roughly	of	the	footman	.
“	在哪里	做过	你	离开	我的	女士	,	西拉	?	”	询问	他	大致	的	这	男仆	.

“先生，您把夫人留在哪儿了？”他粗声粗气地问男仆。

“ [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [sɜːr] ['ritʃəd] .

“	At	the	railway	station	,	Sir	Richard	.
“	在	这	铁路	车站	,	先生	理查德	.

“在火车站，理查德爵士。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] [taʊn] . ”

Her	Ladyship	took	the	train	for	town	.	”
她	夫人	采取	这	火车	为了	镇	.	”

夫人乘火车进城了。

“ [wer] [ɪz] [mɪs] ['leti] ?

“	Where	is	Miss	Letty	?
“	在哪里	是	错过	莱蒂	?

莱蒂小姐在哪里?

['wɔːltər] — ['wɔːltər] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['bærənət] , “ [kʌm] [hɪr] . ”

Walter	—	Walter	,	”	cried	the	baronet	,	“	come	here	.	”
沃尔特	—	沃尔特	,	”	哭	这	男爵	,	“	来	这里	.	”

“沃尔特——沃尔特，”男爵喊道，“过来。”

“ ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌlkɪli] ,

“	Hollo	,	what	is	it	?	”	answered	the	captain	,	a	little	sulkily	,
“	你好	,	什么	是	它	?	”	回答	这	队长	,	一个	小的	闷闷不乐	,

“喂，什么事？”船长有些闷闷不乐地回答道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['setɪŋ] [ʌp] [æn; ən] ['embləm] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['veriəs] ['wɛpənz]

for	he	was	engaged	in	setting	up	an	emblem	composed	of	various	weapons
为了	他	曾是	已订婚的	在	环境	向上	一个	徽	由	的	各种各样的	武器

[ʌv; əv][wɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] - ;

of	war	at	the	other	end	of	the	marquée	;
的	战争	在	这	其他	结尾	的	这	-	;

因为他正在帐篷的另一端安装一个由各种战争武器组成的标志；

[ænd; ənd] ['prɪti] ['pɑːli] , [ðə; ði] ['geɪtˌkiːpərz] ['dɔːtər] , [wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['sɜːrt(ə)n] ['haɪli]

and	pretty	Polly	,	the	gatekeeper's	daughter	,	was	handing	him	up	certain	highly
和	漂亮的	波莉	,	这	守门人的	女儿	,	曾是	处理	他	向上	肯定	高度

- ['pɑːlɪʃt] [swɔːdz] ,

-	polished	swords	,
-	抛光	剑	,

守门人的女儿，漂亮的波莉，正递给他几把锃亮的剑。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪfəli] [ə'kjuːzɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv]['juːzɪŋ][ðem; ðəm][ɪn]['trænzɪt][æz; əz] ['mɪrɚz] .

and	he	was	playfully	accusing	her	of	using	them	in	transit	as	mirrors	.
和	他	曾是	嬉戏地	指控	她	的	使用	他们	在	交通	作为	镜子	.

他开玩笑地指责她把车窗当镜子用。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [faʊnd] [aʊt][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn][ðə; ðɪ]['ælmənæk] ,

“	You	haven't	found	out	a	mistake	in	the	almanac	,
”	你	还没有	成立	出去	一个	错误	在	这	年鉴	,

“你并没有发现年鉴中的错误，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”

and	that	you	came	of	age	the	day	before	yesterday	,	have	you	?	”
和	那	你	来了	的	年龄	这	天	前	昨天	,	有	你	?	”

你前天刚满一年，是吗?

“ [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [rɪ'tɜːrnd] [pʊr] [sɜːr] ['rɪtʃəd] ['sɪmpli] .

“	Worse	than	that	,	”	returned	poor	Sir	Richard	simply	.
”	更糟	比	那	,	”	返回	贫穷的	先生	理查德	简单地	.

“比那更糟，”可怜的理查德爵士简单地回答道。

“ [riːd] [ðæt] , [mæn] .

“	Read	that	,	man	.
”	读	那	,	男人	.

“读读那篇文章，伙计。”

[wʌt] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] [naʊ] ? ”

What	,	in	Heaven's	name	,	are	we	to	do	now	?	”
什么	,	在	天	姓名	,	是	我们	到	做	现在	?	”

天哪，我们现在到底该怎么办?

“ [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] ['leti] , ” [sed] ['wɔːltər] ['greɪvli] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ðɪ]

“	Let	us	go	in	and	see	Letty	,	”	said	Walter	gravely	,	after	he	had	read	the
”	让	我们	去	在	和	看	莱蒂	,	”	说	沃尔特	严重地	,	后	他	有	读	这

[noʊt] .

note	.
笔记	.

“我们进去看看莱蒂吧，”沃尔特读完纸条后，严肃地说。

“ [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] ,

“	Perhaps	she	knows	something	about	it	;	and	if	not	,
”	也许	她	知道	某物	关于	它	;	和	如果	不是	,

“或许她知道些什么；如果不知道，

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊθ] [ðæt] ['meri] ['fɔːrɪst] [dʌz] . ”

you	may	take	your	oath	that	Mary	Forest	does	.	”
你	可能	拿	你的	誓言	那	玛丽	森林	做	.	”

你可以像玛丽·福雷斯特那样宣誓。

“ [duː][juː; jʊ] , ['wɔːltər] ?

“	Do	you	,	Walter	?
”	做	你	,	沃尔特	?

“你呢，沃尔特？”

[dəunt]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['bærənət] ['ɜːrnɪstli] ;

Don't	trifle	with	me	,	”	said	the	baronet	earnestly	;
不	琐事	和	我	,	”	说	这	男爵	切实	;

“别跟我开玩笑，”男爵郑重地说；

“ [ɪf] ['eni] ['bɪznəs] [rɪ'spektɪŋ] [jɔːr'self] [hæz; həz]['teɪkən][maɪ] ['mʌðər] [ə'weɪ] , [aɪ]['kɑːndʒər][juː; jʊ][tuː; tə]
“ if any business respecting yourself has taken my mother away , I conjure you to
” 如果 任何 商业 尊重 你自己 有 已采取 我的 母亲 离开 , 我 变戏法 你 到
[tel] [ˌem 'iː][ɔːl] . ”
tell me all . ”
告诉 我 全部 . ”

“如果哪个自以为是的企业夺走了我母亲的生命，我命令你把一切都告诉我。”

“ [noʊ] , ['ritʃəd] .
“ No , Richard .
” 不 , 理查德 .

“不，理查德。”

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [kən'dʌkt] .
I give you my word that I know of no reason for this extraordinary conduct .
我 给 你 我的 单词 那 我 知道 的 不 原因 为了 这 非凡的 执行 .

我向你保证，我不知道这种反常行为有任何理由。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðæt] ['letər] [frʌm; frəm] [mɔːs] ['eɪbrəˌhæmz] [geɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [ə'nɔɪəns] ,
It is true that that letter from Moss Abrahams gave her some annoyance ,
它 是 真的 那 那 信 从 苔藓 亚伯拉罕 给予 她 一些 烦恼 ,

莫斯·亚伯拉罕的那封信确实让她有些恼火。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mætər] [wʌz; wəz] ['setld] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
but that matter was settled long ago .
但 那 事情 曾是 定居 长的 前 .

但那件事很久以前就解决了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [dʌm'faʊndɪd] [æz; əz] [jɔːr'self] . ”
I am as surprised and dumbfounded as yourself . ”
我 是 作为 惊讶 和 目瞪口呆 作为 你自己 . ”

我和你一样感到惊讶和困惑。

“ ['dɪrɪst] ['ritʃəd] !
“ Dearest Richard !
” 亲爱的 理查德 !

“亲爱的理查德!

” — [hɪr] [hiː; hi] [ə'gen] [pə'ruːzd] [maɪ] ['leɪdiːz] [noʊt] — “ ['ɜːrdʒənt] [nə'sesəti] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə]
” — here he again perused my Lady's note — “ urgent necessity compels me to
” — 这里 他 再次 仔细阅读 我的 女士的 笔记 — “ 紧迫的 必要性 强制 我 到
[liːv] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
leave home for a time .
离开 家 为了 一个 时间 .

——他再次仔细阅读了夫人的字条——“迫不得已，我不得不暂时离开家。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] 15th .
You will have the explanation on the 15th .
你 将要 有 这 解释 在 这 15th .

15号你会收到解释。

[ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['meni] , ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪr]
That there may be many , many happy returns of to - morrow to you , dear
那 那里 可能 是 许多 , 许多 快乐的 返回 的 到 - 明天 到 你 , 亲爱的
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

愿你明天年年有今日，年年有今朝，亲爱的孩子。

[ɪz][ðə; ði] ['hɑːrtfelt] [prer] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] . ” — “ [haʊ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [streɪndʒ] !
is the heartfelt prayer of your loving Mother . ” — “ How extraordinarily strange !
是 这 衷心 祷告 的 你的 爱 母亲 . ” — “ 如何 非常 奇怪的 !

这是你慈母发自内心的祈祷。”——“多么奇怪啊！”

[wen] [ɪz][ðə; ði] 15th ?
When is the 15th ?
什么时候 是 这 15th ?

15号是哪一天?

[lets] [siː] . ”
Let's see . ”
我们来吧 看 . ”

让我们来看看。”

“ [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [sɜːr] ['rɪtʃəd] ['gluːmɪli] .
“ The day after to - morrow , ” rejoined Sir Richard gloomily .
“ 这 天 后 到 - 明天 , ” 重新加入 先生 理查德 阴郁地 .

“后天,”理查德爵士沮丧地回答道。

“ [wʌt] [wɪl] [tə'mɑːroʊ] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] ?
“ What will tomorrow be without our mother ?
“ 什么 将要 明天 是 没有 我们的 母亲 ?

没有了母亲，明天会是什么样子?

[gʊd] ['hevə(ə)n] , [haʊ] ['dredf(ə)l] [ɪz] [ɔːl] [ðɪs] !
Good Heaven , how dreadful is all this !
好的 天堂 , 如何 可怕 是 全部 这 !

我的天哪，这一切太可怕了!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɔːf] ? ”
Is it possible , think you , to put the people off ? ”
是 它 可能的 , 思考 你 , 到 放 这 人们 离开 ? ”

你认为有可能吓跑人们吗?

“ ['ʌtərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , ['rɪtʃəd] ; [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwaɪər] [faɪv] ['hʌndrəd] ['mesɪndʒəz] .
“ Utterly out of the question , Richard ; we should require five hundred messengers .
“ 完全地 出去 的 这 问题 , 理查德 ; 我们 应该 要求 五 百 信使 .

“绝对不可能，理查德；我们需要五百名信使。”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,
” They were walking on the lawn ,
” 他们 是 步行 在 这 草地 ,

他们当时正在草坪上散步，

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bɔːl] -
and had now arrived at one of the open windows of the great ball -
和 有 现在 到达的 在 一 的 这 打开 视窗 的 这 伟大的 球 -
[ruːm] , [ə; eɪ] ['splendɪd] [ə'pɑːrtmənt] ,
room , a splendid apartment ,
房间 , 一个 灿烂 公寓 ,

现在，他们已经来到了这座富丽堂皇的大宴会厅的一扇敞开的窗户前。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['haɪli] - ['dekəreɪtɪd] [pɪŋk] ['siːlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪkənd] [baɪ][ə; eɪ][pɜːrt] [jʌŋ]
although the highly - decorated pink ceiling had been likened by a pert young
虽然 这 高度 - 装饰 粉色的 天花板 有 到过 类似 经过 一个 活泼 年轻的
['ɑːrkɪtekt] ([huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði] ['bærənət] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['æbi] ,
architect (who wanted to persuade the baronet to let him pull down the Abbey ,
建筑师 (WHO 通缉 到 说服 这 男爵 到 让 他 拉 向下 这 修道院 ,

尽管装饰华丽的粉红色天花板曾被一位轻佻的年轻建筑师（他想说服男爵让他拆除威斯敏斯特教堂）比作.....

[ænd; ənd] [bɪld] [ə'nʌðər] [wʌn]) [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ɑːn][ə; eɪ] [twelfθ] - [keɪk] .
and build another one) to the ornaments on a twelfth - cake .
和 建造 其他 一) 到 这 装饰品 在 一个 第十二 - 蛋糕 .

再做一个）装饰十二岁生日蛋糕。

['mɪsɪz]['wɔːltər] , ['leti] , [ænd; ənd]['ɑːrθər] ['hɔːldein][wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] ['bɪzi] [hɪr] ,

Mrs	**Walter**	**,**	**Letty**	**,**	**and**	**Arthur**	**Haldane**	**were**	**all**	**very**	**busy**	**here**	**,**
太太	沃尔特	,	莱蒂	,	和	亚瑟	霍尔丹	是	全部	非常	忙碌的	这里	,

沃尔特太太、莱蒂和亚瑟·霍尔丹在这里都非常忙碌。

[bʌt; bət][ðə; ði][læst] [tuː] [nɑːt][soʊ] [ɪn'taɪərli] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk][ɪn][hænd][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]

but	**the**	**last**	**two**	**not**	**so**	**entirely**	**occupied**	**with**	**the**	**work**	**in**	**hand**	**as**	**to**	**be**
但	这	最后的	二	不是	所以	完全	占领	和	这	工作	在	手	作为	到	是

[ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðɝz] ['prez(ə)ns] .

unaware	**of**	**one**	**another's**	**presence**	**.**
不知情	的	一	另一个的	在场	.

但最后两人并没有完全专注于手头的工作，以至于没有注意到彼此的存在。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] , [sɜːr] ['rɪtʃəd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ][kloʊz]

At	**another**	**time**	**,**	**Sir**	**Richard**	**would**	**have**	**been**	**annoyed**	**at**	**seeing**	**them**	**so**	**close**
在	其他	时间	,	先生	理查德	会	有	到过	恼怒	在	看到	他们	所以	关闭

[tə'geðər] ,

together	**,**
一起	,

换作以前，理查德爵士看到他们靠得这么近，肯定会很恼火。

[ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] [soʊ] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'pɪŋkwəti] ,

and	**obviously**	**so**	**well**	**pleased**	**with**	**the**	**propinquity**	**,**
和	明显地	所以	出色地	高兴	和	这	接近	,

显然，他们对这种便利的地理位置非常满意。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [glæd][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['bærɪstər] ,

but	**now**	**he**	**was**	**really**	**glad**	**to**	**meet**	**with**	**the**	**young**	**barrister**	**,**
但	现在	他	曾是	真的	高兴的	到	见面	和	这	年轻的	律师	,

但现在他真的很高兴能见到这位年轻的律师。

[fɔːr; fər] [huːz] ['dʒʌdʒmənt][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] .

for	**whose**	**judgment**	**he**	**had**	**a**	**great**	**respect**	**.**
为了	谁	判断	他	有	一个	伟大的	尊重	.

他非常尊重他的判断。

“ ['leti] — ['ɑːrθər] , ” [kraɪd][hiː; hi] , “ [riːd] [ðɪs] .

“	**Letty**	**—**	**Arthur**	**,**	**”**	**cried**	**he**	**,**	**“**	**read**	**this**	**.**
“	莱蒂	—	亚瑟	,	”	哭	他	,	“	读	这	.

“莱蒂——亚瑟，”他喊道，“读读这个。”

[duː] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] , [kæn; kən] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ges] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ? ”

Do	**either**	**of**	**you**	**know**	**,**	**can**	**either**	**of**	**you**	**guess**	**,**	**what**	**on**	**earth**	**it**	**means**	**?**	**”**
做	任何一个	的	你	知道	,	能	任何一个	的	你	猜测	,	什么	在	地球	它	方法	?	”

你们俩谁知道，或者说谁能猜到，这到底是什么意思吗?

“ ['mæmə] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði]['fɔːrmər] , [wen] [ʃiː; ʃi]

“	**Mamma**	**not**	**to**	**be**	**here**	**to**	**-**	**morrow**	**!**	**”**	**ejaculated**	**the**	**former**	**,**	**when**	**she**
“	妈妈	不是	到	是	这里	到	-	明天	!	”	射精	这	以前的	,	什么时候	她

[hæd; həd] [riːd] [ðə; ði][noʊt] .

had	**read**	**the**	**note**	**.**
有	读	这	笔记	.

“妈妈明天不会在这里了！”前者读完纸条后脱口而出。

“ [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] .

“	**I**	**can**	**scarcely**	**believe**	**my**	**eyes**	**.**
“	我	能	几乎	相信	我的	眼睛	.

我简直不敢相信自己的眼睛。

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [veɪg] [bʌt; bət] ['sædnɪŋ]

"	But	at	the	same	time	there	came	into	her	mind	that	vague	but	saddening
"	但	在	这	相同的	时间	那里	来了	进入	她	头脑	那	模糊的	但	令人悲伤

[tɔːk] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [held] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bʌt; bət] ['leɪtli] ,

talk	which	her	mother	had	held	with	her	but	lately	,
讲话	哪个	她	母亲	有	握住	和	她	但	最近	,

但与此同时，她脑海中浮现出母亲最近与她进行的那次模糊却令人悲伤的谈话，

[wen] [maɪ] ['leɪdi] [hæd; həd] [sed] [hɜːr; hər] ['mælədi] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [kʊd; kəd] [kjʊr] .

when	my	Lady	had	said	her	malady	was	not	one	the	doctors	could	cure	.
什么时候	我的	女士	有	说	她	弊病	曾是	不是	一	这	医生	可以	治愈	.

当我的夫人说她的病是医生治不好的病时。

['ɑːrθər] [riːd] [ðə; ði] [noʊt] [twaɪs] ['oʊvər] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]['mæstər][ɪts]['kɑːntents] , [pər'hæps] ,

Arthur	read	the	note	twice	over	,	not	so	much	to	master	its	contents	,	perhaps	,
亚瑟	读	这	笔记	两次	超过	,	不是	所以	很多	到	掌握	它是	内容	,	也许	,

亚瑟把纸条读了两遍，或许并不是为了完全理解它的内容。

[æz; əz][tuː; tə] [freɪm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

as	to	frame	his	own	reply	to	what	had	been	asked	of	him	.
作为	到	框架	他的	自己的	回复	到	什么	有	到过	问	的	他	.

如何组织自己的答案来回答别人提出的问题。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː][nɑːt] [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	certainly	do	not	know	,	"	said	he	,
"	我	当然	做	不是	知道	,	"	说	他	,

"我当然不知道，"他说。

" [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv]['teɪkən][jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] .

"	what	can	have	taken	your	dear	mother	at	such	a	time	as	this	.
"	什么	能	有	已采取	你的	亲爱的	母亲	在	这样的	一个	时间	作为	这	.

"是什么夺走了您亲爱的母亲的生命，尤其是在这样的时刻？"

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mɪr] [friːk] [ʌv; əv] ['fænsi] ,

We	may	be	sure	,	however	,	it	is	no	mere	freak	of	fancy	,
我们	可能	是	当然	,	然而	,	它	是	不	仅仅	怪物	的	想要	,

然而，我们可以肯定，这绝非异想天开。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [gʊd] . "

but	that	it	is	done	for	what	she	believes	to	be	your	good	.	"
但	那	它	是	完毕	为了	什么	她	相信	到	是	你的	好的	.	"

但她认为这样做是为了你好。

" ['aʊər; ɑːr] [gʊd] ! " [broʊk] [fɔːrθ] [sɜːr] ['ritʃəd] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Our	good	!	"	broke	forth	Sir	Richard	impatiently	.
"	我们的	好的	!	"	打破	前进	先生	理查德	不耐烦地	.

"我们好！"理查德爵士不耐烦地喊道。

" [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər] [gʊd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪst] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn][ə; eɪ]

"	How	can	it	be	for	good	that	I	should	be	placed	to	-	morrow	in	a
"	如何	能	它	是	为了	好的	那	我	应该	是	放置	到	-	明天	在	一个

[pə'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði][moʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kən'siːvd] ?

position	the	most	embarrassing	that	can	be	conceived	?
位置	这	最多	尴尬的	那	能	是	构思	?

"明天我就要处于一种难以想象的尴尬境地，这怎么可能是件好事呢？"

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [wen] ['piːp(ə)l] [æsk][ˌem 'iː] - [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] ? -

What	am	I	to	say	when	people	ask	me	'	Where	is	your	mother	?	'
什么	是	我	到	说	什么时候	人们	问	我	-	在哪里	是	你的	母亲	?	-

当人们问我"你母亲在哪里？"时，我该如何回答？

[ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æbsəns] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] , [ðə; ði][moʊst]
Imagine **what** **they** **will** **think** **of** **her** **absence** **on** **such** **an** **occasion** **,** **the** **most**
想象 什么 他们 将要 思考 的 她 缺席 在 这样的 一个 场合 , 这 最多
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ” — —
important **”** **—** **—**
重要的 ” — —

想象一下，在如此重要的场合，如果她缺席，他们会作何感想——

“ [let] [juː 'es] ['ræðər] [ɪ'mædʒɪn] , ['rɪtʃəd] , ” [ɪntə'rʌptɪd] ['letɪ] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
“ **Let** **us** **rather** **imagine** **,** **Richard** **,** **”** **interrupted** **Letty** **,** **laying** **her** **hand** **upon** **his**
” 让 我们 相当 想象 , 理查德 , ” 中断 莱蒂 , 躺下 她 手 之上 他的
[ɑːrm] ,
arm **,**
手臂 ,

“我们不妨想象一下，理查德，”莱蒂打断了他的话，把手放在他的胳膊上。

“ [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['mʌðər] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
“ **what** **our** **dear** **mother** **must** **be** **suffering** **at** **this** **moment** **.**
” 什么 我们的 亲爱的 母亲 必须 是 痛苦 在 这 片刻 .

“我们亲爱的母亲此刻该有多么痛苦啊。”

[æz; əz] ['ɑːrθər] [sez] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['trɪviəl] ['mætər] [ðæt] [teɪks] [hɜːr; hər] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli]
As **Arthur** **says** **,** **it** **can** **be** **no** **trivial** **matter** **that** **takes** **her** **thus** **suddenly**
作为 亚瑟 说道 , 它 能 是 不 琐碎的 事情 那 需要 她 因此 突然
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ;
away **from** **us** **;**
离开 从 我们 ;

正如亚瑟所说，让她如此突然地离开我们，绝非小事；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv]['oʊvər] - ['estɪmeɪtɪd] [ɪts]['ɜːrdʒənsi] ,
and **although** **she** **may** **have** **over** **-** **estimated** **its** **urgency** **,**
和 虽然 她 可能 有 超过 - 估计的 它是 紧迫性 ,

虽然她可能高估了事情的紧迫性，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər] ['ʌðər] — [ðæt] [ɪz] ,
we **may** **be** **sure** **that** **it** **is** **her** **anxiety** **for** **others** **—** **that** **is** **,**
我们 可能 是 当然 那 它 是 她 焦虑 为了 其他的 — 那 是 ,

我们可以肯定，这是她对他人的一种担忧——也就是说，

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] — [wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] .
for **us** **—** **which** **has** **caused** **her** **to** **do** **so** **.**
为了 我们 — 哪个 有 导致 她 到 做 所以 .

对我们来说——正是她这样做的原因。

['mæmə] [ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['ækʃ(ə)n] . ”
Mamma **is** **incapable** **of** **a** **selfish** **action** **.** **”**
妈妈 是 无法 的 一个 自私 行动 . ”

妈妈不可能做出自私的行为。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] [ə'loʊn] , ['letɪ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['bærənət] ['hɑːtli] .
“ **I** **am** **not** **speaking** **for** **myself** **alone** **,** **Letty** **,** **”** **returned** **the** **baronet** **hotly** **.**
” 我 是 不是 请讲 为了 我 独自的 , 莱蒂 , ” 返回 这 男爵 热 .

“我可不是只代表我自己说话，莱蒂，”男爵怒气冲冲地回答道。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'kjuːz] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] , ['rɪtʃəd] .
“ **I** **did** **not** **accuse** **you** **of** **doing** **so** **,** **Richard** **.**
” 我 做过 不是 控 你 的 正在做 所以 , 理查德 .

“我没有指控你这样做，理查德。”

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,
What **I** **mean** **is** **this** **,** **that** **however** **much** **you** **may** **feel** **this** **misfortune** **,**
什么 我 意思是 是 这 , 那 然而 很多 你 可能 感觉 这 不幸 ,

我的意思是，无论你多么感到不幸，

['mæmə] [hæz; həz][tu:; tə] [ber] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [kɔ:z] — [wət'evər] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] — [ə'loʊn]

mamma	has	to	bear	the	burden	of	its	cause	—	whatever	that	may	be	—	alone
妈妈	有	到	熊	这	负担	的	它是	原因	—	任何	那	可能	是	—	独自的

.

:

.

妈妈必须独自承担这一切的重担——无论那是什么。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'lɑ:rm][ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɪk'saɪtɪd] [hɪr]

She	is	thinking	at	this	moment	of	the	alarm	and	sorrow	she	has	excited	here
她	是	思维	在	这	片刻	的	这	警报	和	悲哀	她	有	兴奋的	这里

,

,

,

此刻，她正在思考自己在这里引起的恐慌和悲伤。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['meɪbi] [ʃʊr] [ɪz] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es][æt; ət] [li:st] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi] [fi:l]

and	we	maybe	sure	is	feeling	for	us	at	least	as	much	as	we	feel
和	我们	或许	当然	是	感觉	为了	我们	在	至少	作为	很多	作为	我们	感觉

[fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] ;

for	ourselves	;
为了	我们自己	;

而且我们或许确信，他们对我们的感受至少和我们对自己的感受一样强烈；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [ber] ,

and	in	addition	to	that	,	she	has	this	trouble	to	bear	,
和	在	添加	到	那	,	她	有	这	麻烦	到	熊	,

除此之外，她还要承受这样的痛苦。

[æt; ət]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [ges] .

at	even	the	nature	of	which	we	cannot	guess	.
在	甚至	这	自然	的	哪个	我们	不能	猜测	.

甚至连其性质我们都无法猜测。

" [sɜ:r] ['ritʃəd] [fraund] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət] ['ɑ:rθər] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] [stoʊl] ['lɛtiz] [hænd]

"	Sir	Richard	frowned	,	and	did	not	reply	;	but	Arthur	unobserved	stole	Letty's	hand
"	先生	理查德	皱眉	,	和	做过	不是	回复	;	但	亚瑟	未被观察到的	偷窃	莱蒂的	手

, [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'ti:] ,

,	and	pressed	it	,
,	和	按下	它	,

理查德爵士皱了皱眉，没有回答；但亚瑟悄悄地握住了莱蒂的手，紧紧地握住了它。

[ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [ə'pru:v(ə)l] .

in	token	of	his	loving	approval	.
在	令牌	的	他的	爱	赞同	.

这是他表达爱意和认可的象征。

" [ænd; ənd] [hu:] [ɪz][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ɪz][tu:; tə] [gɪv] [ju: 'es][ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] 15th ,

"	And	who	is	the	person	who	is	to	give	us	the	explanation	on	the	15th	,
"	和	WHO	是	这	人	WHO	是	到	给	我们	这	解释	在	这	15th	,

"那么，15号那天谁来给我们做出解释呢？"

[θɪŋk] [ju:; jʊ] ? " [sed] ['wɔ:ltər] .

think	you	?	"	said	Walter	.
思考	你	?	"	说	沃尔特	.

"你觉得呢？"沃尔特问道。

" [aɪl] ['weɪdʒər] — [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [aɪ] [wʊd] [du:][soʊ] ,

"	I'll	wager	—	or	at	least	I	would	do	so	,
"	患病的	赌注	—	或者	在	至少	我	会	做	所以	,

"我敢打赌——或者至少我会这么打赌，"

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['betɪŋ] — [ðæt] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] [kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] . ”

if	I	hadn't	given	up	betting	—	that	Mistress	Forest	can	tell	us	if	she	would	. ”
如果	我	之前没有	给定	向上	投注	—	那	情妇	森林	能	告诉	我们	如果	她	会	. ”

如果我没有放弃赌博——那位森林夫人可以告诉我们她是否愿意。”

“ [ðen] [let] [ˌjuː 'es] [send] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wʌns] , ” [kraɪd] [sɜːr] ['rɪtʃəd] ['heɪstɪli] ;

“	Then	let	us	send	for	her	at	once	,	”	cried	Sir	Richard	hastily	;
”	然后	让	我们	发送	为了	她	在	一次	,	”	哭	先生	理查德	草草	;

“那我们就立刻派人去把她接过来，”理查德爵士急忙喊道；

“ ['eniθɪŋ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [sə'spens] .

“	anything	is	better	than	this	suspense	.
”	任何事物	是	更好的	比	这	悬念	.

“任何事都比这种悬念好。”

” [wen] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃ] : “ [aɪ] [duː] [nɑːt]

”	When	the	servant	called	for	this	purpose	had	been	despatched	:	“	I	do	not
”	什么时候	这	仆人	称为	为了	这	目的	有	到过	已派送	:	“	我	做	不是

[prɪ'zuːm] ,

presume	,
怙	,

“当奉命前来办事的仆人被派去时，他说：‘我不敢妄自揣测，”’

” [sed] ['ɑːrθər] ['greɪvli] , “ [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] ['duːti] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ðɪ] [keɪs] [wɜːr; wər] [maɪn]

”	said	Arthur	gravely	,	“	to	dictate	what	is	your	duty	;	but	if	the	case	were	mine
”	说	亚瑟	严重地	,	“	到	听写	什么	是	你的	责任	;	但	如果	这	案件	是	矿

,

,
,

“我无权决定你的职责是什么，”亚瑟严肃地说，“但如果情况发生在我身上，

[sɜːr] ['rɪtʃəd] ,

Sir	Richard	,
先生	理查德	,

理查德爵士

[ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [ɪk'spresli] ['steɪtɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['məutɪvz] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd]

and	my	mother	had	expressly	stated	that	her	motives	would	be	explained
和	我的	母亲	有	明确地	声明	那	她	动机	会	是	解释

[æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [deɪt] ,

at	a	certain	date	,
在	一个	肯定	日期	,

我母亲曾明确表示，她的动机将在某个特定日期予以解释。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [laɪk] [tuː; tə] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːrhænd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]

I	should	hardly	like	to	extract	them	beforehand	from	her	confidential
我	应该	几乎	喜欢	到	提炼	他们	预先	从	她	机密的

['sɜːrvənt] .

servant	.
仆人	.

我实在不愿事先从她的贴身侍女那里套取这些信息。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,

Forgive	me	,
原谅	我	,

对不起，

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'dresɪŋ] [wʌn] [huː] [ɪz] [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['skruːpjələs]

for	I	know	I	am	addressing	one	who	is	himself	a	man	of	the	most	scrupulous
为了	我	知道	我	是	解决	一	WHO	是	他自己	一个	男人	的	这	最多	一丝不苟的

['ɑːnər] .

honour	.
荣誉	.

因为我知道我是在对一位极其注重荣誉的人讲话。

" [ðə; ði]['bærənət][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .

"	The	baronet	bit	his	lip	.
"	这	男爵	少量	他的	唇	.

男爵咬了咬嘴唇。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , ['hɔːldein] .

“	I	don't	know	,	I'm	sure	,	Haldane	.
"	我	不	知道	,	我是	当然	,	霍尔丹	.

“我不知道，我确定，霍尔丹。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [sɪns] [maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [taʊn] ,

It	is	true	,	since	my	mother	has	gone	to	town	,
它	是	真的	,	自从	我的	母亲	有	已消失	到	镇	,

确实如此，自从我母亲进城后，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][kæn; kən] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] — — [bʌt; bət][æt; ət]

that	nothing	we	can	do	can	bring	her	back	in	time	for	—	—	But	at
那	没有什么	我们	能	做	能	带来	她	后退	在	时间	为了	—	—	但	在

[ɔːl] [ɪ'vents] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['æskɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] .

all	events	there	can	be	no	harm	in	asking	how	long	she	is	likely	to	be	away	.
全部	活动	那里	能	是	不	伤害	在	问	如何	长的	她	是	可能	到	是	离开	.

— [ɑː] ,

—	Ah	,
—	啊	,

我们做什么都无法让她及时回来——但无论如何，问问她大概会离开多久也无妨。——啊，

[hɪr] [ɪz] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] .

here	is	Mistress	Forest	.
这里	是	情妇	森林	.

这位是森林女主人。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [maɪ] ['leɪdi] , ['meri] .

We	want	to	hear	about	my	Lady	,	Mary	.
我们	想	到	听到	关于	我的	女士	,	玛丽	.

我们想听听关于圣母玛利亚的故事。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

She	has	gone	to	London	,	it	seems	,
她	有	已消失	到	伦敦	,	它	似乎	,

她好像去了伦敦。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	we	are	not	to	know	why	until	the	day	after	to	-	morrow	.
和	我们	是	不是	到	知道	为什么	直到	这	天	后	到	-	明天	.

直到后天我们才能知道原因。

[naʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][hɜːr; hər]['riːz(ə)nz] . "

Now	,	we	are	not	going	to	ask	you	her	reasons	.	"
现在	,	我们	是	不是	去	到	问	你	她	原因	.	"

现在，我们不会问她为什么。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ['rɪtʃəd] , ” [sed] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] , [hɜːr; hər] ['pʌkərd] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['riːəli]
“ Thank you , Sir Richard , ” said Mistress Forest , her puckered eyes looking really
“ 感谢 你 , 先生 理查德 , ” 说 情妇 森林 , 她 皱巴巴的 眼睛 寻找 真的
['greɪtf(ə)l] .
grateful .
感激的 .

“谢谢你，理查德爵士，”福雷斯特夫人说道，她撅起的眼睛里满是感激之情。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][duː][dɪ'zaɪər][ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ə'weɪ] . ”
“ But what we do desire is , that you will tell us how long she will be away . ”
“ 但 什么 我们 做 欲望 是 , 那 你 将要 告诉 我们 如何 长的 她 将要 是 离开 . ”

“但我们真正想知道的是，您能否告诉我们她要离开多久。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [kɑːnt] [tel] , [sɜːr] ; ['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ] [wɪʃ] .
“ I am sure I can't tell , sir ; Heaven knows I wish .
“ 我 是 当然 我 不能 告诉 , 先生 ; 天堂 知道 我 希望 .

“先生，我肯定说不出来；老天作证，我多么希望自己能说出来。”

[aɪ][kʊd; kəd] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] ['fɜːrvəntli] .
I could , ” answered the waiting - maid fervently .
我 可以 , ” 回答 这 等待 - 女佣 热切地 .

“我可以，”侍女热情地回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [sent] [ə; eɪ][bɪg][bɑːks]['oʊvər][tuː; tə] - [baɪ][ðə; ði] ['kæriər] ['jestərdeɪ] :
“ She sent a big box over to Dalwynch by the carrier yesterday :
“ 她 发送 一个 大的 盒子 超过 到 - 经过 这 载体 昨天 :

“她昨天通过快递公司寄了一个大箱子到达尔温奇：

[ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
that's all I know about it . ”
那就是 全部 我 知道 关于 它 . ”

我只知道这些。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
“ Then she herself is not going to give us the explanation in person , you think ?
“ 然后 她 她自己 是 不是 去 到 给 我们 这 解释 在 人 , 你 思考 ?

“那么你认为她本人不会亲自给我们解释吗？”

” [sed] [ðə; ði]['bærənət] ['gluːmɪli] .
” said the baronet gloomily .
” 说 这 男爵 阴郁地 .

“男爵沮丧地说。”

“ [noʊ] , [sɜːr] ['rɪtʃəd] : [nɑːt][ɪn]['pɜːrs(ə)n] ; [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [bɪ'liːv] [nɑːt] .
“ No , Sir Richard : not in person ; at least , I believe not .
“ 不 , 先生 理查德 : 不是 在 人 ; 在 至少 , 我 相信 不是 .

“不，理查德爵士：不是亲自来；至少，我认为不是。”

['sʌmbɑːdi] [els] [ɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . ”
Somebody else is going to do that for her . ”
某人 别的 是 去 到 做 那 为了 她 . ”

会有人替她做这件事的。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ? ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stɜːrnli] .
“ And you know who that will be ? ” returned the young man sternly .
“ 和 你 知道 WHO 那 将要 是 ? ” 返回 这 年轻的 男人 严厉地 .

“你知道会是谁吗？”年轻人严厉地回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] — [æt; ət] [liːst] ; [jes] , [aɪ] [noʊ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [its] [nɑːt][ˌem 'iː] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] -
“ I think — at least ; yes , I know , sir ; but it's not me , ” added the waiting -
” 我 思考 — 在 至少 ; 是的 , 我 知道 , 先生 ; 但 它是 不是 我 , ” 额外 这 等待 -
[meɪd] ['heɪstɪli] .
maid hastily .
女佣 草草 .

“我想——至少；是的，我知道，先生；但那不是我，”侍女连忙补充道。

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [pleɪs] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
“ I hope I know my place better than that .
” 我 希望 我 知道 我的 地方 更好的 比 那 .

“我希望我对自己的位置有更清晰的认识。”

[bʌt; bət][maɪ] ['leɪdi] [beɪd] [ˌem 'iː] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [rɪ'spekt] ,
But my Lady bade me say nothing about it , and , with all respect ,
但 我的 女士 巴德 我 说 没有什么 关于 它 , 和 , 和 全部 尊重 ,

但夫人嘱咐我不要对此事多说，恕我直言，

[waɪld] ['hɔːrsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
wild horses should not tear it from me .
荒野 马匹 应该 不是 撕 它 从 我 .

野马也不应该把它从我这里夺走。

” [hɪr] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ˌentər'teɪnd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['terər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
” Here Mistress Forest , who had always entertained considerable terror of her
” 这里 情妇 森林 , WHO 有 总是 娱乐 大量 恐怖 的 她
[ɔː'stɪr] [jʌŋ] ['mæstər] ,
austere young master ,
简朴 年轻的 掌握 ,

“福雷斯特夫人一直以来都对她那严厉的年轻主人感到相当恐惧，

[kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [glæns] [tɔːrdz] ['ɑːrθər] ['hɔːldein] .
could not forbear casting a beseeching glance towards Arthur Haldane .
可以 不是 忍耐 铸件 一个 恳求 瞥一眼 向 亚瑟 霍尔丹 .

忍不住向亚瑟·霍尔丹投去恳求的目光。

“ [wiː; wi] [ɔːl'redi] [noʊ] [frʌm; frəm]['mɪstər] ['hɔːldeɪnz] [oʊn] [lɪps] , ” [əb'zɜːrvd] [sɜːr] ['rɪtʃəd] [wɪð; wɪθ]
“ We already know from Mr Haldane's own lips , ” observed Sir Richard with
” 我们 已经 知道 从 先生 霍尔丹的 自己的 嘴唇 , ” 观察到 先生 理查德 和
['emfəsɪs] ,
emphasis ,
强调 ,

“我们已经从霍尔丹先生亲口证实了这一点，”理查德爵士强调道，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
and looking in the same direction ,
和 寻找 在 这 相同的 方向 ,

并看向同一个方向，

“ [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][maɪ] ['leɪdiːz] [dɪ'pɑːrtʃər] . ”
“ that he is not in possession of the secret of my Lady's departure . ”
” 那 他 是 不是 在 拥有 的 这 秘密 的 我的 女士的 离开 . ”

“他并不知道夫人离开的秘密。”

“ [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['ɑːrθər] ['hɔːtɪli] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ,
“ I certainly said as much , ” returned Arthur haughtily ; and with that ,
” 我 当然 说 作为 很多 , ” 返回 亚瑟 傲慢地 ; 和 和 那 ,

“我当然说过这话，”亚瑟傲慢地回答道；说完，

['iːðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'nɔɪd] , [ɔːr][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['fɜːrðər]

either	because	he	was	really	annoyed	,	or	did	not	wish	to	be	further
任何一个	因为	他	曾是	真的	恼怒	,	或者	做过	不是	希望	到	是	更远

['kwestʃənd] ,

questioned	,
被质问	,

或许是因为他真的很恼火，或许是因为他不想再被追问。

[hiː; hi] [stept] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

he	stepped	out	upon	the	lawn	,	and	walked	away	.
他	步	出去	之上	这	草地	,	和	步行	离开	.

他走到草坪上，然后走开了。

“ [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ænd; ənd][bæd] , ” [sed] [ðə; ði]['bærənət] , ['æftər]

“	All	this	is	very	unsatisfactory	,	and	strange	,	and	bad	,	”	said	the	baronet	,	after
“	全部	这	是	非常	不令人满意	,	和	奇怪的	,	和	坏的	,	”	说	这	男爵	,	后

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [pɔːz] .

a	considerable	pause	.
一个	大量	暂停	.

“这一切都非常令人不满，而且很奇怪，很糟糕，”男爵沉默了许久后说道。

“ [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][gɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [baɪ] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] .

“	But	nothing	is	to	be	got	,	it	seems	,	by	asking	questions	.
“	但	没有什么	是	到	是	得到	,	它	似乎	,	经过	问	问题	.

“但是，似乎问问题并不能得到任何结果。”

[wiː; wi][mʌst; məst][duː] [ðen] [ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['mʌðər]

We	must	do	then	the	best	we	can	for	to	-	morrow	without	my	mother
我们	必须	做	然后	这	最好的	我们	能	为了	到	-	明天	没有	我的	母亲

— [juː; jʊ] ['leti] ,

—	you	Letty	,
—	你	莱蒂	,

那么，没有母亲的明天，我们必须尽我们所能做到最好——莱蒂，你。

[ə'sɪstɪd] [baɪ]['mɪsɪz] ['wɔːltər] [hɪr] ,

assisted	by	Mrs	Walter	here	,
协助	经过	太太	沃尔特	这里	,

在此由沃尔特夫人协助，

[mʌst; məst][duː][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]

must	do	the	honours	of	the	Abbey	in	her	place	—	and	I	wish	to
必须	做	这	荣誉	的	这	修道院	在	她	地方	—	和	我	希望	到

['hev(ə)n] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] ,

Heaven	,	”	added	he	,
天堂	,	”	额外	他	,

必须代替她履行威斯敏斯特教堂的礼仪——我向上帝祈祷，”他补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , “ [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [wel] ['oʊvər] . ”

as	he	turned	upon	his	heel	,	“	that	the	day	was	well	over	.	”
作为	他	转向	之上	他的	脚跟	,	“	那	这	天	曾是	出色地	超过	.	”

他转身离开时说：“一天已经过去了。”

“ [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] [ə'griːəb(ə)l] ['tempər] ['ritʃəd] [hæz; həz] , [wen] ['eniθɪŋ] [goʊz] [rɔːŋ] , ” [əb'zɜːrvd]

“	What	a	nice	agreeable	temper	Richard	has	,	when	anything	goes	wrong	,	”	observed
“	什么	一个	好的	同意	脾气	理查德	有	,	什么时候	任何事物	去	错误的	,	”	观察到

['wɔːltər] , ['twəːliŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

Walter	,	twirling	his	moustaches	.
沃尔特	,	旋转	他的	胡子	.

“理查德遇到不顺心的事时，脾气真是好啊，”沃尔特一边捻着胡子一边说道。

“ [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['drɪvn] [maɪ] ['mʌðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
“ I'm hanged if I don't think it's that which has driven my mother away from
〃 我是 绞刑 如果 我 不 思考 它是 那 哪个 有 驱动 我的 母亲 离开 从
[hoʊm] .
home .
家 .

“如果我不认为这是导致我母亲离家出走的原因，那我宁愿去死。”

[ʃi:; ʃi] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [kən'klu:dz] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ʌn'berəb(ə)l] [wen] [hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['mæstər]
She naturally enough concludes he will be unbearable when he becomes the master
她 自然 足够的 结束 他 将要 是 难以忍受 什么时候 他 变成 这 掌握
. 〃
: ”
. 〃

她自然而然地得出结论：他当上主人后会变得难以忍受。

“ [faɪ] , [faɪ] , ['wɔ:ltər] ! 〃 [sed] ['leti] .
“ Fie , fie , Walter ! ” said Letty .
〃 菲 , 菲 , 沃尔特 ! 〃 说 莱蒂 .

“呸，呸，沃尔特！”莱蒂说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][noʊ][lɔ:ŋgər] [ber] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['kru:əl]
“ I think it is much more that she can no longer bear to listen to the cruel
〃 我 思考 它 是 很多 更多的 那 她 能 不 更长 熊 到 听 到 这 残忍的
[θɪŋz] [ʃi:; ʃi] ['hi:rz] [hɜ:r; hər] [tu:] [sʌnz] [seɪ] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] .
things she hears her two sons say of one another .
事物 她 听到 她 二 儿子们 说 的 一 其他 .

“我认为，更确切地说，是她再也无法忍受听到她的两个儿子互相说那些残酷的话了。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['spoʊkən][tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ʌv; əv] [leɪt] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn]
She has spoken to me of it more than once of late with tears in
她 有 说 到 我 的 它 更多的 比 一次 的 晚的 和 眼泪 在
[hɜ:r; hər] [aɪz] . 〃
her eyes . ”
她 眼睛 . 〃

最近她不止一次跟我提起这件事，每次都眼里噙着泪水。

“ [wel] , [sɜ:r] ['ritʃəd] [hæz; həz][ə; eɪ][bæd] ['tempər] , ['leti] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] , 〃
“ Well , Sir Richard has a bad temper , Letty , there's no doubt about that , ”
〃 出色地 , 先生 理查德 有 一个 坏的 脾气 , 莱蒂 , 有 不 怀疑 关于 那 , 〃
[əb'zɜ:rvd] ['mɪsɪz]['wɔ:ltər] ,
observed Mrs Walter ,
观察到 太太 沃尔特 ,

“嗯，莱蒂，理查德爵士脾气很坏，这一点毋庸置疑，”沃尔特太太说道。

['straɪkɪŋ] [ɪn][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
striking in in defence of her husband .
引人注目 在 在 防御 的 她 丈夫 .

挺身而出保护丈夫。

“ [jes] ; [jet] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [θɪŋz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [roʊz] ,
“ Yes ; yet there are many things worse than that , Rose ,
〃 是的 ; 然而 那里 是 许多 事物 更糟 比 那 , 玫瑰 ,

“是的；但是还有比这更糟糕的事情，罗斯，

[ænd; ənd] ['mæmə] [hæz; həz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['ritʃəd] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] ;
and mamma has been accustomed to Richard all his life ;
和 妈妈 有 到过 习惯 到 理查德 全部 他的 生活 ;

妈妈一辈子都习惯了理查德；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [ə'pɑːn] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][sɪks] [mʌnθs] ,

but	she	has	had	trouble	upon	trouble	for	the	last	six	months	,
但	她	有	有	麻烦	之上	麻烦	为了	这	最后的	六	几个月	,

但她在过去的六个月里一直麻烦不断。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ]['kænɑːt][dɪ'naɪ] ,

as	I	am	sure	you	cannot	deny	,
作为	我	是	当然	你	不能	否定	,

我相信你无法否认，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪ'djʊst] ,

and	it	is	likely	in	the	state	of	health	to	which	I	know	she	is	reduced	,
和	它	是	可能	在	这	状态	的	健康	到	哪个	我	知道	她	是	减少	,

而且很可能就是她目前这种健康状况，据我所知，她现在的健康状况已经很差了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [hɜːr'self] ['toʊtəli] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pleɪ]

that	she	feels	herself	totally	unequal	to	the	part	she	would	be	expected	to	play
那	她	感觉	她自己	完全	不等	到	这	部分	她	会	是	预期的	到	玩

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”

to	-	morrow	.	”
到	-	明天	.	”

她觉得自己完全无法胜任明天要扮演的角色。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər]['hɔːldein] [noʊz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [seɪ] , ”

“	I	think	Mr	Haldane	knows	more	of	the	matter	than	he	chooses	to	say	,	”
“	我	思考	先生	霍尔丹	知道	更多的	的	这	事情	比	他	选择	到	说	,	”

[əb'zɜːrvd] [roʊz] ,

observed	Rose	,
观察到	玫瑰	,

“我认为霍尔丹先生对这件事的了解比他愿意承认的要多，”罗斯评论道。

[æt; ət] [wʌns] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][wɔːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [kæmp] .

at	once	carrying	the	war	into	the	enemy's	camp	.
在	一次	携带	这	战争	进入	这	敌人的	营	.

立即将战火烧到敌营里。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['leti] , ['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ðə; ði] [seɪm]

“	I	don't	think	you	quite	understand	him	,	”	returned	Letty	,	executing	the	same
“	我	不	思考	你	相当	理解	他	,	”	返回	莱蒂	,	执行	这	相同的

[strə'tiːdʒɪk] ['muːvmənt] ;

strategic	movement	;
战略	移动	;

“我觉得你不太了解他，”莱蒂回答道，同时做出了同样的策略性动作；

“ ['eniθɪŋ] [laɪk] [duː'plɪsəti][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktər] . ”

“	anything	like	duplicity	is	altogether	foreign	to	his	character	.	”
“	任何事物	喜欢	表里不一	是	共	外国的	到	他的	特点	.	”

“他的性格里完全没有两面三刀之行。”

“ [hiː; hi] [lʊks] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] ['sɜːrt(ə)nli] , ” [rɪ'mɑːkt] [roʊz] ['kwaɪətli] .

“	He	looks	simple	enough	certainly	,	”	remarked	Rose	quietly	.
“	他	看起来	简单的	足够的	当然	,	”	评论	玫瑰	悄悄	.

“他看起来确实挺单纯的，”罗斯平静地说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [wen] [sɜːr] ['ritʃəd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi] [nuː] ,

“	But	I	noticed	that	when	Sir	Richard	asked	him	whether	he	knew	,
“	但	我	注意到	那	什么时候	先生	理查德	问	他	无论	他	知道	,

但我注意到，当理查德爵士问他是否知道时，

[ɔːr][kʊd; kəd] [ges] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] ['leɪdi] - [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

or	could	guess	what	had	taken	Lady	Lisgard	from	home	,
或者	可以	猜测	什么	有	已采取	女士	-	从	家	,

或者可以猜到是什么事把利斯加德夫人从家里带走了，

[hiː; hi] [kən'faɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ri'plaiŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

he	confined	himself	to	replying	that	he	did	not	know	.
他	受限	他自己	到	回复	那	他	做过	不是	知道	.

他只是回答说他不知道。

〃 ['leti] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ,

〃	Letty	made	no	answer	,
〃	莱蒂	制成	不	回答	,

莱蒂没有回答。

[bʌt; bət] [ə'plaɪd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

but	applied	herself	with	heightened	colour	to	the	occupation	in	which	her
但	应用	她自己	和	增强	颜色	到	这	职业	在	哪个	她

['brʌðərz] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .

brothers	had	interrupted	her	.
兄弟	有	中断	她	.

但她以更加饱满的热情投入到哥哥们打断她从事的工作中。

['wɔːltər] [smaɪld] [sɑːr'dɑːnɪkli] ,

Walter	smiled	sardonically	,
沃尔特	微笑	讽刺地	,

沃尔特露出了嘲讽的笑容。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['fiːmeɪl] ['sævidʒiz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]

thinking	of	certain	female	savages	he	had	been	reading	of	that	morning	in
思维	的	肯定	女性	野蛮人	他	有	到过	阅读	的	那	早晨	在

[sʌm; səm]['peɪpər][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

some	paper	in	the	Field	,
一些	纸	在	这	场地	,

他想起了那天早上在《田野报》上读到的关于某些野蛮女性的报道。

[ˌæprə'poʊ][ʌv; əv]['raɪf(ə)l] - [gruːvz] , [huː] [wɜːr; wər]['ekspɜːrt][ɪn] [prə'peliŋ] ['pɔɪznd] [dɑːrts][frʌm; frəm]

apropos	of	rifle	-	grooves	,	who	were	expert	in	propelling	poisoned	darts	from
恰好	的	步枪	-	凹槽	,	WHO	是	专家	在	推进	中毒	飞镖	从

[bloʊ] - [paɪps] ;

blow	-	pipes	;
吹	-	管道	;

顺便提一下步枪射击队，他们擅长用吹箭筒发射毒镖；

[ðen] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrɚz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

then	catching	sight	of	his	handsome	face	in	one	of	the	mirrors	with	which
然后	捕捉	视线	的	他的	英俊的	脸	在	一	的	这	镜子	和	哪个

[ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['weɪnskətid] ,

the	ball	-	room	was	wainscoted	,
这	球	-	房间	曾是	护墙板	,

然后，他透过舞厅护墙板上的一面镜子，看到了他英俊的脸庞。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [sʌm; səm] [frend] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ɪn]

he	nodded	,	as	though	he	recognised	some	friend	he	was	constantly	in
他	点头	,	作为	尽管	他	已确认	一些	朋友	他	曾是	不断地	在

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ,

the	habit	of	meeting	,
这	习惯	的	会议	,

他点了点头，仿佛认出了某个他经常碰面的老朋友。

[jet] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] ['sɔːntəd] [aʊt] .

yet	was	always	glad	to	see	,	and	sauntered	out	.
然而	曾是	总是	高兴的	到	看	,	和	漫步	出去	.

但每次见到他都很高兴，然后悠闲地走了出去。

[æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi] [meɪd] [məˈkænɪkli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɑːrˈkiː] , [bʌt; bət] [ˈstɑːpɪŋ] [hɪmˈself] ,

At	first	,	he	made	mechanically	for	the	marquee	,	but	stopping	himself	,
在	第一的	,	他	制成	机械地	为了	这	招牌	,	但	停止	他自己	,

起初，他机械地走向帐篷，但随即停了下来。

[nɑːt][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [kənˈtenʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,

not	as	it	seemed	without	some	contention	in	his	own	mind	,
不是	作为	它	似乎	没有	一些	争论	在	他的	自己的	头脑	,

他内心深处并非毫无疑虑，事情并非表面看起来那样。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .

he	turned	his	steps	to	some	other	part	of	the	Park	.
他	转向	他的	步骤	到	一些	其他	部分	的	这	公园	.

他转身朝公园的另一边走去。

“ [noʊ] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪmˈself] [ˈgeɪli] , “ [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .

“	No	,	”	said	he	to	himself	gaily	,	“	I	will	be	a	good	boy	.
“	不	,	”	说	他	到	他自己	兴高采烈地	,	“	我	将要	是	一个	好的	男生	.

“不，”他兴高采烈地对自己说，“我会做一个好孩子。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈdevəlɪʃ] [hɑːrd] [laɪnz] [ˈleɪtli] , [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli]

It	is	true	,	I	have	had	devilish	hard	lines	lately	,	but	then	it	was	partly
它	是	真的	,	我	有	有	恶魔般的	难的	线条	最近	,	但	然后	它	曾是	部分

[dɪˈzɜːrvd] .

deserved	.
应得的	.

没错，我最近确实采取了一些非常强硬的手段，但这在某种程度上也是他们咎由自取。

[haʊ] , [ðə; ði] [pʊr] [ˈmʌðər] [hæz; həz][hæd; həd][dʒʌst][æz; əz][hɑːrd] , [ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [dɪˈzɜːrvd]

How	,	the	poor	mother	has	had	just	as	hard	,	and	has	not	deserved
如何	,	这	贫穷的	母亲	有	有	只是	作为	难的	,	和	有	不是	应得的

[ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt] .

them	a	bit	.
他们	一个	少量	.

可怜的母亲也同样饱受苦难，她一点也不该承受这些。

[aɪ] [wɪl] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [kɔːz] [hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)l] [naʊ] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv]

I	will	do	nothing	that	can	cause	her	trouble	now	—	not	even	run	the	risk	of
我	将要	做	没有什么	那	能	原因	她	麻烦	现在	—	不是	甚至	跑步	这	风险	的

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈhɑːrmləs] [flɜːrˈteɪʃn] ,

a	bit	of	harmless	flirtation	,
一个	少量	的	无害	调情	,

我现在绝不会做任何可能给她带来麻烦的事——哪怕是冒着和她进行一些无伤大雅的调情的风险。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈɔːlweɪz] [ɪz][ə; eɪ] [rɪsk] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ˈsʌmhaʊ] .

for	there	always	is	a	risk	about	that	,	somehow	.
为了	那里	总是	是	一个	风险	关于	那	,	不知何故	.

因为这样做总会存在某种风险。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ˈletɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] ;

I	wonder	whether	Letty	was	right	about	her	going	away	;
我	想知道	无论	莱蒂	曾是	正确的	关于	她	去	离开	;

我不知道莱蒂关于她要离开的说法是否正确；

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˈritʃəd] [ˈkwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] — [hiː; hi] [wɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .

I'm	sure	I	can't	help	Richard	quarrelling	with	me	—	he	will	do	it	.
我是	当然	我	不能	帮助	理查德	争吵	和	我	—	他	将要	做	它	.

我肯定阻止不了理查德跟我吵架——他自己肯定会这么做。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['mætər] [ʌv; əv] [mɔːs] ['eɪbrəˌhæmz] — [ə'pɑːn][maɪ][laɪf][ˌaɪ 'tiː]

And	then	there	was	that	matter	of	Moss	Abraham's	—	upon	my	life	it
和	然后	那里	曾是	那	事情	的	苔藓	亚伯拉罕的	—	之上	我的	生活	它

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['leɪdi] .

must	have	been	very	trying	to	the	dear	old	lady	.
必须	有	到过	非常	尝试	到	这	亲爱的	老的	女士	.

还有莫斯·亚伯拉罕的事——我发誓，这对那位可怜的老太太来说一定非常难熬。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [roʊz] — [həmf] !

And	then	there	was	my	affair	with	Rose	—	humph	!
和	然后	那里	曾是	我的	事务	和	玫瑰	—	哼	!

然后还有我和罗斯的婚外情——哼！

[wel] , [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , ['hev(ə)n] [noʊz] ,

Well	,	I'm	very	sorry	,	Heaven	knows	,
出色地	,	我是	非常	对不起	,	天堂	知道	,

唉，真是抱歉，老天爷知道。

[ɪf] [maɪ] [kən'dʌkt] [hæz; həz][ɪn] ['eni] [wei] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] ; [bʌt; bət] [its]

if	my	conduct	has	in	any	way	contributed	to	such	a	catastrophe	;	but	it's
如果	我的	执行	有	在	任何	方式	贡献	到	这样的	一个	灾难	;	但	它是

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

如果我的行为以任何方式促成了这场灾难；但这总归是件坏事，

[maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,

my	dear	mother	,	let	me	tell	you	,
我的	亲爱的	母亲	,	让	我	告诉	你	,

我亲爱的母亲，让我告诉你，

[wen] [jʊr; jər] ['trʌblz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

when	your	troubles	are	of	that	sort	that	you	can	run	away	from	them	.
什么时候	你的	麻烦	是	的	那	种类	那	你	能	跑步	离开	从	他们	.

当你的烦恼是那种你可以逃避的烦恼时。

[wʌt] [æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] [fuːl] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][maɪ'self][ɪn] ['evri] [wei] !

What	an	infernal	fool	I	have	made	of	myself	in	every	way	!
什么	一个	地狱	傻子	我	有	制成	的	我	在	每一个	方式	!

我真是个彻头彻尾的傻瓜！

〃 ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

〃	CHAPTER	IX	.
〃	章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [gest] .

THE	UNINVITED	GUEST	.
这	不速之客	客人	.

不速之客。

[oʊ]

O
哦

哦

[ˌɛl'diː]['dʒeɪkəb] ['fɔːrɪst] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [wel] - ['graʊndɪd] [kəm'pleɪnt] [wen] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt]

LD	Jacob	Forest	had	made	a	well	-	grounded	complaint	when	he	cried	out
LD	雅各布	森林	有	制成	一个	出色地	-	接地	抱怨	什么时候	他	哭	出去

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['viːəməns] [ðæt] [ðæt] ['feloʊ] ['derɪk] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [left] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['oʊpən]

with	such	vehemence	that	that	fellow	Derrick	had	actually	left	the	front	door	open
和	这样的	激烈	那	那	同伴	德里克	有	实际上	左边	这	正面	门	打开

,

,

,

LD Jacob Forest 的投诉很有道理，他义愤填膺地喊道，那个叫 Derrick 的家伙竟然把前门敞开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɑːrd] - [ʃɪp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ruːmətɪzəm] [mɔːr] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪgər] [ʌv; əv]

and	the	Guard	-	ship	and	his	rheumatism	more	exposed	to	the	rigour	of
和	这	警卫	-	船	和	他的	风湿病	更多的	裸露	到	这	严格	的

[ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ;

the	elements	even	than	usual	;
这	元素	甚至	比	通常	;

而守卫舰和他的风湿病也比平时更容易受到恶劣天气的侵袭；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ['dʒʌstɪs] , [ðɪs] ['ruːdnəs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kə'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;

but	to	do	his	visitor	justice	,	this	rudeness	was	not	committed	with	intention	;
但	到	做	他的	游客	正义	,	这	粗鲁	曾是	不是	坚定的	和	意图	;

但公平地说，这位访客的粗鲁行为并非出于故意；

[rælf; reɪf] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri]

Ralph	knew	not	what	he	was	doing	;	he	was	out	of	his	mind	with	fury
拉尔夫	知道	不是	什么	他	曾是	正在做	;	他	曾是	出去	的	他的	头脑	和	愤怒

[ænd; ənd] [dɪ'sper] .

and	despair	.
和	绝望	.

拉尔夫不知道自己在做什么；他怒火中烧，绝望至极，失去了理智。

“ [dæm] [hɜːr; hər] ! ” [skriːmd] [hiː; hi] ,

“	Damn	her	!	”	screamed	he	,
“	该死	她	!	”	尖叫	他	,

“该死的她！”他尖叫道。

['plʌkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['vaɪəlɪts] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [soʊ]

plucking	the	little	bunch	of	violets	from	where	he	had	placed	them	so
拔毛	这	小的	束	的	紫罗兰	从	在哪里	他	有	放置	他们	所以

['tendərlɪ] [bʌt; bət] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ;

tenderly	but	an	hour	before	;
温柔地	但	一个	小时	前	;

他从一个小时前还精心放置的小束紫罗兰中摘了下来；

“ [soʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɔːls] , [tuː] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

“	so	she	was	false	,	too	,	like	the	rest	of	them	.
“	所以	她	曾是	错误的	,	也	,	喜欢	这	休息	的	他们	.

“所以她也和其他人一样，说谎了。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] [hɑːrt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [stoʊn] ;

She	had	no	more	heart	in	her	than	a	woman	of	stone	;
她	有	不	更多的	心	在	她	比	一个	女士	的	石头	;

她冷酷无情，如同石头一般。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['wɝːʃəpɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] , [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['wəːʃips]

and	I	have	been	worshipping	her	all	my	life	,	just	as	a	savage	worships
和	我	有	到过	崇拜	她	全部	我的	生活	,	只是	作为	一个	野蛮的	崇拜

[hɪz; ɪz] ['aɪdl] .

his	idol	.
他的	偶像	.

我一生都在崇拜她，就像野蛮人崇拜偶像一样。

[noʊ] ['wʌndər] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] [sʌn] [ʌv; əv] [hɜːrz] — [haʊ] [laɪk] !

No	wonder	I	took	to	that	young	son	of	hers	—	how	like	!
不	想知道	我	采取	到	那	年轻的	儿子	的	她的	—	如何	喜欢	!

难怪我那么喜欢她那个小儿子——真是太像了!

[haʊ] [laɪk] ! — [ænd; ənd] [laɪk] , [tuː] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['selfɪʃ] [soʊl] !

how	like	!	—	and	like	,	too	,	in	his	selfish	soul	!
如何	喜欢	!	—	和	喜欢	,	也	,	在	他的	自私	灵魂	!

多么像啊! ——而且，在他自私的灵魂深处，也一样!

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] ['jɑːndər] [siː] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] [ə; eɪ] ['kruːəl] ['smaɪlɪŋ] ['treɪtrəs] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪn]

I	was	calling	yonder	Sea	a	while	ago	a	cruel	smiling	traitress	—	because	in
我	曾是	呼叫	远处	海	一个	尽管	前	一个	残忍的	微笑	叛徒	—	因为	在

[hɜːr; hər] [ræθ] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ðɪs] ['wʊmən] [ʌp] .

her	wrath	I	thought	that	she	had	swallowed	this	woman	up	.
她	愤怒	我	想法	那	她	有	吞咽	这	女士	向上	.

不久前，我称那片大海为一个冷酷的笑面叛徒——因为我认为，在她的愤怒中，她已经将这个女人吞噬了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [siː] [ɪz] ['ɑːnɪst] [ɪ'nʌf] [kəm'perd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

But	the	sea	is	honest	enough	compared	to	her	.
但	这	海	是	诚实的	足够的	比较的	到	她	.

但与她相比，大海还算诚实。

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [ʌp] ['peɪntɪd] [peɪnz] [tuː; tə] [maɪ] ['meməri] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] ,

She	puts	up	painted	panes	to	my	memory	,	does	she	,
她	放置	向上	绘	窗格	到	我的	记忆	,	做	她	,

她为了纪念我，挂起了彩绘玻璃窗，是吗?

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mʌni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [mæn] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['mærid] !

with	the	money	of	the	very	man	she	has	married	!
和	这	钱	的	这	非常	男人	她	有	已婚	!

用的还是她嫁的那个男人的钱!

['hɪpəkrɪt] !

Hypocrite	!
伪君子	!

伪君子!

['wɑːntɑːn] !

Wonton	!
馄饨	!

馄饨!

['laɪər] !

Liar	!
说谎者	!

说谎者!

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [held] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ['noʊɪŋ] [huː] [aɪ] [wʌz; wəz] , [ə'krɔːs] [ðæt] ['mænz] ['veri]

She	has	held	converse	with	me	,	knowing	who	I	was	,	across	that	man's	very
她	有	握住	交谈	和	我	,	会心	WHO	我	曾是	,	穿过	那	男人的	非常

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

她明知我是谁，却依然在那人的坟墓前与我交谈。

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [pɔːr] [maɪ] [hɑːrt] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [drɑːp][baɪ][drɑːp] ,

and	let	me	pour	my	heart	out	before	her	,	drop	by	drop	,
和	让	我	倒	我的	心	出去	前	她	,	降低	经过	降低	,

让我向她倾诉我的心声，一滴一滴地倾诉。

[wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [stɔːntʃt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd] .

when	she	might	have	stanched	it	with	a	word	.
什么时候	她	可能	有	止血	它	和	一个	单词	.

她本可以用一句话就制止它。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː][ˌaɪ ˈtiː] ?

How	could	she	do	it	?
如何	可以	她	做	它	?

她怎么能做到?

[haʊ] [derd] [ʃiː; ʃi][duː][ˌaɪ ˈtiː] ? — [ʃiː; ʃi] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][gɑːd] - [fiərɪŋ] ['wʊmən] , [fər'suːθ] !

How	dared	she	do	it	?	—	she	that	is	a	God	-	fearing	woman	,	forsooth	!
如何	敢于	她	做	它	?	—	她	那	是	一个	上帝	-	害怕	女士	,	真的	!

她怎么敢这么做? ——她可是个敬畏上帝的女人啊!

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɔːl][ɪz] [fer] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kæstəweɪ] .

But	I	suppose	that	all	is	fair	against	a	castaway	.
但	我	认为	那	全部	是	公平的	反对	一个	荒岛求生者	.

但我想，对于一个落难者来说，一切手段都是公平的。

[let] [hɜːr; hər] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [ðoʊ] .

Let	her	look	to	it	now	,	though	.
让	她	看	到	它	现在	,	尽管	.

现在就让她去看看吧。

[rælf; reɪf] - [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] , [æz; əz][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðen] ,

Ralph	Gavestone	is	not	a	man	,	as	I	told	her	then	,
拉尔夫	-	是	不是	一个	男人	,	作为	我	讲述	她	然后	,

正如我当时告诉她的那样，拉尔夫·加韦斯通不是个男人。

[tuː; tə][biː; bi] [krɔːst] [wɪð; wɪθ][ɪmˈpjuːnəti] — [fɑːr] [les] [tuː; tə][biː; bi][kə'dʒəʊld] , [brˈtreɪd] , [in'sʌltid] ,

to	be	crossed	with	impunity	—	far	less	to	be	cajoled	,	betrayed	,	insulted	,
到	是	交叉	和	免责	—	远的	较少的	到	是	哄骗	,	背叛	,	受辱	,

[rɔːŋd] !

Wronged	!
冤枉	!

可以肆意妄为而不受惩罚——更不能哄骗、背叛、侮辱、欺凌!

['ritʃəd] - , [tuː] ! — [sɜːr] ['ritʃəd] , [æz; əz][ðə; ði]['bæstərd] [kɔːlz] [hɪm'self] !

Richard	Lisgard	,	too	!	—	Sir	Richard	,	as	the	bastard	calls	himself	!
理查德	-	,	也	!	—	先生	理查德	,	作为	这	混蛋	呼叫	他自己	!

还有理查德·利斯加德! ——那个私生子自称理查德爵士!

— [jʊr; jər]['aʊər][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [naɪ] [tuː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [sper] [juː; jʊ] .

—	your	hour	of	bitterness	is	drawing	nigh	too	,	and	I	will	not	spare	you	.
—	你的	小时	的	苦味	是	绘画	夜	也	,	和	我	将要	不是	空闲的	你	.

——你的苦难时刻也即将到来，我不会放过你。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['meməri] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ded] [tuː; tə] [steɪ] [maɪ][hænd] ;

There	is	no	memory	now	of	the	beloved	Dead	to	stay	my	hand	;
那里	是	不	记忆	现在	的	这	心爱	死的	到	停留	我的	手	;

如今已没有任何关于逝者的记忆能够阻止我;

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tretʃərəs] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bloʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['ʃʊrɚ]

there	is	the	knowledge	of	the	treacherous	living	to	make	the	blow	all	the	surer
那里	是	这	知识	的	这	奸诈	活的	到	制作	这	吹	全部	这	确定

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['feɪt(ə)l] .

and	the	more	fatal	.
和	这	更多的	致命的	.

人们深知世事险恶，这使得打击更加精准、更加致命。

[lʌv] — [neɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv] [wer] [aɪ] [θɔːt] [lʌv] [hæd; həd][leɪn] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

Love	—	nay	,	even	the	impress	of	where	I	thought	love	had	lain	within	me	,
爱	—	不	,	甚至	这	令人印象深刻	的	在哪里	我	想法	爱	有	莱恩	之内	我	,

爱——不，甚至连我以为爱曾在我心中停留过的痕迹，都已荡然无存。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] — [ɪz] ['kænsəld] [aʊt] , [ænd; ənd] ['mɜːrsi] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

but	it	was	not	so	—	is	cancelled	out	,	and	Mercy	with	it	.
但	它	曾是	不是	所以	—	是	取消	出去	,	和	怜悯	和	它	.

但事实并非如此——它被抵消了，怜悯也随之消失了。

['frendʃɪp] — [bɑː] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] !

Friendship	—	bah	,	I	have	found	out	what	that	is	worth	!
友谊	—	呸	,	我	有	成立	出去	什么	那	是	值得	!

友谊——呸，我已经知道它值多少钱了！

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [ˌem 'iː] , ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [naʊ] , [ɪk'sept] [rɪ'vendʒ] !

There	is	nothing	left	me	,	nothing	in	the	world	,	now	,	except	Revenge	!
那里	是	没有什么	左边	我	,	没有什么	在	这	世界	,	现在	,	除了	复仇	!

如今我一无所有，这世上什么都没有了，除了复仇！

[lɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ['ritʃəd] , [fɔːr; fər] [jet] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [mɔːr] , [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] ['trʌklɪŋ] ['neɪbərz]

Lord	it	,	Sir	Richard	,	for	yet	a	few	hours	more	,	among	your	truckling	neighbours
主	它	,	先生	理查德	,	为了	然而	一个	很少	小时	更多的	,	之中	你的	卡车运输	邻居

, [jʊr; jər] ['fɔːnɪŋ] ['tenənts] ,

,	your	fawning	tenants	,
,	你的	谄媚	租户	,

理查德爵士，大人，请您再多待几个小时，在您那些卑躬屈膝的邻居和谄媚的佃户中间吧。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːrt] [ɪn'diːd] .

for	your	time	is	short	indeed	.
为了	你的	时间	是	短的	的确	.

因为您的时间确实很紧迫。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] [stɪl] , [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [θɪŋk]

They	may	be	your	humble	and	obedient	servants	still	,	but	what	will	they	think
他们	可能	是	你的	谦逊的	和	听话	仆人	仍然	,	但	什么	将要	他们	思考

[ʌv; əv][juː; jʊ] ,

of	you	,
的	你	,

他们或许依然是你谦卑顺从的仆人，但他们会如何看待你呢?

[wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [bæk] , [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [lɜːrn] [huː] [juː; jʊ]

what	will	they	say	of	you	,	behind	your	back	,	when	they	come	to	learn	who	you
什么	将要	他们	说	的	你	,	在后面	你的	后退	,	什么时候	他们	来	到	学习	WHO	你

[ɑːr; ər] ?

are	?
是	?

当他们了解你的真实身份后，会在背后说你什么?

[ɪf] [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ruːl] [æt; ət] [məːk] , [ðen] [aɪ] [wɪl] [ruːl] [ðer; ðər] [tuː] :

If	your	mother	has	the	right	to	rule	at	Mirk	,	then	I	will	rule	there	too	:
如果	你的	母亲	有	这	正确的	到	规则	在	隐晦	,	然后	我	将要	规则	那里	也	:

如果你的母亲有权统治米尔克，那么我也有权统治那里：

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sɜːrv] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] — [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][waɪf] [stɪl] , [ænd; ənd] [liːvz]

and	you	shall	serve	;	and	if	not	—	then	she	is	my	wife	still	,	and	leaves
和	你	将	服务	;	和	如果	不是	—	然后	她	是	我的	妻子	仍然	,	和	树叶

[juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

you	for	me	.
你	为了	我	.

你必须服侍她；否则——她仍然是我的妻子，她会离开你，回到我身边。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['daʊnfɔːl] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [praɪd] !

There	will	be	a	downfall	for	your	pride	!
那里	将要	是	一个	倒台	为了	你的	自豪	!

你的骄傲终将让你付出代价！

['leɪdi] - [ʌv; əv][məːk] ['æbi] [tuː; tə][biː; bi] [kleɪmd] [baɪ][ə; eɪ] - ['drʌŋkən] ['brɔːlər] - — [duː][juː; jʊ]

Lady	Lisgard	of	Mirk	Abbey	to	be	claimed	by	a	'	drunken	brawler	'	—	do	you
女士	-	的	隐晦	修道院	到	是	声称	经过	一个	-	醉	斗士	-	—	做	你

[sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [fər'get] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [æz; əz] [ðoʊz] — [ænd; ənd] [fɔːrst] [tuː; tə][biː; bi] [wʌns] [mɔːr] [pleɪn]

suppose	that	I	forget	such	words	as	those	—	and	forced	to	be	once	more	plain
认为	那	我	忘记	这样的	字	作为	那些	—	和	强制	到	是	一次	更多的	清楚的

['luːsi] - ,

Lucy	Gavestone	,
露西	-	,

米尔克修道院的利斯加德夫人被一个"醉酒的斗殴者"认领——你以为我会忘记这样的词吗？——被迫再次变回平凡的露西·加维斯通。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vægəbɑːnd] [laɪk] [ˌem 'iː][hæz; həz] ['skersli] [ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːm]

for	the	wife	of	a	vagabond	like	me	has	scarcely	the	right	to	be	termed
为了	这	妻子	的	一个	流浪汉	喜欢	我	有	几乎	这	正确的	到	是	称为

- ['mædəm] . -

'	madam	.	'
-	女士	.	-

像我这样的流浪汉的妻子，几乎没有资格被称为"夫人"。

[ðə; ðɪ] [lɔː] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] : [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .

The	law	will	give	her	to	me	:	there	is	no	doubt	of	that	.
这	法律	将要	给	她	到	我	:	那里	是	不	怀疑	的	那	.

法律会把她判给我：这一点毋庸置疑。

[ðə; ðɪ] ['raɪtʃəs] [lɔː] , [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ʌp'held] — [rɪ'membər] [ðæt] ,

The	righteous	Law	,	which	is	to	be	always	upheld	—	remember	that	,
这	正义	法律	,	哪个	是	到	是	总是	维持	—	记住	那	,

正义的律法应当始终得到维护——记住这一点，

[maɪ] [geɪm] - [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] [frend] — [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hɑːdʃɪps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪn'teɪl]

my	game	-	preserving	friend	—	no	matter	what	hardships	it	may	entail
我的	游戏	-	保存	朋友	—	不	事情	什么	艰辛	它	可能	包含

[ə'pɑːn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

upon	individuals	,
之上	个人	,

我那位热爱保存野生动物遗产的朋友——无论这会给个人带来怎样的困难，

[ɔːr]['iːv(ə)n] [wʌt] [ɪn'dʒʌstɪs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kə'mɪt] [ɪn] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['keɪsɪz] .

or	even	what	injustice	it	may	commit	in	exceptional	cases	.
或者	甚至	什么	不公正	它	可能	犯罪	在	非凡的	案例	.

甚至在特殊情况下，它可能犯下的不公正行为。

[haʊ] [swiːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [rɪˈmembər] [sʌtʃ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] , [əˈgenst] [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ]

How	**sweet**	**it**	**is**	**to**	**remember**	**such**	**words**	**of**	**wisdom**	**,**	**against**	**which**	**,**	**in**	**my**
如何	甜的	它	是	到	记住	这样的	字	的	智慧	,	反对	哪个	,	在	我的

['ɪgnərəns] ,

ignorance	**,**
无知	,

回想起这些充满智慧的话语，真是令人欣慰。而我，在无知中，却对此视而不见。

[aɪ][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [faɪt] [tuːθ] [ænd; ənd][neɪl] .

I	**was**	**wont**	**to**	**fight**	**tooth**	**and**	**nail**	**.**
我	曾是	惯于	到	斗争	齿	和	指甲	.

我生来就习惯于拼死抵抗。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fərˈbɪd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈæbi] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [wen] [aɪ] [kʌm] [ˈðɪðər] [tuː; tə] [kleɪm] [maɪ]

You	**will**	**not**	**forbid**	**me**	**the**	**Abbey**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**when**	**I**	**come**	**thither**	**to**	**claim**	**my**
你	将要	不是	禁止	我	这	修道院	,	我	认为	,	什么时候	我	来	那里	到	宣称	我的

[waɪf] .

wife	**.**
妻子	.

我想，当我去修道院迎娶我的妻子时，你不会禁止我进入吧。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ɔːr][nekst] [deɪ] [æt; ət] [ˈfɜːrðɪst] , [wɪl] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈstepfɑːðər] ;

To	**-**	**morrow**	**,**	**or**	**next**	**day**	**at**	**furthest**	**,**	**will**	**introduce**	**you**	**to**	**your**	**stepfather**	**;**
到	-	明天	,	或者	下一个	天	在	最远	,	将要	介绍	你	到	你的	继父	;

最迟明天，或者后天，你就会见到你的继父；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [juː; jʊ] ,

for	**I**	**have**	**made**	**up**	**my**	**mind**	**to**	**acknowledge**	**you**	**,**
为了	我	有	制成	向上	我的	头脑	到	承认	你	,

因为我已下定决心要承认你，

[dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn] [ˈlɔːfl] [ˈwedlɑːk] .

just	**as**	**though**	**you**	**had**	**been**	**born**	**in**	**lawful**	**wedlock**	**.**
只是	作为	尽管	你	有	到过	出生	在	合法的	婚姻	.

就好像你是合法婚姻所生的孩子一样。

" ['briːðɪŋ] [fɔːrθ] [ðiːz] ['kruːəl] [θrets] , [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [fʊlˈfɪlmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]

"	**Breathing**	**forth**	**these**	**cruel**	**threats**	**,**	**and**	**feeding**	**upon**	**their**	**fulfilment**	**in**	**his**	**mind**
"	呼吸	前进	这些	残忍的	威胁	,	和	喂养	之上	他们的	履行	在	他的	头脑

,

,
,

“他一边发出这些残酷的威胁，一边在脑海中幻想着它们的实现，

[rælf; reɪf] ['derɪk] [leɪ] [əˈweɪk] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [məˈriːn] ,

Ralph	**Derrick**	**lay**	**awake**	**for**	**hours**	**in**	**his**	**chamber**	**at**	**the**	**Royal**	**Marine**	**,**
拉尔夫	德里克	躺	醒	为了	小时	在	他的	房间	在	这	皇家	海洋	,

拉尔夫·德里克在皇家海军陆战队的房间里辗转反侧，几个小时都睡不着觉。

[ænd; ənd][hæd; həd]['hɑːrdli] ['fɔːlən] [əˈsliːp] [wen] [ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [treɪn] .

and	**had**	**hardly**	**fallen**	**asleep**	**when**	**the**	**omnibus**	**started**	**for**	**the**	**morning**	**train**	**.**
和	有	几乎	倒下	睡着了	什么时候	这	综合	开始	为了	这	早晨	火车	.

我刚睡着，公共汽车就开往早班火车了。

[ðə; ði][hɔːrn] , [ænd; ənd] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [əˈraʊzd] [hɪm; ɪm] ,

The	**horn**	**,**	**and**	**noise**	**of**	**the**	**wheels**	**aroused**	**him**	**,**
这	喇叭	,	和	噪音	的	这	车轮	被唤醒	他	,

喇叭声和车轮的噪音惊醒了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːpt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][bed][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] ,

and	**he**	**leaped**	**up**	**out**	**of**	**bed**	**with**	**an**	**oath**	**,**
和	他	跳跃	向上	出去	的	床	和	一个	誓言	,

他猛地从床上跳起来，咒骂了一声。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [ðæt] , [hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ʌv; əv]

because	he	knew	that	he	had	missed	that	,	his	earliest	opportunity	,	of
因为	他	知道	那	他	有	错过	那	,	他的	最早	机会	,	的

['getɪŋ] [tuː; tə][məːk] .

getting	to	Mirk	.
获得	到	隐晦	.

因为他知道自己错过了那个机会，错过了最早到达米尔克的机会。

[haʊ'evər] , ['hævɪŋ] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [bel] , [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weɪtər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

However	,	having	rung	his	bell	,	he	learned	from	the	waiter	that	it	would	be
然而	,	拥有	梯子	他的	钟	,	他	学习	从	这	服务员	那	它	会	是

[kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [jet] ,

quite	possible	yet	,
相当	可能的	然而	,

然而，他按响铃后，从服务员那里得知，这仍然很有可能。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] , [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] -

by	taking	a	carriage	and	four	horses	,	to	reach	the	junction	before	the	Coveton	-
经过	采取	一个	运输	和	四	马匹	,	到	抵达	这	交汇处	前	这	-	

[treɪn] ,

train	,
火车	,

乘坐四匹马拉的马车，赶在科维顿火车到达岔路口之前到达。

[wɪtʃ] , [bɪ'saɪdz] , [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [meɪl] .

which	,	besides	,	had	to	wait	there	for	the	mid	-	day	mail	.
哪个	,	除了	,	有	到	等待	那里	为了	这	中	-	天	邮件	.

此外，还要在那里等中午的邮件。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

“	Of	course	,	”	said	the	waiter	,	rubbing	his	hands	,
“	的	课程	,	”	说	这	服务员	,	擦	他的	双手	,

“当然，”服务员搓着手说。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn'djʊst] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] ['rælfs] ['skænti]

and	speaking	with	a	hesitation	induced	by	the	contemplation	of	Ralph's	scanty
和	请讲	和	一个	犹豫	诱导	经过	这	沉思	的	拉尔夫的	稀少

[kɪt] ,

kit	,
成套工具	,

想到拉尔夫那少得可怜的行囊，他说话时有些犹豫。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spens] , [ænd; ənd][pər'hæps] ” — —

“	it	will	be	a	very	considerable	expense	,	and	perhaps	”	—	—
“	它	将要	是	一个	非常	大量	费用	,	和	也许	”	—	—

“这将是一笔非常可观的开支，而且或许”——

“ [kɜːrs] [ðə; ði] [ɪk'spens] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] ['waɪləm] [goʊld] - ['dɪgər] [ɪn][hɪz; ɪz]

“	Curse	the	expense	,	and	you	too	!	”	ejaculated	the	whilom	gold	-	digger	in	his
“	诅咒	这	费用	,	和	你	也	!	”	射精	这	何时	金子	-	挖掘机	在	他的

[oʊld] ['fleɪmɪŋ] ['mænər] .

old	flaming	manner	.
老的	炽盛	方式	.

“该死的开销，还有你！”那个白发苍苍的拜金女用他惯常的火爆语气吼道。

“ [hɪəz] [ə; eɪ][ten] - [paʊnd] [noʊt] ;

“	Here's	a	ten	-	pound	note	;
“	这里是	一个	十	-	磅	笔记	;

“这是一张十英镑的钞票；

[ænd; ənd] [let] [maɪ] [bɪl] [biː; bi] ['setld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [pʊt] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] . ”

and	let	my	bill	be	settled	and	the	horses	put	to	within	five	minutes	. ”
和	让	我的	账单	是	定居	和	这	马匹	放	到	之内	五	分钟	. ”

“让我的账单在五分钟内结清，然后把马牵走。”

“ [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['brekfəst] , [sɜːr] ? ”

“	But	your	breakfast	,	sir	?	”
“	但	你的	早餐	,	先生	?	”

“先生，您的早餐吃得怎么样？”

“ [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] : [ðæts] [ɔːl] [aɪ] [wɑːnt] ; [kwɪk] , [kwɪk] !

“	A	glass	of	brandy	and	a	piece	of	bread	:	that's	all	I	want	;	quick	,	quick	!
“	一个	玻璃	的	白兰地	和	一个	片	的	面包	:	那就是	全部	我	想	;	快的	,	快的	!

“一杯白兰地和一块面包：这就是我想要的；快点，快点！”

” [ðə; ði] ['weɪtər] [dɪ'pɑːrtɪd] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] — [hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] ['dɛrɪks] ['ɔːrdərz] ['biːɪŋ]

”	The	waiter	departed	at	full	speed	—	his	anxiety	to	execute	Derrick's	orders	being
”	这	服务员	已离开	在	满的	速度	—	他的	焦虑	到	执行	德里克的	订单	存在

[æt; ət] [liːst] ['iːkwəld] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd]

at	least	equalled	by	his	desire	to	communicate	them	to	his	mistress	and
在	至少	等于	经过	他的	欲望	到	交流	他们	到	他的	情妇	和

[ðə; ði] ['tʃeɪmbəˌmeɪdz] .

the	chambermaids	.
这	女佣	.

“侍者飞快地离开了——他急于执行德里克的命令，其渴望程度至少不亚于他想把这些命令传达给他的女主人和女仆们。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ə'kʌstəmd] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [mə'riːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nuːli] ['mærid] ,

They	were	only	accustomed	at	the	Royal	Marine	to	the	Newly	Married	,
他们	是	仅有的	习惯	在	这	皇家	海洋	到	这	新	已婚	,

他们只在皇家海军陆战队见过新婚夫妇，

[huː] [wɜːr; wər] ['rerli] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] , [ænd; ənd] ['nevər] [broʊk] [ðer; ðər] [fæst] [ə'pɑːn] ['brændi] [ænd; ənd]

who	were	rarely	in	a	hurry	,	and	never	broke	their	fast	upon	brandy	and
WHO	是	很少	在	一个	匆忙	,	和	绝不	打破	他们的	快速地	之上	白兰地	和

[bred] ;

bread	;
面包	;

他们很少匆忙行事，也从不以白兰地和面包来结束斋戒；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðiːz] [rælf; reɪf] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['kɑːntræst] .

and	to	these	Ralph	certainly	afforded	a	lively	contrast	.
和	到	这些	拉尔夫	当然	提供	一个	热闹	对比	.

而拉尔夫无疑与这些人形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] ,

The	four	horses	carried	him	along	at	a	great	rate	,
这	四	马匹	携带	他	沿着	在	一个	伟大的	速度	,

四匹马驮着他飞快地前进。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] ['kærɪdʒ] [swʌŋ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [daʊn] ['evri] [hɪl] ,

and	the	old	-	fashioned	carriage	swung	from	side	to	side	down	every	hill	,
和	这	老的	-	造型	运输	摇摆	从	边	到	边	向下	每一个	爬坡道	,

那辆老式马车每下坡都会左右摇晃，

[soʊ] [ðæt] [ɪf] ['moʊʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [suːðd] [hɪz; ɪz] [pər'tɜːrbd] ['spɪrɪt] , [ɑːn] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv]

so	that	if	motion	could	have	soothed	his	perturbed	spirit	,	on	the	principle	of
所以	那	如果	运动	可以	有	舒缓	他的	忐忑	精神	,	在	这	原则	的

[laɪk] [tuː; tə] [laɪk] ,

like	to	like	,
喜欢	到	喜欢	,

如果运动能够抚慰他躁动不安的心灵，那么按照同类相吸的原则，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [groʊn] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ][wɪð; wɪθ] ['evri] [maɪl] .

it	should	have	grown	calmer	with	every	mile	.
它	应该	有	生长	更平静	和	每一个	英里	.

随着里程的增加，情况应该会越来越平静。

[bʌt; bət][fæst][æz; əz][hiː; hi][sped] ,

But	fast	as	he	sped	,
但	快速地	作为	他	加速	,

但他速度很快，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [fluː] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][məːk]

his	thoughts	flew	on	before	him	—	and	in	them	he	was	already	at	Mirk
他的	想法	飞翔	在	前	他	—	和	在	他们	他	曾是	已经	在	隐晦

['æbi] , [dɪ'nʌnsɪeɪt] ,

Abbey	,	denunciating	,
修道院	,	谴责	,

他的思绪在他脑海中飞驰——在思绪中，他已经身处幽暗修道院，正在谴责，

[ɪk'spoʊzɪŋ] , [ə'vendʒɪŋ] , [ʌn'tɪl] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn'ækʃn] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]

exposing	,	Avenging	,	until	physical	inaction	became	intolerable	,	and	thrusting	his
暴露	,	复仇	,	直到	身体的	不作为	成为	无法容忍	,	和	推进	他的

[hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

head	and	shoulders	out	at	the	window	,
头	和	肩膀	出去	在	这	窗户	,

揭露真相，复仇雪恨，直到身体上的不作为变得无法忍受，他把头和肩膀伸出窗外。

[hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [poʊst] - [bɔɪz] [pʊl] [ʌp] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][aʊt] ,

he	bade	the	astonished	post	-	boys	pull	up	,	and	let	him	out	,
他	巴德	这	惊讶	邮政	-	男孩们	拉	向上	,	和	让	他	出去	,

他命令目瞪口呆的邮递员们把车停好，让他下车。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['træv(ə)l] .

for	that	he	would	have	no	more	of	such	travel	.
为了	那	他	会	有	不	更多的	的	这样的	旅行	.

因此，他将不再有这样的旅行。

[ðen] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɑːn] [fʊt] ,

Then	once	more	he	pursued	his	way	on	foot	,
然后	一次	更多的	他	追击	他的	方式	在	脚	,

然后他又一次徒步追赶。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɔːkt] [tuː] - [skɔːr] [ʌv; əv] [maɪlz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][pʊt] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

and	had	walked	two	-	score	of	miles	before	he	put	up	for	the	night	,
和	有	步行	二	-	分数	的	英里	前	他	放	向上	为了	这	夜晚	,

他走了六十英里路才停下来过夜。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪnz] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn]

at	one	of	the	same	inns	at	which	he	had	stopped	upon	his	way	down
在	一	的	这	相同的	旅馆	在	哪个	他	有	停止	之上	他的	方式	向下

[tuː; tə] - .

to	Coveton	.
到	-	.

在他前往科维顿途中停留的其中一家客栈里。

[bʌt; bət]['eksərsaɪz] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['vaɪələnt] [dɪ'griː] , [kʊd; kəd] [naʊ] [noʊ][lɔːŋgər] [ə'veɪl][hɪm; ɪm] .

But	exercise	,	even	in	this	violent	degree	,	could	now	no	longer	avail	him	.
但	锻炼	,	甚至	在	这	暴力	程度	,	可以	现在	不	更长	可用	他	.

但是，即使是如此剧烈的锻炼，现在也对他没有任何帮助了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd]['æŋgər] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]

He	was	still	consumed	with	bitterness	and	anger	,	and	the	desire	of
他	曾是	仍然	消耗	和	苦味	和	愤怒	,	和	这	欲望	的

['vendʒəns] .

vengeance	.
复仇	.

他仍然被痛苦、愤怒和复仇的欲望所吞噬。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [fuːd] .

He	could	not	sleep	;	and	he	had	lost	all	appetite	for	food	.
他	可以	不是	睡觉	;	和	他	有	丢失的	全部	食欲	为了	食物	.

他无法入睡，而且完全没有食欲。

[hiː; hi][dræŋk] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [drʌŋk] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['kærɪˌbuː] ;

He	drank	,	as	he	had	never	drunk	since	he	was	in	Cariboo	;
他	喝	,	作为	他	有	绝不	醉	自从	他	曾是	在	卡里布	;

他喝了酒，因为他自从来到卡里布后就没喝过酒了；

[glæs] ['æftər] [glæs] [ʌv; əv] [rɔː] ['spɪrɪts] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɑːlərəbli] [wel] - ['siːznd]

glass	after	glass	of	raw	spirits	,	to	the	wonder	of	his	tolerably	well	-	seasoned
玻璃	后	玻璃	的	生的	烈酒	,	到	这	想知道	的	他的	勉强可以接受出色地	-		经验丰富的

[hoʊst] ,

host	,
主持人	,

他一杯接一杯地喝着烈酒，令他那位见多识广的主人感到惊讶。

[huː] [lʊkt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [gest] , [ˌəuvə'teikən] ,

who	looked	to	have	him	for	quite	a	permanent	guest	,	overtaken	,
WHO	看起来	到	有	他	为了	相当	一个	永恒的	客人	,	被超越	,

看起来他似乎会成为那里的常客，于是被超越了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , [baɪ] [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] .

as	it	seemed	must	come	to	pass	,	by	delirium	tremens	.
作为	它	似乎	必须	来	到	经过	,	经过	谵妄	震颤	.

似乎注定要发生，于是患上了震颤性谵妄。

['brændi] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd] [naʊ] [ə'fekt] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] ; [ɪk'sept] [pər'hæps] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] ['fjuːəl]

Brandy	,	however	,	could	now	affect	him	nothing	;	except	perhaps	that	it	added	fuel
白兰地	,	然而	,	可以	现在	影响	他	没有什么	;	除了	也许	那	它	额外	燃料

[tuː; tə][hɪz; ɪz][reɪdʒ] .

to	his	rage	.
到	他的	愤怒	.

然而，白兰地现在对他已经没有任何影响了；或许只会火上浇油，让他更加愤怒。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , [hiː; hi] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sloʊ] ['prɑːgres] ,

On	the	third	day	,	he	grew	impatient	of	his	slow	progress	,
在	这	第三	天	,	他	生长	不耐烦	的	他的	慢的	进步	,

到了第三天，他对进展缓慢感到不耐烦了。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [reɪlz] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

and	took	the	train	upon	a	line	of	rails	that	brought	him	within	a	dozen
和	采取	这	火车	之上	一个	线	的	铁轨	那	带来	他	之内	一个	打

[maɪlz] [ʌv; əv] [məːk] .

miles	of	Mirk	.
英里	的	隐晦	.

他乘坐火车沿着铁轨行驶，到达了距离米尔克十二英里的地方。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

As	soon	as	he	got	out	at	the	station	,
作为	很快	作为	他	得到	出去	在	这	车站	,

他一到车站，

[hiː; hi] [inˈkwaiəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] .

he	inquired	for	a	vehicle	to	take	him	to	his	journey's	end	.
他	询问	为了	一个	车辆	到	拿	他	到	他的	旅程	结尾	.

他询问是否有车可以送他到旅程的终点。

“ [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [məːk] ['æbi] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] , [sɜːr] ?

“	You	wish	to	go	to	Mirk	Abbey	,	do	you	not	,	sir	?
”	你	希望	到	去	到	隐晦	修道院	,	做	你	不是	,	先生	?

“先生，您想去幽暗修道院，是吗？”

” [sed] [ðə; ði] ['potər] [rɪ'spektfəli] ([fɔːr; fər][rælf; reɪf] ['ɔːlweɪz] ['trævld] [fɜːrst] [klæs]) .

”	said	the	porter	respectfully	(	for	Ralph	always	travelled	first	class	)	.
”	说	这	搬运工	尊敬	(	为了	拉尔夫	总是	旅行	第一的	班级	)	.

搬运工恭敬地说（因为拉尔夫总是乘坐头等舱）。

“ [ðæts] [maɪ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][nɑːt] [jɔːrz] , ” [riˈtɔːtid] ['derɪk] ['æŋgrəli] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt]

“	That's	my	business	,	and	not	yours	,	”	retorted	Derrick	angrily	,	but	without
“	那就是	我的	商业	,	和	不是	你的	,	”	反驳	德里克	愤怒地	,	但	没有

[sərˈpraɪz] ;

surprise	;
惊喜	;

“那是我的事，与你无关，”德里克愤怒地反驳道，但并不感到意外；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

for	it	seemed	to	him	natural	enough	that	the	purpose	which	was
为了	它	似乎	到	他	自然的	足够的	那	这	目的	哪个	曾是

[kənˈsuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪkˈstɜːrn(ə)l] [fitʃər] .

consuming	his	whole	being	should	be	recognised	in	his	external	features	.
消费	他的	所有的	存在	应该	是	已确认	在	他的	外部的	特征	.

因为在他看来，他全身心投入的目标理应在他的外在特征中有所体现，这似乎是再自然不过的事情了。

“ [neɪ] , [sɜːr] ; [aɪ] [ment] [noʊ][hɑːrm] .

“	Nay	,	sir	;	I	meant	no	harm	.
”	不	,	先生	;	我	意思是	不	伤害	.

“不，先生；我没有恶意。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] ['pleʒər] , [ðæt] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][məːk][tuː; tə] - [deɪ] .

It	is	not	business	,	but	pleasure	,	that	is	taking	all	the	world	to	Mirk	to	-	day	.
它	是	不是	商业	,	但	乐趣	,	那	是	采取	全部	这	世界	到	隐晦	到	-	天	.

今天，吸引全世界前往米尔克的不是生意，而是娱乐。

['evriθɪŋ] [hɪr] [ðæt] [hæz; həz] [fɔːr] [wiːlz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [tuː] , [hæz; həz] [bɪn]

Everything	here	that	has	four	wheels	,	and	even	that	has	two	,	has	been
一切	这里	那	有	四	车轮	,	和	甚至	那	有	二	,	有	到过

[ɔːlˈredi] [ɪnˈgeɪdʒd] ;

already	engaged	;
已经	已订婚的	;

这里所有有四个轮子的东西，甚至两个轮子的东西，都已经投入使用了；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ['weɪtɪŋ] [æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] - [flai] .

but	if	you	don't	mind	waiting	an	hour	or	so	,	there	will	be	a	return	-	fly	.
但	如果	你	不	头脑	等待	一个	小时	或者	所以	,	那里	将要	是	一个	返回	-	飞	.

但如果您不介意等待大约一个小时，会有返程航班。

” [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [oʊθ] , [rælf; reɪf][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni]

”	But	,	with	a	contemptuous	oath	,	Ralph	had	already	resumed	his	journey
”	但	,	和	一个	轻蔑的	誓言	,	拉尔夫	有	已经	恢复	他的	旅行

[ɑːn] [fʊt] ,

on	foot	,
在	脚	,

“但是，拉尔夫带着轻蔑的咒骂，已经继续步行上路了。”

['lʊkɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə] [left] [nɔːr] [raɪt] , [bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedfæstli] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði]

looking	neither	to	left	nor	right	,	but	keeping	his	eyes	steadfastly	fixed	on	the
寻找	两者都不	到	左边	也不	正确的	,	但	保持	他的	眼睛	坚定不移	固定的	在	这

[wɪnd] - [mɪl] ,

wind	-	mill	,
风	-	磨	,

他既不向左也不向右看，目光始终坚定地盯着风车。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [siː] [ə'fɑːr] [ɔːf] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [kraʊnd] - [hɪl] .

he	could	even	now	see	afar	off	,	and	which	he	knew	crowned	Mirkland	Hill	.
他	可以	甚至	现在	看	远方	离开	,	和	哪个	他	知道	加冕	-	爬坡道	.

他现在甚至可以看到远处，他知道那里是幽暗地山的山顶。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fɑːr] [spent] ,

The	afternoon	was	already	far	spent	,
这	下午	曾是	已经	远的	花费	,

下午的时间已经过去很久了。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [spɑːt] [ɪn] ['kwestʃən] [ðə; ði] [dʌsk] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

and	by	the	time	he	reached	the	spot	in	question	the	dusk	had	already
和	经过	这	时间	他	达到	这	点	在	问题	这	黄昏	有	已经

['diːpənd] ['ɪntuː] [dɑːrk] .

deepened	into	dark	.
加深	进入	黑暗的	.

当他到达目的地时，暮色已经完全降临，夜幕降临。

[ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [leɪ] [ðə; ði] [waɪt] [geɪt] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [hedʒ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

On	one	side	of	the	road	lay	the	white	gate	and	little	hedge	belonging	to
在	一	边	的	这	路	躺	这	白色的	门	和	小的	对冲	属于	到

- ;

Belcomb	;
-	;

路的一侧是属于贝尔科姆的白色大门和小树篱；

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] [greɪt] ['wɪndmɪl] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [wɔːl] [stɪl] ['ʌnri'pɛəd] ,

on	the	other	,	the	great	Windmill	,	with	its	dilapidated	wall	still	unrepaired	,
在	这	其他	,	这	伟大的	风车	,	和	它是	破旧的	墙	仍然	未修复	,

另一方面，还有那座巨大的风车，它破败的墙壁至今仍未修缮。

[ænd; ənd] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['væli]

and	over	which	a	young	man	was	leaning	and	looking	towards	the	valley
和	超过	哪个	一个	年轻的	男人	曾是	倾斜	和	寻找	向	这	谷

[wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [aɪz] .

with	longing	eyes	.
和	渴望	眼睛	.

一个年轻人倚在上面，眼神充满渴望地望着山谷。

[rælf; reɪf] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [də'rekʃn] [daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,

Ralph	followed	the	direction	of	his	gaze	,
拉尔夫	随后	这	方向	的	他的	目光	,

拉尔夫顺着他的目光望去，

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [mɑːk] ['æbi] “ [pɪkt] [aʊt] ” [ɪn] [laɪnz] [ʌv; əv] ['meni] -

and	perceived	the	noble	outlines	of	Mirk	Abbey	“	picked	out	”	in	lines	of	many	-
和	感知	这	高贵	概述	的	隐晦	修道院	“	挑选	出去	”	在	线条	的	许多	-

['kʌlərd] [fleɪm] — [ɪts] ['evri] ['wɪndoʊ] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,

coloured	flame	—	its	every	window	aglow	with	light	,
有色	火焰	—	它是	每一个	窗户	闪耀	和	光	,

只见米尔克修道院高贵的轮廓在五彩火焰的线条中“勾勒”出来——它的每一扇窗户都闪耀着光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [pɑːrk][ɪt'self] ['aɪləndɪd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [lɑːrdʒ] ['ʃaɪnɪŋ] [spɑːts] ,

and	the	shadowy	Park	itself	islanded	with	two	large	shining	spots	,
和	这	阴暗的	公园	本身	岛屿	和	二	大的	灼灼	地点	,

而阴暗的公园本身则像一座孤岛，上面有两个闪闪发光的大光点。

[wɪtʃ] [oʊld] [ɪk'spɪriəns] [tɔːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][wɜːr; wər][wɔːlz][ʌv; əv]['kænvəs] [wel] [lɪt] [ʌp] [wɪ'ðɪn]

which	old	experience	taught	him	at	once	were	walls	of	canvas	well	lit	up	within
哪个	老的	经验	教授	他	在	一次	是	墙壁	的	帆布	出色地点燃向上			之内

.

:

.

他过去的经验立刻让他明白，那些墙壁就像是内部灯光璀璨的画布。

“ [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ðer; ðər] ? ” [æskt] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlər] ,

“	What	is	going	on	there	?	”	asked	he	of	the	miller	,
“	什么	是	去	在	那里	?	”	问	他	的	这	磨坊主	,

他问磨坊主：“那边发生了什么事？”

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [dres] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪm; ɪm][tuː; tə][hiː; hi] .

for	such	the	young	man's	dress	proclaimed	him	to	he	.
为了	这样的	这	年轻的	男人的	裙子	宣布	他	到	他	.

因为这名年轻人的穿着打扮向他表明了他的身份。

“ [waɪ] , ['vɪtlz] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [læd] ,

“	Why	,	victuals	and	drink	,	to	be	sure	,	”	replied	the	lad	,
“	为什么	,	食物	和	喝	,	到	是	当然	,	”	回复	这	小伙子	,

“当然是食物和酒水啦，”那小伙子回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [bɪ'spiːks] [ə; eɪ] ['griːvəns] ; “ [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['prɪti] ['gɜːlz][tuː; tə] [dæns]

in	a	tone	that	bespeaks	a	grievance	;	“	and	music	and	pretty	girls	to	dance
在	一个	语气	那	表明	一个	不满	;	”	和	音乐	和	漂亮的	女孩们	到	舞蹈

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

带着不满的语气说：“还有音乐和漂亮的姑娘们一起跳舞，

[ænd; ənd]['faɪərwɜːrks] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɔːl] .

and	fireworks	,	and	I	don't	know	what	all	.
和	烟花	,	和	我	不	知道	什么	全部	.

还有烟花，我不知道还有什么。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] ,

And	here	am	I	,
和	这里	是	我	,

我在这里，

[ðə; ði]['oʊnli] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] :

the	only	young	man	in	the	parish	that	is	not	to	enjoy	himself	at	it	:
这	仅有的	年轻的	男人	在	这	教区	那	是	不是	到	享受	他自己	在	它	:

教区里唯一一个不乐在其中的年轻人：

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mæstər] ['hæθəweɪ] ['hæpənz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['presɪŋ] ['ɔːrdər][ɪn][hænd] ,

just	because	Master	Hathaway	happens	to	have	a	pressing	order	in	hand	,
只是	因为	掌握	哈撒韦	发生	到	有	一个	紧迫	命令	在	手	,

仅仅因为哈撒韦少爷碰巧手头有一份紧急订单，

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [mɪl] ['goʊɪŋ] [ɔːl][tuː; tə] - [naɪt] .

I	am	to	keep	the	mill	going	all	to	-	night	.
我	是	到	保持	这	磨	去	全部	到	-	夜晚	.

我今晚要让磨坊一直运转下去。

[aɪ][dəunt][seɪ][aɪ] [wɪʃɪz] [ˌaɪ'tiː][tuː; tə][reɪn] — [fɔːr; fər][ðæt] [wʊd] [spɔɪl] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [spɔːrt] — [bʌt; bət]

I	don't	say	I	wishes	it	to	rain	—	for	that	would	spoil	everybody's	sport	—	but
我	不	说	我	愿望	它	到	雨	—	为了	那	会	剧透	每个人的	运动	—	但

[ɪf] [ðə; ði][wɪnd] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][fɔːl] ,

if	the	wind	would	be	so	good	as	to	fall	,
如果	这	风	会	是	所以	好的	作为	到	落下	,

我不是说我希望下雨——因为那样会破坏大家的兴致——但如果风能刮起来，那就好了。

[ænd; ənd][stɑːp][ðə; ði] [mɪl] , [waɪ] , [aɪ] ['wʊdnt] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ə'goʊɪŋ] [ə'gen] .

and	stop	the	mill	,	why	,	I	wouldn't	whistle	to	try	and	set	it	agoing	again	.
和	停止	这	磨	,	为什么	,	我	不会	哨	到	尝试	和	放	它	过去	再次	.

" " "

"停下磨坊吧，我连吹口哨都不愿意，更别说让它重新运转起来了。"

" [jes] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , " [sed] [rælf; reɪf] ,

"	Yes	,	by	the	by	,	"	said	Ralph	,
"	是的	,	经过	这	经过	,	"	说	拉尔夫	,

"是的，顺便一提，"拉尔夫说道。

" [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ə'baʊt][sʌm; səm]['goʊɪŋz] - [ɑːn][æt; ət][məːk] , [bʌt; bət][aɪ]

"	I	heard	something	at	the	station	about	some	goings	-	on	at	Mirk	,	but	I
"	我	听到	某物	在	这	车站	关于	一些	行进	-	在	在	隐晦	,	但	我

['dɪdnt] [teɪk] [mʌtʃ] [hiːd] .

didn't	take	much	heed	.
没有	拿	很多	注意	.

"我在车站听到了一些关于米尔克那边发生的事情，但我并没有太在意。"

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [læd] ?

What	is	it	,	lad	?
什么	是	它	,	小伙子	?

什么事，小伙子?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl][soʊ] [geɪ] [daʊn] ['jɑːndər][æt; ət][ðə; ði] ['æbi] ? "

And	why	are	they	all	so	gay	down	yonder	at	the	Abbey	?	"
和	为什么	是	他们	全部	所以	同性恋	向下	远处	在	这	修道院	?	"

为什么威斯敏斯特教堂那边的人都那么快乐呢?

" [waɪ] , [its] [sɜːr] ['ritʃəd] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " ['ænsər] [ðə; ði] [læd] .

"	Why	,	it's	Sir	Richard	coming	of	age	,	to	be	sure	,	"	answered	the	lad	.
"	为什么	,	它是	先生	理查德	未来	的	年龄	,	到	是	当然	,	"	回答	这	小伙子	.

"哦，这当然是理查德爵士成年了，"少年回答道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][heɪl][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɑːrnd] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] , [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ;

"	You	must	hail	from	a	darned	long	way	off	,	not	to	know	that	;
"	你	必须	冰雹	从	一个	该死的	长的	方式	离开	,	不是	到	知道	那	;

"你一定来自非常遥远的地方，才会不知道这一点；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [feɪs] .

and	yet	I	seem	to	know	your	face	.
和	然而	我	似乎	到	知道	你的	脸	.

但我好像认得你的脸。

[waɪ] , [jʊə(r)] ['mɪstər] ['derɪk] , [eint] [juː; jʊ] , [æz; əz] [juːst] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [æt; ət][ðə; ði] - [ɑːrmz] ?

Why	,	you're	Mr	Derrick	,	ain't	you	,	as	used	to	lodge	at	the	Lisgard	Arms	?
为什么	,	你是	先生	德里克	,	不是	你	,	作为	用过的	到	小屋	在	这	-	武器	?

哎呀，你就是以前常住在利斯加德武器旅馆的德里克先生，对吧?

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

I	thought	so	.
我	想法	所以	.

我是这么想的。

[wel] , [juːl] [faɪnd]['noʊbɑːdi][ðer; ðər] [naʊ] , [fɔːr; fər] ['stiːv] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən]['ɪntuː] ['feɪvər] [ə'gen] —

Well	,	you'll	find	nobody	there	now	,	for	Steve	has	been	taken	into	favour	again	—
出色地	,	你会	寻找	无人	那里	现在	,	为了	史蒂夫	有	到过	已采取	进入	偏爱	再次	—

[θæŋks] [tuː; tə][maɪ] ['leɪdi] ,

thanks	to	my	Lady	,
谢谢	到	我的	女士	,

现在那里一个人也没有了，因为史蒂夫又重新得到了宠爱——这都要感谢我的夫人。

[aɪ] [bɪ'liːv] — [ænd; ənd][ɪz][ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ][pɑːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][rest] ;

I	believe	—	and	is	up	at	the	Park	with	the	rest	;
我	相信	—	和	是	向上	在	这	公园	和	这	休息	;

我相信——而且它和其他人一起在公园里；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [let][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [graʊndz] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

and	they	won't	let	you	into	the	grounds	,	you	know	;
和	他们	惯于	让	你	进入	这	理由	,	你	知道	;

你知道，他们不会让你进入园区的；

[soʊ][juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [stɑːp] [hɪr] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ]

so	you	might	just	as	well	stop	here	,	and	have	a	chat	with	a	poor	fellow
所以	你	可能	只是	作为	出色地	停止	这里	,	和	有	一个	聊天	和	一个	贫穷的	同伴

[æz; əz] 〃 — —

as	〃	—	—
作为	〃	—	—

所以你还不如就此停下来，和这个可怜的家伙聊聊天——

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [graʊnd] , [rælf; reɪf] [stroʊd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ]

Striking	his	stick	with	violence	against	the	ground	,	Ralph	strode	away	down	the
引人注目	他的	戳	和	暴力	反对	这	地面	,	拉尔夫	大步走	离开	向下	这

[hɪl] .

hill	.
爬坡道	.

拉尔夫用棍子猛击地面，大步走下山坡。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['veri] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['inmeits] [ʌv; əv][mə:k]

This	,	then	,	was	the	very	time	for	him	to	come	upon	the	inmates	of	Mirk
这	,	然后	,	曾是	这	非常	时间	为了	他	到	来	之上	这	囚犯	的	隐晦

['æbi] ,

Abbey	,
修道院	,

就在这时，他遇到了米尔克修道院的囚犯们。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [haɪɪst; 'haɪəst] , [ænd; ənd][tuː; tə][kæst][ðem; ðəm] [daʊn]

while	they	were	holding	their	heads	highest	,	and	to	cast	them	down
尽管	他们	是	保持	他们的	头部	最高	,	和	到	投掷	他们	向下

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [dʌst] .

to	the	very	dust	.
到	这	非常	灰尘	.

当他们昂首挺胸的时候，却被摔得粉身碎骨。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['niːdɪd] [streŋθ] , [ɪf] [ðə; ðɪ] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ]

If	his	determination	had	needed	strength	,	if	the	sharpness	of	his	revenge
如果	他的	决心	有	需要	力量	,	如果	这	锐利度	的	他的	复仇

[hæd; həd] ['wɑːntɪd] [æn; ən] [edʒ] ,

had	wanted	an	edge	,
有	通缉	一个	边缘	,

如果他的决心需要力量，如果他复仇的锋芒需要更胜一筹，

[bəuθ][hæd; həd] [bɪn] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kerləs] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪlɚz] [bɔɪ] .

both	had	been	supplied	by	the	careless	words	of	the	miller's	boy	.
两个都	有	到过	供应	经过	这	粗心	字	的	这	米勒的	男生	.

这两件事都是磨坊主儿子无意间说出口的。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [aʊt] , [nɑːt] [ˈoʊnli] [ðæt] [læd] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] , [neɪ] , [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] ,

Before	**the**	**night**	**was**	**out**	**,**	**not**	**only**	**that**	**lad**	**,**	**but**	**all**	**the**	**parish**	**,**	**nay**	**,**	**all**	**the**	**County**	**,**
前	这	夜晚	曾是	出去	,	不是	仅有的	那	小伙子	,	但	全部	这	教区	,	不	,	全部	这	县	,

夜幕降临之前，不仅是那个小伙子，而是整个教区，不，整个郡，

[ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi] , [rælf; reɪf] [ˈderɪk] ,

should	**learn**	**that**	**he**	**,**	**Ralph**	**Derrick**	**,**
应该	学习	那	他	,	拉尔夫	德里克	,

应该明白，他，拉尔夫·德里克，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米尔克修道院，第3卷（共3卷）(Mirk Abbey, Volume 3 (of 3))
第5/7页

[kʊd; kəd][nɑːt]['oʊnli][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər] [fər'bɪdn] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] - - [dɔːz] ,

could	not	only	be	no	longer	forbidden	to	enter	the	Lisgards	'	doors	,
可以	不是	仅有的	是	不	更长	禁止	到	进入	这	-	-	门	,

不仅不再被禁止进入利斯加德家族的大门，

[bʌt; bət] [wʊd] [pər'hæps]['iːv(ə)n] [ruːl] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][maɪ]['leɪdi] [hɜːr'self] .

but	would	perhaps	even	rule	within	them	as	the	husband	of	my	Lady	herself	.
但	会	也许	甚至	规则	之内	他们	作为	这	丈夫	的	我的	女士	她自己	.

但或许他甚至可以作为我夫人的丈夫统治他们。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔː'wɔːnd] , [wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'zɜːrtɪd] [æz; əz] ['ɔːbərn] [ɪt'self] ,

The	village	,	as	he	had	been	forewarned	,	was	as	deserted	as	Auburn	itself	,
这	村庄	,	作为	他	有	到过	事先警告	,	曾是	作为	荒凉的	作为	奥本	本身	,

正如他事先被告知的那样，这个村庄和奥本镇一样荒凉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn] [fæst] [kloʊzd] .

and	the	inn	fast	closed	.
和	这	客栈	快速地	关闭	.

客栈很快就关门了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['aɪərn] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [bæk] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] ['welkəm] [ɔːl] ['kʌmər] ,

But	the	iron	gates	of	the	Abbey	were	flung	back	,	as	though	to	welcome	all	comers	,
但	这	铁	大门	的	这	修道院	是	扔	后退	,	作为	尽管	到	欢迎	全部	来者	,

但修道院的铁门敞开着，仿佛在欢迎所有来访者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruː'mætɪk] [lɑːdʒ] - ['kiːpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['prɪti] ['dɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['festɪv] [siːn] [wɪ'ðɪn] .

and	the	rheumatic	lodge	-	keeper	and	his	wife	had	betaken	themselves	with	their	pretty	daughter	to	the	festive	scene	within	.
和	这	风湿病	小屋	-	守门员	和	他的	妻子	有	被带走	他们自己	和	他们的	漂亮的	女儿	到	这	节日	场景	之内	.

患有风湿病的旅店老板和他的妻子带着他们漂亮的女儿，一起欣赏了旅店内的节日盛况。

[soʊ][rælf; reɪf] [stroʊd] , [ˌʌndɪ'naɪd] , [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [dens] ['ævənuː] ,

So	Ralph	strode	,	undenied	,	up	the	long	dense	avenue	,
所以	拉尔夫	大步走	,	无可否认	,	向上	这	长的	稠密	大街	,

于是，拉尔夫大步走上那条长长的、树木繁茂的大道，无人阻拦。

[meɪd] ['dɑːrkər][baɪ][ðə; ði] ['glænsɪŋ] [laɪts] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] , [laɪk][sʌm; səm] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

made	darker	by	the	glancing	lights	at	the	far	end	,	like	some	embodiment	of	Misfortune	,
制成	较暗	经过	这	瞥了一眼	灯	在	这	远的	结尾	,	喜欢	一些	实施例	的	不幸	,

远处闪烁的灯光让这里显得更加昏暗，仿佛厄运的化身。

[ə'baʊt] [tuː; tə] ['pærəlaɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [hoʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd] .

about	to	paralyse	Youth	and	Hope	with	a	word	.
关于	到	麻痹	青年	和	希望	和	一个	单词	.

一句话就要让“青年与希望”组织瘫痪。

[ðə; ði] ['ferɪˌleɪk] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs]

The	fairylike	splendours	of	the	scene	before	him	seemed	to	him	like	a	house
这	仙女般的	辉煌	的	这	场景	前	他	似乎	到	他	喜欢	一个	房子

[ʌv; əv] ['peɪntɪd] [kɑːrdz] ,

of	painted	cards	,
的	绘	牌	,

眼前如梦似幻的景象在他看来，就像是用彩绘纸牌搭建的房子。

[wɪtʃ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] - [tʌtʃ] , [ʃʊd; ʃəd] [kə'læps] [ɪn] ['ʌtər] ['ruːɪn] ;

which	,	at	his	finger	-	touch	,	should	collapse	in	utter	ruin	;
哪个	,	在	他的	手指	-	触碰	,	应该	坍塌	在	说出	废墟	;

经他指尖轻触，便会彻底坍塌；

[hɪz; ɪz] [fraʊn] [ʃʊd; ʃəd] ['saɪləns] [ɔːl] [ðoʊz] ['melədiz] [ðæt] ['dʒɑːrd][soʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt] [ɪrz] ;

his	frown	should	silence	all	those	melodies	that	jarred	so	on	his	reluctant	ears	;
他的	皱眉	应该	沉默	全部	那些	旋律	那	罐装	所以	在	他的	不情愿的	耳朵	;

他皱起的眉头应该能让那些在他不情愿的耳朵里显得格格不入的旋律都安静下来；

[ðæt] ['merɪmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['weɪlɪŋ] , [ɔːr] [stɪl] ['betər] , ['ɪntuː]['skɔːnf(ə)l] ['læftər] .

that	merriment	should	be	turned	into	wailing	,	or	still	better	,	into	scornful	laughter	.
那	欢乐	应该	是	转向	进入	哀嚎	,	或者	仍然	更好的	,	进入	轻蔑的	笑声	.

欢乐应该变成哀嚎，或者更好的是，变成嘲笑。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [praɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

The	scene	of	pride	should	be	made	a	place	of	shame	.
这	场景	的	自豪	应该	是	制成	一个	地方	的	耻辱	.

荣耀之地应变为耻辱之地。

[noʊ][wʌn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]['hɑːlədeɪ] - ['meɪkɚz] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

No	one	of	all	the	crowd	of	holiday	-	makers	seemed	to	take	notice	of	his
不	一	的	全部	这	人群	的	假期	-	制造商	似乎	到	拿	注意	的	他的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

度假人群中似乎没有人注意到他的存在。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][spɑːt][tuː; tə][spɑːt] ,

though	he	carried	with	him	,	from	spot	to	spot	,
尽管	他	携带	和	他	,	从	点	到	点	,

虽然他随身带着，从一个地方到另一个地方，

[ðə; ði]['oʊnli] ['skaʊlɪŋ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

the	only	scowling	face	that	was	to	be	seen	among	them	.
这	仅有的	皱眉	脸	那	曾是	到	是	已见	之中	他们	.

人群中只有他一脸怒容。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mɑːr'kiː] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] ;

He	stood	at	the	opening	of	the	great	marquee	,	and	watched	the	dancers	;
他	站立	在	这	开幕	的	这	伟大的	招牌	,	和	观看	这	舞者	;

他站在大帐篷的开口处，观看舞者们表演；

[hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [aɪ] [skænd] [iːtʃ] [geɪ] ['kʌp(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

his	evil	eye	scanned	each	gay	couple	as	they	whirled	before	him	,
他的	邪恶的	眼睛	扫描	每个	同性恋	夫妻	作为	他们	旋转	前	他	,

他邪恶的目光扫视着在他面前旋转的每一对同性恋情侣。

[bʌt; bət] ['setld] [ə'pɑːn] [nʌn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['wɪðər] .

but	settled	upon	none	whom	it	had	come	to	wither	.
但	定居	之上	没有任何	谁	它	有	来	到	枯萎	.

但它最终却没能停留在任何一个它最终凋零的地方。

[sɜːr] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [ɪ'nɔːgjureitid] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ðer; ðər][baɪ] ['teɪkɪŋ]

Sir	Richard	and	his	brother	had	inaugurated	the	proceedings	there	by	taking
先生	理查德	和	他的	兄弟	有	就职典礼	这	诉讼程序	那里	经过	采取

[pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,

part	in	a	few	dances	,
部分	在	一个	很少	舞蹈	,

理查德爵士和他的兄弟参加了几支舞，为那里的活动拉开了序幕。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ðen] [wɪð'drɔːn] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] [wɪ'ðɪn] .

but	had	then	withdrawn	themselves	to	the	ball	-	room	within	.
但	有	然后	撤回	他们自己	到	这	球	-	房间	之内	.

但随后他们便退到了里面的舞厅里。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [tent] , [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌmbl] [klæs] [ʌv; əv] [gests] ,

In	the	second	tent	,	reserved	for	the	humblest	class	of	guests	,
在	这	第二	帐篷	,	预订的	为了	这	最谦逊的	班级	的	客人	,

第二个帐篷是专门为最底层客人准备的，

[ðə; ði] [mɜːrθ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['groʊɪŋ] ['sʌmwʌt] [ʌp'rɔːriəs] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ə'mʌŋ]

the	mirth	was	already	growing	somewhat	uproarious	;	but	there	was	one	among
这	欢笑	曾是	已经	生长	有些	哄然	;	但	那里	曾是	一	之中

[ðə; ði] ['kʌmpəni] , [huː] ,

the	company	,	who	,
这	公司	,	WHO	,

笑声已经越来越喧闹；但人群中有一个人，

[ðoʊ] [hiː; hi] [tʊk] [tuː] ['glæsɪz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [foʊks] [wʌn] , [lʊkt] [æz; əz]['soʊbər][æz; əz][æn; ən]

though	he	took	two	glasses	for	other	folk's	one	,	looked	as	sober	as	an
尽管	他	采取	二	眼镜	为了	其他	民众的	一	,	看起来	作为	清醒	作为	一个

['ʌndərteɪkər] ;

undertaker	;
殡仪员	;

虽然他拿了两个杯子代替别人的一个，但他看起来却像个殡仪员一样严肃；

[ænd; ənd] ['derɪk] [keɪm] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] [plʌkt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

and	Derrick	came	behind	this	man	and	plucked	his	arm	.
和	德里克	来了	在后面	这	男人	和	拨弦	他的	手臂	.

德里克走到那人身后，一把揪住他的胳膊。

“ ['stiːv] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	Steve	,	”	said	he	,	“	I	want	a	word	with	you	.
“	史蒂夫	,	”	说	他	,	“	我	想	一个	单词	和	你	.

“史蒂夫，”他说，“我想和你单独谈谈。”

[kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [liːv] [ðiːz] ['keɪpərɪŋ] ['idiəts] .

Come	out	with	me	,	and	leave	these	capering	idiots	.
来	出去	和	我	,	和	离开	这些	嬉戏	白痴	.

跟我出去，离开这些胡闹的白痴。

” [ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑːrmz][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [meɪk] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [glæd]

”	The	landlord	of	the	Lisgard	Arms	did	not	even	make	a	pretence	of	being	glad
”	这	房东	的	这	-	武器	做过	不是	甚至	制作	一个	虚伪	的	存在	高兴的

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['lɑːdʒər] :

to	recognise	his	late	lodger	:
到	认出	他的	晚的	房客	:

“利斯加德武器旅馆的老板甚至连装装样子都不装，似乎并不乐意认出他已故的房客：

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] , [æz; əz] ['hæθəˌweɪz] [læd] [hæd; həd] ['steɪtɪd] , ['ɪntuː] ['feɪvər] [æt; ət][ðə; ði]

he	had	been	received	,	as	Hathaway's	lad	had	stated	,	into	favour	at	the
他	有	到过	已收到	,	作为	海瑟薇	小伙子	有	声明	,	进入	偏爱	在	这

['æbi] [wʌns] [mɔːr] ,

Abbey	once	more	,
修道院	一次	更多的	,

正如哈撒韦的儿子所说，他再次受到了威斯敏斯特教堂的青睐。

[θruː] [ðə; ði] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['leɪdi] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [gʊd] -

through	the	intercession	of	my	Lady	,	but	he	was	still	upon	his	good	-
通过	这	代祷	的	我的	女士	,	但	他	曾是	仍然	之上	他的	好的	-

[bɪ'heɪvjər] ,

behaviour	,
行为	,

蒙主恩典，他依然表现良好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sesɪvli] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv][sɜːr] ['rɪtʃɝdz]

and	it	excessively	annoyed	him	to	see	the	original	cause	of	Sir	Richard's
和	它	过度	恼怒	他	到	看	这	原来的	原因	的	先生	理查德的

[dɪs'pleʒər] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [məːk] ,

displeasure	with	himself	once	more	at	Mirk	,
不满	和	他自己	一次	更多的	在	隐晦	,

而当他在米尔克再次看到最初导致理查德爵士对自己不满的原因时，他感到无比恼火。

[ænd; ənd] [in'truːdiŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [liːst] ['welkəm] .

and	intruding	where	he	was	least	welcome	.
和	入侵	在哪里	他	曾是	至少	欢迎	.

并且擅自闯入了最不欢迎他的地方。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [tuː] [wɪð'druː] [tə'geðər] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

However	,	the	two	withdrew	together	apart	from	the	crowd	.
然而	,	这	二	退出	一起	除	从	这	人群	.

然而，两人却一起悄悄地离开了人群。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['derɪk] ?

“	What	is	it	,	Derrick	?
”	什么	是	它	,	德里克	?

“什么事，德里克？”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['ventʃərɪŋ] [hɪr] .

I	think	it	is	foolish	of	you	venturing	here	.
我	思考	它	是	愚蠢	的	你	冒险	这里	.

我认为你冒险来这里很愚蠢。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] [ə'gen] [æt; ət][maɪ] [ɪn]

I	am	sorry	to	say	that	I	have	promised	not	to	receive	you	again	at	my	inn
我	是	对不起	到	说	那	我	有	承诺	不是	到	收到	你	再次	在	我的	客栈

.

:
.

很遗憾，我已经承诺不再接待您入住我的旅店。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ɔːr] [els] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] . ”

I	did	not	dream	of	your	coming	back	,	or	else	I	would	never	have	done	so	.	”
我	做过	不是	梦	的	你的	未来	后退	,	或者	别的	我	会	绝不	有	完毕	所以	.	”

我从未想过你会回来，否则我绝不会这么做。

“ [dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [ðæt] , ['stiːv] .

“	Don't	trouble	yourself	about	that	,	Steve	.
”	不	麻烦	你自己	关于	那	,	史蒂夫	.

“别为那件事烦恼了，史蒂夫。”

[ɪf] [aɪ] [steɪ] [æt; ət] [mə:k] [æt; ət] [ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] , [æt; ət] [ðə; ði] ['æbi] . ”

If	I	stay	at	Mirk	at	all	,	it	will	be	here	,	at	the	Abbey	.	”
如果	我	停留	在	隐晦	在	全部	,	它	将要	是	这里	,	在	这	修道院	.	”

如果我要留在米尔克，那也只会是这里，这座修道院。”

“ [æt; ət] [ðə; ði] ['æbi] !

“	At	the	Abbey	!
”	在	这	修道院	!

“在修道院！”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] , ['derɪk] .

You	have	been	drinking	,	Derrick	.
你	有	到过	喝	,	德里克	.

德里克，你喝酒了。

[naʊ] , [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [bi:; bi] [ɔ:f] ; [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

Now	,	take	my	advice	,	and	be	off	;	at	all	events	,	for	the	present	.
现在	,	拿	我的	建议	,	和	是	离开	;	在	全部	活动	,	为了	这	展示	.

现在，听我的劝告，赶紧走吧；至少现在先走。

[tu:; tə] - [deɪ] , [wen] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [ˌentər'teɪnd] [baɪ] [sɜ:r] - ['ritʃəd] , [foʊks] [wʊd] [rɪ'zent]

To	-	day	,	when	everybody	is	being	entertained	by	Sir	-	Richard	,	folks	would	resent
到	-	天	,	什么时候	大家	是	存在	娱乐	经过	先生	-	理查德	,	各位	会	怨恨

['eni] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [pʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['fæməli] ,

any	insult	put	upon	the	family	,
任何	侮辱	放	之上	这	家庭	,

如今，当大家都在欣赏理查德爵士的表演时，任何对他的家人造成的侮辱都会令人愤慨。

[aɪ] [kæn; kən] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] — [its] [ðə; ði] [wɜ:rst] [deɪ] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

I	can	promise	you	—	it's	the	worst	day	you	could	possibly	have	selected
我	能	承诺	你	—	它是	这	最差	天	你	可以	可能	有	已选

[tu:; tə] [fɔ:rs] [jʊr; jər] [wei] [ɪn] [hɪr] . ”

to	force	your	way	in	here	.	”
到	力量	你的	方式	在	这里	.	”

我可以向你保证——你今天绝对是最不应该强行闯入的日子。

“ [noʊ] , ['sti:v] , [ðə; ði] [best] [deɪ] — [ðə; ði] ['oʊnli] [deɪ] .

“	No	,	Steve	,	the	best	day	—	the	only	day	.
”	不	,	史蒂夫	,	这	最好的	天	—	这	仅有的	天	.

“不，史蒂夫，最好的一天——也是唯一一天。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [hæv; həv] [mɪst]

I	would	have	given	ten	thousand	pounds	,	I	tell	you	,	rather	than	have	missed
我	会	有	给定	十	千	磅	,	我	告诉	你	,	相当	比	有	错过

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

我告诉你，我宁愿花一万英镑，也不愿错过它。

[ɔ:r] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪn'sted] . ”

or	have	arrived	to	-	morrow	instead	.	”
或者	有	到达的	到	-	明天	反而	.	”

或者改到明天再到。”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [soʊ] [rɪtʃ] , [mæn] , ” [rɪ'tɜ:rnd] ['sti:v] ['draɪli] ,

“	I	am	glad	you	are	so	rich	,	man	,	”	returned	Steve	drily	,
”	我	是	高兴的	你	是	所以	富有的	,	男人	,	”	返回	史蒂夫	干巴巴地	,

“我很高兴你这么有钱，伙计，”史蒂夫冷冷地回答道。

“ [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [daʊn] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [lɔːst] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˈmʌni] [əˈpɑːn] [ðæt]
“ for it is the impression down here that you lost all your money upon that
“ 为了 它 是 这 印象 向下 这里 那 你 丢失的 全部 你的 钱 之上 那
[frentʃ] [hɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɜːrbi] ;
French horse at the Derby ;
法语 马 在 这 德比 ;

“因为这里的人们都觉得你把所有的钱都输在了德比大赛那匹法国马上；

[pʊr] [ˈmæstər] [ˈwɔːltər] , [tuː] , [juː; jʊ] [led] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈprɪti] [mes] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] . ”
poor Master Walter , too , you led him into a pretty mess , it seems . ”
贫穷的 掌握 沃尔特 , 也 , 你 引领 他 进入 一个 漂亮的 混乱 , 它 似乎 . ”

可怜的沃尔特少爷，看来你把他害得够呛。”

“ [kɜːrs] [ˈmæstər] [ˈwɔːltər] ! ” [ɪˈdʒækjəˌleɪtid] [ˈderɪk] [ˈæŋgrəli] .
“ Curse Master Walter ! ” ejaculated Derrick angrily .
“ 诅咒 掌握 沃尔特 ! ” 射精 德里克 愤怒地 .

“该死的沃尔特大师！”德里克愤怒地吼道。

“ [ˈhiːz] [ə; eɪ] [miːn] [skʌŋk] , [ɪf] [ˈevər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] . ”
“ He's a mean skunk , if ever there was one . ”
“ 他是 一个 意思是 臭鼬 , 如果 曾经 那里 曾是 一 . ”

“他真是个十足的恶臭鼬。”

“ [ˈpiːp(ə)l] [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] [ˌhɪrəˈbaʊts] , [ˈmɪstər] [ˈderɪk] ;
“ People don't think so hereabouts , Mr Derrick ;
“ 人们 不 思考 所以 附近 , 先生 德里克 ;

“德里克先生，我们这儿的人可不这么认为；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌrekəˈmend] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [ɪkˈspres] [jʊr; jər] [əˈpɪnjən] [kwaɪt] [soʊ] [ˈlaʊdli] .
and I should recommend you not to express your opinion quite so loudly .
和 我 应该 推荐 你 不是 到 表达 你的 观点 相当 所以 高声 .

我建议你不要把声音表达得那么大。

[ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌvɔlənˈtiəz] [hɜːrd] [juː; jʊ] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkæptɪn] [ɪn] [ðæt] [wei] ,
If any of these volunteers heard you speaking of their captain in that way ,
如果 任何 的 这些 志愿者 听到 你 请讲 的 他们的 队长 在 那 方式 ,

如果这些志愿者中有人听到你那样谈论他们的队长，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ɪˈskeɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn] . ”
you would not escape with a whole skin . ”
你 会 不是 逃脱 和 一个 所有的 皮肤 . ”

你不可能带着一张完整的皮逃生。

“ [ðæts] [maɪ] [lʊk] - [aʊt] , ” [ˈænsər] [ˈderɪk] [ˈrʌfli] .
“ That's my look - out , ” answered Derrick roughly .
“ 那就是 我的 看 - 出去 , ” 回答 德里克 大致 .

“那是我的瞭望点，”德里克粗声粗气地回答道。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][sɜːr] [ˈritʃəd] .
“ I want you to tell me where I can find Sir Richard .
“ 我 想 你 到 告诉 我 在哪里 我 能 寻找 先生 理查德 .

“请告诉我理查德爵士在哪里。”

[aɪ][hæv; həv] [pərˈtɪkjələr] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ɪr] .
I have particular business with him ; something for his private ear .
我 有 特别的 商业 和 他 ; 某物 为了 他的 私人的 耳朵 .

我有些事要跟他单独谈。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈleɪdi] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [inˈkwaiəd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈiːgərli] .
“ It isn't about my Lady , is it ? ” inquired the other eagerly .
“ 它 不是 关于 我的 女士 , 是 它 ? ” 询问 这 其他 急切地 .

“这与夫人无关吧？”另一个人急切地问道。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ Yes , it is .
“ 是的 , 它 是 .

“是的。

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
How came you to think of that ?
如何 来了 你 到 思考 的 那 ?

你是怎么想到这个的?

[eɪ] ? ”
Eh ? ”
嗯 ? ”

嗯?

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi][ɔːf][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [mæn] ?
“ How could I be off on it , man ?
“ 如何 可以 我 是 离开 在 它 , 男人 ?

“我怎么可能出错呢，伙计？”

[ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt][ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] [θɔːt] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hɪr] ?
Is she not the uppermost thought of everybody here ?
是 她 不是 这 最上层 想法 的 大家 这里 ?

难道她不是大家最牵挂的人吗?

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [brɪŋ] ['eni] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
Do you really bring any news of her ?
做 你 真的 带来 任何 消息 的 她 ?

你真的有她的消息吗?

[ænd; ənd] , [lʊk] [juː; jʊ] , [ɪf] [its] [bæd] [nuːz] , [dəunt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .
And , look you , if it's bad news , don't tell it .
和 , 看 你 , 如果 它是 坏的 消息 , 不 告诉 它 .

还有，听着，如果是坏消息，就别说出去。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [ðæt] ['ʌgli] [lʊk] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['mɪstər] ['derɪk] .
I don't like that ugly look of yours , Mr Derrick .
我 不 喜欢 那 丑陋的 看 的 你的 , 先生 德里克 .

德里克先生，我不喜欢你那副难看的样子。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['eni] [hɑːrm][tuː; tə][maɪ] ['leɪdi] , [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] ,
If you have done any harm to my Lady , I , for one ,
如果 你 有 完毕 任何 伤害 到 我的 女士 , 我 , 为了 一 ,

如果你对我夫人有任何伤害，我本人，

[wɪl] [help] [tuː; tə] [rɪŋ] [jʊr; jər] [nek] [raʊnd] . ”
will help to wring your neck round . ”
将要 帮助 到 拧 你的 脖子 圆形的 . ”

会帮助你扭断脖子。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [hɪr] ? ” [gɑːspt] [rælf; reɪf] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɪz; ɪz][læst]
“ Do you mean to say she is not here ? ” gasped Ralph , without heeding his last
“ 做 你 意思是 到 说 她 是 不是 这里 ? ” 倒吸一口气 拉尔夫 , 没有 听从 他的 最后的
[wɜːrdz] .
words .
字 .

“你是说她不在这里？”拉尔夫喘着气问道，完全没注意到他最后说的话。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
“ Of course not ; didn't you know that ?
“ 的 课程 不是 ; 没有 你 知道 那 ?

“当然不是；你不知道吗？”

[ʃiːz] [gɔːn] [əˈweɪ] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] .

She's	gone	away	,	all	of	a	sudden	.
她是	已消失	离开	, 全部	的	一个	突然	.	

她突然走了。

[sɜːr] [ˈritʃəd] [kwaɪt] [broʊk] [daʊn] [wen] [hiː; hi] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

Sir	Richard	quite	broke	down	when	he	alluded	to	it	in	his	speech	.
先生	理查德	相当	打破	向下	什么时候	他	暗示	到	它	在	他的	演讲	.

理查德爵士在演讲中提到此事时，情绪彻底崩溃了。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˈɜːrdʒənt] [ˈbɪznəs] [hæd; həd] [kəmˈpeld] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈlʌndən] ;

He	said	that	urgent	business	had	compelled	her	to	be	in	London	;
他	说	那	紧迫的	商业	有	被迫	她	到	是	在	伦敦	;

他说，紧急事务迫使她留在伦敦；

[bʌt; bət] [ˈrɑːbərts] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][ˈfæməli] [ðəmˈselvz] [hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [tʊk]

but	Roberts	told	me	that	the	family	themselves	have	no	idea	why	she	took
但	罗伯茨	讲述	我	那	这	家庭	他们自己	有	不	主意	为什么	她	采取

[hɜːrˈself] [ɔːf] ” — —

herself	off	”	—	—
她自己	离开	”	—	—

但罗伯茨告诉我，连她的家人都不知道她为什么自杀。

“ [ɑː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [ðoʊ] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈderɪk] [ˈskɔːrnfəli] .

“	Ah	,	but	they	do	though	,	”	exclaimed	Derrick	scornfully	.
“	啊	,	但	他们	做	尽管	,	”	惊呼	德里克	轻蔑地	.

“啊，但他们确实这么做了，”德里克轻蔑地说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [tuː] , [ɔːr][aɪm] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] .

“	And	I	know	,	too	,	or	I'm	much	mistaken	.
“	和	我	知道	,	也	,	或者	我是	很多	错误	.

“我也知道，否则我就大错特错了。”

[ʃiːz] [ˈtraɪɪŋ] [ðæt] [dɑːdʒ] [ɑːn] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

She's	trying	that	dodge	on	,	is	she	?
她是	尝试	那	躲闪	在	,	是	她	?

她这是想躲开吗?

[nɑːt][æt; ət][hoʊm] , [eɪ] ?

Not	at	home	,	eh	?
不是	在	家	,	嗯	?

不在家啊?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [səˈpəuziz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [maɪ][kɑːrd] , [ænd; ənd][goʊ] [əˈweɪ] [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] [wel] -

And	she	supposes	that	I	shall	leave	my	card	,	and	go	away	like	any	other	well	-
和	她	假设	那	我	将	离开	我的	卡片	,	和	去	离开	喜欢	任何	其他	出色地	-

[kənˈdʌktɪd] [ˈvɪzɪtər] .

conducted	visitor	.
实施	游客	.

她以为我会留下名片，然后像其他举止得体的访客一样离开。

[ʃiːl] [faɪnd][ˌem ˈiː][æn; ən] [əˈkweɪntəns] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə][drɑːp] , [aɪ] [ˈfænsi] .

She'll	find	me	an	acquaintance	whom	it	is	not	so	easy	to	drop	,	I	fancy	.
壳	寻找	我	一个	熟人	谁	它	是	不是	所以	简单的	到	降低	,	我	想要	.

我想，她会给我找个不容易甩掉的熟人。

[soʊ][maɪ] [ˈleɪdi] [hæz; həz] [fled] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ? ” [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] .

So	my	Lady	has	fled	,	has	she	?	”	continued	he	.
所以	我的	女士	有	逃亡	,	有	她	?	”	持续	他	.

“所以，夫人已经逃走了？”他继续说道。

“ ['hædnt] [ðə; ði] [plʌk] [tu:; tə]['bleɪz(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , [eɪ] ?
“ Hadn't the pluck to blazon it out , eh ?
“ 之前没有 这 采摘 到 纹章 它 出去 , 嗯 ?

“没胆量把它大肆宣扬出来，是吗？”

[ʃi:; ʃi] [wəʊnt] , [haʊ'evər] , [hæv; həv] [floʊn] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [tʃɪks] , [aɪ] ['rekən] .
She won't , however , have flown very far from her young chicks , I reckon .
她 惯于 , 然而 , 有 飞行 非常 远的 从 她 年轻的 小鸡 , 我 估计 .

不过，我估计她应该不会飞离她的小鸡们太远。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [ðə; ði] [koʊm] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ]
And , perhaps , it's just as well that I should cut the comb of this young
和 , 也许 , 它是 只是 作为 出色地 那 我 应该 切 这 梳子 的 这 年轻的
['bæntəm] ,
bantam ,
矮脚鸡 ,

或许，我应该给这只小矮脚鸡剪掉鸡冠。

[sɜ:r] ['ritʃəd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ;
Sir Richard , while his mother's out of the way ;
先生 理查德 , 尽管 他的 母亲的 出去 的 这 方式 ;

理查德爵士趁着他母亲不在的时候；

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , ['i:ðər] . ”
not that I feel an ounce of pity for her , either . ”
不是 那 我 感觉 一个 盎司 的 遗憾 为了 她 , 任何一个 . ”

但我对她也没有丝毫同情心。

“ [ju:l] [fi:l] [ə; eɪ] ['hɔ:rswɪp] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['jəuldəz] , [rælf; reɪf] ['derɪk] , [bɪ'fɔ:r] [jʊə(r)] [ə; eɪ]
“ You'll feel a horsewhip about your shoulders , Ralph Derrick , before you're a
“ 你会 感觉 一个 马鞭 关于 你的 肩膀 , 拉尔夫 德里克 , 前 你是 一个
['kwɔ:rtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ['oʊldər] ,
quarter of an hour older ,
四分之一 的 一个 小时 老 ,

“拉尔夫·德里克，你不到一刻钟就会感到肩膀上挨了一鞭子。”

[ɔ:r] [els] [aɪm] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , ” [əb'zɜ:rvd] ['sti:v] ['ru:fəli] .
or else I'm much mistaken , ” observed Steve ruefully .
或者 别的 我是 很多 错误 , ” 观察到 史蒂夫 懊悔地 .

“否则我就大错特错了，”史蒂夫懊恼地说道。

“ [aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .
“ I'll have nothing more to say to you , and that's a fact .
“ 患病的 有 没有什么 更多的 到 说 到 你 , 和 那就是 一个 事实 .

“我没什么要跟你说的了，这是事实。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['oʊnli] [drʌŋk] , [bʌt; bət][stɑ:rk][mæd] .
You are not only drunk , but stark mad .
你 是 不是 仅有的 醉 , 但 斯塔克 疯狂的 .

你不仅喝醉了，而且疯了。

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['feloʊ] [goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fə'rɑ:goʊ][ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] .
I never heard a fellow go on with such a farrago of rubbish .
我 绝不 听到 一个 同伴 去 在 和 这样的 一个 杂乱无章 的 垃圾 .

我从没听过有人胡说八道这么多废话。

[lʊk] [hɪr] , [ɪf] [ju:l] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][æt; ət] [wʌns] ,
Look here , if you'll come home with me at once ,
看 这里 , 如果 你会 来 家 和 我 在 一次 ,

听着，如果你愿意立刻跟我回家，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] ['brændi][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][drɪŋk] ;

you	shall	have	as	much	brandy	as	you	can	drink	;
你	将	有	作为	很多	白兰地	作为	你	能	喝	;

你可以尽情畅饮白兰地；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃænt] [kɪk] [ʌp][ə; eɪ][roʊ] [hɪr] .

but	you	shan't	kick	up	a	row	here	.
但	你	不会	踢	向上	一个	排	这里	.

但你不能在这里闹事。

[siː] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ['wɪndoʊz] [ɪz][waɪd]['oʊpən] , [ænd; ənd][sɜːr] ['rɪtʃəd] [hɪm'self] ,

See	,	one	of	the	ball	-	room	windows	is	wide	open	,	and	Sir	Richard	himself	,
看	,	一	的	这	球	-	房间	视窗	是	宽的	打开	,	和	先生	理查德	他自己	,

[fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] ,

for	all	you	know	,
为了	全部	你	知道	,

你看，舞厅的一扇窗户大开着，说不定理查德爵士本人就在里面呢。

[meɪ] — — [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['feloʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [tel] [staɪlz] , [ðə; ði]

may	—	—	Confound	the	fellow	,	it	will	be	only	kindness	to	tell	Styles	,	the
可能	—	—	混杂	这	同伴	,	它	将要	是	仅有的	仁慈	到	告诉	款式	,	这

[pə'liːsmən] ,

policeman	,
警察	,

或许—— 真让人摸不着头脑，告诉警察斯泰尔斯才算是仁慈之举，

[tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] .

to	take	him	up	.
到	拿	他	向上	.

带他上去。

〞 ['derɪk] [hæd; həd][bɜːrst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['stiːv] ,

〞	Derrick	had	burst	away	from	Steve	,
〞	德里克	有	爆裂	离开	从	史蒂夫	,

德里克猛地挣脱了史蒂夫的怀抱，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] - ['fæməli]

and	was	running	across	the	lawn	to	the	very	place	where	the	Lisgard	family
和	曾是	跑步	穿过	这	草地	到	这	非常	地方	在哪里	这	-	家庭

[hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ðer; ðər] ['mʌðɚz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

had	discussed	their	mother's	departure	upon	the	preceding	evening	.
有	讨论	他们的	母亲的	离开	之上	这	前	晚上	.

然后他跑过草坪，来到利斯加德一家前一天晚上讨论母亲离开的地方。

['tʃæptər] [eks] . [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] .

CHAPTER	X	.	OUT	OF	THE	CAGE	.
章	X	.	出去	的	这	笼	.

第十章 逃出牢笼

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [ɪ'mens] [bɔːl] - [ruːm] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd] [fʊl] , [ðoʊ] [baɪ][noʊ]

HE	immense	ball	-	room	was	now	a	blaze	of	light	,	and	full	,	though	by	no
他	巨大	球	-	房间	曾是	现在	一个	火焰	的	光	,	和	满的	,	尽管	经过	不

[miːnz] ['kraʊdɪd] ,

means	crowded	,
方法	挤	,

巨大的舞厅此刻灯火通明，座无虚席，但绝不拥挤。

[wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] ['kʌmpəni] .

with	brilliant	company	.
和	杰出的	公司	.

与优秀的公司共事。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [æz; əz] ['stiːv] [hæd; həd] [sed] , [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ʌp] ,

One	of	the	windows	,	as	Steve	had	said	,	had	been	thrown	up	,
一	的	这	视窗	,	作为	史蒂夫	有	说	,	有	到过	抛掷	向上	,

正如史蒂夫所说，其中一扇窗户被掀开了。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə][rælf; reɪf][æz; əz]

and	through	it	the	scene	was	as	distinctly	displayed	to	Ralph	as
和	通过	它	这	场景	曾是	作为	明显地	显示	到	拉尔夫	作为

[ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] .

though	he	were	within	.
尽管	他	是	之内	.

通过它，拉尔夫仿佛身临其境一般，清晰地看到了眼前的景象。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [kept] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	stood	there	alone	,	for	a	feeling	of	respect	kept	others	from	the
他	站立	那里	独自的	,	为了	一个	感觉	的	尊重	保留	其他的	从	这

[ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] .

immediate	neighbourhood	.
即时	邻里	.

他独自一人站在那里，出于尊重，周围的人都不敢靠近。

[hiː; hi] [bɪ'held] [fer] ['leti] , ['hoʊstəs] [ænd; ənd] [bel] [ɪn][wʌn] , ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm] [gruːp] [tuː; tə] [gruːp] ,

He	beheld	fair	Letty	,	hostess	and	belle	in	one	,	moving	from	group	to	group	,
他	观看	公平的	莱蒂	,	女主人	和	美女	在	一	,	移动	从	团体	到	团体	,

他看见美丽的莱蒂，既是女主人又是美女，在人群中穿梭。

[huː] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [smaɪlz] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] ;

who	broke	out	into	smiles	at	her	approach	;
WHO	打破	出去	进入	微笑	在	她	方法	;

看到她走近，众人都露出了笑容；

[hiː; hi] [bɪ'held] [dɑːrk] [roʊz] [wɜːrl] [baɪ] “ [ɪn] [glɑːs] [ʌv; əv] ['sætn] [ænd; ənd] ['glɪmər] [ʌv; əv] [pɜːrlz] ” — [ðə; ði]

he	beheld	dark	Rose	whirl	by	“	in	gloss	of	satin	and	glimmer	of	pearls	”	—	the
他	观看	黑暗的	玫瑰	旋转	经过	“	在	光泽	的	缎	和	微光	的	珍珠	”	—	这

[self] - [seɪm] “ [pə'rʊr] ” [wɪtʃ] [hæd; həd] [en'sleɪvd] [pʊr] [æn] ['riːz] — [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['meni]

self	-	same	“	parure	”	which	had	enslaved	poor	Anne	Rees	—	and	followed	by	many
自己	-	相同的	“	套装	”	哪个	有	奴隶	贫穷的	安妮	里斯	—	和	随后	经过	许多

[æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [aɪ] .

an	admiring	eye	.
一个	钦佩	眼睛	.

他看到黑玫瑰旋转着，“带着缎子的光泽和珍珠的闪烁”——正是那套奴役了可怜的安妮·里斯的“首饰”——吸引了许多羡慕的目光。

[hiː; hi] [bɪ'held] ['mæstər] ['wɔltɚz] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [bent] [daʊn] [tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə][sʌm; səm] ['blʌʃɪŋ]

He	beheld	Master	Walter's	smiling	face	bent	down	to	whisper	to	some	blushing
他	观看	掌握	沃尔特的	微笑	脸	弯曲	向下	到	耳语	到	一些	脸红

[gɜːrl] , [huː] [fər'gɑːt] , [pər'hæps] ,

girl	,	who	forgot	,	perhaps	,
女孩	,	WHO	忘了	,	也许	,

他看到沃尔特少爷面带微笑地弯下腰，对着一个脸红的女孩低声说着什么，那个女孩或许已经忘记了……

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['hænsəm] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['mærid] — [ðæt] [hiː; hi]

for	the	moment	that	the	handsome	captain	was	already	married	—	that	he
为了	这	片刻	那	这	英俊的	队长	曾是	已经	已婚	—	那	他

[hæd; həd] [bɪn] [en'træpt] [baɪ] [ðæt] ['skiːmɪŋ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'striːmli] [self] -

had	been	entrapped	by	that	scheming	young	person	with	the	extremely	self	-
有	到过	被困	经过	那	心计	年轻的	人	和	这	极其	自己	-

['kɑːnfɪdənt] ['mænər] .

confident	manner	.
自信的	方式	.

此刻，这位英俊的船长已经结婚了——他被那个心机深沉、自信满满的年轻人诱骗了。

['læstli] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði][mæn][hiː; hi] [sɔːt] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ˌæpə'plektɪk]

Lastly	,	he	beheld	the	man	he	sought	talking	with	a	gentleman	of	apoplectic
最后	,	他	观看	这	男人	他	寻求	说	和	一个	绅士	的	中风

['hæbɪt] ,

habit	,
习惯	,

最后，他看到他要找的人正在和一个脾气暴躁的绅士交谈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['laɪsnst] ['vɪtlər] ,

and	the	air	of	a	prosperous	licensed	victualler	,
和	这	空气	的	一个	繁荣	获得许可的	食客	,

还有那种生意兴隆的持牌餐馆的气息，

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd]

but	who	was	no	less	a	personage	than	the	Earl	of	Marrobone	,	and
但	WHO	曾是	不	较少的	一个	人士	比	这	伯爵	的	-	,	和

[lɔːrd] - [luː'tenənt] [ʌv; əv] - .

Lord	-	lieutenant	of	Wheatshire	.
主	-	中尉	的	-	.

但他的头衔绝非虚言，而是马罗本伯爵，惠特郡郡尉。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər] [freʃ] [er] ,

His	Lordship	had	sought	the	open	window	for	fresh	air	,
他的	领主	有	寻求	这	打开	窗户	为了	新鲜的	空气	,

阁下当时正想走到敞开的窗户边透透气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [kən'vəːsɪŋ] [ə'pɑːn] ['kaʊnti] ['mætərz] , [ɪn] [wɪtʃ] [sɜːr] ['ritʃəd] , [jʌŋ]

and	the	two	were	conversing	upon	county	matters	,	in	which	Sir	Richard	,	young
和	这	二	是	对话	之上	县	事情	,	在	哪个	先生	理查德	,	年轻的

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

as	he	was	,
作为	他	曾是	,

两人正在谈论郡里的事务，其中年轻的理查德爵士.....

[ɔːl'redi] [tʊk] [ðə; ði] ['kiːnəst] ['ɪntrəst] .

already	took	the	keenest	interest	.
已经	采取	这	最热衷	兴趣	.

已经表现出了极大的兴趣。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [æt; ət] [wʌns] , [sɜːr] ['ritʃəd] , [aɪ] [hoʊp] ,

“	You	will	take	your	seat	on	the	bench	at	once	,	Sir	Richard	,	I	hope	,
“	你	将要	拿	你的	座位	在	这	长椅	在	一次	,	先生	理查德	,	我	希望	,

“理查德爵士，我希望您能立即在法官席上就座。”

” [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] [wɪtʃ] ['derɪk] [kɔːt] .

”	were	the	first	words	which	Derrick	caught	.
”	是	这	第一的	字	哪个	德里克	捕捉	.

这是德里克听到的第一句话。

“ [jʊr; jər] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl'redi] [meɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [rɪ'siːv]
“ Your commission is , of course , already made out , and you will probably receive
” 你的 委员会 是 , 的 课程 , 已经 制成 出去 , 和 你 将要 大概 收到
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
it to - morrow . ”
它 到 - 明天 . ”

“您的佣金当然已经确定了，您明天可能就会收到。”

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːrd] .
“ I thank you , my Lord .
” 我 感谢 你 , 我的 主 .

“我感谢您，我的主。”

[jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['regjələr] [ə'tendənt] [æt; ət][ðə; ði] ['peti] ['seʃnz] . ”
Yes , I shall make a point of being a regular attendant at the petty sessions . ”
是的 , 我 将 制作 一个 观点 的 存在 一个 常规的 服务员 在 这 小气 会议 . ”

是的，我一定会定期参加简易法庭的庭审。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['wɑːntɪd] , [tuː] , [æt; ət] - ; [fɔːr; fər] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] ,
“ And you will be wanted , too , at Dalwynch ; for between ourselves ,
” 和 你 将要 是 通缉 , 也 , 在 - ; 为了 之间 我们自己 ,

“你也会在达尔温奇受到欢迎；因为我们之间，

[ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl]['jɑːndər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæst][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn] [ðæt] [wei] .
the old general yonder is a little past his work in that way .
这 老的 一般的 远处 是 一个 小的 过去的 他的 工作 在 那 方式 .

那边那位老将军在这方面已经有点力不从心了。

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə]['predʒədɪs][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ə'genst] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl]
I don't wish to prejudice you , I am sure , against a man in such a respectable
我 不 希望 到 偏见 你 , 我 是 当然 , 反对 一个 男人 在 这样的 一个 可敬
[pə'zɪʃ(ə)n] ;
position ;
位置 ;

我当然不想让您对一位地位如此尊贵的人产生偏见；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][nɑːt] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] [æz; əz][wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] .
but the fact is , he and I are not such good friends as we might be .
但 这 事实 是 , 他 和 我 是 不是 这样的 好的 朋友们 作为 我们 可能 是 .

但事实上，我和他并不是那么要好的朋友。

[hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] ['mɪstər] ['tʃɛʃəm] — [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [huː] [ðæt] [ɪz] ,
He wants me to make Mr Chesham — you know , of course , who that is ,
他 想要 我 到 制作 先生 切舍姆 — 你 知道 , 的 课程 , WHO 那 是 ,

他想让我扮演切舍姆先生——你当然知道他是谁——

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stænd][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt]
the relation in which they stand to one another , and so on — a magistrate
这 关系 在 哪个 他们 站立 到 一 其他 , 和 所以 在 — 一个 地方法官
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] .
for the county .
为了 这 县 .

他们之间的关系，等等——县里的治安官。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[aɪ][duː] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [kən'fəːd] [ə'pɑːn] ['eni]

I	do	think	that	that	is	a	distinction	which	should	never	be	conferred	upon	any
我	做	思考	那	那	是	一个	区别	哪个	应该	绝不	是	授予	之上	任何

['nætʃ(ə)rəl] [sʌn] — [ðæt] [ɪz] ,

natural	son	—	that	is	,
自然的	儿子	—	那	是	,

我认为这种殊荣绝不应该授予任何私生子——也就是说，

[ən'les] [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['riːəli] [ʌv; əv][mɑːrk] ,

unless	the	family	of	the	father	should	be	really	of	mark	,
除非	这	家庭	的	这	父亲	应该	是	真的	的	标记	,

除非父亲的家族确实很有名望，

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [wət'evər] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv]

which	is	not	the	case	with	our	friend	the	general	,	whatever	may	be	said	of
哪个	是	不是	这	案件	和	我们的	朋友	这	一般的	,	任何	可能	是	说	的

['leɪdi] [tə'riːsə] .

Lady	Theresa	.
女士	特蕾莎	.

但无论人们对特蕾莎夫人有何评价，我们这位将军朋友的情况并非如此。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['mærid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] ,

I	don't	think	,	because	a	man	has	married	into	the	peerage	,
我	不	思考	,	因为	一个	男人	有	已婚	进入	这	贵族	,

我不认为仅仅因为一个人娶了贵族女子，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [hɪm'self] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] [gʊd] [bɜːrθ] .

that	he	should	therefore	be	himself	admitted	to	all	the	privileges	of	good	birth	.
那	他	应该	所以	是	他自己	承认	到	全部	这	特权	的	好的	出生	.

"
"
"

因此，他本人也应该享有出身高贵的一切特权。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['defərəns] , [maɪ] [lɔːrd] , " [rɪ'tɜːrnd] [sɜːr] ['ritʃəd] ['stɪfli] , " [aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] ['ʌndər]

"	With	all	deference	,	my	Lord	,	"	returned	Sir	Richard	stiffly	,	"	I	consider	that	under
"	和	全部	尊重	,	我的	主	,	"	返回	先生	理查德	僵硬地	,	"	我	考虑	那	在下面

[noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wət'evər] ,

no	circumstances	whatever	,
不	情况	任何	,

"恕我直言，大人，"理查德爵士生硬地回答道，"我认为在任何情况下，都不能....."

[noʊ] ['mætər] ['weðər] [ðə; ði] ['fɑːðər] [biː; bi] [pɪr] [ɔːr] ['kɑːmənər] ,

no	matter	whether	the	father	be	peer	or	commoner	,
不	事情	无论	这	父亲	是	同伴	或者	平民	,

无论父亲是贵族还是平民，

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [biː; bi] [kən'fəːd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['bæstərd] . "

should	the	commission	of	the	peace	be	conferred	upon	a	bastard	.	"
应该	这	委员会	的	这	和平	是	授予	之上	一个	混蛋	.	"

私生子能获得治安官的任命吗?

" [ðen] ['ritʃəd] - [mʌst; məst] ['nevər] [sɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [æt; ət] - !

"	Then	Richard	Lisgard	must	never	sit	upon	the	bench	at	Dalwynch	!
"	然后	理查德	-	必须	绝不	坐	之上	这	长椅	在	-	!

"那么，理查德·利斯加德就绝对不能坐在达尔温奇的法官席上！"

" [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [vɔɪs] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['spiːkər] .

"	exclaimed	a	malignant	voice	close	beside	the	speaker	.
"	惊呼	一个	恶性	嗓音	关闭	旁	这	扬声器	.

"一个恶毒的声音在说话者旁边喊道。"

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [sɜːr] ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [wɪ'ðaʊt] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

In	an	instant	,	Sir	Richard	was	upon	the	lawn	without	,	face	to	face	with	his
在	一个	立即的	,	先生	理查德	曾是	之上	这	草地	没有	,	脸	到	脸	和	他的

[ɪn'sʌltə] .

insulter	.
侮辱者	.

刹那间，理查德爵士已经来到外面的草坪上，与侮辱他的人面对面站着。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] , [seɪv] [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'vəːsɪŋ]

No	one	in	the	ball	-	room	,	save	the	two	gentlemen	who	had	been	conversing
不	一	在	这	球	-	房间	,	节省	这	二	先生们	WHO	有	到过	对话

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

舞厅里除了那两位正在交谈的男士外，空无一人。

[hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

had	overheard	the	exclamation	,	and	his	Lordship	had	not	caught	it
有	无意中听到	这	感叹	,	和	他的	领主	有	不是	捕捉	它

[dɪ'stɪŋktli] .

distinctly	.
明显地	.

他无意中听到了这句惊叹，但大人并没有听清楚。

[ðə; ði][bænd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɑːn] , [æz; əz] ['ækjərətli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [wɜːr; wər]

The	band	was	playing	on	,	as	accurately	as	before	,	and	the	dancers	were
这	乐队	曾是	玩耍	在	,	作为	准确	作为	前	,	和	这	舞者	是

['dænsɪŋ] [ɪn] [tuːn] ;

dancing	in	tune	;
跳舞	在	调	;

乐队继续演奏，一如既往地精准，舞者们也随着音乐翩翩起舞；

[ðə; ði][ˌkævə'liəs][wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ] [ðer; ðər][sɔːft] ['nʌθiŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər]

the	cavaliers	were	whispering	their	soft	nothings	,	and	the	ladies	making	their
这	骑士	是	耳语	他们的	柔软的	什么也没有	,	和	这	女士们	制作	他们的

[swiːt] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,

sweet	replies	,
甜的	回复	,

骑士们低声细语，女士们也甜言蜜语地回应着。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɪ'ðaʊt] — [ðə; ði][wʌn][soʊ] ['skruːpjələsli] [ə'pɛrəld] [ɪn][ðə; ði]['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] ,

while	the	two	men	without	—	the	one	so	scrupulously	apparelled	in	the	latest	fashion	,
尽管	这	二	男人	没有	—	这	一	所以	一丝不苟地	穿着	在	这	最新的	时尚	,

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'ʃevld] ,

the	other	dishevelled	,
这	其他	蓬头垢面	,

而外面那两个男人——一个衣着考究，一丝不苟，另一个则衣衫褴褛——

['træv(ə)l] - [steɪnd] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl] “ [ə; eɪ] [rʌf] ,

travel	-	stained	,	and	in	all	respects	what	we	call	“	a	Rough	,
旅行	-	染色	,	和	在	全部	尊重	什么	我们	称呼	“	一个	粗糙的	,

饱经风霜，各方面都符合我们所说的“粗糙”标准

” [bʌt; bət][bəuθ][æz; əz] [breɪv] [æz; əz]['laɪənz] — [wɜːr; wər] ['græplɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [baɪ][ðer; ðər] [θroʊt] .

”	but	both	as	brave	as	lions	—	were	grappling	one	another	by	their	throats	.
”	但	两个都	作为	勇敢的	作为	狮子	—	是	格斗	一	其他	经过	他们的	喉咙	.

但它们都像狮子一样勇敢——互相掐着对方的脖子。

[sɜːr] ['rɪtʃəd] ,

Sir	Richard	,
先生	理查德	,

理查德爵士

[huː] ['nevər] [fər'gɑːt] ['eni] ['mænz] [feɪs] — [ə; eɪ]['fæk(ə)lti][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [wɪð; wɪθ] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

who	never	forgot	any	man's	face	—	a	faculty	not	uncommon	with	persons	of	his
WHO	绝不	忘了	任何	男人的	脸	—	一个	学院	不是	罕见	和	人	的	他的

[klæs] [ænd; ənd] ['kærəktər] — [hæd; həd] ['rɛkəg,naɪzd] [rælf; reɪf] ['derɪk] ,

class	and	character	—	had	recognised	Ralph	Derrick	,
班级	和	特点	—	有	已确认	拉尔夫	德里克	,

他从不忘记任何人的面孔——这种能力在他这种阶层和品格的人中并不罕见——他认出了拉尔夫·德里克。

[ðə; ði] ['tɜːrbjələnt] ['ɪntərloʊpər][ɪn][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] , [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['kaʊnsələr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [æt; ət]

the	turbulent	interloper	in	his	parish	,	the	evil	counsellor	of	his	brother	,	at
这	湍流	闯入者	在	他的	教区	,	这	邪恶的	顾问	的	他的	兄弟	,	在

[ðə; ði][fɜːrst] [glæns] ;

the	first	glance	;
这	第一的	瞥一眼	;

乍一看，他是教区里一个惹是生非的闯入者，是他哥哥的邪恶谋士；

[ænd; ənd] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɔː'deɪʃəs] ['trespæs] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,

and	enraged	at	his	audacious	trespass	at	such	a	time	,
和	愤怒	在	他的	大胆的	侵入	在	这样的	一个	时间	,

他对此时之举竟如此大胆擅闯民宅，感到无比愤怒。

[kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][baɪ][hɪz; ɪz] [leɪt] ['bruːt(ə)l][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə] [hɪm'self] ,

quite	as	much	as	by	his	late	brutal	insult	to	himself	,
相当	作为	很多	作为	经过	他的	晚的	野蛮	侮辱	到	他自己	,

与其说是他对自己迟来的残酷侮辱，不如说是他对自己迟来的残酷侮辱。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [set] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [drɪŋk] ,

which	he	set	down	as	the	result	of	drink	,
哪个	他	放	向下	作为	这	结果	的	喝	,

这是他酒后写下的。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði][goʊld] - ['dɪgər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['fjʊri] .

he	threw	himself	upon	the	gold	-	digger	with	the	utmost	fury	.
他	扔	他自己	之上	这	金子	-	挖掘机	和	这	极致	愤怒	.

他怒不可遏地扑向那个拜金女。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - [stept] [ˌaʊt'saɪd] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [bɔːl] -

The	Earl	of	Marrobone	stepped	outside	also	,	and	closed	behind	him	the	ball	-
这	伯爵	的	-	步	外部	还	,	和	关闭	在后面	他	这	球	-

[ruːm] ['wɪndoʊ] ;

room	window	;
房间	窗户	;

马罗伯恩伯爵也走到外面，关上了舞厅的窗户；

[ðə; ði] [staʊt] [oʊld] ['noʊblmən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kuːlɪst] [hændz][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

the	stout	old	nobleman	was	one	of	the	coolest	hands	in	England	,
这	肥硕	老的	贵族	曾是	一	的	这	最酷	双手	在	英格兰	,

这位身材魁梧的老贵族是英格兰最冷静的棋手之一。

[ænd; ənd] ['nevər] [lɔːst][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .

and	never	lost	his	presence	of	mind	.
和	绝不	丢失的	他的	在场	的	头脑	.

他始终保持着冷静的头脑。

['iːv(ə)n] [ðʌs] [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðæt] ['pʌblɪk] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['bærənət] [wɪtʃ]

Even	thus	debarred	from	making	that	public	exposure	of	the	young	baronet	which
甚至	因此	被禁止	从	制作	那	民众	接触	的	这	年轻的	男爵	哪个

['derɪk] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] ,

Derrick	had	promised	himself	,
德里克	有	承诺	他自己	,

即使因此无法像德里克承诺的那样公开揭露这位年轻男爵的真面目，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [fər'gɑːtn] —

he	might	have	said	something	which	his	Lordship	would	not	have	forgotten	—
他	可能	有	说	某物	哪个	他的	领主	会	不是	有	被遗忘的	—

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [siːn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə]

for	he	was	one	of	those	who	had	seen	too	much	of	the	world	to
为了	他	曾是	一	的	那些	WHO	有	已见	也	很多	的	这	世界	到

[bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ʌn'truː] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [bʌt; bət] [ðæt] ,

believe	anything	untrue	merely	because	it	seemed	impossible	—	but	that	,
相信	任何事物	不属实	仅仅	因为	它	似乎	不可能的	—	但	那	,

他或许说过一些令大人难以忘怀的话——因为他见多识广，不会仅仅因为某件事看似不可能就轻易相信它——但是，

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv][sɜːr] ['rɪtʃɝdz] ['fɪŋgərz] ,

at	the	first	touch	of	Sir	Richard's	fingers	,
在	这	第一的	触碰	的	先生	理查德的	手指	,

理查德爵士的手指第一次触碰到……

['rælfs] ['fjʊri] [dɪ'preɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌtərəns] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] ['despərət] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] .

Ralph's	fury	deprived	him	of	all	utterance	except	a	few	desperate	imprecations	.
拉尔夫的	愤怒	被剥夺的	他	的	全部	发声	除了	一个	很少	绝望的	诅咒	.

拉尔夫怒不可遏，除了几句绝望的咒骂之外，什么也说不出来。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] ,

He	would	have	liked	,	with	folded	arms	,
他	会	有	喜欢	,	和	折叠	武器	,

他本想双手抱胸，

[tuː; tə][hæv; həv] [ɪm'piːtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bærənət][æz; əz][ə; eɪ] [beɪs] - [bɔːrn][ɪm'pɑːstər] ([fɔːr; fər][hiː; hi]

to	have	impeached	the	young	baronet	as	a	base	-	born	impostor	(	for	he
到	有	弹劾	这	年轻的	男爵	作为	一个	根据	-	出生	骗子	(	为了	他

[felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] ['leɪdiːz] [flaɪt] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

felt	convinced	that	the	reason	for	my	Lady's	flight	was	known	to	him	and
毛毡	确信	那	这	原因	为了	我的	女士的	航班	曾是	已知	到	他	和

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]) ,

the	rest	of	the	family	)	,
这	休息	的	这	家庭	)	,

他弹劾了这位年轻的男爵，认为他出身卑微，是个冒名顶替者（因为他确信夫人逃亡的原因他和家族其他成员都知道）。

[ænd; ənd][hæv; həv]['steɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɔŋz] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['pregnənt] [wɜːrdz] [bɪ'fɔːr]

and	have	stated	his	own	wrongs	in	a	few	earnest	and	pregnant	words	before
和	有	声明	他的	自己的	错误	在	一个	很少	认真	和	孕	字	前

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [ɪn] ['jɑːndər] [ruːm] ;

the	whole	company	in	yonder	room	;
这	所有的	公司	在	远处	房间	;

并在那间屋子里的所有人面前，用几句真诚而意味深长的话语，陈述了自己的错误；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['enəmi] [soʊ] [kloʊz] , “ [ðə; ði][blaɪnd][waɪld] [biːst] [ʌv; əv] [fɔːrs]

but	now	that	he	had	his	enemy	so	close	,	“	the	blind	wild	beast	of	force
但	现在	那	他	有	他的	敌人	所以	关闭	,	“	这	瞎的	荒野	兽	的	力量

[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

within	him	,
之内	他	,

但现在他的敌人如此接近，他内心的“盲目野兽般的力量”

[huːz] [hoʊm] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sɪnjuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , ” [wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] [straɪk] [ænd; ənd] [straɪk]

whose	home	is	in	the	sinews	of	a	man	,	”	was	driven	to	strike	and	strike
谁	家	是	在	这	肌腱	的	一个	男人	,	”	曾是	驱动	到	罢工	和	罢工

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“他的家在人的筋骨里”，被迫一次又一次地打击。

[soʊ][ðə; ði] ['preʃəs] [hæf] - ['mɪnɪt] [ðæt] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [help] [keɪm] [tuː; tə][sɜːr] ['rɪtʃəd] , [wʌz; wəz]

So	the	precious	half	-	minute	that	elapsed	before	help	came	to	Sir	Richard	,	was
所以	这	宝贵的	一半	-	分钟	那	过去	前	帮助	来了	到	先生	理查德	,	曾是

['weɪstɪd] ,

wasted	,
浪费	,

因此，在救援人员赶到之前，宝贵的半分钟就这样白白浪费了。

[ænd; ənd] ['derɪk] [faʊnd] [hɪm'self] ['helpləs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɔŋz] [ʌn'toʊld] , [ɪn][ðə; ði]

and	Derrick	found	himself	helpless	,	and	with	his	wrongs	untold	,	in	the
和	德里克	成立	他自己	无助	,	和	和	他的	错误	不明	,	在	这

[klʌtʃ] [ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][men] ,

clutch	of	half	-	a	-	dozen	men	,
离合器	的	一半	-	一个	-	打	男人	,

德里克发现自己无力反抗，而且他所受的冤屈也无人知晓，他被六个人抓住了。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pə'liːsmən] , [huːm] ['stiːv] [hæd; həd] [faʊnd] [æt; ət] [læst] ,

and	one	of	them	the	village	policeman	,	whom	Steve	had	found	at	last	,
和	一	的	他们	这	村庄	警察	,	谁	史蒂夫	有	成立	在	最后的	,

其中一人是村里的警察，史蒂夫最终找到了他。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['pɜːrpəs] .

and	despatched	for	that	very	purpose	.
和	已派送	为了	那	非常	目的	.

并为此目的而派遣。

“ [teɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lɑːk] [hɪm; ɪm][ʌp] , ” [ɪk'skleɪmd] [lɔːrd] - ,

“	Take	him	and	lock	him	up	,	”	exclaimed	Lord	Marrobone	,
“	拿	他	和	锁	他	向上	,	”	惊呼	主	-	,

“把他抓起来关起来！”马罗伯恩勋爵喊道。

[pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [sɜːr] ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

perceiving	that	Sir	Richard	was	too	excited	to	speak	.
感知	那	先生	理查德	曾是	也	兴奋的	到	说话	.

察觉到理查德爵士激动得说不出话来。

“ [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɑːtʃ] - [haʊs] [wɪl] ['soʊbər][ðə; ði] ['drʌŋkən] [bruːt] , [ænd; ənd] [kuːl] [hɪz; ɪz]

“	A	night	in	the	watch	-	house	will	sober	the	drunken	brute	,	and	cool	his
“	一个	夜晚	在	这	手表	-	房子	将要	清醒	这	醉	蛮力	,	和	凉爽的	他的

['kɜːrɪdʒ] .

courage	.
勇气	.

“在看守所待一晚，就能让醉汉清醒过来，也能让他冷静下来。”

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [aɪ] [seɪ] ,

Take	him	away	,	I	say	,
拿	他	离开	,	我	说	,

“把他带走，”我说。

” [fɔːr; fər][rælf; reɪf][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːv] [ə'freʃ] [hɪz; ɪz] ['tʃɔɪsəst] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] — [mɪr] ['ʌnjən]

”	for	Ralph	began	to	weave	afresh	his	choicest	flowers	of	speech	—	mere	onion
”	为了	拉尔夫	开始	到	编织	重新	他的	精选	花朵	的	演讲	—	仅仅	洋葱

- [roʊps][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] [wɜːrdz] — “ [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['faʊl'maʊðd] ['skaʊndrəl] ['ɪntuː][kwɒd] !

-	ropes	of	the	wickedest	words	—	“	and	put	the	foulmouthed	scoundrel	into	quod	!
-	绳索	的	这	最邪恶的	字	—	“	和	放	这	满口脏话	恶棍	进入	猪	!

拉尔夫又开始编织他最精妙的言辞——只不过是用最邪恶的词语编织的洋葱绳——“把那个满嘴脏话的恶棍放进 quod！

” [soʊ] [ðeɪ] [bɔːr] [rælf; reɪf] [fɔːrθ] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['veri] [rʌf] ['triːtmənt] , [θruː] [ðə; ði] [geɪts] ,

”	So	they	bore	Ralph	forth	,	not	without	very	rough	treatment	,	through	the	gates	,
”	所以	他们	钻孔	拉尔夫	前进	,	不是	没有	非常	粗糙的	治疗	,	通过	这	大门	,

于是，他们粗暴地将拉尔夫抬出城门。

[ænd; ənd][kæst][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][smɔːl][bʌt; bət][wel] - [sɪ'kjʊrd] ['tenəmənt] , [noʊn] [æz; əz] “ [ðə; ðɪ]

and	cast	him	into	a	small	but	well	-	secured	tenement	,	known	as	“	the
和	投掷	他	进入	一个	小的	但	出色地	-	安全	廉租公寓	,	已知	作为	“	这

[keɪdʒ] ,

Cage	,
笼	,

并将他关进一间虽小但安保严密的公寓楼，被称为“笼子”。

” [bʌt; bət][soʊ] ['seldəm] [juːst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːrdərli] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

”	but	so	seldom	used	in	the	orderly	little	village	,
”	但	所以	很少	用过的	在	这	秩序	小的	村庄	,

但在这个井然有序的小村庄里却很少使用。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [waɪt] ['ræbɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli] (

that	it	was	in	the	occupation	of	a	certain	white	rabbit	and	her	family	(
那	它	曾是	在	这	职业	的	一个	肯定	白色的	兔子	和	她	家庭	(

[pets] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːnstəbəlz] ['tʃɪldrən]) ,

pets	of	the	constable's	children	)	,
宠物	的	这	警员的	孩子们	)	,

原来那里住着一只白兔和它的家人（警员孩子的宠物）。

[huː] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɪ'dʒɛktɪd] , [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] ['dɪfrənt] ['tenənt] .

who	had	to	be	ejected	,	to	make	room	for	this	very	different	tenant	.
WHO	有	到	是	被弹出	,	到	制作	房间	为了	这	非常	不同的	租户	.

为了给这位截然不同的房客腾出空间，不得不驱逐之前的房客。

[sɜːr] ['rɪtʃəd] - [went] [ʌp] [sterz] [tuː; tə]['riːfɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bɔːl] - [ruːm] ,

Sir	Richard	Lisgard	went	up	stairs	to	refit	,	and	returned	to	the	ball	-	room	,
先生	理查德	-	去	向上	楼梯	到	改装	,	和	返回	到	这	球	-	房间	,

理查德·利斯加德爵士上楼去换衣服，然后返回舞厅。

[wer] [nʌn] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [rɪ'mɑːkt] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

where	none	had	even	remarked	his	absence	,
在哪里	没有任何	有	甚至	评论	他的	缺席	,

甚至没有人注意到他不在。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] [waɪt] [krə'væt] [kən'siːlɪŋ] [æn; ən] ['ʌgli] [bruːz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['wɪndpaɪp]

with	an	unimpeachable	white	cravat	concealing	an	ugly	bruise	upon	his	windpipe
和	一个	无可指摘	白色的	领结	隐藏	一个	丑陋的	挫伤	之上	他的	气管

;

;
;

他系着一条洁白无瑕的领巾，遮住了气管上难看的淤青；

[bʌt; bət][ɔːl] [smaɪlz] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [fitʃər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

but	all	smiles	had	departed	from	his	noble	features	,	and	it	was
但	全部	微笑	有	已离开	从	他的	高贵	特征	,	和	它	曾是

[əb'zɜːrvd] [baɪ]['mɪsɪz]['wɔːltər] - ,

observed	by	Mrs	Walter	Lisgard	,
观察到	经过	太太	沃尔特	-	,

但他高贵的脸上所有的笑容都消失了，这一点被沃尔特·利斯加德夫人注意到了。

[ɪn][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pɑːpɪn] [dʒeɪ] ,

in	confidential	conversation	with	the	Honourable	Poppin	Jay	,
在	机密的	对话	和	这	尊敬的	poppin	杰伊	,

在与尊敬的波平·杰伊的秘密谈话中，

[ðæt] [hɜːr; hər] [dɪr] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [dɑːn] ['kwiksət] [diː][lɑː] ['mɑːnkə] ['iːv(ə)n]

that	her	dear	brother	-	in	-	law	looked	more	like	Don	Quixote	de	la	Mancha	even
那	她	亲爱的	兄弟	-	在	-	法律	看起来	更多的	喜欢	大学教师	堂吉诃德	德	拉	曼查	甚至

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

than	usual	.
比	通常	.

她亲爱的姐夫看起来比平时更像堂吉诃德了。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

He	had	made	up	his	mind	that	,	under	the	circumstances	,
他	有	制成	向上	他的	头脑	那	,	在下面	这	情况	,

他已经下定决心，在这种情况下，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ʌv; əv] ['mædʒistrits] [waɪl] ['dɛrɪks]

it	was	impossible	he	could	be	upon	the	bench	of	magistrates	while	Derrick's
它	曾是	不可能的	他	可以	是	之上	这	长椅	的	地方法官	尽管	德里克的

[keɪs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['entərd] ['ɪntuː] ,

case	was	being	entered	into	,
案件	曾是	存在	进入	进入	,

他不可能在德里克案件审理期间坐在法官席上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [nɑːt] [lʊk]

and	was	disturbed	by	the	apprehension	that	the	old	general	would	not	look
和	曾是	不安	经过	这	忧虑	那	这	老的	一般的	会	不是	看

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [laɪt] ,

upon	the	matter	in	a	sufficiently	important	light	,
之上	这	事情	在	一个	足够	重要的	光	,

他担心老将军不会足够重视这件事，这让他感到不安。

[ɔːr] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [ə'fendər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['rɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

or	punish	the	offender	with	all	the	rigour	of	the	law	.
或者	惩治	这	罪犯	和	全部	这	严格	的	这	法律	.

或者依法严惩违法者。

[baɪ][noʊ] [miːnz] ['kwaɪətli] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][ðə; ði] [ə'fer] [pæst] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [dɔːz] .

By	no	means	quietly	,	however	,	had	the	affair	passed	off	without	doors	.
经过	不	方法	悄悄	,	然而	,	有	这	事务	通过了	离开	没有	门	.

然而，这件事并非悄无声息地发生，而是没有公开进行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['ruːmər] ,

There	was	nothing	,	according	to	rumour	,
那里	曾是	没有什么	,	根据	到	谣言	,

据传闻，什么也没有。

[wɪtʃ] ['drʌŋkən] ['derɪk] [hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˌmɪsbɪ'heɪvjər] [tɔːrdz] [ðə; ði]

which	drunken	Derrick	had	not	done	in	the	way	of	misbehaviour	towards	the
哪个	醉	德里克	有	不是	完毕	在	这	方式	的	不当行为	向	这

[jʌŋ] ['bærənət] ,

young	baronet	,
年轻的	男爵	,

但醉醺醺的德里克并没有对这位年轻的男爵做出任何不轨行为。

[frʌm; frəm][bæd] [wɜːrdz] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['boʊi; 'buːi] - [naɪf] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

from	bad	words	to	the	use	of	a	bowie	-	knife	,	and	nothing	which	he
从	坏的	字	到	这	使用	的	一个	鲍伊	-	刀	,	和	没有什么	哪个	他

[dɪd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] .

did	not	deserve	.
做过	不是	应得	.

从辱骂到使用博伊刀，这一切都是他应得的。

[ðə; ði] [nuːz] [fluː] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] [laɪk] ['waɪldfaɪər] ; [ðə; ði] ['tenəntri] , [ðə; ði] ['pezntri] ,

The	news	flew	from	mouth	to	mouth	like	wildfire	;	the	tenantry	,	the	peasantry	,
这	消息	飞翔	从	嘴	到	嘴	喜欢	野火	;	这	承租人	,	这	农民	,

消息像野火一样迅速传遍各地；佃农、农民，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækts] — [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['veri]

and	the	household	were	all	in	possession	of	the	facts	—	and	of	very
和	这	家庭	是	全部	在	拥有	的	这	事实	—	和	的	非常

[mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fækts] ,

much	more	than	the	facts	,
很多	更多的	比	这	事实	,

而且，全家人都掌握了事实——以及远不止事实本身。

[wɪ'ðɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['riːəl] [ɔːr] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ə'kɜːrəns] .

within	half	an	hour	of	their	real	or	supposed	occurrence	.
之内	一半	一个	小时	的	他们的	真实的或者		据称	发生	.

在事件实际发生或被认为发生后的半小时内。

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] ,

Last	of	all	to	hear	it	was	Mistress	Forest	,
最后的	的	全部	到	听到	它	曾是	情妇	森林	,

最后听到的是福雷斯特夫人的声音。

[fɔːr; fər] [huːm] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [rɪ'spekt] [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [də'mestiks] , [ænd; ənd]

for	whom	a	wholesome	respect	was	entertained	by	all	the	domestics	,	and
为了	谁	一个	健康	尊重	曾是	娱乐	经过	全部	这	家政	,	和

[tuː; tə] [huːm] ,

to	whom	,
到	谁	,

所有家仆都对他抱有健康的敬意，并且，

['biːɪŋ] [noʊ'tɔːriəsli] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] ['dɛrɪks] [ə'fekʃənz] ,

being	notoriously	the	object	of	Derrick's	affections	,
存在	臭名昭著	这	目的	的	德里克的	情感	,

众所周知，她是德里克爱慕的对象。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['mætər] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [sʌtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] .

it	was	of	course	a	delicate	matter	to	communicate	such	intelligence	.
它	曾是	的	课程	一个	精美的	事情	到	交流	这样的	智力	.

当然，传递这类情报是一件非常棘手的事情。

['lɪt(ə)l] [æn] ['riːz] , [haʊ'evər] , [stoʊl] [ʌp] [sterz] [tuː; tə] ['mɛriːz] [oʊn] [ruːm] ,

Little	Anne	Rees	,	however	,	stole	up	stairs	to	Mary's	own	room	,
小的	安妮	里斯	,	然而	,	偷窃	向上	楼梯	到	玛丽的	自己的	房间	,

然而，小安妮·里斯却偷偷溜上楼，进了玛丽自己的房间。

[wer] [ʃiː; ʃi] [nuː] [maɪ] ['leɪdiːz] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [fɑːr] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [nɔɪz]

where	she	knew	my	Lady's	waiting	-	maid	was	sitting	,	far	from	all	the	noise
在哪里	她	知道	我的	女士的	等待	-	女佣	曾是	坐着	,	远的	从	全部	这	噪音

[ænd; ənd] ['geɪəti] ,

and	gaiety	,
和	欢乐	,

她知道夫人侍女就坐在远离喧嚣的地方。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['sædli] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pʊr] [dɪr] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['trʌblz] .

and	thinking	sadly	of	her	poor	dear	mistress	and	her	troubles	.
和	思维	令人遗憾的是	的	她	贫穷的	亲爱的	情妇	和	她	麻烦	.

她悲伤地想着她可怜的女主人和她的困境。

“ [oʊ][mæm, mɑːm, məm] , [pliːz] [mæm, mɑːm, məm] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [hæv; həv] ['hæpənd] ! ”
“ O ma'am , please ma'am , such a dreadful thing have happened ! ”
“ 哦 女士 , 请 女士 , 这样的 一个 可怕 事物 有 发生 ! ”
[sed] [ʃiː; ʃi] .
said she .
说 她 .

“哦，夫人，夫人，发生了这么可怕的事情！”她说。

“ ['mɪstər] ['derɪk] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ə'gen] . — [dəunt][jiː; ji] [feɪnt] ;
“ Mr Derrick have come back again . — Don't ye faint ;
“ 先生 德里克 有 来 后退 再次 . — 不 是的 头晕的 ;

“德里克先生又回来了。——你们不要灰心丧气；

[dəunt][jiː; ji] [teɪk] [ɑːn][soʊ] ” ([fɔːr; fər] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] [hæd; həd] [tɜːrnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['ænz]
don't ye take on so ” (for Mistress Forest had turned as white as Anne's
不 是的 拿 在 所以 ” (为了 情妇 森林 有 转向 作为 白色的 作为 安妮的
[oʊn] ['eɪprən]) ;
own apron) ;
自己的 围裙) ;

你们不要这样想”（因为福里斯特夫人已经变得像安妮的围裙一样白了）；

“ ['hiːz] [nɑːt] [ded] .
“ he's not dead .
“ 他是 不是 死的 .

“他没死。”

[bʌt; bət] ['hiːz] [gɔːn] [ænd; ənd] [pɪtʃt] ['ɪntuː][sɜːr] ['ritʃəd] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
But he's gone and pitched into Sir Richard before all the company , and they
但 他是 已消失 和 投球 进入 先生 理查德 前 全部 这 公司 , 和 他们
[fɔːt] [tə'geðər] ['dredf(ə)l] ,
fought together dreadful ,
战斗 一起 可怕 ,

但他当着所有人的面冲向理查德爵士，两人并肩作战，打得十分凶狠。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] . ”
I don't know how long . ”
我 不 知道 如何 长的 . ”

我不知道还要多久。

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] , [gɜːrl] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] ['iːgərli] ; “ [aɪ] [miːn] , [wʌt] [dɪd] [ðeɪ]
“ What did he say , girl ? ” exclaimed Mistress Forest eagerly ; “ I mean , what did they
“ 什么 做过 他 说 , 女孩 ? ” 惊呼 情妇 森林 急切地 ; “ 我 意思是 , 什么 做过 他们
[faɪt] [ə'baʊt] ? ”
fight about ? ”
斗争 关于 ? ”

“他说了什么，姑娘？”福雷斯特小姐急切地问道，“我是说，他们吵什么了？”

“ [wel] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][seɪ] [mʌtʃ] , ['dɪdnt] ['mɪstər] ['derɪk] , [bɪ'jɑːnd] [kʌsɪŋ] [moʊst] [ʌn'kɑːmən]
“ Well , he did not say much , didn't Mr Derrick , beyond cussing most uncommon
“ 出色地 , 他 做过 不是 说 很多 , 没有 先生 德里克 , 超过 咒骂 最多 罕见
[strɔːŋ] .
strong .
强的 .

“嗯，德里克先生没说太多话，除了骂了几句极其罕见的脏话之外。”

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sɪks][ɑːn] - [ɪm] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrps] ,
It took six on ' em to carry him away , for all the world like a corpse ,
它 采取 六 在 - 呃 到 携带 他 离开 , 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 尸体 ,

他们六个人才把他抬走，抬走的时候就像一具尸体一样。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] ;
except **for** **his** **kicking** **and** **swearing** **;**
除了 为了 他的 踢 和 咒骂 ;

除了他踢打和咒骂之外;

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bentʃ] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ,
and **when** **they** **said** **he** **would** **be** **up** **before** **the** **bench** **on** **Thursday** **,**
和 什么时候 他们 说 他 会 是 向上 前 这 长椅 在 周四 ,

当他们说他将于周四在法庭上接受审讯时,

[hiː; hi] [sed] - [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ;
he **said** **'** **He** **wished** **it** **was** **to** **-** **morrow** **,** **that** **was** **all** **;**
他 说 - 他 希望 它 曾是 到 - 明天 , 那 曾是 全部 ;

他说:"他希望明天就到了,仅此而已;

- [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [læft] [ðæt] ['wɪkɪd] ,
' **and** **at** **the** **same** **time** **he** **laughed** **that** **wicked** **,**
- 和 在 这 相同的 时间 他 笑了 那 邪恶 ,

与此同时,他邪恶地笑了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [went] [kwaɪt] [koʊld][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][maɪ] [bæk] . "
that **it** **went** **quite** **cold** **to** **the** **small** **of** **my** **back** **.** **"**
那 它 去 相当 寒冷的 到 这 小的 的 我的 后退 . "

我的后腰感觉很冷。

" [ænd; ənd] [wer] [hæv; həv] [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði] [pʊr] [mæn] , ['æftər][ɔːl] ? "
" **And** **where** **have** **they** **put** **the** **poor** **man** **,** **after** **all** **?** **"**
" 和 在哪里 有 他们 放 这 贫穷的 男人 , 后 全部 ? "

"那他们最终把那个可怜的人安置在哪里了呢?"

" [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] , [mæm, mɑːm, məm] .
" **In** **the** **Cage** **,** **ma'am** **.**
" 在 这 笼 , 女士 .

"在笼子里,女士。"

[ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [bʌt; bət] [ðeɪv] [bɑːrd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld]
The **key** **was** **not** **to** **be** **found** **,** **but** **they've** **barred** **him** **up** **just** **like** **a** **wild**
这 钥匙 曾是 不是 到 是 成立 , 但 他们有 禁止 他 向上 只是 喜欢 一个 荒野
[biːst] .
beast **.**
兽 .

钥匙没找到,但他们像对待野兽一样把他关了起来。

[ænd; ənd][oʊ] , ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ,
And **oh** **,** **Mistress** **Forest** **,** **it** **isn't** **my** **place** **,** **and** **I** **ask** **your** **pardon** **,**
和 哦 , 情妇 森林 , 它 不是 我的 地方 , 和 我 问 你的 赦免 ,

哦,福雷斯特夫人,这不是我该去的地方,请您原谅。

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][waɪld] [biːst] ,
but **don't** **you** **give** **him** **no** **more** **encouragement** **,** **for** **he** **is** **a** **wild** **beast** **,**
但 不 你 给 他 不 更多的 鼓励 , 为了 他 是 一个 荒野 兽 ,
[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [les] ,
and **nothing** **less** **,**
和 没有什么 较少的 ,

但你不要再鼓励他了,因为他是一头野兽,一点也不逊色。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [hɪm; ɪm] . "
if **you** **could** **only** **see** **him** **.** **"**
如果 你 可以 仅有的 看 他 . "

如果你能见到他该多好。"

“ [ðæt] [wɪl] [duː] , [æn] ; [ðoʊ] [aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

“	That	will	do	,	Anne	;	though	I'm	obliged	to	you	for	coming	to	tell	me	.
”	那	将要	做	,	安妮	;	尽管	我是	有义务	到	你	为了	未来	到	告诉	我	.

“这样就可以了，安妮；不过，我还是要感谢你来告诉我这件事。”

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][sɜːr] ['rɪtʃəd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd][beg][hɪm; ɪm][ɔːf] .

I	must	speak	to	Sir	Richard	to	-	morrow	,	and	try	and	beg	him	off	.
我	必须	说话	到	先生	理查德	到	-	明天	,	和	尝试	和	求	他	离开	.

我明天必须和理查德爵士谈谈，想办法请他取消这个决定。

[gʊd] - [naɪt] . ”

Good	-	night	.	”
好的	-	夜晚	.	”

晚安。”

“ [ænd; ənd] [ɑːnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] , [nɔːr][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['faɪərwɜːrks] , [nɔːr]

“	And	aren't	you	coming	down	to	supper	,	nor	to	see	the	fireworks	,	nor
”	和	不是	你	未来	向下	到	晚餐	,	也不	到	看	这	烟花	,	也不

['nʌθɪŋ] ?

nothing	?
没有什么	?

“你们既不下来吃晚饭，也不下来看烟火，什么都不来吗？”

” [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

”	inquired	the	little	maid	in	amazement	.
”	询问	这	小的	女佣	在	惊愕	.

“小女仆惊讶地问道。”

“ [noʊ] , [æn] ; [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['hjuːmər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] ,

“	No	,	Anne	;	I	was	not	in	a	humour	for	such	things	before	,
”	不	,	安妮	;	我	曾是	不是	在	一个	幽默	为了	这样的	事物	前	,

“不，安妮；我之前没心情做这种事。”

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [naʊ] .

and	certainly	I	am	not	so	now	.
和	当然	我	是	不是	所以	现在	.

当然，我现在肯定不是这样了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

I	am	going	to	bed	.
我	是	去	到	床	.

我要去睡觉了。

” [bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] — [huː] ,

”	But	no	sooner	had	the	grateful	little	girl	—	who	,
”	但	不	很快	有	这	感激的	小的	女孩	—	WHO	,

“但是，这位心怀感激的小女孩——她——”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [noʊ][lɔːŋgər][ɑːn]['mɪsɪz]['wɔːltər] ([huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [oʊn] [meɪd]

though	she	waited	no	longer	on	Mrs	Walter	(	who	had	brought	her	own	maid
尽管	她	等待	不	更长	在	太太	沃尔特	(	WHO	有	带来	她	自己的	女佣

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]) ,

with	her	)	,
和	她	)	,

虽然她不再侍奉沃尔特太太（沃尔特太太自带了女仆），

[jet] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [hɜːr; hər] [ɪn'fræntʃaɪzmənt] [tuː; tə] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] — [gɔːn]

yet	always	remembered	that	she	owed	her	enfranchisement	to	Mistress	Forest	—	gone
然而	总是	记得	那	她	欠款	她	选举权	到	情妇	森林	—	已消失

[daʊn] [sterz] ,

down	stairs	,
向下	楼梯	,

但她始终记得，她的选举权是福雷斯特夫人赐予的——说着便下楼去了。

[ðæn; ðən] ['meri] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [kloʊk] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['sɔːftli] ['æftər] [hɜːr; hər] .

than	Mary	took	up	her	bonnet	and	cloak	,	and	hurried	softly	after	her	.
比	玛丽	采取	向上	她	引擎盖	和	披风	,	和	慌忙	轻轻	后	她	.

玛丽拿起帽子和斗篷，轻轻地跟在她身后。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [miːt] ['pɜːsənz] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['dɪfɪkəlt] ,

It	was	impossible	not	to	meet	persons	at	every	turn	;	but	it	was	not	difficult	,
它	曾是	不可能的	不是	到	见面	人	在	每一个	转动	;	但	它	曾是	不是	难的	,

几乎每走一步都会遇到人；但这并不难。

[ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['hʌbʌb] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðer; ðər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

in	the	general	hubbub	and	excitement	,	to	avoid	their	observation	;	and	this	she	did	.
在	这	一般的	尘嚣	和	激动	,	到	避免	他们的	观察	;	和	这	她	做过	.

在一片喧闹和兴奋之中，她尽量避免被人发现；而她也确实做到了。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] ;

The	night	was	very	dark	;
这	夜晚	曾是	非常	黑暗的	;

夜色很黑；

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gliːm] [ænd; ənd] ['glɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [lɔːn] ,

and	once	away	from	the	gleam	and	glitter	of	the	house	and	lawn	,
和	一次	离开	从	这	闪耀	和	闪光	的	这	房子	和	草地	,

一旦远离了房屋和草坪的光鲜亮丽，

['meri] [hæd; həd] [tuː; tə] ['slækən] [hɜːr; hər] [peɪs] ['iːv(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] [ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ] [wel] .

Mary	had	to	slacken	her	pace	even	down	the	avenue	she	knew	so	well	.
玛丽	有	到	放松	她	步伐	甚至	向下	这	大街	她	知道	所以	出色地	.

即使是在她非常熟悉的街道上，玛丽也不得不放慢脚步。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hæf] - [weɪ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ges] ,

When	she	was	half	-	way	down	it	,	as	nearly	as	she	could	guess	,
什么时候	她	曾是	一半	-	方式	向下	它	,	作为	几乎	作为	她	可以	猜测	,

当她走到一半的时候，据她估计，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [men] [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

she	heard	a	noisy	throng	of	men	approaching	from	the	other	direction	,
她	听到	一个	嘈杂	人群	的	男人	接近	从	这	其他	方向	,

[ænd; ənd] [ʃræŋk] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,

and	shrank	on	one	side	,
和	缩小	在	一	边	,

她听到对面传来一群男人喧闹的脚步声，便缩到一边。

[bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [triː] .

behind	a	tree	.
在后面	一个	树	.

在树后。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['kærid] ['læntərnz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] , [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [staɪlz] , [ðə; ði] ['rʊrəl] [pə'liːsmən] ,

Some	of	them	carried	lanterns	,	and	as	they	went	by	,	she	recognised	Styles	,	the	rural	policeman	,
一些	的	他们	携带	灯笼	,	和	作为	他们	去	经过	,	她	已确认	款式	,	这	乡村的	警察	,

他们当中有些人提着灯笼，当他们走过时，她认出了斯泰尔斯，那个乡村警察。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]['mɪstər] ['stiːv] .
and **also** **Mr** **Steve** **.**
和 还 先生 史蒂夫 .

还有史蒂夫先生。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['sɑːri] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] , ” [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
“ **I** **am** **as** **sorry** **as** **can** **be** **,** **”** **the** **latter** **was** **saying** **,**
” 我 是 作为 对不起 作为 能 是 , ” 这 后者 曾是 说 ,

“我感到无比抱歉，”后者说道。

“ [ænd; ənd] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [siː] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wel] [ə'weɪ] . ”
“ **and** **would** **much** **rather** **see** **the** **poor** **fellow** **well** **away** **.** **”**
” 和 会 很多 相当 看 这 贫穷的 同伴 出色地 离开 . ”

“我宁愿看到那个可怜的家伙远远地离开。”

“ [teɪk] [ker] [juː; jʊ][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] ['wɪʃɪŋ] , [haʊ'evər] , ” [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['gɑːrdiən]
“ **Take** **care** **you** **go** **no** **further** **than** **wishing** **,** **however** **,** **”** **responded** **the** **guardian**
” 拿 关心 你 去 不 更远 比 祝 , 然而 , ” 回应 这 监护人
[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
of **the** **law** **.**
的 这 法律 .

“但切记，不要只停留在愿望层面，”法律的守护者回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] ['naɪts] [wɜːrk][fɔːr; fər]['eni][mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ðæt] ['feloʊ] [aʊt] ,
“ **It** **would** **be** **a** **bad** **night's** **work** **for** **any** **man** **who** **should** **let** **that** **fellow** **out** **,**
” 它 会 是 一个 坏的 夜晚 工作 为了 任何 男人 WHO 应该 让 那 同伴 出去 ,

“任何人如果放走那个家伙，那可就惨了。”

[maɪnd][juː; jʊ] : ['ɔːrdərd] ['ɪntuː] ['kʌstədi] [baɪ][ðə; ði][lɔːrd] - [luː'tenənt] [hi'self] ,
mind **you** **:** **ordered** **into** **custody** **by** **the** **Lord** **-** **lieutenant** **hisself** **,**
头脑 你 : 订购 进入 保管 经过 这 主 - 中尉 他自己 ,

请注意：这是由郡尉亲自下令拘留的。

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ə'sɔːlt] [ænd; ənd] ['bætəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] - — [aɪ] ['nevər] [set] [aɪz]
and **charged** **with** **assault** **and** **battery** **of** **a** **baroknight** **—** **I** **never** **set** **eyes**
和 带电 和 突击 和 电池 的 一个 - — 我 绝不 放 眼睛
[ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [skæmp] . ”
on **such** **an** **owdacious** **scamp** **.** **”**
在 这样的 一个 owdacious 恶棍 . ”

他被控袭击和殴打一名骑士——我从未见过如此厚颜无耻的家伙。”

“ ['hiːz] ['sɪmpli] [mæd] , [ðæts] [ɔːl] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['stiːv] , ['sædli] — “ [mæd][wɪð; wɪθ] [drɪŋk] .
“ **He's** **simply** **mad** **,** **that's** **all** **,** **”** **returned** **Steve** **,** **sadly** **—** **“** **mad** **with** **drink** **.**
” 他是 简单地 疯狂的 , 那就是 全部 , ” 返回 史蒂夫 , 令人遗憾的是 — “ 疯狂的 和 喝 .

“他只是疯了，仅此而已，”史蒂夫悲伤地回答道，“酗酒而疯了。”

[fɔːr; fər] [huː'evər] [hɜːrd] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [drʌŋk] [ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [weɪ] ,
For **whoever** **heard** **one** **in** **his** **senses** **,** **or** **even** **drunk** **in** **a** **natural** **way** **,**
为了 谁 听到 一 在 他的 感官 , 或者 甚至 醉 在 一个 自然的 方式 ,

凡是神志清醒的人，或是自然饮酒的人，

[tɔːk] [sʌtʃ] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['rʌbɪʃ] !
talk **such** **infernal** **rubbish** **!**
讲话 这样的 地狱 垃圾 !

别说这种无稽之谈了！

['dɪdnt] [hiː; hi] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] - [maɪ] ['leɪdiːz] - ['hʌzbənd] !
Didn't **he** **say** **he** **was** **'** **my** **Lady's** **'** **husband** **!**
没有 他 说 他 曾是 - 我的 女士的 - 丈夫 !

他不是说过他是“我夫人”的丈夫吗！

" [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][men]

"	The	answer	was	drowned	in	a	great	shout	of	laughter	,	and	so	the	men
"	这	回答	曾是	溺水	在	一个	伟大的	喊	的	笑声	,	和	所以	这	男人

[pæst] [ɑːn] .

passed	on	.
通过了	在	.

回答被一阵哄堂大笑淹没，于是男人们继续往前走。

['meri] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] ,

Mary	waited	until	she	was	sure	there	were	no	more	to	come	,
玛丽	等待	直到	她	曾是	当然	那里	是	不	更多的	到	来	,

玛丽一直等到确定不会再有敌人到来才离开。

[ðen] [wɔːkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi]

then	walked	on	with	her	arms	outstretched	before	her	,	as	fast	as	she
然后	步行	在	和	她	武器	伸展	前	她	,	作为	快速地	作为	她

[derd] [goʊ] .

dared	go	.
敢于	去	.

然后她张开双臂，以她敢走的最快速度继续向前走去。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['rʌsti] [ʃriːk] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

Suddenly	there	was	a	sharp	and	rusty	shriek	behind	her	,
突然	那里	曾是	一个	锋利的	和	生锈的	尖叫	在后面	她	,

突然，她身后传来一声尖锐刺耳的嘶鸣声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv]['lʊrɪd] [laɪt] [wɪtʃ] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] .

and	a	glare	of	lurid	light	which	shewed	her	the	gateway	right	in	front	.
和	一个	强光	的	骇人的	光	哪个	展示	她	这	网关	正确的	在	正面	.

一道刺眼的强光将她照向正前方的入口。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['faɪər][ðə; ði] ['rɑːkəts] , " ['mʌtəd] [ʃiː; ʃi] ;

“	They	have	begun	to	fire	the	rockets	,	"	muttered	she	;
"	他们	有	开始	到	火	这	火箭	,	"	低声说道	她	;

“他们已经开始发射火箭了，”她喃喃自语道；

“ [soʊ][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðæt] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] .

“	so	there	will	be	nobody	in	the	village	,	that	is	certain	.
"	所以	那里	将要	是	无人	在	这	村庄	,	那	是	肯定	.

“所以村子里肯定不会有人了。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːt] , [mʌtʃ] ['laɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [kʌm] ,

"	The	little	street	,	much	lighter	than	the	way	by	which	she	had	hitherto	come	,
"	这	小的	街道	,	很多	打火机	比	这	方式	经过	哪个	她	有	迄今为止	来	,

这条小街比她之前走过的路明亮得多，

[wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [kwaɪt] ['empti] , [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] ['nɔɪzləs] ;

was	indeed	quite	empty	,	but	by	no	means	noiseless	;
曾是	的确	相当	空的	,	但	经过	不	方法	无声	;

确实很空旷，但绝不安静；

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [kən'fjuːzd] ['ʃaʊtɪŋ] [keɪm] ['dʌlli] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

a	sound	of	confused	shouting	came	dully	up	from	the	bottom	of	the	hill	,
一个	声音	的	使困惑	喊叫	来了	沉闷地	向上	从	这	底部	的	这	爬坡道	,

[wer] ,

where	,
在哪里	,

山脚下传来一阵混乱的喊叫声，声音沉闷而嘈杂。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] , [ðə; ði][keɪdʒ][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] ; [ænd; ənd]['truːli] , [æz; əz] [æn] ['riːz] [hæd; həd]

as	she	well	knew	,	the	Cage	was	situated	;	and	truly	,	as	Anne	Rees	had
作为	她	出色地	知道	,	这	笼	曾是	位于	;	和	真的	,	作为	安妮	里斯	有

[sed] ,

said	,
说	,

她很清楚，笼子就位于那里；而且，正如安妮·里斯所说，确实如此。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr] [laɪk][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['æŋgri] [biːst] ['meɪkɪŋ] [naɪt] ['hɪdiəs]

it	struck	upon	the	ear	like	the	roaring	of	some	angry	beast	making	night	hideous
它	击	之上	这	耳朵	喜欢	这	咆哮	的	一些	生气的	兽	制作	夜晚	可怕

.

:
.

它像愤怒的野兽咆哮一样震耳欲聋，让夜晚变得无比可怕。

['meri] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [hɜːr; hər] [feɪs]

Mary	stopped	for	a	moment	to	listen	;	and	when	she	went	on	,	her	face
玛丽	停止	为了	一个	片刻	到	听	;	和	什么时候	她	去	在	,	她	脸

[wʌz; wəz] ['peɪlər] ,

was	paler	,
曾是	肤色较浅	,

玛丽停下来听了一会儿；当她继续说下去时，脸色更加苍白了。

[ðoʊ] [nɑːt] [les] [dɪ'tɜːrmɪnd] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

though	not	less	determined	-	looking	than	before	.
尽管	不是	较少的	决定	-	寻找	比	前	.

虽然看起来比以前更加坚定。

“ [sɜːr] ['ritʃəd] [ɪz][ə; eɪ]['bæstərd] — [ə; eɪ]['bæstərd] — [ə; eɪ]['bæstərd] !

“	Sir	Richard	is	a	bastard	—	a	bastard	—	a	bastard	!
”	先生	理查德	是	一个	混蛋	—	一个	混蛋	—	一个	混蛋	!

“理查德爵士是个私生子——是个私生子——是个私生子！”

[maɪ] ['leɪdi] [ɪz][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ;

My	Lady	is	not	nearly	so	good	as	she	should	be	;
我的	女士	是	不是	几乎	所以	好的	作为	她	应该	是	;

我的夫人远没有她应该有的那么好；

[ænd; ənd][aɪm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] !

and	I'm	her	husband	in	the	lock	-	up	!
和	我是	她	丈夫	在	这	锁	-	向上	!

而我，就是她被关起来的丈夫！

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - — [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [daʊn] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] !

Down	with	the	Lisgards	—	down	with	them	;	and	down	they	shall	come	!
向下	和	这	-	—	向下	和	他们	;	和	向下	他们	将	来	!

打倒利斯加德人——打倒他们；他们必将灭亡！

” [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] , [bʌt; bət] [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['hɪdiəs] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] ,

”	These	were	the	words	,	but	interspersed	with	the	most	hideous	imprecations	,
”	这些	是	这	字	,	但	穿插	和	这	最多	可怕	诅咒	,

“这些话虽如此，但其中夹杂着最恶毒的诅咒，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstrəs] ['fɔrəsts] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['griːtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd]

with	which	Mistress	Forest's	ears	were	greeted	as	she	approached	the	little	round
和	哪个	情妇	森林的	耳朵	是	问候	作为	她	接近	这	小的	圆形的

[haʊs] .

house	.
房子	.

当福雷斯特夫人走近那座小圆屋时，她的耳朵听到了这样的声音。

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] ,

Taking	**advantage**	**of**	**a**	**momentary**	**pause**	**in**	**the**	**stream**	**of**	**denunciation**	**,**
采取	优势	的	一个	瞬间	暂停	在	这	溪流	的	谴责	,

趁着谴责之声稍稍停顿，

[ʃi:; ʃi] [nɑ:kt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [klentʃt] [hænd][æt; ət][ðə; ði][neɪl] - ['stʌdɪd] [dɔ:r] .

she	**knocked**	**with**	**her**	**clenched**	**hand**	**at**	**the**	**nail**	**-**	**studded**	**door**	**.**
她	敲门	和	她	紧握	手	在	这	指甲	-	带钉的	门	.

她用紧握的拳头敲了敲那扇钉满钉子的门。

“ [sɜ:r] ['ritʃəd] [ɪz][ə; eɪ]['bæstərd] !

“	**Sir**	**Richard**	**is**	**a**	**bastard**	**!**
”	先生	理查德	是	一个	混蛋	!

“理查德爵士是个混蛋！”

[noʊ] [mɔ:r] [sɜ:r] ['ritʃəd] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! ” [ʃri:kt] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] .

no	**more**	**Sir**	**Richard**	**than**	**you**	**are**	**!**	**”**	**shrieked**	**the**	**voice**	**within**	**.**
不	更多的	先生	理查德	比	你	是	!	”	尖叫	这	嗓音	之内	.

“你跟理查德爵士没什么两样！”内心深处的声音尖叫道。

“ [bi:; bi] [ʃʊr] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['mædʒistrits] - ['mi:tɪŋ] [æt; ət] - [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] ,

“	**Be**	**sure**	**you**	**go**	**to**	**the**	**magistrates**	**'**	**meeting**	**at**	**Dalwynch**	**on**	**Thursday**	**,**
”	是	当然	你	去	到	这	地方法官	-	会议	在	-	在	周四	,

“请务必参加周四在达尔温奇举行的治安法官会议，

[ænd; ənd] [let] [ɔ:l] [mə:k] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ; [ðen] [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [si:] [praɪd] [hæv; həv][ə; eɪ] [fɔ:l] ,

and	**let**	**all**	**Mirk**	**go**	**with**	**you**	**;**	**then**	**shall**	**you**	**see**	**pride**	**have**	**a**	**fall**	**,**
和	让	全部	隐晦	去	和	你	;	然后	将	你	看	自豪	有	一个	落下	,

让所有的黑暗都随你而去；那时你就会看见骄傲的陨落。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌn] !

and	**the**	**Lisgards**	**come**	**down**	**with**	**a**	**run**	**!**
和	这	-	来	向下	和	一个	跑步	!

利斯加德队跑了一局！

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [daʊn] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ! ”

Down	**with**	**them**	**—**	**down**	**with**	**them**	**—**	**and**	**down**	**they**	**shall**	**come**	**!**	**”**
向下	和	他们	—	向下	和	他们	—	和	向下	他们	将	来	!	”

打倒他们！打倒他们！他们必将倒下！

“ [rælf; reɪf] — [rælf; reɪf] ['derɪk] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌem 'i:] . ”

“	**Ralph**	**—**	**Ralph**	**Derrick**	**,**	**it**	**is**	**me**	**.**	**”**
”	拉尔夫	—	拉尔夫	德里克	,	它	是	我	.	”

“拉尔夫——拉尔夫·德里克，是我。”

“ [hu:z] [ˌem 'i:] ?

“	**Who's**	**me**	**?**
”	谁是	我	?

“我是谁？”

[ə; eɪ] ['wʊmən] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['i:gərli] .

a	**woman**	**?**	**”**	**inquired**	**the**	**prisoner**	**eagerly**	**.**
一个	女士	?	”	询问	这	囚犯	急切地	.

“是女人吗？”囚犯急切地问道。

“ [ðen] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['leɪdi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:l] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] .

“	**Then**	**I'll**	**tell**	**you**	**about**	**my**	**Lady**	**,**	**because**	**you'll**	**enjoy**	**it**	**.**
”	然后	患病的	告诉	你	关于	我的	女士	,	因为	你会	享受	它	.

“那么我就给你讲讲我的夫人吧，因为你会喜欢的。”

[ʃi:z] [nɑ:t][maɪ] ['leɪdi] ; [ʃi:z] [noʊ] [mɔ:r] [maɪ] ['leɪdi] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . ”

She's	**not**	**my**	**Lady**	**;**	**she's**	**no**	**more**	**my**	**Lady**	**than**	**you**	**are**	**.**	**”**
她是	不是	我的	女士	;	她是	不	更多的	我的	女士	比	你	是	.	”

她不是我的夫人；她跟你一样，都不是我的夫人。

“ [rælf; reɪf] - , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , ” ['ænsər] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] ,
“ **Ralph** **Gavestone** **,** **I** **know** **that** **,** ” **answered** **Mistress** **Forest** **,**
“ 拉尔夫 - , 我 知道 那 , ” 回答 情妇 森林 ,

“拉尔夫·加维斯通，我知道，”福雷斯特夫人回答道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] [gluːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .
with **her** **mouth** **glued** **to** **a** **crack** **in** **the** **door** **.**
和 她 嘴 胶合 到 一个 裂缝 在 这 门 .

她的嘴贴在门缝里。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] ?
“ **Oh** **,** **you** **know** **that** **,** **do** **you** **?**
“ 哦 , 你 知道 那 , 做 你 ?

“哦，你知道的，是吗？”

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['dev(ə)l] , [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['leɪtlɪ] [sə'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]
Then **you** **must** **be** **the** **devil** **,** **whom** **I** **have** **lately** **suspected** **to** **be** **of**
然后 你 必须 是 这 魔鬼 , 谁 我 有 最近 怀疑 到 是 的
[ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['dʒendər] ,
the **female** **gender** **,**
这 女性 性别 ,

那么你一定是魔鬼，而我最近怀疑魔鬼是女性。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and **am** **now** **convinced** **of** **it** **.**
和 是 现在 确信 的 它 .

我现在确信这一点。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'wer] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ? ”
You **are** **of** **course** **aware** **,** **then** **,** **that** **I** **am** **her** **husband** **?** **”**
你 是 的 课程 意识到的 , 然后 , 那 我 是 她 丈夫 ? ”

那么，你当然知道我是她丈夫吧?

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] . — [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['kwaɪət] , [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ,
“ **Yes** **,** **I** **am** **.** **—** **Will** **you** **be** **quiet** **,** **and** **go** **away** **to** **Dalwynch** **,**
“ 是的 , 我 是 . — 将要 你 是 安静的 , 和 去 离开 到 - ,

“是的，我是。——你能不能安静点，然后回达尔温奇去？”

[ænd; ənd][nɑːt][traɪ][tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['æbi] [graʊndz] [ə'gen] [ðɪs] [naɪt] , [ɪf] [aɪ][let][juː; jʊ][aʊt] ? ”
and **not** **try** **to** **enter** **the** **Abbey** **grounds** **again** **this** **night** **,** **if** **I** **let** **you** **out** **?** **”**
和 不是 尝试 到 进入 这 修道院 理由 再次 这 夜晚 , 如果 我 让 你 出去 ? ”

如果我放你出去，今晚你别再试图进入修道院的院子里了?

“ ['sɜːrt(ə)nli] .
“ **Certainly** **.**
“ 当然 .

“当然。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['tuːzdeɪ] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] .
To **-** **day** **is** **Tuesday** **,** **or** **it** **was** **so** **before** **midnight** **.**
到 - 天 是 周二 , 或者 它 曾是 所以 前 午夜 .

今天是星期二，或者说，在午夜之前是星期二。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'vendʒ] [tɪl] ['θɜːrzdeɪ] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][set]
I **shall** **therefore** **have** **to** **wait** **for** **my** **revenge** **till** **Thursday** **,** **if** **I** **am** **not** **set**
我 将 所以 有 到 等待 为了 我的 复仇 直到 周四 , 如果 我 是 不是 放
[friː] ;
free **;**
自由的 ;

因此，如果我不能获得释放，我就只能等到星期四才能复仇了；

[ˌwerˈæz] , [ɪf] [juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][aʊt] , [aɪ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][wʌns] ;

whereas	,	if	you	let	me	out	,	I	can	go	to	work	at	once	;
然而	,	如果	你	让	我	出去	,	我	能	去	到	工作	在	一次	;

但是，如果你放我出去，我就可以马上去上班了；

[aɪ][kæn; kən] [siː] [æn; ən] [əˈtɜːrni] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] .

I	can	see	an	attorney	to	-	morrow	morning	.
我	能	看	一个	律师	到	-	明天	早晨	.

我明天上午可以见律师。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [juː; jʊ] [ˈrerli] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] .

That	should	please	you	rarely	,	if	you	are	indeed	the	devil	.
那	应该	请	你	很少	,	如果	你	是	的确	这	魔鬼	.

如果你真是魔鬼，那你应该很少会为此感到高兴。

[ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [boʊlt] [stɪl] [ˈoʊvər][ðə; ði][hoʊl] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [kɪkt] [ˈstiːvz] [leg] .

There's	another	bolt	still	over	the	hole	through	which	I	kicked	Steve's	leg	.
有	其他	螺栓	仍然	超过	这	洞	通过	哪个	我	踢	史蒂夫的	腿	.

在我踢史蒂夫腿的那个洞上，还有一个螺栓还在。

[aɪ] [left] [maɪ][mɑːrk][ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [maɪnd][juː; jʊ] — [ɑːr] . [dʒiː] .

I	left	my	mark	on	some	of	them	,	mind	you	—	R	.	G	.
我	左边	我的	标记	在	一些	的	他们	,	头脑	你	—	拉	.	G	.

请注意，我在其中一些作品上留下了我的印记——RG

〞 ['meri] ['fɔːrɪst] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði][keɪdʒ] ; [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðer; ðər] [stʊd] [hɜːr; hər] ['waɪləm] ['lʌvər]

〞	Mary	Forest	had	opened	the	Cage	;	and	behold	there	stood	her	whilom	lover
〞	玛丽	森林	有	打开	这	笼	;	和	看哪	那里	站立	她	何时	情人

, ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] ['rægɪd] ,

,	bleeding	and	ragged	,
,	出血	和	破烂不堪	,

“玛丽·福雷斯特打开了笼子；瞧，她昔日的情人站在那里，浑身是血，衣衫褴褛。”

[hɪz; ɪz] [red] [bɪrd] [plʌkt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] , [hɪz; ɪz] [fitʃər] ['hægərd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fleɪmɪŋ]

his	red	beard	plucked	a	thousand	ways	,	his	features	haggard	,	his	eyes	flaming
他的	红色的	胡须	拨弦	一个	千	方式	,	他的	特征	枯槁	,	他的	眼睛	炽盛

[wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [heɪt] .

with	rage	and	hate	.
和	愤怒	和	恨	.

他那红色的胡须被拔得乱七八糟，面容憔悴，双眼燃烧着愤怒和仇恨。

“ [oʊ] , [its] [juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? 〞 [sed] [hiː; hi] ,

“	Oh	,	it's	you	,	is	it	?	〞	said	he	,
“	哦	,	它是	你	,	是	它	?	〞	说	他	,

“哦，是你啊？”他说道。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['sɔːftnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['tɜːrbɪd][bʌt; bət] ['viːəmənt] [spiːtʃ] .

with	something	of	softness	in	his	turbid	but	vehement	speech	.
和	某物	的	柔软	在	他的	混浊	但	慷慨	演讲	.

他语气浑浊但激烈，却又带着一丝柔和。

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

“	I	might	have	known	that	,	if	I	had	thought	a	little	.
〞	我	可能	有	已知	那	,	如果	我	有	想法	一个	小的	.

“如果我稍微动动脑筋，或许就能知道了。”

[bʌt; bət] [its] [noʊ] [gʊd] , [maɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] — [plʌmp] [stɪl] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] .

But	it's	no	good	,	my	partridge	—	plump	still	,	though	a	little	gray	.
但	它是	不	好的	,	我的	鹧鸪	—	丰满	仍然	,	尽管	一个	小的	灰色的	.

可是我的鹧鸪不行了——虽然羽毛有点灰，但依然肥美。

[aɪm] [miːt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mɪstrəs] [naʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][məːk] ;

I'm	meat	for	your	mistress	now	;	I	am	the	master	of	Mirk	;
我是	肉	为了	你的	情妇	现在	;	我	是	这	掌握	的	隐晦	;

我现在是你们女主人的肉了；我是幽暗地域的主人；

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

or	at	least	I	shall	be	in	a	day	or	two	.
或者	在	至少	我	将	是	在	一个	天	或者	二	.

或者至少过一两天我就能到了。

[aɪm][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['hʌzbənd] — ['betər] [lʌk] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] , [juːl] [θɪŋk] ;

I'm	her	Ladyship's	husband	—	better	luck	than	she	deserves	,	you'll	think	;
我是	她	夫人的	丈夫	—	更好的	运气	比	她	值得	,	你会	思考	;

我是她夫人的丈夫——你会觉得我比她应得的运气好得多；

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] ['wɪmənz] ['hʌzbənd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

and	I	can't	be	two	women's	husband	at	the	same	time	,
和	我	不能	是	二	女性的	丈夫	在	这	相同的	时间	,

我不可能同时做两个女人的丈夫。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] ['leɪdi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tuː] [meɪts] .

any	more	than	my	Lady	could	have	two	mates	.
任何	更多的	比	我的	女士	可以	有	二	伙伴们	.

就像我的夫人不可能有两个伴侣一样。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [mis'teik] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiːz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] [fruːts] .

That	was	her	little	mistake	,	for	which	she's	about	to	reap	the	fruits	.
那	曾是	她	小的	错误	,	为了	哪个	她是	关于	到	收割	这	水果	.

那是她犯下的小错误，她即将为此付出代价。

[sɜːr] ['rɪtʃəd] [ɪz][ə; eɪ]['bæstərd] — [ə; eɪ]['bæstərd] — [ə; eɪ]['bæstərd] ! ”

Sir	Richard	is	a	bastard	—	a	bastard	—	a	bastard	!	”
先生	理查德	是	一个	混蛋	—	一个	混蛋	—	一个	混蛋	!	”

理查德爵士是个私生子——是个私生子——是个私生子！

“ [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ʌn'bɑːd] [ðɪs] [dɔːr] , [juː; jʊ] [wʊd] [stɑːrt][fɔːr; fər] - ,

“	You	said	that	if	I	unbarred	this	door	,	you	would	start	for	Dalwynch	,
“	你	说	那	如果	我	畅通无阻	这	门	,	你	会	开始	为了	-	,

“你说过，如果我打开这扇门，你就会去达尔温奇。”

” [əb'zɜːrvd] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] ['fɜːrmli] .

”	observed	Mistress	Forest	firmly	.
”	观察到	情妇	森林	牢牢	.

“森林夫人坚定地说道。”

“ [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [huːz] [wɜːrd][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɑːn] .

“	You	used	to	be	a	man	whose	word	could	be	relied	on	.
“	你	用过的	到	是	一个	男人	谁	单词	可以	是	依赖	在	.

“你以前是一个言而有信的人。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt][goʊ] ? ”

Why	do	you	not	go	?	”
为什么	做	你	不是	去	?	”

你为什么不去?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][æt; ət][wʌns] , [maɪ] [plʌmp] [wʌn] .

“	I	am	going	at	once	,	my	plump	one	.
“	我	是	去	在	一次	,	我的	丰满	一	.

“我马上就走，我的胖妞。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ri'vendʒd] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

You	have	revenged	yourself	and	me	at	the	same	time	.
你	有	复仇	你自己	和	我	在	这	相同的	时间	.

你既报复了你自己，也报复了我。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['kaɪndnəs][ɪn][ðɪs] , [aɪ][wel] [ˌʌndər'stænd] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
There is no kindness in this , I well understand , you know ;
那里 是 不 仁慈 在 这 , 我 出色地 理解 , 你 知道 ;

我完全明白，这其中没有任何仁慈可言；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz]['kaɪndnəs][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . ”
there is no such thing as kindness in the world . ”
那里 是 不 这样的 事物 作为 仁慈 在 这 世界 . ”

世上根本没有善良这回事。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ðer; ðər] , [rælf; reɪf] - .
“ You are wrong there , Ralph Gavestone .
“ 你 是 错误的 那里 , 拉尔夫 - .

“你错了，拉尔夫·加韦斯通。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [maɪ] ['mɪstrəs] ,
It is because I love my mistress ,
它 是 因为 我 爱 我的 情妇 ,

因为我爱我的女主人，

['ræðər] [ðæn; ðən] ['pɪti] [juː; jʊ] — [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][duː] ['pɪti] [juː; jʊ] [stɪl] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['hɪðər]
rather than pity you — although I do pity you still — that I have come hither
相当 比 遗憾 你 — 虽然 我 做 遗憾 你 仍然 — 那 我 有 来 这里
[tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .
to save you from a night's lodging in such a place .
到 节省 你 从 一个 夜晚 住宿 在 这样的 一个 地方 .

与其说是怜悯你——虽然我仍然怜悯你——不如说是拯救你免于在这种地方过夜。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [griːvd] [maɪ] ['mɪstrəs] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ]
It would have grieved my mistress to the heart to think you were so
它 会 有 伤心 我的 情妇 到 这 心 到 思考 你 是 所以
[sɜːrvd] , [aɪ] [noʊ] . ”
served , I know . ”
服务 , 我 知道 . ”

我知道，如果我的女主人知道你受到了如此对待，她一定会悲痛欲绝。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [wʌt] ? ” [rɪ'tɜːrnd] [rælf; reɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [læf] .
“ To the what ? ” returned Ralph with a savage laugh .
“ 到 这 什么 ? ” 返回 拉尔夫 和 一个 野蛮的 笑 .

“去哪儿？”拉尔夫带着一丝嘲讽的笑声反问道。

“ [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
“ To her heart , did you say ?
“ 到 她 心 , 做过 你 说 ?

“你说的是献给她的挚爱吗？”

[waɪ] , [ðə; ði] [θɪŋ] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] , [wentʃ] !
Why , the thing doesn't exist , wench !
为什么 , 这 事物 不 存在 , 妖妇 !

呸，那东西根本不存在，贱人！

[ɪf] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [dʌz] [stɪl] [klɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ,
If , however , there does still cling to her anything of the sort ,
如果 , 然而 , 那里 做 仍然 黏着 到 她 任何事物 的 这 种类 ,

然而，如果她心中仍然怀有类似的想法的话，

[wen] [aɪ] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [sɜːr] ['rɪtʃɝdz] [ə; eɪ]['bæstərd] , ['ðætəl] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
when I tell them that Sir Richard's a bastard , that'll wring it . ”
什么时候 我 告诉 他们 那 先生 理查德的 一个 混蛋 , 那将 拧 它 . ”

当我告诉他们理查德爵士是个私生子时，他们肯定会崩溃的。

“ ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] ['mɜːrsi] , ” [kraɪd] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] ,

“	**Blessed**	**are**	**the**	**Merciful**	**,**	**for**	**they**	**shall**	**receive**	**mercy**	**,**	**”**	**cried**	**Mistress**	**Forest**	**,**
“	蒙福	是	这	仁慈	,	为了	他们	将	收到	怜悯	,	”	哭	情妇	森林	,

“仁慈的人有福了，因为他们必蒙怜悯，”森林夫人喊道。

['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['dedli] ['menəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊn] ,

terrified	**at**	**the**	**deadly**	**menace**	**of**	**his**	**tone**	**,**
恐惧	在	这	致命	威胁	的	他的	语气	,

他语气中那致命的威胁令他感到恐惧。

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrdz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ə'genst] [æn; ən]['iːv(ə)l]

and	**uttering**	**her**	**words**	**as**	**though**	**they**	**were**	**a**	**charm**	**against**	**an**	**evil**
和	发出声音	她	字	作为	尽管	他们	是	一个	魅力	反对	一个	邪恶的

['spɪrɪt] .

spirit	**.**
精神	.

她念着这些话，仿佛是在念咒语驱赶邪灵。

“ ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] ! ” ['ekəud] [rælf; reɪf] ['bɪtərli] .

“	**Blessed**	**are**	**the**	**merciful**	**!**	**”**	**echoed**	**Ralph**	**bitterly**	**.**
“	蒙福	是	这	仁慈	!	”	回声	拉尔夫	苦涩地	.

“仁慈的人有福了！”拉尔夫愤愤不平地说道。

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] [ðem; ðəm] ;

“	**That**	**may**	**be**	**so**	**,**	**for**	**I**	**have**	**never**	**known**	**them**	**;**
“	那	可能	是	所以	,	为了	我	有	绝不	已知	他们	;

“也许是这样，因为我从未认识他们；

[bʌt; bət][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ɑːr; ər][ðə; ði] ['tretʃərəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] !

but	**cursed**	**are**	**the**	**treacherous**	**and**	**the**	**false**	**!**
但	被诅咒的	是	这	奸诈	和	这	错误的	!

但奸诈虚伪的人必受诅咒！

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] ['eɪndʒl] — [wel] , [ðoʊ] [maɪ] [wɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] ['tætərd]

You	**have**	**heard**	**of**	**the**	**avenging**	**angel**	**—**	**well**	**,**	**though**	**my**	**wings**	**are**	**so**	**tattered**
你	有	听到	的	这	复仇	天使	—	出色地	,	尽管	我的	翅膀	是	所以	破烂

[ænd; ənd][tɔːrn][dʒʌst] [naʊ] ,

and	**torn**	**just**	**now**	**,**
和	撕裂	只是	现在	,

你听说过复仇天使吗？——虽然我现在的翅膀破烂不堪，

[ðæts] [ˌem 'iː] .

that's	**me**	**.**
那就是	我	.

这就是我。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['mɪmɪk] ['laɪtnɪŋ] ['jɑːndər]['oʊvər][ðə; ði] ['æbi] ?

Do	**you**	**see**	**the**	**mimic**	**lightning**	**yonder**	**over**	**the**	**Abbey**	**?**
做	你	看	这	模仿	闪电	远处	超过	这	修道院	?

你看到远处修道院上空的拟态闪电了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['strɪkən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [frʌm; frəm] ['tɜːrət] [tuː; tə] ['beɪsmənt] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːrkt] [ʃæft] .

It	**will**	**be**	**stricken**	**to**	**-**	**morrow**	**from**	**turret**	**to**	**basement**	**by**	**a**	**forked**	**shaft**	**.**
它	将要	是	受打击的	到	-	明天	从	炮塔	到	地下室	经过	一个	分叉	轴	.

明天，一根分叉的竖井将从炮塔一直延伸到地下室。

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [daʊn] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] !

Down	**with**	**the**	**Lisgards**	**,**	**and**	**down**	**they**	**shall**	**come**	**!**
向下	和	这	-	,	和	向下	他们	将	来	!

打倒利斯加德人，他们必将覆灭！

" [ʃriːk] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['frenzid] ['meʒər] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]
" Shrieking this to a sort of frenzied measure , he suddenly broke away , and
" 尖叫 这 到 一个 种类 的 丧心病狂 措施 , 他 突然 打破 离开 , 和
[tʊk] [ðə; ði] - [roʊd] ,
took the Dalwynch road ,
采取 这 - 路 ,

他近乎疯狂地尖叫着，突然挣脱束缚，走上了达尔温奇路。

[ʌp] - [hɪl] .
up Mirkland Hill .
向上 - 爬坡道 .

上米尔克兰山。

['meri] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪdɪŋ] [streɪnz] , [ðen] [said] ,
Mary listened with some feeling of relief to his fading strains , then sighed ,
玛丽 听着 和 一些 感觉 的 宽慰 到 他的 褪色 菌株 , 然后 叹了口气 ,

玛丽带着一丝释然的心情听着他渐渐远去的琴声，然后叹了口气。

[ænd; ənd] [waɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːnɪst] [terz] .
and wiped from her eyes a few honest tears .
和 擦拭 从 她 眼睛 一个 很少 诚实的 眼泪 .

她擦了擦眼角，流下了几滴真情流露的泪水。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][bæd][mæn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [sə'lɪləkwaɪz] [ʃiː; ʃi] ['pɪtɪfəli] ,
" He was not always a bad man , I am sure , " soliloquised she pitifully ,
" 他 曾是 不是 总是 一个 坏的 男人 , 我 是 当然 , " 独白 她 可怜地 ,

"我确信，他并非一直都是个坏人，"她悲恸地独白道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [gɑːd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [wʌt] ['hiːz] ['duːɪŋ] !
" and now God forgive him — he knows not what he's doing !
" 和 现在 上帝 原谅 他 — 他 知道 不是 什么 他是 正在做 !

"现在，上帝原谅他吧——他不知道自己在做什么！"

[hiː; hi][ɪz][mæd] .
He is mad .
他 是 疯狂的 .

他疯了。

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
" CHAPTER XI .
" 章 十一 .

"第十一章。

[ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
THE RECONCILIATION .
这 和解 .

和解。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [deɪ] ['æftər][ə; eɪ] [greɪt] [fe'stɪvəti] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [dʌl] [wʌn] .
HE day after a great festivity in a great house is generally a dull one .
他 天 后 一个 伟大的 节日 在 一个 伟大的 房子 是 一般来说 一个 乏味的 一 .

豪宅里盛大庆典后的第二天通常会很沉闷。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [leɪt] ; [fɔːr; fər][bəuθ] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [gests] [ɑːr; ər] ['wɪrid] ,
It begins late ; for both servants and guests are wearied ,
它 开始 晚的 ; 为了 两个都 仆人 和 客人 是 疲惫 ,

仪式开始得很晚，因为仆人和客人都很疲惫。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] ['ʌðər] [deɪz] [ɪk'sept] [ðə; ði]

and	there	is	nothing	about	it	which	is	not	inferior	to	other	days	except	the
和	那里	是	没有什么	关于	它	哪个	是	不是	下	到	其他	天	除了	这

['lʌntʃən] ,

luncheon	,
午餐	,

除了午餐之外，其他方面都与其他日子不相上下。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] “ [swiːts] , ” [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪk'sepʃənəli] [gʊd] .

which	in	the	way	of	“	sweets	,	”	at	all	events	,	is	always	exceptionally	good	.
哪个	在	这	方式	的	“	糖果	,	”	在	全部	活动	,	是	总是	非常	好的	.

至少就“甜食”而言，它总是格外美味。

[sɜːr] ['rɪtʃəd] , [haʊ'evər] , [huː] [went] [θruː] [laɪf][æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə][æn; ən]

Sir	Richard	,	however	,	who	went	through	life	as	nearly	as	could	be	to	an
先生	理查德	,	然而	,	WHO	去	通过	生活	作为	几乎	作为	可以	是	到	一个

[ɔː'tɑːmətən] ,

automaton	,
自动机	,

然而，理查德爵士却像个机器人一样度过了他的一生。

[wʌz; wəz][ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][taɪm] ; [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] ['brekfəst] - [ruːm] ,

was	up	at	his	usual	time	;	and	descending	to	the	empty	breakfast	-	room	,
曾是	向上	在	他的	通常	时间	;	和	下降	到	这	空的	早餐	-	房间	,

[bɪ'held] ,

beheld	,
观看	,

他像往常一样起床；下楼来到空荡荡的早餐室，看到：

['siːtɪd] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

seated	in	an	arm	-	chair	which	he	had	wheeled	to	the	window	,	a	little
坐着	在	一个	手臂	-	椅子	哪个	他	有	带轮子的	到	这	窗户	,	一个	小的

- [oʊld][mæn] ,

-	wizzened	old	man	,
		老的	男人	,

坐在他推到窗边的扶手椅里的，是一位略显老态的老人。

[ɪn] ['braɪtəst] ['heʃn] [buːts] , [dræb] ['brɪtʃɪz] ,

in	brightest	Hessian	boots	,	drab	breeches	,
在	最亮的	黑森	靴子	,	单调	马裤	,

穿着最鲜艳的粗麻布靴子和暗淡的马裤，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kʌt] - [ə'weɪ] [koʊt][wɪð; wɪθ][flæp] - ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri]

and	a	cut	-	away	coat	with	flap	-	pockets	of	the	fashion	of	half	a	century
和	一个	切	-	离开	外套	和	瓣膜	-	口袋	的	这	时尚	的	一半	一个	世纪

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

还有一件半个世纪前流行的带翻盖口袋的敞领外套。

“ ['draɪv, 'dɑːktɝ]['hɔːldein] !

“	Dr	Haldane	!
“	博士	霍尔丹	!

“霍尔丹博士！

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [ɪk'striːm] [ə'meɪzmənt] .

”	exclaimed	the	young	man	in	extreme	amazement	.
”	惊呼	这	年轻的	男人	在	极端	惊愕	.

“年轻人惊呼道，语气中充满了难以置信。”

“ [gɑːd] [bles] [maɪ] [soʊl] [ænd; ənd] ['bɑːdi] ! ”
“ God bless my soul and body ! ”
“ 上帝 保佑 我的 灵魂 和 身体 ! ”

“愿上帝保佑我的灵魂和身体！”

“ [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] , [sɜːr] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['draɪli] , [ɪk'stendɪŋ] [θriː] ['fɪŋgərz] ['sʌmwʌt]
“ I hope he will , sir , ” rejoined the visitor drily , extending three fingers somewhat
“ 我 希望 他 将要 , 先生 , ” 重新加入 这 游客 干巴巴地 , 扩展 三 手指 有些
['stɪfli] .
stiffly .
僵硬地 .

“我希望他会的，先生，”来访者语气生硬地回答道，略显僵硬地伸出三根手指。

“ [noʊ] , [sɜːr] ; ['ʃʊrli] [jʊr; jər] [hoʊl] [hænd] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['bærənət] ['wɔːrmli] .
“ No , sir ; surely your whole hand ! ” cried the baronet warmly .
“ 不 , 先生 ; 一定 你的 所有的 手 ! ” 哭 这 男爵 热情地 .

“不，先生；当然是您的整只手！”男爵热情地喊道。

“ [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [saɪt] — [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪr] ['mʌðɝz] — [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd]
“ Your face is the pleasantest sight — save that of my dear mother's — that I could
“ 你的 脸 是 这 最令人愉悦的 视线 — 节省 那 的 我的 亲爱的 母亲的 — 那 我 可以
[hoʊp] [tuː; tə] [set] [aɪz] [ɑːn] [ɪn] [məːk] ['æbi] ;
hope to set eyes on in Mirk Abbey ;
希望 到 放 眼睛 在 在 隐晦 修道院 ;

“除了我亲爱的母亲的容貌之外，你的容貌是我在幽暗修道院所能见到的最令人愉悦的景象；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɒbd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] . ”
and I am not going to be fobbed off with such a salutation as that . ”
和 我 是 不是 去 到 是 欺骗 离开 和 这样的 一个 问候 作为 那 . ”

我可不会接受这种敷衍的称呼。

“ [juː; jʊ] [get] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , ['ritʃəd] ,
“ You get nothing more from me , Richard ,
“ 你 得到 没有什么 更多的 从 我 , 理查德 ,

“你再也别想从我这里得到任何东西了，理查德。”

[ən'les] [ðə; ði] ['bɪznəs] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ə'baʊt] — ['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] , [aɪ] [kæn; kən] [tel]
unless the business I have come about — very much against the grain , I can tell
除非 这 商业 我 有 来 关于 — 非常 很多 反对 这 粮食 , 我 能 告诉
[juː; jʊ] — [gets] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'kɑːmplɪʃt] . ”
you — gets satisfactorily accomplished . ”
你 — 获得 令人满意地 完成 . ”

除非我从事的这项事业——我可以告诉你，这完全是逆潮流而行——能够圆满完成。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , [sɜːr] ? ”
“ Does it relate to my dear mother , sir ? ”
“ 做 它 涉及 到 我的 亲爱的 母亲 , 先生 ? ”

“先生，这和我亲爱的母亲有关吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [jʌŋ] [mæn] .
“ Of course it does , young man .
“ 的 课程 它 做 , 年轻的 男人 .

“当然会，年轻人。”

[wʌt] [els] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ,
What else , do you think ,
什么 别的 , 做 你 思考 ,

你觉得还有什么？

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] — [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['hɪðər] — [tuː; tə]

would	have	had	power	to	break	my	resolution	—	to	bring	me	hither	—	to
会	有	有	力量	到	休息	我的	解决	—	到	带来	我	这里	—	到

[ðɪs] [ruːm] ,

this	room	,
这	房间	,

它本可以动摇我的决心，把我带到这里——这个房间。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][set] [fʊt] [ðiːz] ['twenti] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [wer] [aɪ][læst][sæt] ,

in	which	I	have	not	set	foot	these	twenty	years	,	and	where	I	last	sat	,
在	哪个	我	有	不是	放	脚	这些	二十	年	,	和	在哪里	我	最后的	卫星	,

二十年来我从未踏足过那里，而我最后一次坐的地方是……

[saɪd][baɪ][saɪd] — [wɪð; wɪθ] — — [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

side	by	side	—	with	—	—	But	what	is	that	to	you	?
边	经过	边	—	和	—	—	但	什么	是	那	到	你	?

并肩而行——但这跟你又有什么关系呢?

[aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑːt] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded]

I	suppose	a	man	is	not	very	likely	to	be	moved	by	the	memories	of	a	dead
我	认为	一个	男人	是	不是	非常	可能	到	是	已搬	经过	这	回忆	的	一个	死的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

我想，一个男人不太可能会被已故父亲的回忆所打动。

[huː] [peɪz] [noʊ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['mʌðər] . ”

who	pays	no	respect	to	the	feelings	of	his	living	mother	.	”
WHO	支付	不	尊重	到	这	情怀	的	他的	活的	母亲	.	”

他丝毫不尊重自己健在的母亲的感受。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] , ['draɪv, 'dɑːktɝ]['hɔːldein] , ” [bɪ'gæn][sɜːr] ['ritʃəd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['hɔːtinəs]

“	I	am	not	aware	,	Dr	Haldane	,	”	began	Sir	Richard	with	some	haughtiness
“	我	是	不是	意识到的	,	博士	霍尔丹	,	”	开始	先生	理查德	和	一些	傲气

— —

二 二

— —

“我并不清楚，霍尔丹博士，”理查德爵士带着几分傲慢开口道——

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [sɜːr] , ” [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪm'petʃuəsli] .

“	I	know	that	,	sir	,	”	broke	in	the	other	impetuously	.
“	我	知道	那	,	先生	,	”	打破	在	这	其他	冲动地	.

“我知道，先生，”另一个人急切地插嘴道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ræpt] [ʌp][ɪn] ['selfɪʃnəs] — [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] ['skæmpɪʃ] ['brʌðər] [ʌv; əv]

“	You	are	so	wrapped	up	in	selfishness	—	you	and	that	scampish	brother	of
“	你	是	所以	包装	向上	在	自私	—	你	和	那	狡猾的	兄弟	的

[jɔːrz] — [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [θɔːt] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['mɪzrəb(ə)l]

yours	—	that	neither	of	you	have	any	thought	except	for	your	own	miserable
你的	—	那	两者都不	的	你	有	任何	想法	除了	为了	你的	自己的	悲惨的

['kwɔrəlz] .

quarrels	.
争吵	.

“你和你那个无赖的弟弟都太自私了，除了你们自己可悲的争吵之外，你们什么都不想。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'wer] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

You	were	not	aware	,	I	dare	say	,
你	是	不是	意识到的	,	我	敢	说	,

我敢说，你并不知情。

[ðæt] [ðer; ðər] ['kɑ:nstənt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɪz] ['draɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [greɪv] ,

that	their	constant	repetition	is	driving	your	mother	into	her	grave	,
那	他们的	持续的	重复	是	驾驶	你的	母亲	进入	她	严重	,

他们的不断重复正在把你母亲逼上绝路。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['drɪvn] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wʌns] ['hæpi] [hoʊm] ;

as	they	have	already	driven	her	from	her	once	happy	home	;
作为	他们	有	已经	驱动	她	从	她	一次	快乐的	家	;

他们已经把她从她曾经幸福的家中赶走了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][wəʊnt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] — [ðæt]

and	it	is	because	you	don't	know	it	—	because	you	won't	see	it	—	that
和	它	是	因为	你	不	知道	它	—	因为	你	惯于	看	它	—	那

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] ['hɪðər] ,

I	am	come	hither	,
我	是	来	这里	,

正因为你不知道——因为你看不到——我才来到这里。

[wʌns] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] , [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rm] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] .

once	for	all	,	to	inform	you	of	the	fact	.
一次	为了	全部	,	到	通知	你	的	这	事实	.

我在此郑重告知你们此事。

[bʌt; bət] [pər'hæps] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [hæz; həz] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪz] : [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] ,

But	perhaps	such	a	little	matter	has	no	interest	in	your	eyes	:	in	which	case	,
但	也许	这样的	一个	小的	事情	有	不	兴趣	在	你的	眼睛	:	在	哪个	案件	,

但或许你对这种小事并不感兴趣：如果是这样的话，

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'taɪərli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] , [ænd; ənd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][fɔ:r; fər]

I	assure	you	,	since	it	is	entirely	for	her	sake	,	and	not	at	all	for
我	保证	你	,	自从	它	是	完全	为了	她	清酒	,	和	不是	在	全部	为了

[jɔ:rz] ,

yours	,
你的	,

我向你保证，这完全是为了她，而不是为了你。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ɪk'si:dɪŋli] [glæd][tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] . ”

that	I	have	come	,	I	shall	be	exceedingly	glad	to	go	away	again	.	”
那	我	有	来	,	我	将	是	非常	高兴的	到	去	离开	再次	.	”

既然我已经来过，我就会非常高兴地再次离开。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [drˈlɪvər] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ]['hɔ:ldein] , ” [æskt] [ðə; ði]['bærənət]

“	Have	you	any	message	to	deliver	,	Dr	Haldane	,	”	asked	the	baronet
“	有	你	任何	信息	到	递送	,	博士	霍尔丹	,	”	问	这	男爵

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [flʌʃ] ,

with	an	angry	flush	,
和	一个	生气的	冲洗	,

“霍尔丹博士，你有什么话要传达吗？”男爵怒气冲冲地问道。

“ [də'rekt][frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] , [ɔ:r][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['mɪrli] ['steɪtɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['daʊtləs] ['væljuəb(ə)l] ,

“	direct	from	my	mother	,	or	are	you	merely	stating	your	own	doubtless	valuable	,
“	直接的	从	我的	母亲	,	或者	是	你	仅仅	声明	你的	自己的	毫无疑问	有价值的	,

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ˌʌn'æskt] - [fɔ:r; fər] [ə'pɪnjənz] ? ”

but	quite	unasked	-	for	opinions	?	”
但	相当	未经询问	-	为了	意见	?	”

“这是直接来自我母亲的话，还是你只是在陈述你自己那些无疑很有价值但却未经请求的意见？”

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][rest]

“	I	have	a	message	from	her	to	deliver	to	you	,	and	to	the	rest
”	我	有	一个	信息	从	她	到	递送	到	你	,	和	到	这	休息

[ʌv; əv][juː; jʊ] ,

of	you	,
的	你	,

“我奉她的名给你和你们其他人捎个口信，

[jʌŋ] [mæn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][send][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['brʌðər]

young	man	;	and	if	you	think	it	worth	while	to	send	for	your	brother
年轻的	男人	;	和	如果	你	思考	它	值得	尽管	到	发送	为了	你的	兄弟

[ænd; ənd]['sɪstər] ,

and	sister	,
和	姐姐	,

年轻人；如果你认为有必要把你的兄弟姐妹接过来，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [duː][soʊ] .

you	had	better	do	so	.
你	有	更好的	做	所以	.

你最好这么做。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['nesəseri] ['ɔːrdərz] .

”	The	young	man	rang	the	bell	,	and	gave	the	necessary	orders	.
”	这	年轻的	男人	响铃	这	钟	,	和	给予	这	必要的	订单	.

“年轻人按响了门铃，并下达了必要的命令。”

['draɪv, 'dɑːktɝ]['hɔːldein] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['fæməli] [prerz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

Dr	Haldane	took	up	a	book	of	family	prayers	that	lay	beside	him	,
博士	霍尔丹	采取	向上	一个	书	的	家庭	祈祷	那	躺	旁	他	,

霍尔丹医生拿起放在身旁的一本家庭祈祷书，

[ænd; ənd] [grʌntid] ['sɪnɪkli] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [sɜːr] ['rɪtʃɝdz] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .

and	grunted	cynically	as	he	read	Sir	Richard's	name	on	the	title	-	page	.
和	哼哼	愤世嫉俗地	作为	他	读	先生	理查德的	姓名	在	这	标题	-	页	.

当他看到扉页上理查德爵士的名字时，愤愤不平地哼了一声。

“ [wʌt] [ə; eɪ][wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] ,

“	What	a	work	for	a	fellow	like	this	to	write	his	name	in	,
”	什么	一个	工作	为了	一个	同伴	喜欢	这	到	写	他的	姓名	在	,

“对于这样的人来说，这真是一件值得铭记的作品啊！”

[huː] ['draɪvz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] [haʊs] ! ” ['mʌtəd] [hiː; hi] ,

who	drives	his	mother	out	of	her	own	house	!	”	muttered	he	,
WHO	驱动	他的	母亲	出去	的	她	自己的	房子	!	”	低声说道	他	,

“他竟然把自己母亲赶出家门！”他低声说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntents] .

and	then	affected	to	be	immersed	in	the	contents	.
和	然后	做作的	到	是	沉浸式	在	这	内容	.

然后受到影响而沉浸在其中。

[ðə; ði]['bærənət][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət]['ɑːkjupaɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letərz] ,

The	baronet	did	not	reply	,	but	occupied	himself	in	opening	his	letters	,
这	男爵	做过	不是	回复	,	但	占领	他自己	在	开幕	他的	信件	,

男爵没有回复，而是忙着拆信。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['mædəm] [diː] ['kæstələn] .

one	of	which	was	from	Madame	de	Castellan	.
一	的	哪个	曾是	从	夫人	德	城堡	.

其中一封来自卡斯特兰夫人。

[ðæt] ['leɪdi] [ɪk'sprest] [hɜːr'self][æz; əz] “ ['desəlitid] ” [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['frɛndz]

That	lady	expressed	herself	as	“	desolated	”	at	the	news	of	her	old	friend's
那	女士	表达	她自己	作为	“	荒凉的	”	在	这	消息	的	她	老的	朋友们

[dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbi] ,

departure	from	the	Abbey	,
离开	从	这	修道院	,

得知老朋友离开威斯敏斯特教堂的消息，那位女士表示自己“非常伤心”。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] .

the	cause	of	which	she	was	dying	to	hear	.
这	原因	的	哪个	她	曾是	垂死	到	听到	.

她迫切想知道的原因。

“ [ɪf] , [haʊ'evər] , ” [ræn][ðə; ði]['poʊstskrɪpt] ,

“	If	,	however	,	”	ran	the	postscript	,
“	如果	,	然而	,	”	跑	这	后记	,

“然而，”附言写道，“

“ [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪ] ['leɪdi] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['eni] ['riːz(ə)n] ['laɪkli] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ,

“	the	absence	of	my	Lady	was	for	any	reason	likely	to	continue	,
“	这	缺席	的	我的	女士	曾是	为了	任何	原因	可能	到	继续	,

“夫人缺席的情况无论出于何种原因都可能持续下去，

[maɪt] [nɑːt] ['meri] ['fɔːrɪst] [biː; bi] [dɪ'spætʃ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [tuː; tə] -

might	not	Mary	Forest	be	despatched	,	at	all	events	in	the	meantime	,	to	Belcomb
可能	不是	玛丽	森林	是	已派送	,	在	全部	活动	在	这	与此同时	,	到	-

,

,

,

玛丽·福雷斯特或许暂时不会被派往贝尔科姆。

[wer] ['mædəm] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['weɪtɪŋ] - [meɪd][æt; ət][ɔːl] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

where	Madame	was	absolutely	without	any	waiting	-	maid	at	all	—	with	the
在哪里	夫人	曾是	绝对地	没有	任何	等待	-	女佣	在	全部	—	和	这

[ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][oʊld] ['reɪtʃəl] — [ʌn'tɪl] [ə'nʌðər] [kʊd; kəd][biː; bi][prəʊ'kjʊəd][frʌm; frəm] [fræns] ,

exception	of	old	Rachel	—	until	another	could	be	procured	from	France	,
例外	的	老的	瑞秋	—	直到	其他	可以	是	采购	从	法国	,

当时夫人身边完全没有一个女仆——除了老蕾切尔——直到从法国再找来一个为止。

[tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɪkɪd] [ə'net] , [dɪ'pɑːrtɪd] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]

to	supply	the	place	of	wicked	Annette	,	departed	almost	without	a	word	of
到	供应	这	地方	的	邪恶	安妮特	,	已离开	几乎	没有	一个	单词	的

['wɔːrnɪŋ] . ”

warning	.	”
警告	.	”

顶替邪恶的安妮特的位置，几乎不经一声警告就离开了。

“ ['kʌnɪŋ] [oʊld] [retʃ] ! ” ['mɜːmɜd] [sɜːr] ['ritʃəd] ,

“	Cunning	old	wretch	!	”	murmured	Sir	Richard	,
“	狡猾	老的	可怜虫	!	”	低声说道	先生	理查德	,

“狡猾的老家伙！”理查德爵士低声说道。

['krʌmplɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [peɪl] [θɪn] ['peɪpər][wɪð; wɪθ][ɪts] ['skrætʃi] ['fɔːrən] [kə'lɪgrəfi] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ]

crumpling	up	the	pale	thin	paper	with	its	scratchy	foreign	caligraphy	,	and	throwing
皱缩	向上	这	苍白	薄的	纸	和	它是	粗糙的	外国的	书法	,	和	投掷

[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] .

it	into	the	grate	.
它	进入	这	格特	.

把那张印着粗糙外国书法的浅色薄纸揉成一团，扔进炉栅里。

“ [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜːr'self] . ”

“	She	thinks	of	nothing	but	herself	.	”
”	她	思考	的	没有什么	但	她自己	.	”

“她满脑子想的都是自己。”

“ [haʊ] [ɑːd] !

“	How	odd	!
”	如何	奇怪的	!

“真奇怪！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɑːktər] ['bɪtərli] .

”	exclaimed	the	little	doctor	bitterly	.
”	惊呼	这	小的	医生	苦涩地	.

“小医生愤愤不平地喊道。”

“ [ðə; ði]['leɪdiːz] [keɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [juː'niːk] .

“	The	lady's	case	must	be	quite	unique	.
”	这	女士的	案件	必须	是	相当	独特的	.

“这位女士的案例一定非常特殊。”

” [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] [wʌz; wəz]['spoʊkən][baɪ] ['iːðər] [ʌn'tɪl] ['leti] ['entərd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] ,

”	Not	a	word	more	was	spoken	by	either	until	Letty	entered	,	a	little	pale	,
”	不是	一个	单词	更多的	曾是	说	经过	任何一个	直到	莱蒂	进入	,	一个	小的	苍白	,

“两人再也没说过一句话，直到莱蒂走了进来，她脸色有些苍白。”

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['lʌvli] .

but	looking	exquisitely	lovely	.
但	寻找	精美绝伦	迷人的	.

但看起来非常漂亮。

“ [dɪr] ['draɪv, 'dɑːktɚ]['hɔːldein] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] ?

“	Dear	Dr	Haldane	,	who	would	have	thought	of	seeing	you	here	?
”	亲爱的	博士	霍尔丹	,	WHO	会	有	想法	的	看到	你	这里	?

“亲爱的霍尔丹博士，谁能想到会在这里见到您呢？”

[haʊ] [pliːzd] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

How	pleased	I	am	!
如何	高兴	我	是	!

我太高兴了！

” [ðə; ði]['dɑːktər][roʊz][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənətli]

”	The	doctor	rose	with	alacrity	from	his	seat	,	and	kissed	her	affectionately
”	这	医生	玫瑰	和	敏捷	从	他的	座位	,	和	亲吻	她	亲切地

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .

upon	the	forehead	.
之上	这	前额	.

医生迅速从座位上站起身，深情地吻了吻她的额头。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ” [sed] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] ['grævəti] ,

“	I	am	sure	,	”	said	she	with	earnest	gravity	,
”	我	是	当然	,	”	说	她	和	认真	重力	,

“我确信，”她语气严肃认真地说。

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [nuːz] [ʌv; əv] ['dɪrɪst] ['mæmə] . ”

“	that	you	have	brought	us	news	of	dearest	mamma	.	”
”	那	你	有	带来	我们	消息	的	亲爱的	妈妈	.	”

“你给我们带来了亲爱的妈妈的消息。”

“ [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hæv; həv][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ? ” ['ænsər] [hiː; hi]['fɑːndli]

“	So	you	have	thought	of	her	,	have	you	,	little	one	?	”	answered	he	fondly
”	所以	你	有	想法	的	她	,	有	你	,	小的	一	?	”	回答	他	深情地

.

:

.

“所以你已经想起她了，是吗，小家伙？”他慈爱地回答道。

(['leti] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θriː] [ɪntʃɪz] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dɑːktər] .)

(	Letty	was	about	three	inches	taller	than	the	doctor	.	)
(	莱蒂	曾是	关于	三	英寸	更高	比	这	医生	.	)

（莱蒂比医生高出大约三英寸。）

“ [aɪ] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ][lɔːŋgər] [mɪst] .

“	I	fancied	she	would	have	been	no	longer	missed	.
”	我	幻想	她	会	有	到过	不	更长	错过	.

“我以为她去世后就不会有人想念她了。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [hɪr] ['jestərdeɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] ; [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [went]

Everybody	was	so	happy	here	yesterday	,	I	am	told	;	and	everything	went
大家	曾是	所以	快乐的	这里	昨天	,	我	是	讲述	;	和	一切	去

[ɑːn][soʊ] [wel] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] . ”

on	so	well	without	her	.	”
在	所以	出色地	没有	她	.	”

据说昨天这里每个人都非常高兴；没有她，一切都进行得非常顺利。

“ [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] , [ɪn'diːd] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['leti] [ɪn'dɪgnəntli] .

“	It	did	not	,	indeed	,	”	returned	Letty	indignantly	.
”	它	做过	不是	,	的确	,	”	返回	莱蒂	愤慨地	.

“的确没有，”莱蒂愤愤不平地回答道。

“ ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [raɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['æbsəns] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː] ;

“	Nothing	seemed	to	go	right	in	her	absence	,	notwithstanding	all	I	could	do	;
”	没有什么	似乎	到	去	正确的	在	她	缺席	,	虽然	全部	我	可以	做	;

“尽管我竭尽全力，但她不在的时候，似乎什么事都不顺利；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['hæpi] , [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['brʌðərz] ,

and	as	for	being	happy	,	I	can	answer	for	myself	and	my	brothers	,
和	作为	为了	存在	快乐的	,	我	能	回答	为了	我	和	我的	兄弟	,

至于幸福，我可以代表我自己和我的兄弟们回答。

[ðæt] [nɑːt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] [ɔːl] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

that	not	five	minutes	elapsed	all	day	without	our	thinking	of	her	,	and
那	不是	五	分钟	过去	全部	天	没有	我们的	思维	的	她	,	和

['griːvɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːs] .

grieving	for	her	loss	.
悲伤	为了	她	损失	.

一整天，没有一分钟我们不在想念她，不在为她的离世而悲痛。

[ænd; ənd][oʊ] , [dɪr] ['draɪv, 'dɑːktɚ]['hɔːldein] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs]

And	oh	,	dear	Dr	Haldane	,	do	you	know	why	she	has	left	us	in	this
和	哦	,	亲爱的	博士	霍尔丹	,	做	你	知道	为什么	她	有	左边	我们	在	这

[sæd] ['mænər] ,

sad	manner	,
伤心	方式	,

哦，亲爱的霍尔丹博士，您知道她为何以如此悲惨的方式离开我们吗？

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'gen] ? ”

and	when	we	shall	see	her	back	again	?	”
和	什么时候	我们	将	看	她	后退	再次	?	”

我们何时才能再次见到她？

“ [aɪ][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [məːk] ['æbi] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
“ I have her own explanation of why she has left Mirk Abbey , ” replied the
” 我 有 她 自己的 解释 的 为什么 她 有 左边 隐晦 修道院 , ” 回复 这
['dɑːktər] ;
doctor ;
医生 ;

“她自己对离开米尔克修道院的原因有自己的解释，”医生回答说；

“ [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] , [ðæt] [wɪl] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [jɔːr'selvz] — [aɪ] [miːn] [ə'pɑːn][sɜːr]
“ but as for her return , that will depend upon yourselves — I mean upon Sir
” 但 作为 为了 她 返回 , 那 将要 依赖 之上 你们自己 — 我 意思是 之上 先生
['ritʃəd] [ænd; ənd] ['kæptɪn] - .
Richard and Captain Lisgard .
理查德 和 队长 - .

“至于她能否回来，那就取决于你们自己了——我是指理查德爵士和利斯加德上尉。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['leti] ,
For you , Letty ,
为了 你 , 莱蒂 ,

莱蒂，为了你。

[ʃiː; ʃi][bɪdz][ˌem 'iː] [seɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ]
she bids me say have been at all times what a loving child should be to a
她 出价 我 说 有 到过 在 全部 时代 什么 一个 爱 孩子 应该 是 到 一个
['perənt] . — ['mæstər]['wɔːltər] ,
parent . — Master Walter ,
父母 . — 掌握 沃尔特 ,

她嘱咐我转告，要我始终像一个孝顺的孩子对待父母那样对待她。——沃尔特少爷

[jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , [sɜːr] . — [noʊ] ;
your servant , sir . — No ;
你的 仆人 , 先生 . — 不 ;

您的仆人，先生。——不；

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] ['ruːɪnz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [baɪ] ['gæmblɪŋ] ['dɛts] ,
I will not shake hands with a man who ruins his mother by gambling debts ,
我 将要 不是 摇 双手 和 一个 男人 WHO 废墟 他的 母亲 经过 赌博 债务 ,

我不会和一个因赌债而毁了自己母亲的男人握手。

[ænd; ənd] [breɪks] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] . ”
and breaks her heart with hatred of his own brother . ”
和 休息 她 心 和 仇恨 的 他的 自己的 兄弟 . ”

并因对自己兄弟的仇恨而让她心碎。

“ [ðæt] [ɪz][nɑːt] [truː] , [æt; ət] [liːst] [aɪ][duː][hoʊp] , ['wɔːltər] ? ” [sed] [sɜːr] ['ritʃəd] ['kwɪkli] .
“ That is not true , at least I do hope , Walter ? ” said Sir Richard quickly .
” 那 是 不是 真的 , 在 至少 我 做 希望 , 沃尔特 ? ” 说 先生 理查德 迅速地 .

“那不是真的，至少我希望不是，沃尔特？”理查德爵士连忙说道。

“ [noʊ] ; [fɔːls] , [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ No ; false , upon my honour , ” returned the captain .
” 不 ; 错误的 , 之上 我的 荣誉 , ” 返回 这 队长 .

“不，这是假的，我以我的荣誉发誓，”船长回答道。

“ [maɪ] ['mʌðər] ['nevər] [toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [sɜːr] . ”
“ My mother never told you to say that , sir . ”
” 我的 母亲 绝不 讲述 你 到 说 那 , 先生 . ”

“先生，我母亲从未教过您这么说。”

“ [nɑːt] [kwaɪt] [ðæt] — [noʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , ” [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] ,
“ Not quite that — no , she did not , ” admitted the little old man ,
” 不是 相当 那 — 不 , 她 做过 不是 , ” 承认 这 小的 老的 男人 ,

“不完全是这样——不，她没有，”老头承认道。

[huːz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər][hɑːrd][ænd; ənd][ɪn'eksərəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

whose	eyes	had	begun	to	lose	their	hard	and	inexorable	expression	,
谁	眼睛	有	开始	到	失去	他们的	难的	和	无情的	表达	,

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] ,

notwithstanding	his	harsh	words	,
虽然	他的	残酷的	字	,

尽管他言语严厉，但他的眼神却开始褪去了原本冷酷无情的神情。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [ðæt] ['wɔːltər] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

from	the	moment	that	Walter	entered	the	room	.
从	这	片刻	那	沃尔特	进入	这	房间	.

从沃尔特走进房间的那一刻起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [fə'lɑːsəfər] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd]

It	was	so	difficult	even	for	a	social	philosopher	to	be	severe	and
它	曾是	所以	难的	甚至	为了	一个	社会的	哲学家	到	是	严重	和

[stɜːrn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] .

stern	with	that	young	man	.
船尾	和	那	年轻的	男人	.

即使对于一位社会哲学家来说，要对那个年轻人严厉苛责也是件非常困难的事。

“ [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] , ['wɔːltər] ,

“	Yet	I	am	bound	to	say	,	Walter	,
“	然而	我	是	边界	到	说	,	沃尔特	,

“然而我不得不说，沃尔特，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst][tuː; tə] [bleɪm] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðæt] [gʊd]

that	it	is	you	who	have	been	most	to	blame	with	respect	to	that	good
那	它	是	你	WHO	有	到过	最多	到	责备	和	尊重	到	那	好的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

对于那位善良的母亲，你才是最大的罪魁祸首。

[huː] ['oʊnli][laɪvz; lɪvz][bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

who	only	lives	but	for	her	children	,
WHO	仅有的	生活	但	为了	她	孩子们	,

她活着只为孩子。

[ænd; ənd] [huːz] ['veri] [lʌv] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][hæz; həz] [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɜːr'self]

and	whose	very	love	for	them	has	compelled	her	to	withdraw	herself
和	谁	非常	爱	为了	他们	有	被迫	她	到	提取	她自己

[frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [ruːf] .

from	beneath	this	roof	.
从	下面	这	屋顶	.

正是她对他们的爱，迫使她离开了这个屋檐。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [naʊ] [dwel] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [klæn'destɪn] ['mærɪdʒ] ;

I	will	not	now	dwell	upon	your	clandestine	marriage	;
我	将要	不是	现在	住	之上	你的	秘密	婚姻	;

我现在就不赘述你们的秘密婚姻了；

[aɪ] [liːv] [jɔːr'self] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðə; ðɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [trʌst] [ɪn][jʊr; jər] [best] [frend] [æz; əz] [wel]

I	leave	yourself	to	imagine	how	the	want	of	trust	in	your	best	friend	as	well
我	离开	你自己	到	想象	如何	这	想	的	相信	在	你的	最好的	朋友	作为	出色地

[æz; əz] ['perənt] [ɪ'vɪnst] [ɪn] [ðæt] ['heɪsti] [step] [mʌst; məst][hæv; həv] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] .

as	parent	evinced	in	that	hasty	step	must	have	wounded	her	loving	heart	.
作为	父母	表现出	在	那	仓促	步	必须	有	受伤	她	爱	心	.

我留给你自己去想象，你如此仓促地迈出这一步，既是对你的挚友，也是你的父母，这种缺乏信任的行为，该会如何伤透她那颗充满爱的心。

[nɔːr][duː][aɪ] [wɪʃ] — [ðæt][ɪz][tuː; tə][seɪ] ,
Nor do I wish — that is to say ,
也不 做 我 希望 — 那 是 到 说 ,

我也不希望——也就是说，

[jʊr; jər] ['mʌðər] [hɜːr'self] [ri'kwests] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [ber] ['hɑːrdli][ə'pɑːn][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə]
your mother herself requests me not to bear hardly upon you with respect to
你的 母亲 她自己 请求 我 不是 到 熊 几乎 之上 你 和 尊重 到
[jʊr; jər] ['gæmblɪŋ] ['dɛts] .
your gambling debts .
你的 赌博 债务 .

你母亲亲自请求我不要在赌债问题上对你过于苛责。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][ðem; ðəm][pər'hæps] — [jes] ,
You know the full extent of them perhaps — yes ,
你 知道 这 满的 程度 的 他们 也许 — 是的 ,

你或许完全了解它们的全部内容——是的，

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðæt] — ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dʌz] ['iːv(ə)n] [jet] ;
I was afraid of that — better than she does even yet ;
我 曾是 害怕的 的 那 — 更好的 比 她 做 甚至 然而 ;

我担心的是——即使现在，她做得也比我好得多；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [peɪd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔːl'redi] [tuː; tə] ['sɪriəsli] [ɪm'bærəs] [hɜːr; hər]
but she has paid enough of them already to seriously embarrass her
但 她 有 有薪酬的 足够的 的 他们 已经 到 严重地 尴尬 她
[oʊn] [ə'ferz] . ”
own affairs . ”
自己的 事务 . ”

但她已经付给他们的钱太多了，这严重损害了她自己的利益。

“ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə][bet][ɔːr]['gæmb(ə)l] [mɔːr] , ['draɪv, 'dɑːktɝ]
“ I have made a solemn promise never to bet or gamble more , Dr
“ 我 有 制成 一个 庄严 承诺 绝不 到 赌注 或者 赌博 更多的 , 博士
['hɔːldein] ,
Haldane ,
霍尔丹 ,

“我郑重承诺，以后再也不赌博了，霍尔丹博士。”

” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['hɔːrsli] .
” said the captain hoarsely .
” 说 这 队长 沙哑地 .

“船长沙哑地说。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['wɔːltər] ; [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] ,
“ I am glad of it , Walter ; but what I was about to say was ,
“ 我 是 高兴的 的 它 , 沃尔特 ; 但 什么 我 曾是 关于 到 说 曾是 ,

“我很高兴，沃尔特；但我原本想说的是，

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] ,
that in this case , as well as in that of your marriage ,
那 在 这 案件 , 作为 出色地 作为 在 那 的 你的 婚姻 ,

在这种情况下，以及在你们的婚姻中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['erər] [ɪt'self] ,
it was not so much the error itself ,
它 曾是 不是 所以 很多 这 错误 本身 ,

问题不在于错误本身，

[æz; əz][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['fræŋknəs] ['ɛvɪdənst] [baɪ][jʊr; jər] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
as the want of frankness evidenced by your concealment of the matter .
作为 这 想 的 坦率 有证据 经过 你的 隐蔽 的 这 事情 .

正如你隐瞒此事所表明的，你缺乏坦诚。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [rɔːŋ] , [ɪz][ə; eɪ]['prɑːpər] ['fiːlɪŋ] [ɪ'nʌf] ;

To	be	ashamed	of	having	done	wrong	,	is	a	proper	feeling	enough	;
到	是	羞愧	的	拥有	完毕	错误的	,	是	一个	恰当的	感觉	足够的	;

为自己做错事感到羞愧，这本身就是一种恰当的感受；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fens] ,

but	if	it	be	not	accompanied	by	the	acknowledgment	of	the	offence	,
但	如果	它	是	不是	伴随	经过	这	致谢	的	这	罪行	,

但如果没有承认犯罪行为，

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ʃoʊ] [wʌn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [nɑːt][ə; eɪ] ['penɪtənt] .

it	only	shews	one	to	be	a	coward	,	not	a	penitent	.
它	仅有的	展示	一	到	是	一个	懦夫	,	不是	一个	忏悔者	.

这只能说明一个人是懦夫，而不是悔改者。

[haʊ'evər] , [bæd][æz; əz][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ðiːz] [tuː] [pə'tikuːləz] ,

However	,	bad	as	your	conduct	has	been	in	these	two	particulars	,
然而	,	坏的	作为	你的	执行	有	到过	在	这些	二	细节	,

然而，尽管你在这两方面的行为十分恶劣，

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [dʌn] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [fər'get] ,

your	mother	would	doubtless	have	done	her	best	to	forget	,
你的	母亲	会	毫无疑问	有	完毕	她	最好的	到	忘记	,

你母亲无疑会尽力忘记这件事。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [ɪn][bəuθ] ['instənsiz] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

as	she	hastened	in	both	instances	to	forgive	it	.
作为	她	加快	在	两个都	实例	到	原谅	它	.

因为她在这两件事上都很快原谅了对方。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] ['aʊər] ,

But	what	she	could	not	forget	,	since	it	happened	every	day	and	every	hour	,
但	什么	她	可以	不是	忘记	,	自从	它	发生	每一个	天	和	每一个	小时	,

但她无法忘记的是，因为这件事每天每时每刻都在发生。

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['kwɔrəlz] [bɪ'twiːn] [jɔːr'self] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] .

were	the	quarrels	between	yourself	and	your	brother	.
是	这	争吵	之间	你自己	和	你的	兄弟	.

是你和你哥哥之间的争吵。

〞 [hɪr] [ðə; ði]['dɑːktər] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['bærənət] , [huː] [hæd; həd] [bɪn]

〞	Here	the	doctor	turned	sharply	round	on	the	young	baronet	,	who	had	been
〞	这里	这	医生	转向	尖锐地	圆形的	在	这	年轻的	男爵	,	WHO	有	到过

[ˌhɪðər'tuː] ['lɪsnɪŋ] ,

hitherto	listening	,
迄今为止	聆听	,

“这时，医生猛地转身看向那位一直旁听的年轻男爵，

[nɑːt] , [pər'hæps] , [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪs(ə)nsi] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [mɪsdiːzd] .

not	,	perhaps	,	without	complacency	,	to	the	catalogue	of	his	brother's	misdeeds	.
不是	,	也许	,	没有	自满	,	到	这	目录	的	他的	兄弟	不当行为	.

— 〝 [aɪ] [θɪŋk] ,

—	〝	I	think	,
—	〞	我	思考	,

或许，他对哥哥的种种恶行并非毫无怨言。“我想，

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [maɪ'self] , ['ritʃəd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][moʊst][ɪn] [fɔːlt]

from	what	I	have	seen	myself	,	Richard	,	that	it	is	you	who	are	most	in	fault
从	什么	我	有	已见	我	,	理查德	,	那	它	是	你	WHO	是	最多	在	过错

[hɪr] .

here	.
这里	.

理查德，就我所见，这件事最大的责任在你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz][jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [praʊd] [ænd; ənd][koʊld][ɑːn][ˌem 'iː] .

It	is	no	use	your	looking	proud	and	cold	on	me	.
它	是	不	使用	你的	寻找	自豪的	和	寒冷的	在	我	.

你那副傲慢冷漠的样子对我没用。

[aɪ] ['nevər] [kɛəd] [θriː] [bræs] ['fɑːrðɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['ɛrz] ,

I	never	cared	three	brass	farthings	for	such	airs	,
我	绝不	关心	三	黄铜	四分之一便士	为了	这样的	播出	,

我从来不屑于听这种调调。

[ðoʊ] [ðeɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [mɪsbɪ'keɪm] ['iːv(ə)n][jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ]

though	they	now	and	then	misbecame	even	your	poor	father	,	who	was	worth	a
尽管	他们	现在	和	然后	不幸	甚至	你的	贫穷的	父亲	,	WHO	曾是	值得	一个

['dʌz(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ] .

dozen	of	you	.
打	的	你	.

虽然他们偶尔也会犯错，甚至连你可怜的父亲也抵得上你们十二个人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] — ['faʊndɪd] [ə'pɑːn] [mɪr] ['æksɪdənt][ʌv; əv][bɜːrθ]

But	this	ridiculous	assumption	of	superiority	—	founded	upon	mere	accident	of	birth
但	这	荒谬的	假设	的	优势	—	创立	之上	仅仅	事故	的	出生

— ['nætʃ(ə)rəli] [ə'fendz] [ə; eɪ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] ['wɔːltər] ,

—	naturally	offends	a	high	-	spirited	young	man	like	Walter	,
—	自然	冒犯	一个	高的	-	精神抖擞	年轻的	男人	喜欢	沃尔特	,

但是这种仅仅基于出身而产生的荒谬的优越感，自然会冒犯像沃尔特这样充满活力的年轻人。

[huː] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] , [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [meɪk] [hɪm'self] ['oʊdiəs] [ɪn] [ðæt] [wei]

who	,	if	he	was	in	your	place	,	would	certainly	not	make	himself	odious	in	that	way
WHO	,	如果	他	曾是	在	你的	地方	,	会	当然	不是	制作	他自己	令人厌恶的	在	那	方式

,

,

,

如果他处在你的位置，他肯定不会那样做，让自己显得令人厌恶。

[haʊ'evər] [hiː; hi] [maɪt] [feɪl] [ɪn] ['ʌðər] ['mætərz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['sʌfəz]

however	he	might	fail	in	other	matters	belonging	to	your	position	,	which	suffers
然而	他	可能	失败	在	其他	事情	属于	到	你的	位置	,	哪个	遭受

['nʌθɪŋ] , [aɪ] ['redɪli] [ə'laʊ] ,

nothing	,	I	readily	allow	,
没有什么	,	我	容易	允许	,

然而，他或许会在其他与你的职位相关的事项上有所失误，但这并不会对你的工作造成任何影响，我欣然承认。

[ɪn][jʊr; jər]['eɪb(ə)l][hændz] .

in	your	able	hands	.
在	你的	有能力的	双手	.

交到您手中。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ədˈmɪnɪstreɪtɪv] ['fæk(ə)lti][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] , [sɜːr] , [aɪ] [kən'siːd] ;

That	you	have	the	administrative	faculty	in	a	high	degree	,	sir	,	I	concede	;
那	你	有	这	行政	学院	在	一个	高的	程度	,	先生	,	我	承认	;

先生，我承认您具备很强的管理能力；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['rʌʃə] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [zɑːr] . ”

but	this	is	not	Russia	,	and	if	it	were	,	you	are	not	the	Czar	.	”
但	这	是	不是	俄罗斯	,	和	如果	它	是	,	你	是	不是	这	沙皇	.	”

但这里不是俄罗斯，即便真是俄罗斯，你也不是沙皇。”

“ [noʊ][mæn][ɪn] [məːk] ['evər] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['taɪrənt] , ['draɪv, 'dɑːktɚ]['hɔːldein] . ”

“	No	man	in	Mirk	ever	called	me	a	tyrant	,	Dr	Haldane	.	”
“	不	男人	在	隐晦	曾经	称为	我	一个	暴君	,	博士	霍尔丹	.	”

“默克城里从来没有人叫我暴君，霍尔丹博士。”

“ [pərˈhæps][noʊ][mæn]['evər] [derd] , [sɜːr] ;
“ **Perhaps no man ever dared , sir ;**
” 也许 不 男人 曾经 敢于 , 先生 ;

“先生，或许从来没有人敢这样做；

[bʌt; bət][aɪ] [der] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌn] [huːz] [kənˈdʌkt] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [kæn; kən][noʊ]
but I dare to say that a son whose conduct is such that his mother can no
但 我 敢 到 说 那 一个 儿子 谁 执行 是 这样的 那 他的 母亲 能 不
[lɔːŋgər] [ber] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ˌaɪ ˈtiː] ,
longer bear to witness it ,
更长 熊 到 证人 它 ,

但我敢说，如果一个儿子的行为让母亲再也无法忍受，

[ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['taɪrənt] .
is something worse than a tyrant .
是 某物 更糟 比 一个 暴君 .

比暴君更可怕。

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kənˈtɪnjuː] [soʊ][tuː; tə] [bɪˈheɪv] ,
And be sure that if you continue so to behave ,
和 是 当然 那 如果 你 继续 所以 到 表现 ,

如果你继续这样行事，请务必注意，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈʌndər] [ðɪs] [ruːf] [əˈgen] . ”
you will never see her face under this roof again . ”
你 将要 绝不 看 她 脸 在下面 这 屋顶 再次 . ”

你再也不会在这个屋檐下见到她了。

“ [maɪ][gɑːd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ˈhɔːrəb(ə)l] ! ” [kraɪd] [sɜːr] [ˈritʃəd] , [ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
“ My God , but this is very horrible ! ” cried Sir Richard , striking his forehead .
“ 我的 上帝 , 但 这 是 非常 可怕 ! ” 哭 先生 理查德 , 引人注目 他的 前额 .

“我的天哪，这太可怕了！”理查德爵士喊道，同时捶打着自己的额头。

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] — [aɪ] [ˈnevər] [driːmd] [ðæt] [ˈmætərz] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈeni] [sʌtʃ] [pæs]
“ I had no idea — I never dreamed that matters were coming to any such pass
“ 我 有 不 主意 — 我 绝不 梦见 那 事情 是 未来 到 任何 这样的 经过
[æz; əz] [ðɪs] . — [ˈwɔːltər] — [ˈbrʌðər] ,
as this . — Walter — brother ,
作为 这 . — 沃尔特 — 兄弟 ,

“我完全没有想到——我做梦也没想到事情会发展到这种地步。——沃尔特——我的兄弟，

[dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [ˈveri] [laɪk] [tuː; tə] [keɪn] [ænd; ənd][ˈeɪbəl] ?
did it seem to you that we were so very like to Cain and Abel ?
做过 它 似乎 到 你 那 我们 是 所以 非常 喜欢 到 该隐 和 亚伯 ?

你觉得我们和该隐、亚伯非常相似吗?

” [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [ɪmˈbreɪst] , [pərˈhæps][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
” The two young men embraced , perhaps for the first time in their lives .
” 这 二 年轻的 男人 拥抱 , 也许 为了 这 第一的 时间 在 他们的 生活 .

“两个年轻人拥抱在一起，这或许是他们人生中的第一次。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米尔克修道院，第3卷（共3卷）(Mirk Abbey, Volume 3 (of 3))
第6/7页

“ [oʊ] , [wen] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] , [sɜːr] ,
“ Oh , when you tell her what you have seen , sir ,
“ 哦 , 什么时候 你 告诉 她 什么 你 有 已见 , 先生 ,

“哦，先生，当您告诉她您所看到的一切时，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [kʌm] [bæk] ? ” [kraɪd] ['rɪtʃəd] ,
do you think my mother will come back ? ” cried Richard ,
做 你 思考 我的 母亲 将要 来 后退 ? ” 哭 理查德 ,

“你觉得我妈妈会回来吗？”理查德喊道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] .
with the tears in his fine eyes .
和 这 眼泪 在 他的 美好的 眼睛 .

他那双漂亮的眼睛里噙满了泪水。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtli] ['kʌmfətid] .
“ I cannot say that ; I am sure , however , that she will be greatly comforted .
“ 我 不能 说 那 ; 我 是 当然 , 然而 , 那 她 将要 是 非常 安慰 .

“我不能这么说；但我确信，她会得到极大的安慰。”

[meɪ] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,
May I tell her that this is not a mere impulse of the moment ,
可能 我 告诉 她 那 这 是 不是 一个 仅仅 冲动 的 这 片刻 ,

我可以告诉她，这并非一时冲动吗？

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'zɑːlvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə][biː; bi] ['brʌðərz] [ɪn'diːd] ? ”
but that you are resolved from this time forth to be brothers indeed ? ”
但 那 你 是 已解决 从 这 时间 前进 到 是 兄弟 的确 ? ”

但你们决心从今以后真正成为兄弟吗？

“ [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] ['veri] [best] , ['wɔːltər] . ”
“ I will do my very best , Walter . ”
“ 我 将要 做 我的 非常 最好的 , 沃尔特 . ”

“我会尽我所能，沃尔特。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [maɪn] , ['ritʃəd] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ And I mine , Richard , ” answered the other .
“ 和 我 矿 , 理查德 , ” 回答 这 其他 .

“我也是，理查德，”另一个人回答道。

“ [dəunt] [rɪ'proʊtʃ] [jɔːr'self] [laɪk] [ðæt] ” — [fɔːr; fər][ðə; ði][væst] [freɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər]
“ Don't reproach yourself like that ” — for the vast frame of his elder brother
“ 不 责备 你自己 喜欢 那 ” — 为了 这 广阔的 框架 的 他的 长老 兄弟

[ʃʊk] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [maɪ] [fɔːlt] [ðæn; ðən] [jɔːrz] :
shook with sobs — “ it is much more my fault than yours :
摇晃 和 啜泣 — “ 它 是 很多 更多的 我的 过错 比 你的 :

“别那样责备自己，”——他哥哥魁梧的身躯因抽泣而颤抖——“这更多的是我的错，而不是你的错：

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ] ['dɛts] ;
and you have been very good to me about my debts ;
和 你 有 到过 非常 好的 到 我 关于 我的 债务 ;

你对我的债务问题一直都很宽容；

['kɪndər] [ðæn; ðən] [moʊst] ['fɛloʊz] [ɪn] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] — [jes] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] ,

kinder	than	most	fellows	in	your	position	would	have	been	—	yes	,	you	have	,
幼儿园	比	最多	伙伴们	在	你的	位置	会	有	到过	—	是的	,	你	有	,

[dɪk] ; [jes] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] .

Dick	;	yes	,	you	have	.
迪克	;	是的	,	你	有	.

比大多数和你处境相同的人都要善良——是的，迪克，你的确如此；是的，你的确如此。

[haʊ] ['veri] , ['veri] [lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] [dɪk] ;

How	very	,	very	long	it	is	since	I	have	called	you	Dick	;
如何	非常	,	非常	长的	它	是	自从	我	有	称为	你	迪克	;

我已经很久很久没有叫你迪克了；

[nɑ:t] [sɪns] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [sku:l] [tə'geðər] !

not	since	we	were	at	school	together	!
不是	自从	我们	是	在	学校	一起	!

自从我们一起上学以来就没见过这种情况了！

[ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [kɔ:l] [ˌem 'i:] ['wɑ:ti] , [ðen] , [ju:; jʊ] [noʊ] . ”

You	used	to	call	me	Watty	,	then	,	you	know	.	”
你	用过的	到	称呼	我	瓦蒂	,	然后	,	你	知道	.	”

那时候你都叫我沃蒂，你知道的。

“ [jes] , ['wɑ:ti] ; [jes] .

“	Yes	,	Watty	;	yes	.
”	是的	,	瓦蒂	;	是的	.

“是的，沃蒂；是的。”

[aɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] [ˌaɪ 'ti:] .

I	had	almost	forgotten	it	.
我	有	几乎	被遗忘的	它	.

我差点忘了这件事。

[let] [ˌju: 'es] [goʊ] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['mʌðər] [æt; ət] [wʌns] ,

Let	us	go	to	our	mother	at	once	,
让	我们	去	到	我们的	母亲	在	一次	,

我们立刻去找我们的母亲吧。

[læd] — [æz; əz] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [du:] [wen] [wi:; wi] [meɪd] [ʌp] ['aʊər; ɑ:r] ['kwɔrəlz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [taɪmz]

lad	—	as	we	used	to	do	when	we	made	up	our	quarrels	in	the	old	times
小伙子	—	作为	我们	用过的	到	做	什么时候	我们	制成	向上	我们的	争吵	在	这	老的	时代

— [ænd; ənd] [æsk] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ,

—	and	ask	her	to	come	back	again	,
—	和	问	她	到	来	后退	再次	,

小伙子——就像我们以前和好时那样——请求她再次回来，

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [hɪr] , [wer] [wi:; wi] [ɔ:l] [mɪs] [hɜ:r; hər] [soʊ] [mʌtʃ] . — [wer] [ɪz] [ʃi:; ʃi] ,

and	take	her	place	here	,	where	we	all	miss	her	so	much	.	—	Where	is	she	,
和	拿	她	地方	这里	,	在哪里	我们	全部	错过	她	所以	很多	.	—	在哪里	是	她	,

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] ['hɔ:ldein] ? ”

Dr	Haldane	?	”
博士	霍尔丹	?	”

来代替她吧，我们都非常想念她。——霍尔丹医生，她在哪里？

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [tel] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən]

“	I	don't	know	—	that	is	,	I	may	not	tell	,	my	boy	,	”	returned	the	old	gentleman
”	我	不	知道	—	那	是	,	我	可能	不是	告诉	,	我的	男生	,	”	返回	这	老的	绅士

['hezəˌteɪtɪŋli] ,

hesitatingly	,
犹豫地	,

“我不知道——也就是说，我可能不会告诉你，孩子，”老先生犹豫地回答道。

[huː] , [wɪð; wɪθ] ['lɛtiz] [hænd][fæst] [klɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz] ,

who	**,**	**with**	**Letty's**	**hand**	**fast**	**clasped**	**in**	**his**	**,**
WHO	,	和	莱蒂的	手	快速地	紧握	在	他的	,

他紧紧地握着莱蒂的手，

[wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]

was	**staring**	**out**	**of**	**window**	**as**	**hard**	**as**	**he**	**could**	**,**	**but**	**his**	**eyes**	**were**
曾是	凝视	出去	的	窗户	作为	难的	作为	他	可以	,	但	他的	眼睛	是

['veri] [dɪm] .

very	**dim**	**.**
非常	暗淡	.

他拼命地盯着窗外，但他的眼睛却很模糊。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] , [sɜːr] ? ” [æskt] [sɜːr] ['ritʃəd] ['hʌmbli] .

“	**Have**	**you**	**nothing**	**more**	**to**	**tell**	**us**	**,**	**sir**	**?**	**”**	**asked**	**Sir**	**Richard**	**humbly**	**.**
“	有	你	没有什么	更多的	到	告诉	我们	,	先生	?	”	问	先生	理查德	谦卑地	.

“先生，您还有什么要告诉我们的吗？”理查德爵士谦卑地问道。

“ [wel] , [noʊ] , [bɔɪz] .

“	**Well**	**,**	**no**	**,**	**boys**	**.**
“	出色地	,	不	,	男孩们	.

“不，孩子们。”

[ðə; ði] ['letər] ” — —

The	**letter**	**”**	**—**	**—**
这	信	”	—	—

信”——

“ [ðə; ði] ['letər] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['leti] ;

“	**The**	**letter**	**!**	**”**	**ejaculated**	**Letty**	**;**
“	这	信	!	”	射精	莱蒂	;

“那封信！”莱蒂脱口而出；

“ [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [ðæt] [dɪr] ['mæmə] [toʊld][ˌem 'iː][hɜːr'self] [ðæt] [wen] [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]

“	**I**	**remember**	**now**	**that**	**dear**	**mamma**	**told**	**me**	**herself**	**that**	**when**	**this**	**very**	**thing**	**should**
“	我	记住	现在	那	亲爱的	妈妈	讲述	我	她自己	那	什么时候	这	非常	事物	应该

[kʌm] [tuː; tə] [pæs] — [ɔːl'ðoʊ] [aɪ]['lɪt(ə)l] [nuː] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'l(j)uːd]

come	**to**	**pass**	**—**	**although**	**I**	**little**	**knew**	**at**	**the**	**time**	**to**	**what**	**she**	**was**	**alluding**
来	到	经过	—	虽然	我	小的	知道	在	这	时间	到	什么	她	曾是	暗示

— [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər] [desk] . ”

—	**we**	**should**	**find**	**a**	**letter**	**in**	**her**	**desk**	**.**	**”**
—	我们	应该	寻找	一个	信	在	她	桌子	.	”

“我现在想起来了，亲爱的妈妈亲口告诉我，当这件事真的发生的时候——虽然当时我并不明白她指的是什么——我们会在她的书桌里发现一封信。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] [naʊ] : [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ][hændz] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

“	**It**	**is**	**not**	**there**	**now**	**:**	**she**	**put**	**it**	**into**	**my**	**hands**	**,**	**and**	**I**	**—**	**I**	**tore**	**it**	**up**	**,**
“	它	是	不是	那里	现在	:	她	放	它	进入	我的	双手	,	和	我	—	我	撕裂	它	向上	,

“它现在不在那里了：她把它放在我手里，然后我——我把它撕碎了，

” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

”	**observed**	**the**	**doctor**	**.**
”	观察到	这	医生	.

医生说道。

“ [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ['feɪθfəli] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] .

“	**I**	**have**	**told**	**you**	**faithfully**	**all**	**that**	**it**	**contained**	**,**	**with**	**one**	**exception**	**.**
“	我	有	讲述	你	忠实	全部	那	它	包含	,	和	一	例外	.

“我已经如实告诉你们了它所包含的一切，只有一个例外。”

[aɪ][duː][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] , [dɪr] ['letɪ] ,

I	do	not	choose	to	speak	of	that	,	dear	Letty	,
我	做	不是	选择	到	说话	的	那	,	亲爱的	莱蒂	,

亲爱的莱蒂，我不想谈这件事。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [pər'mɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] . ”

and	I	have	your	mother's	permission	not	to	do	so	.	”
和	我	有	你的	母亲的	允许	不是	到	做	所以	.	”

而且我已经征得了你母亲的同意，不可以这样做。

“ [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , ” [sed] [sɜːr] ['rɪtʃəd] , ['stiːlɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

“	Let	me	speak	of	it	,	then	,	”	said	Sir	Richard	,	stealing	his	arm	round	his
“	让	我	说话	的	它	,	然后	,	”	说	先生	理查德	,	偷窃	他的	手臂	圆形的	他的

['sɪstɚz] [weɪst] ,

sister's	waist	,
姐妹	腰部	,

“那就让我来说说吧，”理查德爵士说着，将手臂搭在了妹妹的腰上。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['verɪ] ['tendərlɪ] .

and	kissing	her	very	tenderly	.
和	接吻	她	非常	温柔地	.

然后非常温柔地吻了她。

“ [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [jɔːr'self] , [dɪr] ,

“	The	message	the	doctor	will	not	give	respects	yourself	,	dear	,
“	这	信息	这	医生	将要	不是	给	尊重	你自己	,	亲爱的	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ['ɑːrθər] .

and	his	son	Arthur	.
和	他的	儿子	亚瑟	.

“医生不会给你传达尊重你本人、亲爱的以及他的儿子亚瑟的信息。

[maɪ] ['fuːlɪʃ] [praɪd] ” — —

My	foolish	pride	”	—	—
我的	愚蠢	自豪	”	—	—

我愚蠢的骄傲”——

“ [praɪd] , [ɪn'diːd] ! ” [broʊk] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] [ɪm'petʃuəslɪ] ; “ [jʊr; jər] [kən'faʊndɪd]

“	Pride	,	indeed	!	”	broke	in	the	little	old	man	impetuously	;	“	your	confounded
“	自豪	,	的确	!	”	打破	在	这	小的	老的	男人	冲动地	;	“	你的	令人困惑

[ɪm'pɜːrtnəns] , [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] . ”

impertinence	,	I	call	it	.	”
无礼	,	我	称呼	它	.	”

“真是傲慢！”矮小的老人急切地插嘴道，“我称之为你那该死的无礼。”

“ ['verɪ] [wel] , ['dɑːktər] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ]['bærənət] ['smaɪlɪŋ] ; “ [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

“	Very	well	,	doctor	,	”	continued	the	baronet	smiling	;	“	let	it	be	so	,	if	you	will	.
“	非常	出色地	,	医生	,	”	持续	这	男爵	微笑	;	“	让	它	是	所以	,	如果	你	将要	.

“好的，医生，”男爵笑着继续说道，“如果您愿意，就这么办吧。”

[aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɔː'dæsətɪ] [tuː; tə] [sə'poʊz] , ['letɪ] , [ðæt] ['mɪstər] ['ɑːrθər] ['hɔːldein][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd]

I	had	the	audacity	to	suppose	,	Letty	,	that	Mr	Arthur	Haldane	was	not	good
我	有	这	大胆	到	认为	,	莱蒂	,	那	先生	亚瑟	霍尔丹	曾是	不是	好的

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

enough	for	you	.	”
足够的	为了	你	.	”

莱蒂，我竟大胆地认为，亚瑟·霍尔丹先生配不上你。

“ [nɔːr][ɪz][hiː; hi] , ” [kən'testɪd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['dɑːktər][wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

“	Nor	is	he	,	”	contested	the	little	doctor	with	irritation	.
“	也不	是	他	,	”	有争议的	这	小的	医生	和	刺激	.

“他也不是，”小医生不耐烦地反驳道。

“ ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['leti] - .
“ Nobody's good enough for Letty Lisgard .
” 没有人 好的 足够的 为了 莱蒂 - .

“没有人配得上莱蒂·利斯加德。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['ɪŋgləmd] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [seɪ] ,
But he is as good as can be found in England , that I will say ,
但 他 是 作为 好的 作为 能 是 成立 在 英格兰 , 那 我 将要 说 ,

但我可以肯定地说，他是英国最优秀的人才之一。

[ðoʊ] [ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn][ɪz][maɪ] [oʊn] [sʌn] .
though the young man is my own son .
尽管 这 年轻的 男人 是 我的 自己的 儿子 .

虽然这个年轻人是我的亲生儿子。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pætərn] ['hʌzbənd] , [aɪl] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
And if he does not make you a pattern husband , I'll cut him off with a
和 如果 他 做 不是 制作 你 一个 图案 丈夫 , 患病的 切 他 离开 和 一个
['ʃɪlɪŋ] . ”
shilling . ”
先令 . ”

如果他不能让你成为一个模范丈夫，我就断了他一条生路。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] , ['leti] ,
“ I shall be glad to give you away to such an honest fellow , Letty ,
” 我 将 是 高兴的 到 给 你 离开 到 这样的 一个 诚实的 同伴 , 莱蒂 ,

“我很高兴把你托付给莱蒂这样一位诚实的小伙子。”

” [sed] [ðə; ði]['bærənət] ['wɔːrmli] ; “ [soʊ][let] [ðæt] ['mætər] [biː; bi] [kən'sɪdərd] ['setld] .
” said the baronet warmly ; “ so let that matter be considered settled .
” 说 这 男爵 热情地 ; “ 所以 让 那 事情 是 经过考虑的 定居 .

“男爵热情地说；那么，这件事就此解决了吧。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [gɜːrl]['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ['tɪrfl] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]
” It was very pleasant to see the blushing girl hiding her tearful face in the
” 它 曾是 非常 令人愉快的 到 看 这 脸红 女孩 隐藏 她 内牛满面 脸 在 这
[oʊld]['mænz][ɑːrmz] .
old man's arms .
老的 男人的 武器 .

“看到脸红的女孩把泪流满面的脸埋在老人的怀里，真是令人欣慰。”

“ [oʊ] ['mæmə] , ['mæmə] , ” ['mɜːmɜd] [ʃiː; ʃi] , “ [haʊ] ['hæpi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
“ O mamma , mamma , ” murmured she , “ how happy I should be if you were
” 哦 妈妈 , 妈妈 , ” 低声说道 她 , “ 如何 快乐的 我 应该 是 如果 你 是
[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][juː 'es] ! ”
but with us ! ”
但 和 我们 ! ”

“哦，妈妈，妈妈，”她喃喃地说，“如果你和我们在一起，我该有多高兴啊！”

“ [wel] , [wel] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [suːn] , [aɪ][hoʊp] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
“ Well , well , that will be soon , I hope , my dear , ” said the doctor ,
” 出色地 , 出色地 , 那 将要 是 很快 , 我 希望 , 我的 亲爱的 , ” 说 这 医生 ,

“嗯，嗯，希望很快就能实现，亲爱的，”医生说。

['pætɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪlkən] [hed] .
patting her silken head .
轻拍 她 丝 头 .

轻轻拍打她丝滑的秀发。

“ [aɪ] [wɪl] [duː] [ɔːl] [aɪ][kæn; kən][ɑːn][maɪ][pɑːrt][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] :
“ I will do all I can on my part to persuade her :
” 我 将要 做 全部 我 能 在 我的 部分 到 说服 她 :

“我会尽我所能去说服她：

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuːz] . ”

I	am	sure	I	shall	make	her	happy	with	this	news	.	”
我	是	当然	我	将	制作	她	快乐的	和	这	消息	.	”

我相信这个消息一定会让她高兴的。

“ [jes] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ” [sed] ['leti] ,

“	Yes	;	but	in	the	meantime	,	”	said	Letty	,
”	是的	;	但	在	这	与此同时	,	”	说	莱蒂	,

“是的；但与此同时，”莱蒂说，

“ [haʊ] ['terəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ə'loʊn] .

“	how	terrible	it	must	be	for	her	to	be	all	alone	.
”	如何	糟糕的	它	必须	是	为了	她	到	是	全部	独自的	.

“她孤身一人，该有多么可怕啊。”

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][æt; ət] [liːst] [send] ['fɔːrɪst] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ]

If	you	know	where	she	is	,	can	you	not	at	least	send	Forest	to	be	with
如果	你	知道	在哪里	她	是	,	能	你	不是	在	至少	发送	森林	到	是	和

[hɜːr; hər] ? ”

her	?	”
她	?	”

如果你知道她在哪里，至少可以派福里斯特去陪她吧?

“ [noʊ] , [noʊ] ; [bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] ,

“	No	,	no	;	but	,	by	the	by	,
”	不	,	不	;	但	,	经过	这	经过	,

“不，不；但是，顺便一提，

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][duː][jʊr; jər] ['mʌðɝz] ['bɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðæt] ['veri] ['pɜːrs(ə)n]

I	have	forgotten	to	do	your	mother's	bidding	with	respect	to	that	very	person
我	有	被遗忘的	到	做	你的	母亲的	投标	和	尊重	到	那	非常	人

.

:

.

我竟然忘记遵从你母亲的嘱咐去处理那个人的事了。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spresli] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [məːk] , ['meri] [meɪ] [biː; bi] [sent] [tuː; tə]

She	expressly	desired	that	until	her	own	return	to	Mirk	,	Mary	may	be	sent	to
她	明确地	想要的	那	直到	她	自己的	返回	到	隐晦	,	玛丽	可能	是	发送	到

-

,

Belcomb	,
-	,

她明确表示，在她返回默克之前，可以将玛丽送到贝尔科姆。

[wer] ['mædəm] [diː] ['kæstələn] [ɪz][dʒʌst] [naʊ] [ɪn] [sædist] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . ”

where	Madame	de	Castellan	is	just	now	in	saddest	need	of	her	.	”
在哪里	夫人	德	城堡	是	只是	现在	在	最悲伤的	需要	的	她	.	”

卡斯特兰夫人现在最需要她的时候就是她最需要的时候了。

“ [eɪ] , [ʃiː; ʃi] [raɪts] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst][hɜːr; hər] [frentʃ] [meɪd] , ” [sed] [sɜːr] ['ritʃəd] ,

“	Ay	,	she	writes	to	me	that	she	has	lost	her	French	maid	,	”	said	Sir	Richard	,
”	哎	,	她	写	到	我	那	她	有	丢失的	她	法语	女佣	,	”	说	先生	理查德	,

“唉，她写信告诉我，她的法国女仆丢了，”理查德爵士说道。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['krʌmpld] [noʊt] : “ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['meri] [hæd; həd] ['betər] [goʊ][ɔːf][æt; ət][wʌns] . ”

picking	up	the	crumpled	note	:	“	in	that	case	,	Mary	had	better	go	off	at	once	.	”
挑选	向上	这	皱巴巴的	笔记	:	“	在	那	案件	,	玛丽	有	更好的	去	离开	在	一次	.	”

捡起那张皱巴巴的纸条：“既然如此，玛丽最好立刻离开。”

“ [ðer; ðər][ɪz] [wɜːrs] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] - [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['dɑːktər] ['greɪvli] .

“	There	is	worse	trouble	at	Belcomb	than	that	,	”	remarked	the	doctor	gravely	.
”	那里	是	更糟	麻烦	在	-	比	那	,	”	评论	这	医生	严重地	.

“贝尔科姆还有比这更糟糕的麻烦，”医生严肃地说。

“ [ðæt] [pʊr] ['feloʊ] ['derɪk] , [huː] , [aɪ] [hɪr] , [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbəns] [æt; ət][ðə; ði] [feɪt]
“ That poor fellow Derrick , who , I hear , made so much disturbance at the fête
“ 那 贫穷的 同伴 德里克 , WHO , 我 听到 , 制成 所以 很多 干扰 在 这 宴请
['jestərdeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

“可怜的德里克，我听说他昨天在集市上闹了不少事，

[hæz; həz] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd]['æksɪdənt] . ”
has met with a sad accident . ”
有 遇见 和 一个 伤心 事故 . ”

不幸遭遇意外。

“ [waɪ] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][pʊt][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] [kwaɪt] [seɪf] , ” [sed] [sɜːr] ['ritʃəd] .
“ Why , the man was put in the Cage quite safe , ” said Sir Richard .
“ 为什么 , 这 男人 曾是 放 在 这 笼 相当 安全的 , ” 说 先生 理查德 .

“那个人被关进笼子里很安全，”理查德爵士说。

“ [jes] ; [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz][let] [aʊt] [ə'gen] ,
“ Yes ; but unfortunately for himself , he was let out again ,
“ 是的 ; 但 很遗憾 为了 他自己 , 他 曾是 让 出去 再次 ,

“是的；但不幸的是，他又被释放了。”

[ænd; ənd] ['staːtiŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['oʊvər] - [hɪl] , [hoʊl] [drʌŋk] , [ænd; ənd][hæf][mæd] ,
and starting in the dark over Mirkland Hill , whole drunk , and half mad ,
和 开始 在 这 黑暗的 超过 - 爬坡道 , 所有的 醉 , 和 一半 疯狂的 ,

于是，在黑暗中，我翻越了幽暗地域山，醉醺醺的，半疯癫的，

[ðə; ði] [pʊr] [retʃ] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪl] - [jɑːrd] . ”
the poor wretch wandered into the mill - yard . ”
这 贫穷的 可怜虫 漫步 进入 这 磨 - 院子 . ”

那个可怜的家伙误入了磨坊院子。

“ [θruː] [ðæt] [gæp][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['bærənət][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
“ Through that gap in the wall ! ” exclaimed the baronet with excitement .
“ 通过 那 差距 在 这 墙 ! ” 惊呼 这 男爵 和 激动 .

“从墙上的那个缺口进去！”男爵兴奋地喊道。

“ ['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['veri] [læst] [taɪm] [wiː; wi] [went] [baɪ] , [ðæt] [sʌm; səm]['æksɪdənt] [wʊd] ['hæpən]
“ Didn't I say the very last time we went by , that some accident would happen
“ 没有 我 说 这 非常 最后的 时间 我们 去 经过 , 那 一些 事故 会 发生
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

“上次我们路过那里的时候，我不是说过那里会发生意外吗？”

[θruː] [ðæt] [mæn] ['hæθəˌweɪz] [nɪ'glekt] ? ”
through that man Hathaway's neglect ? ”
通过 那 男人 海瑟薇 忽视 ? ”

是因为哈撒韦的疏忽吗?

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] , ” [pər'suːd] [ðə; ði]['dɑːktər] ['draɪli] .
“ Well , it has happened now , with a vengeance , ” pursued the doctor drily .
“ 出色地 , 它 有 发生 现在 , 和 一个 复仇 , ” 追击 这 医生 干巴巴地 .

“唉，现在这事儿真的发生了，而且来势汹汹，”医生冷冷地说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] , [tuː; tə] - ,
“ I was sent for this morning at two o'clock , to Belcomb ,
“ 我 曾是 发送 为了 这 早晨 在 二 点钟 , 到 - ,

“今天早上两点钟我被派往贝尔科姆，

[wer] [ðɪs] [pʊr] ['feloʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] ,

where	this	poor	fellow	had	been	carried	,
在哪里	这	贫穷的	同伴	有	到过	携带	,

这个可怜的人被抬到了哪里?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪ][ɪn][ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪl] .

because	it	was	a	better	place	for	him	to	lie	in	than	the	mill	.
因为	它	曾是	一个	更好的	地方	为了	他	到	说谎	在	比	这	磨	.

因为对他来说，躺在那里总比躺在磨坊里好。

['hæθəweɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['oʊvərtaɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ; [ðə; ði][seɪlz][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [tɪl] [nɪr]

Hathaway	had	been	working	overtime	,	it	seems	;	the	sails	were	going	till	near
哈撒韦	有	到过	在职的	随着时间的推移	,	它	似乎	;	这	帆	是	去	直到	靠近

['mɪdnaɪt] ,

midnight	,
午夜	,

看来哈撒韦一直在加班加点；帆船一直航行到接近午夜。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][ɪz][ðæt] [ðɪs] [pʊr] ['feloʊ] [streɪd] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ,

and	the	story	is	that	this	poor	fellow	strayed	beneath	them	,
和	这	故事	是	那	这	贫穷的	同伴	迷路了	下面	他们	,

据说，这个可怜的家伙误入了他们的下方。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['teɪkən][ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [raʊnd] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi]

and	was	absolutely	taken	up	and	carried	round	;	but	,	at	all	events	,	he
和	曾是	绝对地	已采取	向上	和	携带	圆形的	;	但	,	在	全部	活动	,	他

[laɪz][ðer; ðər] ,

lies	there	,
谎言	那里	,

他被完全抬了起来，四处搬动；但无论如何，他现在躺在那里。

['veri] [ɪl] — ['daɪɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] — [wɪð; wɪθ] [kən'kʌʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz]

very	ill	—	dying	,	I	think	—	with	concussion	of	the	brain	,	and	Heaven	knows
非常	患病的	—	垂死	,	我	思考	—	和	脑震荡	的	这	脑	,	和	天堂	知道

[wʌt] [bɪ'saɪd] .

what	beside	.
什么	旁	.

病得很重——我觉得快要死了——脑震荡，天知道还有哪些毛病。

[aɪ] [der] [nɑːt] - [muːv] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz][rɪbz] . ”

I	dare	not	-	move	him	even	to	examine	his	ribs	.	”
我	敢	不是	-	移动	他	甚至	到	检查	他的	肋骨	.	”

我甚至不敢动他，哪怕是检查他的肋骨。

“ [gʊd] [gɑːd] !

“	Good	God	!
“	好的	上帝	!

“我的天哪!

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? ” [ɪk'skleɪmd] [sɜːr] ['ritʃəd] .

what	can	we	do	for	him	?	”	exclaimed	Sir	Richard	.
什么	能	我们	做	为了	他	?	”	惊呼	先生	理查德	.

“我们能为他做些什么？”理查德爵士惊呼道。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][send] ? ”

“	Is	there	nothing	we	can	send	?	”
“	是	那里	没有什么	我们	能	发送	?	”

“难道没有什么我们可以寄送的吗？”

“ [hiː; hi][hæz; həz] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪrz] , [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi]['evər] [wɪl] [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv] , [pʊr]
“ He has everything he requires , or that he ever will have need of , poor
“ 他 有 一切 他 需要 , 或者 那 他 曾经 将要 有 需要 的 , 贫穷的
['feloʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

“可怜的人，他什么都不缺，他需要的，或者说他以后需要的，他都有了。”

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
in this world .
在 这 世界 .

在这个世界上。

[bʌt; bət][oʊld] ['reɪtʃəl] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [hænd][æt; ət] ['nɜːrsɪŋ] , [waɪl] ['mædəm] [diː] ['kæstələn] ,
But old Rachel is not a good hand at nursing , while Madame de Castellan ,
但 老的 瑞秋 是 不是 一个 好的 手 在 护理 , 尽管 夫人 德 城堡 ,

但老雷切尔并不擅长护理，而德·卡斯特兰夫人，

[ɔːl'ðoʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ɪ'nʌf] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] — [ɪz] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
although good - natured enough — for a Frenchwoman — is quite incapable of such
虽然 好的 - 自然 足够的 — 为了 一个 法国女人 — 是 相当 无法 的 这样的
[ə; eɪ][tæsk] ;
a task ;
一个 任务 ;

虽然她心地善良——对于一个法国女人来说——但她完全无法完成这项任务；

[soʊ][juː; jʊ] ['kudnt] [duː] ['betər] [ðæn; ðən][send] ['meri] , [æz; əz] ['mædəm] [hæz; həz] [ri'kwestid] ,
so you couldn't do better than send Mary , as Madame has requested ,
所以 你 不能 做 更好的 比 发送 玛丽 , 作为 夫人 有 请求 ,

所以，按照夫人的要求，派玛丽去是最好的选择。

[ðoʊ] ['lɪt(ə)l] ['noʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] : [hɜːr; hər] [ə'sɪstəns]
though little knowing how much she would have need of her : her assistance
尽管 小的 会心 如何 很多 她 会 有 需要 的 她 : 她 协助
[wɪl] [biː; bi][ɪn'væljuəb(ə)l] ,
will be invaluable ,
将要 是 无价 ,

虽然她当时并不知道自己会多么需要她：她的帮助将是无价之宝。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [help] [mʌst; məst][biː; bi][hæd; həd][æt; ət] [wʌns] .
and indeed some sort of help must be had at once .
和 的确 一些 种类 的 帮助 必须 是 有 在 一次 .

确实必须立即提供某种帮助。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðer; ðər][maɪ'self] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][gɪg] ,
I am going over there myself immediately , and will take her in my gig ,
我 是 去 超过 那里 我 立即地 , 和 将要 拿 她 在 我的 演出 ,

我马上亲自过去，带她一起演出。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [hɜːr; hər] , [mɪs] ['leti] , [ænd; ənd] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə][get] ['redi] . ”
if you can spare her , Miss Letty , and will tell her to get ready . ”
如果 你 能 空闲的 她 , 错过 莱蒂 , 和 将要 告诉 她 到 得到 准备好 . ”

如果你能抽出时间，莱蒂小姐，我会告诉她做好准备。”

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ” [kraɪd] ['leti] , ['heɪstɪli] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ə'pɑːn] [ðæt] ['erənd] .
“ By all means , ” cried Letty , hastily leaving the room upon that errand .
“ 经过 全部 方法 , ” 哭 莱蒂 , 草草 离开 这 房间 之上 那 差事 .

“当然可以！”莱蒂喊道，然后匆匆离开房间去办这件事。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ðɪs] [pʊr] ['feloʊ] [ɪz] [naʊ] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
“ Of course , all notion of prosecuting this poor fellow is now put out of the
” 的 课程 , 全部 概念 的 起诉 这 贫穷的 同伴 是 现在 放 出去 的 这
['kwestʃən] ,
question ,
问题 ,

“当然，现在起诉这个可怜的家伙的想法已经完全不可能了。”

[wət'evər] ['hæpənz] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['dɑːktər] .
whatever happens , ” observed the doctor .
任何 发生 , ” 观察到 这 医生 .

“无论发生什么，”医生说道。

“ [kwaɪt] [soʊ] — [kwaɪt] [soʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['bærənət] ['iːgərli] .
“ Quite so — quite so , ” answered the baronet eagerly .
” 相当 所以 — 相当 所以 , ” 回答 这 男爵 急切地 .

“正是如此——正是如此，”男爵急切地回答道。

“ [pʊr] ['drʌŋkən] [retʃ] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪm] ['veri] ['sɑːri] .
“ Poor drunken wretch ; I am sure I'm very sorry .
” 贫穷的 醉 可怜虫 ; 我 是 当然 我是 非常 对不起 .

“可怜的醉鬼；我真的很抱歉。”

[ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['hɔːldein] , [ɪf] [ðɪs] [mæn] [daɪz] ,
And I tell you what , Dr Haldane , if this man dies ,
和 我 告诉 你 什么 , 博士 霍尔丹 , 如果 这 男人 死亡 ,

我告诉你，霍尔丹医生，如果这个人死了，

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['diəˌdænd] [leɪd] [ə'pɑːn] [ðæt] [mɪl] .
there should be some sort of deodand laid upon that Mill .
那里 应该 是 一些 种类 的 迪奥丹 铺设 之上 那 磨 .

应该对那座磨坊施加某种限制。

['hæθəweɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] ['wɪlfl] [nɪ'glekt] . ”
Hathaway ought to be punished for wilful neglect . ”
哈撒韦 应该 到 是 受到惩罚 为了 故意 忽视 . ”

哈撒韦应该为他的故意疏忽受到惩罚。

“ [ðæt] [wəʊnt] [brɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] , [ðoʊ] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['dɑːktər] .
“ That won't bring the poor man to life again , though , ” observed the doctor .
” 那 惯于 带来 这 贫穷的 男人 到 生活 再次 , 尽管 , ” 观察到 这 医生 .

“但这并不能让这个可怜的人复活，”医生说道。

“ [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; [ðoʊ] , [ɪf] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,
“ No , of course not ; though , if one may be allowed to say so ,
” 不 , 的 课程 不是 ; 尽管 , 如果 一 可能 是 允许 到 说 所以 ,

“不，当然不是；不过，如果允许我这么说的话，

[hiː; hi] ['riːəli] [led] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sæd] [laɪf] , [baɪ] [ɔːl] [ə'kaʊnts] ,
he really led such a sad life , by all accounts ,
他 真的 引领 这样的 一个 伤心 生活 , 经过 全部 账户 ,

据各方描述，他的一生真的很悲惨。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [end] [ˌaɪ 'tiː] .
it seems almost as well that he should end it .
它 似乎 几乎 作为 出色地 那 他 应该 结尾 它 .

他结束这一切似乎也是一件好事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hæpi] [rɪ'liːs] , [aɪ] [miːn] , [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [daɪ] , [pʊr] ['feloʊ] ;
It would be a happy release , I mean , if he was to die , poor fellow ;
它 会 是 一个 快乐的 发布 , 我 意思是 , 如果 他 曾是 到 死 , 贫穷的 同伴 ;

如果他死了，那对他来说也是一种解脱，可怜的人；

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ″
don't **you** **think** **so** **?** **″**
不 你 思考 所以 ? ″

你不这么认为吗?

“ [jes] , [aɪ][duː] .
“ **Yes** **,** **I** **do** **.**
″ 是的 , 我 做 .

“是的，我愿意。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] , ″ [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði]
It **would** **be** **better** **for** **himself** **,** **and** **better** **for** **others** **,** **″** **returned** **the**
它 会 是 更好的 为了 他自己 , 和 更好的 为了 其他的 , ″ 返回 这
[ˈdɑːktər] [ˈveri] [ˈgreɪvli] .
doctor **very** **gravely** **.**
医生 非常 严重地 .

“这对他自己有好处，对别人也有好处，”医生严肃地回答道。

“ [dʒʌst][soʊ] , ″ [sed] [sɜːr] [ˈrɪtʃəd] ; “ [ˈbetər] [fɔːr; fər][ɔːl] [kənˈsɜːrnd] .
“ **Just** **so** **,** **″** **said** **Sir** **Richard** **;** **“** **better** **for** **all** **concerned** **.**
″ 只是 所以 , ″ 说 先生 理查德 ; “ 更好的 为了 全部 担心的 .

“正是如此，”理查德爵士说；“这对所有人都有好处。”

[pʊr] [mæn] !
Poor **man** **!**
贫穷的 男人 !

可怜的人!

″ [ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
″ **CHAPTER** **XII** **.**
″ 章 十二 .

“第十二章

[ˈrælfs] [əˈpiːl] .
RALPH'S **APPEAL** **.**
拉尔夫的 上诉 .

拉尔夫的上诉。

[eɪtʃ]
H
H

H

[ɑːɛvɚ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ][ˈhɔːldein] , [æt; ət][maɪ] [ˈleɪdiːz] [oʊn] [rɪˈkwest] ,
OWEVER **Dr** **Haldane** **,** **at** **my** **Lady's** **own** **request** **,**
然而 博士 霍尔丹 , 在 我的 女士的 自己的 要求 ,

然而，霍尔丹博士，应夫人本人的要求，

[meɪ] [hæv; həv] [mɪsˌreprɪˈzentid] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks][æt; ət][ðə; ði] [ˈæbi] [ðə; ði] [ˈməutivz] [wɪtʃ]
may **have** **misrepresented** **to** **the** **young** **folks** **at** **the** **Abbey** **the** **motives** **which**
可能 有 歪曲事实 到 这 年轻的 各位 在 这 修道院 这 动机 哪个
[hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [flaɪt] ,
had **caused** **her** **flight** **,**
有 导致 她 航班 ,

她可能向修道院的年轻人歪曲了她逃跑的动机。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [truːθ] [æz; əz] [rɪˈspektɪd] [ˈderɪk] .
he **told** **them** **truth** **as** **respected** **Derrick** **.**
他 讲述 他们 真相 作为 受人尊敬 德里克 .

他像尊敬的德里克一样告诉了他们真相。

[ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn][hæd; həd] [ɪn'diːd] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [ˌmɪs'tʃæns] [dɪ'skraɪbd] .

That	unfortunate	man	had	indeed	met	with	the	frightful	mischance	described	.
那	不幸	男人	有	的确	遇见	和	这	可怕	灾难	描述	.

那个不幸的人确实遭遇了所描述的可怕不幸。

[wen] [hiː; hi] [left] ['meri] ['fɔːrɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [kən'fjuːzd] [wɪð; wɪθ] [veɪg]

When	he	left	Mary	Forest	on	the	previous	night	,	his	mind	confused	with	vague
什么时候	他	左边	玛丽	森林	在	这	以前的	夜晚	,	他的	头脑	使困惑	和	模糊的

[rɪ'vendʒfəl] ['pæʃ(ə)n] ,

revengeful	passion	,
复仇的	热情	,

前一天晚上他离开玛丽·福雷斯特时，脑海中充满了模糊的复仇冲动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪn] ['mʌdld] [wɪð; wɪθ] [bloʊz] ,

and	his	brain	muddled	with	blows	,
和	他的	脑	混乱	和	打击	,

他的大脑因多次重击而一片混乱。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɪrɪts] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] ['teɪkən][ɪn] [sʌtʃ] ['kwɑːntətiz] ,

as	well	as	with	the	spirits	he	had	of	late	taken	in	such	quantities	,
作为	出色地	作为	和	这	烈酒	他	有	的	晚的	已采取	在	这样的	数量	,

再加上他最近大量饮用的烈酒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] [freɪm] ,

and	the	effects	of	which	were	beginning	to	tell	upon	his	exhausted	frame	,
和	这	效果	的	哪个	是	开始	到	告诉	之上	他的	筋疲力尽的	框架	,

而这一切的影响开始在他疲惫不堪的身体上显现出来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stægərd] [ʌp] - [hɪl] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

he	had	staggered	up	Mirkland	Hill	almost	like	one	in	a	dream	.
他	有	交错	向上	-	爬坡道	几乎	喜欢	一	在	一个	梦	.

他踉跄着爬上了幽暗地山，几乎就像梦境一般。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['pɪtʃɪ] [dɑːrk] ,

The	night	was	pitchy	dark	,
这	夜晚	曾是	音调	黑暗的	,

夜色漆黑一片。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['evər] [ænd; ənd][ə'nɑːn][ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [laɪt] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	although	ever	and	anon	a	burst	of	light	came	forth	from	the
和	虽然	曾经	和	匿名	一个	爆裂	的	光	来了	前进	从	这

['faɪərwɜːrks][ɪn][ðə; ði] ['æbi] [graʊndz] ,

fireworks	in	the	Abbey	grounds	,
烟花	在	这	修道院	理由	,

尽管修道院庭院里不时会燃放烟花，迸发出耀眼的光芒，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] ['pɜːrfɪktli] ['juːsləs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] .

they	were	of	course	perfectly	useless	for	his	guidance	.
他们	是	的	课程	完美	无用	为了	他的	指导	.

当然，这些对他的指导完全没有用处。

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ber] [ʌv; əv] [triːz] ,

The	top	of	the	hill	being	quite	bare	of	trees	,
这	顶部	的	这	爬坡道	存在	相当	裸	的	树木	,

山顶几乎没有树木，

[wʌz; wəz] [les] [əb'skjʊr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] ,

was	less	obscure	than	the	way	he	had	already	come	,
曾是	较少的	朦胧	比	这	方式	他	有	已经	来	,

比起他之前的来路，这倒不那么晦涩难懂了。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [skers] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɑːrm] ; [bʌt; bət]

and	in	any	other	circumstances	he	could	scarce	have	come	to	harm	;	but
和	在	任何	其他	情况	他	可以	稀少	有	来	到	伤害	;	但

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

as	it	was	,
作为	它	曾是	,

在其他任何情况下，他几乎不可能受到伤害；但事实是，

[ˈstʌmbliŋ] ['blaɪndli][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [loʊ] ,

stumbling	blindly	on	with	his	head	low	,
踉跄	盲目地	在	和	他的	头	低的	,

他低着头，跌跌撞撞地向前走去，

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [mɪl] - [jɑːrd] [θruː] [ðæt] ['feɪt(ə)l][gæp][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

he	entered	the	mill	-	yard	through	that	fatal	gap	in	the	wall	,
他	进入	这	磨	-	院子	通过	那	致命的	差距	在	这	墙	,

他从墙上那个致命的缺口进入了工厂院子。

[wɪˈðaʊt] ['iːv(ə)n] ['noʊɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['haɪˈroʊd] .

without	even	knowing	he	had	left	the	highroad	.
没有	甚至	会心	他	有	左边	这	大路	.

他甚至不知道自己已经偏离了正道。

[ðə; ði] ['veri] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪlz] , [wɪtʃ] [riˈvɔlvd] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] [ðə; ði] [graʊnd] , [maɪt]

The	very	roaring	of	the	sails	,	which	revolved	dangerously	near	the	ground	,	might
这	非常	咆哮	的	这	帆	,	哪个	旋转	危险地	靠近	这	地面	,	可能

[hæv; həv] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] ,

have	warned	him	,
有	警告	他	,

船帆在近地面危险地旋转时发出的轰鸣声，或许已经向他发出了警告。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːðɪŋ] [ænd; ənd] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv]

but	that	his	ears	were	already	occupied	with	the	seething	and	tumult	of
但	那	他的	耳朵	是	已经	占领	和	这	沸腾	和	骚乱	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪn] ;

his	own	brain	;
他的	自己的	脑	;

但他的耳朵早已被自己脑海中翻腾的思绪和喧嚣所占据；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,

and	when	the	terrible	thing	struck	him	,
和	什么时候	这	糟糕的	事物	击	他	,

当可怕的事情发生时，

[bɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [æz; əz][ðə; ði][ɑːks] [fɔːlz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['poʊlæks] ,

before	which	he	went	down	upon	the	instant	as	the	ox	falls	before	the	poleaxe	,
前	哪个	他	去	向下	之上	这	立即的	作为	这	牛	瀑布	前	这	战斧	,

紧接着，他便像牛倒在战斧下一样，瞬间倒下了。

[hiː; hi] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [nuː] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][hɜːrt] .

he	never	so	much	as	knew	from	what	he	had	received	his	hurt	.
他	绝不	所以	很多	作为	知道	从	什么	他	有	已收到	他的	伤害	.

他甚至都不知道自己究竟受到了怎样的伤害。

[ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] , [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [seɪlz] ,

There	he	lay	for	more	than	an	hour	,	underneath	the	whirling	sails	,
那里	他	躺	为了	更多的	比	一个	小时	,	下	这	旋转	帆	,

他躺在那里，在旋转的船帆下，超过一个小时。

[wɪtʃ] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [pɪr] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['hægərd] [feɪs] , [gæʃt] [wɪð; wɪθ]

which	one	after	another	came	round	to	peer	over	his	haggard	face	,	gashed	with
哪个	一	后	其他	来了	圆形的	到	同伴	超过	他的	枯槁	脸	,	裂口	和

[ðæt] ['fraɪtf(ə)l] [wuːnd] .

that	frightful	wound	.
那	可怕	伤口	.

人们一个接一个地走过来，越过他那张憔悴的脸，那张脸上满是可怕的伤口。

[ðə; ði] [læd] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

The	lad	in	charge	knew	nothing	of	what	had	happened	,
这	小伙子	在	收费	知道	没有什么	的	什么	有	发生	,

负责的那个小伙子对发生的事情一无所知。

['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][tɑːp]['stɔːri] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['faɪərwɜːrks][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] [bɪ'niːθ] ;

being	engaged	in	the	top	story	watching	the	fireworks	in	the	park	beneath	;
存在	已订婚的	在	这	顶部	故事	观看	这	烟花	在	这	公园	下面	;

身处楼上，俯瞰着楼下公园的烟花；

[bʌt; bət] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ði] [mɪl] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['læntərn] ,

but	about	midnight	he	stopped	the	mill	,	and	descending	with	his	lantern	,
但	关于	午夜	他	停止	这	磨	,	和	下降	和	他的	灯笼	,

但大约在午夜时分，他停下了磨坊，提着灯笼走了下来。

[ɪts] ['reɪz] [baɪ] [tʃæns] [fel] [ə'pɑːn] ['rælfs] ['prɑːstreɪt] ['bɑːdi] .

its	rays	by	chance	fell	upon	Ralph's	prostrate	body	.
它是	射线	经过	机会	跌倒	之上	拉尔夫的	前列腺	身体	.

阳光偶然照射到了拉尔夫倒在地上的身体上。

[sʌm; səm] ['pɜ˞ːsənz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]

Some	persons	returning	from	the	festivities	at	the	Abbey	happened	to	be
一些	人	返回	从	这	庆祝活动	在	这	修道院	发生	到	是

['goʊɪŋ][baɪ][æt; ət] [ðæt] ['veri] [taɪm] ,

going	by	at	that	very	time	,
去	经过	在	那	非常	时间	,

当时正好有一些从威斯敏斯特教堂参加完庆祝活动回来的人路过。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'sɪstəns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ]

and	with	their	assistance	he	was	carried	across	the	road	to	the	lodge
和	和	他们的	协助	他	曾是	携带	穿过	这	路	到	这	小屋

[æt; ət] - ([ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n]

at	Belcomb	(	there	being	no	sort	of	accommodation	for	one	in	his	condition
在	-	(	那里	存在	不	种类	的	住宿	为了	一	在	他的	状况

[æt; ət][ðə; ði] [mɪl]) ,

at	the	mill	)	,
在	这	磨	)	,

在他们的帮助下，他被抬过马路，送到贝尔科姆的旅馆（因为磨坊里没有适合他这种状况的人居住的地方）。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] - ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] .

and	from	thence	to	Madame	de	Castellan's	little	cottage	.
和	从	因此	到	夫人	德	-	小的	小屋	.

然后从那里前往德·卡斯特兰夫人的小屋。

[ðæt] ['leɪdi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['steɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['letər] [tuː; tə][sɜːr]

That	lady	was	for	the	time	,	as	she	had	stated	in	her	letter	to	Sir
那	女士	曾是	为了	这	时间	,	作为	她	有	声明	在	她	信	到	先生

['ritʃəd] ,

Richard	,
理查德	,

正如她在给理查德爵士的信中所说，那位女士在当时是.....

[ðə; ði][soʊl] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] - ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪndʒərd][mæn] ,

the	sole	inhabitant	of	Belcomb	;	but	with	the	injured	man	,
这	唯一	居民	的	-	;	但	和	这	受伤	男人	,

他是贝尔科姆唯一的居民；但与受伤的男子在一起，

[oʊld] ['reɪtʃəl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðə; ði] ['geɪtkiːpər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'raɪvd] ,

old	Rachel	and	her	husband	the	gatekeeper	of	course	arrived	,
老的	瑞秋	和	她	丈夫	这	守门人	的	课程	到达的	,

老瑞秋和她的丈夫，也就是守门人，当然也到了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər][dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æz; əz] [sɪk] - [nɜːrs] [ʌn'tɪl][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]

and	the	former	did	what	she	could	as	sick	-	nurse	until	the	arrival	of
和	这	以前的	做过	什么	她	可以	作为	生病的	-	护士	直到	这	到达	的

['draɪv, 'dɑːktɚ]['hɔːldein] ,

Dr	Haldane	,
博士	霍尔丹	,

而前者则尽其所能地担任病患护士，直到霍尔丹医生到来。

[fɔːr; fər] [huːm] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [dɪ'spætʃ] .

for	whom	a	messenger	was	at	once	despatched	.
为了	谁	一个	信使	曾是	在	一次	已派送	.

立即派信使去通知他。

[ðə; ði][oʊld] ['frentʃwʊmən] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,

The	old	Frenchwoman	,	who	was	aroused	with	difficulty	,
这	老的	法国女人	,	WHO	曾是	被唤醒	和	困难	,

那位法国老妇人，费了好大劲才被唤起，

[ænd; ənd] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [kept] [ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr'self] [fɪt]

and	characteristically	kept	them	waiting	at	the	door	while	she	made	herself	fit
和	典型地	保留	他们	等待	在	这	门	尽管	她	制成	她自己	合身

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] ,

for	the	reception	of	company	,
为了	这	接待	的	公司	,

她惯常的做法是让他们在门口等候，自己则先梳妆打扮一番，准备接待客人。

[wʌz; wəz][soʊ] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [baɪ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

was	so	shocked	and	terrified	by	what	had	happened	,
曾是	所以	震惊	和	恐惧	经过	什么	有	发生	,

发生的一切让我感到震惊和恐惧。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][ʌv; əv][noʊ][juːz][æt; ət][ɔːl] .

that	she	was	at	first	of	no	use	at	all	.
那	她	曾是	在	第一的	的	不	使用	在	全部	.

她一开始完全没用。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɜːr'self][ɪn]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['veri] [glæd][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni]

She	had	expressed	herself	in	broken	English	as	being	very	glad	to	be	of	any
她	有	表达	她自己	在	破碎的	英语	作为	存在	非常	高兴的	到	是	的	任何

['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['sʌfərər] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['berɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] ,

service	to	the	poor	sufferer	while	they	were	bearing	him	within	,
服务	到	这	贫穷的	患者	尽管	他们	是	轴承	他	之内	,

她用不太流利的英语表示，在他们抬着这位可怜的病人住院期间，她非常乐意为他提供任何帮助。

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['bizid] [hɜːr'self][ɪn][prəʊ'kjʊərɪŋ][hɑːt]['wɔːtər][ænd; ənd] ['bændidʒ] ;

and	had	even	busied	herself	in	procuring	hot	water	and	bandages	;
和	有	甚至	忙碌	她自己	在	采购	热的	水	和	绷带	;

她甚至还忙着去取热水和绷带；

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gæstli] [feɪs] , [siːmd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kruːəl]

but	no	sooner	did	she	catch	sight	of	his	ghastly	face	,	seamed	with	that	cruel
但	不	很快	做过	她	抓住	视线	的	他的	阴森	脸	,	缝合	和	那	残忍的

[gæʃ] ,

gash	,
伤口	,

但她刚一看到他那张可怕的脸，上面有一道残忍的伤口，

[ðæn; ðən][ɔːl][hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['dezərt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [swuːnd] [ə'weɪ] .

than	all	her	resolution	appeared	to	desert	her	,	and	she	swooned	away	.
比	全部	她	解决	出现	到	沙漠	她	,	和	她	晕倒	离开	.

她所有的决心似乎都离她而去，她昏了过去。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['dɑːktər] [ə'raɪvd] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [sɪk] -

By	the	time	the	doctor	arrived	,	however	,	she	had	established	herself	in	the	sick	-
经过	这	时间	这	医生	到达的	,	然而	,	她	有	已确立的	她自己	在	这	生病的	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

然而，当医生赶到时，她已经在病房里安顿下来了。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]

and	although	he	had	described	her	as	incapable	of	doing	much	in	the
和	虽然	他	有	描述	她	作为	无法	的	正在做	很多	在	这

[wei] [ʌv; əv] ['tendəns] ,

way	of	tendance	,
方式	的	倾向	,

尽管他曾形容她不具备任何主动性，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['duːɪŋ][hɜːr; hər][best] .

she	was	at	least	doing	her	best	.
她	曾是	在	至少	正在做	她	最好的	.

她至少已经尽力了。

[æz; əz][fɔːr; fər][rælf; reɪf] , [hiː; hi] [leɪ] ['briːðɪŋ] ['stɔ˞.tə˞.əs.li] , [bʌt; bət] [kwaɪt] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd]

As	for	Ralph	,	he	lay	breathing	stertorously	,	but	quite	motionless	and
作为	为了	拉尔夫	,	他	躺	呼吸	响亮地	,	但	相当	静止不动	和

[ʌn'kɑːnʃəs] .

unconscious	.
无意识	.

至于拉尔夫，他躺在那里，呼吸粗重，但一动不动，已经失去意识。

[hɪz; ɪz] ['maɪti] [tʃest] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] , [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] ['ekwəbli] ;

His	mighty	chest	rose	and	fell	,	but	by	no	means	equably	;
他的	强大的	胸部	玫瑰	和	跌倒	,	但	经过	不	方法	公平地	;

他魁梧的胸膛起伏不定，但并不平稳；

[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [braʊn] ['heri] [hændz] [leɪ] [ˌaʊt'stretʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['kʌvərlət] ;

his	large	brown	hairy	hands	lay	outstretched	before	him	on	the	white	coverlet	;
他的	大的	棕色的	毛茸茸	双手	躺	伸展	前	他	在	这	白色的	床单	;

他那双棕色的大手毛茸茸的，伸到面前的白色床罩上；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɑːʃt] [kliːn] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [blʌd] - [steɪnz] ,

his	face	washed	clean	indeed	from	the	recent	blood	-	stains	,
他的	脸	洗过	干净的	的确	从	这	最近的	血	-	污渍	,

他脸上的血迹确实洗得干干净净了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [bɪrd] [stɪl] ['klɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [gɔːr] .

but	with	the	tangled	beard	still	clotted	with	gore	.
但	和	这	纠缠不清	胡须	仍然	凝块	和	血块	.

但他的胡须却仍然纠结着，上面还沾满了血迹。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ðæt] [ðæt] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈɪŋglɪʃ] [freɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [ðer; ðər] [soʊ]

It	seemed	strange	that	that	powerful	English	frame	of	his	should	lie	there	so
它	似乎	奇怪的	那	那	强大的	英语	框架	的	他的	应该	说谎	那里	所以

[ˈhelpləsli] ,

helplessly	,
无助地	,

他那健壮的英国式身躯，竟然如此无助地躺在那里，这似乎很奇怪。

[waɪl] [ˈmædəm] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [snoʊ] - [waɪt] [her] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ˈfrædʒ(ə)l] [hændz] ,

while	Madame	,	with	her	snow	-	white	hair	and	delicate	fragile	hands	,
尽管	夫人	,	和	她	雪	-	白色的	头发	和	精美的	脆弱的	双手	,

而那位夫人，有着雪白的头发和纤细柔弱的双手，

[wʌz; wəz] [ˈmɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ker] ; [ʃiː; ʃi] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn]

was	ministering	to	him	with	such	patient	care	;	she	that	must	have	been
曾是	服侍	到	他	和	这样的	病人	关心	;	她	那	必须	有	到过

[hɪz; ɪz] [ˈsiːniər] ,

his	senior	,
他的	高级的	,

她对他关怀备至，那位女士一定是他的前辈。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [baɪ] [æt; ət] [liːst] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] .

one	would	have	thought	to	look	at	them	,	by	at	least	twenty	years	.
一	会	有	想法	到	看	在	他们	,	经过	在	至少	二十	年	.

人们至少会认为应该早二十年就注意到他们。

[pərˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkɑːntræst] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [tuː; tə] [glæns]

Perhaps	it	was	the	sense	of	this	contrast	which	caused	the	doctor	to	glance
也许	它	曾是	这	感觉	的	这	对比	哪个	导致	这	医生	到	瞥一眼

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [soʊ] [ˈɜːrnɪstli] ,

from	the	one	to	the	other	so	earnestly	,
从	这	一	到	这	其他	所以	切实	,

或许正是这种对比感，才让医生如此认真地在两者之间来回打量。

[ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kəˈmenst] [hɪz; ɪz] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [mæn] .

even	before	he	commenced	his	examination	of	the	wounded	man	.
甚至	前	他	开始	他的	考试	的	这	受伤	男人	.

甚至在他开始检查伤者之前。

“ [wɪl] [hiː; hi] [lɪv; laɪv] ? ” [æskt] [ˈmædəm] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] .

“	Will	he	live	?	”	asked	Madame	in	English	.
“	将要	他	居住	?	”	问	夫人	在	英语	.

“他能活下来吗？”夫人用英语问道。

“ [gɑːd] [noʊz] , ” [ˈædɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [ˈæksənts] ,

“	God	knows	,	”	added	she	with	trembling	accents	,
“	上帝	知道	,	”	额外	她	和	发抖	口音	,

“天知道，”她颤抖着声音补充道。

“ [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈʌðər] [wɪʃ] [wɪˈðɪn] [maɪ] [hɑːrt] [bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] - [jes] . - ”

“	that	I	have	no	other	wish	within	my	heart	but	to	hear	you	say	'	Yes	.	'	”
“	那	我	有	不	其他	希望	之内	我的	心	但	到	听到	你	说	-	是的	.	-	”

“我心中别无所求，只盼听到你说‘我愿意’。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈmædəm] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˈmiːnɪŋ] ,

“	Of	course	,	Madame	,	”	returned	the	other	with	meaning	,
“	的	课程	,	夫人	,	”	返回	这	其他	和	意义	,

“当然，夫人，”对方意味深长地回答道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [peɪ] [juː; jʊ][soʊ] [ɪl] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [æz; əz][tuː; tə] [sə'poʊz] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɪʃ] [hɪm; ɪm]
“ I do not pay you so ill a compliment as to suppose you to wish him
” 我 做 不是 支付 你 所以 患病的 一个 赞扬 作为 到 认为 你 到 希望 他
[ded] ,
dead ,
死的 ,

“我不会用如此恶劣的言辞来贬低你，认为你希望他死。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [juː; jʊ][baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hɪr] ; [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [seɪ] - [jes] -
because he inconveniences you by his presence here ; but I cannot say ' Yes '
因为 他 不便之处 你 经过 他的 在场 这里 ; 但 我 不能 说 - 是的 -
[ɔːr] - [noʊ] ,
or ' No ,
或者 - 不 ,

因为他在这里给你带来了不便；但我不能说“是”或“否”，

- [hiː; hi][ɪz] ['terəbli] [hɜːrt] .
' He is terribly hurt .
- 他 是 可怕 伤害 .

他伤得很重。

[ðə; ði] [spaɪn] [ɪz]['ɪndʒərd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][rɪbz]['broʊkən] [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [tuː; tə]
The spine is injured ; and there are ribs broken which I cannot even look to
这 脊柱 是 受伤 ; 和 那里 是 肋骨 破碎的 哪个 我 不能 甚至 看 到
[naʊ] .
now .
现在 .

我的脊椎受伤了；还有几根肋骨断了，我现在都不敢看。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] ” — [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrhed] — “ [wer] [ðə; ði][wɜːrst]['deɪndʒər]
But it is here ” — he pointed to the forehead — “ where the worst danger
但 它 是 这里 ” — 他 尖 到 这 前额 — “ 在哪里 这 最差 危险
[laɪz] : [ʌn'hæpɪli] ,
lies : unhappily ,
谎言 : 不幸地 ,

但是”他指着额头说，“最危险的地方就在这里：不幸的是，

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ɪn][ðə; ði][wɜːrst]['pɑːsəb(ə)l] [steɪt] [tuː; tə]
the mischief has been done when he was — in the worst possible state to
这 恶作剧 有 到过 完毕 什么时候 他 曾是 — 在 这 最差 可能的 状态 到
[ber] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] . ”
bear such a blow in such a place . ”
熊 这样的 一个 吹 在 这样的 一个 地方 . ”

恶行发生时，他正处于最糟糕的境地，在那种地方遭受如此打击。

“ [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] , ['dɑːktər] ” — —
“ Does he know , doctor ” — —
” 做 他 知道 , 医生 ” — —

“他知道吗，医生？”——

“ [hiː; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] , ['mædəm] ; [pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] ['nevər] [noʊ] .
“ He knows nothing , Madame ; perhaps he may never know .
” 他 知道 没有什么 , 夫人 ; 也许 他 可能 绝不 知道 .

“他什么都不知道，夫人；也许他永远也不会知道。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [soʊ] [mʌtʃ] , [haʊ'evər] ; [ɔːr] , [ɪf] [soʊ] , [preɪ] [juːz][jʊr; jər] ['neɪtɪv] [tʌŋ] .
You must not speak so much , however ; or , if so , pray use your native tongue .
你 必须 不是 说话 所以 很多 , 然而 ; 或者 , 如果 所以 , 祈祷 使用 你的 本国的 舌头 .

但是，你千万不要说那么多话；或者，如果一定要说，请用你的母语。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['betər] , [ɪf] ['kɑːnʃəsnəs] [dʌz] [rɪˈtɜːrn] , [ðæt] [ðə; ði] [breɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [kwaɪt] ['kwaɪət]
It **is** **better** **,** **if** **consciousness** **does** **return** **,** **that** **the** **brain** **should** **be** **kept** **quite** **quiet**
它 是 更好的 , 如果 意识 做 返回 , 那 这 脑 应该 是 保留 相当 安静的
.
:
.

如果意识恢复，最好让大脑保持完全安静。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [rɪˈtaɪər][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] , ['mædəm] , [ænd; ənd] [liːv] [maɪˈself]
I **think** **you** **had** **better** **retire** **to** **your** **room** **,** **Madame** **,** **and** **leave** **myself**
我 思考 你 有 更好的 退休 到 你的 房间 , 夫人 , 和 离开 我
[ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] . ”
and **Rachel** **to** **manage** **.** **”**
和 瑞秋 到 管理 . ”

夫人，我想您最好还是回房间休息吧，让我和瑞秋来处理这件事。”

“ [jes] , [jes] , [wiː; wi][kæn; kən][duː] ['veri] [wel] , ['leɪdi] , ” [əˈsentɪd] [oʊld] ['reɪtʃəl] .
“ **Yes** **,** **yes** **,** **we** **can** **do** **very** **well** **,** **lady** **,** **”** **assented** **old** **Rachel** **.**
“ 是的 , 是的 , 我们 能 做 非常 出色地 , 女士 , ” 同意 老的 瑞秋 .

“是的，是的，我们一定能做得很好，夫人，”老瑞秋赞同道。

“ [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] ['mædəm] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] ?
“ **This** **is** **not** **a** **place** **for** **such** **as** **Madame** **,** **is** **it** **,** **sir** **?**
“ 这 是 不是 一个 地方 为了 这样的 作为 夫人 , 是 它 , 先生 ?

“夫人，这里不是您这样的人该来的地方，对吧，先生？”

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][get] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] , [naʊ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][fɜːrst] - [reɪt] [æt; ət] ['nɜːrsɪŋ] ;
If **we** **could** **only** **get** **Mistress** **Forest** **,** **now** **;** **she** **is** **first** **-** **rate** **at** **nursing** **;**
如果 我们 可以 仅有的 得到 情妇 森林 , 现在 ; 她 是 第一的 - 速度 在 护理 ;

要是我们现在就能请到福雷斯特夫人就好了；她的护理技术一流；

[ʃiː; ʃi] [nəːst] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [θriː] [hoʊl] [naɪts] [læst] ['wɪntər] ,
she **nursed** **me** **for** **three** **whole** **nights** **last** **winter** **,**
她 护理 我 为了 三 所有的 夜晚 最后的 冬天 ,

去年冬天，她连续三个晚上照顾我。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][moʊst] [ʌnˈkɑːmən] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɪvəz] ,
when **I** **was** **most** **uncommon** **had** **with** **the** **shivers** **,**
什么时候 我 曾是 最多 罕见 有 和 这 颤抖 ,

当我最不寻常地感到发冷时，

[kɔːt] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] - [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - [kɑːrt] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvər] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː]
caught **a** **-** **coming** **from** **Dalwynch** **in** **the** **spring** **-** **cart** **—** **and** **the** **cover** **on** **it**
捕捉 一个 - 未来 从 - 在 这 春天 - 大车 — 和 这 覆盖 在 它
, [wen] [ˌaɪ ˈtiː][dəʊnt][reɪn] ,
, **when** **it** **don't** **rain** **,**
, 什么时候 它 不 雨 ,

被达尔温奇用弹簧车运送过来的货物挡住了——而且，当不下雨的时候，车上的篷布也挡住了货物。

[ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [drɑːft] ['draɪvz] [raɪt] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] ” —
is **worse** **than** **nothing** **,** **for** **there's** **such** **a** **draught** **drives** **right** **through** **it** **”** **—**
是 更糟 比 没有什么 , 为了 有 这样的 一个 草稿 驱动 正确的 通过 它 ” —
—
—
—

比什么都没有还糟糕，因为那里有一股强风直接吹过。”

“ [jes] , [jes] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] [ɪmˈpeɪʃntli] ; “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , ['reɪtʃəl] .
“ **Yes** **,** **yes** **,** **”** **interrupted** **the** **doctor** **impatiently** **;** **“** **you** **are** **quite** **right** **,** **Rachel** **.**
“ 是的 , 是的 , ” 中断 这 医生 不耐烦地 ; “ 你 是 相当 正确的 , 瑞秋 .

“是的，是的，”医生不耐烦地打断道；“你说得完全正确，瑞秋。”

[wiːl] [send] [fɔːr; fər] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] :

We'll	send	for	Mistress	Forest	the	first	thing	in	the	morning	:
出色地	发送	为了	情妇	森林	这	第一的	事物	在	这	早晨	:

我们明天一早就会去请福雷斯特夫人：

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi] [sperd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æbi] , [naʊ] [maɪ] ['leɪdiːz] [ə'weɪ] . ”

she	can	easily	be	spared	from	the	Abbey	,	now	my	Lady's	away	.	”
她	能	容易地	是	幸存	从	这	修道院	,	现在	我的	女士的	离开	.	”

既然夫人不在，她很容易就能从修道院里解脱出来。

“ [ɑː] , [ðə; ði] [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] !

“	Ah	,	the	more's	the	pity	!
“	啊	,	这	更多	这	遗憾	!

“唉，真是太可惜了！”

” [rɪ'tɜːrnd] [oʊld] ['reɪtʃəl] .

”	returned	old	Rachel	.
”	返回	老的	瑞秋	.

“老瑞秋回来了。”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [lʊks] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] , [dəunt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [ðæt] [ðɪs] [pʊr] [mæn] ,

“	And	this	looks	almost	like	a	judgment	,	don't	it	,	sir	,	that	this	poor	man	,
“	和	这	看起来	几乎	喜欢	一个	判断	,	不	它	,	先生	,	那	这	贫穷的	男人	,

“这看起来几乎像是在审判，不是吗，先生？这个可怜的人，

[huː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ruːd] [tuː; tə] [maɪ] [dɪr] ['mɪstrəs] — [ɔːr] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ,

who	was	so	rude	to	my	dear	mistress	—	or	wanted	to	be	,
WHO	曾是	所以	粗鲁的	到	我的	亲爱的	情妇	—	或者	通缉	到	是	,

谁对我亲爱的女主人如此无礼——或者说，谁想如此无礼？

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] — [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [ɪn] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːf] [hɪr] , [fiːt]

as	I	have	heard	—	should	have	been	carried	in	under	her	own	roof	here	,	feet
作为	我	有	听到	—	应该	有	到过	携带	在	在下面	她	自己的	屋顶	这里	,	脚

['fɔːrmoʊst] ” — —

foremost	”	—	—
首先	”	—	—

据我所知，她本应该被抬到这里，脚在前。

“ [biː; bi] ['saɪlənt] , ['wʊmən] !

“	Be	silent	,	woman	!
“	是	沉默的	,	女士	!

“闭嘴，女人！”

” [broʊk] [ɪn] ['mædəm] [diː] ['kæstələn] [wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] .

”	broke	in	Madame	de	Castellan	with	severity	.
”	打破	在	夫人	德	城堡	和	严重性	.

“卡斯特兰夫人厉声说道。”

“ [wiː; wi] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - [ə'ferz] [hɪr] .

“	We	have	nothing	to	do	with	Lady	Lisgard's	affairs	here	.
“	我们	有	没有什么	到	做	和	女士	-	事务	这里	.

“我们与利斯加德夫人在这里的事情没有任何关系。”

[ðɪs] [haʊs] [ɪz] [maɪ] [haʊs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ; [ðɪs] ['wuːndɪd] [mæn] [ɪz] [maɪ] [gest] . ”

This	house	is	my	house	for	the	present	;	this	wounded	man	is	my	guest	.	”
这	房子	是	我的	房子	为了	这	展示	;	这	受伤	男人	是	我的	客人	.	”

这房子暂时是我的家；这位受伤的男子是我的客人。

“ [spiːk] [frentʃ] , [spiːk] [frentʃ] , ['mædəm] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [imˈplɔːriŋli] .

“	Speak	French	,	speak	French	,	Madame	,	”	exclaimed	the	doctor	imploringly	.
“	说话	法语	,	说话	法语	,	夫人	,	”	惊呼	这	医生	恳求地	.

“说法语，说法语，夫人，”医生恳求道。

“ [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ˌem ˈiː][seɪ][soʊ] [bɪˈfɔːr] ?
“ Did you not hear me say so before ?
” 做过 你 不是 听到 我 说 所以 前 ?

你之前没听见我这么说吗?

[juː; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] [ˈbetər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][bed] . ”
You had much better return to bed . ”
你 有 很多 更好的 返回 到 床 . ”

你最好还是回床上躺着吧。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈmædəm] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [tʌŋ] ; “ [aɪ] [ˈkænɑːt] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .
“ No , no , ” returned Madame , in her native tongue ; “ I cannot do it .
” 不 , 不 , ” 返回 夫人 , 在 她 本国的 舌头 ; “ 我 不能 做 它 .

“不，不，”夫人用她的母语回答道；“我做不到。”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ˈpruːd(ə)nt] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər] ; [bʌt; bət][aɪ][ˈkænɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm]
I will be prudent , I will be careful for the future ; but I cannot leave him
我 将要 是 谨慎 , 我 将要 是 小心 为了 这 未来 ; 但 我 不能 离开 他
,
,
,

我会谨慎行事，我会为未来小心谨慎；但我不能离开他。

[ʌnˈtɪl] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ˈmeri] [ˈfɔːrɪst] [kʌmz] .
until , at all events , Mary Forest comes .
直到 , 在 全部 活动 , 玛丽 森林 来 .

直到玛丽·福雷斯特到来为止。

[oʊ][send][hɜːr; hər] — [send][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][let] [ðɪs] [ˈwʊmən][goʊ] , [huːz] [ˈprez(ə)ns] [ɪz]
O send her — send her , and let this woman go , whose presence is
哦 发送 她 — 发送 她 , 和 让 这 女士 去 , 谁 在场 是
[ɪnˈtɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
intolerable to me .
无法容忍 到 我 .

哦，放她走吧——放她走吧，让这个女人离开，她的存在让我无法忍受。

” [əˈkɔːrdɪŋli] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tuː; tə] - [əˈbaʊt] [nuːn] [nekst] [deɪ] ,
” Accordingly , in his visit to Belcomb about noon next day ,
” 因此 , 在 他的 访问 到 - 关于 中午 下一个 天 ,

“因此，第二天中午左右，他拜访了贝尔科姆，

[ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] [brɔːt] [ˈmɪstrəs] [ˈfɔːrɪst] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ɪnˈstɔːld]
the doctor brought Mistress Forest over with him , who was at once installed
这 医生 带来 情妇 森林 超过 和 他 , WHO 曾是 在 一次 已安装
[æz; əz][rælf; reɪf] [ˈdɛrɪks] [sɪk] - [nɜːrs] ;
as Ralph Derrick's sick - nurse ;
作为 拉尔夫 德里克的 生病的 - 护士 ;

医生把福雷斯特夫人带来了，她立刻被安排担任拉尔夫·德里克的护士；

[oʊld] [ˈreɪtʃəl] [ˈbiːɪŋ] [sent] [hoʊm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] .
old Rachel being sent home to the lodge .
老的 瑞秋 存在 发送 家 到 这 小屋 .

老瑞秋被送回旅馆。

[noʊ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsʌfərər] ;
No change had as yet taken place in the sufferer ;
不 改变 有 作为 然而 已采取 地方 在 这 患者 ;

患者病情尚未出现任何变化；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈdɑːktɚz] [ˈpræktɪst] [aɪ] [pərˈsiːvd] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] [ɪmˈpendɪŋ] .
but the doctor's practised eye perceived that one was impending .
但 这 医生的 已实践 眼睛 感知 那 一 曾是 即将到来的 .

但医生凭借其丰富的经验，察觉到即将发生这种情况。

[ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .

This	**time**	**,**	**he**	**made**	**a**	**long**	**and**	**earnest**	**examination**	**of**	**his**	**patient**	**.**
这	时间	,	他	制成	一个	长的	和	认真	考试	的	他的	病人	.

这一次，他对病人进行了长时间、认真的检查。

" [wɪl] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ? " [æskt] ['mædəm] [ə'gen] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	**Will**	**he**	**live**	**?**	**"**	**asked**	**Madame**	**again**	**,**	**when**	**he**	**had**	**finished**	**,**	**with**	**the**
"	将要	他	居住	?	"	问	夫人	再次	,	什么时候	他	有	完成的	,	和	这

[seɪm] , ['ɜːrnɪstnəs] ,

same	**,**	**earnestness**	**,**
相同的	,	认真	,

"他能活下来吗？"他讲完后，夫人又用同样的恳切语气问道。

[neɪ] , ['iːv(ə)n] ['æŋgwɪʃ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

nay	**,**	**even**	**anguish**	**as**	**before**	**.**
不	,	甚至	痛苦	作为	前	.

不，甚至连痛苦都和以前一样。

" [ðer; ðər][ɪz][hoʊp] ; [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][hoʊp] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dɑːktər] ['kɔːʃəsli] .

"	**There**	**is**	**hope**	**;**	**yes**	**,**	**I**	**think**	**there**	**is**	**hope**	**,**	**"**	**returned**	**the**	**doctor**	**cautiously**	**.**
"	那里	是	希望	;	是的	,	我	思考	那里	是	希望	,	"	返回	这	医生	谨慎地	.

"还有希望；是的，我认为还有希望，"医生谨慎地回答道。

" [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] ; [aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɜːrsi] !

"	**Thank**	**God**	**for**	**that**	**;**	**I**	**thank**	**Him**	**for**	**His**	**great**	**mercy**	**!**
"	感谢	上帝	为了	那	;	我	感谢	他	为了	他的	伟大的	怜悯	!

"感谢上帝；我感谢祂的莫大恩典！"

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['mædəm] [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz][ænd; ənd] [ˌʌp'tɜːrnd] [aɪz] .

"	**ejaculated**	**Madame**	**with**	**clasped**	**hands**	**and**	**upturned**	**eyes**	**.**
"	射精	夫人	和	紧握	双手	和	翻转	眼睛	.

"夫人双手紧握，双眼向上，惊呼道。"

" [huː] [ɪz] [ðæt] ? " [in'kwaiəd][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .

"	**Who**	**is**	**that**	**?**	**"**	**inquired**	**a**	**hoarse**	**voice**	**from**	**the**	**bed**	**.**
"	WHO	是	那	?	"	询问	一个	嘶哑	嗓音	从	这	床	.

"那是谁？"床边传来一个沙哑的声音。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,

The	**words**	**were**	**indistinct**	**,**	**and**	**uttered**	**with**	**difficulty**	**,**
这	字	是	模糊	,	和	说出	和	困难	,

那些话语含糊不清，而且说得十分吃力。

[bʌt; bət][ɑːn] ['evri] [ɪr] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [ruːm] [ðeɪ] [smoʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [kiːn] [sɪg'nɪfɪkəns] .

but	**on**	**every**	**ear**	**within**	**that**	**room**	**they**	**smote**	**with**	**the**	**most**	**keen**	**significance**	**.**
但	在	每一个	耳朵	之内	那	房间	他们	猛击	和	这	最多	敏锐的	意义	.

但房间里的每一个人都听得格外清晰，意义非凡。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [tɜːrnd] ['dedli] [peɪl] ;

The	**two**	**women**	**turned**	**deadly**	**pale**	**;**
这	二	女性	转向	致命	苍白	;

两名女子脸色变得惨白；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['fɪŋgər] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

and	**even**	**the**	**doctor's**	**finger**	**shook**	**as**	**he**	**placed**	**it**	**to**	**his**	**lips**	**,**
和	甚至	这	医生的	手指	摇晃	作为	他	放置	它	到	他的	嘴唇	,

甚至连医生把手放到嘴唇上的手指都在颤抖。

[ɪn] [saɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] ['saɪlənt] .

in	**sign**	**that**	**they**	**should**	**keep**	**silent**	**.**
在	符号	那	他们	应该	保持	沉默的	.

这是示意他们保持沉默的信号。

“ [hʌʃ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] , [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [naʊ]

“	Hush	,	my	good	friend	,	”	said	he	to	the	wounded	man	,	whose	eyes	were	now
“	嘘	,	我的	好的	朋友	,	”	说	他	到	这	受伤	男人	,	谁	眼睛	是	现在

['oʊpən] [waɪd] ,

open	wide	,
打开	宽的	,

“嘘，我的好朋友，”他对受伤的男子说道，男子的眼睛此刻睁得大大的。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] : “ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tɔːk] [dʒʌst] [naʊ] ; ['spiːkɪŋ] [ɪz]

and	staring	straight	before	him	:	“	you	must	not	talk	just	now	;	speaking	is
和	凝视	直的	前	他	:	“	你	必须	不是	讲话	只是	现在	;	请讲	是

['veri] [bæd][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

very	bad	for	you	.	”
非常	坏的	为了	你	.	”

他直视着前方说：“你现在千万不要说话；说话对你非常不好。”

“ [huː] [ɪz] [ðæt] [huː] [wʌz; wəz] ['θæŋkɪŋ] [gɑːd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [hoʊp] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ? ”

“	Who	is	that	who	was	thanking	God	because	there	was	hope	of	my	life	?	”
“	WHO	是	那	WHO	曾是	谢谢	上帝	因为	那里	曾是	希望	的	我的	生活	?	”

[riˈɪtəreɪtɪd] [rælf; reɪf] .

reiterated	Ralph	.
重申	拉尔夫	.

“是谁感谢上帝，因为我的生命还有希望？”拉尔夫再次问道。

“ ['niːðər] [mæn][nɔːr] ['wʊmən] [hæz; həz] ['eni] [kɔːz] [tuː; tə][duː] [ðæt] , [aɪm] [ʃʊr] ;

“	Neither	man	nor	woman	has	any	cause	to	do	that	,	I'm	sure	;
“	两者都不	男人	也不	女士	有	任何	原因	到	做	那	,	我是	当然	;

“我确信，无论是男人还是女人，都没有理由这样做；

[waɪl] [sʌm; səm][hæv; həv] [kɔːz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] [ɔːl'redi] ,

while	some	have	cause	enough	to	pray	that	I	were	dead	already	,
尽管	一些	有	原因	足够的	到	祈祷	那	我	是	死的	已经	,

虽然有些人有充分的理由祈祷我已经死了，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [hæd; həd] [lɔːst] [maɪ] [wɪts] .

or	at	least	had	lost	my	wits	.
或者	在	至少	有	丢失的	我的	智慧	.

或者至少我当时神志不清。

['dɑːktər] — [fɔːr; fər][aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dɑːktər] — [hæv; həv][aɪ] [lɔːst] [maɪ] [wɪts] [ɔːr][nɑːt] ?

Doctor	—	for	I	suppose	you	are	a	doctor	—	have	I	lost	my	wits	or	not	?
医生	—	为了	我	认为	你	是	一个	医生	—	有	我	丢失的	我的	智慧	或者	不是	?

医生——我想您是一位医生——我是不是疯了？

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [seɪn] [mæn] , [ɔːr][wʌn][nɑːt][ɪn][maɪ] [raɪt] [maɪnd] ? ”

Am	I	a	sane	man	,	or	one	not	in	my	right	mind	?	”
是	我	一个	理智	男人	,	或者	一	不是	在	我的	正确的	头脑	?	”

我神志清醒吗？还是精神错乱？

“ [hʌʃ] , [hʌʃ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

“	Hush	,	hush	;	you	are	sane	enough	of	course	,
“	嘘	,	嘘	;	你	是	理智	足够的	的	课程	,

“嘘，嘘；你当然很理智。”

[ɪkˈsept] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ðʌs] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [tuː; tə] [spiːk] [ɪz][tuː; tə][duː] [jɔːrˈself]

except	to	keep	on	talking	thus	when	I	tell	you	that	to	speak	is	to	do	yourself
除了	到	保持	在	说	因此	什么时候	我	告诉	你	那	到	说话	是	到	做	你自己

[ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] [hɑːrm] . ”

the	most	serious	harm	.	”
这	最多	严肃的	伤害	.	”

除非你继续这样说话，但我告诉你，说话只会给你自己带来最严重的伤害。”

“ [juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] — [ɔːl][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hɪr] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs]

“	You	hear	him	—	all	you	in	the	room	here	,	”	continued	the	sick	man	in	a	voice
”	你	听到	他	—	全部	你	在	这	房间	这里	,	”	持续	这	生病的	男人	在	一个	嗓音

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

“你们都听到他说话了——房间里的所有人，”病人继续说道，声音是这样的：

[ðoʊ] [loʊ] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] , [hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mə'lɪgnənt] ['traɪʌmf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ]

though	low	and	feeble	,	had	a	sort	of	malignant	triumph	in	it	,	which
尽管	低的	和	微弱	,	有	一个	种类	的	恶性	胜利	在	它	,	哪个

['greɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] .

grated	on	the	ear	.
磨碎的	在	这	耳朵	.

虽然声音低沉微弱，却带着一种恶毒的胜利感，听起来十分刺耳。

“ [ðɪs] ['dɑːktər] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [seɪn] .

“	This	doctor	says	I	am	quite	sane	.
”	这	医生	说道	我	是	相当	理智	.

“这位医生说我神智很正常。”

[hiː; hi] [sez] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][hoʊp][ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊp] .

He	says	also	that	there	is	hope	of	my	life	—	just	a	shadow	of	a	hope	.
他	说道	还	那	那里	是	希望	的	我的	生活	—	只是	一个	阴影	的	一个	希望	.

他还说，我的生命还有一线希望——只是一丝希望的影子。

[hiː; hi][ɪz] [rɔːŋ] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] .

He	is	wrong	there	,	for	I	shall	die	.
他	是	错误的	那里	,	为了	我	将	死	.

他错了，因为我将会死。

[bʌt; bət] , ['enihaʊ] , [aɪ][laɪ][ɪn]['perəl][ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn][maɪ] [raɪt] [maɪnd] .

But	,	anyhow	,	I	lie	in	peril	of	death	,	and	yet	in	my	right	mind	.
但	,	无论如何	,	我	说谎	在	危险	的	死亡	,	和	然而	在	我的	正确的	头脑	.

但是，无论如何，我身处死亡的危险之中，却依然保持着清醒的头脑。

['ðerfɔːr] , [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['kredɪtɪd] — [ðæt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz][ðə; ði] [lɔː] ;

Therefore	,	what	I	say	is	to	be	credited	—	that	,	I	believe	,	is	the	law	;
所以	,	什么	我	说	是	到	是	已认可	—	那	,	我	相信	,	是	这	法律	;

因此，我所说的话应该被采纳——我相信，这就是法律；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [raɪt] ['sʌmtaɪmz] .

and	even	the	law	is	right	sometimes	.
和	甚至	这	法律	是	正确的	有时	.

有时候，法律也是正确的。

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [truːθ] — ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

What	I	am	about	to	say	is	Truth	—	every	word	of	it	.
什么	我	是	关于	到	说	是	真相	—	每一个	单词	的	它	.

我接下来要说的都是真话——每一个字都是真话。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] . — [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [noʊ] ['medsnz] ; [pen][ænd; ənd][ɪŋk] ,

I	wish	to	make	a	statement	.	—	No	,	I	will	take	no	medicines	;	pen	and	ink	,
我	希望	到	制作	一个	陈述	.	—	不	,	我	将要	拿	不	药物	;	笔	和	墨水	,

我想发表一份声明。——不，我不会服用任何药物；笔墨，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [raɪt] , [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['welkəm] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv] [laɪf] , [bʌt; bət]

if	I	could	only	write	,	would	be	more	welcome	than	the	Elixir	of	Life	,	but
如果	我	可以	仅有的	写	,	会	是	更多的	欢迎	比	这	灵药	的	生活	,	但

[aɪ] ['kænɑːt] .

I	cannot	.
我	不能	.

如果我能写作，那将比长生不老药更受欢迎，但我不会。

" [hɪr] [ə; eɪ] [groʊn] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd] ['blʌdləs] [lɪps] .

"	Here	a	groan	was	wrung	from	his	parched	and	bloodless	lips	.
"	这里	一个	呻吟	曾是	拧干	从	他的	干渴	和	无血	嘴唇	.

"他干裂苍白的嘴唇里挤出一声呻吟。"

" [oʊ] ['hev(ə)n] !

"	O	Heaven	!
"	哦	天堂	!

"哦，天哪！

[ðə; ði] [peɪn] [aɪ] ['sʌfər] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hel] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] ! "

the	pain	I	suffer	;	it	is	the	foretaste	of	the	hell	for	which	I	am	bound	!	"
这	疼痛	我	遭受	;	它	是	这	预尝	的	这	地狱	为了	哪个	我	是	边界	!	"

我所遭受的痛苦，正是我注定要坠入的地狱的预兆！

" [oʊ] [sɜːr] , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] , ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] [fʊt] ,

"	O	sir	,	"	ejaculated	Mistress	Forest	,	moving	to	the	bed	foot	,
"	哦	先生	,	"	射精	情妇	森林	,	移动	到	这	床	脚	,

"哦，先生，"福雷斯特夫人惊呼一声，走到床脚边。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sterɪŋ] [aɪz] , " [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [nɑːt] [ʌv; əv] [hel] .

so	as	to	shew	herself	to	his	staring	eyes	,	"	think	of	heaven	,	not	of	hell	.
所以	作为	到	展示	她自己	到	他的	凝视	眼睛	,	"	思考	的	天堂	,	不是	的	地狱	.

为了向他凝视的双眼展现自己，"想想天堂，不要想地狱。"

[æsk] [fɔːr; fər] ['pɑːrd(ə)n] [ʌv; əv] [gɑːd] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn] [mæn] . "

Ask	for	pardon	of	God	,	and	not	of	revenge	upon	man	.	"
问	为了	赦免	的	上帝	,	和	不是	的	复仇	之上	男人	.	"

向上帝祈求宽恕，而不是向人寻求报复。

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [gʊd] [wentʃ] ?

"	Ah	,	it	is	you	,	is	it	,	good	wench	?
"	啊	,	它	是	你	,	是	它	,	好的	妖妇	?

"啊，原来是你啊，好姑娘？"

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [els] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [wel] [soʊ] ['paɪəsli] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] .

I	thought	that	no	one	else	could	have	wished	me	well	so	piously	a	while	ago	.
我	想法	那	不	一	别的	可以	有	希望	我	出色地	所以	虔诚地	一个	尽管	前	.

不久前，我还以为不会再有人像他那样虔诚地祝我一切顺利了。

[juː; jʊ] [dɪd] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ɪl] [tɜːrn] , [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,

You	did	me	an	ill	turn	,	although	you	did	not	mean	to	do	so	,
你	做过	我	一个	患病的	转动	,	虽然	你	做过	不是	意思是	到	做	所以	,

你害了我，虽然你并非有意如此。

[wen] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪdʒ] [læst] [naɪt] .

when	you	let	me	out	of	the	Cage	last	night	.
什么时候	你	让	我	出去	的	这	笼	最后的	夜晚	.

昨晚你把我从笼子里放出来的时候。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [læst] [naɪt] , [ɔːr] [ə; eɪ] [wiːk] , [ɔːr] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] ? "

Was	it	last	night	,	or	a	week	,	or	a	month	ago	?	"
曾是	它	最后的	夜晚	,	或者	一个	星期	,	或者	一个	月	前	?	"

是昨晚、一周前还是一个月前?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [læst] [naɪt] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['greɪvli] .

"	It	was	only	last	night	,	"	interposed	the	doctor	gravely	.
"	它	曾是	仅有的	最后的	夜晚	,	"	插入	这	医生	严重地	.

"就发生在昨晚，"医生严肃地插话道。

“ [naʊ] , [duː][nɑːt][æsk]['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][fər'bɪd][ðem; ðəm] ['biːɪŋ]
“ Now , do not ask any more questions , or I shall have to forbid them being
“ 现在 , 做 不是 问 任何 更多的 问题 , 或者 我 将 有 到 禁止 他们 存在
['ænsər] .
answered .
回答 .

“现在，不要再问任何问题了，否则我将不得不禁止回答这些问题。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wɜːrd][juː; jʊ] [spiːk] [jʊr; jər][laɪf][ɪz] [ebɪŋ]
It is my duty to tell you that with every word you speak your life is ebbing
它 是 我的 责任 到 告诉 你 那 和 每一个 单词 你 说话 你的 生活 是 退潮
[ə'weɪ] . ”
away . ”
离开 . ”

我必须告诉你，你说的每一个字都在消耗你的生命。

“ [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [les] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , ” ['ænsər] ['derɪk] ['ɑːbstɪnətli] .
“ Then there is the less time to lose , ” answered Derrick obstinately .
“ 然后 那里 是 这 较少的 时间 到 失去 , ” 回答 德里克 顽固地 .

“这样一来，可浪费的时间就少了，”德里克固执地回答道。

“ [æz; əz][fɔːr; fər] ['ænsər] [ˌem 'iː] , [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt] [ðæt] .
“ As for answering me , I do not want that .
“ 作为 为了 回答 我 , 我 做 不是 想 那 .

“至于回答我的问题，我不想那样。”

[ɔːl] [aɪ][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['lɪs(ə)n] ; [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,
All I ask of you is , that you shall listen ; and what I say ,
全部 我 问 的 你 是 , 那 你 将 听 ; 和 什么 我 说 ,

我只求你们听我说；并且听我说的话。

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][ɔːl] , [æz; əz][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] , [tuː; tə] [rɪ'membər] — [tuː; tə] [rɪ'piːt] — [tuː; tə] [prə'kleɪm]
I charge you all , as a dying man , to remember — to repeat — to proclaim
我 收费 你 全部 , 作为 一个 垂死 男人 , 到 记住 — 到 重复 — 到 宣布
.
:
.

我以一个垂死之人的身份嘱咐你们所有人，要记住——要重复——要宣扬。

” [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] [frʌm; frəm] ['wiːknəs] . — “ ['dɑːktər] , ” [gɑːspt] [hiː; hi] , “ [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]
” Here he paused from weakness . — “ Doctor , ” gasped he , “ a glass of
” 这里 他 暂停 从 弱点 . — “ 医生 , ” 倒吸一口气 他 , “ 一个 玻璃 的
['brændi] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [glæs] ,
brandy — a large glass ,
白兰地 — 一个 大的 玻璃 ,

“说到这里，他因虚弱而停了下来。“医生，”他喘着气说，“一杯白兰地——一大杯，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
for I am used to it .
为了 我 是 用过的 到 它 .

因为我已经习惯了。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . — [gʊd] .
I must have it . — Good .
我 必须 有 它 . — 好的 .

我一定要得到它。——好。

[aɪ] [fiːl] [strɔːŋgər] [naʊ] .
I feel stronger now .
我 感觉 更强 现在 .

我现在感觉更有力量了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [daʊn] [maɪ] [wɜːrdz] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,

Do	you	think	,	if	you	took	down	my	words	in	writing	,
做	你	思考	,	如果	你	采取	向下	我的	字	在	写作	,

你觉得，如果你把我的话写下来，

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ″ — [hɪr] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [pʊr] [bruːzd]

that	I	could	manage	″	—	here	a	shudder	seemed	to	shake	his	poor	bruised
那	我	可以	管理	″	—	这里	一个	不寒而栗	似乎	到	摇	他的	贫穷的	瘀伤

[ænd; ənd] ['broʊkən] [freɪm] ,

and	broken	frame	,
和	破碎的	框架	,

“我能应付得了”——说到这里，他那伤痕累累、奄奄一息的身躯似乎颤抖了一下。

[æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] — “ [tuː; tə] [set] [daʊn] [maɪ] [neɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? ″

as	though	with	the	anticipation	of	torture	—	“	to	set	down	my	name	at	the	bottom	of	it	?	”
作为	尽管	和	这	预期	的	酷刑	—	“	到	放	向下	我的	姓名	在	这	底部	的	它	?	”

仿佛预感到即将遭受酷刑——“把我的名字写在最下面？”

“ [noʊ] , [maɪ] [pʊr] ['feloʊ] — [noʊ] .

“	No	,	my	poor	fellow	—	no	.
“	不	,	我的	贫穷的	同伴	—	不	.

“不，我可怜的人——不。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [noʊ] [mɔːr] [græsp] [ə; eɪ] [pen] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [raɪz] [ænd; ənd] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [fiːt] .

You	could	no	more	grasp	a	pen	at	present	than	you	could	rise	and	leave	this	house	upon	your	feet	.
你	可以	不	更多的	抓牢	一个	笔	在	展示	比	你	可以	上升	和	离开	这	房子	之上	你的	脚	.

你现在连一支笔都拿不起来，就像你现在连站起来离开这栋房子都做不到一样。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [fiːl] [ðæt] [jɔːr'self] . ″

You	must	feel	that	yourself	.	”
你	必须	感觉	那	你自己	.	”

你必须自己体会到这一点。

“ [aɪ] [duː] — [aɪ] [duː] , ″ [groʊn] [rælf; reɪf] .

“	I	do	—	I	do	,	”	groaned	Ralph	.
“	我	做	—	我	做	,	”	呻吟	拉尔夫	.

“我愿意——我愿意，”拉尔夫呻吟道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['nesəseri] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪs(ə)n] .

“	It	is	all	the	more	necessary	,	then	,	that	you	should	listen	.
“	它	是	全部	这	更多的	必要的	,	然后	,	那	你	应该	听	.

“因此，你更应该听。”

[maɪ] ['riːəl] [neɪm] [ɪz] [nɑːt] [ðæt] [wʌn] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] , [bɪn] [noʊn] [æt; ət] [məːk] .

My	real	name	is	not	that	one	by	which	I	have	,	been	known	at	Mirk	.
我的	真实的	姓名	是	不是	那	一	经过	哪个	我	有	,	到过	已知	在	隐晦	.

我在米尔克所用的那个名字并不是我的真名。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['derɪk] , [bʌt; bət]

It	is	not	Derrick	,	but
它	是	不是	德里克	,	但

不是德里克，而是

- : [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] , [gʊd] [wentʃ] ,

Gavestone	:	the	same	name	,	good	wench	,
-	:	这	相同的	姓名	,	好的	妖妇	,

Gavestone：同名，好姑娘，

[baɪ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [went] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][sɜːr]['rɑːbərt] - .

by	which	your	mistress	went	before	she	was	married	to	Sir	Robert	Lisgard	.
经过	哪个	你的	情妇	去	前	她	曾是	已婚	到	先生	罗伯特	-	.

你的情妇在嫁给罗伯特·利斯加德爵士之前，就是通过这条路去的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [neɪm] — [noʊ] , [noʊ] .

But	that	was	not	her	maiden	name	—	no	,	no	.
但	那	曾是	不是	她	少女	姓名	—	不	,	不	.

但那不是她的娘家姓——不，不。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] ['wʌndər] [waɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ?

Do	you	not	wonder	while	I	tell	you	this	?
做	你	不是	想知道	尽管	我	告诉	你	这	?

我这么说，你难道不觉得奇怪吗?

[ɔːr][dɪd][aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][læst] [naɪt] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][mæd][wɪð; wɪθ] [drɪŋk] [ænd; ənd][reɪdʒ] ? ″

or	did	I	speak	of	it	last	night	,	when	I	was	mad	with	drink	and	rage	?	″
或者	做过	我	说话	的	它	最后的	夜晚	,	什么时候	我	曾是	疯狂的	和	喝	和	愤怒	?	″

或者我昨晚喝得酩酊大醉、怒火中烧的时候，是不是说过这件事?

“ [juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðæt] .

“	You	said	something	of	the	sort	,	sir	;	but	I	knew	it	all	before	that	.
″	你	说	某物	的	这	种类	,	先生	;	但	我	知道	它	全部	前	那	.

“先生，您之前也说过类似的话；但我在那之前就已经知道了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['leɪdiːz] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][sɜːr] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər][ɔːl][hɜːr; hər]

You	are	my	Lady's	husband	,	and	Sir	Richard	and	the	rest	are	all	her
你	是	我的	女士的	丈夫	,	和	先生	理查德	和	这	休息	是	全部	她

['bæstərd] ['tʃɪldrən] — [ðæt] [ɪz] ,

bastard	children	—	that	is	,
混蛋	孩子们	—	那	是	,

你是我的夫人的丈夫，而理查德爵士和其他人都是她的私生子——也就是说，

[ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] . ″

in	the	eye	of	the	law	.	″
在	这	眼睛	的	这	法律	.	″

在法律眼中。”

“ [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪd][juː; jʊ] ? ″ [rɪ'tɜːrnd] [rælf; reɪf]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

“	You	knew	it	,	did	you	?	″	returned	Ralph	after	a	pause	.
″	你	知道	它	,	做过	你	?	″	返回	拉尔夫	后	一个	暂停	.

“你早就知道了，对吧？”拉尔夫停顿了一下，回答道。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][plɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ðen] ?

“	You	were	in	the	plot	with	her	against	me	,	then	?
″	你	是	在	这	阴谋	和	她	反对	我	,	然后	?

“那么，你和她合谋对付我？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .

I	am	glad	of	that	.
我	是	高兴的	的	那	.

我对此感到高兴。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [wɜːrld] [fuːld] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] ;

I	should	be	sorry	to	have	left	the	world	fooled	to	the	last	;
我	应该	是	对不起	到	有	左边	这	世界	被骗了	到	这	最后的	;

我应该感到遗憾，因为我直到最后都欺骗了世人；

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [wɜːr; wər][æn; ən] ['ɑːnɪst] [wentʃ] ,

for	I	thought	that	you	at	least	were	an	honest	wench	,
为了	我	想法	那	你	在	至少	是	一个	诚实的	妖妇	,

因为我以为你至少是个诚实的姑娘，

[ɔːlˈðoʊ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [els] [wɜːr; wər]['laɪəz] .

although	**all**	**the**	**world**	**else**	**were**	**liars**	**.**
虽然	全部	这	世界	别的	是	说谎者	.

尽管全世界的人都在说谎。

[soʊ] , ['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪd][juː; jʊ] ?

So	**,**	**after**	**all**	**,**	**you**	**knew**	**it**	**,**	**did**	**you**	**?**
所以	,	后	全部	,	你	知道	它	,	做过	你	?

所以，其实你早就知道了，对吧?

[wel] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] [hɪr] . ″

Well	**,**	**at**	**all**	**events**	**,**	**it**	**is**	**news**	**to**	**the**	**doctor**	**here**	**.**	**″**
出色地	,	在	全部	活动	,	它	是	消息	到	这	医生	这里	.	″

总之，对这位医生来说，这可是头一遭。

“ [noʊ] , [sɜːr] , ″ [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

“	**No**	**,**	**sir**	**,**	**″**	**returned**	**the**	**old**	**gentleman**	**,**
″	不	,	先生	,	″	返回	这	老的	绅士	,

“不，先生，”老先生回答道。

['kwaɪətli] [ə'plaɪɪŋ] [sʌm; səm] [oʊ] [diː] [kə'loʊn] [ænd; ənd]['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪʃənts] [braʊ] ;

quietly	**applying**	**some**	**Eau**	**de**	**Cologne**	**and**	**water**	**to**	**the**	**patient's**	**brow**	**;**
悄悄	申请	一些	水	德	科隆	和	水	到	这	患者	眉头	;

轻轻地将一些古龙水和水涂抹在病人的额头上；

“ [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] . ″

“	**I**	**must**	**confess**	**I**	**knew**	**it**	**also**	**.**	**″**
″	我	必须	承认	我	知道	它	还	.	″

“我必须承认，我也知道这件事。”

“ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][toʊld]['noʊbɑːdi] ! ″ [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][rælf; reɪf] .

“	**And**	**yet**	**you**	**told**	**nobody**	**!**	**″**	**ejaculated**	**Ralph**	**.**
″	和	然而	你	讲述	无人	!	″	射精	拉尔夫	.

“可是你竟然谁也没告诉！”拉尔夫怒吼道。

“ [juː; jʊ] ['sʌfərd] [ðɪs] [ɪm'pɑːstʃər] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ˌʌnɪk'spoʊzd] ! ″

“	**You**	**suffered**	**this**	**imposture**	**to**	**go**	**on**	**unexposed**	**!**	**″**
″	你	遭受	这	骗局	到	去	在	未曝光	!	″

“你竟然容忍这种欺骗行为而不被揭穿！”

“ [aɪ]['oʊnli] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] , [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] — [frʌm; frəm] ['leɪdi] - [oʊn] [lɪps] —

“	**I**	**only**	**heard**	**of**	**the**	**facts**	**,**	**you**	**speak**	**of**	**—**	**from**	**Lady**	**Lisgard's**	**own**	**lips**	**—**
″	我	仅有的	听到	的	这	事实	,	你	说话	的	—	从	女士	-	自己的	嘴唇	—

[tuː] [deɪz] [ə'goʊ][æt; ət] ['fɜːrðɪst] ,

two	**days**	**ago**	**at**	**furthest**	**,**
二	天	前	在	最远	,

“我最多两天前才从利斯加德夫人口中听到你所说的那些事，

″ [rɪ'tɜːrnd] ['draɪv, 'dɑːktɝ]['hɔːldein] ; “ [ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [toʊld]['noʊbɑːdi] ,

″	**returned**	**Dr**	**Haldane**	**;**	**“**	**and**	**I**	**certainly**	**told**	**nobody**	**,**
″	返回	博士	霍尔丹	;	“	和	我	当然	讲述	无人	,

“霍尔丹医生回答说；而且我当然没有告诉任何人。”

[sɪns] [ðə; ði] ['telɪŋ] [kʊd; kəd][duː][noʊ] [gʊd] [tuː; tə] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] — [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [jɔːr'self] ,

since	**the**	**telling**	**could**	**do**	**no**	**good**	**to**	**any**	**human**	**being**	**—**	**not**	**even**	**to**	**yourself**	**,**
自从	这	讲述	可以	做	不	好的	到	任何	人类	存在	—	不是	甚至	到	你自己	,

因为讲述这件事对任何人都没有好处——甚至对你自己也没有好处。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [ænd; ənd] [wʊd] [brɪŋ] ['ʌtər] ['ruːɪn][ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn] ['sevrəl] ['wɜːrði]
for **instance** **—** **and** **would** **bring** **utter** **ruin** **and** **disgrace** **upon** **several** **worthy**
为了 实例 — 和 会 带来 说出 废墟 和 耻辱 之上 一些 值得
['pɝːsənz] . ”
persons **.** **”**
人 . ”

例如——这将给几位德高望重的人带来彻底的毁灭和耻辱。”

“ [hɑː] , [hɑː] ! ” ['tʃʌkld] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['hɔːrsli] ; “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ðer; ðər] .
“ **Ha** **,** **ha** **!** **”** **chuckled** **the** **patient** **hoarsely** **;** **“** **you** **are** **right** **,** **there** **.**
“ 哈 , 哈 ! ” 轻笑 这 病人 沙哑地 ; “ 你 是 正确的 , 那里 .

“哈哈！”病人沙哑地笑着说，“你说得对。”

[dɪs'greɪs] [ə'pɑːn] [ðæt] ['ɪnsələnt] [sɜːr] ['rɪtʃəd] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ʌn'greɪtfl] ['pʌpi] , ['mæstər] ['wɔːltər]
Disgrace **upon** **that** **insolent** **Sir** **Richard** **,** **and** **on** **that** **ungrateful** **puppy** **,** **Master** **Walter**
耻辱 之上 那 傲慢的 先生 理查德 , 和 在 那 忘恩负义 小狗 , 掌握 沃尔特
. ”
: **”**
. ”

傲慢的理查德爵士和忘恩负义的沃尔特少爷都丢尽了脸面！

“ [truː] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dɑːktər] ['greɪvli] ; “ [ænd; ənd][ə'pɑːn] [mɪs] ['leti] ,
“ **True** **,** **”** **continued** **the** **doctor** **gravely** **;** **“** **and** **upon** **Miss** **Letty** **,**
“ 真的 , ” 持续 这 医生 严重地 ; “ 和 之上 错过 莱蒂 ,

“没错，”医生严肃地继续说道，“至于莱蒂小姐，

[huː] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [noʊ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['dɪrɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['frendləs] .
who **is** **dear** **to** **all** **who** **know** **her** **,** **but** **dearest** **to** **the** **poor** **and** **friendless** **.**
WHO 是 亲爱的 到 全部 WHO 知道 她 , 但 亲爱的 到 这 贫穷的 和 没有朋友 .
”
”
”

她深受所有认识她的人喜爱，但对穷人和无家可归的人来说，她尤其亲切。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ” [sed] ['derɪk] ;
“ **I** **am** **sorry** **for** **her** **,** **”** **said** **Derrick** **;**
“ 我 是 对不起 为了 她 , ” 说 德里克 ;

“我为她感到难过，”德里克说；

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][maɪ] ['leɪdi] — [ʃiː; ʃi] [ðæt] [kʊd; kəd] [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
“ **but** **I** **am** **not** **sorry** **for** **my** **Lady** **—** **she** **that** **could** **look** **me** **in** **the** **face** **,**
“ 但 我 是 不是 对不起 为了 我的 女士 — 她 那 可以 看 我 在 这 脸 ,

但我并不为我的夫人感到惋惜——她竟然敢直视我的双眼，

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'iː] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] [lʌv] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
and **hear** **me** **tell** **the** **story** **of** **our** **early** **love** **,** **and** **of** **her** **own**
和 听到 我 告诉 这 故事 的 我们的 早期的 爱 , 和 的 她 自己的
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [deθ] ,
supposed **death** **,**
据称 死亡 ,

请听我讲述我们早期的爱情故事，以及她所谓的死亡故事。

[tuː; tə][ə'vɜːrt] [wɪtʃ] [aɪ][soʊ] ['glædli] ['rɪskt] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['pɪti] . ”
to **avert** **which** **I** **so** **gladly** **risked** **my** **life** **,** **and** **all** **without** **a** **touch** **of** **pity** **.** **”**
到 避免 哪个 我 所以 乐意 冒险 我的 生活 , 和 全部 没有 一个 触碰 的 遗憾 . ”

为了阻止这种情况发生，我欣然冒着生命危险，而且没有丝毫怜悯之心。

“ [noʊ] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pɪti] , ” [broʊk] [fɔːrθ] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] .
“ **No** **,** **sir** **,** **with** **much** **pity** **,** **”** **broke** **forth** **Mistress** **Forest** **.**
“ 不 , 先生 , 和 很多 遗憾 , ” 打破 前进 情妇 森林 .

“不，先生，非常遗憾，”福雷斯特夫人说道。

“ [aɪ][maɪ'self] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [bled] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	I	myself	know	that	her	heart	bled	for	you	.
”	我	我	知道	那	她	心	出血	为了	你	.

“我亲眼所见，她为你心痛不已。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [lʌvd] [sɜːr] ['rɑːbərt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [juː; jʊ] , [ʌn'greɪtfl] [mæn] !

She	never	loved	Sir	Robert	as	she	did	you	,	ungrateful	man	!
她	绝不	喜爱	先生	罗伯特	作为	她	做过	你	,	忘恩负义	男人	!

她从未像爱你一样爱过罗伯特爵士，你这个忘恩负义的男人！

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [juː; jʊ] [ded] [ænd; ənd] [ə'laɪv] ; [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] [naʊ] ,

She	loved	you	dead	and	alive	;	she	loves	you	now	,
她	喜爱	你	死的	和	活	;	她	爱	你	现在	,

她生前爱你，死后也爱你；她现在依然爱你。

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [pər'suː] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kruːəl] [heɪt] , [ænd; ənd] [wʊd] [brɪŋ] [ʃeɪm] [ə'pɑːn] [ɔːl]

although	you	pursue	her	with	such	cruel	hate	,	and	would	bring	shame	upon	all
虽然	你	追求	她	和	这样的	残忍的	恨	,	和	会	带来	耻辱	之上	全部

[hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃɪldrən] . ”

her	innocent	children	.	”
她	清白的	孩子们	.	”

尽管你对她怀有如此残酷的仇恨，并且会给她所有无辜的孩子带来耻辱。”

“ [eɪ] , [waɪ] [nɑːt] ? ” ['ænsər] [rælf; reɪf] .

“	Ay	,	why	not	?	”	answered	Ralph	.
”	哎	,	为什么	不是	?	”	回答	拉尔夫	.

“哎，为什么不呢？”拉尔夫回答道。

“ [hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt][hæd; həd][ðer; ðər] [deɪ] , [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][maɪ][tɜːrn][æt; ət][læst] ?

“	Have	they	not	had	their	day	,	and	is	it	not	my	turn	at	last	?
”	有	他们	不是	有	他们的	天	,	和	是	它	不是	我的	转动	在	最后的	?

“难道他们的时代还没有过去，现在不该轮到我了吗？”

[huː] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] ?

Who	is	the	woman	behind	the	curtains	?
WHO	是	这	女士	在后面	这	窗帘	?

窗帘后面的女人是谁?

[let] [hɜːr; hər][stænd] [fɔːrθ] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [liːst] ,

Let	her	stand	forth	,	that	I	may	see	her	;	she	,	at	least	,
让	她	站立	前进	,	那	我	可能	看	她	;	她	,	在	至少	,

让她站出来，让我看看她；至少，她

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] - [maɪ] ['leɪdi] , - [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [hɪr] , [ænd; ənd] ['redi] ,

is	not	a	creature	of	'	my	Lady	,	'	like	you	and	the	doctor	here	,	and	ready	,
是	不是	一个	生物	的	-	我的	女士	,	-	喜欢	你	和	这	医生	这里	,	和	准备好	,

它不是“夫人”的仆人，就像你和这位医生一样，而且已经准备好了。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [pər'petʃueɪt] [maɪ] [rɔŋz] .

for	her	sake	,	to	hide	the	truth	and	perpetuate	my	wrongs	.
为了	她	清酒	,	到	隐藏	这	真相	和	延续	我的	错误	.

为了她，我掩盖真相，延续我的罪行。

[let] [ðæt] ['wʊmən] [stænd] [fɔːrθ] , [aɪ] [seɪ] .

Let	that	woman	stand	forth	,	I	say	.
让	那	女士	站立	前进	,	我	说	.

我说，就让那位女士站出来吧。

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

”	CHAPTER	XIII	.
”	章	十三	.

“第十三章

['daɪɪŋ]	[wɜːrdz]	.
DYING	**WORDS**	**.**
垂死	字	.

临终遗言。

[tiː]
T
T

T

[hʌs]	[ə'dʒʊrd]	,
HUS	**adjured**	**,**
休斯	受伤	,

HUS 请求，

['mædəm]	[diː]	['kæstələn]	[stept]	['fɔːrwərd]	[tuː; tə]	[ðə; ðiˌ]	[seɪm]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	['meri]	['fɔːrɪst]	[hæd; həd]
Madame	**de**	**Castellan**	**stepped**	**forward**	**to**	**the**	**same**	**position**	**which**	**Mary**	**Forest**	**had**
夫人	德	城堡	步	向前	到	这	相同的	位置	哪个	玛丽	森林	有

['ɑːkjupaɪd]	[æt; ət]	[ðə; ðiˌ]	[fʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ðiˌ]	[bed]	:
occupied	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**bed**	**:**
占领	在	这	脚	的	这	床	:

德·卡斯特兰夫人走到床脚，站到了玛丽·福雷斯特之前站的位置上：

['noʊwer]	[els]	[kʊd; kəd]	[rælf; reɪf]	[siː]	[hɜːr; hər]	,
nowhere	**else**	**could**	**Ralph**	**see**	**her**	**,**
无处	别的	可以	拉尔夫	看	她	,

拉尔夫在其他任何地方都看不到她。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[fɜːrst]	[leɪd]	[hɪm; ɪm]	,
for	**he**	**was**	**on**	**his**	**back**	**just**	**as**	**they**	**had**	**first**	**laid**	**him**	**,**
为了	他	曾是	在	他的	后退	只是	作为	他们	有	第一的	铺设	他	,

因为他仰面躺着，就像他们最初把他放下时那样。

[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[tɜːrn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ə; eɪ]	['hɛəbredθ]	[tuː; tə]	[left]	[ɔːr]	[raɪt]	.
and	**could**	**not**	**turn**	**his**	**face**	**a**	**hairbreadth**	**to**	**left**	**or**	**right**	**.**
和	可以	不是	转动	他的	脸	一个	毫厘之间	到	左边	或者	正确的	.

他的脸哪怕只向左或向右转动一点点都做不到。

“	[huː]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	?	”	[æskt]	[hiː; hi]	['blʌntli]	.
“	**Who**	**are**	**you**	**?**	**”**	**asked**	**he**	**bluntly**	**.**
”	WHO	是	你	?	”	问	他	直截了当地	.

“你是谁？”他直截了当地问道。

“	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[rɪ'membər]	['hævɪŋ]	[siːn]	[jʊr; jər]	[feɪs]	[æt; ət]	[məːk]	.	”
“	**I**	**do**	**not**	**remember**	**having**	**seen**	**your**	**face**	**at**	**Mirk**	**.**	**”**
”	我	做	不是	记住	拥有	已见	你的	脸	在	隐晦	.	”

“我不记得在米尔克见过你。”

“	[ðeɪ]	[kɔːl]	[ˌem 'iː]	['mædəm]	[diː]	['kæstələn]	,	”	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ðiˌ]	[oʊld]	['leɪdi]	[ɪn]	[gʊd]	['ɪŋglɪʃ]	,
“	**They**	**call**	**me**	**Madame**	**de**	**Castellan**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**old**	**lady**	**in**	**good**	**English**	**,**
”	他们	称呼	我	夫人	德	城堡	,	”	回复	这	老的	女士	在	好的	英语	,

“他们都叫我卡斯特兰夫人，”老太太用流利的英语回答道。

“	[ænd; ənd]	[aɪ]	[lɪv; laɪv]	[hɪr]	[æt; ət]	-	[baɪ]	['feɪvər]	[ʌv; əv]	[sɜːr]	['ritʃəd]	-	.	”
“	**and**	**I**	**live**	**here**	**at**	**Belcomb**	**by**	**favour**	**of**	**Sir**	**Richard**	**Lisgard**	**.**	**”**
”	和	我	居住	这里	在	-	经过	偏爱	的	先生	理查德	-	.	”

“我住在贝尔科姆，是受理查德·利斯加德爵士的恩惠。”

“	[ɑː]	,	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['riːz(ə)n]	,	[ðen]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[frendz]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	,
“	**Ah**	**,**	**you**	**have**	**reason**	**,**	**then**	**,**	**to**	**be**	**friends**	**with**	**him**	**and**	**his**	**,**
”	啊	,	你	有	原因	,	然后	,	到	是	朋友们	和	他	和	他的	,

“啊，那么你就有理由和他以及他的家人交朋友了。”

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ['bɪtərli] .
" returned the sick man bitterly .
" 返回 这 生病的 男人 苦涩地 .

"病人苦涩地回答道。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ['raɪtɪd] .
" You will none of you see me righted .
" 你 将要 没有任何 的 你 看 我 右 .

"你们谁也别想看到我得到公正的对待。"

[kɜːrs] [juː; jʊ][ɔːl] ! "
Curse you all ! "
诅咒 你 全部 ! "

诅咒你们所有人!

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [rɔːŋd] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['frentʃwʊmən] ['sɑːləmli] ,
" I will not see you wronged , if I can help it , sir , " replied the Frenchwoman solemnly ,
" 我 将要 不是 看 你 冤枉 , 如果 我 能 帮助 它 , 先生 , " 回复 这 法国女人 庄严地 ,

"只要我能帮上忙，我绝不会眼睁睁地看着您受委屈，先生，"法国女人郑重地回答道。

[bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] ['ɔːlweɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
but keeping her eyes fixed always upon the floor .
但 保持 她 眼睛 固定的 总是 之上 这 地面 .

但她的目光始终盯着地板。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?
" Will you not ?
" 将要 你 不是 ?

难道你不愿意吗?

[wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [feɪs] , [aɪ] [oʊn] ; [bʌt; bət]['feɪsɪz][ɑːr; ər][soʊ] [dɪ'septɪv] !
Well , you have an honest face , I own ; but faces are so deceptive !
出色地 , 你 有 一个 诚实的 脸 , 我 自己的 ; 但 面孔 是 所以 欺骗性的 !

嗯，我承认，你长着一张诚实的脸；但是脸真的太会骗人了!

['mɪstrəs] ['fɔrəsts] [feɪs] ['jɑːndər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪz] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ,
Mistress Forest's face yonder , for instance , is pleasant enough to look upon ,
情妇 森林的 脸 远处 , 为了 实例 , 是 令人愉快的 足够的 到 看 之上 ,

例如，远处森林夫人的脸庞就十分赏心悦目。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ˌem 'iː] [fɔːls] .
but still she plays me false .
但 仍然 她 演出 我 错误的 .

但她还是对我虚情假意。

['mæstər] ['wɔltɝz] [ə'gen] — [waɪ] , [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [rɔbd] [æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Master Walter's again — why , he seems to have robbed an angel of his
掌握 沃尔特的 再次 — 为什么 , 他 似乎 到 有 被抢劫 一个 天使 的 他的
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

沃尔特少爷又来了——哎呀，他好像夺走了一位天使的笑容。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ɪz] [beɪs] - ['hɑrtɪd] [laɪk][ðə; ði][rest] ; [ænd; ənd] , ['læstli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ]['luːsi]
and yet he is base - hearted like the rest ; and , lastly , there was my Lucy
和 然而 他 是 根据 - 心地 喜欢 这 休息 ; 和 , 最后 , 那里 曾是 我的 露西
— [nɑːt][maɪn] [naʊ] — [noʊ] ,
— not mine now — no ,
— 不是 矿 现在 — 不 ,

然而，他和其他人一样，心肠卑鄙；最后，还有我的露西——现在不是我的了——不，

[noʊ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] [lʊk] [wʌz; wəz][hɜːrz] !

no	**;**	**but**	**what**	**a**	**sweet**	**look**	**was**	**hers**	**!**
不	;	但	什么	一个	甜的	看	曾是	她的	!

不，但她的眼神多么甜美啊！

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [gaɪl] [ænd; ənd] [ˌʌn'truːθ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

And	**there**	**was**	**guile**	**and**	**untruth**	**for**	**you**	**!**
和	那里	曾是	诡计	和	谎言	为了	你	!

而你却遭遇了诡计和谎言！

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

But	**that**	**is**	**what**	**I**	**have**	**to**	**tell**	**you**	**.**
但	那	是	什么	我	有	到	告诉	你	.

但我必须告诉你这些。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] [rɔːŋd] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ,

You	**have**	**said**	**you**	**will**	**not**	**see**	**me**	**wronged**	**,**	**and**	**I**	**must**	**believe**	**you**	**,**
你	有	说	你	将要	不是	看	我	冤枉	,	和	我	必须	相信	你	,

你说过你不会让我受委屈，我必须相信你。

[sɪns] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [els] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [hɪr] .

since	**there**	**is**	**none**	**else**	**to**	**trust**	**to**	**here**	**.**
自从	那里	是	没有任何	别的	到	相信	到	这里	.

因为这里已经没有其他可以信任的人了。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [oʊld][tuː; tə][laɪ] ;

Besides	**,**	**you**	**are**	**too**	**old**	**to**	**lie**	**;**
除了	,	你	是	也	老的	到	说谎	;

此外，你年纪这么大了，不应该撒谎；

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kaʊnt] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [der] [tuː; tə]['pɔːltər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

you	**will**	**be**	**called**	**to**	**your**	**own**	**account**	**too**	**soon**	**to**	**dare**	**to**	**palter**	**with**	**a**
你	将要	是	称为	到	你的	自己的	帐户	也	很快	到	敢	到	帕尔特	和	一个

['daɪɪŋ] [mæn] .

dying	**man**	**.**
垂死	男人	.

你很快就会为自己的行为负责，所以不敢与垂死之人虚与委蛇。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [fæst] . — [mɔːr] ['brændi] , ['dɑːktər] — ['brændi] .

Yes	**,**	**I**	**am**	**dying**	**fast**	**.**	**—**	**More**	**brandy**	**,**	**doctor**	**—**	**brandy**	**.**
是的	,	我	是	垂死	快速地	.	—	更多的	白兰地	,	医生	—	白兰地	.

是的，我快要死了。——医生，再来点白兰地——白兰地。

[ɑː] , [ðæts] [laɪf]

Ah	**,**	**that's**	**life**
啊	,	那就是	生活

啊，这就是人生。

[ɪt'self] ! — [ænd; ənd] [jet] , [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][oʊld] , ['mædəm] , [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [rɪ'membər]

itself	**!**	**—**	**And**	**yet**	**,**	**although**	**you**	**are**	**so**	**old**	**,**	**Madame**	**,**	**I**	**dare**	**say**	**you**	**remember**
本身	!	—	和	然而	,	虽然	你	是	所以	老的	,	夫人	,	我	敢	说	你	记住

[jʊr; jər] ['juːθfl] [deɪz] ,

your	**youthful**	**days**	**,**
你的	青春	天	,

真是！——不过，夫人，虽然您年纪大了，但我敢说您一定还记得您的年轻时代。

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [fer] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər] [fer] , [aɪ] [siː] — [ænd; ənd] [kɔːtid] .

when	**you**	**were**	**fair**	**—**	**for**	**you**	**were**	**fair**	**,**	**I**	**see**	**—**	**and**	**courted**	**.**
什么时候	你	是	公平的	—	为了	你	是	公平的	,	我	看	—	和	求爱	.

当你公平的时候——因为我看得出来你很公平——并且追求。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [jʊr; jər] [ˈlʌvər] , [aɪ] [ˈwɔːrənt] ? ”

You	were	not	without	your	lover	,	I	warrant	?	”
你	是	不是	没有	你的	情人	,	我	保证	?	”

我敢肯定，你当时并没有和你的爱人在一起。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [lʌvd] , [sɜːr] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈmædəm] , [ɪn] [loʊ] [bʌt; bət] [ˈstedfæst] [toʊnz] .

“	I	was	loved	,	sir	,	”	returned	Madame	,	in	low	but	steadfast	tones	.
”	我	曾是	喜爱	,	先生	,	”	返回	夫人	,	在	低的	但	坚定不移	音调	.

“我曾被人爱着，先生，”夫人用低沉但坚定的语气回答道。

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [ˈmæri] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [lʌvd] ? ”

“	And	did	you	marry	the	man	you	loved	?	”
”	和	做过	你	结婚	这	男人	你	喜爱	?	”

“那你嫁给你爱的人了吗？”

“ [aɪ][dɪd] , [sɜːr] .

“	I	did	,	sir	.
”	我	做过	,	先生	.

“我照做了，先生。”

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [gɑːd] [noʊz] , [ðoʊ] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ]

My	husband	was	very	dear	to	me	,	God	knows	,	though	we	did	not	live	long
我的	丈夫	曾是	非常	亲爱的	到	我	,	上帝	知道	,	尽管	我们	做过	不是	居住	长的

[təˈgeðər] . ”

together	.	”
一起	.	”

天知道，我的丈夫对我来说非常重要，虽然我们在一起的时间并不长。

“ [hiː; hi][daɪd] [jʌŋ] , [dɪd][hiː; hi] ? ”

“	He	died	young	,	did	he	?	”
”	他	死亡	年轻的	,	做过	他	?	”

他英年早逝，是吗?

“ [əˈlæs] , [jes] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [ɔːr][ə; eɪ] [hoʊm] .

“	Alas	,	yes	,	and	I	was	left	alone	in	the	world	without	a	friend	or	a	home	.
”	唉	,	是的	,	和	我	曾是	左边	独自的	在	这	世界	没有	一个	朋友	或者	一个	家	.

”

”

”

“唉，是的，我孤身一人留在世上，没有朋友，也没有家。”

“ [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [dɪd][nɑːt] [feɪd] [soʊ] [ˈkwɪkli] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈmæri] [əˈnʌðər] [mæn]

“	His	memory	did	not	fade	so	quickly	that	you	could	love	and	marry	another	man
”	他的	记忆	做过	不是	褪色	所以	迅速地	那	你	可以	爱	和	结婚	其他	男人

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

“他的记忆并没有消失得那么快，以至于你可以立刻爱上另一个男人并嫁给他。”

[aɪ] [səˈpoʊz] ? ”

I	suppose	?	”
我	认为	?	”

我想? ”

“ [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ˈnevər] [ˈfeɪdɪd] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ˈgreɪvli] , “ [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt]

“	His	memory	never	faded	,	”	replied	the	old	lady	gravely	,	“	for	it	has	not
”	他的	记忆	绝不	褪色	,	”	回复	这	老的	女士	严重地	,	”	为了	它	有	不是

[ˈfeɪdɪd] [naʊ] ;

faded	now	;
褪色	现在	;

“他的记忆从未消退，”老太太严肃地回答说，“因为现在也没有消退；

[bʌt; bət]['æftər][æn; ən][ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] , [aɪ] ['mærid] [ə'nʌðər] [mæn] . ”

but	after	an	interval	of	three	years	,	I	married	another	man	.	”
但	后	一个	间隔	的	三	年	,	我	已婚	其他	男人	.	”

但三年后，我嫁给了另一个男人。

“ [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ? ”

“	And	loved	him	like	the	other	?	”
”	和	喜爱	他	喜欢	这	其他	?	”

“也像爱其他人一样爱他吗？”

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [truː] [lʌv] — [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] .

“	No	,	sir	;	there	is	only	one	true	love	—	at	least	for	a	woman	.
”	不	,	先生	;	那里	是	仅有的	一	真的	爱	—	在	至少	为了	一个	女士	.

“不，先生；真爱只有一种——至少对女人来说是这样。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l][waɪf][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] ;

But	I	was	a	dutiful	wife	for	the	second	time	;
但	我	曾是	一个	尽职尽责的	妻子	为了	这	第二	时间	;

但我第二次还是做了个称职的妻子；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [bɔːrn][tuː; tə][ˌem 'iː] — [θriː] ['tʃɪldrən] — [ˌɪnɪk'spresəbli] [dɪr] ;

and	there	were	children	born	to	me	—	three	children	—	inexpressibly	dear	;
和	那里	是	孩子们	出生	到	我	—	三	孩子们	—	难以言喻地	亲爱的	;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lɔːst] [ðer; ðər] ['fɑːðər] ,

and	when	I	lost	their	father	,
和	什么时候	我	丢失的	他们的	父亲	,

我生了三个孩子，他们对我来说无比珍贵；当我失去他们的父亲时，

[huː] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['greɪtf(ə)l] ['duːti][ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

who	loved	me	,	though	I	could	only	give	him	grateful	duty	in	return	,
WHO	喜爱	我	,	尽管	我	可以	仅有的	给	他	感激的	责任	在	返回	,

他爱我，但我只能以感恩之心回报他。

[aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [stɪl] .

I	had	something	to	live	for	still	.
我	有	某物	到	居住	为了	仍然	.

我还有活下去的理由。

” ['weðər] [ðə; ði] [griːf] - ['leɪdn] [toʊn] [ʌv; əv] ['mædəm] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][ðə; ði][sæd] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi]

”	Whether	the	grief	-	laden	tone	of	Madame	touched	him	,	or	the	sad	story	she
”	无论	这	悲伤	-	满载	语气	的	夫人	感动	他	,	或者	这	伤心	故事	她

[wʌz; wəz] ['telɪŋ] ,

was	telling	,
曾是	讲述	,

“无论是夫人充满悲伤的语气触动了他，还是她讲述的悲伤故事触动了他，

['rælfs] ['æksənts] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɪtərnəs] [wen] [hiː; hi] [ə'gen] [broʊk]

Ralph's	accents	seemed	to	lose	something	of	their	bitterness	when	he	again	broke
拉尔夫的	口音	似乎	到	失去	某物	的	他们的	苦味	什么时候	他	再次	打破

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

当拉尔夫再次打破沉默时，他的口音似乎少了些许苦涩。

“ [bʌt; bət] [ɪf] , ['leɪdi] , [jʊr; jər][fɜːrst] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [truː] ['lʌvər] [hæd; həd] , [baɪ][sʌm; səm] ['wʌndrəs]

“	But	if	,	lady	,	your	first	husband	and	true	lover	had	,	by	some	wondrous
”	但	如果	,	女士	,	你的	第一的	丈夫	和	真的	情人	有	,	经过	一些	奇妙的

[tʃæns] , [rɪ'tɜːrnd] ,

chance	,	returned	,
机会	,	返回	,

“但是，夫人，如果您的第一任丈夫，也是您的真爱，因某种奇妙的巧合回来了，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [greɪv] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

as	it	might	be	,	from	the	very	grave	,	and	you	were	satisfied	that	it
作为	它	可能	是	,	从	这	非常	严重	,	和	你	是	使满意	那	它

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪn'diːd] ,

was	he	indeed	,
曾是	他	的确	,

或许是从坟墓里，而你确信那就是他。

[ænd; ənd] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ][nɑːt] ,

and	knew	him	,	although	he	knew	you	not	,
和	知道	他	,	虽然	他	知道	你	不是	,

他认识他，尽管他不认识你。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ][bæd][laɪf] [ə'mʌŋ] [bæd] ['kʌmpəni] ,

and	he	was	living	a	bad	life	among	bad	company	,
和	他	曾是	活的	一个	坏的	生活	之中	坏的	公司	,

他过着糟糕的生活，结交了不良的朋友。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [frend] ,

with	no	one	in	all	the	world	to	call	him	friend	,
和	不	一	在	全部	这	世界	到	称呼	他	朋友	,

他在这个世界上没有一个朋友，

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] [ðen] [hæv; həv][held][jʊr; jər][ɑːrmz][aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kraɪd] : - [kʌm]

would	you	not	then	have	held	your	arms	out	to	him	,	and	cried	:	'	Come
会	你	不是	然后	有	握住	你的	武器	出去	到	他	,	和	哭	:	-	来

[bæk] ,

back	,
后退	,

难道你当时不会向他张开双臂，哭喊着："回来吧！"

[kʌm] [bæk] ! - [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'lɔːŋ] ? "

come	back	!	'	and	told	him	how	you	had	loved	him	all	along	?	"
来	后退	!	-	和	讲述	他	如何	你	有	喜爱	他	全部	沿着	?	"

回来吧！告诉他你一直都爱着他?

" [noʊ] , [sɜːr] ; [nɑːt][soʊ] .

"	No	,	sir	;	not	so	.
"	不	,	先生	;	不是	所以	.

"不，先生；并非如此。"

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn] , [laɪk][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [kən'sʌlt] , [aɪ]

If	I	had	been	alone	,	like	him	,	with	only	my	own	feelings	to	consult	,	I
如果	我	有	到过	独自的	,	喜欢	他	,	和	仅有的	我的	自己的	情怀	到	咨询	,	我

[maɪt] ,

might	,
可能	,

如果我像他一样孤身一人，只能依靠自己的感受，我或许会.....

[ɪn'diːd] , [hæv; həv][soʊ] [bɪ'heɪvd] ; [fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] [jəːnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

indeed	,	have	so	behaved	;	for	my	heart	would	have	yearned	towards	him	,
的确	,	有	所以	表现	;	为了	我的	心	会	有	渴望	向	他	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,

as	it	does	,
作为	它	做	,

的确，我本该如此行事；因为我的心一直都渴望着他，就像现在一样。

['hev(ə)n] [noʊz] , ['iːv(ə)n] [naʊ] .

Heaven	knows	,	even	now	.
天堂	知道	,	甚至	现在	.

天知道，即使现在也是如此。

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [əu'beid]

But	,	sir	,	in	such	a	case	there	would	not	only	have	been	Love	to	be	obeyed
但	,	先生	,	在	这样的	一个	案件	那里	会	不是	仅有的	有	到过	爱	到	是	服从

,

,

,

但是，先生，在这种情况下，不仅会有爱需要服从，

[bʌt; bət]['duːti] .

but	Duty	.
但	责任	.

但责任。

[ɪf] [ðɪs] [mæn][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði][waɪld][laɪf][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ,

If	this	man	were	living	the	wild	life	you	speak	of	,
如果	这	男人	是	活的	这	荒野	生活	你	说话	的	,

如果这个人真像你所说的那样过着放荡不羁的生活，

[wʊd] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] ['fɑːðər] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] ['tʃɪldrən] ([left] [ɪn][maɪ][soʊl]

would	he	not	have	made	a	bad	father	to	my	poor	children	(	left	in	my	sole
会	他	不是	有	制成	一个	坏的	父亲	到	我的	贫穷的	孩子们	(	左边	在	我的	唯一

[tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['gɑːrdiənʃɪp] [baɪ][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd]['noʊb(ə)l][mæn]) ,

charge	and	guardianship	by	a	just	and	noble	man	)	,
收费	和	监护	经过	一个	只是	和	高贵	男人	)	,

他难道不会成为我可怜的孩子们（一位正直高尚的人将他们全权托付给我抚养）的糟糕父亲吗?

[æn; ən]['iːv(ə)l]['ruːlər][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['ɔːrdərd] [haʊs] ,

an	evil	ruler	of	a	well	-	ordered	house	,
一个	邪恶的	统治者	的	一个	出色地	-	订购	房子	,

一个统治着秩序井然的家庭的邪恶君主

[ə; eɪ][bæd][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [huːm] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] ?

a	bad	example	to	all	whom	I	would	have	had	respect	him	?
一个	坏的	例子	到	全部	谁	我	会	有	有	尊重	他	?

他给所有我原本会尊敬他的人树立了坏榜样?

[neɪ] , [wɜːrs] , [wʊd] [nɑːt][maɪ] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ʌðərwaɪz]

Nay	,	worse	,	would	not	my	acknowledgment	of	him	—	which	I	should	otherwise
不	,	更糟	,	会	不是	我的	致谢	的	他	—	哪个	我	应该	否则

[biː; bi] ['iːgər] [tuː; tə] [meɪk] ,

be	eager	to	make	,
是	渴望的	到	制作	,

不，更糟糕的是，我不会承认他的存在——否则我本会很乐意承认他的存在。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɑːn][maɪ'self][ðə; ði] [ʃeɪm] [ðæt] [maɪt] [ə'kruː] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌðer'frʌm]

and	willing	to	take	upon	myself	the	shame	that	might	accrue	to	me	therefrom
和	愿意的	到	拿	之上	我	这	耻辱	那	可能	累积	到	我	由此

— [wʊd] [nɑːt] [ðæt] ,

—	would	not	that	,
—	会	不是	那	,

并且愿意承担由此可能给我带来的耻辱——难道不是吗?

[aɪ] [seɪ] , [hæv; həv] [brɔːt] [dɪs'greɪs] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] — [hæv; həv] [meɪd]

I	say	,	have	brought	disgrace	on	those	who	had	earned	it	not	—	have	made
我	说	,	有	带来	耻辱	在	那些	WHO	有	获得	它	不是	—	有	制成

[maɪ] [oʊn] ['tʃɪldrən] ,

my	own	children	,
我的	自己的	孩子们	,

我说，我给那些不该蒙羞的人带来了耻辱——我让自己的孩子蒙羞，

['lɔːfəli] [bɪ'gɑːtn] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] , [ɔːl] ['bæstərdz] , [ænd; ənd] [sɔɪld] [ðə; ði] ['meməri]

lawfully	begotten	,	as	I	had	thought	,	all	Bastards	,	and	soiled	the	memory
合法地	所生的	,	作为	我	有	想法	,	全部	混蛋	,	和	脏的	这	记忆

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ,

of	an	honest	man	,
的	一个	诚实的	男人	,

我原以为他们都是合法出生的私生子，结果却玷污了一个正直之人的名誉。

[ðer; ðər] ['fɑːðər] ?

their	father	?
他们的	父亲	?

他们的父亲?

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [hɪr] [in'sjuːd] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [sɪk] ['mænz]['peɪnf(ə)l] ['briːðɪŋ] ,

"	A	long	silence	here	ensued	,	broken	only	by	the	sick	man's	painful	breathing	,
"	一个	长的	沉默	这里	随后	,	破碎的	仅有的	经过	这	生病的	男人的	痛苦	呼吸	,

“这里陷入了长久的沉默，只有病人痛苦的呼吸声打破了寂静。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɒbz][ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] , [huː] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] [terz] .

and	the	sobs	of	Mistress	Forest	,	who	strove	in	vain	to	restrain	her	tears	.
和	这	啜泣	的	情妇	森林	,	WHO	努力	在	徒劳	到	抑制	她	眼泪	.

还有福雷斯特夫人的啜泣声，她竭力克制自己的泪水，却徒劳无功。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] , ” [sed] [rælf; reɪf] ['veri] ['fiːbli] :

“	I	thank	you	,	Madame	,	”	said	Ralph	very	feebly	:
”	我	感谢	你	,	夫人	,	”	说	拉尔夫	非常	虚弱地	:

“谢谢您，夫人，”拉尔夫虚弱地说：

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['pliːdɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌn] [huː] — — [duː][juː; jʊ] [siː] [ðiːz]

“	you	have	been	pleading	without	knowing	it	for	one	who	—	—	Do	you	see	these
”	你	有	到过	恳求	没有	会心	它	为了	一	WHO	—	—	做	你	看	这些

[terz] ?

tears	?
眼泪	?

“你不知不觉中一直在为一个人恳求——你看到这些眼泪了吗？”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə]['evər] [wiːp] [ə'gen] .

I	did	not	think	to	ever	weep	again	.
我	做过	不是	思考	到	曾经	哭泣	再次	.

我从未想过自己还会再次哭泣。

['iːðər] [jʊr; jər]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] — [ri'maindɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['wʊmən] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæd; həd]

Either	your	gentle	voice	—	reminding	me	of	the	very	woman	of	whom	I	had
任何一个	你的	温和的	嗓音	—	提醒	我	的	这	非常	女士	的	谁	我	有

[ment] [tuː; tə] [spiːk] [soʊ] ['hɑːrʃli] — [ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [nɪr] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [deθ] [wɪtʃ]

meant	to	speak	so	harshly	—	or	perhaps	it	is	the	near	approach	of	death	which
意思是	到	说话	所以	严厉地	—	或者	也许	它	是	这	靠近	方法	的	死亡	哪个

[nʌmz] [ðiːz] ['fɪŋgərz] ,

numbs	these	fingers	,
麻木	这些	手指	,

或许是你温柔的声音——让我想起了我原本打算严厉斥责的那个女人——又或许是死亡的临近麻木了我的手指。

[ðæt] [wʊd] [els] [biː; bi] ['klʌtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'vendʒ] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ] [naʊ] [wɪʃ]

that	would	else	be	clutching	for	their	revenge	—	I	know	not	;	but	I	now	wish
那	会	别的	是	紧握	为了	他们的	复仇	—	我	知道	不是	;	但	我	现在	希望

[noʊ][wʌn][hɑːrm] . — ['dɑːktər] ,

no	one	harm	.	—	Doctor	,
不	一	伤害	.	—	医生	,

否则他们或许会伺机报复——我不知道；但我现在不希望任何人受到伤害。——医生

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːd] [ðɪs] [fleɪm] [wʌns] [mɔːr] ; [let][ˌem ˈiː][bʌt; bət] [spiːk] [ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [wɜːrdz] ,

you	must	feed	this	flame	once	more	;	let	me	but	speak	a	very	few	words	,
你	必须	喂养	这	火焰	一次	更多的	;	让	我	但	说话	一个	非常	很少	字	,

你必须再次点燃这团火焰；请允许我简单说几句话。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [juːz][fɔːr; fər] [laɪf] . — [ˈmeri] , [gʊd] [wentʃ] , [kʌm] [hɪr]

and	then	I	shall	have	no	more	use	for	Life	.	—	Mary	,	good	wench	,	come	here
和	然后	我	将	有	不	更多的	使用	为了	生活	.	—	玛丽	,	好的	妖妇	,	来	这里

.

:

.

到那时，我便不再需要活着了。——玛丽，好姑娘，过来。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈʃɔːrtli] [siː] [əˈgen] [ðæt] [ˈmɪstrəs] [huːm] [juː; jʊ] [lʌv] [soʊ] [wel] , [ænd; ənd][hæv; həv][soʊ]

You	will	shortly	see	again	that	mistress	whom	you	love	so	well	,	and	have	so
你	将要	不久	看	再次	那	情妇	谁	你	爱	所以	出色地	,	和	有	所以

[ˈɑːnɪstli] [sɜːrvd] .

honestly	served	.
诚实地	服务	.

你很快就会再次见到你深爱并一直忠诚服侍的那位女主人。

[tel] [hɜːr; hər] — - [neɪ] , [dəunt][kraɪ] ;

Tell	her	—	-	Nay	,	don't	cry	;
告诉	她	—	-	不	,	不	哭	;

告诉她——不，别哭；

[aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [jʊr; jər] [terz] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [fɔːr; fər] [pʊr] [rælf; reɪf] -

I	do	not	need	your	tears	to	assure	me	that	you	feel	for	poor	Ralph	Gavestone
我	做	不是	需要	你的	眼泪	到	保证	我	那	你	感觉	为了	贫穷的	拉尔夫	-

— [ˈkæstəweɪ] [ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi] .

—	castaway	though	he	be	.
—	荒岛求生者	尽管	他	是	.

我不需要你的眼泪来向我保证你同情可怜的拉尔夫·加维斯通——尽管他是个被遗弃的人。

[aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] - [θæŋk] [gɑːd] - [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] ([ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ðer; ðər])

I	heard	your	'	Thank	God	'	when	the	doctor	said	(	though	he	was	wrong	there	)
我	听到	你的	-	感谢	上帝	-	什么时候	这	医生	说	(	尽管	他	曾是	错误的	那里	)

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][hoʊp] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

that	there	was	hope	for	me	.
那	那里	曾是	希望	为了	我	.

当医生说（尽管他错了）我有希望时，我听到了你的“感谢上帝”。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] ['veri] ['ɑːnɪst] [wɜːrdz] , ['meri] . ”

Those	were	very	honest	words	,	Mary	.	”
那些	是	非常	诚实的	字	,	玛丽	.	”

玛丽，你这话说得很真诚。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðem; ðəm] !

“	I	did	not	say	them	!
”	我	做过	不是	说	他们	!

“我没说过那些话！”

” [ɪˈdʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] ['ɜːrnɪstli] .

”	ejaculated	the	waiting	-	maid	earnestly	.
”	射精	这	等待	-	女佣	切实	.

“侍女认真地射了出来。”

“ [oʊ] ['mædəm] , [tel] [hɪm; ɪm] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [sed] [ðem; ðəm] . ”

“	O	Madame	,	tell	him	who	it	was	that	said	them	.	”
”	哦	夫人	,	告诉	他	WHO	它	曾是	那	说	他们	.	”

“夫人，请告诉他是谁说的那些话。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] , ” [ˈmɜːmɜd] [ˈmædəm] [diː] [ˈkæstələn] , [ˈkʌmɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] ,

“	It	was	I	,	”	murmured	Madame	de	Castellan	,	coming	close	to	the	bedside	,
”	它	曾是	我	,	”	低声说道	夫人	德	城堡	,	未来	关闭	到	这	床头	,

[ænd; ənd] [ˈniːlɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] .

and	kneeling	down	there	.
和	跪着	向下	那里	.

“是我，”德·卡斯特兰夫人低声说道，走到床边，跪了下来。

“ [juː; jʊ] , [ˈleɪdi] !

“	You	,	lady	!
”	你	,	女士	!

“你，女士！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [preɪ] [soʊ] [ˈɜːrnɪstli] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv] , [huːz] [deθ] [wʊd] [ˈprɑːfɪt] [ˈmeni] ,

Why	should	you	pray	so	earnestly	that	I	might	live	,	whose	death	would	profit	many	,
为什么	应该	你	祈祷	所以	切实	那	我	可能	居住	,	谁	死亡	会	利润	许多	,

你们为何如此恳切地祈求我活下去？我的死对许多人都有益处。

[bʌt; bət] [huːz] [rɪˈkʌvəri] [nʌn] ? ”

but	whose	recovery	none	?	”
但	谁	恢复	没有任何	?	”

但谁都没能康复呢?

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [rɔːŋd] [juː; jʊ] , [rælf; reɪf] .

“	Because	I	have	wronged	you	,	Ralph	.
”	因为	我	有	冤枉	你	,	拉尔夫	.

“因为我亏待了你，拉尔夫。”

[jes] , [rælf; reɪf] !

Yes	,	Ralph	!
是的	,	拉尔夫	!

是的，拉尔夫！

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] [naʊ] .

You	know	me	now	.
你	知道	我	现在	.

现在你了解我了。

[duː][nɑːt][æsk][tuː; tə] [siː] [maɪ] [pætʃt] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] [feɪs] [əˈgen] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [maɪn]

Do	not	ask	to	see	my	patched	and	painted	face	again	,	because	it	is	not	mine
做	不是	问	到	看	我的	已修补	和	绘	脸	再次	,	因为	它	是	不是	矿

,

,

,

不要再要求看到我那张满是补丁和油彩的脸，因为那不是我的脸。

[bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] .

but	listen	to	my	voice	,	which	you	remember	.
但	听	到	我的	嗓音	,	哪个	你	记住	.

但请听听我的声音，你一定记得。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][jʊr; jər] [oʊn] [waɪf] , [ˈluːsi] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˈhʌzbənd] [maɪn] . ”

I	am	your	own	wife	,	Lucy	,	and	I	love	you	,	husband	mine	.	”
我	是	你的	自己的	妻子	,	露西	,	和	我	爱	你	,	丈夫	矿	.	”

露西，我是你的妻子，我爱你，我的丈夫。

“ [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] [stɪl] , ” [ˈmɜːmɜd] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] : “ [ʃiː; ʃi] [oʊnz] [hɜːrˈself] [maɪ] [waɪf] , [θæŋk]

“	She	loves	me	still	,	”	murmured	the	dying	man	:	“	she	owns	herself	my	wife	,	thank
”	她	爱	我	仍然	,	”	低声说道	这	垂死	男人	:	“	她	拥有	她自己	我的	妻子	,	感谢

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

“她仍然爱我，”垂死的男人喃喃道，“她属于我自己，我的妻子，感谢上帝。”

[θæŋk] [gɑːd] !
thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝!

〞 [ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [rʌf] [ænd; ənd] ['gæstli] [feɪs] [ə; eɪ]
〞 The tears rolled down his cheeks , and over his rough and ghastly face a
〞 这 眼泪 滚动 向下 他的 脸颊 , 和 超过 他的 粗糙的 和 阴森 脸 一个
['meloʊ] ['sɔːftnəs] [stoʊl] ,
mellow softness stole ,
醇厚 柔软 偷窃 ,

泪水顺着他的脸颊滚落，他粗糙狰狞的脸上渐渐泛起一丝柔和的光泽。

[laɪk] [ðə; ði] [læst] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌnset] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['rɑːki] [hɪl] .
like the last gleam of sunset upon a rocky hill .
喜欢 这 最后的 闪耀 的 日落 之上 一个 岩石 爬坡道 .

就像夕阳最后一抹余晖洒在岩石山丘上。

['draɪv, 'dɑːktɚ] ['hɔːldein] [roʊz] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['bekəniŋ] ['meri] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
Dr Haldane rose and noiselessly left the room , beckoning Mary to follow .
博士 霍尔丹 玫瑰 和 无声 左边 这 房间 , 招手 玛丽 到 跟随 .

霍尔丹医生起身，悄无声息地离开了房间，示意玛丽跟上。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [hoʊld] [ðer; ðər] [læst] ['ɪntərvjuː] [ə'loʊn] .
The dying husband and his wife were left to hold their last interview alone .
这 垂死 丈夫 和 他的 妻子 是 左边 到 抓住 他们的 最后的 面试 独自的 .

垂危的丈夫和妻子只能独自进行最后的会面。

“ [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [rælf; reɪf] , [æz; əz] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [ɪz] [maɪ]
“ What I have been telling you , Ralph , as the history of another , is my
〞 什么 我 有 到过 讲述 你 , 拉尔夫 , 作为 这 历史 的 其他 , 是 我的
[oʊn] .
own .
自己的 .

“拉尔夫，我一直跟你讲述的，虽然是别人的故事，但其实是我自己的故事。”

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] .
I have never forgotten you .
我 有 绝不 被遗忘的 你 .

我从未忘记过你。

[aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .
I have loved you all along .
我 有 喜爱 你 全部 沿着 .

我一直都爱着你。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,
Forgive me ,
原谅 我 ,

对不起，

[ɪf] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sækrifaist] [juː; jʊ] [tuː; tə] — [tuː; tə] [ðoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə]
if I seem to have sacrificed you to — to those it was my duty to
如果 我 似乎 到 有 牺牲 你 到 — 到 那些 它 曾是 我的 责任 到
[ʃiːld] [frʌm; frəm] [ʃeɪm] .
shield from shame .
盾 从 耻辱 .

如果我似乎为了保护那些我本应保护他们免受羞辱的人而牺牲了你。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [dɪs'greɪs] [fɔːl] [ə'pɑːn][maɪ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][fled][frʌm; frəm]

I	could	not	hear	to	see	disgrace	fall	upon	my	children	,	and	so	I	fled	from
我	可以	不是	听到	到	看	耻辱	落下	之上	我的	孩子们	,	和	所以	我	逃亡	从

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我无法忍受看到我的孩子们蒙受耻辱，所以我逃离了他们。

[ɪn] [hoʊps] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

in	hopes	to	save	them	from	it	.
在	希望	到	节省	他们	从	它	.

希望能让他们免受其害。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm][soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [liːv] [ðem; ðəm] ,

And	yet	I	loved	them	so	that	I	could	not	altogether	leave	them	,
和	然而	我	喜爱	他们	所以	那	我	可以	不是	共	离开	他们	,

然而，我太爱他们了，以至于我无法彻底离开他们。

[bʌt; bət] [tʊk] [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [ə'nʌðər] [neɪm] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi]

but	took	this	cottage	in	another	name	,	and	under	this	disguise	,	in	order	to	be
但	采取	这	小屋	在	其他	姓名	,	和	在下面	这	伪装	,	在	命令	到	是

[nɪr] [ðem; ðəm] . *

near	them	.	*
靠近	他们	.	*

但为了接近他们，他用了另一个名字，并伪装成另一个人，租下了这间小屋。*

* [ðə; ði] ['ɔːθər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [frend] [ðæt]

*	The	author	having	been	informed	by	a	critical	friend	that
*	这	作者	拥有	到过	知情的	经过	一个	批判的	朋友	那

作者从一位批评性的朋友那里得知.....

[hiː; hi][hæz; həz][ɪk'spoʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['pleɪdʒərɪzəm] , [baɪ]

he	has	exposed	himself	to	the	charge	of	plagiarism	,	by
他	有	裸露	他自己	到	这	收费	的	抄袭	,	经过

他因此面临抄袭指控。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] ['leɪdi] - [æz; əz] [ðʌs] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

representing	Lady	Lisgard	as	thus	assuming	the	character	of
代表	女士	-	作为	因此	假设	这	特点	的

由此将利斯加德夫人描绘成具有以下角色：

[ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , [begz] [tuː; tə] [steɪt] — [fɜːrst] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd]

another	person	,	begs	to	state	—	first	,	that	he	has	never	had
其他	人	,	乞求	到	状态	—	第一的	,	那	他	有	绝不	有

另一个人则恳请大家首先声明，他从未有过

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['nɑːv(ə)l] , [iːst] [lɪn]

the	opportunity	of	reading	the	powerful	novel	,	East	Lynn
这	机会	的	阅读	这	强大的	小说	,	东方	林恩

有机会阅读这部震撼人心的作品《东林恩》

([wer'ɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] , [ə; eɪ]['sɪmələr] [dɪ'vaɪs] [ɪz] [ɪm'plɔɪd]) ;

(	wherein	,	as	he	understands	,	a	similar	device	is	employed	)	;
(	其中	,	作为	他	明白	,	一个	相似的	设备	是	受雇	)	;

（据他了解，其中采用了类似的装置）；

[ænd; ənd] ['sekəndli] , [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] [ɪz]['teɪkən]

and	secondly	,	that	the	idea	of	the	metamorphosis	is	taken
和	第二	,	那	这	主意	的	这	变态	是	已采取

其次，变形的概念被接受

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] (['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪm'self]) [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt]
from **a** **short** **story** **(** **written** **by** **himself** **)** **which** **was** **published**
从 一个 短的 故事 (书面 经过 他自己) 哪个 曾是 已发布

出自他本人发表的一篇短篇小说

[ɪn] ['tʃeɪmbɜ-zɪz] ['dʒɜːrn(ə)l] , ['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] “ [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][goʊld] ,
in **Chambers's** **Journal** **,** **under** **the** **title** **of** **“** **Change** **for** **Gold** **,**
在 钱伯斯 杂志 , 在下面 这 标题 的 “ 改变 为了 金子 ,

在《钱伯斯期刊》上，标题为“以金换钱”，

” [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][æz; əz] - .
” **so** **long** **ago** **as** **1854** **.**
” 所以 长的 前 作为 - .

“早在1854年。”

[oʊ] ['lʌvər] , ['hʌzbənd] , [huː] [seɪvd] [maɪ][laɪf][æt; ət]['perəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
O **lover** **,** **husband** **,** **who** **saved** **my** **life** **at** **peril** **of** **his** **own** **,**
哦 情人 , 丈夫 , WHO 已保存 我的 生活 在 危险 的 他的 自己的 ,

我的爱人，我的丈夫，你冒着生命危险救了我，

[ə; eɪ] ['mʌðɜ-z] [hɑːrt] [wʌz; wəz][maɪ][ɪk'skjuːs] — [biː; bi] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] —
a **mother's** **heart** **was** **my** **excuse** **—** **be** **generous** **and** **noble** **as** **of** **old** **—**
一个 母亲的 心 曾是 我的 原谅 — 是 慷慨的 和 高贵 作为 的 老的 —
[fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! ”
forgive **me** **!** **”**
原谅 我 ! ”

我以母爱之心作为借口——像古人那样慷慨高尚——请原谅我！

“ [fər'gɪv] [juː; jʊ] !
“ **Forgive** **you** **!**
” 原谅 你 !

“原谅你！”

” [gɑːspt] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] : “ [neɪ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
” **gasped** **the** **sick** **man** **:** **“** **nay** **,** **forgive** **me** **!**
” 倒吸一口气 这 生病的 男人 : “ 不 , 原谅 我 !

病人喘着气说：“不，请原谅我！”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['evər][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə][duː][juː; jʊ] [rɔːŋ] !
How **could** **I** **ever** **have** **sought** **to** **do** **you** **wrong** **!**
如何 可以 我 曾经 有 寻求 到 做 你 错误的 !

我怎么可能想要伤害你呢！

[maɪ] [oʊn] [dɪr] ['luːsi] !
My **own** **dear** **Lucy** **!**
我的 自己的 亲爱的 露西 !

我亲爱的露西！

” [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plʌkt] [ə'weɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪs'gaɪz] [æz; əz][wʌz; wəz]
” **In** **an** **instant** **she** **had** **plucked** **away** **so** **much** **of** **her** **disguise** **as** **was**
” 在 一个 立即的 她 有 拨弦 离开 所以 很多 的 她 伪装 作为 曾是
[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] ,
about **her** **face** **and** **head** **,**
关于 她 脸 和 头 ,

“她瞬间就扯掉了脸上和头上的大部分伪装，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [aɪz] .
and **was** **leaning** **over** **him** **with** **loving** **eyes** **.**
和 曾是 倾斜 超过 他 和 爱 眼睛 .

她俯身看着他，眼神充满爱意。

“ [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [waɪf] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [juː; jʊ] [kɪst] [ˌem 'iː][læst] ? ” ['mɝːmɝd] [ðə; ði]
“ How many years ago , wife , is it since you kissed me last ? ” murmured the
“ 如何 许多 年 前 , 妻子 , 是 它 自从 你 亲吻 我 最后的 ? ” 低声说道 这
['daɪɪŋ] [mæn] .
dying man .
垂死 男人 .

“妻子，你上次吻我是什么时候？”垂死的男人喃喃道。

“ [maɪ] ['aʊtwərd] [saɪt] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['veri] [dɪm] ; [aɪ][duː][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [maɪ] ['luːsiːz] [feɪs] ,
“ My outward sight is growing very dim ; I do not recognise my Lucy's face ,
“ 我的 向外 视线 是 生长 非常 暗淡 ; 我 做 不是 认出 我的 露西的 脸 ,

“我的视力越来越模糊；我认不出露西的脸了，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [noʊ] - [tɪz][ʃiː; ʃi] ;
although I know ' tis she ;
虽然 我 知道 - 的 她 ;

虽然我知道是她；

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [kwaɪt] ['klɪrli] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] - [pɔːrtʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɪvər] .
but I see her quite clearly sitting in the cottage - porch beside the shining river .
但 我 看 她 相当 清楚地 坐着 在 这 小屋 - 门廊 旁 这 灼灼 河 .

但我清楚地看到她坐在波光粼粼的河边小屋的门廊里。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['rɔrz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['raʊndɪd] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['swɪftli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
How it roars among the rounded stones , and how swiftly it is running to the
如何 它 咆哮 之中 这 圆润 石头 , 和 如何 迅速地 它 是 跑步 到 这
[siː] !
sea !
海 !

它在圆石间咆哮，它正飞速奔向大海！

[raʊnd] [maɪ] [nek] , [lʌv] ,
Round my neck , love ,
圆形的 我的 脖子 , 爱 ,

爱人，绕在我脖子上

[juː; jʊ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [faɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɑːkɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ded] [sprɪg] [ʌv; əv] ['fjuːʃə] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ]
you will presently find the little locket with that dead sprig of fuchsia in it which
你 将要 目前 寻找 这 小的 吊坠 和 那 死的 枝 的 紫红色 在 它 哪个
[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi] [p'laɪtɪd] [trɑːθ] .
you gave me when we plighted troth .
你 给予 我 什么时候 我们 陷入困境 誓言 .

你很快就会找到那枚小吊坠，里面装着那枝枯萎的倒挂金钟，那是我们订婚时你送给我的。

[let] [ðæt] [hiː; hi] ['berid] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [lʌv] [ɔːr] [ker] [fɔːr; fər]['seɪkrɪd] [θɪŋz]
Let that he buried with me ; I have had no love or care for sacred things
让 那 他 埋葬 和 我 ; 我 有 有 不 爱 或者 关心 为了 神圣 事物
,
,
,

让他与我合葬吧；我对神圣之物并无喜爱或在意。

[bʌt; bət][pər'hæps] — — [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [gɑːd][ɪz] ['veri] ['mɜːrsɪf(ə)l] ; [ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi] [siːz] ['ɪntuː]
but perhaps — — They say that God is very merciful ; and since He sees into
但 也许 — — 他们 说 那 上帝 是 非常 仁慈 ; 和 自从 他 看到 进入
['aʊər; ɑːr]['ɪnmoʊst] [θɔːts] ,
our inmost thoughts ,
我们的 最 想法 ,

但或许——他们说上帝非常仁慈；而且既然他能洞察我们内心深处的想法，

[hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['revərəns] [aɪ] [held] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [gɪft] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

He	will	know	with	what	reverence	I	held	that	simple	gift	,	because	it	was
他	将要	知道	和	什么	尊敬	我	握住	那	简单的	礼物	,	因为	它	曾是

[jʊr; jər] [oʊn] ,

your	own	,
你的	自己的	,

他会知道我多么珍视这份简单的礼物，因为那是你的。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] .

and	you	were	His	.
和	你	是	他的	.

而你本是属于他的。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [moʊst] , [aɪ] [swer] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] [gʊd] , ['luːsi] .

I	loved	you	most	,	I	swear	,	because	you	were	so	pure	and	good	,	Lucy	.
我	喜爱	你	最多	,	我	发誓	,	因为	你	是	所以	纯的	和	好的	,	露西	.

我发誓，我最爱你，因为你那么纯洁善良，露西。

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

[aɪ] ['wʌndər] , [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [kʌm] , [ɪf] [aɪ] [ɔːr] [hiː; hi] ” — —

I	wonder	,	in	the	world	to	come	,	if	I	or	he	”	—	—
我	想知道	,	在	这	世界	到	来	,	如果	我	或者	他	”	—	—

我想知道，在来世，会是我还是他”——

[ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm] [maɪ] ['leɪdiːz] [lɪps] .

A	piercing	cry	broke	from	my	Lady's	lips	.
一个	冲孔	哭	打破	从	我的	女士的	嘴唇	.

一声凄厉的哭喊从我夫人口中迸发而出。

“ [sper] [ˌem 'iː] , [rælf; reɪf] — [sper] [ˌem 'iː] ! ”

“	Spare	me	,	Ralph	—	spare	me	!	”
”	空闲的	我	,	拉尔夫	—	空闲的	我	!	”

“饶了我吧，拉尔夫——饶了我吧！”

“ [jes] , [jes] .

“	Yes	,	yes	.
”	是的	,	是的	.

“是的，是的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] , [aɪ] [noʊ] .

It	was	done	for	the	best	,	I	know	.
它	曾是	完毕	为了	这	最好的	,	我	知道	.

我知道，这样做是为了大家好。

[dəunt] [fret] , [dɪr] [hɑːrt] .

Don't	fret	,	dear	heart	.
不	烦恼	,	亲爱的	心	.

别担心，亲爱的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌem 'iː] [ded] .

Of	course	you	thought	me	Dead	.
的	课程	你	想法	我	死的	.

你当然以为我死了。

[fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [naʊ] — [fæst] , [fæst] .

For	certain	,	I	am	dying	now	—	fast	,	fast	.
为了	肯定	,	我	是	垂死	现在	—	快速地	,	快速地	.

我肯定快要死了——而且死得很快。

[θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] !
Thank **God** **for** **that** **!**
感谢 上帝 为了 那 !

感谢上帝!

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwoʊfl] [θɪŋ] , [ˈhævɪŋ] [ðʌs] [faʊnd] [maɪ] [oʊn] , [tuː; tə][hæv; həv] [left]
It **would** **have** **been** **a** **woeful** **thing** **,** **having** **thus** **found** **my** **Own** **,** **to** **have** **left**
它 会 有 到过 一个 悲惨的 事物 , 拥有 因此 成立 我的 自己的 , 到 有 左边
[hɜːr; hər] [ˈstreɪtˌweɪ] ,
her **straightway** **,**
她 立刻 ,

既然已经找到了我的真爱，却立刻离开她，那将是一件多么悲哀的事情啊。

[ænd; ənd][ˈteɪkən][maɪ][loʊn] [wei] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] [əˈgen] , [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] .
and **taken** **my** **lone** **way** **through** **the** **world** **again** **,** **knowing** **the** **thing** **I** **know** **.**
和 已采取 我的 孤独 方式 通过 这 世界 再次 , 会心 这 事物 我 知道 .

于是，我再次独自踏上人生的旅程，心中充满着我所知道的一切。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈnevər] [fɪr] .
But **I** **would** **have** **done** **it** **,** **never** **fear** **.**
但 我 会 有 完毕 它 , 绝不 害怕 .

但我会做到的，别担心。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] , [ˈluːsi] — [ðæt] [wɜːr; wər] [hɪr] [ə; eɪ] [waɪl] [əˈgoʊ] — [kwaɪt] [ʃʊr] ?
Are **you** **sure** **of** **those** **two** **,** **Lucy** **—** **that** **were** **here** **a** **while** **ago** **—** **quite** **sure** **?**
是 你 当然 的 那些 二 , 露西 — 那 是 这里 一个 尽管 前 — 相当 当然 ?

露西，你确定刚才来过的那两个人是真的吗？非常确定？

[maɪ] [ˈdaɪɪŋ] [kɜːrs] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [briːð] [tuː; tə][ˈhjuːmən] [ɪr] [ˈaʊər; ɑːr][ˈseɪkrɪd] [ˈsiːkrət] !
My **dying** **curse** **upon** **them** **,** **if** **they** **breathe** **to** **human** **ear** **our** **sacred** **secret** **!**
我的 垂死 诅咒 之上 他们 , 如果 他们 呼吸 到 人类 耳朵 我们的 神圣 秘密 !

如果他们胆敢将我们的神圣秘密泄露给世人，我将临终诅咒他们!

[ðeɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ?
They **love** **you** **?**
他们 爱 你 ?

他们爱你吗?

[ðæt] [ɪz] [wel] .
That **is** **well** **.**
那 是 出色地 .

那很好。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ;
I **would** **have** **all** **the** **world** **to** **love** **you** **;**
我 会 有 全部 这 世界 到 爱 你 ;

我愿倾尽所有去爱你;

[ænd; ənd] [meɪ] [ɔːl] [ðoʊz] [juː; jʊ] [lʌv] [rɪˈpeɪ] [ðæt] [ˈpraɪsləs] [gɪft][wɪð; wɪθ] [ˈtendər] [ˈduːti] .
and **may** **all** **those** **you** **love** **repay** **that** **priceless** **gift** **with** **tender** **duty** **.**
和 可能 全部 那些 你 爱 偿还 那 无价 礼物 和 投标 责任 .

愿你所爱的人以温柔的爱来回报这份无价的礼物。

" [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈgæðər] [təˈgeðər] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈmeɪnɪŋ] [streŋθ] ; [ænd; ənd]
" **Here** **he** **paused** **,** **as** **if** **to** **gather** **together** **his** **little** **remaining** **strength** **;** **and**
" 这里 他 暂停 , 作为 如果 到 收集 一起 他的 小的 其余的 力量 ; 和
[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [əˈgen] ,
when **he** **spoke** **again** **,**
什么时候 他 辐 再次 ,

“他停顿了一下，仿佛在积蓄自己所剩无几的力气；当他再次开口时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [maɪ] ['leɪdi] [hæd; həd][tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər] [ɪr] [kwaɪt]

it	was	with	a	voice	so	low	that	my	Lady	had	to	place	her	ear	quite
它	曾是	和	一个	嗓音	所以	低的	那	我的	女士	有	到	地方	她	耳朵	相当

[kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [peɪl] [lɪps][tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

close	to	his	pale	lips	to	catch	his	words	.
关闭	到	他的	苍白	嘴唇	到	抓住	他的	字	.

他的声音非常低，以至于夫人不得不把耳朵贴近他苍白的嘴唇才能听清他说的话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [hɪr] [ðem; ðəm] , ['evri] [wʌn] .

But	she	did	hear	them	,	every	one	.
但	她	做过	听到	他们	,	每一个	一	.

但她确实听到了，每一个声音都听到了。

“ [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˌem ˈiː] [meɪ] [əˈveɪl] ['nʌθɪŋ] , ['luːsi] ,

“	The	prayers	of	a	man	like	me	may	avail	nothing	,	Lucy	,
“	这	祈祷	的	一个	男人	喜欢	我	可能	可用	没有什么	,	露西	,

“像我这样的人的祈祷可能毫无用处，露西。”

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [kæn; kən][duː][noʊ][hɑːrm] .

but	at	least	they	can	do	no	harm	.
但	在	至少	他们	能	做	不	伤害	.

但至少它们不会造成伤害。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

米尔克修道院，第3卷（共3卷）(Mirk Abbey, Volume 3 (of 3))
第7/7页

[gɑːd] [bles] [sɜːr] ['ritʃəd] — [jes] , [jes] !
God bless Sir Richard — yes , yes !
上帝 保佑 先生 理查德 — 是的 , 是的 !

上帝保佑理查德爵士——是的，是的!

[gɑːd] [bles] ['mæstər] ['wɔltɚz] ['hænsəm] [feɪs] !
God bless Master Walter's handsome face !
上帝 保佑 掌握 沃尔特的 英俊的 脸 !

愿上帝保佑沃尔特少爷英俊的脸庞!

[gɑːd] [bles] [mɪs] ['leti] !
God bless Miss Letty !
上帝 保佑 错过 莱蒂 !

上帝保佑莱蒂小姐!

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] [ɑːn] ['krɪsməs] - [iːv] [wɪð; wɪθ] ['stiːv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
That's what I said on Christmas - eve with Steve and the rest of them ,
那就是 什么 我 说 在 圣诞节 - 前夕 和 史蒂夫 和 这 休息 的 他们 ,

圣诞夜那天，我和史蒂夫他们就是这么说的。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [huːm] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
not knowing whom I spoke of , and I say it now ,
不是 会心 谁 我 辐 的 , 和 我 说 它 现在 ,

当时我不知道我指的是谁，现在我说出来。

[fɔːr; fər] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [maɪ] ['luːsiːz] [dɪr] [wʌnz] !
for are they not my Lucy's dear ones !
为了 是 他们 不是 我的 露西的 亲爱的 一个 !

他们难道不是我露西的亲人吗!

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [waɪf] .
God bless you , my dear wife .
上帝 保佑 你 , 我的 亲爱的 妻子 .

上帝保佑你，我亲爱的妻子。

[kɪs] — [kɪs] .
Kiss — kiss .
吻 — 吻 .

亲亲。

" [ðoʊz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [waɪld] [rælf; reɪf] - .
" Those were the last words of wild Ralph Gavestone .
" 那些 是 这 最后的 字 的 荒野 拉尔夫 - .

“那是狂野的拉尔夫·加维斯通的遗言。”

[wen] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðæt] ['saɪlənt] [ruːm] ,
When the doctor and Mistress Forest re - entered that silent room ,
什么时候 这 医生 和 情妇 森林 关于 - 进入 那 沉默的 房间 ,

当医生和福雷斯特夫人重新走进那间寂静的房间时，

[maɪ] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['pɪloʊ] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [ded]
my Lady was upon her knees beside the pillow ; she had closed the dead
我的 女士 曾是 之上 她 膝盖 旁 这 枕头 ; 她 有 关闭 这 死的
['mænz] [aɪz] ,
man's eyes ,
男人的 眼睛 ,

我的夫人跪在枕头旁，她合上了死者的双眼。

[ænd; ənd]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][pɑːmz] [tə'geðər] , [ænd; ənd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] ,

and	folded	his	palms	together	,	and	taken	from	his	neck	the	locket	,
和	折叠	他的	棕榈树	一起	,	和	已采取	从	他的	脖子	这	吊坠	,

他双手合十，从脖子上取下项链坠。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['trʌsti] [hænd] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] .

but	to	be	returned	to	him	by	a	trusty	hand	when	the	time	came	.
但	到	是	返回	到	他	经过	一个	可靠	手	什么时候	这	时间	来了	.

但时机成熟时，会由一位可靠的人将它归还给他。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ænd; ənd] [læst] .

AND	LAST	.
和	最后的	.

最后。

[aɪ]

I
我

我

[ef][ðer; ðər][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['eni] [wʌn][ə'pɑːn] [huːm] [pʊr] ['rælfs] [waɪld][tɔːk] ,

f	there	had	happened	to	be	any	one	upon	whom	poor	Ralph's	wild	talk	,
f	那里	有	发生	到	是	任何	一	之上	谁	贫穷的	拉尔夫的	荒野	讲话	,

如果碰巧有人被可怜的拉尔夫的胡言乱语所影响，

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] [fe'stɪvɪtiːz] , [hæd; həd] [meɪd] ['eni] ['sɪriəs] [ɪm'preʃ(ə)n] [wət'evər] ,

on	the	night	of	the	Abbey	festivities	,	had	made	any	serious	impression	whatever	,
在	这	夜晚	的	这	修道院	庆祝活动	,	有	制成	任何	严肃的	印象	任何	,

在威斯敏斯特教堂庆典当晚，他究竟有没有给人留下什么深刻印象？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ði]['ɪŋkwest] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] .

it	was	destined	to	be	removed	by	the	inquest	that	followed	upon	his	death	.
它	曾是	注定	到	是	已移除	经过	这	死因调查	那	随后	之上	他的	死亡	.

在他去世后进行的死因调查注定要将其移除。

[ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz]['fjʊri] , [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [maɪ] ['leɪdi] [hɪz; ɪz]

The	very	words	he	had	made	use	of	in	his	fury	,	his	calling	my	Lady	his
这	非常	字	他	有	制成	使用	的	在	他的	愤怒	,	他的	呼叫	我的	女士	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

他怒不可遏时所使用的那些话，他竟然称我的夫人为他的妻子，

[ænd; ənd] ['stɪgmətaɪzɪŋ] [sɜːr] ['rɪtʃəd] [æz; əz][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [sʌn] ,

and	stigmatising	Sir	Richard	as	her	natural	son	,
和	污名化	先生	理查德	作为	她	自然的	儿子	,

并将理查德爵士污名化为她的私生子，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [held][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [slaɪt] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'sænəti] , [wɪtʃ] ,

would	have	been	held	to	be	no	slight	evidence	of	his	insanity	,	which	,
会	有	到过	握住	到	是	不	轻微	证据	的	他的	疯狂	,	哪个	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

这本应被视为他精神失常的有力证据，然而，

[wʌz; wəz] [ə'bʌndəntli] [pru:vd] [baɪ] ['ʌðər] ['testɪmoʊni] .

was	abundantly	proved	by	other	testimony	.
曾是	大量	已证实	经过	其他	见证	.

其他证词已充分证明了这一点。

[ðə; ði] ['weɪtər] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [mə'ri:n] [æt; ət] - [keɪm] [ɪn] [ɔ:l] [gʊd] [feɪθ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]

The	waiter	at	the	Royal	Marine	at	Coveton	came	in	all	good	faith	to	take	his
这	服务员	在	这	皇家	海洋	在	-	来了	在	全部	好的	信仰	到	拿	他的

['sɑ:ləm] [oʊθ] [ðæt] ,

solemn	oath	that	,
庄严	誓言	那	,

科维顿皇家海军陆战队餐厅的侍者怀着诚意前来庄严宣誓：

[tu:; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] , [ðə; ði][dʒent] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪrd] ,

to	the	best	of	his	judgment	,	the	gent	,	with	the	beard	,
到	这	最好的	的	他的	判断	,	这	绅士	,	和	这	胡须	,

据他判断，这位留着胡子的绅士，

[hu:] [hæd; həd]['skændə,laɪzd] [ðæt] [rɪ'spektəbl] [haʊs] [baɪ] ['teɪkɪŋ] ['brændi][fɔ:r; fər] ['brekfəst] ,

who	had	scandalised	that	respectable	house	by	taking	brandy	for	breakfast	,
WHO	有	丑闻	那	可敬	房子	经过	采取	白兰地	为了	早餐	,

谁因为早餐喝白兰地而让那座体面的房子蒙羞?

[wʌz; wəz][laɪk][noʊ] ['ʌðər] [mæn][ə'laɪv][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [sɜ:rvd] ; [ɔ:r] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] ,

was	like	no	other	man	alive	as	he	had	ever	served	;	or	,	in	other	words	,
曾是	喜欢	不	其他	男人	活	作为	他	有	曾经	服务	;	或者	,	在	其他	字	,

他与他所效力过的任何其他人都截然不同；或者换句话说，

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lu:nətɪk] .

was	nothing	short	of	a	lunatic	.
曾是	没有什么	短的	的	一个	疯子	.

简直就是个疯子。

[ðə; ði]['poʊst,bɔɪz] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [kə'mɑ:ndid] [tu:; tə][stɑ:p][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [aʊt] [bɪ'fɔ:r]

The	postboys	whom	he	had	commanded	to	stop	and	let	him	out	before
这	邮递员	谁	他	有	命令	到	停止	和	让	他	出去	前

[hɪz; ɪz] [ʃeɪz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [wɜ:rl] ['oʊvər][ðə; ði][fɜ:rst][steɪdʒ] ,

his	chaise	could	be	whirled	over	the	first	stage	,
他的	躺椅	可以	是	旋转	超过	这	第一的	阶段	,

他命令邮递员们停下来，让他下车，以免他的马车被甩到第一级台阶上。

[prə'naʊnst] [hɪm; ɪm][mæd] .

pronounced	him	mad	.
发音	他	疯狂的	.

断言他疯了。

[ðə; ði] ['potər] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

The	porter	at	the	railway	station	,
这	搬运工	在	这	铁路	车站	,

火车站的搬运工

[tu:; tə] [hu:z] ['sɪv(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tu:; tə] ['wɪðər] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ðə; ði]['æŋgri][mæn]

to	whose	civil	inquiry	as	to	whither	he	was	going	the	angry	man
到	谁	民用	询问	作为	到	往哪里去	他	曾是	去	这	生气的	男人

[hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [soʊ] [ˌʌn'sɪvl] [æn; ən] ['ænsər] ,

had	returned	so	uncivil	an	answer	,
有	返回	所以	不文明	一个	回答	,

当他礼貌地询问他要去哪里时，这个愤怒的男人却以极其粗鲁的方式回答了他。

[keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [kən'klu:ʒ(ə)n] .

came	to	the	same	conclusion	.
来了	到	这	相同的	结论	.

得出了同样的结论。

[noʊ][mæn] ['nɪrər] [hoʊm] , [frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːrd] - [luː'tenənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['kɑːnstəbl] ,

No	man	nearer	home	,	from	the	lord	-	lieutenant	to	the	parish	constable	,
不	男人	更近	家	,	从	这	主	-	中尉	到	这	教区	警官	,

从郡尉到教区警长，没有比他更亲近的人了。

[ænd; ənd] (['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪləm] [kəm'pænjənz]) [frʌm; frəm] ['kæptɪn] ['wɔːltər] - [tuː; tə]

and	(	even	of	his	whilom	companions	)	from	Captain	Walter	Lisgard	to
和	(	甚至	的	他的	何时	同伴	)	从	队长	沃尔特	-	到

['lændlɔːrd] ['stiːv] ,

landlord	Steve	,
房东	史蒂夫	,

甚至包括他当时的同伴，从沃尔特·利斯加德船长到房东史蒂夫，

[bʌt; bət] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][mæd] .

but	gave	it	as	his	opinion	that	the	man	was	mad	.
但	给予	它	作为	他的	观点	那	这	男人	曾是	疯狂的	.

但他却认为这个人疯了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔrənɚz] ['dʒʊri] ['biːɪŋ] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdəns] ,

And	the	verdict	of	the	coroner's	jury	being	in	accordance	with	the	evidence	,
和	这	判决	的	这	验尸官	陪审团	存在	在	根据	和	这	证据	,

验尸陪审团的裁决与证据相符，

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

decided	that	the	deceased	had	met	with	his	death	in	the	manner	with	which
决定	那	这	死者	有	遇见	和	他的	死亡	在	这	方式	和	哪个

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] ['dʊrɪŋ] [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['tempəreri] [ɪn'sænəti] ,

we	are	acquainted	during	an	attack	of	temporary	insanity	,
我们	是	熟人	期间	一个	攻击	的	暂时的	疯狂	,

认定死者死于我们熟知的暂时性精神错乱发作期间的方式。

[ɪn'djʊst] [baɪ] [drɪŋk] .

induced	by	Drink	.
诱导	经过	喝	.

由饮酒引起。

[ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː] ['kæstələn] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [mʌtʃ] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] ,

The	nerves	of	Madame	de	Castellan	had	received	much	too	great	a	shock	,
这	神经	的	夫人	德	城堡	有	已收到	很多	也	伟大的	一个	震惊	,

[frʌm; frəm]['riːs(ə)nt] [ə'kʌrənsɪz] ,

from	recent	occurrences	,
从	最近的	发生	,

最近发生的事情让德·卡斯特兰夫人神经受到了极大的惊吓。

[tuː; tə] [pər'mɪt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [dɪd]

to	permit	her	presence	at	the	inquest	;	and	,	indeed	,	such	an	effect	did
到	允许	她	在场	在	这	死因调查	;	和	,	的确	,	这样的	一个	影响	做过

[ðeɪ] [teɪk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

they	take	upon	her	,
他们	拿	之上	她	,

允许她出席验尸听证会；而且，这些措施确实对她产生了这样的效果。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [nɑːt]['oʊnli] - [bʌt; bət] ['ɪŋgləɪnd] [ɪt'self]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ,

that	she	left	not	only	Belcomb	but	England	itself	almost	immediately	,
那	她	左边	不是	仅有的	-	但	英格兰	本身	几乎	立即地	,

她不仅立即离开了贝尔科姆，而且几乎立刻就离开了英国。

[dɪ'klaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [θæŋks] [sɜːr] ['rɪtʃɝdz] ['ɔːfər] — [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] ['leti] [droʊv] ['oʊvər]

declining	with	many	thanks	Sir	Richard's	offer	—	notwithstanding	that	Letty	drove	over
下降	和	许多	谢谢	先生	理查德的	提供	—	虽然	那	莱蒂	驾驶	超过

[ɪn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʌp][hɜːr; hər]

in	person	to	make	it	known	to	her	—	that	she	should	take	up	her
在	人	到	制作	它	已知	到	她	—	那	她	应该	拿	向上	她

['rezɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['æbi] [ɪt'self] .

residence	for	the	present	at	the	Abbey	itself	.
住宅	为了	这	展示	在	这	修道院	本身	.

尽管莱蒂亲自开车过去告诉理查德爵士，她暂时应该住在修道院里，但她还是婉拒了，并表示非常感谢。

[soʊ] ['mædəm] [went] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [lænd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz]

So	Madame	went	back	again	to	her	native	land	as	suddenly	and	almost	as
所以	夫人	去	后退	再次	到	她	本国的	土地	作为	突然	和	几乎	作为

[mɪ'stɪriəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ;

mysteriously	as	she	had	come	;
神秘地	作为	她	有	来	;

于是，夫人像她来时一样突然、几乎神秘地回到了她的故乡；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

and	after	a	while	,
和	后	一个	尽管	,

过了一段时间，

[roʊt] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] [frendz] [ðæt] [ðə; ði] [də'mestɪk] [dɪsəg'riːmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd]

wrote	to	inform	her	English	friends	that	the	domestic	disagreements	which	had
写道	到	通知	她	英语	朋友们	那	这	国内的	分歧	哪个	有

['drɪvn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hoʊm] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [hiːld] ,

driven	her	from	home	were	in	a	fair	way	to	be	healed	,
驱动	她	从	家	是	在	一个	公平的	方式	到	是	已治愈	,

她写信告诉她的英国朋友们，导致她离家出走的家庭纠纷已经基本得到解决。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] ['trespæs] [ə'pɑːn][ðer; ðər]

and	that	it	was	very	unlikely	that	she	should	have	to	trespass	upon	their
和	那	它	曾是	非常	不太可能	那	她	应该	有	到	侵入	之上	他们的

['kaɪndnəs] ['eni] [mɔːr] .

kindness	any	more	.
仁慈	任何	更多的	.

而且她极有可能不会再辜负他们的好意了。

[ðə; ði]['riːəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [wʌz; wəz]['nevər] [ˌæbsə'luːtli] [noʊn]

The	real	history	of	that	lady's	coming	to	Belcomb	was	never	absolutely	known
这	真实的	历史	的	那	女士的	未来	到	-	曾是	绝不	绝对地	已知

[tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['pɝːsənz] ,

to	more	than	two	persons	,
到	更多的	比	二	人	,

那位女士来到贝尔科姆的真实经过，最多只有两个人完全了解。

[ænd; ənd][pər'hæps] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['raɪtli] [gest] [æt; ət][baɪ][ə; eɪ][θɜːrd] .

and	perhaps	more	or	less	rightly	guessed	at	by	a	third	.
和	也许	更多的	或者较少的		没错	猜对了	在	经过	一个	第三	.

或许第三个人也猜得差不多了。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [maɪ] ['leɪdi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['hʌzbənd] [ɪn][rælf; reɪf] ['derɪk] ,

From	the	moment	that	my	Lady	recognised	her	first	husband	in	Ralph	Derrick	,
从	这	片刻	那	我的	女士	已确认	她	第一的	丈夫	在	拉尔夫	德里克	,

从夫人认出拉尔夫·德里克就是她的第一任丈夫的那一刻起，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [kən'siːld] [frʌm; frəm] [hɜːr'self] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

she	never	concealed	from	herself	the	possibility	of	her	having	to	leave	the
她	绝不	暗	从	她自己	这	可能性	的	她	拥有	到	离开	这

['æbi] ,

Abbey	,
修道院	,

她从未对自己隐瞒过可能要离开修道院的可能性。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['laɪflɔːŋ] ['eksaɪl] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd] [frendz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

and	become	perhaps	a	lifelong	exile	from	home	and	friends	for	her
和	变得	也许	一个	终身	流亡	从	家	和	朋友们	为了	她

[θriː] ['tʃɪldrənz] [seiks] ,

three	children's	sakes	,
三	孩子们的	清酒	,

为了三个孩子，她或许将终生远离家乡和朋友。

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [sɜːr] ['ritʃəd] .

but	especially	for	that	of	Sir	Richard	.
但	尤其	为了	那	的	先生	理查德	.

但尤其对于理查德爵士而言。

[pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðə; ði] [depθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['fæməli] [praɪd] [hæd; həd] ['teɪkən] [ruːt] [ɪn] [ðə; ði]

Perhaps	she	exaggerated	the	depth	to	which	family	pride	had	taken	root	in	the
也许	她	夸张的	这	深度	到	哪个	家庭	自豪	有	已采取	根	在	这

[hɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['eldɪst] [sʌn] ;

heart	of	her	eldest	son	;
心	的	她	长子	儿子	;

或许她夸大了家族荣誉感在她长子心中扎根的程度；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnɪstli] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [wʊd]

but	she	honestly	believed	that	the	knowledge	of	his	being	illegitimate	would
但	她	诚实地	相信	那	这	知识	的	他的	存在	私生子	会

[hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

have	killed	him	.
有	被杀	他	.

但她真心相信，如果他知道自己是私生子，他会崩溃的。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [pə'zest] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

Although	she	could	never	have	possessed	the	strength	of	mind	,
虽然	她	可以	绝不	有	拥有	这	力量	的	头脑	,

虽然她永远不可能拥有那样的意志力，

['iːv(ə)n] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['prɪnsəp(ə)l] ,

even	had	she	enjoyed	the	requisite	want	of	principle	,
甚至	有	她	享受	这	必需品	想	的	原则	,

即使她具备了缺乏原则的必要条件，

[tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] ['rælfs] [kleɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['lɔːfl] ['hʌzbənd] ,

to	deny	in	person	Ralph's	claim	to	her	as	her	lawful	husband	,
到	否定	在	人	拉尔夫的	宣称	到	她	作为	她	合法的	丈夫	,

当面否认拉尔夫对她的合法丈夫身份。

[ʃiː; ʃi] ['dʒʌstli] ['ɑːrgjuːd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪn] [hɜːr; hər]

she	justly	argued	that	he	would	be	utterly	unable	to	establish	his	case	in	her
她	公正地	争论	那	他	会	是	完全地	无法	到	建立	他的	案件	在	她

['æbsəns] .

absence	.
缺席	.

她有理有据地指出，在她不在场的情况下，他完全无法确立自己的主张。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌmənz] [noʊ] ['wɪtnəs] [huːz] ['testɪmoʊni] [wʊd] [goʊ][hæf][soʊ][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər]

He	could	summons	no	witness	whose	testimony	would	go	half	so	far	as	her
他	可以	传票	不	证人	谁	见证	会	去	一半	所以	远的	作为	她

[oʊn] [tel] - [teɪl] [feɪs] ;

own	tell	-	tale	face	;
自己的	告诉	-	故事	脸	;

他找不到任何证人，其证词的说服力能达到她自己那张泄露秘密的脸的一半；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] , [ðæt] [noʊ] ['kriːd(ə)ns] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]

while	his	own	character	was	such	,	that	no	credence	would	be	given	to	his
尽管	他的	自己的	特点	曾是	这样的	,	那	不	信任	会	是	给定	到	他的

['steɪtmənt] ,

statement	,
陈述	,

然而，他自身的品行却使他的话根本不可信。

[ən'les] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][də'rekt] ['evɪdəns] .

unless	supported	by	strong	and	direct	evidence	.
除非	有	经过	强的	和	直接的	证据	.

除非有强有力的直接证据支持。

[ðʌs] ['sɪtʃueɪtɪd] , [maɪ] ['leɪdi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [skiːm] ['æftər] [skiːm] [ʌv; əv] [flaɪt] ,

Thus	situated	,	my	Lady	turned	over	in	her	mind	scheme	after	scheme	of	flight	,
因此	位于	,	我的	女士	转向	超过	在	她	头脑	方案	后	方案	的	航班	,

就这样，夫人脑海中反复思量着各种逃跑方案。

[wɪ'ðaʊt] ['hɪtɪŋ] [ə'pɑːn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [geɪv] [mʌtʃ] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [in'teild]

without	hitting	upon	anything	that	gave	much	promise	,	and	all	of	which	entailed
没有	击中	之上	任何事物	那	给予	很多	承诺	,	和	全部	的	哪个	包含

[ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ə'brɔːd] ,

a	residence	abroad	,
一个	住宅	国外	,

然而，所有尝试都未能找到任何有希望的方案，而且所有方案都需要在国外居住。

['kruːəli] [fɑːr][frʌm; frəm] [ðoʊz] [dɪr] [wʌnz][frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

cruelly	far	from	those	dear	ones	from	whom	she	was	about	,	with	such	a
残酷地	远的	从	那些	亲爱的	一个	从	谁	她	曾是	关于	,	和	这样的	一个

['hevi] [hɑːrt] ,

heavy	heart	,
重的	心	,

她远离了身边那些她深爱的人，心情无比沉重。

[tuː; tə] [fliː] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [gʊd] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [pər'fɔːrs] , [æz; əz][wiː; wi]

to	flee	for	their	own	good	;	but	when	she	had	,	perforce	,	as	we
到	逃跑	为了	他们的	自己的	好的	;	但	什么时候	她	有	,	强制	,	作为	我们

[hæv; həv] [siːn] ,

have	seen	,
有	已见	,

为了自身利益而逃亡；但当她被迫逃亡时，正如我们所见，

[tuː; tə] [teɪk] ['mɪstrəs] ['fɔːrɪst] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ,

to	take	Mistress	Forest	into	her	confidence	,
到	拿	情妇	森林	进入	她	信心	,

赢得福雷斯特小姐的信任，

['sʌmθɪŋ] [ə'roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðer; ðər][oʊld][laɪf]

something	arose	out	of	a	conversation	between	them	concerning	their	old	life
某物	出现	出去	的	一个	对话	之间	他们	有关	他们的	老的	生活

[tə'geðər] [æt; ət][di'ʒuŋ] ,

together	at	Dijon	,
一起	在	第戎	,

他们之间关于在第戎共同生活的一次谈话中，产生了一些想法。

[wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ɪn'dʒi:niəs] ['ɑ:rtɪfɪs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪ'ventʃuəli] [pʊt] ['ɪntu:] [ɪ'fekt] .

which	**suggested**	**that**	**ingenious**	**artifice**	**which**	**she**	**eventually**	**put**	**into**	**effect**	**.**
哪个	建议	那	巧妙	技巧	哪个	她	最终	放	进入	影响	.

这暗示了她最终付诸实施的那项巧妙的计谋。

['mædəm] [di:] ['kæstələn] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [sʌm; səm] ['jɪrz] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɜ:rkəmstæns] [maɪ]

Madame	**de**	**Castellan**	**had**	**been**	**dead**	**some**	**years**	**,**	**though**	**of**	**that**	**circumstance**	**my**
夫人	德	城堡	有	到过	死的	一些	年	,	尽管	的	那	环境	我的

['leɪdi:z] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [ˌʌnə'wer] ,

Lady's	**children**	**were**	**unaware**	**,**
女士的	孩子们	是	不知情	,

德·卡斯特兰夫人已经去世多年，但我夫人的孩子们对此并不知情。

[ˌɔ:l'bi:ɪt][sɜ:r] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

albeit	**Sir**	**Richard**	**had**	**heard**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**her**	**when**	**a**	**boy**	**,**
尽管	先生	理查德	有	听到	一个	好的	交易	的	她	什么时候	一个	男生	,

尽管理查德爵士小时候就听说过很多关于她的事，

[ænd; ənd][hæd; həd]['i:v(ə)n][sʌm; səm][dɪm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [wen] [ʃi:; ʃi]

and	**had**	**even**	**some**	**dim**	**recollection**	**of**	**her**	**personal**	**appearance**	**when**	**she**
和	有	甚至	一些	暗淡	回忆	的	她	个人的	外貌	什么时候	她

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðɚz] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] .

was	**a**	**guest**	**of**	**his**	**father**	**and**	**mother's**	**at**	**the**	**Abbey**	**.**
曾是	一个	客人	的	他的	父亲	和	母亲的	在	这	修道院	.

甚至还依稀记得她曾是他在父母家做客威斯敏斯特教堂时的容貌。

[ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'membrəns] , [maɪ] ['leɪdi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] .

Of	**this**	**remembrance**	**,**	**my**	**Lady**	**took**	**advantage**	**.**
的	这	纪念	,	我的	女士	采取	优势	.

我的夫人利用了这份记忆。

['meri] [ænd; ənd][hɜ:r'self][ɪn] [ðæt] [oʊld] [sku:l] - [taɪm] [æt; ət][di'ʒuŋ][hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə][ækt]

Mary	**and**	**herself**	**in**	**that**	**old**	**school**	**-**	**time**	**at**	**Dijon**	**had**	**been**	**used**	**to**	**act**
玛丽	和	她自己	在	那	老的	学校	-	时间	在	第戎	有	到过	用过的	到	行为

[ʃə'reɪdz] [æt; ət] [mə'dæmz] [haʊs] ,

charades	**at**	**Madame's**	**house**	**,**
猜谜游戏	在	夫人的	房子	,

玛丽和她自己在第戎上学那会儿，经常在夫人家里表演猜谜游戏。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɜ:rkəmstæns] [noʊ] [daʊt] [pʊt] ['ɪntu:] ['leɪdi] - [maɪnd][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]

and	**that**	**circumstance**	**no**	**doubt**	**put**	**into**	**Lady**	**Lisgard's**	**mind**	**the**	**idea**	**of**
和	那	环境	不	怀疑	放	进入	女士	-	头脑	这	主意	的

['pə:səneitɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['frentʃwʊmən] [hɜ:r'self] .

personating	**the**	**old**	**Frenchwoman**	**herself**	**.**
扮演	这	老的	法国女人	她自己	.

毫无疑问，这种情况让利斯加德夫人萌生了扮演那位法国老妇人的想法。

[maɪ] ['leɪdi] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['æmətər] [pə'fɔ:mənsɪz] [ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv] “ [gri:n] -

My	**Lady**	**had**	**learned**	**from**	**those**	**amateur**	**performances**	**the**	**secrets**	**of**	**“**	**green**	**-**
我的	女士	有	学习	从	那些	业余	表演	这	秘密	的	“	绿色的	-

[ru:m] ” [ˌmetə'mɔ:rfəsɪs] ;

room	**”**	**metamorphosis**	**;**
房间	”	变态	;

我的夫人从那些业余表演中学到了“后台”蜕变的秘诀；

* [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔ:l] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mɪmɪkri] ;

*****	**she**	**was**	**naturally**	**endowed**	**with**	**no**	**small**	**power**	**of**	**mimicry**	**;**
*	她	曾是	自然	捐赠	和	不	小的	力量	的	模仿	;

她天生具有很强的模仿能力；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [spi:k] [frentʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['neɪtɪv] .

and	she	could	speak	French	like	a	native	.
和	她	可以	说话	法语	喜欢	一个	本国的	.

她的法语说得像母语人士一样流利。

---

* [haʊ] [ə; eɪ] [fju:] [strɪps] [ʌv; əv] [blæk] ['plæstər][ɑ:n][ðə; ði] [ti:θ] [kæn; kən]

*	How	a	few	strips	of	black	plaster	on	the	teeth	can
*	如何	一个	很少	条状物	的	黑色的	石膏	在	这	牙齿	能

* 几条黑色石膏贴在牙齿上能起到什么作用

['kaʊntərfɪt] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['tu:θləsnəs] , [let] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [fer]

counterfeit	age	and	toothlessness	,	let	any	of	our	fair
伪造	年龄	和	无牙	,	让	任何	的	我们的	公平的

伪造年龄和缺牙，让我们任何一位公平的人士都明白这一点。

['ri:dɚz] [ɪk'sperɪmənt] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] .

readers	experiment	for	themselves	.
读者	实验	为了	他们自己	.

读者可自行尝试。

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][bi:; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] , [wʌt]

Supposing	that	the	desired	transformation	could	be	effected	,	what
假如	那	这	想要的	转型	可以	是	受影响	,	什么

[si'kjuərə][plæn] ,

securer	plan	,
更安全	计划	,

假设所需的转变能够实现，还有什么比这更安全的方案呢?

[ænd; ənd][wʌn] [mɔ:r] [ʌn'laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'spektɪd] , [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] [ðæn; ðən] [ðæt] [sɪ'klu:dɪd]

and	one	more	unlikely	to	be	suspected	,	could	be	found	than	that	secluded
和	一	更多的	不太可能	到	是	怀疑	,	可以	是	成立	比	那	僻

['kɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv] - ,

cottage	of	Belcomb	,
小屋	的	-	,

而且，比贝尔科姆那间偏僻的小屋更不可能找到嫌疑人。

[soʊ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['æbi] ,

so	close	to	the	Abbey	,
所以	关闭	到	这	修道院	,

离威斯敏斯特教堂很近，

[ænd; ənd] ['wɪðər] [ɔ:l] [nu:z] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə]

and	whither	all	news	relating	to	her	children	could	be	brought	to
和	往哪里去	全部	消息	相关	到	她	孩子们	可以	是	带来	到

[hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns] [θru:] ['meri] ,

her	at	once	through	Mary	,
她	在	一次	通过	玛丽	,

所有与她孩子有关的消息都可以通过玛丽立即传达给她。

[hu:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] ,

who	,	it	was	arranged	,
WHO	,	它	曾是	安排	,

是安排好的，

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [træns'fə:d] [tu:; tə] [mə'dæmz] ['sɜ:rvɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz]

should	be	transferred	to	Madame's	service	in	the	manner	that	was	afterwards
应该	是	转移	到	夫人的	服务	在	这	方式	那	曾是	然后

['æktʃuəli] [ə'dɑ:ptɪd] .

actually	adopted	.
实际上	已采用	.

应该按照后来实际采用的方式，转交给夫人管理。

[ðə; ði] ['letər] [pə'pɔ:tɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][di'ʒuŋ] , [ænd; ənd]['teɪkən][baɪ][sɜ:r] ['rɪtʃɝdz] [oʊn]

The	letter	purporting	to	come	from	Dijon	,	and	taken	by	Sir	Richard's	own
这	信	声称	到	来	从	第戎	,	和	已采取	经过	先生	理查德的	自己的

[hænd][frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] - [bæg] ,

hand	from	the	post	-	bag	,
手	从	这	邮政	-	包	,

这封信据称来自第戎，是由理查德爵士亲手从邮袋中取出的。

[hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ˌðer'ɪn] [baɪ] ['meri] ['fɔ:rɪst] , [hu:] [hæd; həd] [ju:st] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəsɪz] [ki:] [æt; ət]

had	been	placed	therein	by	Mary	Forest	,	who	had	used	her	mistress's	key	at
有	到过	放置	其中	经过	玛丽	森林	,	WHO	有	用过的	她	情妇的	钥匙	在

[æn; ən] ['ɜ:rliər] ['aʊər] ,

an	earlier	hour	,
一个	早些时候	小时	,

那是玛丽·福雷斯特放在里面的，她早些时候用她女主人的钥匙打开了它。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm] ['ɑ:rθər] ['hɔ:ldein] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['rælfs] [dɪ'pɑ:rtʃər]

and	found	that	communication	from	Arthur	Haldane	concerning	Ralph's	departure
和	成立	那	沟通	从	亚瑟	霍尔丹	有关	拉尔夫的	离开

[fɔ:r; fər] - ,

for	Coveton	,
为了	-	,

并找到了亚瑟·霍尔丹关于拉尔夫前往科维顿的来信，

[wɪtʃ] [ni'sesiteitid] [sʌtʃ] [ɪ'mi:diət] ['ækʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['leɪdi] .

which	necessitated	such	immediate	action	on	the	part	of	my	Lady	.
哪个	必要	这样的	即时	行动	在	这	部分	的	我的	女士	.

因此，夫人必须立即采取行动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn] [deɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:st] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] ,

There	was	not	one	day	to	be	lost	in	making	her	preparations	,
那里	曾是	不是	一	天	到	是	丢失的	在	制作	她	准备工作	,

她一天时间都用来做准备，一刻也不敢耽搁。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['redi] [tu:; tə][stɑ:rt][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts]

and	indeed	from	that	time	she	had	been	ready	to	start	at	a	moment's
和	的确	从	那	时间	她	有	到过	准备好	到	开始	在	一个	瞬间

['noʊtɪs] ,

notice	,
注意	,

事实上，从那时起，她就随时准备出发。

[ðoʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['ɜ:rdʒənt] [heɪst] .

though	,	as	it	happened	,	there	was	no	need	for	such	urgent	haste	.
尽管	,	作为	它	发生	,	那里	曾是	不	需要	为了	这样的	紧迫的	匆忙	.

然而，事实证明，并没有必要如此仓促。

[ðə; ði] ['kaʊntərfɪt] ['vɪzɪt][ɪn]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['æbi] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]

The	counterfeit	visit	in	person	to	the	Abbey	was	of	course	running	a
这	伪造	访问	在	人	到	这	修道院	曾是	的	课程	跑步	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪsk] ,

considerable	risk	,
大量	风险	,

当然，伪造亲自参观威斯敏斯特教堂的行为存在相当大的风险。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['mædəm] [di:] - [ə'raɪv(ə)l][æt; ət] -

but	the	establishment	of	the	fact	of	Madame	de	Castellan's	arrival	at	Belcomb
但	这	建立	的	这	事实	的	夫人	德	-	到达	在	-

,

,

,

但要确定德·卡斯特兰夫人抵达贝尔科姆的事实，

[maɪ] ['leɪdi] [hæd; həd] ['raɪtli] [dʒʌdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ; [ɪn'diːd] , [ðæt] ['biːɪŋ]

my	Lady	had	rightly	judged	to	be	of	paramount	importance	;	indeed	,	that	being
我的	女士	有	没错	评判	到	是	的	派拉蒙	重要性	;	的确	,	那	存在

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ,

effected	,
受影响	,

夫人正确地判断此事至关重要；事实上，此事一旦办妥，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [rælf; reɪf][hæd; həd][nɑːt][met][wɪð; wɪθ][soʊ] ['sʌd(ə)n] [æn; ən]

it	is	doubtful	even	if	the	unhappy	Ralph	had	not	met	with	so	sudden	an
它	是	疑	甚至	如果	这	不开心	拉尔夫	有	不是	遇见	和	所以	突然	一个

[end] ,

end	,
结尾	,

即使不幸的拉尔夫没有遭遇如此突然的结局，也很难说他会死得如此突然。

['weðər] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mædəm] [ænd; ənd][maɪ] ['leɪdi] ['biːɪŋ] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]

whether	any	suspicion	of	Madame	and	my	Lady	being	one	and	the	same
无论	任何	怀疑	的	夫人	和	我的	女士	存在	一	和	这	相同的

['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] .

person	would	have	ever	existed	.
人	会	有	曾经	存在	.

是否曾有人怀疑夫人和我的女士是同一个人。

[ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['leɪdiːz] [flaɪt] [wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] , ['æftər][ɔːl] ,

The	most	difficult	matter	connected	with	my	Lady's	flight	was	in	truth	,	after	all	,
这	最多	难的	事情	连接	和	我的	女士的	航班	曾是	在	真相	,	后	全部	,

事实上，与夫人逃亡有关的最棘手的事情，归根结底，是.....

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [left]

to	find	a	reason	for	it	sufficient	to	satisfy	the	minds	of	those	she	left
到	寻找	一个	原因	为了	它	充足的	到	满足	这	思想	的	那些	她	左边

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

behind	her	.
在后面	她	.

找到一个足以让身后人的心满意足的理由。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sloʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə]

The	children	would	have	been	slow	to	believe	that	she	could	bring	herself	to
这	孩子们	会	有	到过	慢的	到	相信	那	她	可以	带来	她自己	到

[liːv] [hoʊm] [ænd; ənd][ðem; ðəm] ,

leave	home	and	them	,
离开	家	和	他们	,

孩子们很难相信她会舍得离开家和他们。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [tuː] [bɔɪz] [dɪd][nɑːt][get][ɑːn] [wel] [tə'geðər] , [fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

simply	because	her	two	boys	did	not	get	on	well	together	,	for	in	that	case	,
简单地	因为	她	二	男孩们	做过	不是	得到	在	出色地	一起	,	为了	在	那	案件	,

仅仅因为她的两个儿子相处不好，在这种情况下，

[ˌæbsən'tiː] ['mʌðərz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] ['kɑːmən] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

absentee	mothers	should	be	considerably	more	common	than	they	are	.
缺席者	母亲们	应该	是	相当	更多的	常见的	比	他们	是	.

母亲缺席的现象应该比现在普遍得多。

[bʌt; bət] , ['fɔːrtʃənətli] ,

But	,	fortunately	,
但	,	幸运的是	,

但幸运的是，

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv]['dɪskɔːrd] [bɪ'twiːn] [sɜːr] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd]['mæstər]['wɔːltər] [kən'tɪnjuː]

not	only	did	the	flame	of	discord	between	Sir	Richard	and	Master	Walter	continue
不是	仅有的	做过	这	火焰	的	Discord	之间	先生	理查德	和	掌握	沃尔特	继续

[tuː; tə][bɜːrn] ,

to	burn	,
到	烧伤	,

不仅理查德爵士和沃尔特少爷之间的不和之火仍在继续燃烧，

[bʌt; bət] [rɪ'siːvd] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fjuːəl] ,

but	received	plenty	of	unexpected	fuel	,
但	已收到	很多	的	意外	燃料	,

但却意外地获得了大量燃料。

[sʌtʃ] [æz; əz][æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] [maɪ] ['leɪdi] [ʌn'ʌtərəbl] [woʊ] , [bʌt; bət]

such	as	at	any	other	time	would	have	caused	my	Lady	unutterable	woe	,	but
这样的	作为	在	任何	其他	时间	会	有	导致	我的	女士	难以言喻	悲哀	,	但

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

在其他任何时候，这都会给我的夫人带来难以言喻的悲痛，但是，

['ʌndər] ['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['welkəm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

under	present	circumstances	,	were	almost	welcome	to	her	.
在下面	展示	情况	,	是	几乎	欢迎	到	她	.

在目前情况下，她几乎是欣然接受了。

['wɔltɚz] [klæn'destɪn] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [gɜːrl][tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd]

Walter's	clandestine	marriage	with	the	very	girl	to	whom	his	brother	had
沃尔特的	秘密	婚姻	和	这	非常	女孩	到	谁	他的	兄弟	有

['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,

offered	his	own	hand	,
提供	他的	自己的	手	,

沃尔特与他哥哥曾向其求婚的女孩秘密结婚。

[wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [soʊ]['peɪnf(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [maɪ] ['leɪdi] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst]

was	an	incident	so	painful	as	to	give	my	Lady	an	excuse	for	almost
曾是	一个	事件	所以	痛苦	作为	到	给	我的	女士	一个	原谅	为了	几乎

['eniθɪŋ] ;

anything	;
任何事物	;

这件事太过痛苦，以至于夫人几乎可以为任何事情找借口；

[bʌt; bət] ['wɔːltər] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['æbi] ,

but	Walter	had	left	the	Abbey	,
但	沃尔特	有	左边	这	修道院	,

但沃尔特已经离开了修道院。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] ['ðɪðər] [ænd; ənd] [meɪk] [θɪŋz]

and	it	was	important	that	he	should	return	thither	and	make	things
和	它	曾是	重要的	那	他	应该	返回	那里	和	制作	事物

[ʌn'plez(ə)nt] ,

unpleasant	,
令人不快的	,

而且他必须回到那里，制造一些不愉快的事情。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][duː][baɪ][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]

as	he	could	not	fail	to	do	by	the	mere	fact	of	his	presence	there	with
作为	他	可以	不是	失败	到	做	经过	这	仅仅	事实	的	他的	在场	那里	和

[roʊz] .

Rose	.
玫瑰	.

他和罗斯在一起，仅凭这一点，他就不可能不这样做。

[sɜːr] ['rɪtʃəd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪn] [vjuː] , [wʌz; wəz] ['iːzəli] [pə'sweidid] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [nuː] -

Sir	Richard	,	with	his	fête	in	view	,	was	easily	persuaded	to	ask	the	new	-
先生	理查德	,	和	他的	宴请	在	看法	,	曾是	容易地	被说服	到	问	这	新的	-

['mærid] ['kʌp(ə)l] [daʊn] ,

married	couple	down	,
已婚	夫妻	向下	,

理查德爵士考虑到自己的宴会，很容易就被说服邀请这对新婚夫妇下来。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [wɜːrkt] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [ɪl] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər][wʌns][wʌz; wəz][maɪ] ['leɪdiːz] “ [gʊd]

and	all	things	worked	together	for	ill	,	which	for	once	was	my	Lady's	“	good
和	全部	事物	工作	一起	为了	患病的	,	哪个	为了	一次	曾是	我的	女士的	“	好的

.

:
.

所有的事情都朝着坏的方向发展，而这一次，这却是我夫人的“好意”。

” [ðen] , [ə'gen] , ['wɔltɚz] ['dɛts] — [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

”	Then	,	again	,	Walter's	debts	—	of	the	full	extent	of	which	,	however	,
”	然后	,	再次	,	沃尔特的	债务	—	的	这	满的	程度	的	哪个	,	然而	,

“然后，沃尔特的债务——然而，其全部数额，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn'fɔːrmd] — [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv] ['sɪriəs]

his	mother	was	never	informed	—	gave	her	an	additional	cause	of	serious
他的	母亲	曾是	绝不	知情的	—	给予	她	一个	额外的	原因	的	严肃的

[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] ; [ænd; ənd] ['læstli] ,

dissatisfaction	;	and	lastly	,
不满	;	和	最后	,

他的母亲从未被告知此事——这让她更加不满；最后，

[sɜːr] ['rɪtʃɚdz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['lɛtiz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] ['hɔːldein] , [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['veri]

Sir	Richard's	opposition	to	Letty's	marriage	with	Arthur	Haldane	,	made	up	a	very
先生	理查德的	反对	到	莱蒂的	婚姻	和	亚瑟	霍尔丹	,	制成	向上	一个	非常

[rɪ'spektəbl] [bɪl] [ʌv; əv] [ɪn'daɪtmənt] .

respectable	bill	of	indictment	.
可敬	账单	的	起诉书	.

理查德爵士反对莱蒂与亚瑟·霍尔丹的婚姻，这构成了一份非常体面的控诉书。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

At	all	events	,	as	we	have	seen	,
在	全部	活动	,	作为	我们	有	已见	,

总之，正如我们所看到的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ək'nɑːlɪdʒd] [soʊ][tuː; tə][biː; bi][baɪ][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [ə'genst] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

it	was	acknowledged	so	to	be	by	the	parties	against	whom	it	had	been
它	曾是	已确认	所以	到	是	经过	这	各方	反对	谁	它	有	到过

[faɪld] .

filed	.
已提交	.

被提起诉讼的各方都承认这一点。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][bəuθ][sɜːr] ['ritʃəd] [ænd; ənd] ['wɔːltər] [wɜːr; wər] ['riːəli] [prɪkt] ; [ænd; ənd] ,

The	consciences	of	both	Sir	Richard	and	Walter	were	really	pricked	;	and	,
这	良心	的	两个都	先生	理查德	和	沃尔特	是	真的	刺痛	;	和	,

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

理查德爵士和沃尔特的良心都受到了极大的谴责；此外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðɝz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːf] ,

there	was	the	painful	fact	of	their	mother's	departure	from	her	own	roof	,
那里	曾是	这	痛苦	事实	的	他们的	母亲的	离开	从	她	自己的	屋顶	,

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [kən'dʌkt] ,

owing	to	their	conduct	,
欠款	到	他们的	执行	,

还有一个令人痛心的事实：由于他们的行为，他们的母亲离开了自己的家。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː]['dʒʌstɪfaɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'striːm] ['meʒər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][ɔːr][nɑːt] .

whether	it	justified	such	an	extreme	measure	upon	her	part	or	not	.
无论	它	合理的	这样的	一个	极端	措施	之上	她	部分	或者	不是	.

这是否足以证明她采取如此极端措施的正当性。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['delɪgət] [tuː; tə] [huːm] [maɪ] ['leɪdi] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv]

Moreover	,	the	delegate	to	whom	my	Lady	had	committed	the	disclosure	of
而且	,	这	代表	到	谁	我的	女士	有	坚定的	这	披露	的

[hɜːr; hər] ['məutivz] ,

her	motives	,
她	动机	,

此外，夫人委托向其透露动机的代表，

[hæd; həd] [bɪn] [wel] ['tʃoʊzn] .

had	been	well	chosen	.
有	到过	出色地	选定	.

选角很合适。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]

It	was	necessary	that	a	third	person	should	be	admitted	to	the	knowledge
它	曾是	必要的	那	一个	第三	人	应该	是	承认	到	这	知识

[ʌv; əv][maɪ] ['leɪdiːz] ['siːkrət] ,

of	my	Lady's	secret	,
的	我的	女士的	秘密	,

必须让第三个人知道夫人的秘密。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'ferz] [maɪt] [biː; bi] [træn'sæktid] ['dʊrɪŋ] [æn; ən] ['æbsəns] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]

in	order	that	her	affairs	might	be	transacted	during	an	absence	which	might	be
在	命令	那	她	事务	可能	是	已交易	期间	一个	缺席	哪个	可能	是

[prə'lɔːŋd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

prolonged	for	years	,
延长	为了	年	,

以便在她的离家期间（可能长达数年）能够处理好她的事务。

[ɔːr]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['laɪftaɪm] ;

or	even	for	her	lifetime	;
或者	甚至	为了	她	寿命	;

甚至在她有生之年；

[ænd; ənd] [wer] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][faɪnd][soʊ] [traɪd] [ænd; ənd] ['trʌstwɜːrði] [ə; eɪ] [frend] [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɝ]

and	where	could	she	find	so	tried	and	trustworthy	a	friend	as	Dr
和	在哪里	可以	她	寻找	所以	尝试	和	值得信赖的	一个	朋友	作为	博士

['hɔːldein] ?

Haldane	?
霍尔丹	?

她上哪里还能找到像霍尔丹医生这样久经考验、值得信赖的朋友呢?

[ðə; ði][fækt] , [tuː] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['æbi] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][soʊ]

The	fact	,	too	,	of	his	visiting	the	Abbey	in	person	,	after	an	interval	of	so
这	事实	,	也	,	的	他的	访问	这	修道院	在	人	,	后	一个	间隔	的	所以

['meni] ['jɪrz] ,

many	years	,
许多	年	,

此外，时隔多年，他亲自造访威斯敏斯特教堂，这本身也是一件值得关注的事情。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['æftər][hɪz; ɪz][soʊ]['ri:s(ə)nt][rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][ɑ:n][ðə; ði][ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]

and	even	after	his	so	recent	refusal	to	be	present	on	the	all	-	important
和	甚至	后	他的	所以	最近的	拒绝	到	是	展示	在	这	全部	-	重要的

[ə'keɪʒn] [ʌv; əv][sɜ:r] ['rɪtʃɝdz] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

occasion	of	Sir	Richard's	coming	of	age	,
场合	的	先生	理查德的	未来	的	年龄	,

甚至在他不久前拒绝出席理查德爵士的成年礼这一极其重要的场合之后，

[geɪv] [ə'dɪʃən(ə)l] [weɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [keɪm] .

gave	additional	weight	to	the	mission	upon	which	he	came	.
给予	额外的	重量	到	这	使命	之上	哪个	他	来了	.

这使他肩负的使命更具分量。

[ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [ə'baʊt] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ʃəun] , [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

It	brought	about	,	as	has	been	shewn	,	a	genuine	reconciliation	between	the
它	带来	关于	,	作为	有	到过	展示	,	一个	真的	和解	之间	这

['brʌðərz] ,

brothers	,
兄弟	,

正如已经证明的那样，它促成了兄弟二人之间的真正和解。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪg'zæktɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [ðer; ðər] [dɪsəg'ri:mənts]

and	even	exacted	from	them	a	solemn	promise	that	their	disagreements
和	甚至	索取	从	他们	一个	庄严	承诺	那	他们的	分歧

[ʃʊd; ʃəd] [ˌhens'fɔ:rθ] [si:s] .

should	henceforth	cease	.
应该	今后	停止	.

甚至要求他们郑重承诺，从此停止彼此间的分歧。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['destɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['dɑ:ktɝz] ['frendli] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [si:s] [wɪð; wɪθ]

Nor	was	it	destined	that	the	good	doctor's	friendly	offices	should	cease	with
也不	曾是	它	注定	那	这	好的	医生的	友好的	办公室	应该	停止	和

[ðɪs] .

this	.
这	.

这位好医生的友善行医生涯也并未就此结束。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [tu:; tə] [leɪ] [rælf; reɪf] ['dɛrɪks] ['bɑ:di][ɪn][ɪts] ['kɔ:fɪn] , [ðə; ði][oʊld] [fə'lɑ:səfər] —

When	the	day	came	to	lay	Ralph	Derrick's	body	in	its	coffin	,	the	old	philosopher	—
什么时候	这	天	来了	到	躺	拉尔夫	德里克的	身体	在	它是	棺材	,	这	老的	哲学家	—

[neɪ] , ['sɪnɪk] ,

nay	,	cynic	,
不	,	犬儒	,

当拉尔夫·德里克的遗体被放入棺材的那一天到来时，这位老哲学家——不，是愤世嫉俗者——

[æz; əz] ['meni] [held] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] — [pleɪst] ['veri] ['revərəntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [ðæt]

as	many	held	him	to	be	—	placed	very	reverently	with	his	own	hands	that
作为	许多	握住	他	到	是	—	放置	非常	虔诚地	和	他的	自己的	双手	那

['lɪt(ə)l] ['lɑ:kɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [nek] ,

little	locket	around	the	dead	man's	neck	,
小的	吊坠	大约	这	死的	男人的	脖子	,

正如许多人所认为的那样——他亲手将那枚小吊坠非常虔诚地挂在了死者的脖子上。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['treʒərd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [θɪŋ] [hi:; hi] [oʊnd] [fɔ:r; fər] [mɔ:r]

which	he	had	treasured	as	the	most	precious	thing	he	owned	for	more
哪个	他	有	珍藏	作为	这	最多	宝贵的	事物	他	拥有	为了	更多的

[ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

than	half	a	lifetime	.
比	一半	一个	寿命	.

那是他大半辈子最珍贵的物品，他一直视之为心中最宝贵的东西。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [wen] [ðeɪ] ['berid] [hɪm; ɪm][ɪn] - ['tʃɜːrtʃɑːrd] ,

And	on	the	morrow	,	when	they	buried	him	in	Dalwynch	churchyard	,
和	在	这	明天	,	什么时候	他们	埋葬	他	在	-	墓地	,

第二天，当他们把他埋葬在达尔温奇教堂墓地时，

[ðə; ði]['dɑːktər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [nɑːt]['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] " [dɪ'siːsts] ['medɪk(ə)l]

the	doctor	followed	him	to	the	grave	,	not	only	as	the	"	deceased's	medical
这	医生	随后	他	到	这	严重	,	不是	仅有的	作为	这	"	死者的	医疗的

[ə'tendənt] ,

attendant	,
服务员	,

医生陪他走到了坟墓前，不仅仅是作为"死者的医护人员"，

" [bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ænd; ənd]['oʊnli] ['mɔːrnər] ,

"	but	as	his	chief	and	only	mourner	,
"	但	作为	他的	首席	和	仅有的	哀悼者	,

但作为他的主要且唯一的哀悼者，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] - ['bætərd] [ænd; ənd] ['pæʃənfjl] [mæn] , [huː] [hæd; həd]

with	a	tender	pity	for	the	world	-	battered	and	passionful	man	,	who	had
和	一个	投标	遗憾	为了	这	世界	-	伤痕累累	和	热情洋溢	男人	,	WHO	有

[ðʌs] [faʊnd] [rest] [æt; ət] [læst] .

thus	found	rest	at	last	.
因此	成立	休息	在	最后的	.

带着对这位饱经世事、充满激情的男人的温柔怜悯，他终于找到了安息。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [blæk] [moʊld] , [wen] [ɔːl][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [waɪz] ,

He	stood	beside	the	round	black	mould	,	when	all	had	departed	,	with	that	wise	,
他	站立	旁	这	圆形的	黑色的	模具	,	什么时候	全部	有	已离开	,	和	那	明智的	,

当所有人都离开后，他站在那块圆形的黑色霉菌旁，带着这样一句睿智的话。

[sæd] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['diːpəst] ;

sad	smile	upon	his	face	,	which	he	always	wore	when	he	was	thinking	deepest	;
伤心	微笑	之上	他的	脸	,	哪个	他	总是	穿着	什么时候	他	曾是	思维	最深处	;

他脸上带着一丝悲伤的微笑，这是他沉思时总是挂在脸上的表情；

[ænd; ənd] [ðoʊ] " [pʊr] ['feloʊ] , [pʊr] ['feloʊ] !

and	though	"	Poor	fellow	,	poor	fellow	!
和	尽管	"	贫穷的	同伴	,	贫穷的	同伴	!

虽然"可怜的人，可怜的人！

" [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] ,

"	was	all	he	said	,
"	曾是	全部	他	说	,

他只说了这么一句。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['pregnənt] ['epɪtæf] [ðæn; ðən][ɪz]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɑːn] ['tuːmˌstəʊnz] .

it	was	a	more	pregnant	epitaph	than	is	often	to	be	read	on	tombstones	.
它	曾是	一个	更多的	孕	墓志铭	比	是	经常	到	是	读	在	墓碑	.

这句墓志铭比墓碑上常见的墓志铭更意味深长。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [keɪm] [tuː; tə][məːk] [frʌm; frəm] [fræns] , [ðæt] [maɪ] ['leɪdi] ,

After	a	little	,	the	good	news	came	to	Mirk	from	France	,	that	my	Lady	,
后	一个	小的	,	这	好的	消息	来了	到	隐晦	从	法国	,	那	我的	女士	,

过了一会儿，米尔克从法国收到了好消息，我的夫人……

['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][oʊld] [frend] , [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm]

trusting	to	what	she	had	heard	from	her	old	friend	,	was	coming	home
信任	到	什么	她	有	听到	从	她	老的	朋友	,	曾是	未来	家

[ə'gen] .

again	.
再次	.

她相信老朋友的话，决定回家。

[ðə; ði]['oʊnli] [ˌstɪpju'leɪʃn] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [wʌz; wəz] ,

The	only	stipulation	she	made	was	,
这	仅有的	规定	她	制成	曾是	,

她提出的唯一条件是：

[ðæt] [hɜ:r; hər] [wɪð'drɔ:əl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbi] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][baɪ] ['eni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fæməli] ,

that	her	withdrawal	from	the	Abbey	was	not	to	be	alluded	to	by	any	of	her	family	,
那	她	退出	从	这	修道院	曾是	不是	到	是	暗示	到	经过	任何	的	她	家庭	,

她退出威斯敏斯特教堂一事，她的家人不得提及。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] , [ɪn'di:d] , ['ædɪd] [ʃi:; ʃi] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [les] [nə'sesəti] ,

for	which	,	indeed	,	added	she	,	there	would	be	the	less	necessity	,
为了	哪个	,	的确	,	额外	她	,	那里	会	是	这	较少的	必要性	,

因此，她补充说，确实，也就没有必要这样做了。

[sɪns] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [kɔ:z] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði] [ɪl] - ['fi:lɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [sʌnz] — [noʊ] [lɔ:ŋgər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

since	the	principal	cause	of	it	—	the	ill	-	feeling	between	her	sons	—	no	longer	,	as	she	was	delighted	to	understand	,
自从	这	主要的	原因	的	它	—	这	患病的	-	感觉	之间	她	儿子们	—	不	更长	,	作为	她	曾是	高兴极了	到	理解	,

她欣喜地得知，造成这一切的主要原因——她儿子之间的不和——已经不复存在了。

[ɪg'zɪstɪd] .

existed	.
存在	.

存在过。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['leɪdi] - [kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪ'vent] “ [ðə; ði] ['kaʊnti] ” [frʌm; frəm] ['kænvəsɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ,

Of	course	,	Lady	Lisgard	could	not	prevent	“	the	county	”	from	canvassing	the	matter	,
的	课程	,	女士	-	可以	不是	防止	“	这	县	”	从	拉票	这	事情	,

当然，利斯加德夫人无法阻止“郡里”就此事进行调查。

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fər'bɪdn] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [tru:θ] ,

any	more	than	she	could	have	forbidden	a	general	election	;	and	,	in	truth	,
任何	更多的	比	她	可以	有	禁止	一个	一般的	选举	;	和	,	在	真相	,

她不可能禁止举行大选；事实上，

[hɜ:r; hər] [ə'ferz] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [æz; əz]['pɑ:lətɪks]['æftər][ə; eɪ] [ˌdɪsə'lu:ʃn] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .

her	affairs	were	almost	as	much	talked	about	as	politics	after	a	dissolution	of	parliament	.
她	事务	是	几乎	作为	很多	谈话	关于	作为	政治	后	一个	溶解	的	议会	.

议会解散后，人们对她的私生活几乎和对政治一样津津乐道。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sʌnz] [hæd; həd] [i:tʃ] [ðer; ðər] [ˌpɑ:ti'zænz] ,

She	and	her	sons	had	each	their	partisans	,
她	和	她	儿子们	有	每个	他们的	党派人士	,

她和她的儿子们各自都有自己的支持者。

[hu:] ['ɑ:rgju:d][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['klaɪənts]['ɔ:f(ə)n][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪn'θu:ziæzəm] ,

who	argued	for	their	respective	clients	often	with	great	enthusiasm	,
WHO	争论	为了	他们的	各自	客户	经常	和	伟大的	热情	,

他们常常热情洋溢地为各自的客户据理力争，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪndʒə'nuːəti] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] ['betər] ['premɪsɪz] .

and	sometimes	with	an	ingenuity	worthy	of	better	premises	.
和	有时	和	一个	独创性	值得	的	更好的	前提	.

有时，其独创性甚至值得在更好的前提下才能实现。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['mæstər] ['wɔltɝz] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]

But	it	was	the	general	opinion	that	Master	Walter's	marriage	was	at	the
但	它	曾是	这	一般的	观点	那	掌握	沃尔特的	婚姻	曾是	在	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] ,

bottom	of	the	whole	business	,
底部	的	这	所有的	商业	,

但人们普遍认为，沃尔特少爷的婚姻是整件事的根源。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['wʊmən] , [roʊz] - ,

and	that	that	designing	woman	,	Rose	Aynton	,
和	那	那	设计	女士	,	玫瑰	-	,

还有那位设计女设计师，罗斯·艾顿，

[hæd; həd] [soʊn] [dɪ'senʃn] [ɪn] [wʌt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] - [kən'dʌktɪd]

had	sown	dissension	in	what	had	once	been	one	of	the	best	-	conducted
有	播种	纠纷	在	什么	有	一次	到过	一	的	这	最好的	-	实施

[ænd; ənd][moʊst][ju'naɪtɪd] ['fæməliz] [ɪn] - .

and	most	united	families	in	Wheatshire	.
和	最多	团结的	家庭	在	-	.

这在曾经是惠特郡最守规矩、最团结的家族之一中播下了不和的种子。

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [ɪn][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['dʒɝːnəlz] , [ə; eɪ] ['pærəgræf] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ,

An	account	of	the	inquest	in	the	local	journals	,	a	paragraph	in	the	Times	,
一个	帐户	的	这	死因调查	在	这	当地的	期刊	,	一个	段落	在	这	《时代周刊》	,

['hedɪd] “ ['kjʊriəs] [kə'tæstrəfi] ,

headed	“	Curious	Catastrophe	,
标题	“	好奇的	灾难	,

当地报纸对此次调查进行了报道，《泰晤士报》刊登了一段题为“离奇的灾难”的文字。

” [ænd; ənd][æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] [əd'ventʃər] [ˌæprə'poʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɑːmɪ'saɪdl] [wɪnd]

”	and	an	allusion	to	Don	Quixote's	adventure	apropos	of	the	homicidal	wind
”	和	一个	典故	到	大学教师	堂吉诃德的	冒险	恰好	的	这	杀人犯	风

- [mɪl] , [ɪn][ə; eɪ]['kɑːmɪk] [prɪnt] ,

-	mill	,	in	a	comic	print	,
-	磨	,	在	一个	漫画	打印	,

”以及一幅漫画版画中对堂吉诃德冒险故事中杀人风车的影射，

[ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][rælf; reɪf] ['dɛrɪks] [deθ] .

exhausted	the	subject	of	Ralph	Derrick's	death	.
筋疲力尽的	这	主题	的	拉尔夫	德里克的	死亡	.

关于拉尔夫·德里克之死的话题已经讨论得非常透彻了。

[bʌt; bət][maɪ] ['leɪdi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [məːk] ['æbi] [ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] ,

But	my	Lady	returned	to	Mirk	Abbey	in	deep	mourning	,
但	我的	女士	返回	到	隐晦	修道院	在	深的	丧	,

但是，我的夫人怀着深深的哀悼之情返回了米尔克修道院。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː] ['kæstələn]

it	was	understood	in	consequence	of	the	sudden	death	of	Madame	de	Castellan
它	曾是	理解	在	结果	的	这	突然	死亡	的	夫人	德	城堡

, [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] ,

,	which	occurred	,
,	哪个	发生	,

此事是由于德·卡斯特兰夫人突然去世而引起的，具体情况如下：

['sɪŋgjələrli] [ɪ'nʌf] , ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] ['æftər][hɜ:r; hər] ['li:vɪŋ] - .

singularly **enough** **,** **almost** **immediately** **after** **her** **leaving** **Belcomb** **.**

单独地 足够的 , 几乎 立即地 后 她 离开 - .

奇怪的是，几乎就在她离开贝尔科姆之后。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] ['veri] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [oʊld] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [hæv; həv] ['nevər]

It **was** **thought** **very** **unfortunate** **that** **the** **two** **old** **friends** **should** **thus** **have** **never**

它 曾是 想法 非常 不幸 那 这 二 老的 朋友们 应该 因此 有 绝不

[bɪn] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [mi:t] .

been **permitted** **to** **meet** **.**

到过 允许 到 见面 .

人们认为非常遗憾，这两位老朋友就这样一直没能见面。

[mə'dæmz] [dɪ'maɪz] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [left] ['meri] ['fɔ:rɪst] [fri:] [tu:; tə][ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɜ:r; hər]

Madame's **demise** **,** **however** **,** **of** **course** **left** **Mary** **Forest** **free** **to** **rejoin** **her**

夫人的 死亡 , 然而 , 的 课程 左边 玛丽 森林 自由的 到 重新加入 她

['fɔ:rmər] ['mɪstrəs] , [ɪn] [hu:z] ['kʌmpəni] ,

former **mistress** **,** **in** **whose** **company** **,**

以前的 情妇 , 在 谁 公司 ,

然而，夫人去世后，玛丽·福雷斯特自然得以重回她前女主人身边，与她在一起时，

[ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][mə:k] .

indeed **,** **she** **returned** **to** **Mirk** **.**

的确 , 她 返回 到 隐晦 .

她确实回到了米尔克。

[wi:; wi][hæv; həv] [sed] [ðæt] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [tu:] ['pɜ:sənz] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['leɪdi:z] ['si:krət] ,

We **have** **said** **that** **besides** **the** **two** **persons** **in** **possession** **of** **my** **Lady's** **secret** **,**

我们 有 说 那 除了 这 二 人 在 拥有 的 我的 女士的 秘密 ,

我们说过，除了那两个掌握我夫人秘密的人之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜ:rd] [hu:] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃru:d] [səs'piʃənz] .

there **was** **a** **third** **who** **had** **his** **shrewd** **suspicions** **.**

那里 曾是 一个 第三 WHO 有 他的 精明 怀疑 .

还有第三个人，他心存疑虑。

[bʌt; bət] [ɪf] ['ɑ:rθər] ['hɔ:ldeɪnz] ['li:g(ə)l] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] ['ri:əli] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]

But **if** **Arthur** **Haldane's** **legal** **training** **had** **really** **enabled** **him** **to** **come** **to**

但 如果 亚瑟 霍尔丹的 合法的 训练 有 真的 已启用 他 到 来 到

[ðə; ði] [raɪt] [kən'klu:ʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

the **right** **conclusion** **in** **the** **matter** **,**

这 正确的 结论 在 这 事情 ,

但如果亚瑟·霍尔丹的法律训练真的使他能够在这件事上得出正确的结论，

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] [dʒu'dɪʃəsli] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

it **also** **judiciously** **restrained** **him** **from** **saying** **anything** **about** **it** **.**

它 还 谨慎地 克制 他 从 说 任何事物 关于 它 .

它还明智地阻止他谈论此事。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [kɔ:z] [tu:; tə][ju:z] [ðæt] [ˌmemə'rændəm] [wɪtʃ] [wi:; wi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][set] [daʊn] [ɪn]

He **had** **never** **cause** **to** **use** **that** **memorandum** **which** **we** **saw** **him** **set** **down** **in**

他 有 绝不 原因 到 使用 那 备忘录 哪个 我们 锯 他 放 向下 在

[hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [ʌv; əv] [mɪs] ['letiz] [ə'pɪnjən] .

his **pocket** **-** **book** **of** **Miss** **Letty's** **opinion** **.**

他的 口袋 - 书 的 错过 莱蒂的 观点 .

他从未有机会使用我们看到他记在钱包里的那份关于莱蒂小姐意见的备忘录。

“ [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['teɪkən][fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,

“ **It** **seems** **to** **me** **that** **people** **should** **be** **taken** **for** **what** **they** **are** **,**

“ 它 似乎 到 我 那 人们 应该 是 已采取 为了 什么 他们 是 ,

“在我看来，人们应该被看作是他们本来的样子，

[let] [ðer; ðər] [bɜːrθ] [biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ;

let	their	birth	be	what	it	will	;
让	他们的	出生	是	什么	它	将要	;

顺其自然吧;

〃 [bʌt; bət] [wiː; wi] [biˈliːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [kəˈmɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

〃	but	we	believe	that	it	was	not	without	a	reason	that	he	committed	it
〃	但	我们	相信	那	它	曾是	不是	没有	一个	原因	那	他	坚定的	它

[tuː; tə] ['peɪpər] .

to	paper	.
到	纸	.

但我们认为他把这件事写下来并非没有原因。

[ɔːlˈðoʊ] [ɪnˈtaɪərli] [wɪˈðaʊt] [ænˈsestrəl] [praɪd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ['hɑːrti] [kənˈtempt] [fɔːr; fər]

Although	entirely	without	ancestral	pride	,	and	with	a	very	hearty	contempt	for
虽然	完全	没有	祖先的	自豪	,	和	和	一个	非常	爽朗	鄙视	为了

['eni] [sʌtʃ] ['fɑːli] ,

any	such	folly	,
任何	这样的	蠢事	,

虽然完全没有祖先荣耀感，并且对任何此类愚蠢行为都深恶痛绝，

[æz; əz] ['mætərz] [stʊd] , ['leti] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [gɜːrl] [huː] , [əˈpɑːn] ['faɪndɪŋ] [hɜːrˈself]

as	matters	stood	,	Letty	was	just	the	sort	of	girl	who	,	upon	finding	herself
作为	事情	站立	,	莱蒂	曾是	只是	这	种类	的	女孩	WHO	,	之上	寻找	她自己

[ˌɪləˈdʒɪtəmət] ,

illegitimate	,
私生子	,

就当时的情况来看，莱蒂正是那种一旦发现自己是私生女就会.....

[wʊd] [hæv; həv] [rɪˈfjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,

would	have	refused	to	carry	out	her	engagement	,
会	有	拒绝	到	携带	出去	她	订婚	,

她本会拒绝履行婚约，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌæprɪˈhenʃn] [ʌv; əv] [əˈtætʃɪŋ] [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ;

from	the	apprehension	of	attaching	disgrace	to	the	man	she	loved	;
从	这	忧虑	的	连接	耻辱	到	这	男人	她	喜爱	;

因为她害怕给心爱的男人带来耻辱;

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['ɑːrθər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪˈkɔːd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɑːrgjumənt] [əˈgenst]

and	therefore	Arthur	thought	it	well	to	record	her	own	argument	against
和	所以	亚瑟	想法	它	出色地	到	记录	她	自己的	争论	反对

[hɜːrˈself] ,

herself	,
她自己	,

因此，亚瑟认为最好把她自己对自己提出的论点记录下来。

[ɪn] [keɪs] ['eni] [sʌtʃ] [əˈkeɪʒn] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪz] .

in	case	any	such	occasion	should	arise	.
在	案件	任何	这样的	场合	应该	出现	.

如果出现这种情况。

[nɑːt] ['meni] [mʌnθs] [ɪˈlæpst] , [haʊˈevər] , [bɪˈfɔːr] [ðɪs] ['pɑːsəb(ə)l] [əbˈstrʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] , [ɪn]

Not	many	months	elapsed	,	however	,	before	this	possible	obstruction	was	removed	,	in
不是	许多	几个月	过去	,	然而	,	前	这	可能的	梗阻	曾是	已移除	,	在

[ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['mænər] ,

the	pleasantest	manner	,
这	最令人愉悦的	方式	,

然而，没过几个月，这个潜在的障碍就以最令人愉快的方式被消除了。

[baɪ][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ;

by	the	union	of	these	two	young	people	;
经过	这	联盟	的	这些	二	年轻的	人们	;

通过这两个年轻人的结合；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [ɔːr] ['betər] [ə'sɔːrtɪd] ['kʌp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [noʊ] .

and	a	happier	or	better	assorted	couple	it	is	not	my	fortune	to	know	.
和	一个	更快乐	或者	更好的	各种各样的	夫妻	它	是	不是	我的	财富	到	知道	.

至于有没有更幸福或更般配的一对夫妇，我无缘得见。

[sɜːr] ['ritʃəd] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ɔːl'ðoʊ] [æz; əz] [steɪd] [ænd; ənd] ['dekərəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt]

Sir	Richard	remains	a	bachelor	,	although	as	staid	and	decorous	in	his	conduct
先生	理查德	遗迹	一个	学士	,	虽然	作为	稳重	和	得体	在	他的	执行

[æz; əz] ['eni] ['mærid] [mæn] ;

as	any	married	man	;
作为	任何	已婚	男人	;

理查德爵士至今仍是单身，但他举止稳重得体，丝毫不逊于已婚男士；

['iːv(ə)n] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][sʌm; səm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪspəd] — [bʌt; bət] [ðen] , [huː] [kæn; kən] ['sɪriəsli]

even	more	so	than	some	,	it	is	whispered	—	but	then	,	who	can	seriously
甚至	更多的	所以	比	一些	,	它	是	低声说道	—	但	然后	,	WHO	能	严重地

[bleɪm] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mæstər] ['wɔːltər] ?

blame	charming	Master	Walter	?
责备	迷人	掌握	沃尔特	?

甚至有人窃窃私语说——但是，谁又能认真地责怪魅力十足的沃尔特少爷呢?

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [-] ['selɪbəsi] [ɪz] ['strenjuəsli] [held] [baɪ] ['meni] [tuː; tə][biː; bi] [mɪs]

The	cause	of	the	young	baronet's	celibacy	is	strenuously	held	by	many	to	be	Miss
这	原因	的	这	年轻的	男爵的	独身	是	竭尽全力	握住	经过	许多	到	是	错过

[roʊz] - [rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

Rose	Aynton's	rejection	of	him	long	ago	,
玫瑰	-	拒绝	的	他	长的	前	,

许多人坚信，这位年轻男爵终身未娶的原因是罗斯·艾顿小姐很久以前拒绝了他。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hæz; həz] [uːzd] [aʊt] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

for	that	has	oozed	out	,	somehow	or	other	,
为了	那	有	渗出	出去	,	不知何故	或者	其他	,

因为不知何故，那东西已经渗出来了。

[dɪ'vʌldʒd] [pər'hæps][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hɜːr'self][ɪn][sʌm; səm]['moʊmənt] [wen] [hɜːr; hər]['vænəti]

divulged	perhaps	by	the	young	woman	herself	in	some	moment	when	her	vanity
泄露	也许	经过	这	年轻的	女士	她自己	在	一些	片刻	什么时候	她	虚荣

[fɔːr; fər][wʌns] [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər]['pruːd(ə)ns] ;

for	once	overcame	her	prudence	;
为了	一次	克服	她	谨慎	;

或许是这位年轻女子在某个时刻，虚荣心战胜了理智，自己吐露出来的；

[bʌt; bət] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

but	,	at	all	events	,
但	,	在	全部	活动	,

但无论如何，

[sɜːr] ['ritʃəd] [hæz; həz]['æktɪd] ['veri] ['dʒenərəsli] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [waɪf] ([ðæts] [haʊ] [ðiːz]

Sir	Richard	has	acted	very	generously	towards	his	brother's	wife	(	that's	how	these
先生	理查德	有	行动	非常	慷慨地	向	他的	兄弟	妻子	(	那就是	如何	这些

['gɔsips] [pʊt][ˌaɪ 'tiː]) ,

gossips	put	it	)	,
八卦	放	它	)	,

理查德爵士对他哥哥的妻子非常慷慨（这是那些爱嚼舌根的人的说法）。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['kæptɪn] - ['dɛts] [hæv; həv] [bɪn] ['setld] ,

and	her	husband	Captain	Lisgard's	debts	have	been	settled	,
和	她	丈夫	队长	-	债务	有	到过	定居	,

她丈夫利斯加德上尉的债务已经偿清。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'taɪərli] " [set] [ʌp] " [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːnieri] [ə'ferz] ;

and	he	has	been	entirely	"	set	up	"	with	respect	to	his	pecuniary	affairs	;
和	他	有	到过	完全	"	放	向上	"	和	尊重	到	他的	金钱	事务	;

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

and	,	moreover	,
和	,	而且	,

而且，他在财务方面完全是被"陷害"的；此外，

[hiː; hi] [rʌnz] [noʊ] [rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'gen] [ɪm'bærəst] .

he	runs	no	risk	of	being	again	embarrassed	.
他	跑步	不	风险	的	存在	再次	尴尬的	.

他不会再有尴尬的风险。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [fə'gets] [ðæt] [ə'brʌpt] ['serəmoʊni] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs]

If	it	is	really	true	that	he	occasionally	forgets	that	abrupt	ceremony	which	took	place
如果	它	是	真的	真的	那	他	偶尔	忘记了	那	突然	仪式	哪个	采取	地方

[bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [roʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['redʒɪstər] ['ɑːfɪs] ([ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [dʌz]

between	himself	and	Rose	at	the	Register	Office	(	and	somehow	the	thing	does
之间	他自己	和	玫瑰	在	这	登记	办公室	(	和	不知何故	这	事物	做

[nɑːt] [rɪ'kɜːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] ['ʌndər] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz] [wen] [wʌn]

not	recur	to	the	memory	with	such	force	under	those	circumstances	as	when	one
不是	复发	到	这	记忆	和	这样的	力量	在下面	那些	情况	作为	什么时候	一

[ɪz] ['mærid] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [wei] [baɪ][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ɪn'devər] [ʌv; əv] ['sevrəl]

is	married	in	the	usual	way	by	the	combined	endeavours	of	several
是	已婚	在	这	通常	方式	经过	这	合并	努力	的	一些

['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn]) ,

clergymen	)	,
神职人员	)	,

如果他真的偶尔会忘记他和罗斯在登记处举行的那场仓促的仪式（而且在那种情况下，这件事似乎不像在几位牧师共同主持的常规婚礼那样强烈地浮现在他的记忆中），

[ænd; ənd] [in'dʌldʒz] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [flɜːr'teɪʃn] , [hiː; hi][hæz; həz][æt; ət] [liːst] [fɔːr'swɔːrn] [bəuθ][ðə; ði][tɜːrf]

and	indulges	in	little	flirtations	,	he	has	at	least	forsworn	both	the	turf
和	放纵	在	小的	调情	,	他	有	在	至少	宣誓者	两个都	这	草皮

[ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪbl] .

and	the	gaming	-	table	.
和	这	赌博	-	桌子	.

他虽然偶尔会和人调情，但至少已经放弃了赛马和赌桌。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] ['duːtiz] ,

We	do	not	say	that	he	is	given	up	entirely	to	his	military	duties	,
我们	做	不是	说	那	他	是	给定	向上	完全	到	他的	军队	职责	,

我们并不是说他完全投入到军事职责中。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][æn; ən] ['eksələnt] [stɑːf] [ə'pɔɪntmənt] ,

but	he	is	in	the	enjoyment	of	an	excellent	staff	appointment	,
但	他	是	在	这	享受	的	一个	出色的	职员	预约	,

但他目前担任着一份非常优秀的幕僚职务。

[ænd; ənd] [pə'zesiz] [ðə; ði] ['fʊlɪst] ['kɑːnfɪdəns] [bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	possesses	the	fullest	confidence	both	of	his	commanding	officer	and	of
和	拥有	这	最	信心	两个都	的	他的	指挥	官	和	的

[ðæt] - [waɪf] ;

that	functionary's	wife	;
那	-	妻子	;

并赢得了指挥官及其妻子的完全信任；

[wɪtʃ] ['lætər] , [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] , [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [eɪd] - [dɪ'kæmp] .

which	latter	,	we	all	know	,	is	essential	to	the	position	of	an	aide	-	decamp	.
哪个	后者	,	我们	全部	知道	,	是	基本的	到	这	位置	的	一个	助手	-	撤离	.

我们都知道，后者对于副官这个职位至关重要。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] ['ɔːlmoʊst]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [laɪks] ['mæstər] ['wɔːltər] ,

But	the	fact	is	,	that	almost	everybody	likes	Master	Walter	,
但	这	事实	是	,	那	几乎	大家	点赞	掌握	沃尔特	,

但事实是，几乎每个人都喜欢沃尔特少爷。

[ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][duː][soʊ] ([ɔːl'ðoʊ] [pər'hæps] ['sʌmwʌt] [les] [æz; əz][hiː; hi] [grəuz]

and	will	continue	to	do	so	(	although	perhaps	somewhat	less	as	he	grows
和	将要	继续	到	做	所以	(	虽然	也许	有些	较少的	作为	他	生长

['oʊldər]) [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [deɪ] .

older	)	to	his	dying	day	.
老	)	到	他的	垂死	天	.

并且会一直这样做下去（尽管随着年龄增长，他可能会做得少一些），直到生命的尽头。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?

And	why	not	?
和	为什么	不是	?

为什么不呢?

[djuː] [-] - .

Dieu	l'a	jugé	.
上帝	拉	-	.

Dieu l'a jugé.

['saɪləns] , [sɪŋz] [ə; eɪ] [truː] ['poʊət][ə'pɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [nə'poʊliən] :

Silence	,	sings	a	true	poet	upon	the	death	of	the	first	Napoleon	:
沉默	,	唱歌	一个	真的	诗人	之上	这	死亡	的	这	第一的	拿破仑	:

寂静，一位真正的诗人吟唱着，悼念第一位拿破仑：

[ˌkju ju 'i]['di'i'es] [feɪbəlz] [mɔrtɛlz] [lɑː] [meɪn] [naɪ] [tuː'ʃeɪ] [plʌs] !

Que	des	faibles	mortels	la	main	n'y	touche	plus	!
奎	德斯	缺点	莫特尔斯	拉	主要的	不	触摸	加	!

Que des faibles mortels la main n'y touche plus!

[ˌkju ju 'aɪ] [pɜːt] ['sɑndə˞] , ['sɪˈnjɜːr] , [tɑː] [kle'mɑ̃s] - ?

Qui	peut	sonder	,	Seigneur	,	ta	clémence	infinie	?
qui	可以	桑德	,	领主	,	ta	克莱芒斯	-	?

Qui peut sonder，领主，ta clemence infinie?

[et] ['vuː] , - [diː] [djuː] , [ˌkju ju 'aɪ][seɪt][ˌes 'aɪ][lə] [ʒe'niː] [-] ['pɑː] [ˌju ɛn 'i][diː]['vɑːs] [vɜːr'tuːs] ?

Et	vous	,	fléau	de	Dieu	,	qui	sait	si	le	GÉNIE	N'EST	PAS	UNE	DE	VOS	VERTUS	?
等	您	,	-	德	上帝	,	qui	赛特	是	勒	天才	巢	个人辅助系统	联合国	德语	声音	维特斯	?

你的，fléau de Dieu，qui sait si le GÉNIE N'EST PAS UNE DE VOS VERTUS?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [ðʌs] [bɪn] ['greɪtli] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,

And	what	has	thus	been	greatly	written	of	genius	,
和	什么	有	因此	到过	非常	书面	的	天才	,

而这些关于天才的伟大著述，

[meɪ] ['ɔːlsoʊ] ['ʃʊrli] [biː; bi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [les] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] ([fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

may	also	surely	be	said	in	a	less	sense	of	what	we	call	(	for	lack	of	a
可能	还	一定	是	说	在	一个	较少的	感觉	的	什么	我们	称呼	(	为了	缺少	的	一个

['betər] [wɜːrd]) ['mænər] .

better	word	)	Manner	.
更好的	单词	)	方式	.

当然，也可以用一种不太恰当的方式来表达（暂且称之为）“方式”。

['ɪŋgləɳd] [hæz; həz] ['leɪtlɪ] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] [aɪz] , [ə; eɪ] ['steɪtsmən] —

England	**has**	**lately**	**followed**	**to**	**his**	**grave**	**with**	**weeping**	**eyes**	**,**	**a**	**statesman**	**—**
英格兰	有	最近	随后	到	他的	严重	和	哭泣	眼睛	,	一个	政治家	—

[bəuθ] ['ɑːnɪst] , [ɪn'diːd] ,

both	**honest**	**,**	**indeed**	**,**
两个都	诚实的	,	的确	,

英格兰最近带着泪水送他入土，这位政治家——的确是一位正直的人——

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l] — [bʌt; bət] [huːz] [tʃiːf] [kleɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] ['restɪd] [ə'pɑːn] [ðɪs]

and	**able**	**—**	**but**	**whose**	**chief**	**claim**	**to**	**her**	**affection**	**rested**	**upon**	**this**
和	有能力的	—	但	谁	首席	宣称	到	她	感情	休息	之上	这

[kəm'pærətɪvli] ['hʌmb(ə)l] [gɪft] ,

comparatively	**humble**	**gift**	**,**
比较	谦逊的	礼物	,

他能力出众——但他赢得她喜爱的主要原因却是这份相对卑微的礼物。

[soʊ] ['preʃəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ] [rer] .

so	**precious**	**because**	**so**	**rare**	**.**
所以	宝贵的	因为	所以	稀有的	.

因为它稀有，所以才如此珍贵。

[wen] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [juːθ] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l]['greɪsɪz] , [æz; əz][ɪn]['wɔːltər] - [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː]

When	**combined**	**with**	**youth**	**and**	**personal**	**graces**	**,**	**as**	**in**	**Walter**	**Lisgard's**	**case**	**,**	**it**
什么时候	合并	和	青年	和	个人的	恩典	,	作为	在	沃尔特	-	案件	,	它

[ɪz] [wel] - [naɪ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

is	**well**	**-**	**nigh**	**irresistible**	**,**
是	出色地	-	夜	无法抗拒	,

如果再加上青春活力和个人魅力，就像沃尔特·利斯加德那样，那就几乎是无法抗拒的了。

[ænd; ənd][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv]['pleɪtoʊ][ænd; ənd]['zenəfən; -fɔn] .

and	**has**	**always**	**been**	**so**	**from**	**the**	**days**	**of**	**Plato**	**and**	**Xenophon**	**.**
和	有	总是	到过	所以	从	这	天	的	柏拉图	和	色诺芬	.

从柏拉图和色诺芬时代起，一直都是如此。

[tuː] ['ɔːf(ə)n] ['wɜːrθləs] [ɪn] [ðəm'selvz] , [ɔːr] ['rendərd] [soʊ][baɪ] ['biːɪŋ] “ [spɔɪlt] ” [baɪ][ɔːl] [huː] [miːt]

Too	**often**	**worthless**	**in**	**themselves**	**,**	**or**	**rendered**	**so**	**by**	**being**	**“**	**spoilt**	**”**	**by**	**all**	**who**	**meet**
也	经常	毫无价值	在	他们自己	,	或者	渲染	所以	经过	存在	“	被宠坏了	”	经过	全部	WHO	见面

[ðem; ðəm] ;

them	**;**
他们	;

它们本身往往毫无价值，或者因为被所有接触过它们的人“糟蹋”而变得毫无价值；

[nɑːt] ['seldəm] ['empti] - ['hedɪd] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['hedz] [tɜːrnd] [baɪ] [kən'siːt] [ænd; ənd] ['flætəri] ;

not	**seldom**	**empty**	**-**	**headed**	**,**	**or**	**with**	**heads**	**turned**	**by**	**conceit**	**and**	**flattery**	**;**
不是	很少	空的	-	标题	,	或者	和	头部	转向	经过	自负	和	奉承	;

常常头脑空空，或者被自负和奉承蒙蔽了双眼；

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['revərəns] [fɔːr; fər]['seɪkrɪd] [θɪŋz] ,

and	**almost**	**always**	**destitute**	**of**	**reverence**	**for**	**sacred**	**things**	**,**
和	几乎	总是	贫困	的	尊敬	为了	神圣	事物	,

而且几乎总是缺乏对神圣事物的敬畏之心，

['weðər] [dɪ'vaɪn][ɔːr]['hjuːmən] — ['nætʃ(ə)rəl][ɔːr] ['dɑːktrənl] — [wiː; wi] [jet] [prɪ'fɜːr] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

whether	**divine**	**or**	**human**	**—**	**natural**	**or**	**doctrinal**	**—**	**we**	**yet**	**prefer**	**the**	**company**	**of**
无论	神圣的	或者	人类	—	自然的	或者	教义	—	我们	然而	更喜欢	这	公司	的

[ðoʊz] [ðʌs] ['daʊərd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪz] ,

those	**thus**	**dowered**	**to**	**that**	**of**	**the**	**Wise**	**,**
那些	因此	嫁妆	到	那	的	这	明智的	,

无论是神圣的还是人间的——自然的还是教义的——我们仍然更喜欢与那些拥有这种天赋的人为伍，而不是与智者为伍。

[ðə; ði] ['wɪti] , [ɔ:r][ðə; ði] [gʊd] .

the	Witty	,	or	the	Good	.
这	机智	, 或者		这	好的	.

机智者，或善良者。

[ðer; ðər] [smaɪl] [ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] ; [ðer; ðər] ['veri] ['prez(ə)ns] [ɪz][ə; eɪ] ['hɑ:rməni] ; [ænd; ənd] ['preəlis] [ðəm'selvz] ,

Their	smile	is	a	pleasure	;	their	very	presence	is	a	harmony	;	and	prayerless	themselves	,
他们的	微笑	是	一个	乐趣	;	他们的	非常	在场	是	一个	和谐	;	和	无祷告者	他们自己	,

他们的笑容令人愉悦；他们的存在本身就是一种和谐；而他们自己却无需祈祷。

[ðeɪ] [ɪ'voʊk] [ðə; ði] [ˌsʌpli'keiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [ɪn][ðer; ðər] [bɪ'hæf] .

they	evoke	the	supplications	of	the	pure	in	their	behalf	.
他们	唤起	这	祈求	的	这	纯的	在	他们的	代表	.

他们祈求纯洁之人为他们祈祷。

['i:v(ə)n] [roʊz] [hɜ:r'self] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ɪn'fætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ]['mæstər] ['wɔ:ltər] — [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][ɪz][hɜ:r; hər][oʊn] ['hʌzbənd] — [ə; eɪ] [fi:t] ['ʃʊrli] [fɑ:r] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [əˈkɑ:mplɪʃmənt] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][di:] ['ʃɑ:mbreɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

Even	Rose	herself	continues	to	be	to	some	extent	infatuated	with	Master	Walter	—	although	he	is	her	own	husband	—	a	feat	surely	far	more	difficult	of	accomplishment	than	for	the	valet	de	chambre	of	a	hero	to	believe	in	his	master's	reputation	.
甚至	玫瑰	她自己	继续	到	是	到	一些	程度	迷恋	和	掌握	沃尔特	—	虽然	他	是	她	自己的	丈夫	—	一个	特技	一定	远的	更多的	难的	的	成就	比	为了	这	代客泊车	德	房间	的	一个	英雄	到	相信	在	他的	硕士学位	名声	.

即使是罗斯本人，在某种程度上仍然迷恋着沃尔特少爷——尽管他是她自己的丈夫——这肯定比英雄的贴身男仆相信主人的名声要困难得多。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'jɑ:nd] ['kwestʃən] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [grəuz] ['veri] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] .

At	all	events	,	it	is	beyond	question	that	she	grows	very	jealous	of	the	captain	.
在	全部	活动	,	它	是	超过	问题	那	她	生长	非常	嫉妒的	的	这	队长	.

总之，毫无疑问，她对船长产生了极大的嫉妒心。

['mæstər] ['wɔ:ltər] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ; [nɑ:t] , [ɪn'di:d] ,

Master	Walter	has	never	been	jealous	of	her	;	not	,	indeed	,
掌握	沃尔特	有	绝不	到过	嫉妒的	的	她	;	不是	,	的确	,

沃尔特少爷从来没有嫉妒过她；的确，从来没有。

[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['eni] ['sɪriəs] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ,

that	he	has	had	any	serious	reason	to	be	so	,
那	他	有	有	任何	严肃的	原因	到	是	所以	,

他是否有任何充分的理由这样做?

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪlf(ə)l] ['sentɪmənt] [ɪz]['nevər] [ə'laʊd] [tu:; tə]['entər][hɪz; ɪz] [wel] - [kən'tentɪd] [maɪnd] .

but	because	such	a	baleful	sentiment	is	never	allowed	to	enter	his	well	-	contented	mind	.
但	因为	这样的	一个	有害的	情绪	是	绝不	允许	到	进入	他的	出色地	-	满足	头脑	.

但他那安逸的心灵却不允许这种不祥的情绪进入他的脑海。

[hiː; hi][ɪz] ['θɜːrəli] [pə'sweidid] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz][waɪf] [lʌvz] ['enibɑːdi] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'saɪd]

He	is	thoroughly	persuaded	that	if	his	wife	loves	anybody	else	in	the	world	beside
他	是	彻底	被说服	那	如果	他的	妻子	爱	任何人	别的	在	这	世界	旁

[hɜːr'self] — [ðæt] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][ɪz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

herself	—	that	that	person	is	her	husband	;
她自己	—	那	那	人	是	她	丈夫	;

他深信，如果他的妻子除了自己之外还爱着世界上其他人——那个人就是她的丈夫；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [raɪt] .

and	he	is	right	.
和	他	是	正确的	.

他说得对。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæz; həz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][wʌn] ['ʌðər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bɪ'saɪd] ['kæptɪn] ['wɔːltər]

He	,	too	,	has	a	genuine	affection	for	one	other	individual	beside	Captain	Walter
他	,	也	,	有	一个	真的	感情	为了	一	其他	个人	旁	队长	沃尔特

-

;

Lisgard	;
-	;

除了沃尔特·利斯加德上尉之外，他也对另一个人怀有真挚的感情；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

and	this	is	for	his	mother	.
和	这	是	为了	他的	母亲	.

这是献给他母亲的。

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['sɛvənti,foʊld] .

We	all	know	that	she	returns	it	seventyfold	.
我们	全部	知道	那	她	返回	它	七十倍	.

我们都知道她会七十倍回报。

[maɪ] ['leɪdi] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ]['træŋkwɪl][ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'hæpi] [laɪf][ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]['duːtɪf(ə)l]

My	Lady	lives	a	tranquil	and	not	unhappy	life	in	her	old	home	with	dutiful
我的	女士	生活	一个	宁静	和	不是	不开心	生活	在	她	老的	家	和	尽职尽责的

[sɜːr] ['ritʃəd] ,

Sir	Richard	,
先生	理查德	,

我的夫人和尽职尽责的理查德爵士在她以前的家中过着平静而幸福的生活。

['veri] ['plezntli] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [baɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] [frʌm; frəm] [dɪr] ['leti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] —

very	pleasantly	diversified	by	frequent	visits	from	dear	Letty	and	her	husband	—
非常	愉快	多元化	经过	频繁	访问	从	亲爱的	莱蒂	和	她	丈夫	—

[ðer; ðər][læst]['ædvent] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['greɪtf(ə)l] [wʌn] ,

their	last	advent	being	a	particularly	grateful	one	,
他们的	最后的	来临	存在	一个	特别	感激的	一	,

亲爱的莱蒂和她丈夫的频繁来访，让生活变得非常愉快——他们最近一次的来访尤其令人感激。

[sɪns] [ðeɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['streɪndʒər] , [eɪdʒd][sɪks] [wiːks] ,

since	they	brought	with	them	a	little	stranger	,	aged	six	weeks	,
自从	他们	带来	和	他们	一个	小的	陌生人	,	老年人	六	周	,

因为他们带来了一个六周大的小陌生人，

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [frʌm; frəm] -

whom	it	was	always	a	matter	of	difficulty	to	extricate	from	grandmamma's	-
谁	它	曾是	总是	一个	事情	的	困难	到	解脱	从	-	

['lʌvɪŋ] [ɑːrmz] .

loving	arms	.
爱	武器	.

从奶奶温暖的怀抱中解脱出来总是件难事。

[bʌt; bət][maɪ] ['leɪdiːz] ['waɪtɪst] [deɪz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [rer] [wʌnz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ['wɔːltər] [faindz][ˌaɪ 'tiː]

But	my	Lady's	whitest	days	are	those	rare	ones	which	her	darling	Walter	finds	it
但	我的	女士的	最白	天	是	那些	稀有的	一个	哪个	她	亲爱的	沃尔特	发现	它

['pɑːsəb(ə)l] — [soʊ] ['presɪŋ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['mɪləteri] ['duːtiz] — [tuː; tə] [spend] [æt; ət] ['sʌmwʌt] ['sɑːmbər]

possible	—	so	pressing	are	his	military	duties	—	to	spend	at	somewhat	sombre
可能的	—	所以	紧迫	是	他的	军队	职责	—	到	花费	在	有些	阴沉

[məːk] .

Mirk	.
隐晦	.

但夫人最快乐的日子，是她心爱的沃尔特难得有空——尽管他的军事任务十分紧迫——在略显阴郁的米尔克度过的那些日子。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlmoʊst][hɜːr; hər][oʊld][self] [æz; əz][wiː; wi][fɜːrst] [nuː] [hɜːr; hər] ,

Then	she	is	happy	;	then	she	is	almost	her	old	self	as	we	first	knew	her	,
然后	她	是	快乐的	;	然后	她	是	几乎	她	老的	自己	作为	我们	第一的	知道	她	,

那时她就开心了；那时她几乎又变回了我们最初认识的那个她。

[bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [diːp] [toʊnz] , ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] , [ə'pɑːn][məːk] ['æbi] [lɔːn] [æt; ət]

before	those	deep	tones	,	speaking	from	the	grave	,	upon	Mirk	Abbey	lawn	at
前	那些	深的	音调	,	请讲	从	这	严重	,	之上	隐晦	修道院	草地	在

['krɪsməs] - [taɪm] ,

Christmas	-	time	,
圣诞节	-	时间	,

在圣诞节期间，在米尔克修道院的草坪上，从坟墓里传来那些低沉的声音之前，

[broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər][kɑːm] [hɑːr'moʊniəs] [deɪz] .

broke	in	upon	her	calm	harmonious	days	.
打破	在	之上	她	冷静的	和谐	天	.

打破了她平静祥和的日子。

['mæstər] ['wɔːltər] [hæz; həz][noʊ] [tʃaɪld] .

Master	Walter	has	no	child	.
掌握	沃尔特	有	不	孩子	.

沃尔特少爷没有孩子。

[ðɪs] ['trʌblz] [hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət][æt; ət] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['veri] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

This	troubles	her	sometimes	;	but	at	others	she	feels	very	thankful	for	it	;
这	麻烦	她	有时	;	但	在	其他的	她	感觉	非常	感恩	为了	它	;

这有时让她感到困扰；但有时她又对此感到非常感激；

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] , [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːr] ['ritʃəd] ['mæri] [ænd; ənd] [bɪ'get] [wʌn] ,

for	if	he	had	a	son	,	or	should	Sir	Richard	marry	and	beget	one	,
为了	如果	他	有	一个	儿子	,	或者	应该	先生	理查德	结婚	和	产生	一	,

因为如果他有个儿子，或者理查德爵士结婚生子，

[wʊd] [nɑːt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] , [haʊ'evər] ['viːniəl] , [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi][pɜ'pɛtʃəˌweɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv]

would	not	a	certain	,	however	venial	,	imposition	he	perpetuated	in	the	descent	of
会	不是	一个	肯定	,	然而	可怜的	,	征收	他	延续	在	这	下降	的

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] ?

the	title	?
这	标题	?

他在继承爵位的过程中，难道不是造成了某种程度上的、哪怕是轻微的过失吗?

['iːv(ə)n] [naʊ] , [wen] [noʊ] [greɪt] [hɑːrm] [siːmz] [dʌn] , [maɪ] ['leɪdiːz] ['kɑːnʃəns] [ɪz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər]

Even	now	,	when	no	great	harm	seems	done	,	my	Lady's	conscience	is	not	altogether
甚至	现在	,	什么时候	不	伟大的	伤害	似乎	完毕	,	我的	女士的	良心	是	不是	共

[æt; ət] [iːz] ;

at	ease	;
在	舒适	;

即使现在似乎没有造成什么大的伤害，夫人的良心也仍然无法完全安心；

[neɪ] , [wʌns] , [soʊ] [dɪ'stɜːrbd] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['siːkrət] ['kaʊns(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]
nay , once , so disturbed it grew , that she took secret counsel on the matter with
不 , 一次 , 所以 不安 它 生长 , 那 她 采取 秘密 法律顾问 在 这 事情 和
['draɪv, 'dɑːktɝ]['hɔːldein] .
Dr Haldane .
博士 霍尔丹 .

不，有一次，她为此感到非常不安，以至于她秘密地向霍尔丹医生咨询此事。

“ [dɪr] ['leɪdi] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Dear Lady , ” said he ,
“ 亲爱的 女士 , ” 说 他 ,

“亲爱的女士，”他说，

“ [ɪf] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betəd] [baɪ][ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [juː; jʊ] [hɪnt] [æt; ət] ,
“ if any human being could be bettered by the disclosure you hint at ,
“ 如果 任何 人类 存在 可以 是 改进 经过 这 披露 你 暗示 在 ,

“如果说你暗示的披露能让任何人变得更好，

[ɔːr] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋd] [baɪ][jʊr; jər] ['retɪsns] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]
or any human being was wronged by your reticence , I should be the first to
或者 任何 人类 存在 曾是 冤枉 经过 你的 沉默寡言 , 我 应该 是 这 第一的 到
[seɪ] :
say :
说 :

如果你的沉默伤害了任何人，那我首先要说：

- [tel] [ɔːl] ; - [bʌt; bət][æz; əz] [θɪŋz] [stænd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [nɑːt]['oʊnli][biː; bi][kwɪk'sɑːtɪk]
' Tell all ; ' but as things stand , it would , in my opinion , not only be Quixotic
- 告诉 全部 ; - 但 作为 事物 站立 , 它 会 , 在 我的 观点 , 不是 仅有的 是 堂吉诃德式的
,
,
,

“把一切都说出来；”但就目前的情况来看，我认为这不仅是异想天开，

[bʌt; bət] ['daʊnraɪt] ['mædnəs] [tuː; tə] [.disin'tuːm] [ðæt] ['woʊfl] ['siːkrət] , [wɪtʃ] [laɪz] ['berid] [ɪn][rælf; reɪf]
but downright madness to disentomb that woeful secret , which lies buried in Ralph
但 彻头彻尾 疯狂 到 发掘 那 悲惨的 秘密 , 哪个 谎言 埋葬 在 拉尔夫
- [greɪv] .
Gavestone's grave .
- 严重 .

但要揭开埋葬在拉尔夫·加维斯通坟墓里的那个悲惨的秘密，简直是疯了。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [wɪʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn]
Moreover , I understood it was his dying wish that his story should remain
而且 , 我 理解 它 曾是 他的 垂死 希望 那 他的 故事 应该 保持
[ˌʌn'toʊld] .
untold .
不明 .

此外，我了解到他临终前的遗愿是希望他的故事不被世人知晓。

” [ðɪs] [læst] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sɪm'plɪsəti] ,
” This last observation , delivered with great simplicity ,
” 这 最后的 观察 , 发表 和 伟大的 简单 ,

“最后这条观察结果，以极其简洁的方式表达出来，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['remədi] [fɔːr; fər][maɪ] ['leɪdiːz] ['trʌbld] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər][kʊd; kəd]
was the best remedy for my Lady's troubled mind that the good doctor could
曾是 这 最好的 补救 为了 我的 女士的 麻烦 头脑 那 这 好的 医生 可以
[hæv; həv] [prɪ'skraɪbd] .
have prescribed .
有 规定 .

这是那位好医生能为我夫人开出的治疗她精神困扰的最佳良药。

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] ['mɔːrəl]['peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd][left][hɪz; ɪz] [kən'sʌltɪŋ] - [ruːm] [kwaɪt] [kjʊr] ,

But	when	this	moral	patient	of	his	had	left	his	consulting	-	room	quite	cured	,
但	什么时候	这	道德	病人	的	他的	有	左边	他的	咨询	-	房间	相当	治愈	,

但是，当他这位有道德的病人离开诊室时，他的身体已经完全康复了。

[ðə; ði]['rædɪk(ə)l] [fə'lɑːsəfər] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kən'grætʃələtɔːri] ['tʃʌk(ə)l] .

the	radical	philosopher	permitted	himself	a	congratulatory	chuckle	.
这	激进的	哲学家	允许	他自己	一个	祝贺	轻笑	.

这位激进的哲学家忍不住轻笑出声来，表示祝贺。

“ [gæd] , ” [sed] [hiː; hi] ([hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [ɪntəd'ʒekʃnz] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ]) ,

“	Gad	,	”	said	he	(	he	used	the	interjections	of	half	a	century	ago	)	,
“	加德	,	”	说	他	(	他	用过的	这	感叹词	的	一半	一个	世纪	前	)	,

“天哪，”他说（他用了半个世纪前的感叹词），

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌki] [maɪ] ['leɪdi] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː][noʊ] ['fɜːrðər] .

“	it	is	lucky	my	Lady	questioned	me	no	further	.
“	它	是	幸运的	我的	女士	被质问	我	不	更远	.

“幸好夫人没有再追问我。”

[maɪ] ['dɪfɪkəlti] [laɪz] [ɪn] [pə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['taɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][ɪn]

My	difficulty	lies	in	permitting	a	person	of	title	more	than	there	need	be	in
我的	困难	谎言	在	允许	一个	人	的	标题	更多的	比	那里	需要	是	在

[ðɪs] [mɪs'gʌv(ə)n] ['kʌntri] .

this	misgoverned	country	.
这	治理不善	国家	.

我的难处在于，在这个治理不善的国家，允许一个有头衔的人拥有超出必要的权力。

[ɪf] [ðə; ði] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] [ɪn][ðer; ðər]['fæməli] ,

If	the	Lisgards	had	a	peerage	in	their	family	,
如果	这	-	有	一个	贵族	在	他们的	家庭	,

如果利斯加德家族有贵族爵位，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə][ɪk'sploʊd][ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜːrn] .

I	should	think	it	my	duty	to	explode	the	whole	concern	.
我	应该	思考	它	我的	责任	到	爆炸	这	所有的	忧虑	.

我认为我有责任彻底揭露这件事。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [wʌn] ['bærənət] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz]['eni] [nə'sesəti] [tuː; tə] ['sʌfər] ,

But	I	don't	suppose	one	baronet	more	than	there	is	any	necessity	to	suffer	,
但	我	不	认为	一	男爵	更多的	比	那里	是	任何	必要性	到	遭受	,

但我认为，没有必要让一位男爵多受些苦。

[kæn; kən][duː] [mʌtʃ] [hɑːrm] .

can	do	much	harm	.
能	做	很多	伤害	.

会造成很大的危害。

” [soʊ][sɜːr] ['ritʃəd] - , ['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [ə'pɑːn] [haʊ] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ə; eɪ] ['tenjər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][held] ,

”	So	Sir	Richard	Lisgard	,	little	dreaming	upon	how	unsatisfactory	a	tenure	it	is	held	,
”	所以	先生	理查德	-	,	小的	做梦	之上	如何	不令人满意	一个	任期	它	是	握住	,

“所以，理查德·利斯加德爵士丝毫没有意识到，他所担任的职位是多么令人不满。”

[kiːps] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] [ˌʌnmə'lestɪd] ; [ænd; ənd] “ [maɪ] ['leɪdi] ” (['hev(ə)n] [bles] [hɜːr; hər] !

keeps	his	title	unmolested	;	and	“	my	Lady	”	(	Heaven	bless	her	!
保持	他的	标题	未受干扰	;	和	“	我的	女士	”	(	天堂	保佑	她	!

他的头衔得以保留；还有“我的夫人”（愿上帝保佑她！）

) [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['ɑːnɝd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][məːk] ['æbi] .

)	is	still	the	honoured	mistress	of	Mirk	Abbey	.
)	是	仍然	这	荣幸	情妇	的	隐晦	修道院	.

）仍然是米尔克修道院受人尊敬的女主人。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神